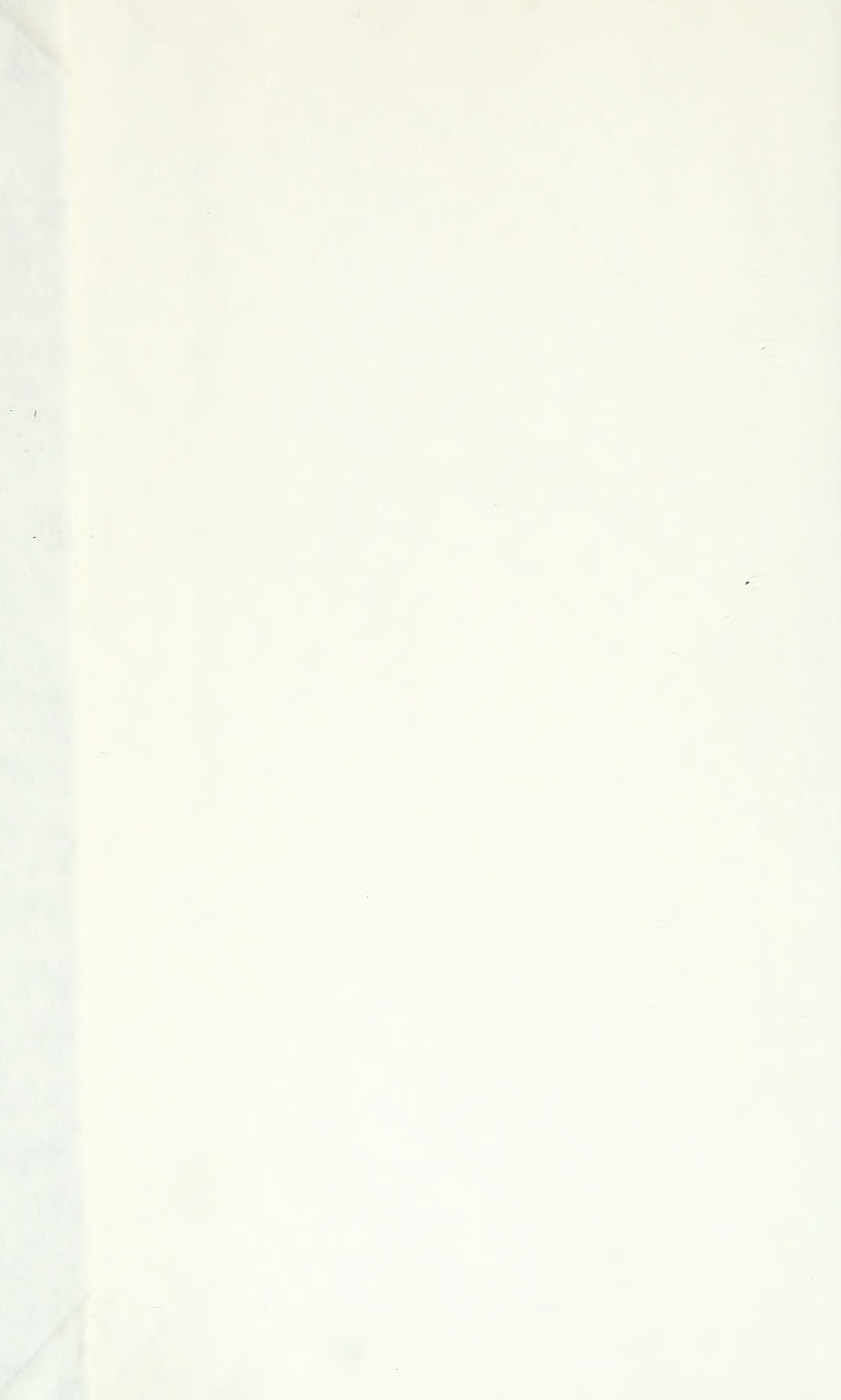

UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00289274 3











SITZUNGSBERICHTE

DER KAISERLICHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE CLASSE.

VIERUNDACHTZIGSTER BAND.

WIEN, 1877.

IN COMMISSION BEI KARL GEROLD'S SOHN

BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

SITZUNGSBERICHTE

DER

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE

DER KAISERLICHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

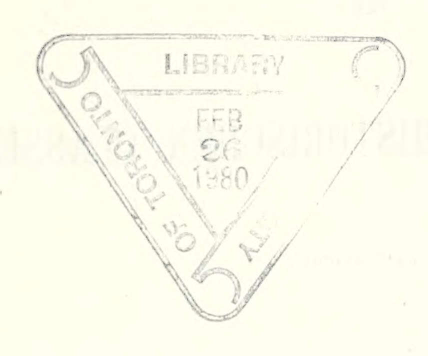
VIERUNDACHTZIGSTER BAND.

JAHRGANG 1876. — HEFT I—III.

WIEN, 1877.

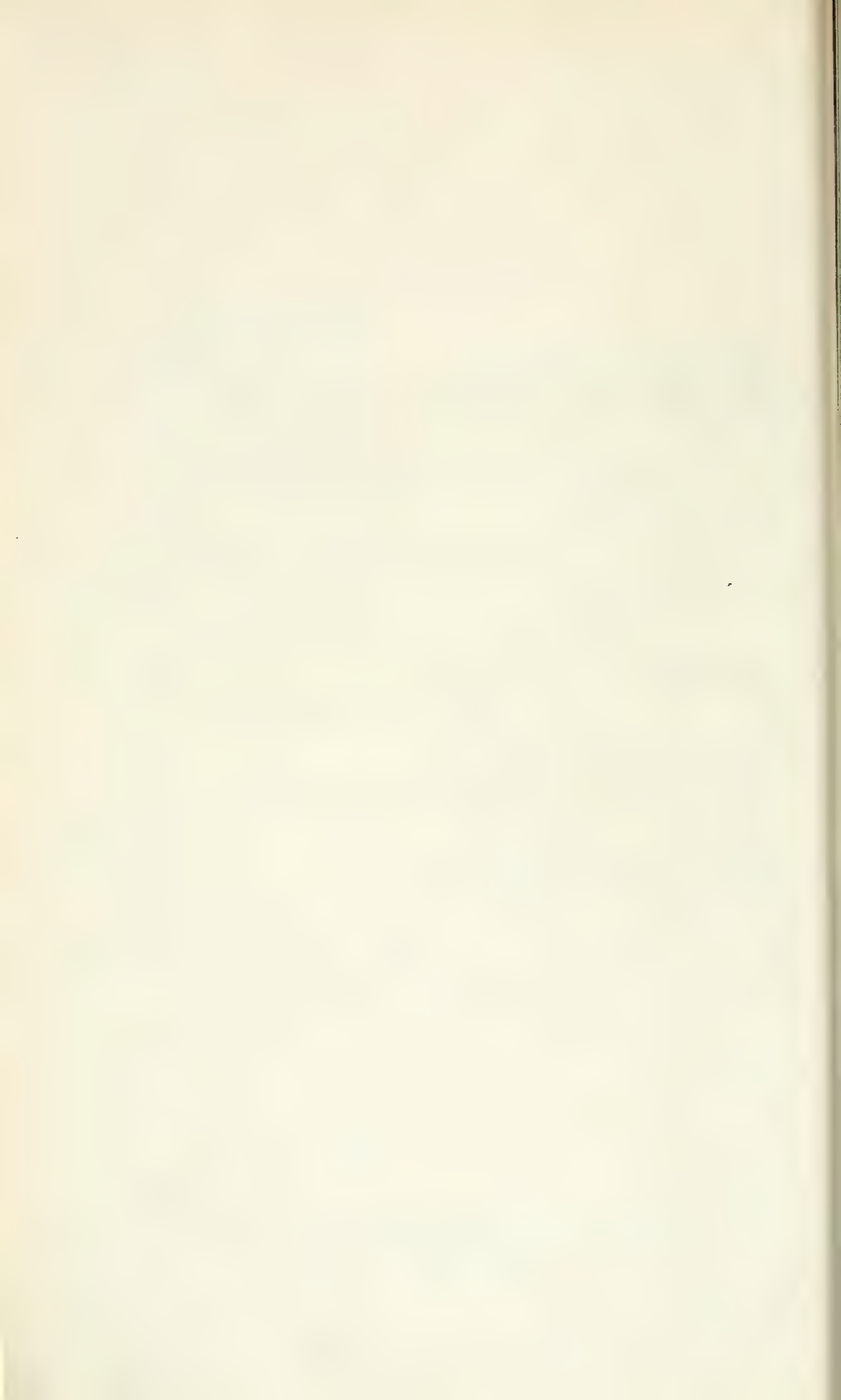
IN COMMISSION BEI KARL GEROLD'S SOHN

BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.



Druck von Adolf Holzhausen in Wien
k. k. Universitäts-Buchdruckerei.

INHALT.



SITZUNGSBERICHTE

DER

KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE CLASSE.

LXXXIV. BAND. I. HEFT.

JAHRGANG 1876 — OCTOBER.

Ausgegeben am 11. April 1877.

XX. SITZUNG VOM 11. OCTOBER 1876.

Der Vicepräsident begrüsst das neu eingetretene Mitglied, Herrn Professor Dr. Werner und gedenkt des Verlustes, welchen die Akademie durch den Tod ihrer Ehrenmitglieder, des Grafen Anton Auersperg und des Geheimenrathes Pertz erlitten hat, von welchen ersterer am 12. September zu Graz, letzterer am 6. October zu München einem Schlaganfalle erlegen ist.

Die Mitglieder erheben sich von ihren Sitzen.

Dankschreiben gelangen zur Vorlage:

von Herrn Léopold Delisle in Paris für seine Wahl zum correspondirenden Mitgliede,

von Herrn Professor Dr. Savelsberg in Aachen für die ihm bewilligte Subvention zur Drucklegung des zweiten und dritten Theiles seiner ‚Beiträge zur Entzifferung der lykischen Sprachdenkmäler‘, und

von dem Kloster Monte-Casino für seine Betheilung mit Schriften der Classe.

Herr Regierungsrath Dr. C. Ritter von Wurzbach legt den 32. Theil des ‚biographischen Lexikons‘ mit dem Ersuchen um Bewilligung des üblichen Druckkostenbeitrages vor.

Der Ausschuss des Vereines für siebenbürgische Landeskunde ersucht um Aufnahme der Urkundenbücher der Städte und Stühle Broos und Mediasch als Fortsetzungen des bereits veröffentlichten Urkundenbuches zur Geschichte Siebenbürgens in die Fontes rerum Austriacarum.

Das c. M. Herr Archivar von Zahn in Graz übermittelt eine Abhandlung: ‚Ueber das Additamentum I des Chronicon Cortusiorum' mit dem Ersuchen um ihre Aufnahme in die Sitzungsberichte.

Herr P. Michael Zirwik, Gymnasiallehrer am fürsterzbischöflichen Borromaeum in Salzburg sendet mit dem Ersuchen um Aufnahme in die akademischen Schriften eine Abhandlung ein, welche den Titel führt: ‚Studien über griechische Wortbildung'.

Das w. M. Herr Hofrath Franz R. von Miklosich legt eine für die Denkschriften bestimmte Abhandlung: ‚Über die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's VII' vor.

Das w. M. Herr Sectionschef Ficker übergibt seinen über die IX. Versammlung des internationalen statistischen Congresses erstatteten Bericht.

An Druckschriften wurden vorgelegt:

Academia Real das Sciencias de Lisboa: Memorias. Classe de Sciencias mathem., physicas et naturaes. Nova Serie. Tomo V. Parte I. Lisboa, 1875; 4⁰. Classe de Sciencias moraes, polit. e bellas-lettras. Nova Serie. Tomo IV. Parte I. Lisboa, 1872; 4⁰. — Jornal de Sciencias mathematicas, physicas e naturaes. Num. IX. Junho de 1870. Lisboa, 1870; 8⁰. Num. X. Dezembro de 1870. Lisboa, 1870; 8⁰. Num. XI. Março de 1871. Num. XII. Dezembro de 1871. Lisboa, 1871; 8⁰. Tomo IV. Julho de 1872 — Dezembro de 1873. Lisboa, 1873; 8⁰. — *Portugaliae monumenta historica a saeculo octavo post Christum usque ad quintum decimum. Diplomata et chartae Vol I. Fasciculus IV. Legum et consuetudinum Vol I. Olisipone, 1873.* Corpo Diplomatico Portuguez contendo as actos e relações politicas e diplomaticas de Portugal etc. Tomo I—IV. Lisboa, 1862—1870; 4⁰. — Quadro elementar das relações politicas e diplomaticas de Portugal etc. Tomo I—XI, XIV—XVIII. Lisboa, 1842—1860; 8⁰. — Lapa João Ignacio F. Technologia rural ou Artes chimicas, agricolas e florestaes. 1ª—3ª parte. Lisboa, 1868 e 1874; 8⁰. — Gomes Bernardino Antonio: Elementos de Pharmacologia geral ou Principios geraes de materia medica e de therapeutica. 3. Auflage. Lisboa, 1873; 8⁰.

Ribeiro José Silvestre: Historia dos Estabelecimentos scientificos litterarios e artisticos de Portugal. Tomo I—IV. Lisboa, 1871—1874; 4⁰. — De Castilho Antonio Feliciano: Theatro de Molière: O Medico a Força, Tartuffo, O Avarento, As Sabichonas, O Misanthropo. Lisboa 1869—1872, 1874; 8⁰. — De Castilho Alexandre Magno: Études historico-géographiques. II[de] Études sur les Colonnes ou monuments commémoratifs de découvertes portugaises en Afrique. Lisbonne, 1870; 4⁰. — Da Costa Alvarenga Pedro Francisco Dr.: Précis de Thermométrie clinique générale. Lisbonne, 1871; 4⁰. — De Pina Vidal Adriano Augusto: Tratado elementar do Optica. Lisboa, 1874; 4⁰.

Akademie der Wissenschaften und Künste, Südslavische, zu Agram: Rad. Knjiga XXXII. U Zagrebu, 1876; 8⁰.

— Königl. Preuss. in Berlin: Abhandlungen. Aus dem Jahre 1875. Berlin, 1876; 4⁰.

Gesellschaft, Senckenbergische, naturforschende: Berichte der philologisch-historischen Classe, 1873: XXV. Bd. 1874: XXVI. Bd., Heft II, III. 1875; I. Leipzig, 1875; 8⁰.

— Abhandlungen der philologisch-historischen Classe: VI. Bd., Nr. VI; VII. Bd., Nr. II, III, IV. Leipzig, 1874 und 1875; 4⁰.

Grünwald, Maurice: Études Altaiques. Genf; 12⁰.

Institut: k. k. militär.-geographisches: Specialkarte der österr.-ungar. Monarchie im Masse 1 : 75000. 26 Blätter, Folio.

Istituto di corrispondenza archiologica: Annali. Vol. XLVII. Roma, 1875; 8⁰. Bullettino per l'anno 1875. Roma, 1875; 8⁰. Repertorio universale dall'anno 1864—1873. Roma, 1875; 8⁰.

Kiel, Universität: Akademische Gelegenheitsschriften aus dem Jahre 1875. Bd. XXII. Kiel, 1876; 4⁰.

Krones, Franz Dr.: Handbuch der Geschichte Oesterreichs. V. Bd. 5. 6. 7. Lieferung. Berlin; 8⁰.

Littré E.: Fragments de Philosophie positive et de Sociologie contemporaine. Paris, 1876; 8⁰.

Programme der Gymnasien, Real- und Gewerbeschulen zu Agram, Bistritz, Brixen, Brünn, Eger, Grosswardein, Ung.-Hradisch, Hermannstadt, Krumau, Böhm.-Leipa, Leoben, Leutschau, Marburg, Metten, Roveredo, Saaz, Schässburg, Schottengymnasium, Theresianum, Trento, Wr. akadem. Gymnasium, Wr.-Neustadt. 1876; 8⁰.

Prokesch-Osten, Graf: Les Monnaies des Rois Parthes. Paris, 1874; 4⁰.

‚Revue politique et littéraire' et ‚Revue scientifique de la France et de l'Étranger'. VI[e] année, 2[e] série Nr. 4—13. Paris, 1876; 8⁰.

Zürich: Akademische Gelegenheitsschriften aus den Jahren 1875/76. Zürich, 1875/76; 8⁰ und 4⁰.

XXI. SITZUNG VOM 18. OCTOBER 1876.

Herr Professor Dr. Brentano in Wien spricht seinen Dank aus für die Wahl zum correspondirenden Mitgliede.

Das k. und k. militär-geographische Institut übersendet fünfundzwanzig weitere Blätter der Specialkarte von Oesterreich-Ungarn.

An Druckschriften wurden vorgelegt:

Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg: Mémoires. VIe Série, Tome IVe, 4e et 5e livraisons. Tome Ve, 3e et 4e livraisons. St.-Pétersbourg. 1839 et 1841; 4⁰. — Bulletin, Tome XXI, Nr. 5; Tome XXII, Nr. 1. St.-Pétersbourg, 1876; 4⁰. — Brosset, M.: Histoire de la Géorgie depuis l'antiquité jusqu'au XIXe siècle. Ire Partie. Histoire ancienne jusqu'en 1469 d. J. C. 1re et 2e livraison. St.-Pétersbourg, 1849 et 1850; 4⁰. — IIe Partie. Histoire moderne. 1re et 2e livraison. St.-Pétersbourg, 1856 et 1857; 4⁰. — Dernière livraison. Introduction et tables des matières. St.-Pétersbourg, 1858; 4⁰. — Additions et éclaircissements à l'histoire de la Géorgie depuis l'antiquité jusqu'en 1469 de J. C. St.-Pétersbourg, 1851; 4⁰. — Inscriptions Géorgiennes et autres recueillies par le Père Nersés Sargissian avec 4 planches. St.-Pétersbourg, 1851; 4⁰. — Rapports sur un voyage archéologique dans la Géorgie et dans l'Arménie 1847—1848. 1re livraison, avec un atlas de 18 planches lithographiées. 1849. 3e livraison avec un atlas de 11 planches lithographiées. St.-Pétersbourg, 1849 et 1851; 8⁰. — Rapport sur la Numismatique Géorgienne. St.-Pétersbourg, 1847; 8⁰.

— Royale de Belgique: Bulletin, 45e année, 2e série, tome 41, Nr. 5, 6; tome 42, Nr. 7 et 8. Bruxelles, 1876; 8⁰.

Academia Olimpica di Vicenza: Atti, 1° et 2° Semestre 1875. Vicenza, 1875; 8⁰.

Akademie der Wissenschaften, Königl. Preuss. zu Berlin: Monatsbericht; Mai 1876. Berlin, 1876; 8⁰.

— Königl. Bayer. zu München: Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen u. historischen Classe; 1876. Bd. I, Heft II. München, 1876; 8⁰.

Bericht des k. k. Krankenhauses Wieden vom Solar-Jahre 1875. Wien, 1876; 8⁰.

Bibliothek, Kaiserl. öffentliche zu St. Petersburg: Catalog der hebräischen und samaritanischen Handschriften. Band I: Die hebräischen Bibelhandschriften, I. und II. Theil. Band II: Die samaritanischen Pentateuchhandschriften (in russischer Sprache), I. Theil. St. Petersburg, 1875; 8⁰. — Catalogue de la section des Russica ou Écrits sur la Russie en langues étrangères. Tome I. A—M; Tome II. N—Z, Supplément. Table méthodique. St.-Pétersbourg, 1873; 4⁰. — Strack H.: *Codex Babylonicus Petropolitanus. Petropoli,* 1876; f⁰. — Minzloff R.: Pierre le Grand dans la littérature étrangère mit Supplement. St.-Pétersbourg, 1872; 8⁰.

Central-Commission, k. k. statistische: Statistisches Jahrbuch für das Jahr 1874. V. Heft. Wien, 1876; 4⁰.

Gesellschaft, Deutsche Morgenländische: Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. VI. Bd., Nr. 2. Leipzig, 1876; 8⁰.

— für Salzburger Landeskunde: Mittheilungen der Gesellschaft. XVI. Vereinsjahr 1876. I. Heft. Salzburg; 8⁰.

— K. k. geographische in Wien: Mittheilungen. XIX. Bd., Nr. 6—9. Wien, 1876; 8⁰.

Göttingen, Universität: Schriften aus dem Jahre 1875/76. 4⁰ und 8⁰.

Grassmann, Robert: Die Wissenschaftslehre oder Philosophie. I. Theil: Die Denklehre. II. Theil: Die Wissenschaftslehre. III. Theil: Die Erkenntnisslehre. IV. Theil: Die Weisheitslehre. Stettin, 1875 und 1876; 8⁰.

Handels- und Gewerbekammer in Wien: Bericht über den Handel, die Industrie und die Verkehrsverhältnisse in Nieder-Oesterreich während der Jahre 1872—1874. Wien, 1876; 8⁰.

— Ober-Oesterreichs zu Linz: Statistischer Bericht über die gesammten wirthschaftlichen Verhältnisse Ober-Oesterreichs in den Jahren 1870—1875 unter vorwiegender Bedachtnahme auf Industrie, Handel und Verkehr. Linz, 1876; 4⁰.

Institut National Genevois: Bulletin. Tome XX et XXI. Genève, 1875 et 1876; 8⁰.

Istituto, R., Veneto die Scienze, Lettere ed Arti: Atti. Tomo I. Ser. V^ta^. Dispensa X^ma^. Tomo II. Ser. V^a^. Dispensa I—VII^ma^. Venezia, 1874—1875—1876; 4⁰.

Mittheilungen aus J. Perthes' geographischer Anstalt. XXII. Bd. Gotha, 1876. VII. und VIII. Heft und Ergänzungsheft Nr. 48.

Nachrichten, Statistische, von den österr.-ungar. Eisenbahnen. III. Bd.; Betriebsjahr 1872. Wien, 1876; 4⁰.

‚Revue politique et littéraire' et ‚Revue scientifique de la France et de l'Étranger'. VIe année, 2e série, Nr. 14. Paris; 4⁰.

Verein, Militär-wissenschaftlicher: Organ. XII. Bd., 6. und 7. Heft mit einer Separatbeilage. Wien, 1876; 8⁰.

— Histor. von Oberpfalz und Regensburg: Verhandlungen. XXIII. Bd. n. F. Stadtamhof, 1875; 8⁰.

XXII. SITZUNG VOM 25. OCTOBER 1876.

Der Vicepräsident gedenkt des Ablebens des w. Mitgliedes Hofrath Dr. Jelinek.

Die Mitglieder drücken ihr Beileid durch Erheben von den Sitzen aus.

Herr Professor Dr. Tomek in Prag dankt für seine Wahl zum correspondirenden Mitgliede.

Das w. M. Herr Dr. Pfizmaier legt eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung: ‚Ueber japanische Dialecte' vor.

Herr Professor J. Strobl in Czernowitz übersendet eine Abhandlung: ‚Ueber eine Sammlung lateinischer Predigten Berthold's von Regensburg' mit der Bitte um Aufnahme derselben in die Sitzungsberichte.

An Druckschriften wurden vorgelegt:

Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique: Annuaire. 1876, 42e année. Bruxelles, 1876; 12⁰. — Notices biographiques et bibliographiques. Bruxelles, 1875; 12⁰. — Le livre des Fiefs du Comté de Looz sous Jean d'Arckel. Par M. le chevalier C. de Borman. Bruxelles, 1875; 8⁰. — Biographie nationale. Tome Ve; Ire partie. Bruxelles, 1875; 8⁰. — Table générale du Recueil des Bulletins de la Commission royale d'histoire de Belgique. Par J. J. E Proost. (3e Série. Tome I. A XIV.) Bruxelles, 1875; 8⁰. — Compte rendu des Séances de la Commission royale d'histoire, ou recueil de ses bulletins. 4e Série. Tome IIe, III et IVe bulletins. 1874. Ve, VIe et VIIe bulletins. 1875. Tome IIIe. Ie et IIe bulletins. 1876. Bruxelles; 8⁰. —

Mémoires couronnés et autres Mémoires. Tomes XXIVe, XXVe et XXVIe. Bruxelles, 1875; 8⁰. — Mémoires couronnés et Mémoires des Savants étrangers. Tome XXXIXe, Ire partie. Bruxelles, 1876; 4⁰. — Mémoires de l'Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-arts de Belgique. Tome XLIe, Ire et IIe partie. Bruxelles, 1875 et 1876; 4⁰.

Akademie der Wissenschaften, Königl. Preuss. zu Berlin: Monatsbericht. Juni 1876. Berlin, 1876; 8⁰. — Die Plastik der Hellenen an Quellen und Brunnen von E. Curtius. Berlin, 1876; 4⁰. — Die Unterschriften in den römischen Rechtsurkunden von C. G. Bruns. Berlin, 1876; 4⁰.

— k. k. in Krakau: Rocznik Zarzadu Akademii umiejętności w Krakowie. Rok 1875. W Krakowie, 1876; 12⁰. — Rozprawy i Sprawozdania z posiedzeń wydzialu filologicznego akademii umiejętności. Tom III. W Krakowie, 1875; 8⁰. Dr. Maurye Straszewski: Jan Śniadecki; jego Stanowisko w Dziejach oświaty i filozofii w Polsce. W Krakowie, 1875; 8⁰. *Monumenta medii aevi historica res gestas Poloniae illustrantia.* Tom. III. W Krakowie, 1876; 4⁰. Pamietnik Akademii umiejętności w Krakowie, Wydzial matematyczno-przyrodniczy. Tom drugi. W Krakowie, 1876; 4⁰.

Breslau: Universitätsschriften aus den Jahren 1875 und 1876. Breslau; 8⁰ und 4⁰.

Garcin de Tassy, M.: Allégories, récits poétiques et chants populaires traduits de l'Arabe, du Persan, de l'Hindoustani et du Turc. IIe édition. Paris, 1876; 4⁰.

Gesellschaft, Deutsche, Morgenländische: Zeitschrift. 30. Bd., 2. Heft. Leipzig, 1876; 8⁰. Indische Studien. Leipzig, 1876; 8⁰.

— Königl. der Wissenschaften zu Göttingen: Das geographische Wörterbuch des Abu 'Obeid 'Abdallah ben 'Abd el-'Azîz el-Bekri, von Ferdinand Wüstenfeld. I. Bd., I. und II. Hälfte. Göttingen und Paris, 1876; 8⁰.

Hamburg, Stadtbibliothek: Gelegenheitsschriften aus den Jahren 1875 und 1876.

Instituut, Koninkl. voor de taal- land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië: Bijdragen. III. Volgreeks. XI Deel. 1^e Stuk. 's Gravenhage, 1876; 8⁰.

Istituto, Reale Lombardo, di Scienze e Lettere: Rendiconti. Serie II. Vol. VII. Fasc. XVII—XX. Vol. VIII. Fasc. I—XX. Milano, 1874 e 1875; 8⁰. — Memorie. Classe di lettere e scienze morali e politiche. Vol. XIII, IV della Serie III. Fasc. II. Milano, 1875; 4⁰. — Memorie. Classe di Scienze matematiche e naturali. Vol. XIII. IV della Serie III. Fasc. II. Milano, 1875; 4⁰.

Jahrbuch, Militär-statistisches für das Jahr 1873. I. Theil. Wien, 1876; 4⁰.

Künstlerverein, historischer: Bremisches Jahrbuch. VIII. Bd. Bremen, 1876; 8⁰.

Leyden, Universität: Annales academici. Lugduni-Batavorum. 1875; 4⁰.

Mittheilungen aus J. Perthes' geographischer Anstalt. XXII. Bd. 1876. IX. Gotha, 1876; 4.⁰

Musée Teyler: Archives. Vol. IV. Fasc. I. Harlem, Paris und Leipzig, 1876; 4⁰. Verhandelingen rakende de Natuurlijke en geopenbaarde

Godsdienst, uitgegeven door Teylers godgeleerd Genootshap. Nieuwe serie: vierde deel. Harlem, 1876; 8⁰.

Nachrichten über Industrie, Handel und Verkehr aus dem statistischen Departement im k. k. Handelsministerium. III. Bd., III. u. IV. Heft und VIII. Bd., III. Heft. Wien, 1876; 4⁰.

— Statistische von den österr.-ungar. Eisenbahnen. I. Bd., IV. Heft. Wien, 1876; 4⁰. IV. Bd. Wien. 1876; 4⁰.

Ossolinski'sches National-Institut in Lemberg: *Codex diplomaticus monasterii Tynecensis*. Część I i II. We Lwowie, 1875; 4⁰. — Sprawozdanie z czynności zakładu narodowego imienia ossolińskich za rok 1875. We Lwowie, 1876; 8⁰.

‚Revue politique et litteraire' et ‚Revue scientifique de la France et de l'Étranger'. VIᵉ année, 2ᵉ série. Nr. 15 et 16. Paris, 4⁰.

Society, Royal Asiatic: The Journal of the Bombay branch, 1876. Bombay, London, 1876; 8⁰.

Verein, Siebenbürgischer, für romanische Literatur und Cultur des roman. Volkes: Transilvania. Anulu IX. Nr. 12, 14, 15, 17, 18. Hermannstadt, 1876; 4⁰.

— für siebenbürgische Landeskunde: Archiv. N. F. XII. II., III. Heft, Hermanstadt, 1875; 8⁰. — Fabricius, Carl: Urkundenbuch zur Geschichte des Kisder Kapitels vor der Reformation und der auf dem Gebiete derselben ehedem befindlichen Orden. Hermanstadt, 1875; 8⁰. — Trausch, Josef: Schriftsteller-Lexikon oder biographisch-literarische Denkblätter der Siebenbürger Deutschen. III. Bd. Kronstadt, 1875; 8⁰.

— Historischer, für das Grossherzogthum Hessen: Archiv für Hessische Geschichte und Alterthumskunde. XIV. Bd., 2. Heft. Darmstadt, 1876; 8⁰.

— historischer, der fünf Orte: Luzern, Uri, Schwyz, Unterwalden und Zug: Der Geschichtsfreund. XXXI. Bd. Einsiedeln, New-York u. Cincinnati, 1876; 8⁰.

Wissenschaftlicher Club: Kurze Darstellung seines Entstehens und seiner Hilfsmittel. Wien, 1876; 12⁰.

Ueber japanische Dialecte.

Von

Dr. A. Pfizmaier,

wirkl. Mitgliede der k. Akademie der Wissenschaften.

Der Verfasser dieser Abhandlung, bisher nicht im Stande, sich über das Vorhandensein japanischer Werke, in welchen ausschliesslich von den Dialecten gehandelt würde, Gewissheit zu verschaffen, stellte sich die Aufgabe, vorläufig dasjenige, was in dem grossen philologischen Werke *Wa-kun-siwori* zerstreut vorkommt, zu sammeln, und so wenigstens einen Begriff von dem Wesen und der Bedeutung dieser Mundarten zu geben. Er hat hierbei nur das völlig Neue, das durch europäische Arbeiten noch nicht zur Kenntniss Gebrachte, aufgenommen.

Auf eine Einleitung, welche Allgemeines und Beispiele von höchst merkwürdigen Abweichungen enthält, folgt ein alphabetisch geordnetes, sehr umfangreiches Verzeichniss der aufgefundenen dialectischen Wörter und Ausdrücke sammt Erläuterungen.

Hierbei wird hauptsächlich die gegenwärtig gesprochene Sprache berücksichtigt, jedoch wurden in den Fällen, wo grössere Vollständigkeit erwünscht war, auch dialectische Verschiedenheiten der alten Sprache, bisweilen selbst Geschichtliches, das zum Verständnisse beitragen konnte, angeführt.

Der Unterschied zwischen gemeiner Sprache — so wird Alles, was nicht Schriftsprache ist, genannt — und Mundart wird nicht immer festgehalten, wesshalb aus der ersteren auch dasjenige, das einer Erklärung bedürftig zu sein schien, herangezogen wurde.

Eine Eigenthümlichkeit der Mundarten ist ferner, dass der Sinn mancher in ihnen gebräuchlichen chinesischen Wörter

sich nicht bestimmen lässt, beziehungsweise die zu Grunde liegenden chinesischen Zeichen nicht ermittelt und darüber nur Vermuthungen ausgesprochen werden können.

Die alphabetische Anordnung geschah nach dem Lautsystem, welches in den ‚japanischen Etymologien' des Verfassers erwähnt und in dem Wa-kun-siwori an der Stelle des Systemes des I-ro-fa befolgt wird.

Ueber japanische Dialecte.

Die Sprache der Landleute ist reich an trüben (Nigori-) Lauten. Man sagt daher in der gemeinen Sprache *biru* ‚Blutigel', *batsi* ‚Biene', *dombô* (ドンボウ) ‚Libelle', *gani* ‚Krebs', *gajeru* (ガヘル) ‚Frosch' statt *firu*, *fatsi*, *tombô*, *kani*, *kajeru*. Dieses alles ist 訛言 (*namari*) ‚abweichende oder Provinzsprache'. Im Grunde kommt der trübe Laut im Anfange der japanischen Wörter nicht vor. Die Trübung des Anlautes, welche in manchen Wörtern wie in *dake* statt *take* ‚Berghöhe', *gòna* statt *kòna* (カフナ oder カウナ) ‚eine Art Molluske' dennoch üblich ist, wird für eine ungewendete falsche Aussprache späterer Zeiten gehalten.

In Si-koku sagt man statt *bakari* ‚allein' blos *ba*, in Mino und Migawa statt *sama* ‚Art und Weise' blos *sa*. Es sind abgekürzte Laute. Ebenso sagt man in Migawa abgekürzt *mizu* statt *min-zu* (ミンズ) ‚sehen werden,' *kika-zu* statt *kikan-zu* (キカンズ) ‚hören werden', *juka-zu* statt *jukan-zu* (ユカンズ) ‚gehen werden'.

Wenn man in Tôtomi etwas bezeichnet, setzt man als Anfangspartikel die Sylben *mono* (モノ) voran. Wenn man in dem Kreise Awomi in Migawa etwas bezeichnet, setzt man am Ende die Sylben *ira* (イラ) hinzu. Auf ähnliche Weise wird in coreanischen Lauten *a-mi-da-butsu* durch *o-mi-to-fu-rui* (オミトフルイ) wiedergegeben.

Von den falschen Lauten der Sprache der Landleute sagt man 訛ル *namaru* oder *dami-taru*. Schon in dem Siû-I-siû heisst es:

Adzuma-nite | 養 *(jasina) ware-taru* | 人 *(fito)-no* 子 *(ko-wa* | 舌 *(sita)-dami-te koso* | *mono-wa i-i-ken.*

Die in dem Ostland | aufgezogenen | Söhne der Menschen, mit falschen Lauten der Zunge | werden sie gesprochen haben.

Auch in dem Man-jeô-siû und Ko-kon-siû wird eine Classe von Liedern: ‚Lieder der östlichen Gegenden‘ *(adzuma-uta)* aufgestellt. Da die Laute der in ihnen enthaltenen Wörter nicht in einander übergehen, sind sie schwer zu erklären. In dem 玉 葉 抄 *(gioku-jeô-seô)* heisst es ferner:

鶯 *(Uguisu)-wa* | *winaka-no* 巣 *(su)-nite* | *sodate-domo* | *dami-taru* 音 *(ne)-wo-ba* | 鳴 *(naki)-nu nari-keri.*

Die Nachtigall | in dem Neste des Dorfes | hat man aufgezogen, | doch falsche Töne | dass sie gesungen hat, geschah.

Zur Erklärung dieser Verse wird gesagt, dass die Töne der Nachtigall des Kuan-tô wirklich falsch sind, dass man aber in der Welt die Töne der Nachtigall von dem Nachtigallenberge in Jamato hoch schätzt.

Für die Laute der japanischen Sprache gibt es dreierlei Abkürzungen. So ist *nuru* statt *inuru* ‚schlafen‘ eine obere Abkürzung. *Te-ni-fa* statt *te-ni-wo-fa* ‚Partikel‘ ist eine mittlere Abkürzung. *A* statt *are* ‚jenes‘ ist eine untere Abkürzung.

Die Verschiedenheit der Dialecte zeigt sich bereits in den alten geographischen Namen. So hat der in dem Wa-mei-seô enthaltene Districtname 蓁 原 die Aussprache *fai-bara* (ハイバラ), *fagi-wara* (ハギハラ), *fari-wara* (ハリハラ), *fan-bara* (ハンバラ) und *fappara* (ハツパラ). Als bemerkenswerthe Lesungen von Ortsnamen werden ferner angeführt: 榛ハル名ナ *(faru-na)*, 邑オハ樂シキ *(owa-siki)*, 邑ユフ美ミ *(jû-mi)*, 邑オホ矢チ *(o-otsi)*.

Die folgenden Verse sind Mundart von To-sa:

Ke-e-ke-e-to | *tsifu-wa wa-ko-ra-ga* | *ezu-rasi-ja* | *ze-zija u sija-u-tsiku* | *jon-be kita-tsiku.*

Ke-e-ke-e ist so viel als *kore-kore*, ein Wort, mit welchem man die Menschen ruft.

Tsifu ist *to iû* (トイフ), was man nennt.

Wa-ko-ra ist 吾 子 等 *(wa-ko-ra)* ‚meine Söhne‘.

Ezu-rasi-ja ist *ija-ni omô* ‚immer mehr denken‘. Eine beschwerliche Sache *(kitsui koto)* heisst *ezui* (ヱズイ).

Ze-zia-u ist ein Wort von der Bedeutung ‚allgemein' *(sô-tai-to iû kotoba)* und vielleicht so viel als 世 上 *(se-ziô)* ‚Welt'.

Sija-u-tsiku ist 精 盡 *(sei-tsukuru)* ‚den Geist erschöpfen' und bedeutet: einer Sache müde sein *(koto-ni umu)*.

Jon-be ist *jo-be* ‚gestern Abend'.

Kita-tsiku steht für 來 *(ki)-ta* ‚gekommen'. *Tsiku* ist die Umwendung des obigen *tsifu* ‚was man nennt' und wird häufig als Hilfswort angehängt.

Die folgenden Verse sind Mundart des Reiches Awa auf der Insel Si-koku:

Ura-ga kuni | *gija-u-ni* 咲 *(saki)-taru* | 梅 *(mume)-no* 花 *(fana)* | *wojare ke-u-to-na* | *ezu-na jama-kaze.*

Ura ist so viel als 我 *ware* ‚ich'.

Gija-u-ni ist 仰 *(gia-u)-ni* und kann die Abkürzung von 仰 山 *(giô-san)* ‚Berg *Giô*' sein.

Wojare ist ein Wort der Verwunderung *(ibukaru kotoba)*.

Ke-u-to-na bedeutet *fana-fadasi* ‚überaus'.

Ezu ist in den vorhergehenden Versen vorgekommen.

Die folgenden Verse wurden von den Menschen von Naniwa in der Bezirksaussprache (鄉 讀) von Wowari gedichtet.

Katsute koi | *sasuga ozogai* | *ozoi koto* | *fana-ni arazu-ni sofu-de-ja kafu-de-ja.*

Katsute koi ist *kôte kitare* ‚komm doch her!'

Sasuga ist so viel als ob man *nani-si-ni* ‚wesswegen?' sagte.

Ozogai (オ ゾ ガ イ) bedeutet *osorosi-ki* ‚furchtsam'.

Ozoi koto bedeutet *jo-karanu koto* ‚eine Sache, welche nicht gut ist'.

Fana-ni bedeutet *fazime* ‚Anfang'.

Arazu-ni ist *arô-zuru-ni* (アラフズルニ) ‚indem es geben wird'.

So-u-de-ja ka-u-de-ja ist die Umwendung von *sô-zija kô-zija* ‚so oder so'.

Ein Lied der Knaben von Waka-sa lautet:

Jo-gi-ja fi-ton-to o-sija-u-su-kere-do futa-tsu 枕 *(makura)-ni fitari-nete.*

Hierzu wird blos angegeben, dass *fi* und *fu* gewöhnlich mit einander verwechselt und *u* und *mu* nicht unterschieden werden. Demnach würde in dem Obigen *fi-ton* für *fu-ton*

,Matraze', *futo-tsu* für *fito-tsu* ,ein', *fitari* für *futari* ,zwei' gesetzt sein. Die Verwechslung von *u* mit *mu* ist nicht ersichtlich.

Auch in dem Reiche Fòki werden *fi* und *fu* nicht unterschieden. Man sagt daselbst *fugasi* statt *figasi* ,Osten', *fi-tokoro* statt *fu-tokoro* ,Busen' und Anderes.

Die folgenden Verse sind Mundart des Reiches Bun-go:

Kinofu 見 *(mi)-tsije* | *kifu* 見 *(mi) n-sifi-ka ku-i-si-i-ni* 二 日 *(futsu-ka)-to* 見 *(mi)-zu-wa* | *u-do-udo-u si-ja-u.*

Die Rückkehr von *tsi je* ist *te*. *Mi-tsije* ist demnach *mite* ,sehend'.

Kifu ist *kefu (keô)* ,heute'.

Min-sifi ist *minu saje* ,nicht sehen, sogar'.

Ku-i-si-i ist *kujasi-ki* ,bedauerlich'.

U-do-u bedeutet 我 *(ware)* ,ich'.

Do-u si-ja-u bedeutet *nani-to siò* ,was wird man thun?'

Mundart des Reiches Bun-go enthalten ferner die Verse:

Ore-mo wari-u | *omufi-wa sure-do* | *do-u si-u-ro* | *tsui-ni afu-je-zi* | *sin-ki nan zijari.*

Wari-u ist 我 *(ware)-wo* ,mich'.

Omufi ist *omoi* ,denken'.

Si-u-ro ist *siò-zo* ,thun werden'.

Afu-je-zi ist 逢 得 *(ai-je)-nu* ,nicht begegnen'.

Nan zijari ist *nan-to sen* ,was wird man thun'.

Die folgenden Verse wurden beim Anblick der Kirschbäume des in dem Reiche Sina-no befindlichen Bergweges des gemeinen Weibes *(sidzu-no me-ga jama-dzi)* gedichtet. Sie sind daher, wie anzunehmen, Mundart von Sina-no.

Ikits(u) sima-ni | *tsubo mi-si* 花 *(fana-no* | *kits(u) tsima-ni* | *guwarari-to saita* | *woke-todzi-no kaba.*

Ikits(u) tsima[1] ist 往 *(juki)-si-na* ,gegangen sein'. *Na* ist eine Interjection.

Kitsu tsima ist 來 *(kitari)-si-na* ,gekommen sein'.

Gurarari-to saita bedeutet das Aufspringen der Blumenknospen.

Woke-todzi-no kaba ,der zuberbindende Kirschbaumbast' bedeutet, dass man in jener Gegend zu den Zubern Reife

---

[1] In den Versen *sima* geschrieben.

verwendet und diese aus dem Baste des Kirschbaums verfertigt. In Si-koku geschieht dasselbe.

Die folgenden Verse sind Mundart des Reiches Mutsu:

Igujisu-ja | 初音 *(fatsu-ne) bun dase* | *kiku-bei-ni* | *aze-i nakanai* | *bu-sa-ta dan-bei.*

Eine Erklärung sagt: *Uguisu-no fatsu-ne-wo idase kiku-beki-ni naze nakanu-zo bu-sa-ta-zija-to ijeru kokoro nari.* Dieses hat den Sinn: ‚Die Nachtigall schickt die ersten Töne hervor, und man muss sie hören. Warum sollte der Fehler bestehen, dass sie nicht singt?' Hieraus folgt, dass *aze-i* für *naze* ‚warum?' gesetzt ist. Die Bedeutung der Wörter *bun* und *dan* wird nicht angegeben.

Die folgenden Verse sind Mundart der Lieu-kieu-Inseln:

Kefu-no fuku-rasi-ja | *nani-mo gana tatsi-joru* | *tsubute woru fana* | *tsuju gija-ataku-to.*

Kefu-no fuku-rasi-ja ist *keô-no* 福 *(fuku)-rasi-ki* ‚das Segenreiche des heutigen Tages'.

Nani-mo gana tatsi-joru sind Wörter der Lieu-kieu-Sprache für *nani-ni tatojô-zo* ‚mit etwas vergleichen'.

Tsubute woru fana-no[1] ist *tsubonde wiru fana-no* ‚die noch geschlossenen Blumen, die Blumenknospen'.

Tsuju gija-ataku-to hat den Sinn von 露 *(tsuju-ni* 行逢 *juki-ô) ta* 如 *(goto) ku* ‚als ob man Thau getroffen hätte'. Für ‚Begegnen, Treffen' *(juki-ô koto)* sagt man gewöhnlich auch *juki-jan* und Anderes.

Die folgenden Verse bestehen grösstentheils aus Wörtern der Sprache von Jezo:

Biru-sija-no-to | *kamo nomo kage-wo* | *mokoro-site* | 霧 *(kiri)-no* 内 *(utsi)-ni* | *tsippo* 見 *(mi) je-keri.*

Biru-sija ist ein Wort der Lobpreisung *(fome-taru kotoba).*

Kamo nomo kage bedeutet die Gestalt eines schönen Weibes *(bi-nio-si-no tai).*

Mokoro-site bedeutet 熟睡 *(ziùku-sui)* ‚fest schlafen'. In der Ainosprache bedeutet *mokoro* einfach ‚schlafen'.

Von *tsippo* wird gesagt, dass es *fune* ‚Schiff' bedeute. Das Schiff heisst in der Ainosprache *tsippu* oder *tsip.* *Tsipo* bedeutet ‚rudern'.

[1] In den Versen fehlt d[illegible]

Die Kirsche von I-se *(i-se-zakura)* hat in I-se den Namen 御所櫻 *(go-sio-zakura)* ‚die Kirsche des kaiserlichen Ortes'.

Die Kirsche von Je-do *(je-do-zakura)* hat in Je-do den Namen 吊燈櫻 *(tsin-zakura)* ‚die Lampenkirsche'.

In Bezug auf die oft beobachtete Verschiedenheit der Pflanzennamen heisst es in einem fortlaufenden Gedichte:

Kusa-no na-mo | tokoro-ni jori-te | kawaru nari.

Die Namen der Pflanzen | je nach dem Orte | sind sie verändert.

Ein anderes Gedicht sagt:

Nani-wa-no asi-mo | i-se-no 濱荻 *(fama-wogi).*

Das Schilfrohr von Nani-wa | ist der Küstenweiderich von I-se.

擧 *(Agu)* ‚erheben'. In der gemeinen Sprache sagt man *ageru*. In Fi-tatsi sagt man *kikeru*, ein Wort, welchem sonst die Bedeutung ‚gehört werden' zukommt.

Ako bedeutet in den westlichen Reichen den rothen Fisch (緋魚). Es hat den Sinn von *aka-uwo* ‚rother Fisch'. In I-se sagt man *aka-u*, welches Wort die Abkürzung von *aka-uwo*.

In Fari-ma bezeichnet man eine rothe Kornähre (赤穗) durch *ako*. Dieses Wort ist die Zusammenziehung von *aka-fo*.

Azamuku ‚betrügen'. Das gemeine Wort ist *damasu*.

Anadzuru ‚verachten'. Man findet für dieses Wort auch *anadzurakasi*. Allgemein üblich ist *anadoru*.

Anu. Man sagt, dass die Menschen von Tsuku-si dieses Wort für 我 *ware* ‚ich' gebrauchen.

Amu ‚Bremse'. Aus dem Nippon-ki. Heutzutage *abu*.

Amo nennen die kleinen Mädchen gemeiniglich den Kuchen *(motsi)*.

Ajameru. Man sagt im gemeinen Leben *fito-wo ajameru* ‚die Menschen tödten'. Man sagt dafür auch *ajasimeru*. Denselben Sinn hat es in der Form *ajamen*.

Ajui (アユヒ) ‚eine Fussbinde'. Man findet dafür auch *asi-jui*.

Ariku ‚gehen'. In Satsu-ma sagt man *saruku*. Sonst gewöhnlich *aruku*.

Ikofu ,ruhen'. In der gemeinen Sprache von Kiû-siû sagt man auch *jokofu*.

Isasaka ,wenig'. Man sagt auch *isasake* und *isasaki*.

Isi. Man sagt, *isi* habe in den östlichen Reichen die Bedeutung *sukunasi* ,wenig'.

Isiku bedeutet in der Sprache der kleinen Mädchen Süssigkeit (*umaki koto*). In dem Tai-fei-ki steht in demselben Sinne *isi-kari-si toki-wa* ,als es süss war'.

In De-wa hat *isi-i* (イシイ) die Bedeutung *asiki koto* ,Schlechtigkeit'.

Isogasi ,eilig'. Eine alte Form ist *isugasi*.

Idaku ,in den Armen halten'. *I* ist eine Anfangspartikel. Man sagt daher gewöhnlich bloss *daku*. In dem Nippon-ki findet man *mudaku* und *udaku*. In dem Take-tori-mono-gatari findet sich die Form *idakajete* und im gemeinen Leben die Form *dakajeru*.

Itsuwaru ,lügen'. In De-wa sagt man *faka-nata* (ハカナタ).

辭 (*Inabi*) ,sich weigern'. Man findet auch *inaburu*. Sonst sagt man *inami* und *inamu*.

Ina-bikari ,Blitz'. In dem Nippon-ki und Wa-mei-seô findet sich auch *ina-dzurubi*.

Iwawo-ro (イハホロ) steht für *iwawo* ,Fels'. *Ro* ist ein Hilfswort.

Ugoku ,sich bewegen'. Man sagt auch *wogoku*.

Ugomotsu ,sich aufwerfen wie Erde'. In dem Nippon-ki findet man *ugumotsu*.

嘯 *Uso-fuku* ,pfeifen'. Das Zi-no kagami liest *usomu*.

Utata ,umgewendet'. Man findet auch *uta-ke-dani* und *utata-aru*.

Uni ,Seeigel'. In der Mundart des Reiches Iga hat *uni* die Bedeutung *sumi* ,Steinkohle'. *Wata-uni* ,Baumwollen-Seeigel' bezeichnet die niedrigste Sorte Baumwolle.

褶 *Uwa-mi* ,Reitkleid'. Man sagt auch *fira-mi*, *fira-bi* und *uwa-mo*.

Kai-ma-mi ,durch die Mauer sehen, spähen'. In dem Makura-sò-si findet man *kai-ba-mi-site*. Das Jamato-monogatari sagt *kai-ma-me-ba*. Die Rückkehr von *mire* ist *me*. Das letztere Wort steht daher für *kai-ma-mire-ba*.

行李 *Ka-u-ri* ,Reisegepäck'. Im gemeinen Leben sagt man auch *ko-ri* (コリ).

髪夾 *Ka-u-basami* ,Haarscheere'. Steht für *kami-basami.* Im gemeinen Leben sagt man *ka-basami.*

Kago. Es gibt einen nutzbaren Baum Namens *kago.* Die Blätter desselben haben Aehnlichkeit mit denen des Kampferbaumes. Er trägt kleine rothe Früchte. In dem Reiche Mino gibt man der Papierpflanze (紙草 *kami-gusa)* den Namen *mo-kago.*

籠 *(Katama)* heisst in der alten Sprache ein Korb. In dem Reiche Awa bedeutet *katama* ein Kammkästchen (櫛笥 *kusi-ge),* was in dem A-wa-fû-to-ki zu sehen.

Auf den Lieu-kieu-Inseln sagt man für 食 *(kui)* ,essen' das Wort *kate.* Man glaubt, dass es von dem japanischen *kate* ,Mundvorrath' abzuleiten ist.

Für 猫 *(neko)* ,Katze' sagt man *kana.* Ueber den Ursprung dieses Namens wird angegeben, dass man in der Büchersammlung des ehemaligen Kana-zawa chinesische Katzen gehabt habe. Als man nämlich aus China Bücher brachte, habe man, um sich gegen die Mäuse auf dem Schiffe zu schützen, eine Katze an Bord genommen, mit der man angekommen sei. Die Nachkommenschaft dieser Katze erhielt den Namen *kana,* d. i. Katze von Kana-zawa.

In De-wa bezeichnet man den Milcher (*uwo-no wosu,* männlicher Fisch) durch das Wort *kana.*

Kana-gi, im Sinne von ,Eisenholz', ist ein Halseisen, auch ein kleiner Bambus, mit dem man die Glocke schlägt. In den Erzählungen des mittleren Alterthums findet man den Ausdruck *fasi-no ita-no kana-gi* ,das Eisenholz der Brückenbretter'. Derselbe ist heutzutage in dem Reiche Mutsu noch gebräuchlich.

Es wird gesagt, dass die Holzhauer der südlichen Berge von I-se und der Gebirgshäuser des Reiches Mino das Brennholz *(siba)* mit dem Namen *kana-gi* bezeichnen.

Die alten Aufzeichnungen des Götterzeitalters sagen: In dem Kreise Kuri-moto, Reich Òmi, stand in dem hohen Alterthum ein grosser Kastanienbaum, der auf einer Strecke von mehreren Ri Wurzeln trieb. Die Menschen des Kreises graben jetzt diese Wurzeln aus und gebrauchen sie als Brennholz für

den Morgen und Abend. Man gibt ihnen den Namen 金 木 *(kana-gi)* ,Eisenholz'. — Man bezeichnet dadurch Steinkohlen.

Kama-bisusi ,lärmend, geräuschvoll'. Wird in Si-koku gemeiniglich im Sinne von 困 窮 *(kon-kiû)* ,müde und erschöpft' gebraucht.

Gi-tsija-u (ギ チ ヤ ウ) ist das verderbte Koje von 毬 打 *(kiû-teô)* ,Ball spielen'.

Kitsune ,Fuchs'. Man sagt auch *kitsuni, kitsu, ketsune, ketsu* und *kutsune.*

Kibi ,Mohrenhirse'. In dem Wa-mei-seô findet sich *akaki kimi* ,rothe Mohrenhirse', *kuroki kimi* ,schwarze Mohrenhirse, und *kimi-no motsi* ,Kuchen von Mohrenhirse'.

Auf den Lieu-kieu-Inseln benennt man die Götter mit *kin-ma-mon.* Dieses Wort hat den Sinn von 君 眞 物 *(kimi-ma-mono)* ,wahres Wesen des Gebieters'.

In De-wa sagt man für *kimo-wo tsubusu* ,die Leber aufreiben, d. i. erstaunt sein', die Worte *ojaku-ojaku.*

Kuku ist in dem Wa-mei-seô das Koje von 菊 *(kiku)* ,Chrysanthemum'.

抉 *(Kuziru)* ,ausbohren, ausstechen'. Man glaubt, dass das im gemeinen Leben übliche *si-kuziru* ,beeinträchtigen' so viel als 爲 抉 *(si-kuziru).*

Im gemeinen Leben bezeichnet man durch *kutsi-biru fosoki mono* ,dünnlippiger Mensch' einen guten Redner. In Uebereinstimmung hiermit findet sich in den ,geistigen Thürangeln' (靈 樞) die Erklärung: *kutsi-biru fosoki-wa kotoba-karusi* ,dünnlippig ist leicht von Wort'.

Ku-doku hat den Sinn von 口 說 *(ku-doku)* ,mündlich erklären, auseinandersetzen'. *Ku* ist die Abkürzung von *kutsi* ,Mund' und verschieden von dem 口 *(ku)* in 口 舌 *(ku-zetsu)* 口 傳 *(ku-den),* in welchen Wörtern es das Koje ist. In den Mono-gatari's findet man auch *kaki-ku-doku.* Man glaubt, dass die Wörter *kudoi, kudô* ,im Reden lästig wiederholend' denselben Sinn haben. In der gesprochenen Sprache ist *ku-doku* auch das Koje von 功 德 *(ku-doku)* ,Verdienst'.

Kubi-kami bedeutet den Mantelkragen *(uwa-gi-no jeri)*. Man findet auch *kubi-kumi*.

Kurafu ‚essen'. *Kurawasu* ‚zu essen geben' bedeutet *fito-wo utsu* ‚einen Menschen schlagen'.

In der gemeinen Sprache von Satsu-ma bedient man sich, wenn man einen Menschen fragt, ob er essen werde *(mono-wo kuwan-ka)*, des Ausdruckes *fan-pan*. Wenn man von sich selbst sagt, dass man essen wird (巳カクホ *onore-ga kuwò*) sagt man *ba-u-ba-u*.

Kurufu ‚wahnsinnig sein'. Man findet in Gedichten *kurufosi* ‚wahnsinnig' statt des jetzt üblichen *kuruwasi*.

Kure ‚Sonnenuntergang'. In den östlichen Reichen bedient man sich im gemeinen Leben statt *ki-nado-no kage-ni* ‚im Schatten der Bäume' des Wortes *kure*.

Natteô heisst in Tadzi-ma ein Wasservogel, welcher sonst *kuro-dori* ‚der schwarze Vogel' genannt wird.

御黒戸 *(mi-kurodo)* ‚die kaiserliche schwarze Thüre' heisst in der Sprache der Frauen des kaiserlichen Palastes der Altar Buddha's *(butsu-dan)*.

Für *kefuri* ‚Rauch' sagt man in Je-do *kemu*. Es steht in Verbindung mit der Schreibart *kemuri*.

Kesu ‚auslöschen'. *Kejeru* sagt man in De-wa statt *kijeru* ‚ausgelöscht werden'. Für *kesu* ‚auslöschen' wird auch *ketsu* gesagt.

殊 *(keni)* ‚insbesondere'. In der gesprochenen Sprache von Si-koku wird am Ende des Satzes häufig *keni* gesagt. Es ist gleich dem Worte *ju-e-ni* ‚desswegen'.

Ke-fare. Man sagt im gemeinen Leben *ke-fare-wo siranu* ‚Schmutziges und Feierliches nicht kennen'. In den Registern findet sich 褻 *(ke)-no toki* 晴 *(fare)-no toki* ‚die Schmutzzeit (die Alltagszeit), die Zeit der Feier'.

Koke ‚Moos'. Man glaubt dass *koke* in dem im gemeinen Leben üblichen Ausdrucke 難行 *(nan-gìò)* 苦行 *(ku-gìò) koke-no* 行 *(gìò)* ‚Leiden und Gefahr' den Sinn von 苔 *(koke)* ‚Moos' haben könne. Indessen dürfte *kokeru* ‚zu Boden stürzen' in näherer Beziehung stehen.

仆 (*Kokeru*) ,zu Boden stürzen' wird im gemeinen Leben im Sinne von 困窮 (*kon-kiû*) ,müde und erschöpft' gesagt.

Koso steht auch für *kuso* ,Koth'. Es ist Lautumwendung.

In den südlichen Gegenden des Reiches I-se ist *gote* ein Wort für ,Vater'. Es wird geglaubt, dass es vielleicht so viel als 御亭主 (*go-tei-siû*) ,der erhabene Gebieter des Hauses'.

Koneru ,kneten'. Im gemeinen Leben bezeichnet man mit diesem Worte die Beschwerde der Menschen (*fito-no mudzukasi-ku*).

Im gemeinen Leben sagt man für *konomu* ,lieben' auch *konomosi*. Die Rückkehr von *mosi* ist *ai*. Als negatives Verbum findet sich *konomosi-karanu*.

Kono kami, sonst in der Bedeutung ,älterer Bruder' ist in dem Wa-mei-seô die Lesung von 小腹 ,Unterleib'. Gegenwärtig sagt man *kogami* und *fogami*.

Komura ,Wade'. Man sagt auch *kobura*. In Sanu-ki sagt man *suboki*. Fernere Synonyma sind: *fukura* in I-jo, *fukura-fagi* in den östlichen Reichen, *fira ma subo* in den mittleren Reichen. In Bi-tsiû sagt man gemeiniglich *si-wo-dzu* (シ ホ ヅ).

轉 (*Korobi*) ,das Wälzen oder Umfallen'. Die Menschen, welche zu dem Christenthum übergetreten waren und zu der Lehre Buddha's zurückgebracht wurden, nennt man *korobi*. Man glaubt, dass dieses den Sinn von *korobi* ,Wälzen' haben könne. Eine andere Erklärung sagt: Da es viele Menschen waren, welche gestraft werden sollten, steckte man sie in Reissäcke und legte sie übereinander. Man liess sie dabei nur die Köpfe heraushalten und schaffte diejenigen, welche sich unterwarfen, weg, indem man die Säcke umwälzte (*korobasi*). Daher stamme der Name.

Saje (サ エ) ist so viel als 才 (*sai*) ,Begabung'. Es ist ein Beispiel von der Umwendung des Koje zu Jomi. In dem Wa-mei-seô findet sich dafür *sai* (サ イ).

Saku steht für 笏 (*sijaku*) ,Bambustafel'.

Same ,Haifisch'. In der Mundart von De-wa findet sich das Wort *saga-bô* (サ ガ バ フ). Eine Erklärung sagt, es sei die Umwendung des Koje von 鯊皮 (*sa-fi*) ,Haifischhaut'. Ein gewisser 朝夷義秀 Asa-I-no Josi-fide war ein berühmter Taucher. Er warf sich in das Meer und zog drei

Haifische heraus, was in dem Werke ‚der östliche Spiegel' zu sehen.

Sa-ri. In dem Utsubo-mono-gatari findet sich *fone-sa-ri.* Es ist so viel als *fone-* 舍 利 *(sija-ri)* ‚Reliquien von Knochen'.

Die Land und Bergbewohner von Bi-tsiû benennen einen dichten Korb *(ma-nasi-katama)* mit dem Namen *sa-ri.* Sie hängen an einen solchen Korb vier Schnüre, füllen ihn mit Fischen, Salz und Gemüsen, tragen ihn dann an einer Stange auf den Markt, wo sie die Gegenstände verkaufen. Die Leute, welche sich damit befassen, nennt man *sa-ru-furi* (サルフリ). *Sa-ri* hat hier die Bedeutung von *za-ru* ‚Korb'.

Za-ru ist das Synonymum von *igaki* ‚Korb'. Man sagt, es sei das Koje von 笊 籬 *(sò-ri).* In dem Wa-mei-seô werden diese Zeichen *mugi-sukui* ‚Weizenschöpfer' gelesen. Es wird auch durch *sò-ri igaki* (サウリイカキ) ‚Korb' (in Koje) ist *i-gaki'* erklärt. In dem Reiche Ka-I sagt man auch *i-za-ru.* In den westlichen Reichen sagt man *sò-ke* (サウケ). In Mino und Wowari sagt man *sìò-ke* (シヤウケ). Man glaubt, dass die letzteren zwei Wörter so viel als 笊 *(sò)-no* 笥 *(ke)* ‚Korbzuber' sein können.

In Jama-siro ist *za-ru* ein viereckiger Korb.

Sigumu. Das Wa-kun-siwori erklärt: *Kui-ai-taru gotoku si-ide-taru koto-ni iû* ‚wird von etwas gesagt, das wie zerbissen herausgekommen ist'. Synonyma sind: In den östlichen Reichen *sigomu* und *fawamu* (ハヽム) in Je-do *nimakamu,* und *bibiru,* in Jetsigo *kesumu,* in Tôtomi *janiru,* in Kuan-zei *wasaru.*

Für das in den westlichen Reichen gebräuchliche *sigure* ‚Rieselregen' sagt man in den östlichen Reichen *sike.* Die Rückkehr von *kure* ist *ke.* In dem Nippon-ki hat 天 陰 ‚trüber Himmel' die Lesung *fi-sike.* Es bedeutet 日 *(fi)-no sikeru* ‚der Tag ist trüb'.

Siku ‚breiten'. In De-wa ist *kami-wo siku* ‚das Haar breiten' so viel als *kami-wo suku* ‚das Haar kämmen'.

In den östlichen Reichen hat *sidzu* im gemeinen Leben die Bedeutung von *sudzi* ‚Faden'.

粢 *Sitogi* ‚ein Kuchen von reinem Reis'. Man glaubt, das Wort sei so viel als *sira-togi* ‚weiss gemahlen'. Gegenwärtig

sagt man *sirage*. Den Reis waschen (*arô*) nennt man *togu* ‚mahlen‘. In Tsiku-go bedient man sich gemeiniglich eines Kuchens von weissem Reis zum Opfern. Man nennt diesen Kuchen *sira-gi*. In I-se nennt man ihn gemeiniglich *sira-motsi* ‚weisser Kuchen‘.

Auf Jezo hängen sich die Mädchen zur Zierde einen silbernen Spiegel an den Hals. Man gibt diesem Spiegel den Namen *sitoki*.[1]

In der Sprache der Kaufleute ist *sinafu* so viel als *ai-ai-suru* ‚sich gegenseitig verbinden‘. Es wird geglaubt, das Wort könne den Sinn von *sinafi* ‚sich herabneigen‘ haben.

Sino, eine kleine Bambusart. In Mino bezeichnet man den abgeschälten Bast des Papierbaumes mit dem Namen *sino*. Man glaubt, dass dieses Wort die Umwendung von *sina* ‚Classe, Waare‘ sein könne.

綿筒 (*Men-dô*) ‚Baumwollenröhre‘[2] bezeichnet man in Kuan-tô mit *sino*.

Sifina (*si-ina*) ‚unreifes Getreide‘. Man sagt sonst *si-ine*. In dem Wa-mei-seô findet sich *sifina-se*. *Se* steht wie in *wa-se* ‚frühreifer Reis‘.

Fara-sifi hat auf Jezo die Bedeutung ‚hungerig‘.[3]

In I-jo wird *sifina* ‚unreifes Getreide‘ durch *sife* (シ ヘ) ausgedrückt.

Sima ‚Insel‘. In Iga bringt man aus der Erde eine einem rothglänzenden Steine ähnliche Erde heraus. Man benennt sie mit dem Namen 嶋 (*sima*) ‚Insel‘ und düngt damit die Felder.

Sime hat im gemeinen Leben auch die Bedeutung von *sasasuru* ‚verschliessen lassen‘.

Zija. In den in der gesprochenen Sprache üblichen Ausdrücken *sore-zija* ‚das ist es‘, *kore-zija* ‚dieses ist es‘, ist *zija* die Abkürzung von *de aru* ‚es ist‘. Weil *da* die Rückkehr von *de a* ist, sagen die Menschen des Ostens *sore-da kore-da*. Nach

[1] In der Ainosprache findet sich シ ツ ト キ *sittoki*, erklärt durch *kasira-ni kakeru tsuranaru tama* ‚an den Kopf gehängte Schnüre von Edelsteinen oder Perlen‘. *Sitto* (シ ツ ト) hat in der Ainosprache zufällig die Bedeutung ‚Kuchen‘.

[2] Was ‚Baumwollenröhre‘ sei, wird nicht gesagt.

[3] ‚Hungerig‘ heisst in der Ainosprache *sijanrakere* und *iberu-sijui*.

einer Erklärung hat *zija* den Sinn von *tsija*, welches das Tò-in von 着 *(tsiaku)* ‚anlangen'. Man hält dieses für unbegreiflich.

Man glaubt, dass das in *ziò-no kowaki* ‚stark von *ziò*' und anderen Ausdrücken der gemeinen Sprache übliche *ziò* (ジャウ) so viel als 情 *(ziô)* ‚Gemüth, Leidenschaft' sein könne. Der obige Ausdruck bedeutete daher: stark von Gemüth.

Zia-u-gi ‚Lineal'. Sonst *dzia-u-gi* (ヂヤウギ) geschrieben. In Kaga nennt man *ziò-gi* ‚Lineal' auch die noch nicht gesplissenen Bretter des Daches *(ja-ne-ita-no imada feki-ni fikazaru mono)*.

In der niedrigen Sprache hat *ziò-gi* auch die Bedeutung 椀 *(wan)* ‚Trinkschale'. Man glaubt, es könne so viel als 常器 *(ziò-ki)* ‚gewöhnliches Gefäss' sein.

Für 尻 *siri* ‚Hintertheil' sagt man *tsube* (ツベ) in I-jo, *ko-tsube* (コツベ) in Bi-go, *den-bo* (デンボ) in Sagami.

Siromu ist in dem Wa-mei-seô die Lesung von 擣押 ‚zerstossen'. Es wird in Bezug auf die Bereitung des Oeles gesagt. Heutzutage sagt man *simu* ‚pressen'.

In dem Zi-no kagami wird *siromu* durch 牛乳 *(giû-niû)* ‚Kuhmilch' erklärt.

In der Sprache des kaiserlichen Palastes ist *siro-mono* ‚weisser Gegenstand' so viel als 鹽 *(siwo)* ‚Salz'.

Suga heissen im gemeinen Leben die Seidenfäden *(kai-ko-no ito)*.

Auch das Gusseisen *(jodare-kane)* heisst *suga*.

Sukufu ‚retten'. 巢 ‚Nest' hat in dem Wa-mei-seô die Lesung *su-kufu*. Wie angegeben wird, von *kufu* ‚essen, beissen, abgeleitet, weil die Vögel das Nest bauen', indem sie Dinge in dem Schnabel halten *(tori-no su-wa kutsi-ni kuwajete tsukureru mono nare-ba)*.

In dem nördlichen Wowari und in I-se benennt man das strohartige lange Gras *(wara-no susuki)* mit dem Namen *suzumi* (スヾミ)

Suzuri ‚Tintenstein'. In dem Wa-mei-seô findet sich *sumi-suri* ‚Tintenreiber'. *Suzuri* ist davon die Abkürzung. Das in

Gedichten vorkommende *miru isi* ‚sehender Stein' ist die Uebersetzung des Zeichens 硯 *su-zuri* ‚Tintenstein'.

In Tsiku-si bezeichnet man eine Art Knoblauch, den ‚Knoblauch der alten Krähe' mit dem Namen *sute-go* ‚das ausgesetzte Kind'. Man sagt, es sei desswegen, weil er, ohne Blätter zu haben, blüht.

Suwa (ス ハ) in dem Worte *suwa sare-ba* bezeichnet den Schrecken. In der gemeinen gesprochenen Sprache sind beide Sylben getrübt und werden *zuba* ausgesprochen. Sie sind mit *zuppari-to* in dem Ausdrucke *zuppari-to kiru* ‚rasch durchhauen' gleichbedeutend. In der Sprache von De-wa wird *zumba* von dem Abbruche der Speisen gesagt.

Su-be-ra-kasi wird von dem Haupthaar der Frauen gesagt. Es ist die Sache, von der es in den Verordnungen des Kaisers Temmu (672 bis 685 n. Chr.) heisst: ‚Die Frauen und Mädchen lassen das Haupthaar über den Rücken herabhängen. Es sei noch immer wie früher'. Diese Worte stehen in Wörterschrift. Man gibt ihnen auch, gleichsam als Polsterwörtern, die Aussprache *moto-tori suri-su-besi* ‚sie sollen den Haarschopf abschaffen'. Das obige *su-be-ra-kasi* ist alte Sprache und für *suri-su-besi* ‚man soll abschaffen' gesetzt. Man findet *o-o-su-be-ra-kasi* ‚das grosse Su-be-ra-kasi', *naka-su-be-ra-kasi* ‚das mittlere Su-be-ra-kasi' und Anderes. Eine Erklärung sagt: ‚Der Mann hebt den Haarschopf (*moto-tori*) nach aufwärts. Das Weib lässt ihn nach unten herab. Es ist die Gestalt des Yin und Yang'. Gegenwärtig sagt man *sage-gami* ‚das herabgelassene Haupthaar'.

Sura hat die Bedeutung ‚noch immer' und wird durch die Zeichen 尙 (*nawo*) und 猶 (*nawo*) ausgedrückt. Es hat so wie *nawo* den Nebenbegriff von ‚sogar'. Man findet *kore-sura* ‚noch immer dieses', *kare-sura* ‚noch immer jenes'. Das Man-jô-siû enthält Ausdrücke wie *jawa-fada sura-wo* ‚noch immer die weiche Haut', *jama-mitsi-sura-wo* ‚noch immer den Bergweg', *musi-sura-ni* ‚noch immer den Insecten', *kamo-sura-ni* ‚noch immer der Aente'. Es steht hier überall das Zeichen 尙, welches aus dem Grunde nicht *nawo* gelesen werden kann, weil *sura* dem Worte nachgesetzt wird, *nawo* aber diesem vorangeht.

In der gemeinen Sprache bezeichnet *sura*, dass etwas nicht wirklich, sondern vorgeblich oder falsch ist. Es hat somit

den Sinn von *sora* ‚leer, falsch‘. Man findet *sura-ude* ‚falscher Arm‘ (vorgebliche Hilfe), *sura-kata* ‚falsche Gestalt‘, *sura-jamai* ‚falsche, vorgebliche Krankheit‘, *sura-mimi* ‚falsches Ohr‘ (thun, als ob man nicht hörte), *sura-warai* ‚falsches, d. i. gezwungenes Lachen‘ und Anderes.

Kami-wo suru bedeutet ‚das Haupthaar wegscheeren‘. Man glaubt, es könne für *soru* ‚wegscheeren‘ gesetzt sein. Nach einer Erklärung ist es ein Sanscritwort.

Se-ko. In der Sprache der Falkner hat *se-ko* die Bedeutung *tatsi-agaru* ‚stehend sich erheben‘ und *fumi-agaru* ‚auftretend sich erheben‘.

Zeze hat in der Sprache der kleinen Kinder die Bedeutung 錢 *(zeni)* ‚Geld‘.

Sena, wahrscheinlich von *se* ‚älterer Bruder‘ abgeleitet, ist in der alten Sprache so viel als 君 長 ‚Gebieter und Aeltester‘ oder 夫 ‚Mann, Gatte‘. In den östlichen Reichen pflegt man noch heute *sena* für 兄 *(ani)* ‚älterer Bruder‘ zu sagen.

Sen-do hat im gemeinen Leben die Bedeutung *mono-koto-wo kiwame-tsukusu* ‚eine Sache gänzlich erschöpfen‘. Es hat den Sinn 先 途 *(sen-do)* ‚der frühere Weg‘. Synonyma dieses Ausdruckes sind: *tò-do* in Sagami, *da-raku* in Fitatsi, *mo-u-ni* in Sina-no und Kòdzuke, *don-to* in Kadzusa, *sita-tama* in Tôtômi, *sigo-tama* in den östlichen Reichen, *jon-ko* in Sen-dai, *jon-ni-jò* (ヨ ン ニ ヤ ウ) in Fi-zen.

Sokubi. In den von Tojo-tai-kò gegebenen Anordnungen für die Gebräuche findet sich: *kawara-ke soku-bi sama-no mono* ‚Thongefässe, Dinge von der Gestalt des *soku-bi*‘. Gegenwärtig gibt es in dem kaiserlichen Palaste Thongefässe *soku-bi (soku-bi-no kawara-ke)*. Sie messen neun Zoll im Durchmesser und werden selten gebraucht. Einige schreiben 塞 鼻 *(soku-bi)* ‚verschlossene Nase‘.

In der Sammlung 著 聞 heisst es: *So-kubi tsuki-te-keri* (muthmassliche Bedeutung: man nahte mit Gewalt). In dem Fei-ke Mono-gatari ist es so viel als 狼 藉 *(rò-zeki)* ‚gewaltthätig‘. Man findet in diesem Sinne 外ソ 頸クビ *(so-kubi) tsuke* (wörtlich: den äusseren Hals hinzugeben).

In den Handschriften des Reiches Sagami findet sich *sokubi-otosi* und *sokubi-nage*. Beides wohl in verstärkter Bedeutung: ‚fallen lassen‘, ‚werfen‘.

Für 女陰 (*fe-fe*) sagt man in den östlichen Reichen *soso*.

So to ‚auswendig, ausserhalb‘. In den westlichen Reichen sagt man *ada*. Auf ähnliche Weise hat 外 ‚ausserhalb‘ in dem Nippon-ki die Lesung *adasi*. In Fi-tatsi und Mutsu sagt man *to-wa*, was so viel als 外ト端ハ (*to-fa*) ‚äusserer Rand‘. In Kòdzuke und Awa sagt man *to-de*.

Sonare heisst in Tsiku-si eine Art Fichte. Es ist dieselbe, welche in Mijako mit dem Namen *isari-matsu* (イサリ松) benannt wird.

Sobi ist in dem Wa-mei-seô die Lesung von 鴗 ‚Eisvogel‘. Sonst findet sich *soni* und *soni-dori*. Man hält es nicht für gewiss, dass *sobi* denselben Vogel bezeichnet. Der Eisvogel heisst sonst *kawa-semi*.

Im gemeinen Leben bezeichnet man die Erkältung durch *sobijuru* und *sobijaka-su*. Hier liegen die Wörter *fijuru* ‚kalt sein‘ und *fija-jaka* ‚kalt‘ zu Grunde. *So* wird für die Partikel *sa* gehalten. *Sobijuru* bedeutet sonst ‚sich hoch erheben‘.

Für *sobo-furu* ‚fein regnen‘ sagt man im gemeinen Leben auch *sijobo-sijobo* (シヨボ〳〵).

Ta-ni ist die Abkürzung von *tare-ni* ‚wem?‘

Ta-u-me steht in der alten Sprache für 專 (*mowara*) ‚ausschliesslich‘. Man findet dafür auch *taku-me*. In dem Kami-jo-bumi bedeutet es ‚altes Weib‘. Man nennt auch so den Fuchs. In der Geschichte des Geschlechtes Gen findet sich *i-ga ta-u-me* ‚der Fuchs des Reiches I-ga‘.

Taguri hat in dem Kami-jo-bumi die Bedeutung 吐 ‚sich erbrechen‘. In I-jo wird ‚husten und Schleim auswerfen‘ (*siwabuki-te tan-wo faku*) durch *tagoru* ausgedrückt. In Fari-ma wird ‚husten‘ (*siwabuku*) durch *taguru*, in Kuan-zei durch *setaguru* ausgedrückt. Man findet *taguri* auch in den Handschriften des Reiches Sagami.

Tago ‚ein Kübel‘. In Je-do sagt man *ninai* (ニナヒ). In I-se hat *tago* die Bedeutung ‚Nachtgeschirr‘. Einen Wasserkübel, den man auf der Schulter tragen kann, nennt man daselbst *ninai*.

In den Gebirgen des Reiches Mino flicht man Stricke und gebraucht sie als Laubhecken *(nawa-wo ami-te ki-no fa-gaki-ni motsijuru)*, welche man *tasu* nennt. Man glaubt, das Wort könne den Sinn von *tame-su* ‚angesammelte Thürmatten' haben.

Tasogare-gusa ‚Pflanze der Abenddämmerung' steht für *asa-gawo* ‚Trichterwinde'.

‚Sich schlafend stellen' *(itsuwari-nemuru)* nennt man im gemeinen Leben *tanuki-nefuri* ‚Dachsschlaf'.

In Kuan-tô hat der Haarbusch *(kami-no tsuto)* den Namen *tabu*. In De-wa ist *tabu* die Wassermalve *(midzu-afui)*.

Ta-fu, ein dickes und grobes Tuch. Das Tuch *ta-fu-nuno* wird auf dem Berge I-na in dem Reiche Mino aus Schweinsleder gewebt und zu Kleidern verwendet.

Für *taburakasu* ‚betrügen' sagt man auch *taborakasu* (タ ボ ラ カ ス).

Um zu bezeichnen, dass man über etwas erschrickt, sagt man in den östlichen Reichen gewöhnlich das Wort *tama-ke*. Es hat den Sinn von *tama-kije* ‚die Seele löscht aus'.

Tamo (タ モ) hat in der gesprochenen Sprache den Sinn von 賜 *(tama) je* ‚verleihe'.

Tarai ‚Waschbecken'. In der südlichen Hauptstadt (Nara in Jamato, Kreis Sô-no kami) sagt man *tai-fe* (タ イ ヘ), in Mutsu 洗 足 *(sen-soku)-batsi*, in Ina-ba *fan-za-u*.

Tare-doki ‚welche Zeit?' Im gemeinen Leben hat *dare-to* (ダ レ ト) die Bedeutung *taso-gare* ‚Abenddämmerung'. Man glaubt, dass *tare-doki* ehemals auch von der Morgendämmerung gebraucht wurde. In einem Gedichte 小 町 Ko-matsi's heisst es:

曉 *(Aka-tsuki)-no* | *tare-* 時 *(doki)* 星 *(fosi)-mo* | 山 *(jama)-no* 端 *(fa)-ni mada* 出 *(ide) naku-ni kajeru sena kana.*

Bei Tagesanbruch, | wenn der Morgendämm'rung Stern | an des Berges Rand | noch nicht aufgegangen, | kehrt der Bruder zurück!

Es wird angenommen, dass hier der Morgenstern (gemeiniglich *aka-tsuki-meô-zeô* genannt) gemeint ist.

Jama-no ta-wa bedeutete ehemals der Abhang des Berges *(jama-no tawami-taru tokoro)*. In den Gebirgen von Mino wird *ta-wa* auch von einem flachen Berggipfel *(zetteô-no fira-naru)* gesagt.

Tsi-gi ‚Wagezünglein‘. Das eigentliche Wort ist *tsi*. *Gi* bedeutet ‚Baum‘. Ehemals sagte man *tsi-i*. In Kuan-tô sagt man *tsi-giri*, in Jetsi-go 斤 兩 *(kin-riò)*.

Für *tsigiru* ‚übereinkommen‘ sagt man gemeiniglich 約 束 *(jaku-soku)-dzuku*.

Tsitsi-no mi ‚Milchfrucht‘. In Sagami bezeichnet man jetzt den Baum I-teô (イ テ フ) ‚die Silberaprikose‘ mit dem Namen *tsitsi-no ki* ‚Milchbaum‘. Es soll desswegen sein, weil von diesem Baume, wenn er alt ist, Dinge gleich Brüsten herabhängen. Ferner sagt man in den östlichen Reichen, dass durch das Beten zu diesem Baume die Milch gut hervorkommt.

Tsifu ist in der alten Sprache die Zusammenziehung von *to* und *ifu* ‚sagen‘. Gegenwärtig ist dieses *tsifu* in Kadzusa und To-sa noch gebräuchlich. Es heisst auch, dass in den seitwärts liegenden Gegenden des Westens *tsifu* für *ifu* ‚sagen‘ gesprochen wird.

Für *tsi-maki* ‚ein mit Schilfblättern oder Seidenfäden umwickelter Reiskuchen‘ sagt man in Ki-i 絹 *(kinu)-maki* ‚mit Seidenstoff umwickelt‘. Man findet auch *kazari-dzi-maki* ‚zum Schmucke mit Riedgras umwickelt‘. *Tsi* hat die Bedeutung von *tsi-gaja* ‚Riedgras‘. Man nimmt gegenwärtig auch Schilfblätter, Binsenblätter und die Blätter des kleinen Bambus.

Dzi-mi ‚einfach, schlicht‘ wird von den Ackersleuten gesagt. Man glaubt, es könne den Sinn von 地 味 *(dzi-mi)* ‚Erdgeschmack‘ haben, und man findet es auch so geschrieben. In der Mundart von De-wa hat es die Bedeutung von 丈 夫 *(dziò-bu)-na* ‚stark, rüstig‘.

Für ‚umgänglich‘ *(maziwari-joki)* sagt man in der gemeinen Sprache *tsin-tsin*. Man glaubt, das Wort könne die Zusammenziehung von 知 音 *tsi-on* ‚den Ton kennen‘ sein. Dabei eine Wiederholung der Sylben.

Für *tsiru* ‚verstreut sein‘ sagt man auch *tsirafu*.

Tsi-win wird 知 音 *(tsi-win)* ‚den Ton kennen‘ geschrieben. Es bezieht sich auf die alte Sache von der bestimmten Zeit der Glocke. In Tan-ba und Tan-go bezeichnet das Wort den Umgang mit Frauen (女 色 *nio-sioku-no koto*). In Nagazaki besagt *sijan-su* dasselbe. In Maru-jama sagt man *gaisu*

(ガツ), in Mutsu *narabi*. In der südlichen Hauptstadt (Nara) sagt man 契約 *(kei-jaku)* ‚übereinkommen', in Aki-ta *fana-kuri* ‚Blumen winden'.

Tsukamu ‚mit den Nägeln oder mit den Händen erfassen'. Man glaubt, dass das im gemeinen Leben übliche *tsukamajeru* ‚einen Menschen ergreifen' das nämliche Wort sein könne.

Für *tsuki-zu-e* ‚die letzte Decade des Monats' sagt man in De-wa gemeiniglich *su-dore* (スドレ). Ueber den Ursprung dieses Wortes wird nichts gesagt.

Tsukusu ‚erschöpfen'. Im gemeinen Leben sagt man *tsukusi-ta* ‚es ist erschöpft' für *si-sokonai* ‚Schädigung', ferner *kin-gin-wo tsukusu* ‚das Geld erschöpfen' für *tsuijasu* ‚veraus-gaben'.

Tsubu-tsubu hat den Sinn von 粒々 *(tsubu-tsubu)* ‚körner-weise'. Man findet *mune tsubu-tsubu-to fasiru* ‚in der Brust läuft es wie Körner', *mune tsubu-tsubo-to naru kokotsi-su* ‚in der Brust hat man ein Gefühl, als ob man zu Körnern würde'.

Midzu-zimo ‚Wasserreif', ein Ausdruck des gemeinen Lebens, ist so viel als das in dem Man-jeô-siû vorkommende *tsuju-zimo* ‚halb Thau, halb Reif'.

Tsurara ‚Eiszapfen'. Man findet auch *tsurara-no makura* ‚Polster der Eiszapfen' und *tsurara-no toko* ‚Bett der Eiszapfen'. Für *tsurara* sagt man in Sina-no *su-gowori* (スゴホリ) ‚rohes Eis', zu 白子 Sira-ko [1] in I-se *kana-go* ‚Eisensohn', in Jetsi-go *kana-gowori* ‚Eiseneis'.

Tsuranuki ‚durchgezogen' ist in den östlichen Reichen das, was man in I-se 集錢 *(siju-sen)* ‚gesammelte Geld-stücke', d. i. Geldstücke in Schnüren nennt.

Für *tete* ‚Vater' sagen die kleinen Mädchen *dei*.

Für *koto aru* ‚Geschäfte haben' sagt man im gemeinen Leben *de-iri-ga aru* ‚Ein- und Ausgehen haben'.

Te-gutsu sind Handfesseln. *Asi-gutsu* sind Fussfesseln. Man sagt sonst *te-kase* und *asi-kase*.

De-kuru-bô ‚Drahtpuppen'. Man glaubt, das Wort könne von *de-kuru* ‚hervorkommen' abgeleitet sein, weil die Draht-

[1] Sira-ko gehört zu dem Kreise An-ki in I-se.

puppen aus der Kiste hervorkommen. Für *de-kuru-bo* sagt man in Bu-zen, Musasi, Sagami, A-wa und Kadzusa *ku-no fô* (クノホウ), in Bun-go *de-kon-bô* (デコンボウ), in den mittleren Reichen *de-ki-no bô* (デキノボウ). In den westlichen Reichen sagt man *de-ko* (デコ) und *de-ku* (デク). In einem vielleicht von dem Bonzen 一休 Ikkiû verfassten Gedichte heisst es:

世 *(Jo)-no* 中 *(naka)-no* | 人 *(fito)-wa de-kuru-bo* | *ajadzuri-te* | *mawasi-mawase-ba* | 後 *(notsi) fagatsu-tari.*

In der Welt | die Menschen Drahtpuppen | richten her und drehen und drehen sie. | Später sind sie zerstört.

手木 *(Te-ko)* ist ein Handstab. Man sagt *kana-te-ko* ‚Eisenstab‘, *kasi-te-ko* ‚Stab von Eichenholz‘.

手兒 *(Te-ko)* ‚Handkind‘ ist mit *te-ko-na* ‚Magd‘ gleichbedeutend. Nach einer Erklärung hat 弟子 *(te-ko)* ‚Schüler‘ die Bedeutung von *te-ko* ‚Handkind‘. In Musasi und Simòsa bezeichnet man das letzte Kind *(su-e-no ko)* mit *te-ko*. In der südlichen Hauptstadt (Nara) nennt man es *jo-te-ko.*

In den Gegenden von Bi-tsiû ist *te-ko* in der gemeinen Sprache ein Ausdruck für 強 *(tsujomi)-te* ‚mit Kraft‘.

Te-ko na wird gewöhnlich durch 下女 *(ge-dzio)* ‚Magd‘ erklärt. In den östlichen Reichen sagt man gemeiniglich *te-ko*, wenn man die Schönheit eines Mädchens preisen will. In Je-do gibt es einen Tempel, welcher *te-ko-na-miò-zin-no fokora* ‚der Tempel des glänzenden Gottes Te-ko-na‘ heisst.

In der Gegend des Kreises Tsu-karu in Mutsu gibt man dem Schmetterlinge den Namen *te-ko-na*. Man glaubt, es könne desswegen sein, weil dieses Insect lieblich ist.

Te-sobori ist ein gemeines Wort im Sinne von 手慰 *(te-nagusamu)* ‚mit der Hand beruhigen‘.

Te-tsigaje ist ein gemeines Wort im Sinne von 手違 *(te-tsigaje)* ‚mit der Hand abweichen, sich irren‘.

Im gemeinen Leben wird für *tete* ‚Vater‘ auch *tete-go* gesagt. In den westlichen Reichen sagt man *tete-ra*. In Jamato wird *an-nô* (アンノウ) für ‚Vater‘ gesagt. Zu Sa-ga in Fi-zen sagt man 別雲 *(betsu-un)* ‚die besondere Wolke‘.

In dem südlichen I-se wird der Knecht *(ge-nan)* auch *tete* genannt.

In der Sprache der kleinen Kinder bedeutet *tete* die Hand. In den südlichen Gegenden von I-se heisst der Vater *tete*, die die Mutter *jaja*.

Tetere. Man sagt, dieses Wort sei in der gemeinen Sprache so viel als 綴 *(tsudzure)* ‚geflicktes Kleid'. Einige gebrauchen *tetere* als Lesung des Zeichens 褌 ‚Badegürtel'. Gegenwärtig sagen die Bewohner von Ka-ga *tetera* (テヽラ) für *ziû-ban* ‚Hemd'.

手長 *(Te-naga)* ‚lang von Hand'. In Bu-zen und anderen Gegenden wird dieses Wort den Namen der Dörfer angehängt. Es ist etwas Aehnliches wie das Wort 庄 *(ziô)* ‚Schloss'.

蝶 *(Tefu, teô)* ‚Schmetterling' ist chinesischer Laut. In Sagami, Simo-tsuke und Mutsu sagt man *tefu-ma.* In Tsu-karu sagt man *kani-be* (カニベ) und auch *te-ko-na*, in Aki-ta *fera-ko*, in Jetsi-go *tefu mabe tsutara*, in Sina-no *ama-bira.*

Kai-ko-no teô ist der Seidenschmetterling. In Sina-no, Mutsu und Kòdzuke sagt man *firu*, in den westlichen Reichen *firu rô* (ヒルロウ), in I-se *fi-i-ro* (ヒイロ).

Eine Art Schmetterling heisst *janagi-me-rò* ‚Weidenmagd'. Es ist der Wasserschmetterling (水蝶 *sui-teô*).

天目 *(Ten-moku)* ‚Himmelsauge'. In den westlichen und mittleren Reichen, ferner in den vier Reichen *(si-koku)*, in den nördlichen Reichen und in Fi-tatsi bezeichnet man die Theeschale *(tsija-wan)* mit dem Namen *ten-moku* ‚Himmelsauge'.

Dejanu wird im gemeinen Leben statt 出 *(ide) nu* ‚nicht herausgehen' gesagt. Man glaubt, dass es schnelle Aussprache für *ide-jaranu* sein könne.

In den westlichen und mittleren Reichen sagt man *te-ja* am Ende der Wörter.

Te-ren, ein gemeines Wort, ist das Koje von 謟練 ‚zweifeln und läutern'. Man glaubt, dass es das Wort 熟 *(umu)* ‚reif' der japanischen Sprache sein könne.

Dero (デロ) hat in der Mundart von De-wa die Bedeutung 泥 *(doro)* ‚Schlamm'.

De-wi ist 出居 *(de-wi)* ‚heraustreten und weilen'. Man findet *de-wi-no* 廊 *(taka-dono)* ‚der gedeckte Gang des Austretens und Weilens'. Es bezeichnet den Ort, an welchem man

aus dem Inneren hervortritt und dem Gaste gegenüber verweilt. Auf dem Lande bedient man sich noch heutzutage dieses Wortes. Man sagt auch *de-no kutsi* im Sinne von *de-i-no* 口 *(kutsi)* ‚der Eingang des Austretens und Weilens'.

Togu ‚mahlen'. In den Gegenden des Westens sagt man *kome-wo togu* ‚den Reis mahlen' für *kome-wo kasu* ‚den Reis einweichen'.

Tokuri ‚Flasche'. In Simòsa sagt man *botsi*.

Toku ‚schnell'. Im gemeinen Leben sagt man auch *tô* (トウ).

Toko-no ura ‚Bettbucht' ist ein Ort in Iwa-mi. Er heisst so, weil an dem Ufer des Meeres ein Bett aus übereinander gelegten Steinen gebildet wird.

Todzuku steht für *todoku* ‚sich erstrecken'. In der gesprochenen Sprache sagt man *todokete oku* ‚übermitteln', *todokeni ô* ‚übermittelt erhalten', *fu-todoke* ‚ungebührlich'. Es liegt *todokeru* in der Bedeutung ‚gelangen lassen' zu Grunde.

Toto bezeichnet in der Sprache der kleinen Mädchen den Fisch. Man sagt, es sei ein Wort der Sprache von Tattan.

Das in der gemeinen Sprache übliche *toto* für ‚Vater' ist eine Lautumwendung von *tsitsi*. In den südlichen Reichen sagt man gemeiniglich *tsioi* (チヨイ), in Naga-zaki *tsian* (チヤン).

Im gemeinen Leben sagt man トヘ (*to-fe, to-je*), 又ヘ (*fata-fe fata-je*). Es hat den Sinn von ‚zehnfach', ‚zwanzigfach'.

Tonbo-kajeri ‚Burzelbäume schlagend' bezeichnet einen Gaukler. Bedeutet es ein Spiel der kleinen Kinder, so sagt man auch *fone-gajeri* (ホネガヘリ) ‚das Zurückprallen'. *Fone* ist die Lautumwendung von *fane* ‚springen'.

Tomo-kagami ‚der Freundesspiegel' bedeutet: ‚das eigene Haupthaar und das weisse Haupthaar anderer Menschen für Schnee ansehen' *(waga kami mata-wa fito-no kami-no siroki-wo juki-ni mi-awase-taru nari)*. Ein Gedicht sagt:

黒髪 *(kuro-kami)-to* | 雪 *(juki)-to no* 中 *(naka)-no uki mire-ba* | 友鏡 *(tomo-kagami) wo-mo* | *tsurasi-to-zo omofu*.

Zwischen schwarzem Haupthaar | und Schnee in der Mitte | das Schwimmen wenn man sieht, | an den Freundesspiegel auch | bekümmert denk' ich dann.

Tori-no ko-iro ‚Farbe der Vogeleier' bedeutet eine verfärbte *(urumeru)* weisse Farbe.

Tori-awase ‚Hahnenkampf' hat in der gesprochenen Sprache auch den Sinn von 取 合 *(tori-awase)* ‚untereinander mengen'.

In der gesprochenen Sprache sagt man für *tori-motsijuru* ‚gebrauchen' und *tori-nokeru* ‚wegnehmen', auch bloss *toru* ‚nehmen'. So der im gemeinen Leben übliche Ausdruck *kasa-wo toru* ‚den Hut nehmen' für *kasa-wo orosu* ‚den Hut herabnehmen'.

Doro ‚Schlamm' ist auch ein Schimpfwort. Man sagt gemeiniglich *ei-te doro-no gotosi* ‚er ist betrunken wie Schlamm'.

Torokuru ‚sich auflösen'. Ist so viel als *tokuru* ‚sich auflösen'. *Ro* ist ein Hilfswort. Man glaubt, dass das in der gemeinen Sprache übliche *torosi* ‚stumpf' dasselbe sein könne.

Toro-mono sagt man in De-wa für *sessetsu-to iû koto* ‚eine häufig vorkommende Sache'.

Dorobò, in der gemeinen Sprache ‚Räuber', bedeutet in Tôtômi einen Trunkenbold.

Nai-ga siro hat den Sinn: an Stelle des Nichts. Im gemeinen Leben sagt man auch *nai-ga si*.

哭 *(naki-me)* ‚Klageweib'. Man sagt, dass man auch heutzutage noch in der Gegend von Kuma-no in dem Reiche Ki-i bei Todesfällen gemeine Weiber miethet, welche in dem ganzen Bezirke wehklagend umherziehen und den Menschen zu wissen thun, wer gestorben sei.

Für *nagusamu* ‚trösten' findet man auch *nagusamoru* (ナグサモル). Man findet auch bloss *nagusa*.

Nade-mono ist ein Gegenstand zum Streicheln. Es ist im Gottesdienste eine Sache, mit der man den Körper streichelt und dadurch das Böse bannt. *Nade-mono* bedeutet auch die Katze.

Nado hat am Ende der Wörter den Sinn von 等 ‚Classe'. Das dafür auch gebrauchte Zeichen 杯 gibt nicht den Sinn wieder, es wird für ein späteres Zeichen gehalten. Man sagt für *nado* bisweilen *jado*, bisweilen *nazo*. Man glaubt, dass dieses Mundarten sein können.

Für *naburu* ‚zum Besten haben' sagt man in den östlichen Reichen *idziru* und *ibiru*.

Für *adzusa-miko* ‚Beschwörer des Hartriegels' sagt man in den mittleren Reichen *nawosi* (ナホシ). In Fari-ma sagt man *tataki-miko*.

Namu steht für *nameru* ‚kosten'. Es ist die Lautumwendung von *nomu* ‚schlucken, trinken'. Man findet auch *name-dzuru*.

Na-ja ist eine Fischbude. In Wowari nennt man so die als Bauholz dienende Steineiche (材木 *zai-moku-gasiwa*). In dem göttlichen Palaste ist *na-ja* eine Vorrathskammer (*mono-oki*). Es wird 納屋 (*na-ja*) geschrieben.

Nari ‚Gestalt des Körpers'. Den Aussatz (癩病) nennt man im gemeinen Leben *nari*. Das Wort bezeichnet das Körperliche der Krankheit.

Naru ‚entstehen'. Das Bauholz gleich Stöcken von der häutigen Musspflanze (*kawa-tsuki-no bô-no gotoki sai*) nennt man im gemeinen Leben *naru* (ナル). Man glaubt, das Wort habe vielleicht den Sinn von *naru* ‚entstehen'.

Niû-bò ist die Lautumwendung von *nijô-bò* ‚Weib'. In Naga-saki sagt man *jome*.

Nigiwai ‚lebhaft, geräuschvoll'. Man findet auch *nigiwoi* (ニギホヒ). In De-wa sagt man *nigiwaka* (ニギワカ). Auf Jezo gebraucht man für ‚Lebhaftigkeit des Reiches' (*kuni-no nigiwai-to iû koto*) das Wort *tsijan* (チヤン).

Nikumu ‚hassen'. Ein Sprichwort sagt: *Bô-su-ga nikumi-kere-ba ke-sa made nikusi* ‚wenn der Bonze hasst, ist ihm das Chorhemd selbst verhasst'.

Nigoru ‚trüb sein'. Nach einer Erklärung findet bei diesem Worte ein Uebergang des Wortes und des Sinnes statt. Es heisst *midzu sume-ba uwo sumi midzu nigore-ba uwo nigeru* ‚wenn das Wasser klar ist, bleibt der Fisch. Wenn das Wasser trüb ist, flieht der Fisch'. Es ist ein Wortspiel zwischen *sumi* ‚klar' und *sumi* ‚wohnen', ferner zwischen *nigoru* ‚trüb sein' und *nigeru* ‚fliehen'.

濁川 (*Nigoru kawa*) ‚der trübe Fluss' heisst das an der Südseite des Berges Asa-ma in Sina-no fliessende Wasser. Die Quelle dieses Flusses heisst 血池 (*tsi-no ike*) ‚der Blutteich'.

虹 (*Nizi*) ‚Regenbogen'. In dem Nippon-ki findet sich *nuzi* (ヌジ), in dem Man-jeô-siû auch *nozi* (ノジ). Es sind Lautumwendungen. Noch jetzt sagt man in den östlichen Reichen gemeiniglich *nozi*. Man findet auch 虹 (*wo-nizi*) ‚männlicher

Regenbogen' und 霓 *(me-nizi)* ,weiblicher Regenbogen'. Nach den Pŏ-wen-lŏ (Verzeichnisse des vielseitigen Hörens) ist der Regenbogen bloss das Bild der Sonne in dem Regen. Nach anderen Verzeichnissen ist er die von Kröten ausgespieene Luft. Ein Mann von dem Geschlechte 岡 Oka aus Bi-tsiû erzählte, dass er dieses mit eigenen Augen gesehen habe. In den westlichen Reichen sagt man das Wort *jû-zi* (ユフジ). Man glaubt, es könne die Abkürzung von 夕虹 *(jû-nizi)* ,abendlicher Regenbogen' sein.

Ni-si-gori ist so viel als 錦織 *(ni-si-ki-ori)* ,Brocat webend'. Es ist der Name eines Districtes in Ômi. Es gibt auch einen Baum Namens *ni-si-gori*, der in Simòsa häufig wächst. Zu Zäunen verwendet, besitzt er die Eigenschaft, dass er in grosser Höhe umwindet. Man nennt ihn auch 牛 *(usi)-korosi* ,Ochsentödter', weil man aus ihm Peitschen verfertigt.

Ni-si-ki-gi ,Brocatbaum'. Es wird gesagt, es sei der Baum, aus welchem die Schrift der östlichen Fremdländer *(jebisu)* gebildet wird. Ferner lautet eine alte Ueberlieferung: In Mutsu ist es Sitte, Hölzer von der Länge eines Schuhes zu färben und sie vor die Thüre des Mädchens zu stellen, welches man liebt. Wenn das Mädchen ein Begegnen wünscht, nimmt es sie herein. Wünscht das Mädchen kein Begegnen, so nimmt es sie nicht herein. Indem man dieses erforscht, liest man. — Da die östlichen Fremdländer keine Schrift haben, glaubt man, dass dieses ein alter Brauch sei.

Gegenwärtig wird der Baum 鬼箭 ,Dämonenpfeil' gemeiniglich *ni-si-ki-gi* genannt. Man gibt ihm diesen Namen wegen der Farbe der Blätter. Man bereitet daraus die Papiergattung 火高檀紙 *(fi-taka-tan-si)* ,das Spindelbaumpapier von Fi-taka'.

Nita. Ueber Schreibweise und Sinn dieses Wortes, welches in keinem Wörterbuche vorkommt, wird nirgends etwas angegeben. Man findet *nita-ni kikosi-mesu* ,mit Lust essen'. Noch heutzutage sagt man von Speisen *nita-nita.* Man findet auch *nita-siki wo-kuni* ,ein liebliches kleines Reich'. Ebenso sagt man heutzutage *nita-nita warò* ,freundlich lachen'.

Nini (ニヽ) hat in der Sprache der kleinen Kinder die Bedeutung von 煮 *(niru)* ,sieden'.

Nino. In dem Zi-no kagami hat 蓑 *(mino)* ‚Regenmantel' die Lesung *nino* (ニ ノ) und *awi-gara.* In dem ersteren ist eine Lautumwendung von *mi* und *ni.* Gegenwärtig sagt man in I-jo ebenfalls *nino.* Von *ai-gara* glaubt man, dass es *ai-gara* ‚indigoblaue Stengel' bedeuten könne.

In Fi-tatsi nennt man das Tuch gemeiniglich *nino,* in I-jo dessgleichen. Es ist die Lautumwendung von *nuno* ‚Tuch'.

Niwa-bi ‚ein Leuchtfeuer in dem Vorhofe'. Bei einer Hochzeitfeier ist es jetzt üblich, dass man beim Aussteigen aus der Sänfte vor das Haus ein Leuchtfeuer stellt. Bei Erwähnung der Sitte wird gesagt, dass dieses unrecht sein mag, weil hierbei eine Aehnlichkeit mit einem Leichenbegängnisse stattfindet. In der (chinesischen) Geschichte des Nordens heisst es an der Stelle, wo von den Sitten Japan's die Rede ist: Wenn das Weib in das Haus des Mannes tritt, muss sie früher über ein Feuer steigen. Erst wenn sie dieses gethan, bekommt sie den Mann zu sehen. — Es wird angegeben, dass die heutige Sitte hierin ihren Ursprung haben könne.

In der Sprache der Beschwörer *(adzusa-mi-ko)* benennt man den Diener *(ke-rai)* mit *niwa-datsi* ‚in dem Vorhofe stehend'.

Niwa-tadzumi ‚fliessendes Regenwasser'. *Tadzumi* allein wird in dem südlichen I-se gemeiniglich für 淵 *(futsi)* ‚Wasserwirbel' gesagt.

Nifi, ni-i (ニ ヒ oder ニ 井), in Zusammensetzungen gebraucht, bedeutet ‚neu'. Gegenwärtig gebraucht man in dem Reiche Naga-to für *atarasi-i* ‚neu' das Wort *ni-i-na* (ニ ヒ ナ). In Sagami, Simòsa und Simo-tsuke sagt man *ni-i-si* (ニ ヒ シ).

鈍 *(Nibi)* ist ‚stumpf'. Man sagt auch *nibusi.* Die Rückkehr von *bu si* ist *bi.* Für *nibi-iro* ‚eine stumpfe (d. i. matte) Farbe' sagt man auch *nibameru* (ニ バ メ ル) *iro. Nibameru* hat den Sinn von *nibumeru,* welches von *nibumu,* dem aus *nibusi* ‚stumpf' gebildeten Verbum, abgeleitet ist.

Ni-i-name ‚das neue Kosten' ist das Opfer des neuen Getreides. Man findet auch *ni-i-nabe.* In dem Man-jeô-siû wird das Wort *funami* (フ ナ ミ) gelesen. Man glaubt, dass dieses östliche Sprache statt *ni-i-name* sein könne.

女房 *(Niô-bò* ニ ヨ ウ バ ウ) ‚weibliches Gemach' bezeichnet ursprünglich die Frauen in dem kaiserlichen Palaste.

Niô (ニヨウ) ist die alte Lesung von 女 ‚Weib‘. Man sagte auch 男房 *(nan-bò)* ‚männliches Gemach‘, d. i. männliche Diener des kaiserlichen Palastes, deren es wenige gab. Gegenwärtig werden die niedrig stehenden Frauen und Mädchen allgemein *niô-bò* ‚Weib‘ genannt. In Mijako nennt man das Weib 内義 *(nai-gi)*, in Je-do *kami*, in O-o-zaka *oje* (オヘ). Das letztere Wort hat den Sinn von 才家 *(o-ije)* ‚Haus‘ als Ehrenausdruck. Auf den Lieu-kieu-Inseln sagt man *tô-tsi* (トウチ).

韭 *(Nira)* wird gemeiniglich der Knoblauch genannt. Es ist die Lautumwendung von *mira* (ミラ). In Kadzusa sagt man gemeiniglich *futa-mozi* und stellt es dadurch dem Worte *fito-mozi* ‚Zwiebel‘ gegenüber. Es gibt Bergknoblauch *(jama-nira)* und Wasserknoblauch *(midzu-nira)*.

Nirimu (ニリム) ist in dem Nippon-ki die Lesung von 主 *(siù)* ‚Gebieter‘. Es ist ein coreanisches Wort *(kara-koto)*.

楡 *(Nire)* ‚Ulme‘. Das Wa-mei-seô liest *janire* (ヤニレ). Man glaubt, dass die Sylben *jani* den Sinn von *jani* ‚Harz‘ haben können. Auch das Zi-no kagami liest *janire*.

Nire-kamu bedeutet ‚wiederkäuen‘. Man findet für das Wort auch 牛 *(usi)*- 呞 *(nire-kamu)*. Das Wa-mei-seô sagt auch *nige-kamu*. Im gemeinen Leben sagt man *neri-kamu*. Es gibt eine Pflanze, welche *usi-no neri-gusa* ‚die Pflanze des Wiederkäuens‘ genannt wird.

Nukari ‚ein schlüpferiger Weg‘. Gegenwärtig sagt man dieses Wort gewöhnlich in Kuan-tô. In Kuan-zei sagt man *zirusi* (ジルシ).

Nukadzuku ‚den Kopf gegen die Erde schlagen‘. Man findet dafür auch bloss *nuka* (ヌカ), ferner *nuka-wo tsuku*.

Zu den Zeiten Nobu-naga's (16. Jahrhundert n. Chr.) nannte man einen Räuber *nuki*. Derselbe zog die grossen und kleinen Schwerter der Menschen heraus und nahm sie weg *(nuki-toru koto)*.

主 *(Nusi)* ‚Gebieter‘. Das Wort wird jetzt ausschliesslich in Bezug auf Männer gebraucht. In der Sprache der Frauen sagt man *nosi* (ノシ). In De-wa sagt man *nisi* (ニシ). Es sind Lautumwendungen.

In dem Worte 塗師 *(nu-si)* ‚Anstreicher' ist *ri* ausgelassen. Es soll *nuri-si* heissen.

Nusu-bito ‚Räuber'. Man findet *se-ko-nusu-bito* ‚der ältere Bruder Räuber', ähnlich wie man heutzutage *ko-nusu-bito* ‚kleiner Räuber' sagt. In dem Makura-sò-si findet sich *imizi-ki nusu-bito kana* ‚o ein herrlicher Räuber!' Es ist ein im Scherze gesagtes lobpreisendes Wort und bezeichnet einen Menschen, der kein gewöhnlicher Mensch ist. Gegenwärtig ist *o-o-nusu-bito* ‚grosser Räuber' ein Schimpfwort.

Der im gemeinen Leben übliche Ausdruck *sode-ni kurabu* ‚mit dem Aermel gleichmachen' für ‚rauben' hat seinen Ursprung in den folgenden Versen:

一枝 *(Fito-jeda)-no* | 花 *(fana)-nusu-* 人 *(bito)-to nari-ni-keri* 袖 *(sode)-ni kurabu-no* | 山 *(jama)-no* 歸 *(kaje)ru-sa.*

Der Räuber | eines Zweiges Blüthen | ist man geworden von dem Berge des Gleichmachens | mit dem Aermel wenn man heimkehrt.

Ein Sprichwort sagt: *nusu-bito-ni kagi* ‚dem Räuber den Schlüssel'. Es bedeutet so viel als *nusu-bito-ni kate-wo motarasu* ‚den Räubern Mundvorrath verschaffen' und *ata-ni* 兵 *(fei)-wo kasu* ‚den Feinden Waffen leihen'.

Es gibt eine Pflanze, welche *nusu-bito-no asi* ‚Räuberfuss' genannt wird. Der Name derselben ist sonst 天麻 *(ten-ma)*.

Nusumaware ist so viel als *nusumare* ‚geraubt werden'. Man findet auch die Formen *nusumai-si* und *nusumawan.*

Nu-ta-utsu, durch 沼田打 *(nu-ta-utsu)* ‚das Teichfeld schlagen' erklärt, wird von dem Schweine gesagt und ist mit *karu-mo kaku* ‚sich wälzen' gleichbedeutend. Man sagt auch *nu-ta-utsu.* Zu Sa-ga in Fi-zen gebraucht man für ‚Ermüdung' *(kutabire-taru koto)* den Ausdruck 沼田 *(nu-ta)-no gotosi* ‚dem Teichfeld gleich'.

Nutakuru und *notakuru* bedeutet im gemeinen Leben ‚sich winden'. Man glaubt, dass es den Sinn von *nu-ta-utsu* ‚sich wälzen' haben könne.

Nube steht für *mube* ‚angemessen' und *ubenò* ‚einwilligen'. *Mu* und *nu* gehen in einander über.

Das im gemeinen Leben übliche *nura-nura* und *nura-nura-tsuku* ‚feucht werden' hat den Sinn von *nuru* ‚feucht sein'.

Nuri-de ist so viel als *nuru-de* ‚Sumach‘. In Wowari und Kadzusa sagt man *node-no ki*, in Sina-no *o-tsuka-do-no ki* (オツカドノキ), in Tsu-karu *go-ma-ki* (ゴマキ). Der Baum wird zu dem Feueropfer *(go-ma)* verwendet.

應 *Jei* als Wort der Erwiederung lautet in Òmi *nei*.

In der Mundart von De-wa sagt man *nejeru* (子エル) statt 煮 *(ni) juru* ‚sieden‘.

Neko- 根性 *(kon-ziò)* ‚ein Katzengemüth‘, bezeichnet, dass ein Mensch die Begehrlichkeit des Herzens in sich verschliesst und sie nach aussen nicht kundgibt.

Ein Sprichwort sagt: *nezumi-toru neko-wa tsume-wo kakusu* ‚eine mäusefangende Katze verbirgt die Klauen‘. Es ist dasselbe wie 君子 *(kun-si) kutsi-wo wosimu tora nakatsu kami tsume-wo wosimu* ‚der Weise schont den Mund (spart die Worte), Tiger und Leoparden schonen die Klauen‘.

Ein anderes Sprichwort sagt: *Neko-ni katsuwo-busi adzukeru* ‚der Katze die Thuntischschnitte anvertrauen‘. Es ist dasselbe wie: Durch einen hungrigen Wolf die Küche bewachen lassen. Durch einen hungrigen Tiger die Schweine der Hürde hüten lassen.

Noch ein Sprichwort sagt: *Neko-ni* 判 *(fan) miseru* ‚der Katze ein Siegel zeigen‘. Es ist dasselbe wie *usi-ni tai-site koto-wo faziku* ‚vor einem Rinde die Harfe spielen‘.

Eine kurzschweifige Katze heisst 五分尻 *itsu-wake-ziri* ‚fünffach getheiltes Hintertheil‘. Gegenwärtig sagt man in den östlichen Reichen für dieses Wort in verderbter Mundart 牛房尻 *(go-bò-ziri)* ‚Klettenhintertheil‘. In dem Reiche To-sa sagt man *kabu-neko* ‚Baumstumpfkatze‘.

Das Auge der Katze verändert sich je nach den zwölf Stunden. Es wird gesagt: Wenn sie mit der Pfote das Gesicht wäscht und dabei die Pfote über die Ohren fährt, so kommt unverhofft ein Gast.

Nach dem Gedichte der Augen *(manako-no uta)* kann man an den Augensternen der Katze die Stunden erkennen.

六 *(Mu)-tsu* 丸 *(maro) ku* | 四八 *(si-fatsi) furi-sane* | 五 *(go)-to* 七 *(sitsi)-to* | 玉子 *(tama-go)-nari-nite* | 九 *(kokono)-tsu-wa* 針 *(fari)*.

Sechs ist rund, | vier acht ein Melonenkern, | fünf und sieben | eine Eigestalt, | neun eine Nadel.

Neko-gaki wird 猫 搔 *neko-gaki* ‚Kratzen der Katze' geschrieben. Man sagt, es sei ein Gegenstand, der bei den Trauerhütten ausgebreitet wird. Nach einer Erklärung ist es mit *tsuka-nami* ‚Binsenmatte des gemeinen Volkes' und *wara-kumi* ‚Strohflechte' gleichbedeutend. Man sagt, er werde aus Kamo dargereicht. Auch nennt man so bei der Herrichtung für das kaiserliche Ballspiel die Matte *(siki-mono)*. Man sagt auch 猫 *(neko) da*, ein Name, der noch heutzutage auf dem Lande üblich ist. In Ki-so-dzi, Kreis Atsumi in dem Reiche Sina-no, benennt man einen Gegenstand, der einem grossen Teppiche gleicht, mit dem Namen *neko* ‚Katze'.

Die Maus *(nezumi)* wird in Kuan-zei *jome-ga* 君 *(kimi)* ‚Gebieter der Schwiegertochter' genannt. In Tôtômi nennt man sie bloss im Anfange des Jahres *jome* ‚Schwiegertochter'.

Nure-nezumi ‚nasse Maus' ist ein altes Gleichniss.

Im vierten Jahre des Zeitraumes Jei-zeô (1507 n. Chr.) gab es in Musasi und Sagami viele Mäuse. Dieselben glichen den Fröschen und hatten keinen Schweif. Sie schädigten das Getreide und gruben die Wurzeln der Bäume aus. In I-jo gibt es eine Mäuseinsel *(nezumi-sima)*. Man erzählt, dass es daselbst grosse Mäuse gab. Sie wühlten die Felder um und richteten in den Häusern der Menschen Unheil an. Das Volk konnte den Ort nicht bewohnen. Als man sie bannte, sprangen sie in das Meer.

Nezumai (子ズマヒ) ist die Zusammenziehung von *nezumi-sumai* ‚das Stillstehen der Maus'. Bezeichnet das Stillstehen der Maus, welche aus dem Loche herauskommen will, aber immer wieder hineingeht und nicht herauskommen kann *(nezumi-no ana-jori iden-to site fiki-komi-komi ide-kanete sumò tei-wo iû)*. Von dem Pferde sagt man *tsuke-zumai* ‚sich bäumen', ‚nicht vorwärts gehen'.

梋 *(Nezu-fasiri)* wird in dem Wa-mei-seô *tokami* (トカミ) gelesen und sonst auch 鼠 走 *(nezumi-fasiri)* ‚Mäuselaufen' geschrieben. Das Wort bezeichnet den Querbalken der Thürangeln. Es ist ein Gegenstand, der von dem Gestelle *(tana)* bis zu der Mitte des Daches (屋 中) angebunden ist. Man sagt auch *nezumi-fasiri*.

Ne-so hat den Sinn von 根麻 *(ne-so)* ‚Wurzelhanf‘. Bezeichnet in der Gegend des göttlichen Palastes von I-se einen dünnen Baum, welchen man biegt und daran Gegenstände knüpft *(fosoki ki-wo tawamete mono-wo musubu mono-wo iû)*. Ferner nennt man so im gemeinen Leben im Scherze einen ernsten und verschwiegenen Menschen. Man sagt im letzteren Sinne wohl auch *nessori* (子ッソリ).

Neda bezeichnet die Querhölzer *(joko-gi)* an dem unteren Theile des Bettes. In gleichem Sinne sagt man *neda* 卷 *(maki)* von den Widerhaken des Pfeiles *(ja-ziri)*.

Für *netamu* ‚eifern‘ findet man auch *netaku* und *iki-torosi* (イキトロシ).

Es gibt eine Blume, welche 嫉花 *(netameru fana)* ‚die eifernde Blume‘ heisst.

佞脉 *(Netsi-mijaku)*, ein Wort des gemeinen Lebens, wird nirgends erklärt. Es mag ‚schmeichlerisch‘ bedeuten. Das Wa-kun-siwori gibt an, dass es so viel als 熱脉 *(netsu-mijaku)* ‚heisser Puls‘ sein könne.

Ne-nijô (子ニヨウ) hat in der Mundart von Bun-go die Bedeutung ‚altes Weib‘ *(rò-ba)*. *Nijô* ist das ehemalige Koje von 女 ‚Weib‘.

In den östlichen Reichen nennt man die kleinen Kinder *nene* (子丶). Man glaubt, das Wort könne den Sinn von 寢 *(ne)* ‚schlafen‘ haben.

Nebi-juku (子ビユク) bedeutet ‚alt werden‘ *(fito-no otonasi-ku nari-juku*. Man findet *utsi-nebi-taru fito-bito* ‚gealterte Menschen‘, ferner *nebi-fito* ‚ein gealterter Mensch‘ und *katatsi nado nebi-tare-do* ‚obgleich die Gestalt gealtert ist‘.

Nemaru steht für *nebaru* ‚kleben‘. In De-wa bedeutet es ‚sitzen‘. In dem östlichen Mutsu sagt man für *neru* ‚schlafen‘ auch *nemaru*. *Ne* bedeutet an sich ‚schlafen‘. *Maru* ist ein Hilfswort wie in *koso-maru* (statt *kuso-maru*), *jubari-maru*.

Ne-matsuri ‚das Opfer des Tages Ne‘ ist das von den Menschen des Volkes an dem Tage Ki-no je ne (1) des zehnten Monats dem Gotte des Getreides *(uka-no mi-tama)* gebrachte Opfer. Dieser Gott heisst jetzt auch 大黑天神 *(dai-koku-ten-zin)* ‚der Himmelsgott des grossen Schwarz‘. Im gemeinen Leben bezeichnet man 梵嫂 *(bon-sô)* ‚die indische Schwägerin‘ eines Klosters mit dem Namen 大黑 *(dai-koku)*

‚das grosse Schwarz‘. Es wird geglaubt, dass dieses sich auf das Opfer des Tages Ne beziehen könne.

Nemeru wird im gemeinen Leben im Sinne von *niramu* ‚finster blicken‘ gesagt. Man sagt auch *neme-tsukeru.*

Für *ne-ja* ‚Schlafzimmer‘ sagt man in Simósa 小 座 *(ko-wori-dokoro)* ‚kleiner Saal‘ in Tôtômi *foso-wori.*

In der gesprochenen Sprache von To-sa sagt man am Ende der Verbindung (結 末) das Wort *ne-ja.* Dieses kommt auch in der Sprache des göttlichen Palastes von I-se vor.

Ne-ro. Man findet *fako-ne-no ne-ro* ‚der Gipfel des Berges Fako-ne‘ und Anderes. *Ne* steht für *mine* ‚Berggipfel‘. *Ro* wird für ein Hilfswort gehalten.

In Fari-ma setzt man am Ende eines Satzes die Sylbe *no.* In Mijako sagt man dafür *na.*

No-u (ノ ウ) ist in der gesprochenen Sprache auch eine Anfangspartikel.

Auf Jezo sagt man für *nogaru* ‚entkommen‘ das Wort *ebitsi* (ヱ ビ チ).

Nogi bedeutet ‚Aehrenspitze‘ und ‚Fischgräte‘. *Noge* ist das gemeine Wort.

Nosa. In dem Wa-mei-seó findet sich bei der Beurtheilung der Gedichte der Ausdruck *nosa-naru* 所 *(tokoro).* Es heisst auch *nosa-nosa.* *Nosa* hat den Sinn von *nosu* (ノ ス) ‚ausglätten‘. Es bedeutet, dass der Geist des Gedichtes sich ausbreitet. Man sagt wohl auch *nosa-baru.* In dem 大 諸 禮 *(dai-sio-rei)* ‚die sämmtlichen grossen Gebräuche‘ findet man *nosa-ke* (ノ サ ケ).

In dem Wa-mei-seó hat die Pflanze 紫 苑 *(si-on* oder *oni no siko-gusa)* die Lesung *no-si* (ノ シ). Man glaubt, dass dieses den Sinn von 野 蹄 *(no-si)* ‚Feldampfer‘ haben könne.

No-sine ist 野 稲 *(no-sine)* ‚Feldreis‘. Die Pflanze erhielt diesen Namen, weil sie auf Feldern angebaut wird. Sie kam aus den Ländern der südlichen Barbaren.

No-se-motsi ‚Kuchen von No-se‘. So heisst der von dem Kreise No-se in Setsu dem kaiserlichen Palaste zum Geschenke gemachte Kuchen des Tages Inoko.

Noso nennt man in Fari-ma den Haifisch *(same)*. Es gibt auch einen Fisch, den man *noso-kuzira* ‚Noso-Wallfisch' nennt. In der niedrig gemeinen Sprache nennt man einen Menschen, der von der Natur mit überaus reichen Gaben ausgestattet ist, *noso-* 人 *(bito)* ‚Haifischmensch'.

Nozoku ‚wegschaffen'. In dem Nippon-ki findet man *nozokori-nu*.

In De-wa bedeutet *nozoki* eine blassgelbe Farbe *(asa-gi-iro)*.

No-datsu. Man glaubt, das im gemeinen Leben übliche *no-datsu* könne den Sinn haben, dass Pflanzen und Bäume hervorkommen und im freien Felde stehen *(no-datsu)*.

No-de wird als ein Wort der gemeinen Sprache verzeichnet. Man glaubt, dass es den Sinn von 野 手 *(no-te)* ‚Hand oder Abtheilung des freien Feldes' haben könne.

和 *(Nodo)* ‚ruhig, sanft'. Man bringt mit diesem Worte der alten Sprache das jetzt übliche *nottori* (ノ ツ ト リ) in Verbindung.

Notoro. Man sagt im gemeinen Leben *notoro-ni o-oki-si* ‚es ist vorzüglich gross', *notoro-ni firosi* ‚es ist vorzüglich breit' und Anderes. Im Inneren von Jezo gibt es einen Ort Namens *notoro-nottoro* (ノ ト ロ ノ ツ ト ロ). Man bringt diesen Namen mit dem Obigen in Verbindung.

Die zur Papierbereitung verwendete Pflanze *tororo* ‚die gelbe Malve von Schö' wird in den westlichen Reichen *notoro* genannt.

Noni wird in der gemeinen Sprache den Wörtern häufig angehängt. In der Schrift steht in diesem Sinne das Zeichen 以 *(mote)* ‚mit'.

Nobori ‚Fahne' bedeutet auch den Mantelkragen *(uwa-ginu-no wo-kubi)*.

Nobo-giri ‚Säge'. Man sagt gegenwärtig *noko-giri*. In dem San-jò-dò sagt man *noko*. In Kòdzuke sagt man *noko-zuri*, in Kadzusa und A-wa *nobu-giri* (ノ フ ギ リ), in Iwa-mi ebenfalls *noko*. Man sagt, der Gegenstand, der in dem Werke 燕居筆記 *(en-kio-fikki)* den Namen *kobu-kura* (コ ブ ク ラ) führt, sei eine Säge mit dünnen Zähnen.

Es heisst, dass Fürstenmörder mit einer Säge aus Bambus *(take-noko-giri)* hingerichtet wurden. In dem Kreise Asa-ke in dem Reiche I-se lebte an einem Orte Namens 杉 谷 (Sugi-

dani) ein gewisser 善住房 (Zen-dziû-bò). Derselbe schoss im ersten Jahre des Zeitraumes Ki-gen (1571 n. Chr.) auf den Siò-gun Nobu-naga, der in diese Gegend kam, mit einer Flinte. Später, im neunten Monate des dritten Jahres des Zeitraumes Ten-ziò (1577 n. Chr.) wurde man Zen-dziû-bò's habhaft. Er wurde stehend in die Erde eingegraben und ihm mit einer Bambussäge das Haupt durchsägt. In sieben Tagen war er todt.

Noma wird in der gemeinen Sprache für *numa* ‚Teich' gesagt.

Nomu ist in der alten Sprache auch 祈 *(nomu)* ‚beten'. In dem Man-jeô-siû findet sich 乞 *(koi)-nomu*.

No-jo (ノヨ) wird in der Gegend von Fasi-moto in Jama-siro am Ende des Satzes gesagt. Es ist mit *ni-ja* gleichbedeutend.

Nora steht für *no* ‚Wildniss, freies Feld'. *Ra* ist ein Hilfswort. Man sagt *nora-jabu* ‚Dickicht der Wildniss' und Anderes. In De-wa hat *nora* die Bedeutung *fatake* ‚Fruchtgarten'.

Noru hat den Sinn von ‚verkünden', ‚besteigen', ‚schelten'. Das in der gemeinen Sprache übliche *notta* (ノツタ) hat den Sinn von *ni-ai-taru* ‚passend'.

Noro findet sich als Lesung von 麞 *(kuzika)* ‚eine Art Reh'.

No-ro-si, ein Wort von ungewisser Ableitung, bedeutet ein Rauchzeichen, welches die Stelle eines Feuerzeichens vertritt. Das in den Verordnungen vorkommende 烽子 *(fo-ro-si)* bedeutet *fo-ro-si-mori* ‚Wächter des Rauchzeichens'.

Fòfuru (ハウフル) ‚begraben'. In dem Nippon-ki findet man auch *fawafuru* (ハヽフル) und *fafuru* (ハフル). *Fa-ufuru (fòfuru)* ist eigentlich ein Wort, in welchem *u* das *fa* gedehnt hat (aus *fafuru* wurde *fa-ufuru*). Auf ähnliche Weise sagt man *ja-u-ka (jò-ka)* ‚acht Tage' statt *ja-ka*, *ta-ubu (tòbu)* ‚verleihen' statt *tabu*. Man findet auch *fafurakasu*.

Auf Jezo gebraucht man für *fòfuru* ‚begraben' das Wort *josija* (ヨシヤ).

傍題 (*Fô-dai*) bedeutet: in Gedichten etwas, das nicht zu der Sache gehört, hinzufügen. Im gemeinen Leben sagt man *de-fô-dai* ‚auf Gerathewohl‘. Man glaubt, dass es von dem Obigen abgeleitet ist.

Faje (ハエ), für ein Sanscritwort gehalten, bedeutet den Südwind. Auch auf den Lieu-kieu-Inseln sagt man *faje*. In Mijako wird der Südwind 羊頭 (*jô-dzu*) ‚Ziegenhaupt‘ genannt. Bei den Schiffern der südlichen Reiche heisst der Südwind des fünften Monats *ara-faje* (アラハエ), der Wind am Ende des sechsten Monats *sira-faje* (シラハエ). In den westlichen Reichen heisst der Südostwind *o-zija-baje* (オジヤバエ).

In der platten Sprache (平語) ist *baka* die Abkürzung von *bakari*. Man sagt *kore-baka* ‚dieses nur‘, *kare-baka* ‚jenes nur‘ und Anderes. In der niedrigen Sprache sagt man dafür *fa-nija* (ハニヤ). Es ist die Umwendung von *fa-ni-wa* (ハニハ).

In der gemeinen Sprache sagt man *faka-no juku* und *faka-no jukanu* ‚in Betracht kommen‘ und ‚nicht in Betracht kommen‘. Man glaubt, dass dieses so viel als *fakari-no okonawaruru* ‚der Entwurf wird ausgeführt‘ sein könne.

In dem Man-jeô-siû findet man *ine-no kari-faka* ‚Garbe der Reispflanzen‘. Gegenwärtig sagt man noch in den östlichen Reichen beim Mähen der Reispflanzen *fito-faka* ‚eine Garbe‘, *futa-faka* ‚zwei Garben‘.

廢 (*Fagatsu*) ‚zerstören‘ ist Laut- und Sinnübergang von *fanatsu* ‚loslassen‘. In Je-do wird der Nordwestwind *fagatsi* (ハガチ) genannt.

Für 褫 (*fagu*) ‚Kleider ausziehen‘ findet sich in dem Rei-I-ki das Wort *sutai abake* (スタイアバケ).

Auf Jezo sagt man *fa-gu* für 半弓 (*fan-kiû*) ‚kleiner Bogen‘. Es ist Lautumwendung.

Im gemeinen Leben sagt man *tsure-ni fagureru* ‚keinen Begleiter haben‘. Man glaubt, *fagureru* könne für *fagareru* ‚entkleidet sein‘ stehen.

Bake ist in dem Kami-jo-bumi die Lesung von 術 ‚Kunst‘. Man glaubt, dass die im gemeinen Leben üblichen Wörter *bakeru* ‚verzaubert sein‘, *bakasu* ‚verzaubern‘ denselben

Sinn haben können, desgleichen das in der gemeinen Sprache vorkommende *bake bake-si*. Auf Jezo sagt man *isinere*.[1]

In der gemeinen Sprache findet sich das Wort *bake-no kawa*. *Kawa* (カハ) bedeutet ‚Haut' und steht im Gegensatze zu Knochen. Der Ausdruck ist so viel als *kitsune-no kawa* ‚der Balg des Fuchses'.

Bake-wo arawasu ‚die Verzauberung zeigen'. Man sagt, dass dieser Ausdruck so viel sei als 馬脚 *(ba-kiaku)-wo arawasu* ‚den Pferdefuss zeigen'. Indessen wird derselbe in dem ‚Hinterlassenen von U-dzi' *(u-dzi-i-siû)* auch von dem Schiessen auf einen verzauberten Dachs *(tanuki-no bake-taru)* gebraucht. Man glaubt daher, er könne den Sinn haben, dass man, nachdem die Verzauberung offenkundig geworden, das ursprüngliche Wesen wird.

Durch *fako* ‚Kästchen' wird auch die Unreinheit *(kitanaki koto)* bezeichnet. Man bringt damit in Verbindung, dass in dem Wa-mei-seô das Wort 清器 ‚Nachtgeschirr' die Lesung *sino fako* (シノハコ) hat. *Fako-senu* 日 *(fi)* ‚nicht unreiner Tag' findet sich in dem U-dzi-I-siû. Es heisst daselbst, ein Weib habe sich von Jemandem einen Kalender schreiben lassen. In diesem Kalender war häufig *fako-senu fi* ‚kein unreiner Tag' geschrieben.

Fasakaru (ハサカル) und *fasakeru* (ハサケル) haben in der gemeinen Sprache den Sinn von *fasamu* ‚etwas von zwei Seiten erfassen'.

Fasami ‚Scheere'. *Ka-u-basami* (カウバサミ) ist 髮 *(kami)-basami* ‚Haarscheere'.

Basa-basa heisst heutzutage ein roher Fächer (粗扇). Das Wort ist von *basaru* ‚fächelnd' abgeleitet.

Ba-sa-ke, durch 婆娑 *(ba-sa)* ‚ausgelassen' ausgedrückt, wird von dem Tanzen gesagt. Man findet für die obigen Zeichen auch die Lesungen *maro-gajeru* ‚sich rund herumdrehen' und *kutsugajeru* ‚sich überstürzen'.

Fasi ‚Brücke' hat in De-wa die Aussprache *basi*. *Fa* hat den Nigorilaut.

---

[1] *Isinere* (イシネレ) ist in der Ainosprache das Verbum. *Isinerep* bedeutet ‚Gespenst' *(bake-mono)*.

Arten von Brücken sind *iwa-basi* ‚steinerne Brücke', *tsutsi-basi* ‚Erdbrücke', *ita-basi* ‚Bretterbrücke', *maru-gi-basi* ‚Brücke von runden Hölzern', *taka-fasi* ‚hohe Brücke,' *uki-fasi* ‚schwimmende Brücke', *utsi-fasi* ‚Schlagbrücke', *kake-fasi* ‚Hängebrücke', *kajeri-fasi* ‚zurückkehrende Brücke', *funa-basi* ‚Schiffbrücke', *tana-basi* ‚gedeckte Brücke', *kure-fasi* ‚Brücke von U', *kara-fasi* ‚coreanische Brücke'.

In 岩 國 *Iwa-kuni*, einer Stadt des Reiches Su-wò, befindet sich die Brücke 錦 帶 橋 *Kin-tai-fasi* ‚die brocatumgürtete Brücke'. Dieselbe heisst so, weil sie über den von dem Berge 錦 山 Kin-san der ‚Brocatberg'[1] fliessenden Fluss gebaut ist. Sie bildet das erste Landschaftsbild in Japan und kann an Pracht nichts mit ihr verglichen werden. Man nennt sie insgemein *soroban-fasi* ‚die Brücke des Abacus'. Man benennt daher im gemeinen Leben eine Brücke mit dem Namen Kintai, gleichwie man einen Berg mit Fu-zi und einen Wasserfall mit Na-tsi[2] benennt.

Der alte Ausdruck *fasi-no* 爪 *(tsume)* ‚Nägel (Klauen) der Brücke' ist heute noch üblich. Man sagt *fasi-dzume*.

箸 *(Fasi)* sind die Essstäbe. In Sina-no sagt man dafür *fana-zô* (ハナゾウ).

Basi (バシ) ist ein Hilfswort. Man findet *seô-siò-dono-no mi-kokoro-ni basi tsigai-ma-irasu-na* ‚widersetze dich nicht dem Willen des kleinen Heerführers'.

Fasiru ‚laufen'. In der gemeinen Sprache des Reiches A-ki sagt man dieses Wort von körperlichen Schmerzen *(mi-no itamu)*.

Fazime ‚Anfang'. In De-wa wird das シ *si* in diesem Worte klar ausgesprochen. Man sagt also *fasime*.

Fasi-mukafu ‚wie Essstäbe gegenüberstehen'. In dem Man-jeô-siû findet sich *fase-mukafu nase-no mikoto* ‚der als Essstab gegenüberstehende jüngere Bruder'. Man sagt noch jetzt insgemein *fasi-wore-kagame-no kiò-dai* ‚Brüder der ge-

[1] Der Berg Kin-san ist auf der japanischen Karte vom Jahre 1871 nicht zu finden, wohl aber der Berg von Iwa-kuni. Der nicht mit Namen bezeichnete Fluss, über welchen die Brücke Kin-tai-fasi führt, fliesst an diesem Berge vorbei.

[2] In dem Kreise Mu-ro, Reich Ki-i. Auf der japanischen Karte findet sich bloss ein Berg Na-tsi.

brochenen und gekrümmten Essstäbe'. Man sagte ehemals *fagi-no wore-fasi* ,gebrochene Essstäbe aus Weiderich'. Es bedeutet, dass man sie brach und deren ein Paar bildete. In einem alten Liede der Knaben heisst es *fasi-wore suwi-wore*, ,die Essstäbe gebrochen'. Es wird angenommen, dass *suwi* (ス 井) den Sinn von *su-e* ,Ende' haben könne.

Fasu-ni sogu ,als Wasserlilie zuspitzen' bedeutet ,schief' (*nanamé*). Es stammt, wie man glaubt, von den gerollten Blättern der Wasserlilie. Eine Stumpfnase (*mogi-age-bana*) heisst *fasu-kiri* ,Schnitt der Wasserlilie'.

In dem See von Òmi findet man einen Fisch, Namens *fasu*. Es ist eine Art Karpfen. Seine Nase ist von Gestalt stumpf. Man unterscheidet zwei Arten: *umi-basu*, der ein Meerfisch ist, und *kawa-basu*, der ein Flussfisch ist. Man nennt noch einen 鮫 (*same*)-*basu*, der an den Mundwinkeln Körner hat, und einen 方 (*keta*)-*basu*, dessen Rumpf viereckig ist.

Den Kopfgrind der kleinen Kinder nennt man *fasu-ne* ,Wasserlilienwurzel'. Es ist das, was man (虫＋善) 拱 頭 (*zen kó-dzu*) nennt. (虫＋善) *zen* ist die Erdbiene.

Unter den Thieren des Meeres von Kama-kura gibt es eines, welches *faze* (ハ ゼ) genannt wird. Dasselbe sieht sich wie die stachelige Schale der Kastanie (*iga*) an. Es ist eine Art Muschel. Diese Stacheln nennt man in Ki-i 香 箸 貝 (*kawori-basi-gai*) ,die Muschel der wohlriechenden Essstäbe'.

Fada ,der blosse Leib' 脱 (*nugu*) ,entkleiden' hat in dem Zi-no kagami die Lesung *fada-namerakasu* (ハズナメラカス).

Im gemeinen Leben sagt man *fata-go* für *fata* ,Webstuhl'. Es ist wie man *fasi-go* für *fasi* ,Leiter' sagt.

Fatare-juki hat gewöhnlich die Bedeutung ,halbgeschmolzener Schnee' (*naka-ba tokuru juki*). Sonst sagt man, *fa-ta-ra*, welches auch für *fatare* gesetzt wird, bedeute ,Blätter'. Nach Anderen bedeutet es ,weiss'. Es geht in *madara* ,bunt', welches für ein Sanseritwort gehalten wird, über. In Jetsi-go nennt man so den dicht fallenden Schnee (*boro-boro furu juki*). In Tó-bu sagt man dafür *wata-bó-si-juki* ,der Schnee der Baumwollmütze'. In den mittleren Reichen sagt man *fe-tare-juki* ,der vorübergehend sich herablassende Schnee'. In Kosi-dzi sagt man *bota-*

juki ‚dichter Schnee'. In den westlichen Reichen sagt man *fana-bira-juki* ‚Blüthenschnee'.

Auf den Lieu-kieu Inseln brandmarken die Mädchen ihre Hände mit Tinte und bilden auf diese Weise verschiedene Blumen und Pflanzen. Sie nennen dieses *fa-tsuki* (ハツキ). Man sagt, dieses Wort könne 針衝 *(fari-tsuki)* ‚Einstechen der Nadeln' bedeuten. Auch auf Jezo brandmarken die Frauen ihre Lippen mit Tinte.

Fa-tsuki heisst ferner eine Art Hornschnecke *(nisi-kara)*, welche zu beiden Seiten des Mundes lange Nadeln hat. Es soll die stachelige Hornschnecke (刺螺) sein.

Fate ‚Ende' wird im gemeinen Leben auch als Anfangspartikel gebraucht.

Durch das Wort *fana* ‚Blume' allein wird in späterer Zeit der Kirschbaum oder die Kirschblüthe bezeichnet.

Ferner bedeutet *fana* ‚Blume' bei den Ackersleuten den Saffran *(kurenai)*.

Für 自負 *(zi-fu)-suru* ‚prahlen' sagt man im gemeinen Leben *fana-wo takò su* ‚die Nase erhöhen'.

Fana-da ‚dunkelblau' oder ‚azurblau'. Für 月草 *(tsuki-gusa)*, eine Pflanze mit azurblauen Blüthen, welche zum Färben gebraucht werden, liest man auch *fana-da-gusa* ‚die azurblaue Pflanze'. In dem Nippon-ki hat das Zeichen 紺 *(kon)* ‚blau' die Lesung *fukaki fana-da* ‚tiefes Azurblau'. Man findet auch *asa-fana-da* ‚matt azurblau'. Es bedeutet: leicht mit Indigo gefärbt *(ai-nite usuku some-tari)*. In der gesprochenen Sprache hat es denselben Sinn.

Fanatsu ‚loslassen' hat in dem Rei-i-ki die Bedeutung 脫 *(nugu)* ‚entkleiden'.

Fana-no ani ‚der ältere Bruder der Blumen' ist der Pflaumenbaum. Er wird so genannt, weil er früher als andere Bäume blüht. *Fana-no ototo* ‚der jüngere Bruder der Blumen' ist das Crysanthemum.

Fana-no ito ‚der Seidenfaden der Nase'. Bedeutet: an den Zauberbeutel [1] eines kleinen Kindes einen Seidenfaden be-

[1] In dem Texte des Wa-kun-siwori steht *mamori-katana* ‚geheimes Schwert'. Es ist kaum zu zweifeln, dass es *mamori-bukuro* ‚Zauberbeutel' (Amulet) heissen soll.

festigen. Wenn das Kind niest, hält man die Nase hin und knüpft diesen Faden anstatt des Kindes. Es ist dieses Sitte bei den Ammen. Wenn das Kind niest, halten die Anwesenden die Nase hin und thun auch, als ob sie niesten. Wenn sie die Nase nicht hinhalten, leidet das niesende Kind Schaden. Man sagt, dieses sei ein alter Zauber. In dem Tsure-dzure-gusa thut dieses die Nonne bei dem von ihr aufgezogenen Gebieter.

Fana-wo tsuku ‚mit der Nase anstossen' bedeutet im gemeinen Leben: sich in Gegenwart des Gebieters entfernt halten (*siû-kun-no maje towo-zakaru*).

Fana-ni wore-tsutsu ‚als Blume gebrochen'. Bedeutet, dass man das Herz als Blume bricht (*fana-ni kokoro-wo woru nari*). Auf ähnliche Weise sagt man im gemeinen Leben *ware woraru* ‚ich bin gebrochen'.

Fana-fi fimo-toku ‚niesen, das Band lösen'. Man pflegt zu sagen: Wenn man niest und das Band sich löst (*fana-wo fi fimo-no tokuru-wa*), so ist dieses ein Zeichen, dass man mit dem geliebten Menschen zusammentreffen wird. In dem Man-jeô-siû heisst es:

Maju- 根 *(ne) kaki* | 鼻 *(fana)-fi* 紐 *(fimo)-toke* | *matame-ja-mo* | *itsu-si-ka* 見 *(mi)n-to* | 思 *(omo) fu* 我 君 *(waga kimi)*.

Die Brauen jucken, | man niest, das Band sich löst. | Wird er auch warten, | den einmal zu sehen | ich wünsche, mein Gebieter?[1]

Fa-no kusa ‚Blätterpflanze' soll eine kleine Pflanze (*tsi-isasi-no kusa*) bedeuten.

Fa-no jume ‚Blättertraum' bedeutet einen Traum, welcher Lüge gewesen (*sora-goto si-taru jume*). Man findet auch *fani-jume* ‚lehmerner Traum'.

Für *fawa* ‚Mutter' sagt man in den westlichen Reichen *kaka*, in Naga-saki *a-fi-i*, in Sa-ga *a-u-ba*, in De-wa *dada*. *A-fi-i* wird für 阿 妣 *(a-fi)* gehalten, *a-u-ba* oder *a-u-bò* (アウバウ) für 阿 母 *(a-bo)*.

[1] In den ‚poëtischen Ausdrücken der japanischen Sprache' findet das bei *maju-kaki* Angeführte hiermit seine Erklärung. Statt *fana-fi* ‚niesen' wird dort *fana-bi*, welches dasselbe ist, gelesen. Die Wurzel von *firu* in *fana-firu* ist gewöhnlich *firi*, doch findet sich auch *fi*.

Baba bedeutet ‚Grossmutter‘. In der Bedeutung ‚Koth der kleinen Kinder‘ *(seô-ni-no kuso)* soll es ein chinesisches Wort sein. In der Bedeutung ‚Mutter‘ ist es die Trübung der zwei Sylben *fafa*.

Fafu ko ‚ein kriechendes Kind‘. Man sagt auch *wizaru ko*, ferner *ofu ko* ‚ein auf dem Rücken getragenes Kind‘ und *daku ko*, ‚ein in den Armen gehaltenes Kind‘.

Faberu ‚aufwarten‘. Man findet auch *faberi-ta-ubu*. Es steht im Sinne von *faberi-tamafu*.

Fa-bosi ‚Flügel trocknen‘. Bedeutet: der Vogel trocknet die nassen Flügel *(tori-no fa-no nure-taru-wo fosi-kawakasu)*.

Fama ‚Meerufer‘. Die ‚Zähne‘ des Schuhes heissen *fama*. Man vermuthet, es könne für *fa-ma* ‚Zwischenraum der Zähne‘ stehen. *Fama-wa* ist ‚Krümmung des Meerufers‘, *fama-dzura* ‚Fläche des Meerufers‘.

Fa-mo (ハ モ) wird am Ende der Wörter gesagt. *Fa* ist die bestimmende Partikel 者ハ *(fa)*, *mo* ein Hilfswort, und der Ausdruck bezeichnet eine Frage. Man findet *simo-no furi-fa-mo* ‚fällt der Reiffrost? *mije-si kimi-fa-mo* ‚ist es der Gebieter, den man sieht?‘

Für *fajasi* ‚Wald‘ sagt man im gemeinen Leben *faje* (ハ エ).

Fara-maki ‚Bauchbinde‘ nennt man auch das Seil, mit welchem man den Bauch des Schiffes umwindet *(fune-no fara-wo kururi-to mawasi-simuru tsuna)*.

Statt *fito-wo utsu* ‚einen Menschen schlagen‘ sagt man *faru* (ハ ル). Man glaubt, es habe den Sinn von *faru* ‚spannen‘.

Für *faruka* ‚fern‘ findet man auch *faru-keki* und *faroka* (ハ ロ カ).

Fare in den im gemeinen Leben üblichen Ausdrücken *fare-no kinu* ‚Prachtkleid‘, *fare-no za-siki* ‚Prachtzimmer‘ hat den Sinn von 法 例 *(fô rei)* ‚vorschriftmässiger Brauch‘.

Faro-baro-ni in den Sätzen *faro-baro-ni koto-zo kikojuru* ‚weithin wird die Harfe gehört‘, *faro-baro-ni omowajuru-ka-mo* ‚weithin wird gedacht‘ hat den Sinn von *faruka* ‚fern‘.

Fa-e (ハ エ) ist in dem Nippon-ki die Lesung von 蝕 ‚Finsterniss der Sonne, oder des Mondes‘. Das Wa-kun-siwori glaubt, es könne den Sinn von 食 餌 *(famu-e)* ‚Lockspeise, welche man verzehrt‘ haben, gleichwie man im ge-

meinen Leben *e-bamu* ,Futter verzehren' sagt. Unter den Wörtern chinesischen Ursprungs findet sich übrigens 破壞 *(fa-e)* ,zerstören'.

Fi ,Sonne' wird in manchen Ausdrücken für *ame* ,Himmel' gesetzt. So sagt man *ame-sumera-gi* und *fi-no mi-ko* für *ten-wô*, ferner *ama-tsu mi-kado* und *fi-no mi-kado* für *mi-kado*. Auf ähnliche Weise sagte man in späterer Zeit sowohl *ame-no sita* ,unter dem Himmel' als *fi-no sita* ,unter der Sonne'.

Für *fi* ,Feuer' sagt man auf den Lieu-kieu-Inseln *wo-matsu* (ヲマツ).

In dem Wa-mei-seô hat 目翳 ,Augenstaar' die Lesung *fi*. Man sagt gegenwärtig *uwa-fi* und *soko-fi*.

杼 *(Fi)* ,Weberschiff' hat in dem Zi-no kagami die Lesung *fi-i* (ヒイ). *I* ist der Wiederhall *(fibiki)* von *fi*.

Von einem Menschen, der ein freundliches Gesicht macht, aber im Herzen nicht freundlich ist *(omote-wo wa-site kokoro-no wa-sezaru fito)*, sagt man sprichwörtlich: *fi-wo suru* ,er macht ein Weberschiff'. Es ist ein Gleichniss von dem Weberschiffe, welches von dem Gitter des Einschlags getrennt ist und sich nicht bei ihm anlegt *(fi-wa wosa-to wakare-ite issio-ni joranu-ni tatoje-ijeru)*.

Fi-asi ,Sonnenfüsse' und *fi-no asi* ,Füsse der Sonne' sind die Sonnenstrahlen.

Fi-ai (ヒアヒ) ist ein Wort der gemeinen Sprache. Es hat den Sinn von 日間 *(fi-ai)* ,Zwischenraum der Tage'. Es hat auch den Sinn von *aja-uki-ni nozomu* ,in Gefahr schweben'. Man bringt dieses mit dem Sprichworte *faku-feô-wo fumu* ,auf dünnes Eis treten' in Verbindung, wobei 冰間 *(fi-ai)* ,Zwischenraum des Eises' zu Grunde liegen müsste.

火 *(Fi)-ai* heisst auch ein Gefäss zum Räuchern (香具).

Sio-gen-zi-kô enthält 庇間 *(fi-ai)* ,Zwischenraum des Schutzdaches' ohne Erklärung.

Fi-uga-afui ,Malve von Fi-uga' hat die Bedeutung von 丈菊 *(dziô-kiku)* ,Klafter-Chrysanthemum', d. i. Sonnenblume. In Je-do sagt man *fi-mawari*, in Jamato und Ka-ga *fi-guruma* ,Sonnenwagen'.

燧 *(Fi-utsi)* ‚Feuerzeug' hat in dem Rei-I-ki die Lesung *fi-kiri-bi.* Ehemals beschenkte man die Reisenden mit Feuersteinen, was in Gedichten häufig erwähnt wird.

Fi-utsi-isi ist der gewöhnliche Feuerstein. Sonst ist *fi-utsi-isi* ein wunderbarer Stein des Reiches I-ga, welcher gemeiniglich 膏 藥 石 *(kô-jaku-seki)* ‚Pflasterstein' (Stein des Pflasters zum Auflegen auf Wunden) genannt wird.

Fi-kata ‚Sonnenseite' ist der Ostwind. Auf Jezo nennt man ihn ebenso. Wenn er von dem Himmel der Abendsonne weht *(jû-fi-no sora-ni fuku)*, so sagt man in der Schiffersprache *fi-kata-no joi jowari* ‚der Ostwind ist in der Nacht schwach'. Wenn er am Abend von dieser Seite weht, so sagt man, so stark er auch weht: Wenn der Abend vorüber sein wird, ist er (der Ostwind) gewiss schwach *(kure suguru fodo-ni kanarazu jowaru).*

Figara in der Bedeutung ‚schielend' wird für das Sanscritwort *fi-ka-ra* gehalten. Man sagt *figara-me* ‚ein schielendes Auge'. In dem Zi-no kagami hat 眺 ‚schielen' die Lesung *figa-me.* Es wird daher vermuthet, dass *ra* in *figara* ein Hilfswort ist.

Figara ist auch der Name eines kleinen Vogels. Man sagt, dieser Vogel heisse so, weil seine Augen schielen *(manako-no figara-naru-wo mote).* Die gemeine Schreibart ist 日 雀 *(fi-gara)* ‚Sonnensperling'. *Kara* bedeutet ‚Sperling' nur in Zusammensetzungen. So noch in *si-ziû-kara.*

Fi-gan, sonst eine Zeit von sechzehn, auch sieben Tagen, ist in Si-koku ein Name des Wiesels *(itatsi).*

Fi-gakusi ‚die Sonne verbergend' bedeutet die hohen Stufen des Himmelssohnes. Es steht auch für *kazasi* ‚Federnschirm'.

Fiki-awase ‚zu einander ziehen'. So heisst das Spindelbaumpapier *(taka-dan-si).* Es erhielt diesen Namen, weil Liebende es zum Schreiben ihrer Briefe verwenden. Man nennt es auch 繭 紙 *(ken-si)* ‚Papier des Seidengehäuses' weil es von Glanz den Seidengehäusen ähnlich ist.

Fike ‚sich zurückziehen'. Man sagt im gemeinen Leben *fike-wo toru* ‚den Rückzug nehmen' und *fikeru* ‚sich entziehen'. Es wurde ursprünglich von dem Rückzuge eines Kriegsheeres gesagt.

Fige ‚Bart'. Ein Sprichwort bezeichnet einen Schmeichler durch *o-fige-no tsiri-wo toru* ‚er nimmt den Staub des Bartes'.

Ueber den Ursprung dieses Wortes wird gesagt: Ting-tsin-kung und Wei-lai-kung speisten gemeinschaftlich, als das Eingemachte den Bart Wei-lai-kung's färbte. Ting-tsin-kung erhob sich und wischte es ab.

Fikerakasu ist ein Wort der gemeinen Sprache, welches im Sinne von *terò* ‚zur Schau stellen, um zu täuschen' gebraucht wird. Es bedeutet auch: gegen Jemanden prahlen. Da *terò* mit *terasu* ‚beleuchten' verwandt ist, so glaubt man, dass *fikari* ‚Glanz' zu Grunde liegt.

Fiko wird von der Kehle *(nodo)* gesagt. Man vermuthet, dass es die Abkürzung von *fi-go-e* ‚eingetrocknete Stimme, Heiserkeit' ist.

Fiza-no kawara ‚Ziegel des Knies' steht in dem Wa-mei-seô für *fiza-sara* ‚Kniescheibe'. In Bu-zen und Bun-go sagt man dafür *tsubusi* (ツブシ), in Satsu-ma *fiza-tsubusi,* in den südlichen Reichen *fiza-kafu* (Kniepanzer), in Jetsi-go 武射 *(bu-sija)-kabu* ‚Stumpf des kriegerischen Pfeilschiessens'.

Für *fisasi* ‚lange Zeit' findet man auch *fisa-ni* (ヒサニ) und *fisa-sa* (ヒサヽ). In De-wa sagt man *fijasi* (ヒヤシ). In der gesprochenen Sprache von Kuan-tô und Kuan-zei sagt man *jatto* (ヤツト) oder auch *etto* (エツト). In De-wa sagt man *jopparu* (ヨツパル). Man vermuthet, das letztere habe den Sinn von *jo-faruka* ‚die Welt ferne'.

Für *fisasi* ‚Schutzdach' sagt man in Kuan-zei das Wort 尾垂 *(wo-tare),* in Jetzi-go *ga-gi* (ガギ).

Fisa-me steht für *fisaki-me* ‚Händlerin'. Man sagt auch *fisija-me* (ヒシヤメ).

Fi-si-motsi ‚Stachelnusskuchen' ist ein Kuchen, der als Spiegelkuchen *(kagami-motsi)* dargereicht wird. Man nennt ihn auch *fi-si-fana-bira* ‚Blüthe der Stachelnuss'.

Fi-si ist ferner ein Geräth des Fischfangs. Dasselbe ist gleich der Stachelnuss, welche drei Ecken besitzt. In I-se gräbt man in den Fluss ein Loch und bedeckt es oben mit Reisig. Daselbst sammeln sich die Fische an. Man hält dieses für eine Fischreuse *(fusi-dzuke).*

Von den Thorwächtern *(fajato)* wurde eine Sandbank (洲) in dem Meere gemeiniglich *fi-si* genannt. Es ist in der Erdbeschreibung des Reiches O-o-sumi zu sehen. Man glaubt,

das Wort könne die Umwendung von 干洲 (*fi-su*) ,trockene Sandbank' sein.

Die Krankheit 疥 wird *fi-zen* (ヒゼン) genannt. Man legt 皮癬 (*fi-zen*) und 肥癬 (*fi-zen*) zu Grunde. Man sagt auch 肥前瘡 (*fi-zen-gasa*) ,Geschwür von Fi-zen' und leitet es von dem Reiche Fi-zen ab. Man erklärt: Als zu Sima-bara in Fi-zen die verderbte Lehre der südlichen Barbaren aufkam, wurden sowohl die Anhänger dieser Lehre, als die Eroberer von der Krankheit befallen, und diese verbreitete sich ringsumher in der Welt. Man nannte sie desshalb *fi-zen-gasa* ,das Geschwür von Fizen'. Sie gehörte zu den pestartigen Ausschlägen.

Für *fidari-je migiri-je* ,nach links und nach rechts' sagt man in dem Kreise Tsitsi-bu in Musasi *kiû-zi iû-zi* (キウジイウジ). In Mutsu sagt man *nomi-kata tsutsi-kata* ,Meisselseite, Hammerseite'.

穭 (*Fitsudzi*) sind die Reispflanzen, welche nach der Ernte zum zweiten Male aus dem trockenen Boden wachsen. Man sagt auch *fitsudzi-bo* ,Aehren der zweiten Reispflanzen', ferner *sitose* (シトセ), *mama-baje* (マヽバエ) und 稲孫 (*tò-son*) ,Enkel der Reispflanze'. In Fi-zen wird der Reis im Jahre zweimal reif. In Wowari sagt man *fi-utsi* (ヒウチ), in Jetzi-zen *fitote* (ヒトテ).

Fikkuwaje (ヒツクハヘ) hat im gemeinen Leben die Bedeutung 緣坐 (*en-za*) ,Platz nehmen'. Man glaubt, das Wort sei so viel als 引加 (*fiki-kuwaje*) ,ziehend hinzufügen'.

In dem Kreise Tsi-ta in Wowari sagt man *futo-tsu* statt *fito-tsu* ,eins' und *fita-tsu* statt *futa-tsu* ,zwei'. Die Sylben *fu* und *fi* werden irrthümlich mit einander verwechselt.

Fito-kaje (ヒトカヘ), ein Wort der gemeinen Sprache, bedeutet ,eine Umfassung', so viel als man mit den Armen umfassen kann. Es ist die Abkürzung von *fito-dakaje* ,eine Umfassung'. *Dakaje* (ダカヘ) ist von *daku* für *idaku* ,mit den Armen umfassen' abgeleitet.

Fito-gasira ,Menschenhaupt' ist das gewöhnliche Wort für *doku-ro* ,Schädel'.

In dem See Bi-wa findet sich der Fisch *fi-bi* (ヒビ), der mit dem Fische *najosi*, auch *bora*, *fara-buto*, *kutsi-me* und *ise-*

goi ‚Karpfen von I-se' Aehnlichkeit hat. Derselbe heisst zu Mi-do in dem Reiche I-se *fudzi-kake*, in Sa-to *sima-mawari* ‚die Insel umkreisend'.

Fi-furu ‚Eis regnen' bezeichnet im gemeinen Leben den Hagelschlag. 氷 *Fi* ‚Eis' ist Koje.

Fi-musi ‚Feuerinsect' steht für *fi-tori-musi* ‚Motte'. Im gemeinen Leben heisst *fi-musi* auch das auf den Bohnenblättern lebende Insect.

Fi-muro-gusa ‚die Eiskellerpflanze' wird das Schilfrohr *(asi)* genannt.

Fin-dzu (ヒンヅ) ist ein Wort der gemeinen Sprache. Man glaubt, es sei so viel als *fi-midzu* ‚eingetrocknetes Wasser'. Man sagt *fin-dzu-ni naru* ‚zu eingetrocknetem Wasser werden', *fin-dzu-no* 損 *(son)* ‚der Schaden des eingetrockneten Wassers' und Anderes.

鬢 *(Bin)-sogi* ‚das Abschneiden des Haarschopfs' ist im Allgemeinen mit *fuka-sogi* ‚tiefes Abschneiden' gleichbedeutend. *Kami-oki* ‚Setzen des Haupthaares' geschieht im zweiten Jahre, *fuka-sogi* ‚tiefes Abschneiden' geschieht im fünften Jahre, *bin-sogi* ‚Abschneiden des Haarschopfs' im sechzehnten Jahre. *Bin-sogi* ‚Abschneiden des Haarschopfs' ist bei den Mädchen dasselbe, was bei den Knaben 元服 *(gen-buku)* ‚das Aufsetzen der Mütze' ist. In dem Man-jeô-siû heisst es: *tosi-no ja-tose-wo* | *kiru-kami-no* ‚wenn acht Jahre alt, | abgeschnitten das Haupthaar'. Man schliesst daraus, dass man ehemals vielleicht schon im achten Jahre das Haupthaar abgeschnitten habe.

In dem Wa-mei-seô steht *fi-me* allein für *fi-me-nori* ‚Kleister oder Stärke'. Man sagt auch *nori* allein. *Fi-me-nori* ist das jetzt gewöhnliche Wort. Man sagt, *fi-me* sei das Koje von 非米 *(fi-me)* ‚kein Reis'.

Fimeru findet sich in der Geschichte des Geschlechtes Gen. Man sagt, es sei so viel als 秘 *(fi)-suru* ‚verheimlichen'.

Fimo ‚Band'. Man sagt gemeiniglich *fimo*. In dem Nippon-ki findet sich *musubi-fimo* ‚Knüpfband' und *naga-fimo* ‚langes Band', in dem Jen-gi-siki für letzteres auch *tare-fimo* ‚herabhängendes Band'. *Mono-no-fimo* bezeichnet eine Schnur. 流蘇 *(ru-so)* ist die Quaste an einer Schnur *(fimo no maje-no fusa)*.

Fi-ja ‚Feuerpfeil'. Einen solchen Pfeil schoss man ehemals mit dem Bogen ab. Was man in dem späteren Zeitalter

so nennt, sind Feuerwaffen. Man unterscheidet bei diesen *isi-bi-ja* ‚steinerne Feuerpfeile‘ (Kanonen), *dai-koku-bi-ja* ‚Feuerpfeile des grossen Reiches‘, 棒 *(bô)-bi-ja* ‚Stock-Feuerpfeile‘, *fô-roku-bi-ja* ‚Raketenfeuerpfeile‘ *o-o-dzutsu* ‚grosse Röhre‘, *teppô* ‚Flinten‘. In einem Werke über Kriegskunst wird 手 銃 *(siù-zui)* durch *fi-ja*, 鳥 銃 *(teô-zui)* durch *dan-go-bi-ja* ‚Klossfeuerpfeil‘, 砲 durch *teppô* ‚Flinte‘ übersetzt.

火 屋 *(Fi-ja)* ‚Feuerhaus‘ heisst im gemeinen Leben auch der Ort der Leichenverbrennung *(fito-jaki-ba)*.

莧 *(Fiju)* ‚Portulak‘. Den Portulak nennt man in den östlichen Reichen *fiò* (ヒ ヤ ウ), in Tsu-garu *fiò-agi* (ヒ ヤ ウ ア ギ), in Ka-ga *fa-fiò* (ハ ヒ ヤ ウ). Den rothen Portulak nennt man *aka-fiju* (ア カ ヒ ユ). Man zählt ihn zu den Farben *(some-iro-be-ni iri tari)*. Den Portulak der Pferdezähne nennt man *uma-biju* ‚Pferdeportulak‘. In Sagami sagt man *inu-fiò* (イ ヌ ヒ ヤ ウ) ‚Hundeportulak‘. Gegenwärtig sagt man *suberi-fiju* ‚der schlüpferige Portulak. In Ka-ga sagt man *sunberi-fiò* (スンベリヒヤウ). Der weisse Portulak heisst 唐 *(tò)-fiju* ‚der chinesische Portulak‘, der fünffarbige Portulak heisst *fana-biju* ‚der Blumenportulak‘. *Ma-fiju* 白 莧 ‚weisser Portulak‘ und 家 莧 ‚Hausportulak‘ soll den gewöhnlichen Portulak bezeichnen.

Fijon-na (ヒ ヨ ン ナ). In dem 耳 底 記 *(mimi-soko-ki)* findet sich *fijon-na-koto* ‚eine schlimme Sache‘. Man glaubt, *fijon* könne eine Umwendung von 瓢 *(fiò)* ‚Kürbiss‘ sein. Dem Kürbisse werden wunderbare Eigenschaften zugeschrieben. In Wowari wird für *fisago* ‚Kürbiss‘ geradezu das Koje, und zwar *fijon* (ヒ ヨ ン) statt *fiò* gesagt. Einige meinen, es sei verderbtes Koje statt 凶 *(kiô)* ‚unheilvoll‘.

枚 手 *(Fira-de)* ist ein flaches Opfergefäss von der Gestalt eines Hutes. Es wird mit dem Gefässe *fira-sara* ‚flache Schüssel‘ verglichen. Für *fira-sara* sagt man in De-wa *tari-wara* (タ リ ハ ラ), in Simòsa und Mutsu *fira-ki* (ヒ ラ キ).

褶 *(Firabi)* ‚Reitkleid‘ wird statt des gewöhnlichen *firami* gelesen. Man findet auch *fira-obi* ‚flacher Gürtel‘. Das Wa-mei-seô liest *uwami*. Es ist das Kleid, welches die Männer über den Beinkleidern tragen. Man sagt daher gemeiniglich *faka-ma-no firami*.

Fira-ni ‚flach, auf flache Weise' wird im gemeinen Leben als ein Ausdruck des Zwanges *(si-uru kotoba)* gebraucht. Man findet *fira-ni kawan* ‚schlechterdings kaufen werden', *fira-ni jurusi-te tabe* ‚erlaubt es ohne Weiteres', *fira-ni tanomu* ‚sich unbedingt verlassen'. Man vergleicht damit *mappira* und *fira-sara*, welches letztere als Adverbium von *fira-sara* ‚flache Schüssel' verschieden ist.

Biriri (ビヽリ) ist ein Arzneimittel der südlichen Barbaren. Es ist mit Fischgalle versetzt und wird von einem Orte Namens Sarata (サラタ) gebracht. Die Sache gänzlich unbekannt. Der Name erinnert an das lateinische *bilis* oder *fel*.

Firu ‚Blutigel'. Man unterscheidet den Pferdeigel *(uma-biru)* und den Haarnadeligel *(kōgai-biru)*. Der Bergigel *(jama-biru)* kommt in den tiefen Gebirgen häufig vor und ist eine Plage der Menschen. Er fällt von den Baumwipfeln herab. Man findet auch 木蛭 *(boku-tetsu)* ‚Baumigel' und 草蛭 *(sō-tetsu)* ‚Pflanzenigel'. Der auf Steinen lebende Blutigel heisst 石蛭 *(seki-tetsu)* ‚Steinigel'. Man findet auch den Namen 田蛭 *(ta-biru)* Ackerigel'.

Für das im gemeinen Leben übliche *fi-o-o-dzi* ‚Grossvater' sagt man auch *fi-dzi-i* (ヒヂイ).

Fuje-fuki ‚die Flöte blasen'. Es gibt einen Fisch, welcher *fuje-fuki-iwo* ‚der die Flöte blasende Fisch' genannt wird. Derselbe hat Aehnlichkeit mit dem Aale *(unagi)*. Man sagt, dass er aus dem Meere von Naga-saki kommt. *Fuje-fuki-tai* ‚der die Flöte blasende Brassen' erhielt diesen Namen von seinem Munde.

深除 *(Fuka-sogi)* ‚das tiefe Abschneiden' ist so viel als *kami-sogi* ‚das Haupthaar abschneiden'. Man gibt jedoch dem Feste den Namen, weil man das viele Haupthaar tief abschneidet. Es geschieht bei Mädchen im fünften Jahre, während *bin-sogi* ‚Abschneiden des Haarschopfs' im sechzehnten Jahre geschieht.

Fuki-dasu ‚herausblasen' hat im gemeinen Leben die Bedeutung 失笑 ‚in ein Gelächter ausbrechen'. Im gemeinen Leben wird auch *fuku* ‚blasen' für *nugû* ‚wegwischen' gesagt.

Für *fukumu* ‚in dem Munde halten‘ sagt man auch *fufumu, fufomu* und *kukumu.*

Fukuro ‚Sack‘. Für *ko-bukuro* ‚kleiner Sack‘ sagt man in To-sa 上指 *(uwa-zasi)* ‚oben mit dem Finger zeigend‘. Man sagt, der Name stamme von dem Pfeilsack *(ja-boro). Foro* ‚Sack‘ ist schnelle Aussprache des Jomi statt *fukuro.*

In den Namen der Paläste der Kaiserin werden die Mütter mit Säcken verglichen. Es ist desswegen, weil die Kinder in ihrem Leibe wie in Säcken verborgen sind. Man beglückwünscht sie dadurch wie bei etwas Erfreulichem. In den Sagoromo heisst es: Man näht Himmel und Erde in einen Sack *(ame-tsutsi-wo fukuro-ni nui-te).* Gegenwärtig nennt man eine Mutter *o-fukuro.* In Wowari sagt man *o-* 家 *(ije).* In Iwa-mi nennt man *o-fukuro* ein Weib, welches Witwe geworden ist.

Fukusa-faru ‚ein Tuch spannen‘ bedeutet ‚weich sein‘ *(jawaraka-naru). Fukusa-gami* ‚Tuchpapier‘ ist Papier, welches man zu einem Tuche macht. Man findet es auch als Lesung von 生紙 ‚rohes Papier‘. *Fukusa-mono* ‚Tuchsache‘ ist jeder tuchartige Gegenstand *(fukusa-jò-no mono).* In der Kochkunst findet man *fukusa-* 牛蒡 *(go-bò)* ‚Tuchkletten‘. Es werden Kletten in Reismehl gehüllt *(kome-no ko mote go-bò-wo tsutsumeri).*

Fukusa bedeutet auch: thun als ob etwas im Ueberflusse wäre *(mono-no tatsu-buri si-taru).*

Fukudamu ‚wulstig sein‘ wird von dem Haupthaar gesagt. Man sagt es gegenwärtig auch von der Baumwolle.

畚 *Fugo* ‚ein Erdkorb‘. In Kuan-zei sagt man *me-kago,* in den östlichen Reichen *me-kai* (メカイ), ferner *biku* (ビク) und auch *fugo.* Ein grosser Erdkorb, in welchen man keinen Reis gibt, wird daselbst *kata-maki* genannt. Gegenwärtig nennt man so nur einen Erdkorb von Stroh *(wara-fugo).*

Es gibt auch eine Pflanze Namens *fugo-gusa* (die Erdkorbpflanze). Dieselbe ist im Stande, die Bebauung der Felder zu verhindern *(ta-tsukuru-wo joku samataguru mono nari).*

Mijako-no fu-zi. ‚Der Fu-zi von Mijako‘ wird jetzt gemeiniglich der Berg Fi-je in Jama-siro genannt.

Für *fusi-dzuke* ‚Fischreuse‘ findet man *fusi-tsuke-si jodo-no watari* ‚der Uebergang des mit Reisig belegten Dümpfels‘.

Fusuma ‚Bettdecke'. Man findet *asa-busuma* ‚hänfene Bettdecke', *madara-busuma* ‚buntscheckige Bettdecke', *musi-busuma* ‚dünstende, d. i. warme Bettdecke'.

Wosi-no fusuma ‚Bettdecke der Fächeränten' ist eine Bettdecke, auf welche Fächeränten gestickt sind.

Kami-busuma ‚papierene Bettdecke'. Ein Sprichwort sagt: 四 六 *(si-roku)-fusuma-wa joru-no mono* ‚Viermal sechs Bettdecken sind ein Nachtzeug'. Zu Bettdecken gebrauchte man ehemals bei dem Volke lauter papierene Bettdecken. Viermal sechs bezeichnet die Zahl der quer gelegten Stücke.

Fusuma-sô-si ‚Schubfenster der Bettdecke' ist ein Schubfenster. Man glaubt, es könne so heissen, weil es mit einer papierenen Bettdecke Aehnlichkeit hat.

In der Sprache der Falkner bedeutet *fusuma* ‚Bettdecke' im Allgemeinen den Hinterleib des Falken *(taka-no usiro-wo sô-zite ijeri)*.

Fusuma bedeutet auch 麩 ‚Pfannkuchen'.

Butsi-ko steht für *mutsi* ‚Peitsche'. Man sagt, eine Pferdepeitsche heisse *mutsi*, eine Falkenpeitsche heisse *butsi*, jedoch wird das letztere auch für Pferdepeitsche gebraucht. Die Peitschen der rothhaarigen Menschen (Holländer) sind gespaltener Bambus, der mit Leder umwickelt ist *(take-wo wari-te kawa mote matowasi mono nari)*.

都 *(Futsu-ni)* hat in dem Nippon-ki die Bedeutung ‚alles, gänzlich'. Im gemeinen Leben sagt man jetzt auch *futtsu* (フ ツ ヽ) und *futtsuri* (フ ツ ヽ リ).

Futeru wird im gemeinen Leben auch für *suteru* ‚verwerfen' gesagt.

Fude-tsu musi ‚das Pinselinsect' ist die schwarze Grille *(kiri-giri-su)*, ein Insect, welches die Pflanzen zerstört. In der Geschichte des Suchens der Götter heisst es: Aus verfaultem Schilfrohr werden schwarze Grillen. — Man bringt hiermit in Verbindung, dass der Pinsel mit Schilfrohr bekleidet wird. In einem Gedichte heisst es:

Furuki fude | kiri-giri-su-to-ja | nari-nu-ran.

Ein alter Pinsel, | eine schwarze Grille vielleicht | wird er geworden sein.

Fu-dono steht für *fumi-dono* ‚Bücherpalast'. Es ist mit *bun-ko* ‚Büchersammlung' gleichbedeutend. In I-se sagt man jetzt das Koje 文 殿 *(bun-den)*.

Statt *futokoro* ‚Busen‘ findet sich in dem Nippon-ki *futsukoro.*

Funa-jamoi (フナヤモヒ) steht für *funa-jamai* ‚Schiffkrankheit‘. Die Seekrankheit bezeichnet man jetzt durch *fune-ni eô* ‚von dem Schiffe betrunken sein‘.

Fu-nuke ist im gemeinen Leben ein Schimpfwort. Man glaubt, dass es 麩 *(fu)-nuke-gara* ‚abgelegte Haut der Weizenkleie‘ bedeuten könne. Man sagt auch *fu-nuke-dama. Tama* steht für *tama-si-i* ‚Seele‘. Man sagt ferner, es könne 腑 脱 *(fu-nuke)* ‚Losmachung der fünf Eingeweide‘ sein.

Im gemeinen Leben sagt man *fune* ‚Schiff‘ für *fitsugi* ‚Sarg‘. Man verbindet hiermit die folgende Stelle in dem Buche der Sui: Als er begraben wurde, legte man den Leichnam auf ein Schiff und zog dieses auf trockenem Boden fort.

Fu-basami steht für *fumi-basami* ‚Bücherkneipe‘. Es war ehemals Sitte, die Bücher zwischen zwei Stöcke zu nehmen *(tsu-e-ni fumi-wo fasamu-wa ini-si-je-no fû-zoku nari).* Man findet auch *fun-basami.* 文 挾 *(Fu-basami)* ist der Name eines von 信 西 (Sin-zei) verfassten Buches.

Für *fufumu* ‚in dem Munde halten‘ findet man auch *fufumeru* und *fufuri* (フヽリ).

Fubuki ist die Musspflanze (欵冬). Man sagt heutzutage *fuki.* Die Blüthen dieser Pflanze heissen *fuki-no* 薹 *(tô).* Man nennt sie auch den Tigerbart. Von der Gegend von Tsugaru in Mutsu bis zu der Gegend von Jezo gibt es, wie man sagt, viele solche Pflanzen mit armdicken Stengeln und Blättern gleich Sonnenschirmen.

Fubuki heisst ferner der Schneesturm. Man findet *fana-no fubuki* ‚der Schneesturm der Blumen‘.

In dem Nippon-ki wird *fubuki* das zur Hälfte schwarze, zur Hälfte weisse Haupthaar genannt. Es heisst daselbst *mi-gusi fubuki* und *mi-gusi fufuse* ‚das Haupthaar ist zur Hälfte weiss‘. Die Ableitung des Wortes *fubuki* in allen diesen Bedeutungen ist nicht gewiss.

Fu-maki ‚Umschlag der Bücher‘ steht für *fumi-maki.* Gegenwärtig sagt man auch *uwa-dzutsumi* ‚äussere Einhüllung‘.

Fumi-dzuki ‚Schriftenmonat‘ ist der siebente Monat des Jahres. Man sagt auch *fu-dzuki* und *fundzuki.* Ferner findet man *fumi-firoge-dzuki* ‚Monat des Auflesens der Schriften‘.

Für *fumi-dzuku-e* ‚Bücherbrett‘ sagt man auch *fu-dzuku-e*

Für *fumu* ‚treten‘ sagt man auch *fumaju* (フマユ).

Fun-bito steht für *fumi-bito* ‚Mensch der Schrift‘. Man sagt auch *fu-bito.*

Fun-panatsi steht in dem Nippon-ki für *fata* ‚Webstuhl‘. Es hat den Sinn von *fumi-fanatsi* ‚tretend loslassen‘.

Fu-ja steht für *fumi-ja* ‚Bücherhaus‘. Man findet *fu-ja-no faka-se* ‚ein Gelehrter des Bücherhauses‘.

Fuju-ki ‚Winterbaum‘ bedeutet einen Baum, dessen Blätter im Winter fallen. Es ist dem Worte *tokiwa-gi* ‚immergrüner Baum‘ entgegengesetzt.

Furu wird im gemeinen Leben für *katamuku* ‚sich zur Seite neigen‘ gesagt. Es ist die Abkürzung von *tafuru* ‚fallen‘.

Furu-su ist ein von *furusi* ‚alt‘ abgeleitetes Wort. *Fito furu-su sato* hat den Sinn *fito-no sumi-furu-si-taru sato* ‚ein Dorf, in welchem die Menschen von Alters her wohnen‘. *Ware-wo furu-su* hat den Sinn *fito-no ware-wo wasururu* ‚die Menschen vergessen uns‘. Man sagt auch *furusaruru* ‚alt oder vergessen sein‘.

Furu-su von der Nachtigall gesagt, bedeutet 舊 窠 *(furu-su)* ‚das alte Nest‘.

Furere-ba in *juki-no furere-ba* ‚als es schneite‘ ist Abkürzung von *furi-are-ba*, welches seinerseits für *furi-tare-ba* steht.

An dem äusseren Meerufer von Mutsu gibt man einer Sache den Namen *gan-fu-ro* ‚Gänseofen‘. Wenn nämlich die Wildgänse des Herbstes kommen, halten sie in den Schnäbeln Hölzer, welche sie fallen lassen. Wenn sie auch bei der Ankunft im Frühlinge diese Hölzer in den Schnäbeln halten, so bleiben viele Hölzer übrig. Man sammelt diese, verbrennt sie in den Oefen und lässt die Menschen baden.

Es gibt eine Art Bohnen mit eckiger Schelfe *(tsuno-mame)*, welche *fu-ro* ‚Ofen‘ genannt werden. Diese Bohnenart heisst auch 十 八 *(ziû-fatsi)-sasage* ‚die Schminkbohne achtzehn‘. ‚Achtzehn‘ bezeichnet die Zahl der Früchte.

Fei sara ba-sa-ra (ヘイサラ)バサラ) ist der Name, welchen die südlichen Barbaren dem Basara (dem Gallensteine der vierfüssigen Thiere) geben. In dem Tempel des

regenspendenden glänzenden Gottes auf dem Berge Afuri in Musasi befindet sich ein Basara, welches von der Grösse einer Koloquinte ist. Zur Zeit einer Dürre geht man zu ihm auf die Höhe des Berges und übt die Kunst der Beschwörung. Der Regen bleibt dann, wie man sagt, niemals aus. Einige sagen, das Wort heisse eigentlich *fei sarata basara da* (ヘイサラタバサラダ) und bedeute in Uebersetzung ‚Regendiamant, Schneediamant' *(ame-kon-gò juki-kon-gò)*. Es seien die Worte, welche man bei dem Gebete um Regen ausruft und daher stamme der Name.

Im gemeinen Leben sagt man *feô* (ヘウ) *-no furu* ‚hageln'. Man glaubt, *fe-u (feô)* sei das verderbte Koje von 雹 *(fa-u)* ‚Hagel'. In dem Nippon-ki findet sich *fi-furu* als Lesung von 雨 氷 ‚es regnet Eis'.

Be-ka-ko (ベカコ) wird von einem Kinderspiele gesagt und bedeutet das Umdrehen der Augenlider *(ma-buta-wo kajesi-te kaku iû)*. Man glaubt, es könne so viel als 目 赤 子 *me-aka-ko* ‚Augenkind' sein. In dem vermehrten Spiegel wird *me-ka-ko-u* (メカコウ) geschrieben.

Fe-go (ヘゴ) ist der Rainfarn, eine Pflanze, welche auf den Inseln des Reiches Satsu-ma wächst. In Satsu-ma sagt man statt *fe-go* insgemein *si-da* ‚Farnkraut'. Es heisst, man bezeichne denjenigen Rainfarn, der Aehnlichkeit mit dem Farnkraut *(si-da)* hat, aber grösser ist, mit dem Namen *oni-fe-go* ‚Dämonenrainfarn'. In Fi-go gebraucht man *fe-go* für *fudosi* ‚Badegürtel'. Für *fudosi* sagt man in Naga-saki *be-ko* (ベコ), in To-sa *fu-ko-me* (フコメ).

Fetsuru ist mit *fegu* ‚abschälen, abbrechen' gleichbedeutend. Einen Seitenweg *(kan-dò)* nennt man in den östlichen Reichen *fetsuri-mitsi*, in Ki-nai *feri-mitsi*.

Fe-ja ‚das Gemach'. *O-fe-ja* ist eine Benennung der Nebenfrau *(me-kake)*.

Fera ‚Spatel'. Das im gemeinen Leben übliche Wort *fera-wo* 使 *(tsukò)* ‚die Spatel anwenden' ist ein Wort gleich *nori-wo fukumu* ‚Teig in den Mund nehmen'.

Statt *umu* ‚gebären' sagt man in der niedrigen Sprache *ko-wo feru*. Man glaubt, *feru* habe den Sinn von *feru* ‚vermindert sein' und der Ausdruck bedeute: des Kindes ledig werden.

Bero hat in der niedrigen Sprache von I-jo die Bedeutung 舌 *(sita)* ‚Zunge'. Dieselbe Bedeutung hat es auch in den östlichen Reichen.

Fo-i ist in der gemeinen Sprache ein Wort, mit welchem man die Pferde antreibt *(uma-wo ô-no zoku-go-ni iû)*.

Bô-si ‚Mütze' ist eine Art Kopftuch und wird, ihres verschiedenen Zuschnittes ungeachtet, für einen verkürzten Schleier gehalten. In Je-do hüllten die Frauen und Mädchen ehemals das Haupt und das Gesicht in schwarzen Seidenstoff. Später überdeckte man das Haupt und das Gesicht mit hergerichteter Baumwolle, was bis gegen die Jahre des Zeitraumes Fô-jei (1704) Sitte war. *Birari-bô-si* ‚die flatternde Mütze' ist diejenige, welche gegenwärtig im Gebrauche ist. Sie wird mit der Stirnbedeckung der Dynastie Ming verglichen. *Bô-si* wird in den nördlichen Reichen das Kopftuch *(dzu-kin)* genannt. Die Falken- und Hundewärter haben eine Mütze, welche *bô-si-sugata* ‚Mützengestalt' genannt wird. Die Mütze der Hundewärter *(inu-kai-no bô-si)* hat den besonderen Namen *matsu-gawa-bô-si* ‚Mütze der Fichtenrinde'.

Fô-si-go ist der Sohn eines Bonzen.

Fo-je bedeutet in Òmi das dünne Reisholz. In den nördlichen Reichen bedeutet es das Reisholz *(siba)* überhaupt.

In der gemeinen Sprache sagt man *fokari-to kutsi-wo aku* ‚den Mund aufthun'. *Fokari-to* wird mit *fogaraka* ‚glänzend', auch ‚geräumig' in Verbindung gebracht.

In der gesprochenen Sprache sagt man *foki-to* ‚entzweibrechen'. Man glaubt, *foki-to* bezeichne den Laut.

Fo-gu ‚altes Papier'. Man sagt auch *fô-gu* (ホウグ), *fô-ko* (ホウコ) und *fon-go* (ホンゴ). *Mono-wo fo-gu-ni suru* ‚eine Sache zu altem Papier machen' bedeutet: etwas zu nichte machen.

Fo-kuso hat in dem Zi-no kagami die Bedeutung ‚Zunder'. Gegenwärtig sagt man *fo-kutsi*. Es sind die als Zunder gebrauchten Pflanzen *panja, itsibi* und *josi* (Schilf).

Fo-kuso bedeutet im gemeinen Leben ‚Flecken am Körper'. Man sagt auch *fo-kuro, fô-kuro* (ハフクロ) und *fawa-kuro* (ハヽクロ). Von alten Leuten sagt man *fo-kuso-dzuku* ‚Flecken bekommen'. Das Wort *fo-kuso-jemu* für *fowo-jemu*

,lächeln' wird hiermit in Verbindung gebracht. Die Ableitung 北叟 *foku-so-jemu* hält man für irrig. Statt *fowo-jemu* sagt man sonst auch *sira-jemu*.

Für *fokorobu* ,aufgetrennt sein' sagt man im gemeinen Leben auch *fukuroburu* (フクロブル). Die Wurzel beider endet auf *bi*.

Fokojaka (ホコヤカ) ist ein Wort der gemeinen Sprache. Man glaubt, es könne die Umwendung von *fokorasi-ki* sein. Es scheint, dass man auch *fokkori* (ホツコリ) sagt. Von keinem dieser drei unbekannten Wörter findet sich eine Erklärung, jedoch ist *fokorasi-ki* das von *fokoru* ,stolz sein' abgeleitete Adjectivum.

Fosa ist in Tsusi-ma die Benennung einer Art Beschwörer. Man glaubt, das Wort habe den Sinn von *fosaku* ,beschwören'.

Fosaku oder *fozaku* ist in dem Kami-jo-bumi die Lesung von 祝 ,beschwören'. Im gemeinen Leben hat *fozaku* die Bedeutung: ohne Hehl sprechen (*nasake-wo kakusazu-site mono-iû*). Man glaubt, es könne denselben Sinn haben.

Bo-satsi wird für *bo-satsu* ,buddhistische Götter' gesagt. Im gemeinen Leben hat *bo-satsi* die Bedeutung von *momi* ,ungeschälter Reis'.

Der Stein *bo-satsi* kommt aus China von dem Berge Ngo-mei in Kia-tscheu. In Japan findet er sich zu 友田 (Tomo-ta) in dem Reiche Jamato. Der in Tsusi-ma vorkommende Stein (六方石) (*roku-fô-seki*) ist von derselben Art. Ferner findet sich in dem Thale Bo-satsi in No-to, Kreis Fû-si, ein Stein, welcher *bo-satsi-seki* ,Bosatsustein' genannt wird. Man sagt, derselbe sei von Farbe gelb, habe die Gestalt eines Bonzen und sei einen Zoll lang.

Die Spitze einer Stange (*sawo-no saki*) nennt man *fosi-katsu* ,die Sterne überwindend'. Es ist etwas Aehnliches wie die Worte *bô-wo osajete tsuki-wo utsu* ,den Stock niederhalten und den Mond schlagen'.

Fosi (ホシ) ist der Name eines in den Gebirgen von Mi-no wachsenden Baumes. Die Früchte desselben sind roth, von der Grösse einer Daumenspitze und essbar.

Fose (ホセ) wird in Jetsi-zen das Reisholz (*siba*) genannt. In der Sprache von Kuan-zei bedeutet *fose-gire* (Reis-

holzabschnitte) die Bäume mit kleinen Zweigen *(ki-no ko-jeda-naru).*

Fozeru ist in dem Kami-jo-bumi die Lesung von 臨 睨 ,herabblicken'. Man sagt, es sei so viel als *anagatsi-ni miru* ,mit Gewalt sehen'. Auch im gemeinen Leben sagt man *ana-fozeri. Ana* hat den Sinn von 痛 *(ana)* ,schmerzlich'.

Den Mann nennt man *fozo-tsuki-taru mono* ,ein Wesen, dem ein Nabel angefügt worden'. Man findet nämlich, dass *fozo* ,Nabel' auch die Bedeutung 男 根 *(nan-kon)* hat.

Fota ist der Stumpf eines nutzbaren Baumes *(sai-moku-no kire).* In Wowari und De-wa sagt man *kiri-kabu* ,abgeschnittener Stumpf', in I-se *ne-kozi* ,an der Wurzel ausgerissen', in A-wa *ne-dzuka* ,Wurzelgriff', in Kadzusa und Simòsa 木 下 *(bokka)* ,Untertheil des Baumes', in Musasi *ne-tsu-ko* (子 ツ コ) und 根 木 *(ne-ko)* ,Wurzelbaum'. Ein versunkener Baumstumpf *(sidzumi-no fota)* heisst *foto-kubi* ,Baumstumpfhals'.

Fotari ist ein Wort der gesprochenen Sprache, welches man mit *fota* ,Baumstumpf' in Verbindung bringt, doch wird über den Sinn dieses unbekannten Wortes nichts angegeben. Man sagt auch *fottari.*

In I-se sagt man im gemeinen Leben *fota* für *tsutsumi* ,Bündel'.

Fodasi-ni kakaru ,an Fussfesseln gehängt sein' wird im gemeinen Leben für *tsuma-wo* 帶 *(tai)-suru* ,die Gattin mit sich führen' gesagt.

Fotsi sagt man in I-jo für *fo-dzuje* ,Spitzen der Aeste'.

Fotsusu ,losmachen' ist ein Wort der gemeinen Sprache, welches man mit *fo-wo tsumu* ,Aehren lesen' in Verbindung bringt. Man sagt auch *fotsururu* ,losgemacht sein'. Aehnliche Wörter sind *fadzusu* und *fadzururu.*

In der Sprache der Zimmerleute sagt man *fodzu-wo tsukeru* ,das Ende anfügen'. Man hält *fodzu* für *fo-dzuje* ,Spitzen der Aeste'. Für *fodzu* sagt man auch *fowo-dzu* (ホ ヽ ヅ).

Man sagt im gemeinen Leben *bokkai* (ボ ツ カ イ) *tsubute* ,schleudern', *bokkai suteta* ,weggeworfen'. *Bokkai* wird als das Koje von 渤 海 *(bokkai),* dem Namen des fremden Reiches, betrachtet.

Fote (ホテ) hat in Ki-nai, ferner in den mittleren und westlichen Reichen die Bedeutung *fara* ‚Bauch‘. In den östlichen Reichen ist *fote* nicht gebräuchlich, wohl aber der Ausdruck *fote-gurosi*, welcher so viel als das alte *fara-gurosi* ‚wild, grausam‘. Man findet auch *fonte* (ホンテ). Für *fotajeru* ‚tändeln‘ sagt man ebenfalls *fote*. Die Rückkehr von *ta je* ist *te*. Von dem Füllen, welches mit dem alten Pferde tändelt, sagt man *foteppara* (ホテツパラ). Wenn man sich über etwas freut, in die Hände schlagen *(mono-wo jorokobu toki-ni te-dzutsumi nado utsu koto)*, nennt man *fote-utsu* ‚den Bauch schlagen‘.

Foderi ist der Seewind im Herbste. *Foderu* sagt man im gemeinen Leben von Frauen und Mädchen, welche zornigen Gemüthes und eigensinnig sind. Man glaubt, das Wort sei von *foderi* abgeleitet.

Für *fodoku* ‚lösen‘ sagt man in Tôtômi *fodziku* (ホヂク).

Wo-tataku siò (シヤウ) wird in De-wa für *fototogisu* ‚Kuckuk‘ gesagt. *Wo-tataku* betrachtet man in der Bedeutung: ‚mit dem Schweife schlagen‘.

In den mittleren Reichen sagt man allgemein *boni* für *bon* ‚Todtenfest‘.

Fofomu ‚Knospen treiben‘. Hat den Sinn von *fukumu* ‚im Munde halten‘.

Fomisi steht in dem Nippon-ki für *fumi-isi* ‚Trittstein‘ (ein Stein, auf welchen man beim Besteigen des Wagens tritt). *Fomi* ist auch die Lesung von 踐 *(fumi)* ‚treten‘. Man findet ferner *fomusi* (ホムシ).

In der gesprochenen Sprache von Bun-go sagt man *tsikki-i* (チツキイ) für *te-fon* ‚Muster‘.

Fora-gai ‚Muschelschale‘. Die Menschen des Volkes auf den Lieu-kieu-Inseln bedienen sich zum Kochen häufig der Muschelschalen.

Es gibt eine Pflanze Namens *fori* (ホリ). Dieselbe ist eine kleine auf Aeckern wachsende Pflanze.

Foru (ホル) wird im gemeinen Leben für *mono-wo nage-jaru* ‚etwas wegwerfen‘ gesagt. Man sagt auch *fotarakasu* (ホタラカス).

Foro (ホロ) wird auf Je-zo der Goldsand *(sija-kin)* genannt.

Im gemeinen Leben sagt man *ma-no sasu-na* ‚der Dämon steche nicht'. 魔 *(Ma)* ‚Dämon' ist Koje.

Bei der Secte Zen-ke hat 帽子 *(bô-si)* ‚Mütze' die Aussprache *ma-u-su*. Es ist Go-on.

Ma-udzu hat den Sinn von 參出 *(ma-iri-idzu)* ‚zum Besuche hervortreten'. Es wird gegenwärtig im gemeinen Leben nur von dem Besuche der Tempel gesagt.

Ma-kusa ist Pferdefutter. In I-se hat der Papierbaum *(kami-no ki)* ebenfalls den Namen *ma-kusa*.

Für *maziru* ‚vermengen' sagt man in der gemeinen Sprache auch 何 *(nani)-mazi-kura*.

Mazikori (マジコリ). Als Grundbedeutung dieses Wortes wird 引率 *(fiki-wi)* ‚hinführen' angenommen. Man findet *asiki koto-ni ai-mazikori* ‚das Hinführen zu bösen Dingen'. Man sagt heutzutage 邪道 *(zija-dô)-ni mazikuraruru* ‚zum Bösen angeleitet werden', ein Ausdruck, der den Sinn von *asiki koto-ni sitagai fiki-wiraruru* ‚dem Bösen folgen und zu ihm geleitet werden' haben soll. In dem Kami-jo-bumi hat 當遭害 ‚im Begriffe sein, zu verderben' die Lesung *mazikore-nan*. Im gemeinen Leben sagt man 目 *(me)-mazikuri* und 口 *(kutsi)-mazikuri*. Das alte *mazikori* wird hier durch das neuere *mazikuri* (マジクリ) ersetzt.

Mata (マタ) bedeutet in dem Wa-mei-seô die Meerkatze. Man findet auch *neko-mata*.

Ma-na-go, durch 眞名兒 *(ma-na-go)* ausgedrückt, bedeutet ein geliebtes Kind. Man sagt *ma-na-go* auch für *masago* ‚Sand'. Es hat den Sinn von 眞砂子 *(ma-suna-go)* ‚wahrer Sand'.

Manakai (マナカヒ) steht für *manako-ai* ‚Zwischenraum der Augen'. Die Rückkehr von *ko-a* ist *ka*.

眼皮 *(Manako-wi)* ist die Nickhaut. Man sagt auch *ma-fiki* (マヒキ). *Wi* hat den Sinn von *fiki-wi* ‚heranziehen'.

Für *mana-ita* ‚Fischbrett' sagt man in Suruga und Kadzusa *kiri-ban*, in Simôsa und Tsu-garu *sai-ban* (サイバン), in Sina-no *mana-fe-ita* (マナヘイタ).

Mana-kafura steht für *ma-buta* ‚Augenlid'. Man findet auch *mana-kabi*.

Für *manukaru* ‚entkommen' findet man auch *manogaru*. (マノガル).

Für *ma-no atari* ‚vor den Augen‘ findet man auch *manatari* (マナタリ).

Für *ma-bajusi* ‚geblendet‘ sagt man in den mittleren Reichen *ma-bososi* (マボソシ), in Je-do *ma-bosi-i* (マボシイ), in dem östlichen Mutsu *mazi-po-i* (マジホイ). In To-sa sagen die Kinder *zuzu-i-i* (ズヽイヽ).

In dem Kreise Fa-ta in To-sa hat *mama* (マヽ) die Bedeutung von 女陰 (*fefe*).

Ma-mi bedeutet 目見 (*ma-mi*) ‚mit den Augen sehen‘. *Ma-mi-* 穴 (*ana*) bedeutet den Schacht (*mabu-no ana*), aus welchem man die Metalle gräbt. Für *kojeru* ‚von Leib dick sein‘ sagt man in der Gegend von Bit-siû *ma-mi-fodo*. Man sagt, *ma-mi* bedeute 貛 (*ma-mi*) ‚Wildschwein‘ und der Ausdruck habe den Sinn: dick wie ein Wildschwein sein. *Ma-mi* soll in diesem Worte den Sinn von 眞身 (*ma-mi*) ‚wahrer Leib‘ haben. Für *ma-mi* ‚Wildschwein‘ sagt man auch *midanuki*.

Für *madzu* ‚früher‘ sagt man im gemeinen Leben auch *man* (マン).

Majo (マヨ) findet sich in dem Nippon-ki für *maju* ‚Augenbrauen‘. In De-wa sagt man *ma-mi-ai* (マミアヒ) und *ko-nuke* (コヌケ). In Fitatsi und Kadzusa sagt man *jama* (ヤマ).

Maju-biki bedeutet das Aufziehen der Augenbrauen. Man findet auch *mato-biki* (マトビキ).

Majowasi-gami ist ein irreführender Gott. Das im gemeinen Leben übliche *majoi-go* ‚verirrter Sohn‘ bezeichnet die Verirrung auf dem Wege.

Durch *mara-uto* ‚Gast‘ bezeichnet man im gemeinen Leben die Monatszeit der Frauen. Auch in China sagt man 月客 ‚Monatgast‘.

In I-se sagt man für *o-uma* ‚Hengst‘ gemeiniglich *maru* (マル).

Maro-ne ‚rund schlafen‘ bedeutet: angekleidet schlafen.

Mijenaku (ミエナク) wird in De-wa für *mijenu* ‚nicht gesehen werden‘ gesagt. Es ist ein Ueberbleibsel der alten Sprache.

In dem Nippon-ki steht *mi-ki* für 棺 *(fitsugi)* ‚Sarg‘. Es hat die Bedeutung von 身 木 *(mi-ki)* ‚Holz des Leibes‘. Auf ähnliche Weise gebraucht man für Sarg das Wort 人 木 *(fito-gi)* ‚Menschenholz‘.

Ehemals gebrauchte man für ‚Haupthaar‘ das Wort *ofon (o-on)-gusi*. Gegenwärtig sagt man *mi-gusi* und *o-gusi*.

Misoka wird für *fisoka* ‚geheim‘ gesagt. Es ist eine Lautumwendung.

In der gesprochenen Sprache sagt man *fito-wo mi-tsugu* ‚einen Menschen sehen‘. Man sagt, *mi-tsugu* habe den Sinn von *mi-tamò*.

Midzu-guruma bedeutet ‚Wasserrad‘. In Kadzusa sagt man dieses Wort für *midzu-game* ‚Flussschildkröte‘.

Für *mi-nikuki onna* ‚hässliches Weib‘ sagt man in den westlichen Reichen schmähend *bussò-dzura* ‚Buddhaaufputzgesicht‘. Die Frauen des Reiches 胡 (Hu) bestreichen nämlich ihr Gesicht mit gelber Farbe und nennen dieses 佛 粧 *(bussò)* ‚Buddhaaufputz‘.

Katana-no mine ‚der Berggipfel des Schwertes‘ ist der Rücken des Schwertes. Im gemeinen Leben sagt man *mune* ‚Brust‘.

In dem Wa-mei-seô hat 梁 ‚Brücke‘ die Lesung *mine* ‚Berggipfel‘. Dieselbe Lesung findet sich in *fana-mine* ‚Nasenbein des Pferdes‘, *se-mine* ‚Rückgrat des Pferdes‘.

Miru-busa ‚Büschel der Seefichte‘. Bezeichnet, dass das Haupthaar eines jungen Mädchens ein büschelartiges Aussehen gleich Seefichten hat *(miru-wo miru gotoku fusa-jaka-naru-wo iû)*.

Der Laut *u* wird oft in *mu* und dieses wieder in *u* umgewendet. So sagt man *mume* für *ume* ‚Pflaume‘, *usiro* für *musiro* ‚Teppich‘, *muma* für *uma* ‚Pferd‘.

Mu-sasi ‚Hinkbahn‘ ist ein Kinderspiel von der Art des *ja-sa-zuri* (ヤサズリ). Man gebraucht dabei sechs Steine. In O-o-zaka nennt man es *roku* (ロク). In Idzumi, Wowari, Kòdzuke und Mutsu sagt man 六 道 *(roku-dò)* ‚die sechs Wege‘. In Sagami und Kadzusa nennt man es 江 戶 *(je-do)*. Man vergleicht es nämlich mit den Strassen der Stadt

Je-do. In Sina-no sagt man 跛 *(tsin-ba)* ‚hinkend', in Jetsi-go 六道跛 *(roku-dò-tsin-ba)* ‚das Hinken der sechs Wege'. In Je-do sagt man *kisu* (キス), in den Dörfern *(inaka)* nächst Je-do sagt man 十六 *(ziû-roku)* ‚sechzehn'.

十六 *(ziû-roku) mu-sasi* wird als eine besondere Benennung in Bezug auf das Obige angeführt. In den mittleren Reichen sagt man dafür wieder *mu-sasi* (ムサシ), in Simotsuke 十六 *(ziû-roku)-sasugari* (サスガリ), in Mutsu 并慶 *(fei-kei)-mu-sasi.*

Musi findet sich als Abkürzung von *musiro* ‚Teppich'.

In der gesprochenen Sprache von Simo-tsuke wird *musi* am Ende des Satzes hinzugefügt.

In Kòdzuke hat *musume* ‚Tochter' die Bedeutung *nezumi* ‚Maus'.

Für *mutsu-goto* ‚freundliche Rede' findet man auch *mutsu-go* und *mutsu-gatari.*

Mune-no fasiru ‚die Brust läuft' hat in der gesprochenen Sprache die Bedeutung *kokoro-gake* ‚Sorge'.

Muma-go-oi hat in dem Wa-mei-seô die Bedeutung *oi-no ko* ‚Sohn des Neffen'. *Muma-go-mei* bedeutet *oi-no me* ‚die Tochter des Neffen'.

In den westlichen Reichen, von Setsu angefangen, sagt man *mu-mi-nai* (ムミナヒ) für *adziwai-no naki* ‚geschmacklos'. Der Sinn ist 無味 *(mu-mi)-na* ‚ohne Geschmack'. *Fi (i)* ist ein überflüssiger Laut.

In dem Geschlechte Gen findet sich *mu-mu-to* (ムヽト) *utsi-warai.* Man glaubt, es bedeute: mit geschlossenem Munde ein wenig lachen *(kutsi-wo futaki-te isasaka warò).*

In dem Wa-mei-seô hat 肫 die Lesung *mumuki* (ムヽキ). Man sagt, es sei so viel als das neuere *momo-ge* ‚die Eingeweide und der Magen der Vögel'.

Mu-jori soll die Bedeutung von *ima-jori* ‚von nun an' haben.

Für *fi-nawa* ‚Lunte' sagt man im gemeinen Leben *mura* (ムラ).

Muro ist der Wachholderbaum. Es gibt deren zwei Arten: *tatsi-muro* ‚der stehende Wachholderbaum' und *fai-muro* ‚der kriechende Wachholderbaum'. In Mikawa hat dieser Baum

den Namen *be-bo* (ベボ). In den Gegenden der vier Reiche sagt man *maro-to* (ムロト) oder auch 山 *(jama)-wokoze* (ヲコゼ). Es gibt auch eine Art Namens 姫 *(fime)-muro*. Man sagt, dieselbe sei die stachelige Cypresse. Es gibt ferner eine Art, welche 裏白 *(ura-sira)* genannt wird.

Statt *uki-me-wo miru* ,Leid erfahren', wörtlich: ,ein trauriges Auge sehen' findet man auch *uki-mimi-wo kiku*, wörtlich: ,ein trauriges Ohr hören'.

Da *me* die Rückkehr von *mase* ist, so gibt es viele Wörter, in welchen *me* für *mase* gesetzt ist. In den Liedern des Ko-zi-ki heisst es *utsi-jame-kose-ne* ,komme nicht, um erkranken zu machen'. *Jame* ist die Abkürzung von *jamase* ,erkranken machen'. In dem I-se-mono-gatari heisst es *kitsu-ni fame-nade* ,nicht bewirken, dass der Fuchs frisst'. *Fame* hat den Sinn von *famase* ,essen lassen'. Auf gleiche Weise steht 止 *(jame)* für *jamase* ,aufhören lassen', *susume* für *susumase* ,vorwärts schreiten lassen', *kagame* für *kagamase* ,machen, dass etwas gekrümmt ist', *some* für *somase* ,machen, dass etwas gefärbt ist'.

Das im gemeinen Leben übliche Wort *kawadzu-no* 目借 *(me-karu) toki* ,die Stunde, in welcher der Frosch das Auge leiht' bedeutet das späte Schlafengehen in kurzer Nacht *(mizikaki jo-no ne-fuku naru)*.

Megeru wird in Kiû-siû und Si-koku allgemein für *sokoneru* ,beschädigen' gesagt. *Fito-wo megu*, ein Wort der gemeinen Sprache, wird für dasselbe gehalten.

Me-ko hat in dem Man-jeô-siû die Bedeutung 妻子 *(me-ko)* ,Weib und Kind'. Im gemeinen Leben hat *me-ko-me-ko* (メコ〱) die Bedeutung: weinen und zugleich lachen. Man glaubt, es habe den Sinn von *me-ko-me-ko-rasi-ki* ,Weibern und Kindern ähnlich'.

In De-wa wird *me-go* für 娘 *(musume)* ,Mädchen' gesagt.

Für *mesi* ,Speise' sagt man in De-wa *jawara* (ヤハラ).

Für *mesi-bitsu* ,Speiseschrank' sagt man in der Bauernsprache *mesi-tsuki*. In Mijako sagt man *i-go* (イゴ), in Awa *ama-go* (アマゴ), in I-se *sô-nai* (サウナイ).

Mese ist die Umwendung von *mesu*. Man findet es daher für *mesu* ,essen' und *mesu* ,sehen'.

In der gesprochenen Sprache von Bu-zen sagt man am Ende eines Satzes immer *mese*.

Me-te-zasi ist ein kurzes schuhlanges Schwert. Gegenwärtig nennt man es *joroi-dowosi* ‚panzerdurchdringend‘.

著 (*Me-do*) ist die zur Wahrsagung gebrauchte Schafgarbe. Man sagt gegenwärtig *me-do-fagi*, auch *me-do-gi*. Die Blüthen dieser Pflanze sind im Herbste weiss und blass purpurroth. Man nennt sie auch *kawara-tade* und *te-mari-gusa* ‚Handballpflanze‘. Im gemeinen Leben heisst sie auch *jawaki* (ヤハキ)-*gusa*.

Im gemeinen Leben bedient man sich der Ausdrücke *me-do-wo miru*, *me-do-ni suru*. Man glaubt *me-do* könne 目處 (*me-do*) ‚Ort des Auges‘ bedeuten. Der Sinn ist: das Ziel sehen, zum Ziele machen. Ein ähnliches Wort ist *me-ate*, ebenfalls ‚Ziel‘.

Ferner sagt man im gemeinen Leben *me-do* für *fari-no mizu* (ミズ) ‚Nadelöhr‘.

Me-dowosi (メドホシ) wird durch 目遠 (*me-dowosi*) ‚fern von den Augen‘ erklärt. Als ein Wort von ähnlichem Sinne wird das jetzt übliche *mento-i* (メントイ) angeführt. Die Tonleiter (徵) der Harfe heisst ebenfalls *me-dowosi*.

Auf dem Berge 金峰山 (Kin-bu-sen)[1] in Sina-no, Kreis Sa-ku, lebt ein vierfüssiges Thier, dessen Name *me-dowosi* (メドホシ). Dasselbe ist etwas grösser als eine Maus und von Farbe lichtweiss. Es fliegt den Menschen gern in die Augen und zerstört ihnen die Augen. Daher erhielt es den Namen *me-dowosi* ‚augendurchdringend‘. Es ist sehr übelriechend, und die Menschen, welche ihm begegnen, können durch vier oder fünf Tage nichts essen. Die Holzhauer, wenn sie am Tage schlafen, nehmen sich vor ihm sehr in Acht. Man nennt es auch 山通 (*jama-dowosi*) ‚bergdurchdringend‘.

In dem U-dzi-siû-i findet sich das Wort *me-na* (メナ). Man glaubt, es könne die Bedeutung von *me-no warawa* ‚kleines Mädchen‘ haben.

[1] Dieser Berg findet sich auf der japanischen Karte vom Jahre 1871 in dem Reiche Ka-i, an der Gränze des Reiches Sina-no, gleich im Süden des genannten Kreises Sa-ku. Ein anderer Berg gleichen Namens liegt in Jamato.

Me-ma ist in dem Wa-mei-siû die Lesung von 牝馬 ‚Stute‘. Man findet auch 草馬 ‚Pflanzenpferd‘. In Mutsu sagt man *kake-da* (カケダ). In den westlichen Reichen, in den vier Reichen (Si-koku) und in Kadzusa sagt man 駄馬 (*ta-ba*) und *ta-ma* (タマ).

Merafu (メラフ) ist die schnelle Aussprache von *me-no warawa* ‚junges Mädchen‘. Man sagt gegenwärtig auch *me-ro*. In dem Ud-zi-siû-i findet sich auch *merawa* (メラハ).

Me-oni ‚Augendämon‘ ist in dem Geschlechte Gen ein Spiel der Kinder. Man hält es für dasselbe Spiel, welches sonst *me-nasi-tsi-go* ‚das augenlose Kind‘ d. i. Blindekuh genannt wird. Gegenwärtig gibt es ein Kinderspiel Namens *men-nai-dzi-tori*. Man glaubt, dieses Wort habe den Sinn von *me-no-naki tsi-go-tori* ‚das Fangen des augenlosen Kindes‘.

Mo ist in dem Man-jeô-siû die Lesung von 牛鳴 ‚die Stimme des Rindes‘.

Die kleinen Mädchen geben dem Rinde den Namen 牟 (*mo-u*). Das Wort ist von der Stimme des Rindes abgeleitet.

Mojeta (モエタ) bedeutet in I-jo eine todte Leibesfrucht (死胎).

Für *mo-gasa* ‚Blattern‘ sagt man in den östlichen Reichen auch *mokkai* (モツカヒ).

In der Mundart von De-wa nennt man die Blattern 疫 (*jaku*) ‚Pest‘. Die Masern (*fasika*) nennt man 小疫 (*ko-jaku* ‚kleine Pest‘.

In Naga-saki nennt man die Zeit des Ausbruchs der Blattern 赤 (*aka*)-*ude* ‚rother Arm‘. Die Zeit der Eiterung nennt man 白 (*sira*)-*ude* ‚weisser Arm‘.

In der Mundart von Tsiku-si sagt man *mogura* (モグラ) für *ugoromotsi* ‚Maulwurf‘.

Motsi (モチ) in *motsi-dzuki* ‚Vollmond‘ steht für *mitsi* (ミチ) ‚voll‘.

Motsi-jasubu (モチヤスブ) ist ein Wort der gesprochenen Sprache für *mote-asobu* ‚sich vergnügen‘.

Mono-jami ist mit *jamai* ‚Krankheit‘ gleichbedeutend. In der niedrigen Sprache wird heutzutage *mono-ga tateru* ‚das Wesen ersteht‘ für den Ausbruch einer Krankheit (*jamai-no*

okoru) gesagt. *Mono* ‚Wesen' ist das ursprüngliche Wort für *oni* ‚Dämon'.

Mofi (モヒ) steht für 水 *(midzu)* ‚Wasser'. Man sagt auch *mitofi* (ミトヒ). In dem Wa-mei-seô ist es die Lesung von 盌 *(wan)* ‚Trinkschale'. [1]

Mofe ist die Abkürzung von *omofe* ‚denke'.

Momi von *momu* ‚reiben' abgeleitet, bezeichnet die rothe Farbe und ist auch der Name eines Baumes, einer Art Eibe. In dem Nippon-ki kocht Ku-zu-bito Frösche und verzehrt sie. Dieses wird *momi* genannt.

In dem Wa-mei-sô ist *momi* die Lesung von 鼯鼠 *(soba-o-siki, musasabi).* Der Name bezeichnet eine Art grossen Eichhorns von der Gestalt der Fledermaus. Es ist das fliegende Eichhorn. In Kuan-tô nennt man dieses Thier auch *mo-mo-ga* (モモガ) und *momo-guwa* (モヽグワ).

Mondo ‚Wasservorsteher' ist die schnelle Aussprache von *mofi-tori* ‚Wasser nehmend'. Man findet auch *motori-tsukasa, mon-dori, mon-dori-be* und *mofi-tori-no tsukasa.*

Momeru (モメル) ‚zerrieben sein' hat in der Sprache der Bauern die Bedeutung *fito-ni mono-wo furumò koto* ‚den Menschen ein Fest geben'.

Momo-ga und *momo-guwa,* in Kuan-tô für *musasabi* ‚fliegendes Eichhorn' gebraucht, wird auch von einem Kinderspiele gesagt. Es bedeutet: sich mit dem Kleide verhüllen, den Arm plötzlich hervorstrecken und die Menschen erschrecken. Man sagt, es sei dasselbe wie *momo-ga* in der Bedeutung von *musasabi.*

Momo-kagari ist so viel als *ina-dzuma* ‚Blitz'. Man glaubt, das Wort könne den Sinn von 百篝 *(momo-kagari)* ‚hundert Gluthpfannen' haben.

Mo-ja wird im gemeinen Leben für *kiri* ‚Nebel' gebraucht. Das Wort soll auch auf Jezo gebräuchlich sein. Man sagt auch *mojafi* (モヤヒ). *Fi* ist ein hinzugefügter Laut.

In Si-koku sagt man *boru* (ボル) für *moru* ‚durchrinnen'.

[1] Ueber die Ableitung dieses Wortes wird nichts angegeben. Es scheint jedoch, dass *mito* in *mitofi* für *mitsu* gesetzt und *fi* ein überflüssiger Laut ist. In diesem Falle wäre *mofi* aus *mitofi* entstanden. Die Rückkehr von *mi to* ist *mo.*

Namida-moro bedeutet: ‚in Thränen zerfliessen‘. *Moro* ist *morosi* ‚gebrechlich‘. Im gemeinen Leben sagt man dafür auch *moro-tsuku* und *moro-moro-suru.*

Ja-u-jaku (jô-jaku) wird für die Dehnung von *ja-ja* ‚allmälig, ziemlich‘ gehalten. In dem I-se-mono-gatari findet sich dafür *ja-u-ja-u (jô-jô).*

Ja-u-naki hat den Sinn von 益 無 *(eki-naki)* ‚nutzlos‘. Man findet auch *jaku-naki.*

Jawora ‚langsam, leise‘ hat den Sinn von *jowaki* ‚schwach‘. *Jawo* und *jowa* gehen in einander über. In den westlichen Reichen und in Fi-tatsi sagt man *ja-ura* (ヤウラ). In den nahen Gegenden von Wowari sagt man *koso-koso,* in I-jo *fosi-fosi* (ホし〱).

Der in der schlichten Sprache übliche Ausdruck 世 話 *(se-wa)-wo* 燒 *(jaku)* ‚Beistand brennen‘ bezeichnet das Brennende und Heftige *(fagesi-ki).* In dem Tsure-dzure-gusa findet sich 善 根 *(zen-gon)-wo jaku* ‚die gute Wurzel brennen‘, d. i. gute Werke verrichten.

In der gesprochenen Sprache des östlichen Musasi findet sich das Wort *jaku,* welches von dem Brettspiele gebraucht wird. Man sagt nämlich *jaku-to* 負 *owa-n-ja* ‚wird man auf dem Rücken tragen?‘ Man hört es in den Fällen, wo man *waza-to* ‚absichtlich‘ sagen sollte.

In der gemeinen Sprache von Kama-kura hat *ja-gura* ‚Thurm‘ die Bedeutung von *iwa-ja* ‚Felsenhöhle‘.

Jagusamu, durch 不 平 ausgedrückt, hat die Bedeutung ‚unwohl sein‘. In den mittleren Reichen bedient man sich statt *kanko-kusasi* ‚nach verbranntem Papier riechend‘ des Wortes *jagusasi.*

Das Ausbrechen eines kleinen Geschwürs an der Zunge *(sita-ni ko-gasa-no ide-si)* nennt man *jasinai* ‚das Ernähren‘.

Jana ‚Fischreuse‘. In Tôtômi bedeutet *jana* ein angestrichenes Fass *(nuri-daru).* Man glaubt, es sei die Abkürzung von *janagi-daru* ‚Fass aus Weidenholz‘.

Das in der gesprochenen Sprache von Wowari übliche *ja-wa* (ヤハ) ist ein Wort gleich dem in dem östlichen

Musasi üblichen *jaku*. Man sagt ebenfalls *ja-wa-to* 負 *(owa)n-ja* ‚wird man auf dem Rücken tragen?‘

Für *jabu* ‚Dickicht‘ sagt man im gemeinen Leben *jawara* (ヤハラ).

Jaja ist in dem Gen-zi-mono-gatari auch ein Wort, mit welchem man die Menschen herbeiruft. In Mijako benennt man im gemeinen Leben ein kleines Kind mit *jaja*. In den südlichen Gegenden von I-se nennt man so die Mutter.

In dem Nippon-ki und in dem Man-jeô-siû sagt man *ju* (ユ) in den Fällen, wo man *jori* ‚von‘ sagen sollte. Man schreibt es 從 und 自 und hält es für das Wort *joru*. Die Rückkehr von *jo ru* ist *ju*.

Jukadzu (ユカヅ) sagt man in Wowari und Tôtômi für *juku* ‚gehen‘. Auf ähnliche Weise sagt man auf der Reise *uma-wo jaradzu nori-mono-wo jaradzu* ‚ein Pferd schicken‘, ‚eine Sänfte schicken‘, wobei *jaradzu* für *jaru* gesetzt ist.

Jusa ist eine Art Wiege. Die Landleute flechten sie aus Stroh und legen das Kind hinein. Wenn man sie bewegt, hört das Kind zu schreien auf. Das Wort ist die Abkürzung von *jurugase-ba* ‚wenn man schaukelt‘ und hat denselben Sinn wie *jusawari* ‚Schaukel‘. Auf Jezo hängt man, wie erzählt wird, das Kind an einem Haken auf. Wenn es weint, rüttelt man es.

Jusi ist die Lesung des Zeichens 柞 ‚Aesche‘. In dem Jen-gi-siki heisst es: Zu kaiserlichen Kämmen nimmt man den Baum Jusi. In den Wörterbüchern heisst es: Der Baum Jusi taugt zur Verfertigung von Kämmen. Gegenwärtig sagt man *kusi-no ki* ‚der Kammbaum‘. In To-sa sagt man gegenwärtig *jusi*. Es ist der Baum *fijon-no ki*.

Jusu ist so viel als *jusi* ‚Aesche‘. Man sagt gegenwärtig *isu*. Eine Art dieses Baumes heisst *midzu-jusu* ‚die Wasseräsche‘. Wenn man die Aeste einschneidet, fliesst Wasser heraus.

Ju-su sagt man in den östlichen Reichen für 留主 *(ru-su)* ‚nicht zu Hause sein‘.

Für *jude-mono* ‚gesottene Speise‘ sagt man gegenwärtig im gemeinen Leben *ude-mono*. Man sagt jetzt auch *sitasi-mono* (シタシモノ).

Jui (ユヒ) bedeutet: ein Feld durch Taglöhner bebauen lassen (*ta ujeru-ni tagai-ni fito-wo jatoi-te ujuru-wo iû*). Man sagt, *jui* könne die Umwendung des Koje von 傭 (*jô*) ‚Taglöhner' sein. Gegenwärtig sagt man im gemeinen Leben 田 (*ta*)-*jui*. In Sina-no sagt man *joi* (ヨヒ), in I-se *ton-doku* (トンドク).

Jubi ‚Finger' hat in dem Wa-mei-seó die Lesung *ojobi*.

Für *jû-gawo* ‚Kürbiss' sagt man jetzt gemeiniglich *jû-go* (ユフゴ). In Sina-no sagt man auch *jô-gò* (ヨフガフ).

Ju-en steht für *ju-e-ni* ‚desswegen'.

Jo-u-be steht in dem Man-jeô-siû für *jo-be* ‚Abend'.

Joboru (ヨボル) wird in I-se für *jobò* ‚schreien, rufen' gesagt.

膕 (*Joforo*) ‚Kniekehle'. Man findet sonst auch *joboro*, *jofuro*, *joworo*. Das Wort ist auch die Lesung von 丁 ‚Knecht'. Man findet die Verbindungen *fakobu joboro* ‚Herumträger', *je-joboro* ‚Dienstknecht', *ikusa-joboro* ‚Kriegsknecht', *tsukaje-no joboro* ‚beauftragter Knecht', *kuwa-joboro* ‚Knecht der Hacke', *suke-joboro* ‚Hilfsknecht', *ami-joboro* ‚Netzknecht'. Für *joforo* sagt man auch *joboro-kubo* ‚die Höhlung der Kniekehle', *joboro-sudzi* oder *joboro-no sudzi* ‚die Sehnen der Kniekehle'. Auf ähnliche Weise sagt man *kibisu-no sudzi* ‚die Sehne der Ferse.'

Jo-mo-ja-ma-no koto bedeutet in der gemeinen Sprache: Sachen aus allen Gegenden. Man glaubt, *jo-mo-ja-ma* sei die verderbte Aussprache von 四方八面 *jo-mo-ja-mo* ‚vier Seiten, acht Flächen'.

Für *jeramu* ‚wählen' sagt man im gemeinen Leben *joru*. Es ist der Uebergang von *jeru* (エル), welches ebenfalls für *jeramu* oder *jerabu* ‚wählen' gebraucht wird.

Jorodzu ist in dem Wa-mei-seó die Lesung von 針魚 (*fari-uwo*) ‚Nadelfisch'.

Für *jorokobu* ‚sich freuen' findet man auch *jorokobosi* und *jorokobofi*.

Reni-zi steht für 欞子 *ren-zi* ‚Gitter'. Auf ähnliche Weise sagt man *rani* für 蘭 *ran* ‚Luftblume'.

Ren-gi ist verderbte Aussprache von 擂木 *(rui-gi)* ‚Reibholz‘ (das Holz der Reibschüssel, in welcher Reis gewaschen wird). Im gemeinen Leben sagt man auch *suri-gi*. In den östlichen Reichen sagt man auch *suri-* 棒 *(bô)* d. i. ‚Reibstock‘ und *suri-kogi*.

Re-ro-re-ro ist verderbte Aussprache von 遼來 *(rio-rai)*. Es bezeichnet das Geschrei der kleinen Kinder, wenn sie sich fürchten. Man sagt auch *be-ro-be-ro*.

Ro-iro heisst im gemeinen Leben ein schwarzer glänzender Anstrich *(kuro-nuri-no fikari-aru)*. Man glaubt, *ro* sei so viel als 盧 *(ro)* ‚schwarz‘.

Roku-tô (ロクトウ) wird in der gemeinen Sprache für *o-o-firu* ‚grosser Knoblauch‘ gesagt. Man bezieht das Wort auf 獨頭 *(doku-tô)* ‚einzelner Kopf‘. Dass 獨 *(doku)* die Aussprache *roku* erhält, ist wie bei dem Namen des Arzneimittels 獨參湯 *(doku-zin-tô)*, den man gemeiniglich *roku-zin-tô* ausspricht. Man will dadurch den Laut 毒 *(doku)* ‚Gift‘ vermeiden.

Ro-dzi ist ein ungedeckter Gang. Man hält das Wort für so viel als 露地 *(ro-dzi)* ‚blosser Boden‘ und gibt ihm den Sinn von *ja-ne-fukanu* ‚mit keinem Dache bedeckt‘. In Mijako sagt man 途子 *(tsu-si)*, in O-o-zaka und Je-do sagt man *ro-dzi*.

Ro-na-u ist so viel als 論 *(ron)-nò* ‚ohne Erörterung‘ und hat den Sinn von *motsi-ron* ‚unzweifelhaft‘. In den Makura-sò-si findet man *ron-nò*.

Wa bezeichnet das Summen der Mücken.

Wa-ifen kommt in der Geschichte der Musik Sai-ba-ra vor. Man sagt, es habe den Sinn von 我家 *(wa-ife)* ‚unser Haus‘.

In De-wa sagt man *waka* ‚jung‘ für *agata-mi-ko* ‚Beschwörer‘.

Waka-me ‚junges Seegras‘. Eine Art Seegras, welches dick und gleich Ohren ist, heisst *me-mimi* ‚Seegrasohr‘.

Für *wage* (ワゲ) ‚Haarbusch‘ sagt man in Jĕ-do *mage* (マゲ).

Für *waza-oki* ‚Schauspieler‘ sagt man auch *waza-bito*.

Für *watakusi* ‚ich' sagt man in den östlichen Landstädten gemeiniglich *watsutsija* (ワツチヤ). Sonst sagt man auch *wasi* und *wasi-ja*.

Für *wananaku* ‚vor Furcht zittern' findet man auch *wa-to naku*. *Wa* ist der Ton des Weinens. Das Wort gilt für gleichbedeutend mit *watto naku* ‚laut weinen'.

Warandzu ‚Strohschuhe'. Man sagt auch *wara-gutsu*, *wara-dzi*, *warandzi* und *wara-udzu*. Die Schuhe, welche in Je-do *gon-zu* [1] *wara-dzi* genannt werden, heissen in Kuan-zei *ato-dzuke-zò-ri*. In Kiû-siû heissen sie 武者 *(mu-sia)-wara-dzi* und *mu-sia-zò-ri*, beides ‚Strohschuhe der Krieger'. Es sind Beschuhungen *(faku-mono)* der kleinen Kinder. *Wo-wara-dzi* sind Schuhe von Hanfstroh.

Statt *warusi (warui)* ‚schlecht' sagt man in Bi-zen und Tsuku-si *orojoi* (オロヨヒ), in Waka-sa *fuzamu* (フザス), in Bu-zen *orosi-i* (オロシイ), in Sô-siû *isi-i* (イシイ).

Ware-fome ‚Selbstlob'. Im gemeinen Leben sagt man heutzutage 手 *(te)-fome*.

Waro (ワロ) steht in der alten Sprache im Sinne von *ware* ‚ich'. In der gemeinen Sprache sagt man noch *warô* (ワロウ). Man hält dieses für verderbte Aussprache von *warawa*.

Wawaku (ワヽク) ist so viel als das im gemeinen Leben übliche *wajaku*. Man vermuthet, dass das Koje von 誑惑 *(wò-waku)* zu einem japanischen Worte gemacht worden sei.

Winaka-bi steht für *winaka-buri* ‚bäuerische Sitte'.

Wi-no asi ist die Lesung von 織複 ‚die Querhölzer des Webstuhls'. Man glaubt, *wi-no asi* habe die Bedeutung ‚Schweinsfuss'. Im gemeinen Leben sagt man 猪爪 *(wi-no tsume)* ‚Schweinsklaue'.

Für *e-gawo* ‚lächelndes Angesicht' sagt man auch *emi-gawo*.

E-gu ist eine an den Ufern der Flüsse wildwachsende gemüseartige Pflanze, welche mit der Petersilie Aehnlichkeit

[1] Der Sinn des sonst nirgends vorkommenden Wortes *gonzu* ist ungewiss. *Gonzui* ist ein Synonymum des Namens eines Baumes 大眼桐 *(tai-gan-tò)*.

hat. Man nennt sie auch *e-go*. In den östlichen Reichen nennt man sie heutzutage *e-gu-baje*. Die Bewohner von Kadzusa nennen sie *jo-go* (ヨゴ). Man sagt, dass gegenwärtig in den östlichen Reichen durch *e-go* die Pflanze *kuro-kuai* ‚Erdkastanie‘ bezeichnet wird.

Ese ist bei Einigen die Lesung von 曲 *(kioku)* ‚krumm, unrecht, schlecht‘. Man findet *ese-* 者 *(mono)* ‚ein schlechter Mensch‘, *ese-katatsi* ‚eine schlechte Gestalt‘, *ese-* 木 *(ki)* ‚ein krummer Baum‘ und Anderes. *Ese-* 笑 *(warò)* wird für gleichbedeutend mit *aza-warò* ‚hohnlachen‘ gehalten.

Für *ei-gurui* ‚stark betrunken‘ sagt man in O-o-zaka *jotanbo* (ヨタンボ), in den östlichen Reichen *jopparai* (ヨッパラヒ) und *nama-joi* (ナマヨイ), in Kara-dzu *sante tsuma gora* (サンテツマゴラ).

Efu (jeô) ‚betrunken sein‘. In der Mundart von De-wa sagt man *zumiko* (ズミコ).

Für *emi* ‚lachen‘ findet man *emai* und *emawasi*.

Für *oginafu* ‚ausbessern‘ sagt man auch *oginofu* und *oginufu*.

Oki burusi ist 置古 *(oki-burusi)* ‚niedergelegt und alt‘. Das Man-jeô-siû sagt: *Osi-teru-ja* | *nani-wa suge-gasa* | *oki-burusi*. ‚Glänzend auf der Fluth | Nani-wa's Binsenhut | niedergelegt und alt‘. Ein Sprichwort sagt auch: *suge-gasa-wa* 一年 *(itsi-nen) mono* ‚ein Binsenhut ist die Sache eines Jahres‘.

Statt *osorosi-ki koto* ‚eine furchtbare Sache‘ sagen die Bewohner von Wowari *osogai* (オソガヒ). Ebenso sagt man in Fi-da. Es hat den Sinn von *osore-gowasi* ‚stark von Furcht‘. Die Bewohner von De-wa sagen *otorosi-ki*. Ebenso sagt man in Ki-nai, Si-koku und Ka-ga. In Tôtômi sagt man *oso-otai* (オソオタヒ). Von Suru-ga bis in die Nähe von Musasi sagt man *okka-nai* (オッカナイ).

Ozusi (オズシ) soll jetzt so viel als *kowaki wonna* ‚ein starkes Weib‘ bedeuten. In dem Ko-zi-ki findet sich *o-o-kisaki-no* 強 *(ozuki)-ni jori-te* ‚in Betracht der Stärke der Kaiserin‘. Man findet auch *ozu-masi* in der Form *ozu-masi-*

karu-beki. Uebrigens wird von Anderen gesagt, dass *ozusi* den Sinn von *osoruru* ,sich fürchten' habe.

Ozoki ,stark' geht in den Sinn von *ozusi* ,starkes Weib' über. Man sagt *ozoki fito* ,ein starker Mensch'. Man findet auch die Formen *ozosi* und *ozo-masi.* Uebrigens sagen Andere auch von *ozosi*, dass es gleich *ozusi* den Sinn von *osoruru* ,sich fürchten' habe.

Für *warusi* ,schlecht' gebraucht man in den Gegenden von Wowari bis Sen-dai das Wert *ozoi* (オゾイ). In den Gegenden von Suru-ga bis Musasi und Kòdzuke gebraucht man es von verständigen Dingen (*mono-koto kasikoki koto-ni i-i-naseri*).

Für *otsuru* ,herabfallen' wird auch *otsu* gesagt. *Otsuru* ,herabfallen', von Vögeln gesagt, bedeutet ,sterben'. Auf ähnliche Weise sagt man von Fischen *agaru* ,steigen'.

Oto (オト) wird die Katze genannt. Man glaubt, das Wort könne mit 於菟 (*o-to*) ,Tiger' in Verbindung gebracht werden.

Man glaubt, das im gemeinen Leben übliche *odo-odo* habe den Sinn von *odoroku* ,erschrecken',

Für *onore* ,selbst' sagt man im Schmähen auch *odore* (オドレ).

In dem Gen-zi-mono-gatari findet sich *owasò-su* (オハサウス) für *owasi-masu* ,sein'. Man findet dafür auch *omasi-masu* (オマシマス).

笈 (*Oi*) bedeutet ursprünglich einen Bücherkoffer, den man auf dem Rücken trägt. Gegenwärtig nennt man so einen Reisekoffer. Ein Sprichwort sagt *nusu-bito-ni oi utsu* ,auf den Räuber den Reisekoffer werfen'.

Ofusi (オフシ) ,taubstumm'. Gegenwärtig sagt man *osi* (オシ). In De-wa sagt man gemeiniglich *òtsi* (オフチ). Es wird auch *osi-goro* (オシゴロ) gesagt. Man glaubt, *goro* könne die Stimme (des Taubstummen) ausdrücken.

Si-owoseru (シオホセル) bedeutet im gemeinen Leben *koto-wo owaru* ,eine Sache vollenden'.

O-o-zora ,Firmament' wird im gemeinen Leben im Sinne von 親切 (*sin-setsu*)*-naranu* ,unfreundlich' gesagt.

Obojeru ist ein gemeines Wort für *obojuru* ‚merken‘.

Oboreru ‚ertrinken‘. Man sagt auch *oboru*. Die Bewohner von Tôtômi sagen auch *omoru*, was den Sinn von *omoki* ‚schwer‘ haben soll. Man findet auch *oborasu*. Das Wort wird nur in Bezug auf Menschen gebraucht. Man erzählt sich: Wenn in dem See Su-wa in Sina-no ein Mensch ertrinkt, so setzt man einen Haushahn in einen Fischkorb *(fugo)* und zieht diesen über das Wasser. An der Stelle, wo der Hahn kräht, findet man den Leichnam des Ertrunkenen.

O-o-naku (オホナク) soll dasselbe Wort wie *ò-naku* (アフナク) ‚ungezwungen‘ sein. Man erklärt es im Sinne von *nengoro-naru* ‚freundlich‘ und *tsussimi-taru* ‚ehrerbietig‘. In Sina-no sagt man *onagoro* (オナゴロ).

Die in der gemeinen Sprache üblichen Wörter *omo-tasi* und *obo-tasi*, beides ‚gewichtig‘ sind ein und dasselbe.

面輪 *(Omo-wa)* ‚Gesichtsrad‘ bedeutet den Vollmond. Man bezeichnet damit auch das Angesicht des Menschen.

Omofuku steht für *omomuku* ‚gehen‘. *Omofukuru* hat den Sinn von 化 *(ke)-su* ‚umbilden‘. Man findet *wosije-omofukuru* ‚belehren und umbilden‘, *wosije-tamai omofuke-tamai* ‚Belehrung verleihen, Umbildung verleihen‘.

Für *omo-motsi* ‚Miene, Gesichtsausdruck‘ sagt man gegenwärtig *kawo-tsuki*.

Omo-tatasi wird für gleichbedeutend mit *men-boku-rasi-ki* ‚ehrenvoll‘ gehalten. Es wird mit *omote-datsi-te* ‚offenkundig‘ und anderen Wörtern verglichen.

Für *ojogu* ‚schwimmen‘ sagt man im gemeinen Leben auch *oigaku* (オヒガク).

Ojobi steht für *jubi* ‚Finger‘.

Für *masaru koto-nasi* ‚unübertrefflich‘ sagt man im gemeinen Leben *ojobi-nasi* ‚unerreichbar‘.

Ora ‚sie selbst‘ ist in der gesprochenen Sprache Niederen gegenüber ein Pronomen der zweiten Person vielfacher Zahl. Es ist die Abkürzung von *ore-ra*. Man sagt auch *ono-ra* und mit umgewendeten Lauten *o-ira*. In Òmi sagt man *ura* (ウラ).

Orabu steht in der alten Sprache für 叫 ‚schreien‘ und 哭 ‚laut weinen‘. In den westlichen Gegenden bedient man

sich noch heutzutage dieses Wortes im Sinne von ‚laut sprechen' *(taka-go-e-ni mono-iû)*.

Für *oroka* ‚thöricht' sagt man in Mutsu *gu-tama* (グタマ), in Bu-siû *ôkamakasi-i* (オウカマカシイ), in Wowari *ogosa* (オゴサ).

Für *sobo-furu* ‚fein regnen' sagt man in der Gegend von Aki *oro-buri* (オロブリ).

Zu den Sylben *Je* und *Wo*.

In dem Man-jeô-siû beobachtet man die Verwechslung von *je* mit *re*. So *itowaje* (イトハエ) ‚überdrüssig geworden' für *itoware*, *nikumaje* (ニクマエ) ‚verhasst geworden' für *nikumare*, *wasuraje* (ワスラエ) ‚vergessen werden' für *wasurare*.

In der Gegend von Simòsa sagt man für *warò-beki koto* ‚Lächerlichkeit' das Wort *woja-woja*.

Ueber eine Sammlung lateinischer Predigten Bertholds von Regensburg.

Von

Joseph Strobl,

ao. ö. Professor der deutschen Sprache und Litteratur an der Franz Josefs-Universität in Czernowitz.

Jacob Grimm hat schon im Jahre 1825 die Frage nach den lateinischen Predigten Bertholds von Regensburg aufgeworfen. Für einen künftigen Herausgeber waren die Winke, welche der grosse Gelehrte in seinem berühmten Aufsatze über Berthold von Regensburg gibt, bedeutend. Sie hätten nicht sollen ausser Acht gelassen werden. Neben manchem anderen Mangel der letzten Ausgabe ist das Schweigen des Herausgebers über die lateinischen Predigten nicht der unbedeutendste. Wie ich aus seinem Nachlasse ersehen habe, hatte er nicht die Absicht in diese Frage einzutreten. So dass die Angabe auf dem Titel: ‚vollständige Ausgabe seiner (Bertholds) Predigten' weder zu der Annahme berechtiget, Pfeiffer habe die lateinischen Predigten Bertholds mit herausgeben wollen, noch, da er sie ausschloss, andeuten wollen, dass er die unter Bertholds Namen gehenden lateinischen Predigten diesem abspreche. Adolf Holtzmann hat in seiner Anzeige von Pfeiffers Ausgabe in den Heidelberger Jahrbüchern der Litteratur 1862 Seite 630 ff. die Frage neuerdings angeregt. Er hat aber nur die aus Wackernagels Geschichte der deutschen Litteratur bekannten Notizen wiederholt. Johann Schmidt hat im zweiten Programme des k. k. Realgymnasiums auf der Landstrasse in Wien für das Schuljahr 1870/71 in einem gehaltvollen Aufsatze über Berthold eine ihm aus einer Kremsmünsterer Handschrift mitgetheilte, unserem

Kanzelredner (wol mit Unrecht)[1] zugeschriebene lateinische Predigt abdrucken lassen. Nur irrt er, wenn er a. a. O. S. 14 behauptet, Leyser habe in seinen Deutschen Predigten einige Bruchstücke lateinischer Predigten Bertholds veröffentlicht.

Mit den Vorbereitungen zum zweiten Bande der Pfeifferschen Ausgabe beschäftigt, musste ich doch fragen, ob aus den lateinischen Predigten nichts für die Kenntniss der Eigenthümlichkeiten Bertholds zu holen sei. Ich war also genöthigt, wenigstens den Anfang zu dem zu machen, was Jacob Grimm vor nun schon mehr als fünfzig Jahren verlangte. Was ich

[1] Schon der Gebrauch des Wortes ‚incurialitas' stimmt nicht zu Berthold. Wo er auf höfisches Wesen zu sprechen kommt, geschieht dies nicht in anerkennender Weise. Man vergleiche 96, 24. 26. 453, 15. 564, 30. Auch die andern Parallelen aus den deutschen Predigten sind nicht zutreffend genug, um das Urtheil zu begründen. So wenn Schmidt zur Erklärung von ‚Ave' gleich ‚sine ve' Seite 16 auf Berth. 404, 23 verweist. Eher hätte sich zu diesem Wortspiel vergleichen lassen Bertholds ‚wîte wê', das Keisersberg in seinem ‚frô wê' = frouwe nachahmt. Besser ist in meinem Exemplar von Karl Schmidts Anzeige: Berthold von Regensburg in den theologischen Studien, ein handschriftlicher Hinweis (von der Hand des Verfassers? mein Exemplar stammt aus dem Nachlasse Pfeiffers, dessen Schriftzüge es nicht sind) auf Dante Purgatorio 23, 32:

‚Parean l'ochiaie anella senza gemme.
Chi nel viso degli uomini legge omo
Ben avria quivi conosciuto l'emme.'

(La Divina Commedia per Cura di Alessandro B. Brunetti 343.)

Das Wortspiel der lateinischen Predigt erinnert mich an die Erklärung des lautlich verwandten Namens ‚Eva' in Lutwins Adam und Eva 76.

‚Ein rip brach er im lise dan,
darus ein wip er worhte,
die auch durch sine vorhte
dete unde lies
was er tün und lossen hiess.
Daz wart Eva genant.
ir name wart uns sit erkant
nach manigen unsern leiden
den wil ich uch bescheiden,
was er bezeichen tut.
eu in krieschem sprichet gut
a in latin betütet an: (Altd. Bll. 2, 144.)
der den namen prüfen kan
so sprichet Eua one güt'.

bisher kennen gelernt, regt den Wunsch nach einer vollständigen Ausgabe dieser lateinischen Predigten an. Damit aber nicht das Gute dem Bessern geopfert werde, da eine solche Ausgabe voraussichtlich nicht zu rasch zu Stande kommen kann, so theile ich die Resultate meiner bisherigen Untersuchung hier mit.

Die Predigten, mit denen sich diese Abhandlung beschäftiget, enthält der Codex 3735 der Wiener Hofbibliothek (Tab. codd. III, 70), den ich durch die zuvorkommende Güte des Herrn Hofrathes Dr. Birk hier mit Musse benutzen konnte, wofür ich meinen wärmsten Dank ausspreche. Die Handschrift gehört dem fünfzehnten Jahrhundert an, ist in Quart auf Papier geschrieben und zählt 319 Blätter. Die Predigten führen auf Blatt 2[a] den Titel ‚Rusticanus de sanctis intitulatur liber iste'. Jeder Predigt geht voran die Bezeichnung des Festtages, für den sie bestimmt ist, und meist auch eine kurze Inhaltsangabe. Für fast jeden Festtag (und nur festtägliche Predigten enthält das Buch) sind zwei Predigten angeführt, von denen die zweite einige Male deutlich die Fortsetzung der ersten ist. Meist enthält sie aber eine Variation des Themas der vorhergehenden. Die Sammlung wurde eben mit Rücksicht auf bestimmte praktische Zwecke angelegt und ist nicht die eines Liebhabers, wie etwa die Brüsseler Hds. der Deutschen. So heisst es in der Ueberschrift der Predigt 15[b] ‚Thome apostoli vel alterius apostoli' 85[a] ‚De una virgine' (über der vorhergehenden ‚Agathe') 155[c] ‚Petri martiris uel unius apostoli' 157[a] ‚Unius martiris' 181[c] ‚De sancto Antonio uel de alio confessore' 183[d] ‚De sancto Vito et Modesto uel de pluribus martiribus' u. s. w. Für einige Festtage wie ‚in annunciacione dominica' oder ‚in cena domini', ‚in parasceve' sind mehr Predigten vorhanden. Im Innern der Predigten finden sich demgemäss Bemerkungen, welche nicht minder den praktischen Zweck der Sammlung verrathen. 15[a] ‚Visne, quod unus de aliquo ponte cecidit num- ‚quam de cetero pontem transire? Simile dic si aliquis in uno ‚foro mercando perdidit, si fassis in domo supra aliquem ‚cecidit, si aliquid alicui de segete sua periit' u. s. w. 18[b] ‚Sicut ‚frequenter predicando prouocare nitimur fideles ad bonam ‚vitam, ita expediret ut prouocare niteremur ipsos ad uere ‚fidei custodiam'. 20[a] ‚Ut faber sine instrumento, nauta sine

,naui, sartor sine forfice et acu, miles sine armis uel clipeo inuti-
,lis est, ita fides sine operibus . . . . ut falleretur nauta si sine
,naui mare se transire putaret ita dic de aliquibus ex iis supra'.
35[c] ,Dic quomodo in monte ostendit ei omnia regna etc. uel sic:
,prima est inordinatus amor carnis siue corporis' u. s. w. 206[a] ,Si-
,cut enim quinque rectes fuerunt in dextro latere tabernaculi
,sic et similiter quinque in sinistro, ut dicitur Exo xvj. dic
,breviter textum'. 206[b] ,Dic exemplum de luxuriosis, auaris
,et huiusmodi'. 237[b] ,Hec igitur hodie sicut columba ascendit;
,desuper et expone'. 203[c] ,De histrionibus et de ceteris, que ad
,magnam dilectionem pertinent require in sequenti sermone', worauf
die folgende Predigt beginnt: ,Dictum est superius' u. s. w.

Wir haben es also mit einer Sammlung von Musterpredigten zu thun, denn dass wir etwa Concepte vor uns haben, ist nach der Stelle 18[b] nicht anzunehmen. Wer diese Predigten sammelte, ob der Prediger selbst oder ein späterer, lässt sich gleichfalls bestimmen. Sie sind nämlich der Mehrzahl nach gewiss alle einmal wirklich gehalten worden. Die Richtigkeit dieses Satzes wird sich später ergeben. Die Predigten setzen verschiedenes Publicum voraus. Einige, und das ist die grössere Anzahl, richten sich an Laien, andere sind an ,fratres' gerichtet. Also Klosterpredigten, wie wir solche auch von Bernhardus kennen, s. J. Grimm, kleinere Schriften 4, 355. So 146[d] ,Ideo cogitate fratres et ieiunate ut remoueatis iram iu-
,dicis'. 194[a] ,Sed dicis, frater ,Potest homo nescius dampnari?'
Demgemäss wird der Prediger, wenn er Einwürfe in den Mund der Zuhörer legt ,domine' apostrophirt. 145[b] ,forte tu dicis
,mihi ,domine ipse non vult ut percutiam eum'. Mit dieser Bestimmung einiger Predigten hängt noch anderes zusammen. So wenn 199[d] der Ausspruch des Apostels Paulus ,Si linguis
,hominum loquereris et angelorum' angedeutet wird ,id est,
,quod tot conuerteres homines alios ad penitentiam ut omnes
,homines et angeli conuerterunt ab inicio mundi', oder ein Gleichniss, wie folgendes gewählt wird: 206[d] ,Et sicut nullus
,fit magister magnus in facultate aliqua nisi per consuetudinem
,exercitii uirtutum', oder 238[d] ,quamdiu scriptor secundum
,lineam non scribit non recte scribit'. Bedeutung vor geistlichen Zuhörern hat auch folgendes Gleichniss: 147[a] ,Quidam
,secularis intrauit claustrum ubi paupertas multa fuit et durissi-

,mus panis et faba male oleata. ille qui consueuerat delicate ,uiuere non potuit sustinere et cogitauit intra se: deus meus, ,ego libenter uellem deo seruire, sed non possum comedere ,tam mala olera. Quid fecit? surrexit et accepit cappam suam ,ut rediret in domum suam. Eodem redeunte inuenit eum pe- ,regrinus, qui dixit ei, ,frater quo uadis?' Qui dixit ei ,ego sum ,homo, qui uellem seruire deo, si possem comedere durum ,panem'. Et tulit peregrinus buccellam panis et dedit ei et accipi- ,ens dixit ,peior est panis ille, quam ille de monasterio'. Cui ,peregrinus dixit, frater, uis tu quod ego dem tibi bonum saporem, ,qui faciet te bene comedere fabam et durum panem?' Cui ,monachus ,si tu faceres, ego libenter seruirem deo omnibus ,diebus uite mee. Et statim deposuit peregrinus uestimenta sua ,et ostendit ei latus et illud perforatum erat et dixit ,non po- ,tes tu comedere durum panem, uis comedere?' Et ille ,uolo'. ,Accipe saporem de latere meo et comede'. Ac ille statim ce- ,cidit ad pedes eius et euanuit peregrinus. Monachus uere reuersus ,est in claustrum et perseuerauit usque ad mortem'.

Die Predigten gehören nicht éinem Verfasser an. Ich kann hier den Beweis nicht bis ins Einzelne erbringen. Das wird eine künftige Ausgabe der lateinischen Predigten Bertholds von Regensburg zu leisten haben, welche in einem Anhange die ihm nicht zugehörigen bringen wird. Bertholds Eigenthümlichkeiten sind uns aus den Predigten der Heidelberger Handschrift 24 so geläufig, und zeigt sie jede einzelne Predigt in solcher Fülle, dass aus dem gänzlichen Mangeln solcher ein Schluss gegen die Autorschaft Bertholds mit Sicherheit gemacht werden kann. Dagegen dürfen Predigten, welche nur einige Eigenthümlichkeiten des Berthold'schen Stiles aufweisen, nicht so ohne weiters ihm zugeschrieben werden. Eine Darstellung des Stiles der deutschen Predigt muss uns lehren, wie vor, neben und nach Berthold Vieles, was seiner Predigt ihre Eigenthümlichkeiten verleiht, von Andern angewendet wird. Berücksichtigung finde freilich dabei, dass einige Sammlungen mit Rücksicht auf bestimmte Zwecke — wie die zum Lesen bestimmte Brüsseler — echt Berthold'sches leicht verwischt haben können. Doch, wie gesagt, auf diese inneren Gründe kann ich diesmal nicht eingehen. Aber ich brauche glücklicher Weise auch meine Behauptung nicht ohne Beweis hier stehen

zu lassen. In der zweiten für das Fest des heil. Nicolaus bestimmten Predigt heisst es: ‚beatum uero Nicolaum pre ceteris ‚confessoribus ab ipsis cunabilis, ab ipsis uberibus matris usque ‚ad finem uite et ab ipsa morte usque ad presens tempus iam ‚plus quam per ducentos annos innouando signa, mutando mira‚bilia non desiit inenarrabilibus miraculis supra extollere‘. Zweihundert Jahre nach dem Tode des Nicolaus von Myra (flor. 325, Potthast, Wegweiser 827), denn nur dieser kann gemeint sein, ergibt für den Prediger das sechste Jahrhundert. Gleich diese Stelle kann lehren, wie bedenklich ein rascher Schluss auf den Verfasser, von einzelnen Eigenthümlichkeiten aus, wäre. Solche Zeitbestimmungen liebt nämlich auch Berthold z. B. 381, 31, ‚und wurden doch manigiu dinc geschri‚ben innen fünf tûsent jâren unde zweihundert jâren ân éin ‚jâr‘. 386, 18 ‚Unde möhte der helle ieman gewont hân, sô ‚möhte auch er (Kâin) dâ wol gewont haben, wan er ist wol ‚siben und funfzic hundert jâr dâ gewesen‘. In derselben Predigt noch ‚Unum dicitur uera contritio, secundum uera con‚fessio tertium uera satisfactio secundum gratiam‘, welch letzter Ausdruck an den bei Berthold häufigen ‚buoze nâch genâden‘ erinnert. Wie sich hier im Context ein Verfasser verräth, der von Berthold verschieden ist, so lassen sich noch eine Reihe lateinischer Predigten aus der Sammlung vom Berthold'schen Eigenthume ausscheiden. Wie kam aber die Sammlung unter dem Titel ‚rusticanus de sanctis‘ zu Stande? Johannes von Winterthur sagt in seinem Chronicon (Zeugniss 17 in Pfeiffer's Berthold): ‚Ipse fuit lingue diserte, vite sancte, magne littera‚ture sicut adhuc evidenter apparet et patet in diuersis uolu‚minibus ab eo compilatis sermonum, quos rusticanos appellari ‚uoluit‘. Diese Nachricht stimmt auf das Beste mit dem, was wir bisher gefunden. Johannes sagt nicht, dass die ‚diuersa uolumina‘ durchaus Predigten Bertholds enthalten haben, ‚ab eo compilatis‘ heisst es. Dieser Ausdruck schliesst aber auch nicht aus, dass die Sammlung auch Berthold'sche Predigten enthalten habe. Wir werden also annehmen müssen, Berthold habe selbst diese Sammlung veranstaltet, wohl zu dem Zwecke, um durch Musterpredigten sich Genossen und Nachfolger auf der Kanzel heranzuziehen. Einen weiteren Beweis für diese Annahme bringt der Verlauf der Abhandlung.

Wir können das Jahr, in welchem die Sammlung zu Stande kam, feststellen. Bezüglich der Einreihung der beweglichen Feste musste, um Irrthümer zu vermeiden, ein bestimmtes Jahr festgehalten werden. Die erste Predigt der Sammlung ist für den Tag ‚Andree' bestimmt, also für den 30. November, die letzte Predigt für den Tag der heiligen Katharina, den 25. November. Innerhalb dieses Rahmens behandeln die Predigten die Festtage des katholischen Kirchenjahres, das mit dem ersten Adventsonntag beginnt. Dieser wird also zwischen dem 25. und 30. November angenommen. Um die Pfingstzeit reihen sich in unserer Sammlung die Predigten folgendermassen: 163[d] ‚In translatione sancti Francisci'. 166[d] ‚In diebus rogationum'. 169[b] ‚In ascensione domini'. 174[c] ‚In pentecostes'. 180[d] ‚De trinitate'. 181[c] ‚De sancto Antonio'. Das Pfingstfest fällt also mit Himmelfahrt und Trinität zwischen die ‚translatio sancti Francisci' (25. Mai) und den Tag Antons von Padua, den 13. Juni. Christi Himmelfahrt kann also frühestens am 26. Mai, der Sonntag ‚trinitatis' spätestens am 12. Juni gefallen sein. Zwischen dem 25. Mai und 13. Juni liegen 18 Tage, der Sonntag ‚trinitatis' aber fällt am 17. Tage nach Himmelfahrt, daher die Sammlung ein Jahr im Auge hat, in welchem Christi Himmelfahrt am 26. Mai, 10 Tage später, am 5. Juni, Pfingsten, 7 Tage später, am 12. Juni, der Dreifaltigkeitssonntag. So stellten sich die Festzeiten in den Jahren 1267 und 1278 des dreizehnten Jahrhunderts, im vierzehnten Jahrhundert 1351, 1362, 1373 (H. Grotefend, Handbuch der hist. Chronologie, Hannover 1872, S. 172, 173). Von den Jahren des vierzehnten Jahrhunderts kann schon deshalb nicht die Rede sein, weil um 1340 schon Johann von Winterthur die Sammlung ‚Sermones rusticani' kennt. Also bleiben die Jahre 1267 und 1278. Das letztere Jahr fällt ausserdem, so fern die obige Annahme richtig ist, da Berthold bekanntlich 1272 starb, ebenfalls ausser Erwägung, daher 1267 das Entstehungsjahr der Sammlung sein wird. Zwischen den Tag ‚translatio sancti Francisci' und der ‚ascensio domini' bleibt freilich kein Raum für die ‚dies rogationum'. Aber das Hinderniss ist nur ein scheinbares. Die Bitttage sind die ersten drei Tage (d. i. Montag, Dienstag, Mittwoche) nach dem Sonntag Rogate. In unserem Jahre fiel noch die ‚translatio'

in diese Bittage, bei deren letztem also die Predigt eingetragen ist. Wie man sich aus Grotefend S. 132, 133 überzeugen kann, fällt der erste Adventsonntag im Jahre 1266, denn dies kommt für den Anfang der Predigten in Betracht, vor den 30. November und 1267 nach dem 25. November. Der Spielraum, den die unbeweglichen Feste um die Osterpredigten machen, ist zu weit, als dass ein weiterer stricter Beweis für meine Annahme geholt werden kann. Der Predigt 124[a] ,in die palmarum' gehen Predigten voran ,in annunciacione dominica' und an die Predigt in ,die pasce' schliesst sich 151[d] die am Tage ,Georgii martiris'. Der Osterkreis liegt also zwischen dem 25. März und dem 23. April. Das gefundene Jahr widerspricht aber zum mindesten nicht; Ostern fiel damals auf den 17. April, der Palmsonntag auf den 10. April.

In einigen wenigen Predigten finden sich auch deutsche Ausdrücke. 240[a] ,Item decens opus uoca getelich sin, die dir ,wol ansten, davon nieman gepöset werde. Item opus ,utile ,uel expediens uoca nuzzepariu werch'. Das Wort ,Romvart' findet auch Eingang in den lateinischen Text. 205[a] ,Impii tamen sunt diaboli, faciant Romvart conquassent caput'. 153[c] ,Sicut plures diuitias ferunt due uel tres magne naues, quas chil dicimus, quam triginta uel quadraginta cimbe, züllen'. 206 ,Hec uectis, rigel aut tremel'. Also theils Winke für den Prediger, wie er sich deutsch auszudrücken habe, theils Erklärungen lateinischer Worte.

Aus dieser Sammlung nun will ich herausheben, was sich für die nähere Erkenntniss Bertholds von Regensburg ergibt. Die Frage, ob Berthold diese Predigten schon ursprünglich lateinisch gehalten oder ob wir es mit Uebersetzungen deutscher Predigten zu thun haben, wird sich gleichfalls ergeben.

Ich behandle zunächst zwei Predigten mit Themen, die sich mit den deutschen berühren. Blatt 29[d] hebt an der ,sermo' am Tage ,innocentum de laqueis diaboli generalibus et tribus singularibus'. Der folgende ,sermo' Blatt 33 ebenfalls am Tage ,innocentum' behandelt das Thema ,quod diabolus insidiatur nobis in ingressu, in progressu et in egressu'. Wir erinnern uns an diese Themen aus dem Heidelberger Codex 24, wo die dritte Predigt ,von drin lägen', die sechsundzwanzigste ,von den vier stricken' und die dreissigste ,von vier stricken' Aehn-

liches behandeln. Nachdem die erste der lateinischen Predigten den Kindermord erzählt hat, fährt sie fort: ,Laudant enim isti ,innocentes deum de duobus: et quia eos a laqueis diaboli libe-,rauit et quia eis tantam celi gloriam contulit. De primo canitur ,hodie psalmus Anima mea sicut passer erepta est. . . . Sciendum ,igitur quod deus multa nobis gaudia in celesti patria dare ,disposuit sed demones nobis intimi inimici sic nos oderunt, ,quod libenter uelint in perpetuum amplius torqueri ut eum ,ipsi torqueamur. Unde nunc in uia hac, qua ad patriam ten-,damus, laqueos extendunt inuisibiles, quibus mundus repletur ,ut legitur uidisse Antonius et quesiuisse, quis euaderet, et re-,sponsum accepisse ,Ubique laqueos ponunt'. Ubique laqueos ,ponunt, ante oculos, laqueos ante aures etc. Iuxta filium laqueos, ,iuxta coniugem, amicum, inimicum, officium, potum, cibum et ,huiusmodi'. Antonius, von dem hier die Rede ist, heisst in der sechsundzwanzigsten der Heidelberger (ich bezeichne diese Handschrift in Hinkunft mit *A* und setze hinter diesen Buchstaben die Zahl der Predigt) 408, 15 ,ein heilige', 409, 15 ,der heilige herre', *A* 30. 474, 12 ,ein heiliger herre'. Mit der Aufzählung zu vergleichen *A* 26. 408, 13. *A* 3. 29, 20. ,Modos ,autem decipiendi per hos laqueos multiplices habent demones. ,Sicut enim aliis laqueis capimus paruulas aues et animalia mi-,nuta, aliis magna, aliis ista, aliis illa sic et ipsi diuersos ,habent quibus nos capere nituntur'. *A* 26. 410, 19. ,Ir wizzet ,wol daz die jeger' u. s. w. *A* 30. 478, f. — ,Cum autem tria sint ,genera hominum in ecclesia, uidelicet iuuenes, senes et femine, ,que licet homines sint aliam tamen habent naturam quam mares ,habent, demones illis tribus generibus recia singularia (ponunt) ,super omnia infinita (Swie vil ir stricke und ir liste noch sî ,411, 7). Alia enim ponunt iuuenibus, cum quibus plures capiunt ,iuuenes quam senes. Alia senibus, cum quibus etc. Alia femi-,nis, cum quibus plures feminas quam masculos comprehendunt. ,Sed unum commune habent, quod omnibus aliis superponunt, ,quod est utilius ad omnes fideles decipientes communiter'. In der deutschen Predigt *A* 36 ist dieser ,stric' als der vierte den anderen angereiht. ,Rete sive laqueus, cum quo singulariter ,iuuenibus insidiatur diabolus dicitur carnalis dilectio, incon-,tinentia. Et quare potius cum hoc? Ratio est quod sanguis ,in eis bullit et natura in eis quasi ignis ardet et ideo magis

,ei consulit incontinentiam, quod est ignee nature'. In der deutschen Predigt 26. 411, 25 auch an derselben Stelle die rhetorische Frage. Wir haben es aber trotzdem mit keiner Uebersetzung der deutschen Predigt oder etwa eines Auszuges zu thun. Der zweite Band der deutschen Predigten Bertholds wird Belege dafür bringen, wie der Redner sich nicht scheut, Gedanken, die schon in anderen Predigten Ausdruck gefunden, in derselben Form zu wiederholen. Auch *A* bietet schon Belege und ich führe nur das Nächstliegende aus *A* 30. 480, 23 hier an. ,Denselben stric habent sie den jungen ,liuten geleit die tiufel und der selbe stric heizet unkiusche. ,Nu warumbe habet ir unsæligen tiuvel den jungen liuten den-,selben stric geleit der unkiusche? Seht daz tuont sie dar-,umbe daz diu unkiusche ir nâtûre gelich ist'. Auch hier die rhetorische Frage in demselben Zusammenhange an gleicher Stelle. Ausserdem aber gehen gleich nach dieser Uebereinstimmung die deutsche und die lateinische Predigt ihre eigenen Wege. Eine Eigenthümlichkeit der letzteren ist die grössere Häufigkeit der Bibelcitate. Berthold macht in seinen deutschen Predigten einen mässigen Gebrauch von ihnen, die Gedanken sind, statt mit fremden Worten ausgedrückt, verarbeitet. Einen Beleg für diese Seite der lateinischen Predigten gleich hier. Die vielen Stellen, an welchen Berthold gegen die ,gîtegen' eifert, sind bekannt, seine Rede erreicht da die höchste Kraft, deren sie fähig ist. Auch die lateinischen Predigten wenden sich mit derselben Entschiedenheit gegen dieses Laster. So die folgende Stelle: 204^a ,Hoc est tuam partem habe tibi et da ,fratri tuo suam, ut fratres inter se diuidunt. Ita uult dominus ,a te amari. Hanc auari dilectionem non habent ad dominum, ,nam tenent et suam partem et aliorum, ideo dampnantur. in ,hoc tertio Petrus contristatus fuit, sic in hoc tertio multi con-,tristantur omnes, qui satisfacere proximis nolunt ut sunt rap-,tores, fures, usurarii et ceteri auari contristantur. Et quia sic ,Christum diligere nolunt, ut ob eius amorem proximis satis-,faciant, ideo tales omnes sunt maledicti. Unde Abacuc ij Ve ,qui multiplicat etc. et quicquit boni faciunt deo non sufficit ,etiam si primum habeant et si secundum. Deutr. xxviij ,Semen-,tum multum jacies in terram et modicum congregabis, quia locuste ,deuorabunt omnia. Vineam plantabis nec colliges ex ea quippiam,

,quoniam uastabitur uermibus. oliuas habebis et peribunt, filios ,generabis et filias et non frueris eis quoniam ducuntur in cap- ,tiuitatem. Jac. Quicunque totam legem impleuerit faciendo hoc ,et hoc (dic de tota lege que uis) offendat autem in uno agro, ,uinea, domo, talento, solido factus est omnium reus. i. e. ,eternaliter dampnatur. 1. Cor. v. c. Modicum fermenti etc. Scio, ,auare, quod libenter expenderes ad sanctum Jacobum etc. Sed ,precipit dominus Deuter. iiij. Non facies similitudine piscium, ,qui morantur in aquis, qui capti hinc inde in uase fugere ,nituntur et tamen nichil in hoc lucrantur, nisi quod capud con- ,quassant et sunt tamen piscatoris. Ita et ipsi uadant huc et ,illuc, faciant hoc et hoc, quia capti sunt in uase rapine et ,huiusmodi. De quo dicitur prov. xij. In insidiis suis capien- ,tur. Inpii tamen sunt diaboli, faciant Rômvart, conquassant ,capud, debent tamen interim facere quicquit boni possunt. ,Jer. xlvj. frustra multiplicasti medicamenta, sanitas non erit tibi. ,Cor. xiij. Si distribuero omnes facultates meas in cibos pau- ,perum, caritatem autem non habeam ad proximum, cui teneor, ,nichil michi prodest ad uitam eternam. Osee viij. Quoniam in ,aranearum tela erit uitulus Samarie, non germen faciet fari- ,nam, quod si fecerit alieni comedent eam. Deuoratus est israel, ,factus est in nacionibus quasi uas immundum'. So citirt auch an unserer Stelle der Prediger Bibel und Glosse, während in der deutschen *A* 26. 411, 34 vorgreifend schon von ,gîtikeit' gesprochen wird, der die Jugend nicht so leicht anheimfalle. Ein solcher Sünder der ,luxuriosus' kann nicht in den Himmel kommen ,nec per omnes sanctos, qui sunt in celo, nec per omnes ,bonos, qui sunt in terra. Immo (ich spriche mêr) nec per omnem ,Christi passionem, sed tantum per tria quibus deus negare nichil ,potest, scilicet per contritionem, per confessionem et per satis- ,factionem'. Im Lateinischen folgt nun der ,stric', mit welchem der Teufel die Greise und ,patres familie' zu fangen bestrebt ist, ,auaricia'. Auch hier wieder, wenigstens in der lateinischen Predigt, die rhetorische Frage ,Sed cur potius cum illa quam ,cum aliis uiciis?' Aus drei Gründen. ,Una quia tum oporteat ,res habere eos, quod cura domus et familia multa requirat et ,multis indigeat, requirit enim cibum, uestes et huius infinita, ,et quia hec sine rebus haberi non possunt consulunt demones ,ut hec conquirat, qualitercunque possunt. . . . Item secundo,

,quia cum senes sint nature terrestris et frigide et ponderose, ,sicut et auaricia est, potius eis consulunt vicium, quod eorum ,nature similius est, quia ad hoc facilius et cicius inclinatur.' (A 26. 417, 5 ff.) ,Raro eis consulunt luxuriam, quia eis est ,valde dissimilis et ideo parum de ea curant, licet quandoque ,contingat aliquem cani capitis inueteratum dierum malorum ,in laqueum iuuenum id est luxuriam incidere. Sed hic talis est ,non solum hominum sed etiam derisui ipsorum diabolorum.' A 30. 486, 23. ,Si enkêrent sich an tenze noch an turnei niht ,mére noch an ander üppikeit mit hôhvart noch mit unkiusche. ,Ist aber iendert kein alter schedel, der mit unkiusche noch ,wil umbegên, der wirt só gar der tiuvel gespötte, daz er êwi- ,gen spot und laster iemer von in lîden muoz.' ,Tertium quod ,sciunt demones de aliis gaudiis mundanis ut de corea, super- ,bia, de torneamentis de sertis et huiusmodi senes modicum ,curare et si inciderent quod de facili possunt ab illo laqueo ,extrahi' = A 26. 416, 33. ,Ideo potius auariciam illis consu- ,lunt, scientes naturam auaricie talem esse, quod quanto homo ,auarus fuit senior tanto fit auarior. Auarus quanto propior est ,morti, sepulchro et inferno (tanto) plus diligit res.' Den Frauen ist auch ein ,stric' gelegt. Die lateinische Predigt beginnt diesen Theil mit der Berthold so geläufigen Apostrophe. ,Femine, uobis etiam parata est gloria eterna et si ,modo aliquantulum sitis viris subjecte, et ideo uobis demones ,sicut et nobis insidiantur laqueis singularibus preter communes ,et preter quosdam spirituales, quibus capiunt quasdam stultas ,scilicet incantationibus, diuinationibus et huiusmodi stulticiis, ,de quibus tamen mares non curant scientes esse puram stul- ,titiam' (A 19. 264). ,Ille autem laqueus, quo omnes fere ,feminas capere nititur est superbia siue laus humana. Consu- ,lunt eis quod nimis student placeri et laudari. Licet enim uiris ,quibusdam hoc consulant, uides tamen quod feminis plus, ut ,patet. Nam a pueritia prima usque ad mortem quantumcumque ,efficiantur uetule, hoc non desinit persuadere. Sicut liquet. ,Nam puella octo annorum curiosius agit in ueste sua, quam ,masculus xi annorum et cum uetula se ornare amplius non ,audet adhuc ad superbiam et laudem hominum et filiam aut ,neptem non desinit ornare'. (A 26. 416, 10.) ,In medio uero ,pueritie et antiquitatis frequenter eis consulunt demones ut

,omnibus uiribus superbie et laudi intendant et pro his quicquid ,possunt faciant cum peplis, capillis, uestibus, cincturis, suturis ,moribus, incessu (mit spæhen gengen 416, 22), coreis, tincturis ,et huiusmodi. Sed quare demones illis plus superbiam quam ,uiris consulunt ratio est, quod femine sunt ad bonum bene ,disposite et multe illarum multa exercent bona et multa plura, ,quam uiri in hoc et in hoc et quia sciunt demones, quod eas ,impedire nequeunt, quin plura bona operentur, suadent super- ,biam ut saltem per illam omnia quecumque faciant boni cor- ,rumpantur et coram deo nihilentur.' (*A* 26. 414, 3 f.) . . . . ,Si homines non semper dicerent ,quam pulchra! quam nobilis! ,quam croceum peplum! quam rubreum pallium!' (*A* 8. 115, 1. 397, 10 ,jâ herre, wie schœne' u. ö.) Der vierte allen gemeinsame ,stric' wird zum Schlusse behandelt, und zwar in einer für Bertholds Stil bezeichnenden Weise, indem er den Namen der Sache von der er spricht durch längere Zeit verschweigt, die Sache zunächst bloss umschreibt, auf diese Weise die Aufmerksamkeit der Hörer spannt, und sie erst spät befriedigt. Von dieser Eigenthümlichkeit hier nur wieder ein naheliegendes Beispiel aus *A* 414, 1 f. ,Den andern stric, den der tiuvel ,als schedelichen uns kristen leit, den legent sie sunderlîchen ,den frouwen, wan die sint als wol zuo dem himelrîche ge- ,schaffen als die man und in ist ouch nôt himelrîches als den ,mannen. Und ir kæme ouch halt vil mêre zuo dem himelrîche ,danne der manne wanne derselbe stric. Pfî ir unsæligen tiuvele, ,wie manic tûsent reiner frouwen sêle zem himelrîche wære ,iezuo, wan der einige stric, den ir den frouwen sô listeclichen ,habet geleit. Ir frouwen, ir sît barmherzic und gêt gerner zuo ,der kirchen danne die man und sprechet iuwer gebet gerner ,danne die man und gêt zer predige gerner danne die man und ,zuo dem apláz und iuwer würde gar vil behalten, wan der einige ,stric. Unde den worten, daz ir iuch dâvor behüeten wellet, sô ,wil ich iuch vor disem stricke warnen. Unde behüetet iuch dâvor, ,sô wirt iuwer gar vil rât unde behalten ob ir mir volgen woltet. ,Er heizet hôhvart und îtel êre.' 420, 11. ,Laqueus uero, ,cum quo diabolus infatuat et capit (quo capit) tam clericos ,quam laycos, tam iuuenes quam senes, tam feminas quam mares ,et qui illum solum cauerit nunquam damnatur, ideo in nomine ,dei proponite nunc hunc solum cauere omnes et saluabimini.

,Hic dicitur percrastinatio sine delatio penitentie siue melio-,rationis'. *A* 26. 420, 11, wo auch dieselbe rhetorische Eigenthümlichkeit nur viel entwickelter als im Lateinischen. ,Si ,demones hanc solam artem non invenissent paucissimi in ecclesia ,dampnarentur. Nam quia omnes bonam habent uoluntatem ,uitam suam meliorandi, illi et illi, et quia hoc sciunt demones ,ideo hos laqueos inuenerunt. Sciunt enim et frequentissime ,sunt experti in hominibus infinitis ab inicio mundi quod di-,lacio noctis est dilacio diei et dilacio anni est dilacio eterni-,tatis. Ideoque statim tu emenda. Hoc rogat dominus, hoc ,optat, hoc pro omnibus desiderat in peccante. . . Quare hic ,laqueus, qui dicitur dilacio, spoliat celum, replet infernum. . .

Die zweite Predigt am Tage ,innocentum' ist zunächst verwandt in ihrem Inhalte mit *A* 3. 29 ff. S. 30, 27. ,Die ,erste läge legent sie uns sô wir in die werlt varn. Die andern ,sô wir durch die werlt varn. Die driten läge sô wir ûz der ,werlt varn'. Auch im Lateinischen wird auf die drei Lagen die Belagerung der Stadt Gaba (lib. Jud. 20, 29) ausgedeutet. Nur wird im Lateinischen die Erzählung ausführlicher mitgetheilt, dagegen die Stadt nicht genannt. ,Insidiantur autem ,tribus modis, quod pro utilitate nostra preostendit deus ,Jud. xx d. ubi legitur quod filii Israel in pugna contra filios ,Benyamin, cum prima uice atemptauerunt et parum pro-,fecissent et ab ipsis deuicti essent, iterum secunda uice ,attemptarunt et cum hac uice similiter deuicti essent, tres ut ,ibi dicitur posuerunt insidias per circuitum urbis et uice uersa ,sicut semel et bis contra Benyamin exercitum produxerunt et ,fugam simulantes, ipsos uincentes quasi omnino deleuerunt. ,Hec tres insidie significant tres insidias quibus nobis omni-,bus inimici humani generis insidiantur ut possint interimere ,et si in prima uel secunda non proficiunt non tamen desistunt ,a temptacione'. Wie in der deutschen Predigt legen sie jede der drei ,lägen an zwein enden'. ,Primis i. e. pueris insidiantur ,per duo. Similiter progredientibus per duo, et egredientibus ,quasi in ipsa porta ante exitum anime per duo licet et per ,multa alia'. Im Lateinischen sind diese zwei Lagen vor und nach der Taufe. Im Deutschen ist eine kleine Verwirrung eingetreten. Während aus 33, 10 hervorgeht, dass dieselbe Eintheilung beabsichtiget war, so heisst es dagegen 30, 30: ,Die

,ersten (lâge) vor der kinde geburt, die andern nâch der kinde ,geburt'. Wir begegnen solchen kleinen Abweichungen von der strengen Disposition bei Berthold einige Male. ,Unum per quod ,ante baptismum paruulis insidiantur est ut non baptizentur ,uel non rite baptizentur et sic pereunt. Ad hoc, qualitercunque ,possunt, deducere nituntur hoc uel hoc modo, ut matres nimis ,laborent uel huiusmodi, ut patres percutiant matres quod ,faciant abortium et huiusmodi, quod natus non cito baptizetur ,uel in baptismo non recte baptizentur'. Was unter dem ,recte baptizari' zu verstehen ist, sagt hier der lateinische Prediger nicht, die deutsche Sammlung verweist auf eine andere Predigt, die zwanzigste, ungefähr nach 299, 14 f. ,unde sie habent dâ deheim pîne noch keine martel' wird gefolgt sein 32, 2 ,wan in ist niht wê'. Im Lateinischen ,quia licet per hoc facere ,non possint ut cum eis inferno ardeant, efficiunt tamen ut ,loca ipsorum in celesti gaudio non possideant'. Zu der gegenständlichen, einen tiefen Blick ins Volksleben bezeugenden Schilderung der verschiedenen Gründe die Taufe zu verschieben *A* 3. 32 f. im Lateinischen kein Gegenstück. ,Secundum ,per quod post baptismum insidiantur est ut semper postquam ,puer intelligit bonum et malum, demon inducat ad peccandum ,uel cum pueris aliis abscondendo uel furando aut mentiendo ,uel maledicendo uel huiusmodi. Ideo autem furtum consulit ,quia ab antiquo uidit, ne restringantur, quod de minori per- ,ueniunt ad maiora ut de anulis ad ova, de ouis ad poma, de ,illis ad denarios et cutellos, de illis ad fruges et ad alia. Et ,sic perdunt animam quod, et si consuescunt furantur uestimenta ,et alia et huiusmodi. Quidam illorum ueniunt ad iudicium, ,de iudicio ad patibulum, de patibulo ad infernum. Hec est ,mirabilis processio, angelis tristis, diabolo iocunda, ipsi ho- ,mini eternaliter nociua. Ideo uerba mala illis consulit (bœsiu ,wort) ut de malis ueniant ad peiora, nunc menciendo, nunc ,uituperando, nunc blasphemando, nunc turpia dicendo et huius- ,modi. Sciendum quamcumque linguam discunt in iuuentute ,siue celestem, siue infernalem, illam postea frequentius usita- ,bunt. Similiter et occultas collusiones ut nequam fiant et im- ,mundi ab ipsa puericia et deo contrarii'. Sed dicis ,puer (vgl. 34, 5) nescit quid facit'. ,Respondeo immo scit, quod in ,hoc male facit, eo ipso enim quod se abscondit scit, quod male

,agit. . . . ,Unde narrat Gregorius de quodam paruulo quinquen-
,nio, quod ipsum diabolus de sinu patris rapiens uisibiliter
,detulit propter mala uerba, que dixerat et subdit. Quare?
,Quia pater paruulum non correxit maximum iehenne filium
,fecit. Si autem queritur ex quo tempore potest puer peccare
,mortaliter, dicendum quod ex quo puer incipit doli esse capax.'
An einer andern Stelle 194[a] beantwortet Berthold die Frage
,Potest homo nescius dampnari?' mit den Worten: ,Respondeo
,quid sit, quod si cecus cecum ducit, ambo in fossam cadunt.
,Vel si cecus uadit uersus foueam, si incidit in eam habet damp-
,num'. . . . ,Ideo sollicite custodite eos a peccatis, uos parentes
,et uos pueri ipsi uos. Dominus enim plurimos pueros occidit
,temporaliter pro malis, que faciunt, ut quosdam in Pentapolim,
,cogitans quid faciet in senectute iste, ex quo ita nequiter uiuere
,incipit in iuuentute. . . . Et licet pro diuersis causis pueros ad
,peccandum inducere nitatur, uidelicet ut gratiam dei perdant, ut
,parentes, qui uident, et non prohibent, pereant et huiusmodi . .
,Nam una tantum ex singularibus causis est quod sciunt ab anti-
,quo quod quisquis homo in puericia consuescit, siue sit bonum
,siue malum, in illo libenter usque ad mortem permanet nec
,de facili disuescit sicut patet in uirgula, que cum tenera est
,facillime flectitur huc uel illuc et sic remanet. Postquam uero
,creuit in arborem magnam et est dissicata, facilius frangitur
,quam flectatur. Et idem mali faciunt parentes, qui non
,inducunt paruulos ad bonum. Ecc. xxx Curua ceruicem filii
,tui in iuuentute et tunde latera eius dum infans est, ne induret
,et non credat tibi v. quod nova testa capiat in vetus sapit.'
Vergleiche zum letzten 34, 21. 35, 28, wo der Spruch am An-
fange und Ende bezüglicher Erörterungen steht. ,Secundum
,cum quo a puericia usque ad mortem nobis progredientibus per
,mundum insidiantur est similiter duplex. Uticumque multos
,decipiunt, licet per secundum plus quam per primum. Immo
,sunt eis hec duo tam utilia, ut, si homines hec sola cauerent,
,omnes demones omnibus suis astutiis usque ad finem seculi
,decipere non ualerent solum fidelem, immo si essent millesies
,plures, quam sint. Ab his enim duobus omne malum oritur,
,sine his nullum et sine his nullus dampnaretur fidelis si ca-
,ueret. Unum dicitur inordinatus timor. Secundum inordinatus
,amor. Inordinatus timor, ut quod quis tantum timet iram

,domini sui, quod potius uult peccare mortaliter quam istam iram ,pati'. Anders als in der deutschen Predigt, wo die ,unrehte vorhte' durch ein Gleichniss aus dem alten Testament erleutert wird, theilt die lateinische den ,timor inordinatus' in den ,timor humanus', ,mundanus' und ,seruilis' den ,amor inordinatus, in den ,amor carnis', rerum und ,superbie'. Der ,timor humanus' mit dem die Teufel auch den Petrus gefangen haben, heisst so ,quod quis nimis timet pellis sue (ich führte mîner heute ,Heinr. v. Neust. S. 219) et ideo, ne corpus ledatur, peccat ut ,Petrus negando. Secundus cum quo similiter multos capiunt, ,dicitur mundanus, uidelicet cum quis nimis timet rebus uel ,honori suo et ideo peccat, ne in his grauetur ut multi obediunt ,dominis suis in malo, ne rebus priuentur. Iste timor fuit in Judeis, qui occiderunt ,Christum. De tertio, qui dicitur seruilis, ,taceo, quod rarus est et pauci illum habent. Vel dic quod timor ,seruilis est cum propter timorem iehenne continet se homo a ,peccato et iste timor non est cum caritate. . . . Secundum est inordinata dilectio, que similiter est triplex et pro qualibet illarum multos capit, tot quod etiam ipsum deum per ipsas capere attemptauit. Ut, cum quis nimis diligit amicos suos uel homines inhoneste, uel carnem suam uel honores uel res. Cum hac dilectione rerum uoluit, quia tot cum hoc uicerat, et deum vincere. (Dic quomodo in monte ostendit ei omnia regna etc. uel sic:). Prima est inordinatus amor carnis siue corporis et vocat Joh. illum ,concupiscentiam carnis. Hoc est quod quis concupiscentia car- ,nis sue se nimis diligit. Hac agressus fuit sapientissimum ,Salomonem et uicit eum. Unde quantumcunque sapiens caue ,ab huiusmodi insidiis. Similiter sanctissimum DD. (David ,s. 409, 2. 8. 440, 10. 547, 37) et vicit eum. Unde quan- ,tumcunque sanctus caue. Similiter fortissimum Sampsonem, ,unde quantumcunque fortis caue. . . . Utiliores insidie quas ,habent est vir respectu mulieris et mulier respectu viri.' (Uebereinstimmung des Prädicates mit dem prädicativen Substantiv, wie 435, 32 ,diu erste ist einer hande und heizent sünde wider den heiligen geist'. Gleich nachher werden wir den entgegengesetzten Fall finden 35[d] ,Res sunt tale aduolatorium', wie 153, 12 ,wanne ez hæte anders niht tugende geheizen'.) ,Ad quod ostendendum fecit deus quendam uirum tam ,fortem, quod nec gladius ei nocuisset, si hanc cauisset, nec ignis

‚nec aqua nec omnes diaboli etc. Nunquam hominem talem ‚fecit deus, et licet talis, statim in una hora uictus est a ‚femina'. (Zur Wiederholung 430, 10 ‚wan sie stelnt iu der aller besten dinge zwei, diu ir an iuwerm lîbe iendert habet, ‚daz ist gesuntheit des libes und lancleben. Nu seht ob ir ‚iht bezzers unde liebers an iuwerm lîbe habt, danne gesunt‚heit und lancleben?') ‚Hoc fuit Adam . . . Secunda est in‚ordinatus amor rerum, quem Johannes uocat concupiscentiam ‚oculorum. Hoc est quod quis diligit nimis res. Per hanc in‚finitos decipit . . . Res sunt tale aduolatorium, ad quod omne ‚genus hominum libentissime aduolat. Nunquam aues alique ad ‚aliquid ita libenter aduolant. Quidam illud ita libenter appetunt ‚ac si sit celum, omnes sancti, deus, omnia gaudia celestia. Nullus ‚lupus quantumcumque famelicus ita ardenter ouem (appetit) ‚ut ipsi res. Cum enim captus est abstinet ab oue, timens ledi. ‚Et isti sciunt se eternaliter torqueri et insanabili auiditate res ‚iniustas appetunt. Utinam deus illos solos pro illis dampnaret ‚sed heu et omnes, qui illas res scienter hereditabunt'. (*A 3*, 41. *A* 4. 54, 3. 26. *A* 9. 136, 7). ‚Tertius est inordinatus amor ‚superbie. Hanc Joh. uocat superbiam uite. Per hanc multas ‚decipit et tot, quod etiam Christum uoluit per hanc decipere ‚dicens: Si filius dei es etc. Uoluit ut appetteret, quod per hoc ‚laudaretur ut nunc consulit: fac hec, ut lauderis et placebis. ‚fer hanc uestem, fer hoc uel hoc, orna te sic uel sic. et pro ‚tali laude uel appetitu laudis perdunt gloriam eternam et quanto ‚agis curiosius, tanto es deo abhominabilior. Videant quedam, ‚que quasi mediam vitam expendunt in huiusmodi. Immo est ‚quedam in vili superbia in vilibus panniculis (tüechelche 173, 4. 397, 9), peplis et huiusmodi et singulariter odit deus ‚hec. Ecc. tres species odiuit anima mea. Tertium cum quo ‚in morte siue in egressu insidiantur similiter est duplex et ‚per hec duas virtutes tunc singulariter et studiose nimis auf‚ferre nititur. Una est fides, quam tunc multis aufferre temptat, ‚sicut enim maiorem mundum in suo fine magis inpungnant ‚per perfidiam, ita et minorem i. hominem, et si non quem ‚libet, multos tamen. Apoc. xij. Ve terre et mari quia descendit ‚diabolus ad nos habens iram magnam, sciens quod tempus ‚modicum habet. Adeo grauiter multos tunc impugnat fide ‚ut omnibus dominus consulat ut fortes sint in fide. . . . . .

,Sed quomodo tunc euademus ut non decipiamur? Respondeo,
,quod nunc sitis fortes in fide et tunc non poterit preualere.
,Et ideo qui nunc uoluntarie sunt debiles in fide, qui circum
,feruntur omni uento doctrine si audiunt iudeum comendare
,fidem suam, statim uoluntarie hesitant, si hereticum, si paganum
,in periculis sunt. Non sic est faciendum, immo ipse deus pre-
,munit nos, ut supra firmam petram edificauit fidem. Hoc est
,super fortem firmitatem et firmum cor .... Unde consulo
,omnibus ut symbolum uulgariter discant et cottidie mane et
,sero dicant et in infirmitate. Immo et morte appropinquante,
,cum dicere non possunt, aliquis uel aperte uel occulte dicat.
,Hinc est quod in quibusdam religionibus statim cum auditur
,signum morituri, omnes symbolum dicere incipiunt ut diabolum
,per hec restringant, ne nimis temptet de fide. (43, 3) Hinc est
,etiam, quod ecclesia instituit laycis ad hoc cantationem, quam
,omni deuotione canere debetis, ut in fine defendamini uidelicet
,Nu biten wir den heiligen geist. Secunda est spes, quam
,similiter tunc aufferre multis conantur, cum enim in corpore
,ualde crucientur, tunc diaboli super dolorem uulnerum eorum
,addunt, apponentes iniquitatem supra iniquitatem. Plurima
,obiicientes peccata commissionis, plurima delicta ommissionis,
,ut eos faciant desperare tam instanter et acriter. Tunc nititur
,quosdam in desperationem deducere ut etiam quendam, qui
,multa fecerat signa, immo et multum predicauit per ipsam
,uicit et est dampnatus eternaliter. Hoc est Judas, socius apo-
,stolorum quondam, qui cum deum vendidisset et penitentia
,ductus omnes denarios reddidisset et confiteretur manifeste
,dicens ,peccaui tradens sanguinem iustum', institit dyabolus
,quantum potuit quod propter nimietatem peccati desperaret, quod
,tam iustum tam sanctum, a quo omnis bonitas, quod ipsum
,deum, quod eum tradidit tam infideliter uel huiusmodi et sic
,in desperationem induxit ita quot abiens laqueo se suspendit
,et ita eternaliter periit. Ne igitur desperare tunc contingat,
,est consilium utilissimum, ut videlicet homo nunc ante mortem,
,dum potest, bona operetur studiose et incumulet, ut, dum dia-
,bolus mala multiplicat inponendo stateram in morte, angelus
,ejusmodo multa bona opera libre habeat imponere, que homo sibi
,commissus usque ad mortem operatus est. Ut monet Ecc. lx xlij.
,Non confundaris de equalitate statere et ponderum Ecc. quicquit

‚potest manus tua, instanter operare. Spes enim nascitur ex ‚gratia dei et ex meritis precedentibus. Unde spiritus sanctus ‚sic describit spem. Spes est certa ex peccato future beatitudinis ‚ueniens ex gratia dei et ex meritis precedentibus. Et quia ‚sic ideo, monet, dum tempus habemus operemur bonum, sed ‚qui usque ad mortem non bona sed mala fecerunt, erunt tunc ‚in multa miseria. . . . . . Nota quod sic de beato Bernhardo ‚legitur, quod quodam tempore grauiter infirmatus ductus fuisset ‚ad iudicium, plurimis ibi iudici assidentibus, et cum a diabolo ‚in multis ualde accusaretur, uolens probare eum indignum esse ‚vita eterna aminente iudice respondit: Fateor, non sum dignus ‚ego, nec propriis possum meritis regnum obtinere celorum. ‚Ceterum dominus meus duplici illud iure obtinet, scilicet here‚ditate patris et merito passionis. Altero ipse contentus alterum ‚mihi donet, cuius donum iure mihi uendicare non confundor. ‚Sic et vos tunc facite‘. Es sind dieselben Gedanken, welche in den entsprechenden Theilen der dritten Predigt der Heidelberger Handschrift ausgesprochen werden, aber keineswegs bewegt sich die lateinische Predigt in sclavischer Nachfolge wie eine Uebersetzung, sondern ist in einzelnen Theilen vollkommen selbständig. Wir haben eben zwei Predigten in verschiedenen Ausführungen vor uns, eine Erscheinung, von welcher der zweite Band der deutschen Predigten Zeugniss genug ablegen wird. Man bemerke ferners die an geeigneter Stelle angemerkte Uebereinstimmung mit Bertholds Styl und Syntax, welche sich wol nicht einstellen würde, wenn jemand aus Bertholds deutscher Rede ins Lateinische übertragen hätte. Gegen eine solche Uebertragung spricht die oft genug erhaltene Lebhaftigkeit der Berthold'schen Rede, von der wir im Folgenden noch Beweise finden werden. In so engem verwandtschaftlichen Verhältniss zu einer deutschen Predigt, wie die zwei angezogenen lateinischen, habe ich keine mehr gefunden, dagegen genug Parallelen zu Aeusserungen in den deutschen, von denen die wichtigsten, zugleich zur Darlegung der Verschiedenheiten zwischen den deutschen und lateinischen Predigten Anlass gebenden ich hier anführen will.

Eindringlich trägt Berthold in den deutschen Predigten die Lehre vom freien Willen vor, 13, 9. 50, 19. 295, 39 (an welchen Stellen das Gleichniss vom Esel und Ochsen wörtlich

wieder erscheint). Auch in den lateinischen Predigten wird diese Lehre betont und mit Gleichnissen, freilich wesentlich anderen, belegt. So Bl. 11[b] ‚Secundum est libertas uoluntatis uel alio ‚nomine liberum arbitrium, que uoluntatis libertas, quamdiu non ‚delectat uel non consentit, non nocet ei uel minime nocet. Immo ‚et multis plurimum nocet temptacio. a deo enim est nobilis et ‚fortis libera uoluntas uel liberum arbitrium (mit der edelen ‚frîen willekür), quod si omnes temptaciones mundi, carnales ‚et spirituales, insuper demones homines in unum coniurauerunt, ‚contra eum suadere aliquit possent uel de aliquo exorare, sed ‚cogere non possent et quantum ad hec homo ad imaginem et ‚similitudinem dei factus est (13, 9, daz er uns geschaffen hât ‚nach im selber unde mit der edeln frîen willekür geedelt und ‚gefrîet hât), qui deus exorari potest, cogi non potest (271, 1. ‚Sô wil etelîche niht genüegen, daz er in gît und wolten alle ‚got grôz dinc erbiten oder abe ergrînen oder abe erzürnen . . . ‚Nû zürne unde zürne . . . sô gît dir got rehte nihtes niht, ‚danne daz er dir geben wil‘). ‚Latrare potest canis ad stipitem ‚ligatus, mordere non potest nisi uelis i. e. si accesseris. Sic ‚demon temptare potest, uincere non potest nisi uolenti. Avis ‚laqueo capi non potest, quantumcumque aucupes insidientur, ‚nisi uoluntarie in terram ad laqueos submittat‘. Zum ewigen Heile heisst es in einer Predigt am Andreastage 2[a] sind zwei Dinge nothwendig ‚fides et bona uita‘. Drei Dinge muss man nothwendiger Weise glauben, denn Paul. Eph. 6, 16 nennt die ‚fides‘ ein ‚scutum‘. ‚In omnibus sumentes scutum fidei, in quo possumus omnia tela nequi igne extinguere‘. Nebenbei bemerkt, ein ungenaues Citat, da es eigentlich heisst ‚in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere‘. (Dass Berthold es mit seinen Citaten nicht zu genau nimmt, hat Karl Schmidt in den Theologischen Studien 1864 Seite 18 [des Separatabdruckes] nachgewiesen.) ‚Scutum triangulum est, duos angulos habens superius, tertium inferius, sic et fides, que nos defendit ab omnibus telis igneis i. a uiciis‘. (Eine ebenso äusserliche Umdeutung wie die des Wagens 161. Vgl. noch die Predigt vom hêren kriuze.) ‚Unus angulus superior est, ut ueram fidem habea‚mus illorum que attinent deitati, secundus illorum, que humanitati, ‚tertius inferior illorum, que attinent sancte ecclesie. In quocunque ‚autem horum trium homo deficit, saluari nequit sicut Sabellius et

,alii. 161, 29 Unde swer ir drîe hât unde der vierden niht der ,enmac niemer zuo dem himelrîche komen, er enhabe danne die ,vierden ouch'). ,Ut quidam uolentes credere quod de deitate sunt ,credenda, ut quod deus sit trinus et unus ut quod sit solus ,deus et huiusmodi. Talis fuit Sabellius et multi alii. Similiter ,et de humanitate, ut quod sit vere incarnatus, de uirgine natus, ,uere passus et huiusmodi, quales sunt pauperes leoniste et multi ,moderni heretici, habentes fontem erroris sui a Cerdone, qui ,dixit Christum ficte natum et passum et Marco heretico, qui ,dixit Christum ficte passum et ab Apelle qui dixit Christum ,in phantasia apparuisse et ab aliis diuersis heresiarchis. Simi- ,liter de sancta ecclesia, quod Christus ei tradiderit claues ,ligandi et soluendi et sancta sacramenta et huiusmodi ei com- ,miserit dispensanda ut similiter moderni heretici quales sunt ,Ocllibarii, pauperes leoniste, runclarii et huiusmodi. In quo- ,cumque autem horum trium temere erratur, heresis periculum ,inciditur. Tunica enim domini inconsutilis, desuper illa contexta ,fuit per totum ut qui unum filum rumperet, totam dissolueret . . ,quod faciunt heretici'. Von der Einheit des Christenglaubens im Gegensatz zu dem der Juden, Heiden und Ketzer spricht der deutsche Berthold öfters (auch im lateinischen 19ᵇ ,Secun- ,dum est integritas (fidei) ut scilicet omnia credenda credamus. ,Hec est, que credit ecclesia, nichil decipientes, nichil exci- ,pientes. veritas enim fidei ita est concatenata ut, qui unum arti- ,culum negat, totum dissoluat), das Gleichniss vom Rocke Christi braucht er in dem Zusammenhange nie. Nur in einer Predigt (534) nennt er gewisse Sünder ,zerrer gotes rok.' Ketzernamen kommen bekanntlich auch in den deutschen Pre- digten vor, die ,Orclibarii' erscheinen in derselben latein. Predigt noch einmal 2ᶜ.

Der Glaube, verlangt der Prediger, muss aber auch mit dem Munde bekannt werden. ,Nota tria genera hominum di- ,uersimodo se habentium circa confessionem fidei. Nam quidam ,fidem nostram confitentur, tamen hanc in corde non habent. ,Et hi pereunt similiter et secundi, qui hanc quidem in corde ,habent et tamen cum necessitas requirit ore non confitentur. ,Tertii tamen saluantur, qui et corde credunt et cum necesse ,est ore confitentur. Primi qui etc. . . . tales sunt moderni he- ,retici, qui interrogati dicunt se habere fidem nostram immo

,et iurant, cum tamen non habeant, timore percussi'. Der Glaube ist aber nothwendig für die guten Werke. 18[c] ,Sic enim do-,mus in altum constructa sine fundamento ad nichil ualet, nisi ,quod inhabitantes opprimit sic bona opera heretico nichil ,ualent nisi per illa decipitur, putans se per illa saluari. 351, 11 ,kristenlîcher gloube âne kristenlîch werk ist vor gote ein tôtez ,dinc unde kristenlîch werk ân kristenlîchen glouben ist vor ,gote alsam'. Zum Christenglauben gehören fünf Dinge. Erstens muss er rein sein. 19[a] ,scilicet ut nichil admisceamus ,falsi uel uani ut illi, qui uarias incredulitates contingunt et ,credunt ut matematici uel grammatici, qui puritatem fidei ,diuersis stultitiis maculant obseruantes uata, sompnia, diuina-,tiones et incantationes et huiusmodi' vgl. 264, 21. Zweitens muss der Mensch alles glauben, was die Kirche glaubt. ,Hec dico contra quosdam fideles simplices qui uident aliquot ,hereticos aliquid nobiscum credere et illa confiteri, que dum ,audiunt uere fideles illos putant et indigne ferunt si heretici ,digne iudicentur, non intelligentes quod qui unum articulum ,negat sic est hereticus ac si omnes. 20[c] ,sic quidam statim cum ,audiunt hereticorum persuanionem in latebris fidem deserunt'. ,242, 26 ,Unde darumbe sol man sich vor im hüeten, sô er vil ,heimlîchen gêt zuo iu unde sprichet er welle iuch guot dinc lêren ,heimlîche in einem winkel'. Ebenso aber wie die deutschen eifern die lateinischen Predigten dagegen, dass die Laien ,ze ,vaste in den kristenglouben sehent' 265, 29. 406, 26. Bl. 266[b] ,Non tamen se intromittat subtilia docere de fide et de incar-,natione Christi, cum nesciant modum incarnationis eius, de cor-,pore Christi, cum nesciant intelligere uerba Christi, de sancto ,sacramento, de purgatorio, cum ex ruditate sua ignorent, quam ,expediens est esse purgatorium, sicut quidam stulti quicquid suo ,sensu non capiunt neminem hoc scire posse affirmant. De clau-,ibus commissis Petro, cum etiam nesciant quod sint, de corpore ,diuino, cum etiam nesciant ubi uerba ista legantur, de purgatorio, ,cum etiam nesciant ubi scriptura de hoc loquatur et de ceteris ,huiusmodi. Qui ergo in populo saluari uoluerit non ambulet in ,magnis neque in mirabilibus supra se, sed simpliciter commissis ,nunciet communia bona'. Vgl. noch 53, 1. Das Erlösungswerk war Gott so wichtig, dass er es keinem Engel übertrug, sondern selbst die Leiden auf sich nahm S. 292, wie im latei-

nischen, Blatt 28ᵃ ,Non misit angelum pro nobis redimendis, ,quod tamen magnum fuiset nobis. Non pro nobis assum- ,psit naturam angelicam, quod maius, sed pro nobis factus est ,homo, quod maximum'. Unter den Heiligen spendet der latei- nische wie der deutsche Prediger der heil. Maria das höchste Lob. Zwei Predigten ,infra octauam assumptionis' beschäf- tigen sich ausschliesslich mit ihr, beide an den Bibeltext ,Maria optimam partem elegit' anknüpfend. In vielfacher Beziehung, führt die erste aus, hat Maria das beste Theil erwählt. ,In terra ,dum uixit respectu meriti et uite, quod ceteris sanctis omnibus ,uitam habuit meliorem ac splendidiorem. Optimam partem ,dum in celum assumpta fuit, quia pro omnibus sanctis percipit ,in celo gloriam maiorem. Optimam partem postquam assumpta ,fuit, quia usque ad futurum seculum ecclesie dei in terris ,pre ceteris sanctis est utilior'. In etwas anderer Ausführung *A* 35. 549. ,Unde propter hec tria in sancta scriptura sol ,appellatur. Hester. sol ortus est et humiles exaltati sunt. Hunc ,solem hodie transmisimus de terris ad celos ut illos illumi- ,naret'. (Grimm, K. v. W., goldene schmiede XXXVIII, *A* 34. 539, 25). Sie heisst so, weil die Sonne das glänzendste und grösste und der Erde nützlichste Gestirn ist. Wie wir aber nicht wissen um wie viel grösser die Sonne ist als die Erde ,sic quantum beata uirgo maior sit in gaudio et gloria ,quocumque sancto nobis certitudinaliter non constat . . . . . ,hoc totum committamus qui scit qualiter uoluerit et debuerit ,matrem suam ad utriusque gloriam i. e. ad ipsius filii quam ,matris magnificare'. Solche Fragen kennt auch die deutsche Predigt, so 538, 13, wer höher wäre im Himmel Johannes der Evangelist oder der Täufer, 336, 29, in welch letzterem Falle eine bestimmte Entscheidung getroffen wird. Auch in den lateinischen Predigten taucht die Frage noch einmal auf 25ᵇ ,Sed si queritur, quis illorum duorum in celo maioris sit ,premii, respondeo, quod ille qui finaliter maiorem caritatem ,habuit in terris et quis ille sit uidebimus cum illuc uenimus.' Zu dem Schlusssatz der ersten Reihe vergleiche man noch Berthold 430, 36. ,Wie hôhe aber ie von einem sternen zuo dem andern sí unde wie breit ieglîcher sî, daz bevelhen wir ,gote'. Ueber diese edle Sonne hat der Prediger wenig gesagt, ,facilius enim mihi esset omnes radios solis et guttas maris

,quam plenitudinem gratie et minimam uirginis Marie dinume-,rare'. Vgl. 273, 8. ,Maria optimam partem elegit' beginnt die zweite Predigt, ,in his uerbis preconio altissimo commendatur beata uirgo', denn weder im Himmel noch auf Erden hat Christus einen der Heiligen mit solchem Lobe erhöht. Mit diesen Worten hat er sie aber mehr erhöht als irgend einer ihrer Lobredner ,licet diuersi diuersimodo et multi multifariam, ,multisque modis, ut dignum fuit, ipsam laudibus extulerunt ,et laudatores ab inicio mundi habuerit infinitos. Nec mirum ,cum sit omni laude dignissima quod laudauerunt eam gentiles, ,quod Judei, quod Christiani, quod angeli ,maxime uero ipse ,Christus'. In sechs Dingen hat Maria das beste Theil erwählt, so lange sie hier lebte, in sechs ,dum assumeretur'. ,Elegit ,igitur respectu feminarum dum hic uiueret optimam partem ,duplicem, respectu omnium hominum duplicem et respectu ,omnium angelorum duplicem, et hec sex elegit dum adhuc ,uiueret. Elegit etiam in assumptione optimam partem in aliis ,sex, nam duas partes optimas tunc elegit respectu omnium ,sanctorum et duas respectu omnium angelorum et duas re-,spectu ipsius dei. Hec xij sunt forte xij stelle in corona mu-,lieris, de qua dicitur: Signum magnum etc. Prima pars optima ,respectu feminarum est uirginitas, quam ipsa prima omnium ,elegit de triplici statu feminarum, videlicet conjugatarum, ,viduarum et virginum. Secunda quia etiam de quolibet illo-,rum trium statuum meliorem statum elegit. Conjugate duas ,habent partes, fecunditatem et feditatem: fecunditatem ipsa ,elegit, feditatem ipsis dereliquid. Virgines similiter duas ha-,bent partes, videlicet amenitatem siue incorruptionem, et ,sterilitatem. Primam ipsa elegit, que non auferetur ab ea, ,secundam cunctis virginibus reliquid. Vidue etiam duas, quia ,primum nubere uoluerunt, secundario castitati perpetue de-,servire. Primam eis dimisit, secundam elegit. Item duas par-,tes elegit respectu omnium hominum. Prima, quia omnis homo ,iustus aut est actiuus ut Martha, uel contemplatiuus ut Maria, ,quorum utrumque bonum est pro loco et tempore, nunc actiuus, ,nunc contemplatiuus ut apostoli, quod melius, aut simul ,perfecte in ipsa actione contemplatiuus sine inpedimento, ,quod soli uirgini Marie donatum est, ut uere dicatur Maria opti-,mam partem etc. Secunda, quia cum sit triplex gradus virtu-

,tum, omnis autem homo iustus aut est in principio uirtutum, ,et hoc est bonum, aut in incremento uirtutum, et hoc melius, ,aut in summa perfectione uirtutum, ultra quam profici nequeat, ,et hoc est optimum. Hanc partem optimam sola Maria elegit, ,que non auferetur ab ea. Nullus enim sanctorum, cuiusque ,sanctitatis seu virtutis, tantum in virtutibus profecit, quin ,potuisset amplius profecisse, ea sola excepta, que in omnibus ,virtutibus tantum profecerat, quod summum apicem omnium ,virtutum perfectissime attigit. Similiter etiam duplicem partem ,optimam elegit et respectu feminarum et ceterorum hominum ,et omnium angelorum. Nam dum vixit elegit meliorem partem ,de statu omnium hominum et de statu omnium angelorum, ,quod sic patet. Status angelorum erat quod post confirmacio- ,nem suam nec peccare potuerunt, nec ut multi dicunt aliquid ,premium substanciale ulterius mereri et, si accidentale, nunc ,cottidie usque ad iudicium mereantur. Primam partem post ,conceptionem filii sui elegit, secundam illis reliquid. Status ,autem omnium hominum erat uidelicet, quod dum uiuerent ,peccare possent et mereri. primam nobis omnibus reliquid, se- ,cundam sola elegit.' Ich habe diese Stellen desshalb hier ausführlicher angezogen, weil sie eine weitere Ausführung der Gedanken, welche auch die deutsche Predigt S. 376 u. 377 enthält, bieten, wobei freilich einige feinere Distinctionen wie vom ,homo contemplatiuus' und ,actiuus', vom ,premium substantiale' und ,accidentale' in der deutschen Predigt keinen Platz gefunden haben. Begnügt sich aber hier die deutsche Predigt mit Andeutungen, so haben die weiteren Erörterungen keine Aufnahme erhalten. ,Secunda pars optima, quam habuit pre ,cunctis feminis, hominibus et angelis fuit quod alio singulari ,modo deum adorauit et amauit. Angeli enim ipsum adorauerunt ,et amauerunt ut summum bonum et eorum conditorem, ho- ,mines uero ut summum bonum eorum, conditorem simul et ,redemptorem, ipsa uero sola ut summum bonum eius condi- ,torem et redemptorem simul et prolem. Angeli diligunt eum ,ut patrem simul et fratrem, homines ut patrem, ipsa sola ut ,patrem, fratrem simul et filium. In hoc sine exemplo placuit ,virgo Christo. Has sex partes elegit Maria dum uiueret.'

Das weitere übergehe ich vorläufig und begnüge mich den Schluss herzusetzen, inwiefern Maria Gott gegenüber das

beste Theil erwählt habe. ,Item respectu dei duplicem optimam ,partem elegit, quia enim duo sint, quibus aliquid optinetur, ,uidelicet rogando et iubendo, ipsa sola filium cum uoluerit ,rogare potest rogare, et cum uoluerit iubere potest iubere . . . ,Secundam quia cum deus duo habebat quoad nos, uidelicet ,iusticiam et misericordiam, elegit et accepit beata Maria miseri- ,cordiam et reliquid domino iusticiam suam'. Und nun fährt der Prediger, der nach so langen theilweise spitzfindigen Erörterungen gerne in volleren Worten auszuklingen pflegt, so recht zum Beweise, dass diessmal Sammler und Verfasser eins seien, fort ,Hec dico pro modo loquendi: Dic queso, peccator, ,quid plus diligis, ut cum misericordia tecum agatur aut cum ,iusticia, licet in deo hec duo equaliter sint bona? Plus tamen ,diligimus omnes nobiscum agi misericorditer, quam iuste'. Zu Maria als Fürbitterin flüchten sich die Sünder ,Prouidit ,deus ex sua summa pietate matrem misericordie omnibus pec- ,catoribus, in qua nichil austerum inuenimus, ut ad ipsam ,recurrant intrepidi quemadmodum puer multam sibi timens ,ex aliqua offensa libencius recurrit ad matrem blandientem, ,quam ad patrem comminantem' (47, 7). Die Heiligen theilt eine lateinische Predigt in vier ,genera: sicut secundum librum ,Danieli sub figura quatuor bestiarum in spiritu ostendebatur, quod, licet plura essent regna terre futura, tamen essent quatuor aliis omnibus maiora dignitate et gloria sicut regnum Assyrio- ,rum, Medorum siue Persarum, Grecorum, Romanorum. Quia licet ,omnes in celo sint reges iuxta illud Luc. ,complacuit patri uestro dare uobis regem' tamen quatuor genera sanctorum ibi pre aliis digniora sunt que significantur per quatuor reges predictorum regnorum. Assyria diligens uel dilecta, siue dirigens seu directa, Perse temptantes uel temptati aut latera dissuentes, Media mensura uel adequatio, Grecia incolatus uel ruminatio, Greci incole uel ruminantes, Roma tonans seu sublimis tonitruum seu sublimitas. Primi ergo illorum sunt, qui omnino multas tribulationes et magnas sustinent pro magna caritate dei, qua ardent. . . . Multa in terra pacientibus multa debetur merces . . . . Omnes magni per illam uiam illuc uenerunt. Vgl. den ,wec der marter' in der XII. Predigt. Die zweiten sind die, welche ,omnino multa bona et magna faciunt', die dritten ,qui super hoc quod magna faciunt omnino domino

multas animas lucrantur', die vierten ,qui omnino magnam dilectionem habent ad deum'. Jene, welche aber nicht auf so hohen Lohn im Himmelreich Anspruch machen, sondern mit geringerem zufrieden sind, erhalten folgenden Rath: 25[d] ,Ad ,hoc tantum requiritur ut deum diligas in tantum ut duo pro ,ipso facias, unum ut dimittas pro eius dilectione mortalia, ,hoc uel hoc, secundum ut, si fecisti, pro eius dilectione ei satis- ,facias cum contritione et confessione et supra hoc quanto plura ,facias bona, omnia crescunt in cumulum premiorum.' Dieser Frage ist im Deutschen eine ganze Predigt — die fünfunddreissigste — gewidmet, welche gleichfalls verlangt, die Todsünden zu meiden.

Unter den Sünden predigen die lateinischen wie die deutschen Reden am eindringlichsten gegen die Habsucht und gegen Ueppigkeit (luxuria). Die vierte Stufe der Heiligen bilden jene ,qui omnino magnam dilectionem habent ad deum'. ,Hoc est' fährt der Prediger 204[d] fort ,hoc est tuam partem habe tibi' u. s. w., siehe oben Seite 96, wo die Stelle schon citirt ist. An einer anderen Stelle werden sie jenen angereiht, deren Strafe nicht nur ewig dauert, sondern ausserdem bis zum jüngsten Gerichte vermehrt wird. Bl. 265[a] ,Maxime ,autem flendi sunt quorum pena non tamen semper durat sed ,etiam semper usque ad iudicium augetur et horum tria genera ,breviter tangam. Primi sunt qui post se malam reliquerunt ,doctrinam, quemadmodum Manes, cuius heresis usque nunc ,durat unde et cottide pena sua augetur ad minus accidentalis. ,Similiter dico de Manicheo Arrio et aliis sancte fidei perverso- ,ribus. Simile dico de malis consiliariis, qui iniusta theolonia ,adinuenerunt et sic de aliis. Secundi sunt qui post se mala ,exempla reliquerunt ad hoc ut ceteros ad similia provocarent ,et incitarent, quemadmodum qui nouas choreas, nouum ab- ,usum uestium, nouas amatorias cantilenas et huiusmodi adhuc ,recogitant ut alios ad talia ducant. Nota in Apocal. de Babylon, ,que omnibus regibus etc. Tertii sunt qui scilicet post se suis ,heredibus res iniustas, ut ex his ditentur, derelinquunt, ut ,raptores, usurarii et huiusmodi homines monstruosi, quorum ,pena crescit in inferno dum peccatum durat in seculo. Sap. ,xiiij. g. Peccantium pena perambulat semper et in justorum ,preuaricationem. Insurgent filii in parentes et morte afficientur ,ex eis. Per res enim iniustas, quas eis derelinquunt, non

‚tantum ad ipsos in infernum descenderunt sed etiam cottidie ‚cruciatus multiplicantur et probabile est quod multo amarius ‚cum ad ipsos deuenerunt, cruciabuntur, quam si nunc ipsos ‚comburerent et rotarent‘. Ebenso wie hier steht in der neunten Predigt der ‚gîtige‘ am Schlusse der Sünderreihe, die der Kanzelredner vorführt. Der Ketzer voran. Hierauf folgt wie in unserer Predigt die ‚bœse meisterschaft‘. Vorher aber werden die ‚bœsen râtgeber‘ erwähnt, deren die deutschen Predigten z. B. 213 unter den fremden Sünden gedenken. Seite 116, 15 werden dieselben wie in der lateinischen Predigt gestraft, weil sie ungerechte Zölle ausfinden. ‚Sô rætest du hie einen unrehten zol oder ein unreht ungelt‘ u. s. w. Zur Stelle vom Habsüchtigen ist insbesondere zu vergleichen 471, 20. Alle Sünden können nach genâden gebüsst werden, nur die ‚gîtekeit‘ nicht. ‚Pro nullo enim mortali sibi secundum iusticiam ‚satisfieri querit nisi de unico. Pro illo enim solo, quoad quid ‚uult hominem plenarie satisfacere secundum iusticiam, quam- ‚cumque ei sit graue. Aliud esse non potest quia aliud non ‚uult. Pro omnibus aliis uult sibi satisfieri secundum magnam ‚misericordiam suam. Illud unicum sunt iniuste res (s. oben Seite 103), quod pro iniustis rebus uult proximo satisfieri‘. Man bemerke die Construction. Erst der negative Satz: Für keine Todsünde muss der Mensch nach Rechten büssen, nur für die eine. Dann zur Verstärkung, und zugleich verstärkt, derselbe Gedanke in positiver Form ausgesprochen: Für alle anderen kann nach Gnaden gebüsst werden u. s. w. Im deutschen z. B. 425, 26 ‚Ez ist nieman sô armer er müge sie wol ‚geleisten noch sô junc noch sô alt noch sô kranc er müge ‚sie wol geleisten. Der halt ein betterîse wære alle sîne tage ‚gewesen, der geleistet mir noch die kleinen gâbe. An einer andern Stelle 51[a] ‚Usurarii raptores et huiusmodi hunc defec- ‚tum (rerum temporalium) introire non audent, quicquid eis ‚dicatur, ipsi enim ceteris communibus in ecclesia peccatoribus ‚sunt duriores‘. Zach 7, 12 ‚Posuerunt cor suum ut adamantem, ‚qui omnibus lapidibus durior est. . . . Predicamus homicide uel ‚parricide, ut conuertatur statim, se peccasse dolet, similiter per- ‚iurii et alii, sed non sic auari. . . . Sed quamdiu non uult ‚restituere pro posse nullum ei peccatum remittitur, siue ieiunet, ‚siue elemosinam det, siue mare transeat et huiusmodi. Quare

,et monet dominus ‚Esto consentiens etc. (Matth. 5, 25).‘ Amen ,dico tibi, non exibis inde i. e. de carcere peccati donec reddas ,nouissimum quadrantum‘. 419, 1 ‚Nu sehe alliu diu werlt ob iht ,sô hertes wurde als der adamas ist. So ist dirre gîtige mensche ,noch herter‘. 418, 31 ‚Ir jungen liute, ich bræhte iuwer ,einen etewenne von der unkiusche ûz iuwerm stricke, iv ,frouwen, ich truwete iuwer eteliche bringen ûz iuwerm: dirre ,gîtige ist sô gar vaste versmit in den halsberc . . . sie sint ,sô gar versteinet und verhertet, daz weder predige niht hilfet‘ 382, S. 529, 22 fordert der Prediger vom ‚gîtigen‘ dass er gelte und wider gebe ‚unz an den hindersten (jungesten) helbeline‘. ‚Facilius est camelum etc. Possit enim obtinere ,aliquis sanctorum, si necesse esset ad aliorum aedificationem ,ut camelus per foramen acus transiret, sed istud omnes sancti, ,ut auarus manente auaricia celum introire posset, nullatenus ,obtinent. . . . Mercator, omnium mercatorum pessimus, uendit ,pro hoc uili lucro animam suam et corpus suum ad eterne ,ignis cruciatum. Item corpus et animam uxoris, filiorum et ,nepotum‘ (Vgl. 136, 7). ‚Item pro hoc uendidit omnium ,sacramentorum, preter unius, quod minimum est, uirtutem, uide-,licet preter matrimonium. Nec tamen consulo aliquem fidelem ,sibi copulari, ne forte simul cum illo pereat. Vendidit uirtutem ,baptismi, quantum ad efficaciam, quia est fictus dum non uult ,restituere‘. Und so verliert er die Kraft aller übrigen Sacramente. ‚Sed quicquid auaro de huiusmodi dicitur, non ualet, nec sequitur consilium angeli, quod non redeat ad Herodem.

Unter den dreien Tugenden, welche zum Himmel führen, ist die erste ‚castitas: Hec est uia omnino directa, deducens ,post baptismum ad regnum dei. Uadat enim deus (so) quocum-,que uult, nisi per hanc transeat ad regnum celorum non per-,tinget. In tantum enim dominus odit luxuriam, quod numquam ,aliquod peccatum puniuit tam turpiter . . . quia pro hoc simul ,puniuit totum mundum preter octo homines‘.

Zur Vervollständigung des Bildes, das wir aus den lateinischen Predigten von Berthold von Regensburg gewonnen, füge ich noch — zugleich als Probe von Bertholds canonistischer Gelehrsamkeit — im Auszuge jene Predigt bei, welche am Tage des Apostels Thomas bestimmt ist zur Ordination der Priester gehalten zu werden, aus welcher sich zugleich

Bertholds Eifer und Freimuth, mit dem er die Uebelstände auch im geistlichen Stande geisselt, ergiebt. 15[b] ,Michi autem ,nimis honorati sunt,' beginnt der Prediger. ,Forte dicit aliquis ,tacitus inter se: Quid ad nos de verbis istis, cum dicta sint ,de honore apostolorum? Respondeo quod hec verba omnino ,uos attinent, uos enim, ut magnum dicamus verbum (ich wil ,ein grôz wort sprechen), hodie in apostolos Christi ordinabi- ,mini et munus sive honor ipsorum vobis hodie confertur. ,Unde hodie in ipsa uestra ordinatione canit ecclesia vestro ,honori congratulando. Ipse hodie apostolos Christi etc. usque ,sanctis. Maximus enim honor, quem in hoc seculo apostoli ,habuerunt uobis hodie confertur: videlicet potestas, sacro- ,sanctum corpus christi ac sanguinem eius conficiendi et pote- ,stas animas ligandi atque soluendi, cui honori honor nullus ,sub celo potest aliquatenus equiparari, de matre Christi taceo.'

Drei Fragen legt sich Berthold vor. ,Quot sint ordines? ,Quales sint ordines? Qualis sit potestas siue dignitas, que ipsis ,in ordinibus confertur?' Zur ersten Frage: ,Nitebantur quidam ,probare, quod novem debent esse ordines clericorum in terra, ,Christo ministrantium, sicut in celo sunt ix ordines angelo- ,rum, ei ibidem familantium, cum clerici sunt quasi angeli, et ,officia eorum quasi officia angelorum' (Hinschius System des kath. Kirchenrechtes I, 6), ,tamen secundum omnes (doctores) ,indubitanter tenendum, quod non sunt nisi vij ordines cleri- ,corum iuxta vij dona spiritus sancti, qui ibi ordinandis con- ,feruntur ut dicitur in sententiis: Quorum summus et maximus ,est ordo sacerdotalis secundum quem fit consecratio corporis ,et sanguinis christi, quot est excellentissimus et immo supra ,ipsum non est nec esse possunt (so) alius ordo. Quare si dicitur, ,quod episcopus sit supra sacerdotem, dico quod supra ipsum ,est dignitate non ordine ut dicitur in sententiis, quare non ,proprie dicitur episcopum ordinari sed consecrari'.

Nun werden die Ordnungen aufgezählt: ,Ostiariorum, lectorum, exorcistarum, acolicorum', dann die drei ,sacri ordines: subdiaconorum, diaconorum, presbiterorum'. Diese drei Ordnungen werden ,sacri' genannt, weil ,ordines illi ponunt artus suos ,supra corpus domini . . . Item propter horas quas dicere tenentur ,secundum determinationem domini pape. Item propter votum ,continentie, quod eis est annexum, quod maior ab eis exigitur

mundicia propter corpus christi mundissimum. Immo adeo districte est illis annexum ut etiam subdiaconus matrimonium contrahere nequeat de iure communi. quod si contraxerit de sancto, aut separari aut dampnari oportebat'. (Ebenso die deutschen Predigten 315, 30.)

Wer zur Ordination zugelassen werden will, muss drei Dinge besitzen und drei Dinge meiden. ,Tria ergo cauenda sunt: infamia, irregularitas et crimen, de quibus nichil audeo dicere, pauendo prolixitatem, nisi quod beatus Augustinus inter crimina que inpediunt promovendos nominat quamlibet immundiciam fornicationis. Nota, quod non dicit aliquam inmundiciam furti, fraudis aut sacrilegii sed aliquam inmunditiam fornicationis, licet enim illa sunt etiam reputenda (so) ualde graviter, hoc tamen singulariter cleri decorem nimium inmundat et fideles nimium scandalizat, quare et singulariter in clero deus abhorret laxoriosos. Hinc est quod tam ipse quam sancti patres ac sacri canones strenuissime armantur contra tales in tantum, quod deus, licet infinite sit bonitatis, iussit tamen sanctam ecclesiam ipsas multipliciter pro hoc scelere punire et multo gravius quam populum laicorum. Punit eos enim in prole tripliciter, in concubinis tripliciter, et in se ipsis tripliciter. In prole tripliciter uidelicet ut filii sacerdotum hereditatem paternam nunquam accipiant, item ut in servitute ecclesie maneant. quidam illa duo tamen exponunt de filiis presbiterorum, qui in ordine contraxerunt matrimonium. Tertio quantum ad actus legittimos ut ad curam animarum sine dispensatione apostolica non admitteretur. Sed nec hec pena deo sufficit quum etiam in ipsis concubinis incontinentiam sacerdotum tripliciter puniat. Dicit enim unus canon quod concubine clericorum in sacris ordinibus constitutorum principibus debent tradi, ut per eos mancipentur servituti, alius dicit, quod debeant vendi, alius dicit, quod debeant in monasterium retrudi, quod forte intelligendum est, ut si unum non fiat, aliud fiat. Secus hodie fit, nam concubine eorum non sic tractantur, sed quasi sint persone privilegiate in contumeliam corporis christi a prelatis superioribus sustinentur in periculum ipsorum, cum non solum qui faciunt, sed qui consentiunt digni sint morte, ut dicit apostolus. Sed nec illa deo sufficiunt, quare et ipsos sacerdotes personaliter pro hoc vicio severissime tripliciter punit, scilicet corporaliter,

,spiritualiter, eternaliter. Eternaliter enim durissime condemp-
,nantur cum sint ceteris altiores et quanto altior gradus tanto
,gravior casus. Si enim laycus illiteratus pro incontinencia
,necessario dampnatur, multo fortius clericus pro sua. Unde
,si hostiarius cecidit in uicium fornicationis multu grauius damp-
,natur quam laycus, quanto enim altior etc. Si autem de ordine
,sacerdotii, supra omnem modum, quam ob rem dicit Criso-
,stomus. Illud vicium ego tanto altius iudico, quanto altior est
,angelus homine. Spiritualiter, nam omni ecclesiastico honore
,debet priuari, ut dicit canon apostolorum; et quia hoc prelati
,non observant pro posse grauiter peccant. Corporaliter quod
,etiam contrito et sponte confesso tam sevam penitentiam canon
,indicit pro hoc vicio ob eius enormitatem, ut etiam uideatur
,quodammodo vires humane nature excedere ipsius asperitas.
,lege canonem beati silvestri d. lxxxij presbiter si fornicationem
,fecerit etc. Ideo tantum odit illud peccatum in clericis, quod
,fere totam ecclesiam per illud scandalizant et corpus christi
,pro hoc singulariter inhonorant. Hec igitur tria cauere debent.[1]
,Primum scientiam competentem. Secundum propositum non
,peccandi, tertium puram et debitam intentionem ordines reci-
,piendi. Primum est, ut habeat scientiam competentem etsi non
,eminentem, precipue in sacris ordinibus, maxime autem in sa-
,cerdotio, quia ceteros habent docere etc. . . . Tertium est pura
,seu munda et simplex intentio. . . . .
,Nunc videndum, quis sit honor, que dignitas, gloria et pote-
,stas que hodie ordinandis confertur. . . . . Confertur triplex
,priuilegium dignitatis et honoris scilicet substancialis honor,
,consubstantialis, et accidentalis. . . . . Dignitas siue honor
,accidentalis hodie conferetur vobis, amicis dei, in hoc, quod
,quicumque vobis de cetero manum violentam iniecerit excom-
,municatus est ipso iure. Unde dicitur incidere in canonem late
,sententie: Si quis ducem uel regem uulneraret uel occideret
,non esset excommunicatus, si quis hostiarium uel acolitum
,tantum verberaret, canonem late sententie incidisset. Item
,ordinatus non poterit de cetero sordida uel feda uel seua
,exercere officia licet etiam degradetur. Non enim poterit

[1] Hier fehlt etwas, denn es werden die drei Dinge aufgezählt, die der zu Ordinirende haben muss

,ulterius incarcerare homines uel ut tamquam tabernarius ,ministrare potantibus aut huiusmodi. Magna enim reuerentia ,debetur manibus unctis et capiti consecrato . . . . sic ,ob nimium honorem et dignitatem nemo audere debet, se ,nobis coniungere ut audeat nobiscum honorem aliquem ordi- ,nis alterius recipere, qui est irregularis . . . . ,irregularitas autem ipse includit tam infamiam quam crimen. ,Contrahitur autem irregularitas quatuor modis. Nam contra- ,hitur irregularitas aut ex defectu sacramenti, ut est uidere ,in bigamis, aut ex defectu proprio ut corpore enormiter uiciatis ,uel furiosis, uel arreptitiis senis et huiusmodi, uel ex peccato ,proprio ut patet in homicidis, symonistis et huiusmodi. Aut ,ex peccato alieno ut filii presbiterorum et illegitimi et huius- ,modi.'

Es wird noch Aufgabe einer Charakteristik Bertholds sein, nachzuweisen, wie die Aussenwelt im Gedankenleben Bertholds sich widerspiegelt, wo und wann er aus ihr seine Gleichnisse und Bilder holt, und welche Gleichnisse und Bilder, und wie er der Mittel, welche die Sprache ihm bietet, sich bedient. Es soll hier auf diese Fragen nur kurz eingegangen werden, um in einigen Hauptpuncten festzustellen, was ist der lateinischen und deutschen Predigt gemeinsam und wo liegen je die Eigenthümlichkeiten einer jeden und endlich worin wohl der Grund dieser Verschiedenheiten zu suchen sei. Bekannt ist, wie Berthold aus der deutschen Predigt mit Vorliebe seine Bilder aus der umgebenden Natur entlehnt. Auch im lateinischen. Die Sterne sind ihm schöner als die Menschen, 27[c] ,Multi fuerunt pulchri homines, sed nulli est sidera.' ,Magna arbor' sagt er ein ander Mal 202[d] ,perfert magnam arborem, de herba parua crescit alia herba parua.' Ein litterarisches Gleichniss ist natürlich 161[c] ,licet (Jacobus) ab utero matris sanctus fuerit totiens genu flexerat ut in modum camelorum calles haberet', ein Gleichniss zugleich, für das wir in den deutschen Predigten vergeblich nach einem völlig zutreffenden Analogon suchten. Bei seinen geistlichen Lesern durfte er wohl voraussetzen, dass sie irgendwoher die Kenntniss dieser Eigenthümlichkeit des Kamels hatten, die den Laien fehlen musste. Solche Gleichnisse, nicht aus der Anschauung der Natur, sondern aus dem Naturwissen hat Berthold mehrere in lateinischer

Rede. Wo er sie aber in den deutschen Predigten verwendet, da sollen sie wohl dem ungebildeten Volke eine ehrfurchtgebietende Vorstellung von Bertholds Gelehrsamkeit geben, wie er nicht ohne Selbstgefälligkeit auf das hinweist, was nur ‚gelêrte liute‘ verstehen können. Der Himmel mit seinen Wundern und Räthseln sowohl als die Welt der fabelhaften Thiere vor allem sind in solcher Verwendung beliebt. Die Erde, sagt die deutsche Predigt, ‚ist geschaffen als ein bal. Swaz daz firmament be- ‚griffen hât — daz ist der himel den wir dâ sehen, dâ die ‚sternen ane stênt — swaz der umbe sich begriffen hât daz ‚ist geschaffen als ein ei. Diu ûzer schale daz ist der himel ‚den wir dâ sehen. Daz wîze al umbe den tottern, daz sint die ‚lüfte. Sô ist der totter enmitten drinne, daz ist diu erde. ‚Unde gêt der selbe himel ze allen zîten umbe sam ein rat. ‚Er loufet aber twerhes umbe nâch der twirhe. Ez mügent ‚die ungelêrten liute sô wol niht verstên, sam die gelêrten. ‚Dô unser herre daz firmamente geschuof, dô hiez er, daz ez ‚umbe liefe als ein schîbe‘ u. s. w. 317[a] ‚mundus enim uilis ‚est et parvus respectu regni celorum. Unde secundum physicum ‚ouo comparatur. quare et hunc ad oui similitudinem deus ‚fecit, in hoc ostendere uolens cunctis, ut sicut ouum modicum ‚est et uile respectu mundi, ita et mundus respectu celi. Ouum v ‚habet partes, sic et mundus. Dicitur autem mundus quicquit ‚uideri potest. Una pars est gutta. Secunda uitellum maius, que ‚circumdat guttam. Tertia est albumem. Quarta pellicula sive ‚membrana, illud circumdans v. testa dura acu multipliciter ‚forata et punctata. Ut igitur agnosceretur, qualis sit mundus, ‚videlicet quam uilis et quam parui pretii, fecit illum ad similitu- ‚dinem oui. Gutta in medio est terra pendens in medio mundi. ‚Hanc circumdat vitellum maius, enim mare, quod secundum ‚physicum ad minus septies maius et terra, et secundum quos- ‚dam decies maius est. Hoc circumdat albumen maius, enim ‚aer, qui septies vel plus maius est mari. Hec membrana sub- ‚tilis i. ignis, hic circumdat aerem, qui et propter subtilitatem ‚et elonganitatem sui a nobis uideri non potest. Hanc testa ‚dura punctata i. firmamentum circumdat, quod totum punctatum ‚est stellis. Et sicut ouum semper uolutatur, dum est in cursu, ‚quoad usque in ignem peruenit aut aliter pereat, sic mundus ‚semper uolutatur, nec quiescit mare circumdans terram, aer

,circa mare etc., donec perueniat in ignem extremi iudicii et ,tunc a uolutatione quiescit.'

Sowie es sechs Ordnungen der Sterne gibt, so gibt es auch sechs Ordnungen von Heiligen, und zwar wird hiebei ein Astronom als Gewährsmann citirt, und das in einer Weise, wie es der Prediger Laien gegenüber gewiss nicht gethan hätte. ,Nota quem admodum dicit Albumsar astronomus, preter ,alias innumerabiles stellas sex esse ordines stellarum inter se ,in splendore differencium, que licet omnes sint splendide, mo- ,dicum tamen quid splendoris habent respectu solis, sic sex ,magni ordines sanctorum in ecclesia.' Wie die Sonne grösser ist als die Erde, so ist Maria grösser an Freude und Ehre als jeder Heilige, aber ,quantum maior sit sol, stellis et terra, ,quia astronomi in suis dictis ualde inter se discordant -- nam ,alii multo maiorem magnitudinem quam alii (sic) — ideo ,difficile est de huiusmodi in predicatione certitudinaliter ali- ,quid determinare.'

Die Glieder des Leibes werden angedeutet auf die verschiedenen menschlichen Stände. Den letzteren widmet, wie wir wissen, Berthold auch eine deutsche Predigt, und wenn er 132, 30 die Vorgänge im menschlichen Magen schildert, so entnimmt er seine Rede demselben Vorstellungskreise, wie in der lateinischen Predigt das Bild ,Nasus, quia longe odorat, ,sunt sapientissimi omnium magistri, os siue dentes doctores ,siue predicatores, siue parrochiani, collum dicitur clerici lau- ,dantes,[1] canonici, aures religiosi, pectus consiliarii, brachia et ,manus, quibus nos tuemur, milites nobiles et iudices. Ventus ,qui mollis est et immundicias habet sunt infimi[2] uel corpore ,uel anima, dorsum, quod simul omnia membra continet ,mercatores, crura uel pedes, que omnia corpus sustentant, sunt ,laboratores et agricole.'

Demselben Gedankenkreise gehört an, wenn der Prediger sagt ,fides certior est quam alia scientia. Nota quomodo sensus ,fallantur sepe, fides nunquam. et ut de aliis taceam, ecce ,sensus uisus, qui precipuus est, quam frequenter fallitur. Uidet ,enim unum et putat aliud, uidet solem, putat bicubitalem uix,

[1] Siehe oben S. 103.

[2] Siehe oben S. 103.

,uidet stellas putat minores esse ouis, uidet ignem in aere, ,putat stellam uolare et huiusmodi.' Reichen Stoff für Gleichnisse bietet das bewegte Leben und Treiben des Menschenlebens, und da verräth Berthold in den lateinischen Predigten einige Male jene Fähigkeit, das Bild aus der eigensten Umgebung seiner Zuhörerschaar, deren Treiben er so genau kennt zu holen. S. z. B. 5[a] ,Paruulus pro qualibet re delectabili ut pro pomo dulci uel ouo pulchro daret hereditatem suam.' Wie hier das bunte Ei des Kindes, so erscheint an einer anderen Stelle ein Bild aus dem Leben der Hausfrau ,Sic enim mulierculeʻ (vergleiche die in den deutschen Predigten häufigen Diminutiva, bezüglich deren ich auf J. Grimm a. a. O. 347 verweise) ,solent aliquas ferias susceptuose maculas uestium suarum aqua deluere, multo magis nos, excepturi diem natalem domini, maculas animarum nostrarum abluamus.' Ein Bild von der Reise 26[d] ,Si quis in longissimum iter x uel xv milliarum proficere deberet, sicut diligeret corpus, res et honores, ut differret de hora in horam, immo in crepusculum et se uilibus et inutilibus paruulis occuparet uere stultus esset.' Aehnliches 10[d] ,Si deberemus ire Romam et uia plena esset armatorum, supra quos ire illuc nos oporteret, utique multas ab eis pugnas sustineremus: sic ipsi uiam celi obsident.' Aus dem Leben des Soldaten 11[a] ,Miles principis alicuius pro feodo fortia et multa certat certamina et tu bonus miles Christi ab ipso habes corpus et animam, res et uitamʻ, wozu man im Deutschen halte die Ausführungen Seite 339. Ein kräftiges Gleichniss, und wie es scheint, ein bei Berthold beliebtes, ist auch das Folgende: 5[b] ,Michi mundus crucifixus est, quasi diceret adeo parum diligo mundum et omnia delectabilia eius, uidelicet diuicias et honores et ita parum curo ut latronem in patibulo suspensumʻ, ferners 317[d] ,Quemadmodum aliquis diligit et delectatur amplexari et osculari suspensum latronem in patibulo vel semper esse cum ipso die noctuque, sic ego cum mundo et cum omnibus eius delectabilibus, et sicut ille hominibus sic et mundus cum omnibus delectabilibus, que inter se habet, michi fetetʻ, wozu man halte Berthold 391, 3 ,alliu diu êre und diu freude und daz gemach, diu disiu werlt ie gewan von keisern und von künigen wider der freude diu ûz dem himelrîche ist, als widerzæme einem wære ein diep an einem galgen, als

kurz einem diu wîle dûmite wære, daz er einen erhangen man triuten solte wider aller der freude die diu werlt hât, alse widerzæme ist mir diu freude aller der werlte wider der ewigen freude.' Endlich mag noch eines Bildes hier gedacht werden, das im Deutschen wie im Lateinischen sich findet, 201^{a} ,si enim unam guttam uere delectionis ad illum haberes' = Berth. 545, 2 ,wanne dû hâst der wâren minne einigen tropfen niht.'

Seltener als in den deutschen Predigten sind in den lateinischen die Hinweisung auf Leben und Sitte der Gegenwart. Doch kann ich aus diesen wenigstens eines und ein sehr bezeichnendes anführen, 15^{a} ,sic quedam femine quasi ex insania concupiscencie mittunt ad uiros nuncios. Que hoc faciunt signum est, quod sint immundissime, quod sic femineam naturam et consuetudinem postposuerunt, cum hec non sit feminarum nisi tantum publicarum.' Den Aberglauben, dass rothhaarige Menschen falsch seien, weist Berthold zurück ,solent dicere homines, quod homo rubeus malus est. Sed hoc sepe — man bemerke — fallit. Multi enim ruffi et rubes boni sunt.

W. Scherer hat im Anzeiger für Deutsches Alterthum und Deutsche Litteratur 1, 193 hingewiesen auf die Stelle von Berthold, in welcher er das Wort ,tugent' in kirchlichem Sinne gegen die höfische ,tugent' in heftigen Worten und scharf abgrenzt = 564, 27. 453, 10. — Es ist diese Art, ein Wort aus der profanen Sprache für geistige und geistliche Begriffe zu verwenden und dann dessen landläufige Bedeutung abzuweisen, keineswegs eine Berthold allein zukommende Redeweise. Ich finde dasselbe in einer Predigt Altd. Bll. 2, 33 ,diu drite ,gabe des heiligen geistes ist diu chunst . . . ez ist ein vor-,deriu gabe des heiligen geistes, diu chunst. Wir sprechen ,niht umbe die chunst dirre werlde, wande diu gote vil sêre ,wider ist unde ist ein spot und ein tumheit, alsô da stêt ,sapiencia huius mundi inimica dei est et stultitia apud eum. ,Si hat auch hôchferte und rumens genuch als da stet. Scien-,tia inflat. Wir sprechen umbe die chunst, die man hin ze ,gote gewendet etc. Im Lateinischen: 145^{a} Michi autem absit ,gloriari. Ita dicit beatus Paulus. Gloria non est in pecunia ,nec in huius mundi uana gloria, sed in cruce domini nostri ,Jesu Christi est gloria mea.'

Ein beliebtes Mittel, dessen sich Berthold zur Steigerung des Ausdruckes bedient, ist, dass er etwas Unmögliches hinstellt. Daran misst er dann das, was er im Augenblicke fordern oder aussprechen will. So in Folgendem 138, 15 ‚und ‚wære ein dinc, daz die heiligen zwelfboten hie in erden ‚wæren (daz daz mügelich wære) unde mîn frouwe sant Marîâ ‚daz die iezuo wolten hungers sterben: du soltest den selben ‚schillinc jenem ê wider geben . . . und soltest mîne frouwen ‚sant Marîen hungerbrüchic lân ê und alle heiligen.‘ 200[a] ‚Item ‚diabolo nichil molestius est, quam peccatorem abstinere a ‚peccato et penitere. Non enim tantum ipsum molestares, ‚o peccator, ut impossibili loquar, si eum in camino poneres, ‚si suspenderes, si rotares, non tantum contristaretur. 200[b] ‚Immo ‚in terra uellem libentius esse cum penitentia quam in celo ‚cum peccato, si possibile esset.‘

Einwürfe, wie sie Berthold liebt, lassen sich ebenfalls vor und neben ihnen nachweisen. S. MS. Denkmäler [2] 584, Nic. v. Basel 261, 32. 262, 21 und J. Grimm, Kleinere Schriften 4, 359. Im lateinischen 5[b] ‚Dicis maximam habeo spem. Re- ‚spondeo si maximam habes, maximus eris, sed scito, quod multi ‚putant se habere maximam, qui habent minimam.‘ 6[a] ‚Sed ‚dicit aliquis hec uia est nobis nimis ardua, non querimus ‚magni esse. Sufficeret nobis, si tantum habemus dilectionis ut ‚suluari possimus. Respondeo summam dilectionem propter te ‚proposui et intimam proponam.‘ 25[d] ‚Sed forsitan cogitat ‚aliquis dicens, sufficeret michi hoc solummodo, ut tantum ‚diligerem ut celum introirem. Respondeo ad hoc tantum re- ‚quiritur‘ u. s. w. 26[a] ‚Et si dicis ‚non possum habere summam ‚pacienciam ut Johannes et apostoli‘, respondeo Habe ergo ‚infimam.‘ 146[b] ‚Forte tu dicis michi ‚domine ipse non uult, ‚quod percutiam eum‘ ita dico tibi ‚immo uult.‘ 194[a] ‚Sed dicit ‚aliquis si non fecero, quod iubet superior, aufert michi que ‚possideo uel grauat me etiam in persona. Respondeo quod ‚quis per hec res perdiderit, reputat illas deus pro sacrificio ac ‚si illas deo optulisset.‘ 202[c] ‚Sed dicis pro deo que patior ‚non sustineo. Respondeo: recipias tamen mercedem, sis tantum ‚paciens.‘ 203[c] Sed dicis: ex quo ita est? dic michi queso, ‚quid est caritas et quomodo habebo caritatem. Consilium do ‚si sequi uolueris‘.

Ueber Bertholds Gelehrsamkeit hat K. Schmidt a. a. O. gehandelt. Zu den Proben, die sich aus meiner Abhandlung stellenweise ergaben, sammle ich, was die lateinischen Predigten weiters ergeben. In einer unzweifelhaft Berthold angehörigen, citirt der Prediger Verse aus Ovidius

Rusticus agricolam, miles fere (so) bella gerentem
Rectorem dubie nauita puppis amat,

welche mir von kundiger Seite aus den Büchern Ex ponto II, 5, 61 nachgewiesen wurden. Hercules, Seneca werden 267[a] genannt. 268[c] heisst es ‚Immunda opera mundis commixta sunt coram domino ut qui pro una parte sunt homines, pro alia bruta.' Die ‚Pilosi' und ‚Sirene' aus Isaias 13, 21 werden erklärt ‚pilosus ut dicitur in naturalibus, est animal compo‚situm ex homine superius et capra inferius et cornua habent ‚in fronte et est de genere symiarum (?) sed multum monstru‚osum et aliquotiens incedit ecclesiam et fit domitum. Is. pilosi ‚saltabunt ibi et stabunt lxx demones. Glosa. Pilosi, silvestres ‚homines, hispidi qui et incubi, demones et satiri uel genera ‚demonum. Sequitur et respondebunt ibi ulule in edibus suis ‚et sirene in delubris uoluptatis. Glosa. Sirene sunt serpentes ‚testati et aleati uel ut alii pisces marini ut specie muliebri ‚uel portenta dyaboli, que dulci cantilena decipiunt homines ‚huius seculi, naufragium non clausis auribus transeuntes. ‚Sed Syrene secundum fabulas poetarum monstra sunt marina, ‚superius figuram mulieris habentia, longis et pendentibus ‚mammis, horribili crine longo et soluto, inferius vero aquilinis ‚pedibus et superius alas habentia. Sibilos quosdam dulces ‚emittunt, quibus audientes soporant.

Ob auch folgende bekannte Gleichnisse für Bertholds Gelehrsamkeit zeugen, kann ich jetzt nicht entscheiden. 267[a] ‚Caro est ut later, qui quanto studiosius et pulchrius lauatur tanto immundior et turpior efficitur' mhd. Wtb. 3, 874[b] Terenz Phormio I, 2. ‚Nam terra est uilius elementum et est quasi ‚ypocras et deceptor ut est ydolum extra se ostendens que‚dam pulchra, intus uero omnino est immundum et infidelitate ‚plena ut sepulcrum dealbatum' vgl. Walther 124, 37. Der deutsche Berthold erzählt, was 2 Macc. 5, 21 von Antiochus berichtet wird, von Alexander (K. Schmidt a. a. O. 15). Auch im Lateinischen kommt der Prediger auf dieselbe Erzählung,

ohne aber Verwechslung der Person vorzunehmen. 206[b] ,Peccatores stulti sunt ut Antiochus, qui putabat pro superbia ,terram ad nauigandum, pelagus uero ad iter agendum deduc-,turum propter mentis elacionem, ut dicitur ij Macchab. xxi.' Verwechslung der Person, sagte ich, denn ich halte dafür, dass Berthold absichtlich die seinen Hörern geläufige Gestalt Alexanders an die des Antiochus gesetzt habe. Wie auch manche Irrthümer, welche Schmidt dem Prediger vorwirft, auf sein Streben, sich dem Denken und Fühlen des Volkes möglichst anzuschmiegen, zurückzuführen sein werden, worüber ein ander Mal.

Fassen wir schliesslich zusammen, so ist kein Zweifel, dass wir es mit Predigten, die von Berthold herrühren, zu thun haben. Wahrscheinlich ist, dass wir ihm selbst die Sammlung verdanken, denn zu den bisher angeführten Gründen darf jetzt wohl noch der wiederholt werden, dass wohl kaum ein Anderer die feinen Eigenthümlichkeiten von Bertholds Schreibweise bei der Uebertragung ins Lateinische hätte, so wie es geschehen ist, wahren können. Auffallen muss uns der gänzliche Mangel an Hindeutungen auf Zeit und Ort der Predigt. Wir kennen Sammlungen, welche diese bei Berthold beliebten Hinweisungen tilgen, keine aber, der das so vollständig gelungen wäre, wie unserer lateinischen. Hier dürfen wir auch gleich des Umstandes gedenken, dass im Lateinischen jede Beziehung auf deutsches Recht und deutsche Rechtsgewohnheiten fehlt. Die Sammlung muss daher nicht bloss den Zweck gehabt haben, den Ordensbrüdern Bertholds in deutschen Klöstern allein zu dienen. Es wäre dabei auch gar nicht abzusehen, warum eine Sammlung deutscher Predigten nicht genügt und man sich die Mühe der Uebersetzung genommen hätte. Alles erwogen, glaube ich, wollte Berthold mit seiner Sammlung den Ordensbrüdern der verschiedenen Provinzen ein Predigtbüchlein in die Hand geben. ,Rusticanos' wollte er sie genannt wissen. Was Du Cange als Bedeutung von ,sermones rusticani' beibringt, wird Niemand mehr glauben. Ich denke, Berthold wollte sie durch den Titel als Predigten bezeichnen, die vor das Volk gehören, die vor dem Volke gehalten werden sollen.

Sind aber diese lateinischen Predigten ein Mal vom Berthold vor dem Volke wirklich gehalten worden?

So wie sie sind, gewiss nicht. Schon desshalb nicht, weil Berthold keine seiner deutschen Predigten so mit Bibelcitaten ausstattet, wie die lateinischen. Diese unverarbeiteten Citate sind wesentlich für die Prediger bestimmt.

Das ist, was ich über die Sammlung der lateinischen Predigten Bertholds sagen wollte. Ich weiss, dass ich mir kein anderes Verdienst erworben habe, als die Frage endlich einmal wieder angeregt zu haben. Abschliessen kann sie erst, wer die lateinischen Predigten herausgeben wird. Ich möchte heute schon sagen können, dass ich es thun werde.

SITZUNGSBERICHTE

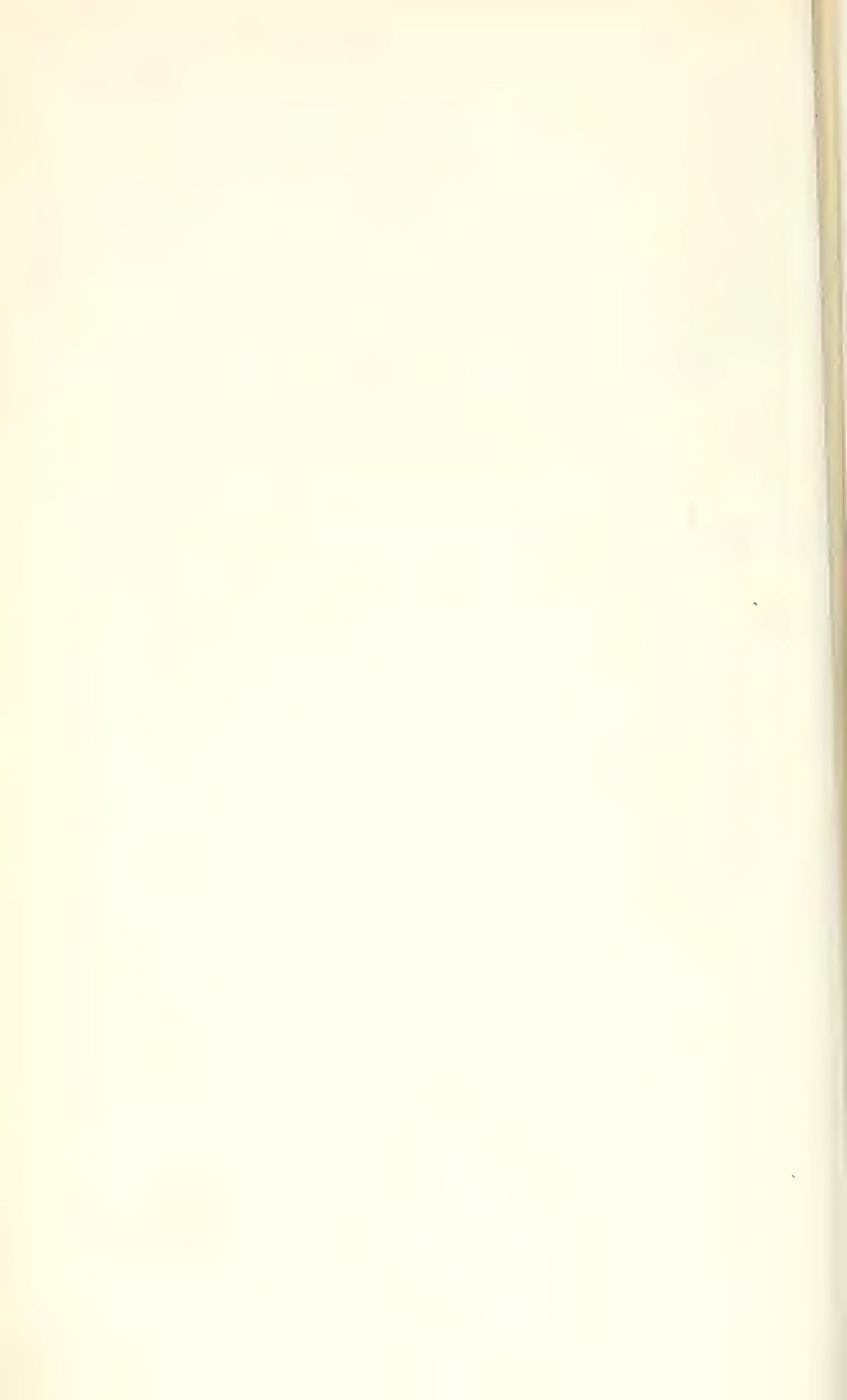
DER

KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE CLASSE.

LXXXIV. BAND. II. HEFT.

JAHRGANG 1876. — NOVEMBER.



XXIII. SITZUNG VOM 8. NOVEMBER 1876.

Der Vicepräsident erinnert an das Ableben des w. Mitgliedes, Graf Anton von Prokesch-Osten, welcher am 26. October d. J. in Wien im 82. Lebensjahre verstorben ist.

Die Mitglieder erheben sich zum Ausdruck des Beileides von ihren Sitzen.

Von Seite des k. u. k. militär-geographischen Institutes werden abermals einundzwanzig weitere Blätter der Specialkarte von Oesterreich-Ungarn eingesendet.

Das c. M. Herr Archivar von Zahn in Graz ersucht um eine Subvention, behufs Vervollständigung der Materialien, betreffend die Politik Herzog Rudolfs IV. von Oesterreich gegenüber dem Patriarchate von Aquileja.

Von Herrn Professor Dr. Theodor von Inama-Sternegg in Innsbruck wird eine Abhandlung: ‚Ueber die Quellen der deutschen Wirthschaftsgeschichte‘ mit dem Ersuchen um ihre Aufnahme in die Sitzungsberichte vorgelegt.

Herr Dr. G. Wolf in Wien übermittelt eine Abhandlung unter dem Titel: ‚Die Generalseminarien unter Joseph II. in Oesterreich‘ mit dem Ersuchen um ihre Veröffentlichung in den akademischen Schriften.

Das w. M. Herr Professor Dr. Friedrich Müller legt eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung vor, welche den Titel führt: ‚Ueber die Stellung des Armenischen im Kreise der indogermanischen Sprachen‘.

Das c. M. Herr Prof. Dr. R. von Zeissberg legt unter dem Titel: ‚Kleinere Quellen zur Geschichte Polens im Mittelalter‘ elf Gruppen von Quellen vor, die derselbe in verschiedenen Bibliotheken Deutschlands, Polens und Italiens gesammelt und mit kritischen Einleitungen versehen hat und ersucht um deren Publication im ‚Archiv für österr. Geschichte‘.

An Druckschriften wurden vorgelegt:

Archives des Missions scientifiques et littéraires. 3e Série. Tome III. 1re livraison. Paris, 1876; 8°.

Archivio per l'Antropologia e la Etnologia. VI. Volume. Fasc. I. Firenze, 1876; 8°.

Bibliothèque de l'école des Chartes: Revue d'érudition. XXXVIIe année, 1876; 3e et 4e livraison. Paris, 1876; 8°.

Gesellschaft für Geschichte u. Alterthumskunde der Ostseeprovinzen Russlands: Sitzungsberichte aus dem Jahre 1875. Riga, 1876; 8⁰. — Mittheilungen aus dem Gebiete der Geschichte Liv-, Est- und Kurlands. XII. Bd. II. Heft. Riga, 1876; 8⁰.

— Kurländische, f. Literatur u. Kunst: Sitzungsberichte aus dem Jahre 1875. Riga, 1876; 8⁰.

— Archäologische in Moskau: Alterthümer. VI. Bd. Moskau, 1876; 4⁰.

Institut, k. k. Militär-geographisches: Specialkarte der österr.-ungar. Monarchie im Masse von 1 : 75000 (21 Blätter). Folio.

Institute Essex at Plummer Hall: Catalogue of the Paintings, Bronces etc. Salem, 1875; 8⁰.

— the Peabody of the City of Baltimore: Ninth annual report of the Provost to the Trustees. June 4th, 1868 and June 1st, 1876. Baltimore, 1876; 8⁰.

Instituto Geográfico y estadístico: Memorias. Madrid, 1876; 4⁰.

Jahrbücher, württembergische, f. Statistik u. Landeskunde. Jahrgang 1875. I. und II. Bd. und Anhang. Stuttgart, 1876; 4⁰.

Journal, The, of the anthropological Institute of Great-Britain and Ireland. Vol. III. Nr. 11; Vol. IV. Nr. 1; Vol. V. Nr. 3 and 4. London, 1873, 1874, 1876; 8⁰.

Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde: Levensberichten der afgestorvene Medeleden. — Handelingen en Mededeelingen over het Jaar 1875. Leiden, 1875, 8⁰.

Museum des Königreichs Böhmen: Památky archaeologické a místopisné. Díl X, ročník I. 1874. V Praze, 1874; 4⁰. Ročník II. 1875. V Praze, 1875; 4⁰. Ročník III. 1876. V Praze, 1876; 4⁰. — Památky. Listy pro archaeologii a historii. Nové řady, ročník III. Sešit 3 a 4. V Praze, 1873 a 1874; ⁰. — Waclaw Wladiwoj Tomek: Nowočeská Bibliothéka. Číslo XVIII. W Praze, 1875; 8⁰. — Časopis, 1874. XLVIII. ročník, swazek 1—4. 1875. XLIX. ročník, swazek 1—4. 1876. L. ročník, swazek 1—2. W Praze, 8⁰. — Živa, XI. Číslo 131. W Praze, 1874; 8⁰. — Vortrag des Geschäftsleiters in der Generalversammlung der Gesellschaft in den Jahren 1873—1876. Prag; 12⁰.

Revue de l'Orient et des Colonies. 3e année. Nr. 1 et 2. 1868. Paris; 4⁰.

‚Revue politique et littéraire' et ‚Revue scientifique de la France et de l'étranger'. VIe Année, 2e Série, Nr. 17, 18. Paris, 1876; 4⁰.

Société des sciences de Nancy: Bulletin. Série II. Tome I. 6e année, 1873. Nancy, 1874; 8⁰. — Composition du conseil d'administration pour l'année 1874; 8⁰.

Société Khédiviale de Géographie du Caire: Bulletin trimestriel. Nr. 1. Novembre 1875 à Février 1876. Le Caire, 1876; 8⁰.

Society, American philosophical: Proceedings. Vol. XIV. Nr. 95.

— the Asiatic of Bengal: Proceedings. Nr. 1 and 2. January and February 1876. Calcutta, 1876; 8⁰. — Journal. Part. II, Nr. III. 1875. Calcutta, 1875; 8⁰. — *Bibliotheca Indica.* Fasc. III, IV. Vol. II. Fasc. VI. Calcutta, 1876; 8⁰.

— Royal geographical: Proceedings. Vol. XX. Nr. 6. London; 8⁰.

Verein für die deutsche Nordpolfahrt in Bremen: 29., 32., 34., 35., 38. und 39. Versammlung. Forschungsreise nach Westsibirien 1876. II.—VI. Heft, 8⁰.

— Historischer, von und für Oberbayern: Oberbayerisches Archiv für vaterländische Geschichte. 34. Bd., 3. Heft. München, 1874—1875. 35. Bd., 1. Heft; 8⁰.

Upsala, Universität: Akademische Gelegenheitsschriften aus dem Jahre 1875/76; 4⁰ und 8⁰.

Ueber die Quellen der deutschen Wirthschaftsgeschichte.

Von

Prof. Dr. K. Th. von Inama-Sternegg.

1.

Es ist nun bereits nahezu ein banaler Satz geworden, dass die Nationalökonomie historisch behandelt werden müsse, wenn sie den übrigen Zweigen der Wissenschaft vom menschlichen Gesellschaftsleben ebenbürtig an die Seite gestellt sein wolle.

Und in der That muss es als das dringendste Bedürfniss unserer Wissenschaft bezeichnet werden, dass sie ein klares, lebensvolles Bild der wirthschaftlichen Zustände, Vorgänge und Einrichtungen früherer Zeit besitze, aus dem sie die bewegenden und hemmenden, die ordnenden und die zerstörenden Kräfte zu erkennen und den Werdegang der gesellschaftlichen und wirthschaftlichen Einrichtungen zu begreifen vermag, welche die wirthschaftlichen Erfolge des lebenden Geschlechtes wesentlich mit bestimmen. Denn wie hoch auch der Werth der Persönlichkeit für die Einzelwirthschaft ist: die Volkswirthschaft beruht doch auf dem Gesammtergebnisse vorangegangener Zeiten, welche jedem neuen Geschlechte die Summe der errungenen Culturelemente als werthvollstes Besitzthum und wirksamste Förderung eigenen Bemühens übertragen und ihm so eine feste Ordnung seines Daseins schon in die Wiege legen.

So ist die Nothwendigkeit einer strengen historischen Behandlung der Nationalökonomie schon durch die Natur des Objectes erwiesen, das zu untersuchen ist; und die lebendig gewordene Ueberzeugung, dass wir einer exacten Feststellung

der Thatsachen des Wirthschaftslebens bedürfen, um durch Induction ihre gemeinsamen Grundzüge, die Regel ihrer Aufeinanderfolge und ihre Ursächlichkeit zu verstehen und dadurch endlich zu den Gesetzen aufzusteigen, welche in ewiger Ordnung den Fortschritt der Menschheit auch in ihren wirthschaftlichen Lebensbethätigungen vorzeichnen, das ist nur eine Consequenz dieser richtigen Beurtheilung des Objectes, wie ja überall die Frage der Methode nur so lange zweifelhaft sein kann, als das Object der Wissenschaft noch nicht bestimmt zu überschauen und zu beurtheilen ist.

Diese Thatsachen aber sind Zustände, Vorgänge und Ideen, für deren Feststellung in der Gegenwart uns allerdings durch Statistik, vergleichende Gesetzeskunde und Literatur wenigstens annähernd hinreichende Quellen eröffnet sind.

Aber schon wo es sich darum handelt, die gegenwärtigen Verhältnisse durch Vergleichung mit der nächst vorangegangenen Periode einem besseren Verständnisse zuzuführen, versagen diese Quellen vielfach ihren Dienst, obwohl ohne solche Vergleichung die Ergebnisse des Studiums der zeitgenössischen Quellen oft gar keinen Werth oder doch nur eine sehr beschränkte Brauchbarkeit haben.

Mühsam, aus Archiven und alten Registraturen müssen die statistischen Daten gesammelt und gesichtet werden, welche eine frühere Zeit in überraschender Fülle, mit bestem Willen, aber sehr mangelhaftem Können ermittelt und — geheimgehalten hat; und bei der emsigen Thätigkeit unserer officiellen und nichtofficiellen Statistik, und bei ihrem selbst am lebhaftesten gefühlten Bedürfnisse nach längeren Zahlenreihen wird es wohl gelingen, ein statistisches Bild der Wirthschaftszustände für die letzten hundert Jahre zu entwerfen, aus welchem dann mit aller wünschenswerthen Deutlichkeit die Entwickelungstendenzen dieser Zeit zu erkennen und die Ordnung und Regel ihres Wirkens zu bestimmen möglich sein wird.

Was aber hinter dieser Zeit liegt, dafür ist ein jeder Versuch einer einigermassen erschöpfenden statistischen Darstellung von vorneherein als unausführbar zu bezeichnen. Andere Quellen müssen erschlossen werden, in denen wir freilich auch nach den unzweideutigen und sicheren Nachrichten statistischer Natur suchen, die uns aber doch im Ganzen weniger

in Massenzahlen und messbaren Grössen als in Einzelschilderungen und unbestimmteren Nachrichten Aufschlüsse über frühere Zustände und Vorgänge der Wirthschaft bieten. Hier beginnt die eigentliche Aufgabe der Wirthschaftsgeschichte.

Wie wenig aber dafür noch bis jetzt geleistet, wie weit die wissenschaftliche Arbeit in der Nationalökonomie noch davon entfernt ist, wahrhaft historisch zu sein, das ist wohl nicht drastischer und überzeugender zu erweisen, als durch die Thatsache, dass sie noch nicht einmal einen ungefähren Ueberblick über die Quellen besitzt, aus welchen diese historische Kunde geschöpft werden muss. Es wird nicht gewagt sein, zu behaupten, dass weder in der ganzen weitläufigen Literatur der Nationalökonomie, noch der verwandten Disciplinen der Rechts- und Staatslehre, aber auch ebensowenig in der ganzen historischen Literatur irgend ein Versuch existirt, die Quellen der Wirthschaftsgeschichte zu bezeichnen und auch nur ganz ungefähr in Bezug auf die Sicherheit und Lauterkeit ihrer Angaben, ihr Alter und ihr Geltungsgebiet zu untersuchen.

Dabei soll in keiner Weise verkannt werden, was die Wissenschaft in der Richtung auf ein historisch begründetes Verständniss unserer Wirthschaftszustände bisher geleistet hat. Die historische Arbeit auf dem Gebiete der Nationalökonomie hat sich seit langer Zeit und in keineswegs unfruchtbarer Weise bemüht, sowohl die lange bekannten Thatsachen der Entwickelung unserer materiellen Cultur unter grossen leitenden Gesichtspunkten zusammenzufassen, als auch neue ökonomisch wichtige Thatsachen aus der Vergangenheit an's Licht zu stellen.

Von Bacon und Montesquieu bis auf List, Hegel und Stein ist diese im Geiste einer Philosophie der Geschichte gehaltene wirthschafts-wissenschaftliche Geschichtsconstruction bestrebt, uns den Zusammenhang der Ereignisse und die Ursächlichkeit ihrer Aufeinanderfolge zu deuten; aber bei der Dürftigkeit unseres positiven historischen Wissens über die Wirthschaft vorausgegangener Geschlechter ist diese Richtung doch nicht viel weiter gekommen, als zu einer historischen Kategorisirung, deren schematische Constructionen theils unbefriedigt lassen, weil sie gegenüber dem Reichthum der geschichtlichen Bildungen allzu dürftig sind, und theils geradezu

Irrthümer erzeugen, weil sie in ihrer übermässig abstrahirenden und generalisirenden Weise die Thatsachen verfälscht oder doch ihrer Bedeutung und Aufeinanderfolge Zwang angethan haben.

Von Justus Möser sodann bis auf Wilhelm Roscher hat eine zweite historische Richtung in der Nationalökonomie versucht, die Schwäche der ersteren Richtung zu heben durch Mehrung unseres positiven wirthschaftsgeschichtlichen Wissens und Heranziehung massenhafter Geschichtsdetails; durch solche Erweiterung der wissenschaftlichen Grundlage sollte ein sicherer Boden für eine Philosophie der Wirthschaftsgeschichte geschaffen werden. Aber nicht bloss geschah solche Feststellung historischer Facta vielfach nur zu dem Zwecke, um als Beweismaterial für deductiv gewonnene Lehrsätze verwendet zu werden, sondern auch da, wo die Erforschung der Vergangenheit mit dem ganzen objectiven Blick des Historikers versucht wurde, blieb die ganze Richtung doch mehr oder weniger in einer bald anekdotenhaften, bald wenigstens kritiklosen, immer aber mehr zufälligen Beschaffung des historischen Materials befangen. Und so sehr sie sich über die blossen Schematiker einer selbstconstruirten Wirthschaftsgeschichte erhob, weil sie ihren Ausgangspunkt von dem in weitem Umkreise klargelegten Boden sicherer Thatsachen aus nahm, so blieb sie dennoch in Folge der unfertigen historischen Methode entweder in kleinlichem Detail stecken oder verfiel selbst wieder, wo sie zu generalisiren versuchte, in die Fehler der Richtung, welche sie zu bessern unternommen.

Soll aus diesen Ansätzen eine wahrhaft wissenschaftliche Behandlung unserer Wirthschaftsgeschichte erwachsen, so muss die Unsicherheit verfrühter Generalisirung, wie die Zufälligkeit historischer Entdeckungen beseitigt werden und eine strenge Kritik der überlieferten Thatsachen eintreten.

Das ist aber nur durch eine systematische Quellenforschung zu erreichen. Für die historische Behandlung an sich ist der Werth derselben längst nicht mehr zu beweisen. Für die Nationalökonomie aber bedeutet sie Beseitigung des Dilettantismus in Wirthschaftslehre und Culturgeschichte, welcher sich gerade auf diesen Gebieten in der Gegenwart so besonders breit zu machen gewöhnt hat. Ausserdem aber kann aus solchen Quellenstudien ein reicher Gewinn an Erkenntniss auch

für verwandte Disciplinen (Rechtsgeschichte, Staatslehre etc.) erhofft werden, da der lebendige Zusammenhang des Wirthschaftslebens mit allen übrigen Zweigen des menschlichen Gesellschafts- und Culturlebens in vorangegangenen Zeiten ebenso wie in der Gegenwart wirksam gewesen ist.

Zunächst gilt es nun, die nationale Wirthschaftsgeschichte klar zu stellen und ihren Quellenkreis erschöpfend zu durchforschen. Diese Beschränkung der Aufgabe wird wohl kaum einer besonderen Entschuldigung bedürfen. Sie ist einerseits durch das Bestreben hervorgerufen, den überreichen geschichtlichen Stoff, der noch unbenützt, ja ungekannt ist, wenigstens einigermassen bemeistern zu können, und die Untersuchungen über Wirthschaftsgeschichte den reich angebauten und gut gepflegten Gebieten der deutschen Rechtsgeschichte als unerlässliche Ergänzung anzureihen; denn nur auf diesem Wege lässt sich hoffen, eine auch nur annähernde Vollständigkeit zu erzielen und die fruchtbaren Anregungen genügend zu verwerthen, welche von den reichen allgemein geschichtlichen und speciell rechtsgeschichtlichen Erforschungen deutschen Volkslebens ausgehen.

Dann aber ist hiefür der entschieden tiefer liegende Grund massgebend, dass das deutsche Volk sich überhaupt und besonders in den früheren Perioden seiner Geschichte sehr eigenartig entwickelt, und insbesondere, dass es die Ursachen seiner frühen wirthschaftlichen Blüthe überwiegend bei und durch sich selbst erzeugt hat.

Gerade je mehr wir im Allgemeinen anerkennen, dass die sich gleichbleibende Menschennatur und ihr Verhältniss zur Welt des natürlichen Daseins auch dem Wirthschaftsleben eine gewisse Gesetzmässigkeit seiner Entwickelung und seiner Functionen erzeugen, die unabhängig von der Entwickelung der staatlichen Ordnung und Gesetzgebung wie von der ausdrücklichen Anerkennung durch die betheiligten Kreise und Classen ist; je mehr wir im Allgemeinen im Wirthschaftsleben nur eine Aeusserung des socialen Lebens erblicken, da es auch ein Erzeugniss der Bewegungsgesetze des menschlichen Daseins überhaupt ist: um so eher werden wir zuzugestehen geneigt sein, dass diese Gesetze ihre Wirksamkeit nicht in der monotonen Weise einer mechanischen Weltordnung, sondern in

der reichen Mannigfaltigkeit der Daseinsformen des geistigen Lebens entfalten, und dass der specifische Charakter des einzelnen Volkes und des Landes, das es bewohnt, auch besondere Typen der gesellschaftlichen Bildungen und Einrichtungen erzeugt, obschon all das Mannigfaltige in der socialen Ordnung ihrer Geschichte gleichmässig auf das Wirken der grossen Ur- und Grundgesetze zurückgeführt werden muss, welche in ewiger Ordnung der Menschen Wohl, der Staaten wie der Völker Werden und Vergehen beherrschen.

Ja wir werden, sobald wir überhaupt auf dem wissenschaftlichen Standpunkte exacter Forschung stehen, uns bescheiden, von diesen Gesetzen zunächst nur wie von Ahnungen und Hypothesen zu sprechen, die uns in der Richtung unserer Studien bestimmen, aber nie abhalten dürfen, die Thatsachen der Geschichte der einzelnen Culturvölker, wie ihres gemeinsamen Culturlebens in möglichster Treue und Vollständigkeit ans Licht zu stellen. Denn nur auf diesem Wege kömmt Wahrheit und Gewissheit über die Ordnung unserer wirthschaftlichen Zustände in die Nationalökonomie, und wird sie hoffen können, frei von den Gefahren einer voreiligen Generalisirung aus Einzelbeobachtungen wie von trügerischen Schlüssen aus einseitigen Prämissen ihrer letzten und obersten Aufgabe zu entsprechen, welche für sie keine andere sein kann, als die Aufgabe jeder Wissenschaft: die Gesetze des Daseins und den ursächlichen Zusammenhang ihrer Erscheinungen zu ergründen.

Aber auch in dieser nationalen Begrenzung bleibt die Aufgabe immer noch eine unendlich schwere, die Lösung derselben ein kaum zu hoffendes Resultat auch der hingebendsten Bemühung; und es ist die eigenthümliche Erscheinung leicht erklärlich, dass bei aller Anerkenntniss der Dringlichkeit des Bedürfnisses sich doch noch immer so wenige Hände zur Befriedigung desselben bewegen wollen. Es ist aber nicht bloss die ungeheure chaotische Masse des Stoffes, welche bewältigt werden muss; es ist in viel höherem Grade die mangelnde Gewöhnung und Vertrautheit mit dem Rüstzeug der historischen Kritik, welche die Nationalökonomen abhält, an die Bestellung solch unbebauter Gebiete sich zu wagen; bei Historikern von Fach, und leider auch bei Rechtshistorikern fehlt zumeist allzusehr

die Kenntniss der Probleme und wissenschaftlichen Ziele der Nationalökonomie, und damit auch das nöthige Interesse, als dass von ihnen die Inangriffnahme dieser Arbeit erwartet werden könnte. Wie seinerzeit die Männer der historischen Rechtsschule selbst an die Quellen gehen mussten, um sie für die Befreiung der Jurisprudenz aus den Banden eines ertödtenden Formalismus zu nutzen, so kann eine gleiche Arbeit jetzt auch den Nationalökonomen nicht erspart werden; wie aber die Rechtsgeschichte heute schon als ein ganz selbstverständliches Arbeitsfeld auch der Fachhistoriker gilt und ihnen die fruchtbarste Förderung ihrer Blüthe mit verdankt, so mag auch immerhin die Hoffnung berechtiget sein, dass die Fachhistoriker auch der Wirthschaftsgeschichte nicht mehr fern bleiben, wenn ihnen die geschichtliche Nationalökonomie nur erst einmal die hohen wissenschaftlichen Ziele gezeigt hat, welche es hier mit vereinten Kräften zu erringen gilt.

2.

Wer nun die deutsche Wirthschaftsgeschichte, dieses arg vernachlässigte Gebiet der Geschichtsforschung, einer quellenmässigen Bearbeitung zu unterziehen versucht, wie sie heute allein den Anforderungen der Wissenschaft zu entsprechen vermag, der wird wohl sofort die Wahrnehmung machen, dass sich ihm hiefür nicht annähernd ein solch geschlossener und bestimmter Quellenkreis darbietet, wie er für andere Zweige der Culturgeschichte, z. B. für die Rechtsgeschichte zu Gebote steht.

Zwar es wird überall unvermeidlich sein, die Geschichtsquellen in ihrem ganzen Umfange heranzuziehen, auch wenn die Aufgabe nur eine einzige Seite des Culturlebens umfasst; auch der Rechtshistoriker muss zugleich Reichshistoriker sein, will er irgend die nationale Rechtsbildung und Rechtsentwickelung aus den vollen Gestaltungen des Volks- und Staatslebens herausheben und sich des innigen Zusammenhanges aller Seiten des geschichtlichen Daseins des Volkes bewusst werden.

Aber doch ist es ihm vergönnt, sich mit allgemeinen Ausblicken auf die grossen geschichtlichen Vorgänge zu

begnügen, welche die Geschicke des Volkes im Ganzen und in seinen Theilen bestimmt haben, wenn und so weit es ihm genügt, das allmälige geschichtliche Werden und Vergehen der Rechtsideen, Rechtsformen und Rechtsinstitute darzulegen, ohne auf die tiefer, im Culturleben des Volkes begründeten, treibenden Kräfte dieser Rechtserzeugung und Umformung einzugehen.

Und das ist allerdings im Wesentlichen der Standpunkt der gegenwärtigen Rechtsgeschichte, und es soll nicht verkannt werden, wie Grosses und Bedeutendes dieselbe durch ihre weise Beschränkung auf diese Aufgabe zu leisten vermochte, während sie in Erforschung der das Rechtsleben bewegenden Ursachen ihre Kraft zersplittert und kaum in den Stand sich hätte versetzen können, die Thatsachen der Ausgestaltung und Verwirklichung von Rechtsideen in solcher Vollkommenheit ans Licht zu stellen, wie es ihr in dem Zeitraume der letzten fünfzig Jahre thatsächlich gelungen ist.

So scheidet sich für den Rechtshistoriker das Gebiet seiner Quellen deutlich in zwei Haupttheile, in die eigentlichen, unmittelbaren Rechtsquellen, von den Volksrechten und Capitularien bis zu den Landesordnungen und ersten Versuchen modernerer Codificationen, und in die übrigen Geschichtsquellen, Geschichtsschreiber und Urkunden, deren gelegentliche Aeusserungen und Mittheilungen über Rechtszustände und Rechtsgeschäfte ihm zwar sehr werthvolle Belege für die thatsächliche Uebung des Rechtes sind, die aber doch gegenüber dem geschlossenen Kreise von primären Rechtsquellen, welche die Rechtsideen, Formen und Institute in erschöpfender, für ihre Zeit durchgreifender Weise bestimmen, nur in sehr untergeordnetem Masse in Betracht kommen.

Anders für den Geschichtsschreiber der deutschen Volkswirthschaft. Die Zustände und Vorgänge einer früheren wirthschaftlichen Lebensperiode sind uns nicht in zusammenhängenden, abschliessenden und übersichtlichen Darstellungen überliefert, wie etwa der Sachsenspiegel oder andere Rechtsbücher des Mittelalters den ganzen Rechtsstoff in eine einheitliche geschlossene Form gebracht und uns dadurch ein abgerundetes Bild des Rechtslebens einer bestimmten Periode entworfen haben. Vielmehr gilt es hier zunächst aus den zahllosen absichtlich oder unabsichtlich gemachten Aeusserungen über

bestehende Wirthschaftszustände, wie sie sich in jeder Art von Geschichtsquellen zerstreut finden, ein Bild früherer Zeiten mosaikähnlich zusammenzustellen; und so weit die Kenntniss des früheren Wirthschaftslebens aus solchen Mittheilungen gewonnen werden muss, kann überhaupt von einer eigentlichen Geschichte der Quellen unseres Gebietes keine Rede sein.

Daneben hat aber doch das Bedürfniss der Wirthschaft selbst zu allen Zeiten Aufzeichnungen veranlasst, welche für kleinere oder grössere Wirthschaftsgebiete, für einzelne oder mehrere Zweige der Wirthschaft eine umfassendere Darlegung der herrschenden Wirthschaftszustände, Formen und Vorgänge bieten.

Das sind dann die specifischen Quellen der Wirthschaftsgeschichte, deren systematische Ausbeutung der erste Schritt nach dem Ziele einer Wirthschaftsgeschichte sein muss; und damit dieser gelingen könne, wird eine Erforschung des Umfanges und der Bedeutung dieser Quellen hier ebenso unerlässlich sein, als auf allen anderen Gebieten der Geschichtswissenschaft, welche in exacter kritischer Methode die Resultate quellenmässiger Forschung darzustellen sich bemühen.

I. Unter diesen Quellen nehmen jedenfalls die erste Stelle ein die Gesetze und gewohnheitsrechtlichen Bestimmungen, welche die allgemeine Ordnung der wirthschaftlichen Seite des Gesellschaftslebens anstreben, wie es sich äussert in dem socialen Verhältnisse der verschiedenen Schichten der Bevölkerung, ihrer Arbeitsorganisation für die productiven Zwecke der Gesellschaft, in den Massverhältnissen und Formen des Vermögensbesitzes und Einkommens, in der Erwerbs- und Gebrauchsverwendung derselben und in den Formen und Einrichtungen des Verkehrs. Und hier sind es

1. zunächst wieder allgemeine Ordnungen für die gesellschaftlichen Zustände des Volkes oder einzelner Theile, und für das gesellschaftliche, besonders aber wirthschaftliche Verhalten derselben, auf welche unser Augenmerk gerichtet sein muss. Denn wenn sie auch bisher zumeist nur als Rechtsquellen in Betracht gekommen sind, so prägt sich in ihnen doch die ganze sociale Anschauung ihrer Zeit und der ökonomische Zustand des Volkes mit solcher Deutlichkeit aus, dass wir auch vom Standpunkte der Wirthschaftsgeschichte aus

in ihnen die unerlässlichen Grundlagen jeder weiteren Erkenntniss zu erblicken haben.

Für die grossen durchgreifenden Züge des nationalen Wirthschaftslebens erscheinen unter diesem Gesichtspunkte die Volksrechte, Capitularien, Rechtsbücher, Landfrieden und Landesordnungen, für den gesammten Wirthschafts- und Culturzustand kleinerer Volks- und Gebietskreise die Freiheitsbriefe, Stadt- und Marktrechte, Dorf- und Hofordnungen zunächst als specifische Quellen der deutschen Wirthschaftsgeschichte.

2. Neben diesen allgemeinen kommen dann jene Ordnungen in Betracht, welche hauptsächlich nur einzelne Seiten des wirthschaftlichen Lebens berühren. Während sie den früher genannten nachstehen in Bezug auf die Vollständigkeit des Gesammtbildes, das wir aus ihnen von den wirthschaftlichen Zuständen gewinnen können, übertreffen sie dieselben dagegen weit in Hinsicht auf die Vollständigkeit der bedeutsamen Einzelmomente, ohne deren Kenntniss dem Bilde doch immerhin die nöthige Wärme, Realität und Wahrheit mangelt.

Zwar erhält auch aus diesen Quellen das ganze sociale Leben, die Schichtung der Bevölkerung nach Besitz und Bedeutung ihrer Arbeit eine werthvolle Beleuchtung, und es ist dies auch von vorneherein zu vermuthen; denn nicht bloss der unlösbare Zusammenhang bringt es mit sich, in welchem zu allen Zeiten die gesellschaftliche und die Rechtsordnung mit der Vertheilung und Verwendung wirthschaftlicher Machtverhältnisse stehen, viel mehr noch ist es das Uebergewicht des Einflusses, welcher bei der mangelhaften Arbeitsgliederung der mittelalterlichen Culturperiode von den wirthschaftlichen Zuständen auf die socialen und politischen ausging, und in welchem diese Erscheinung ihre volle Erklärung findet. Ja so stark ist hier noch der Naturfactor in der Wirthschaft, dass sogar die Vermögensform und die Productionstechnik entscheidend auf die Gestaltung der socialen Zustände einwirken. Demgemäss gliedert sich uns auch dieses Gebiet unserer Quellen.

Es sind theils Ordnungen der landwirthschaftlichen Interessen, welche wieder entweder für grössere Kreise der Bevölkerung massgebend waren (wie z. B. das Capit. de villis), oder nur die Angelegenheiten kleiner mehr oder minder geschlossener Wirthschaftskreise berühren. Und hieher zählen

zum überwiegenden Theile die Markt- und Dorfweisthümer, so weit sie nicht das ganze sociale Leben der Markgenossen im örtlichen Rahmen zu regeln versuchen; Wald-, Weide- und Almenordnungen, Kundschaften über einzelne Verhältnisse der genossenschaftlichen oder Gutswirthschaft und ihre gegenseitigen rechtlichen Beziehungen, endlich Instructionen für die Leitung der Gutswirthschaften und grundherrlichen Angelegenheiten, welche inhaltlich ebenso wie die Kundschaften sehr häufig den Weisthümern ganz nahe stehen, so sehr sie oft in der Form von ihnen differiren.

Theils sind es dann Ordnungen der industriellen und merkantilen Interessen, wie sie, abgesehen von diesem Inhalt der Stadt- und Marktrechte, in den Markt- und Zunftordnungen, in den Handwerksbeliebungen, Bruderschaftsstatuten, Gesellenordnungen, Bergwerks-, Schifferrechten, aber auch in den Verträgen und Acten der Handelsbünde, Handelsstädte und Handelshäuser, endlich in Münz-, Mass- und Gewichtsordnungen uns überliefert sind.

Alle diese Quellen können im weitesten Sinne auch als Rechtsquellen in Betracht kommen, insoferne die allgemeine Ordnung wirthschaftlicher Daseinsformen durch die betheiligten Kreise das ausgesprochene Ziel derselben ist und an Stelle bloss factischer Zustände Rechtszustände hergestellt, constatirt oder erklärt werden sollen. Aber es ist klar, dass der rechtliche Inhalt dieser Quellen zumeist nur als Wirkung und Folge gewisser wirthschaftlicher und socialer Zustände auftritt, wie sie überall entsteht, wo sich solche so weit abgeklärt und im Bewusstsein des Volkes festgesetzt haben, dass das Bedürfniss einer auch rechtlichen Formulirung des thatsächlich Gewordenen lebendig ist.

II. Eine zweite Gruppe von Quellen bilden alle Arten von Zustandsschilderungen, welche wir füglich die statistischen Quellen der Wirthschaftsgeschichte nennen dürfen.

1. Allgemeine Aufzeichnungen dieser Art, welche sich über grössere Gebiete oder weitere Volkskreise erstrecken, sind, für das Mittelalter wenigstens, leider nicht vorhanden. In einer Zeit, deren wirthschaftliches Leben sich in so engen Kreisen bewegte, wie es die nach aussen geschlossenen Dorfmarkgenossenschaften und Hofmarken, ja auch die meisten der

städtischen Gemeinwesen waren, und in welcher alle Staatsgewalt durch die kleinen staatsähnlichen Gebilde autonomer Körperschaften fast absorbirt wurde, war wenig Neigung und geringe Fähigkeit zu grossen Ueberblicken über die wirthschaftlichen Bedingungen des Volkslebens vorhanden. Wie schwer aber solche Quellen vermisst werden, das wird wohl am fühlbarsten durch den Hinweis auf die vollkommene Unsicherheit, in welcher wir noch immer über die Bevölkerungsverhältnisse des deutschen Mittelalters befangen sind, während doch gerade dieser Punkt für eine sichere Beurtheilung des ökonomischen Gesammtzustandes einer bestimmten Periode eine unerlässliche Voraussetzung bildet. Am ehesten können hier noch Kosmographien, Reiseschilderungen u. dgl. fruchtbar werden, die uns, wenn auch in geringer Anzahl, über verschiedene Theile der deutschen Lande aus dem Mittelalter erhalten sind, obwohl die Unbestimmtheit und Unzuverlässigkeit ihrer Angaben immer ein schwer zu beseitigendes Bedenken bilden wird. Es ist aber die Hoffnung nicht aufzugeben, dass noch so mancher werthvolle Fund dieser Art in Archiven und Bibliotheken gemacht werde, und insbesondere erwarten wir Manches von den Veröffentlichungen gesandtschaftlicher und amtlicher Relationen auch für deutsche Lande, wie sie beispielsweise für Spanien in den ‚zwei Verzeichnissen, Kaiser Karls V. Lande, seine und seiner Grossen Einkünfte und Anderes betreffend' enthalten sind (vgl. Droysen in der Abh. der sächs. Gesellschaft der Wissenschaften III. Band, 1857); freilich werden solche Quellen überhaupt erst für die neuere Zeit reichlicher fliessen, wie auch schon Droysen (a. a. O. S. 300) bemerkt, dass es recht eigentlich zu den charakteristischen Zügen jener neuen Epoche gehöre, die mit den grossen Entdeckungen und den europäischen Kriegen um Italien begonnen ist, dass man mit den reellen Grundlagen der Politik und der Machtverhältnisse bekannt zu werden beflissen ist und sich nach Belehrung in diesen Dingen umsieht.

2. Specieller Art sind die Verzeichnisse des Bestandes der Grundherrschaften an Unterthanen, Gütern und Rechten, von den auf Pipins und Karl d. Gr. Geheiss angelegten Breviarien bis auf die jüngsten Zins- und Gültbücher, welche theilweise bis in unser Jahrhundert hineinragen und uns

wenigstens über den Zustand der Gutswirthschaft einzelner Gebiete erschöpfende statistische Aufschlüsse geben. Ja einige von ihnen, wie z. B. das breviarium rerum fiscalium sowie besonders die grossen Gesammturbare fürstlicher Häuser, z. B. das habsburgische Urbar aus dem Ende des 13. Jahrhunderts, die meinhard'schen Urbare der Grafschaft Tirol (1286—1295), können sogar mit einigem Rechte den allgemeineren Quellen zugezählt werden, weil sie sich über weite, wenn auch nicht zusammenhängende, sondern vielfach zerstreute Gebiete verbreiten und in ihrer Vollständigkeit und Reichhaltigkeit weit über die rein landwirthschaftlichen Zustände hinaus von Werth und Bedeutung sind.

Einigermassen kommen hier auch diejenigen Salbücher und libri possesionum, welche den Gesammtgutsbestand in der Reihe der Erwerbungs- und Besitzveränderungs-Urkunden darlegen, ergänzend die libri traditionum et donationum und Copialbücher in Betracht, welche über die Erweiterungen und Veränderungen des grundherrschaftlichen Guts- und Rechtsbestandes berichten, wenn sie auch im Wesentlichen nur Urkundensammlungen sind, bei welchen es sich immer nur um die Regelung von Einzelverhältnissen, nicht um übersichtliche Zusammenfassung gleichzeitiger ökonomischer Zustände und Einrichtungen handelt.

Ausser diesen Quellen für die landwirthschaftliche Statistik existiren aber wieder nur wenige, aus welchen wir gleichartige Aufschlüsse über die thatsächlichen Zustände des Wirthschaftsbetriebes erhalten. Für die industriellen und merkantilen Verhältnisse können als statistische Aufzeichnungen nur Zunftrollen, Schifffahrts- und Marktregister, sowie allenfalls Münzungs- und Währungstabellen in Betracht kommen, welche übrigens aus dem Mittelalter auch nur in geringer Anzahl auf uns gekommen sind.

III. Eine dritte Gruppe von specifischen Quellen bilden die verschiedenen Arten von Rechnungen (Registra, Rationarien, Raitbücher), welche die Resultate thatsächlicher Wirthschaftsführung verzeichnen, also uns gleichsam das Haben in Einnahme und Ausgabe zeigen, während die Urbarien u. dgl. sich als das Soll der Wirthschaften darstellen. Sie bilden daher die werthvollste Ergänzung der vorangeführten Quellen und sind

überdies durch die reiche Mannigfaltigkeit ihres Inhaltes fast immer sehr lehrreiche Documente eines früheren Cultur- und Wirthschaftszustandes.

IV. Der Urkunden wäre hier wohl kaum besonders zu gedenken: denn es unterliegt keinem Zweifel, dass wir für die Wirthschaftsgeschichte ebenso immer genöthigt sind an diese reichhaltigste, wenn auch immer schwierigste und mühsamste aller Geschichtsquellen zu recurriren, wie dies auf keinem Gebiete der Geschichtsforschung zu vermeiden ist. Aber es mag hier aufmerksam gemacht werden, wie sehr der Werth und die Benützbarkeit dieser Quelle gesteigert werden kann, wo es gelingt, für einzelne Gebiete oder Verhältnisse vollständig geschlossene Urkundenreihen aufzubringen, wie dies beispielsweise von der schlesischen Urkundensammlung zur Geschichte des Colonisationswesens (Meitzen, im Cod. dipl. Siles. IV) oder von der Urkundensammlung zur Geschichte der Iglauer Tuchmacherzunft (Werner, Geschichte der Iglauer Tuchmacherzunft 1861) geltend gemacht werden kann.

V. Endlich darf auch nicht verkannt werden, welch reiche Quelle von Anschauungen über wirthschaftliche Verhältnisse und besonders welch reiches Verständniss der herrschenden wirthschaftlichen Ideen uns durch die Literatur der verschiedenen Zeiten eröffnet wird. Es wird hier genügen, nur an die Studien Endemanns über die romanistisch-canonistische Rechts- und Wirthschaftslehre (1874), sowie an Roschers Geschichte der Nationalökonomie in Deutschland (1874) zu erinnern, um sofort die volle Bedeutung solcher Schriften zu erkennen. Denn wenn sie uns auch die Kenntniss der thatsächlichen Zustände und ökonomischen Vorgänge ihrer Zeit nur durch das Medium der Theorie vermitteln, so ist es eben doch immer mehr oder weniger die Macht dieser Thatsachen, unter deren Einfluss die theoretischen Ausführungen dieser Schriftsteller entstanden; und indem sie uns lehren, was in Fragen der Wirthschaftsordnung Recht ist oder sein soll, zeigen sie uns unwillkürlich auch, was thatsächlich ist, und wie weit dies etwa von dem legalen oder idealen Standpunkte differirt, den diese Schriftsteller vertreten.

3.

Unter all diesen Quellen haben wieder den nächsten Zusammenhang die Weisthümer, Urbarien und Rechnungsbücher. Sie haben in gleicher Weise die Interessen des ländlichen Grundbesitzes und die Ordnung seiner wirthschaftlichen Nutzung zu ihrem Gegenstande, ergänzen und vervollständigen sich in so mannigfaltiger Weise, dass sie als eine eigene Gruppe von Quellen, und zwar als Quellen von erstem Range für die Wirthschaftsgeschichte gelten können. Denn alles, was für die ökonomische Charakteristik der Grundbesitzverhältnisse von Wichtigkeit ist, findet in diesen Quellen seinen entsprechenden Ausdruck: in den Weisthümern das Verhältniss des Grundbesitzes zu der socialen Ordnung der Stände und Familien, sowie zu der politischen Ordnung der Gemeinde und der Herrschaft; aber auch das Verhältniss der Arbeit und des beweglichen Capitals zu dem Grundeigenthum und die herrschende Technik seiner Bewirthschaftung. Die Urbarien sodann ergänzen diese Schilderungen auf dem Punkte, in welchem die Weisthümer als Ordnungen der rechtlichen Beziehungen am dürftigsten sind; sie geben uns die Massenverhältnisse des herrschenden und des dienenden Grundbesitzes, zeigen auch das Verhältniss der Arbeitstheilung und Arbeitsgliederung und lassen die numerischen Verhältnisse der herrschenden und der dienenden Bevölkerung erkennen; die bewusste, durch die Vertheilung der persönlichen Dienstleistungen und der Abgaben bewirkte Organisation eines grösseren Wirthschaftskreises wird durch die Urbarien anschaulich; und in den Gesammtsummen der einzelnen Arten von Leistungen und Berechtigungen erhalten wir einen Ueberblick sowohl über die vorkommenden Culturarten und ihre Stärke, als auch über die Werthmengen und Werthformen, welche der Gutsherrschaft zur Befriedigung ihres gesammtwirthschaftlichen Bedarfes zur Verfügung waren.

Die Rechnungsbücher endlich sind wieder zunächst Ergänzungen der Urbarien, in welchen das, was bei diesen als voraussichtliches Erträgniss einer Wirthschaftsperiode verzeichnet war, hier als wirkliches Ergebniss erscheint; überdies aber führen uns die Rechnungsbücher mehr ein in die Marktseite des Wirthschaftslebens, indem sie nicht blos wie Urbarien den

Anschlags- (Durchschnitts-) Preis, sondern den factisch erzielten verzeichnen und das farbenreiche Bild der Deckung mannigfacher Bedürfnisse aus dem gesammten Natural- und Geldertrage einer Wirthschaft entwerfen.

Gelingt es dabei, in irgend namhafter Vollständigkeit grössere Reihen von Erwerbungs- und Traditionsurkunden einer bestimmten Gegend als Ergänzung heranzuziehen, so rundet sich aus diesen Quellen zumeist wohl ein Bild des Besitzstandes und seiner Wirthschaft auf demselben, das an Deutlichkeit und Treue alles weit hinter sich lässt, was aus anderen Quellen über diesen Gegenstand gewonnen werden kann.

Nicht alles zwar, was für die Geschichte des Grundbesitzes und der Bodenbewirthschaftung von Wichtigkeit ist, findet in diesen Quellen eine gleich eingehende und erschöpfende Darstellung. Ja gerade die allerwichtigsten, fundamentalsten Verhältnisse finden sich oft vielmehr bloss angedeutet als eingehend geschildert; denn die socialen und ökonomischen Zustände hatten so sehr ihre feststehende, unbestrittene und allbekannte Ordnung, dass ein Bedürfniss, sich darüber auszusprechen und dieselben umständlich aufzuzeichnen, gar nicht bestand. Gelegentlich hingeworfene, meist ganz unabsichtlich gemachte Aeusserungen und Andeutungen müssen hier ebenso sorgsam berücksichtigt, ebenso gewissenhaft benützt werden, als die breiten Schilderungen bestehender ökonomischer Zustände und Einrichtungen; aber freilich setzt das nicht bloss die vollste Aufmerksamkeit und die sorgsamste, das Wort analysirende Lectüre voraus; es gilt vielmehr aus der Vergleichung ähnlicher und analoger Angaben die ganze Tragweite derselben zu bestimmen, und ein volles Verständniss, eine erschöpfende Benützung der vorhandenen Quellen wird hier wie auf anderen Gebieten der Culturgeschichte nur demjenigen möglich sein, der die nöthige concrete Anschauung der gegenwärtigen Verhältnisse und Oertlichkeiten besitzt.

Wird nun auf diese Weise schliesslich kein Gegenstand von irgend namhaftem Interesse für die Erforschung der älteren Wirthschaftszustände in unseren Quellen unberührt bleiben, so weit es sich wenigstens um die Angelegenheiten der Bodenbewirthschaftung und des aus derselben zu erzielenden Nationaleinkommens handelt, so gewinnen diese Quellen offenbar

eine um so grössere Bedeutung, je mehr wir mit denselben in frühere Zeiten zurückgehen können; und zwar nicht bloss desshalb, weil mit dem höheren Alter überhaupt die Quellen spärlicher, die vorhandenen also werthvoller werden, sondern noch mehr, weil die sociale und wirthschaftliche Ordnung immer mehr ihren Schwerpunkt in den grundherrlichen und landwirthschaftlichen Verhältnissen findet, welche eben durch diese Quellen geschildert werden. Ja bei dem grossen socialen Beharren der landbautreibenden Classen und bei der ungemein langsamen Entwickelung ihrer Wirthschaft erhalten diese Quellen, besonders Weisthümer und theilweise auch Urbare, sogar eine über die Zeit ihrer Abfassung nach vorwärts und rückwärts weit hinausreichende Wichtigkeit und sind geraume Zeit hindurch die einzigen specifischen Quellen, welche für die deutsche Wirthschaftsgeschichte überhaupt verfügbar sind.

Es wird daher wohl berechtigt sein, ihnen im Folgenden eine nähere Aufmerksamkeit zu widmen; einer anderen Gelegenheit mag es dann vorbehalten bleiben, auch die übrigen Gruppen von solchen Quellen auf ihre Beschaffenheit und ihre Bedeutung für die Wirthschaftsgeschichte besonders zu untersuchen.

4.

Die Weisthümer sind von all den genannten Quellen jedenfalls die bekanntesten, und, soweit gegenwärtig wenigstens ein Ueberblick möglich ist, auch die verbreitetsten und zahlreichsten.

Seit J. A. Hofmann's eingehender Darstellung ihres Wesens und ihrer Bedeutung in seiner Schrift: ‚de scabinorum demonstrationibus aliorumque placitis, sermone patrio von Schoeffen und anderen weisthümern' Marburg 1792 ist die Aufmerksamkeit beständig diesen interessanten Denkmälern deutschen Alterthums zugewendet geblieben.[1] Aber, obschon

[1] Ein vollständiges Verzeichniss aller bisher veröffentlichten Weisthümer aus deutschen Landen dürfte schwer sein. Die wichtigsten Sammlungen seien hier kurz angeführt.

Hofmann J. A., de scabinorum demonstrationibus, Marburg 1792.

Grimm J. (später Maurer und Schröder), Weisthümer, 6 Bände 1840—1869.

Hardt, Luxemburgische Weisthümer 1868.

vornehmlich J. Grimm auf die reiche Fülle lebensvoller Schilderungen der Culturzustände hingedeutet hatte, welche aus den Weisthümern zu schöpfen sind, blieb doch das Interesse, um dessen Willen man dieselben sammelte und durchforschte, überwiegend ein einseitig rechtshistorisches und dadurch wurde den Weisthümern nicht ihre gebührende Stelle innerhalb des ganzen Quellenkreises angewiesen, und ihr Inhalt blieb trotz ihrer vielfachen Besprechung und Benützung doch zum besten Theile ungekannt und ungenutzt.

Das positive Recht des deutschen Mittelalters findet sich ja unstreitig weit vollständiger, systematischer und deutlicher in der Reichsgesetzgebung und den Rechtsbüchern, später in den Landrechten und der landesherrlichen Gesetzgebung, den Landesordnungen und Polizeiordnungen ausgesprochen.

Ja es sind sogar verhältnissmässig sehr wenige Rechtssätze von irgend grösserer Tragweite für die Kenntniss des deutschen Rechtes, welche wir nur aus den Weisthümern kennen, während die überwiegende Mehrzahl der Rechtsnormen in den Weisthümern nur ein Widerhall theils der Rechtsbücher, theils der Landesordnungen ist, je nachdem sie in Ländern entstanden sind, welche früher oder später zu eigener landesherrlicher Gesetzgebung gekommen sind.

Harless, niederrhein. Weisthümer (Archiv f. Gesch. d. Niederrhein VI.).

Maurer, Geschichte der Markenverfassung, 1856. Geschichte der Frohnhöfe, Bd. III, 1863 und Geschichte der Dorfverfassung Bd. II, 1866 (bairische und pfälzische Weisthümer).

Mone, Zeitschrift für die Geschichte des Oberrhein in mehreren Bänden (badische, pfälzische und elsässische Weisthümer).

Reyscher, Sammlung altwürtembergischer Statutarrechte, 1834.

Burckhardt, Hofrödel von Basel 1860.

Rochholz, Aargauer Weisthümer 1877.

Schauberg, Zeitschrift für schweizerische Rechtsquellen, 1844 ff.

Kaltenbäck, die österreichischen Pantaidinge, 1846.

Zahn, niederösterreichische Banntaidinge. Archiv für Kunde österreichischer Geschichtsquellen, Bd. XXV.

Chlumecky, Dorfweisthümer aus Mähren. Archiv Bd. XVII.

Siegel und Tomaschek, salzburgische Taidinge (österreichische Weisthümer, Bd. I) 1870.

Zingerle und Inama-Sternegg, tirolische Weisthümer (österreichische Weisthümer, Bd. II, III), bisher 2 Theile, 1875 f.

Weizenegger-Märkle, vorarlberg. Weisthümer (in ‚Vorarlberg‘ 1839).

Auch sind die Weisthümer nur in wenigen Fällen, wenigstens in den schriftlichen Formen, in welchen sie auf uns gekommen sind, älter als diese beiden ergiebigsten Rechtsquellen,[1] die Rechtsbücher (Sachsenspiegel 1230, Deutschenspiegel 1260, Schwabenspiegel 1275) und auch als die ältesten Landesordnungen (österreichisches Landrecht circa 1200, bairisches Landrecht 1346, salzburger Landesordnung von 1328 etc.); und selbst die späteren Landesordnungen spielen eine grosse Rolle in den Weisthümern des 16. und der folgenden Jahrhunderte, welche durchweg Bestimmungen derselben aufgenommen haben.

Wenn nichtsdestoweniger die Weisthümer mit gutem Grunde ihre Stelle unter den Rechtsquellen behaupten, so ist das zunächst darin begründet, dass in ihnen ‚das bildende Element zu erkennen ist, das nach der Veraltung der germanischen Rechtsquellen dem in Uebung befindlichen Gewohnheitsrechte eine neue und der fortschreitenden Entwickelung des öffentlichen Lebens angemessene Form beilegt‘.[2] So füllen die Weisthümer zunächst zeitlich die Lücke aus, welche zwischen den Volksrechten und den Rechtsbüchern und zwischen diesen und den späteren Landesordnungen besteht, und zwar bilden die Weisthümer bei der grossen Mannigfaltigkeit und Häufigkeit, in der sie bekannt geworden sind, ein breites Band, durch welches die Verschiedenheit der Rechtssätze zwischen den Rechtsbüchern und den früheren wie späteren Rechtsquellen in den unmerklichsten Uebergängen vermittelt wird.[3]

[1] Die Sammlung von Grimm enthält nur 14 Weisthümer aus dem 11. und 12. Jahrhundert; und auch sonst sind nur sehr wenige solch alte Weisthümer bekannt. Bei Kindlingen ‚Hörigkeit‘ sind zwei Hofrechte von Weingarten und Bamberg aus dem 10. und 11. Jahrhunderte mitgetheilt; und einigermassen kann auch die Loi de Beaumont (1182) bei Hardt, Luxemburger Weisthümer, hieher gerechnet werden. Aus Oesterreich ist bis jetzt noch kein Weisthum bekannt geworden, welches über das 13. Jahrhundert hinaufreichte.

[2] Gerber, deutsches Privatrecht §. 14, vergleiche auch Gengler, Einleitung zum Schwabenspiegel; Waitz, deutsche Verfassungsgeschichte V.

[3] Es ist in dieser Beziehung interessant zu sehen, wie selbst die kühnsten Erwartungen J. Grimm's weit übertroffen wurden. J. A. Hofmann hatte nur 77 Stücke zusammengebracht, Grimm's Sammlung belief sich (nach der Vorrede zu den Rechtsalterthümern, 1828, p. XI) auf 387 Stücke

Freilich wichtiger für das Verständniss der Rechtsbildung ist diese Rolle der Weisthümer, wenn sie schon für die Zeit vor den Rechtsbüchern in Betracht kommen kann, weil die späteren Landesordnungen schon stark von römischem Rechte beeinflusst sind und die deutsche Rechtscontinuität seit dem 15. Jahrhundert zerrissen wird; aber doch bleibt es immer im höchsten Masse lehrreich zu sehen, wie gerade die Weisthümer das wesentlichste Materiale für diejenigen Partien der Landesordnungen bieten, in welchen sie sich am wenigsten von römischrechtlichem Einflusse beherrscht zeigen.

Wie weit nun den Weisthümern diese Function zugeschrieben werden kann, ist im Allgemeinen eben so leicht, wie im Besonderen schwer zu bestimmen. Ist es kein Zweifel, dass die Weisthümer die alten volksthümlichen Rechtsanschauungen, wie sie ihren ersten prägnanten Ausdruck in den Volksrechten gefunden haben, festhalten und nur langsam den örtlichen und zeitlich verschieden gearteten Bedürfnissen entsprechend weiter bilden; ja kann sogar mit Grimm [1] zugegeben werden, dass in den Weisthümern solche Rechtssätze enthalten sind, welche längst keine Anwendung mehr litten, die aber vom gemeinen Mann gläubig und in ehrfurchtsvoller Scheu vernommen wurden, so ist doch wegen der fast durchgängig jüngeren Fassung der Weisthümer, welche erst bei späterem Bedürfnisse zur Aufzeichnung kamen, einer genauen Bezeichnung der Wirksamkeit der Weisthümer als Quellen der Rechtsbücher und Landesrechte eine fast unübersteigliche Schranke gesetzt; und es wird in sehr vielen Fällen wenigstens unentschieden bleiben,

und er glaubte ‚dass immerhin noch einige hundert sich aufbringen lassen würden, alle zusammen würde ein mässiger Quartband oder ein starker Octavband fassen'. Die von ihm aber herausgegebene, durch Maurer und Schröder ergänzte Sammlung (1840—1869) beläuft sich auf 2468 Weisthümer in 6 stattlichen Octavbänden. Auch für Oesterreich stellt sich die Zahl der vorhandenen Weisthümer weit grösser heraus als nicht bloss Grimm (R. A. Vorr. X, XI) sondern auch Spätere vermutheten. Zahn (im Archiv f. ö. G. XXV, 1) zählt von Niederösterreich 328, von Salzburg (österr. Weisthümer Bd. I) sind 41, von Tirol (österr. Weisthümer Bd. II, III) bis jezt 150 veröffentlicht und eine doppelt so grosse Zahl ist in dieser Sammlung noch zu erwarten; aber auch die übrigen Kronländer scheinen eine ähnlich reiche Ausbeute zu liefern.

[1] Rechtsalterthümer Vorrede S. IX.

ob die Rechtssätze der Weisthümer Veranlassung zu gleichlautenden oder ähnlichen der Rechtsbücher und Landesordnungen gegeben haben, oder ob sie nur Wiederholungen dieser mit einer localen Färbung sind.

So wichtig aber auch immer die Weisthümer für das Verständniss des Entwickelungsganges des deutschen Rechtes sind, so scheint doch ihre Bedeutung weder hiemit erschöpft, noch überhaupt genügend bezeichnet zu sein.

Vielmehr liegt ihre hauptsächliche Bedeutung darin, dass sie uns das Recht zeigen in seiner fortwährenden lebensvollen Verbindung mit den persönlichen, gesellschaftlichen, wirthschaftlichen und Culturverhältnissen, für welche es eine feste Ordnung zu bilden bestimmt ist; im Zusammenhang also mit den ganzen realen Verhältnissen, aus welchen es hervorgegangen ist, mit seinen Beweggründen und seinen Triebfedern; in seiner fortgesetzten Uebung und seinem Anpassen an die Mannigfaltigkeit des realen Lebens, mit seiner Billigkeit und mit all den Bürgschaften seiner Ausführung. Ja, sie sind geradezu geeignet, den Beweis zu erstellen, der für die Beurtheilung des Verhältnisses von Rechtsordnung und naturgesetzlicher Wirthschaftsordnung so wichtig ist, den Beweis, dass die Rechtsordnung nur ein Product bestimmter allgemeiner Wirthschafts- und Culturzustände ist, dass sie aber dann allerdings auch wieder, mehr im Einzelnen als im Ganzen, mehr im Kleinen als im Grossen zur Ursache socialer und wirthschaftlicher Zustände und deren Veränderung werden kann.

Das ist es, was diese Rechtsquellen so sehr über den kahlen Buchstaben eines Reichsgesetzes oder eines Rechtsbuches, sowie über die Quellen der Entscheidung streitiger Rechte, über die Rechtssprüche und Urtheile erhebt. Und zwar gilt das in gleicher Weise für Privatrecht und öffentliches Recht.

Die Rechtsbücher, die Reichs- und Landesgesetze bieten uns fertiges Recht, wie es im Laufe der Zeit aus Volksbewusstsein und geschäftsmässiger Rechtspflege sich endlich zu festen Rechtssätzen abgeklärt hat. Die Weisthümer führen uns in die Werkstatt der nationalen Rechtserzeugung, zeigen uns das Material, die thatsächlichen Lebensverhältnisse der Menschen, ihren Erwerb, ihre geistige Interessen, die Sitte, Gewohn-

heit und die Macht als gestaltende Kräfte der Ordnung der Gemeinwesen und des gesellschaftlichen Zusammenlebens.

Kurz, die Weisthümer sind nicht bloss Rechtsquellen, sondern Quellen für die Erkenntniss der Ordnung des gesellschaftlichen Lebens überhaupt; sie geben uns das Recht wie es thatsächlich ist, als einen Bestandtheil der geistigen Potenzen des menschlichen Gesellschaftslebens, als einen Factor der socialen Ordnung, aber weder als den einzigen noch als den überwiegenden. In den Weisthümern prägt sich der Culturzustand des Volkes aus, soweit derselbe aus der Summe der Veranstaltungen erkennbar ist, als deren Zweck die Förderung der gesammten, materiellen und geistigen, besonders ökonomisch-politischen Interessen erscheint.

Und desshalb sind auch die Weisthümer nicht bloss sehr wichtige Rechtsquellen, weil sie uns das Recht in seiner lebensvollsten Erscheinung und in seinem geistigen, so zu sagen culturgesetzlichen Zusammenhange mit den übrigen Aeusserungen des Volksgeistes zur Anschauung bringen, sondern sie sind auch Quellen der Culturgeschichte, und zwar als solche von um so grösserer Bedeutung, je weniger wir sonst verfügbare Quellen von solcher Lauterkeit und so breiter Grundlage haben.

Einigermassen ist das Bewusstsein dieser ihrer Bedeutung immerhin bereits lebendig geworden. Schon Kaltenbäck nennt sie in der Vorrede zum I. Bande der österr. Pantaidingbücher (S. XV), ‚unstreitig die reichste Fundgrube für die Sittengeschichte, und dies in jeder Gestalt, in jedem Alter, bei noch so grosser Verwandtschaft. . . . Wo finden wir sonst Aufschlüsse über die landwirthschaftlichen Zustände, über Forstcultur, Weinbau, Viehzucht etc. der früheren Jahrhunderte?‘ [1]

Auch nach Hardt (luxemb. Weisthümer, Vorrede) sollen die Weisthümer einen Beitrag zur Culturgeschichte des luxemburgischen Landes liefern; aber wie wenig er dabei an die Wirthschaft dachte, das zeigt die im Uebrigen tüchtige Einleitung, in welcher er den wesentlichen Inhalt der Weisthümer unter den gangbaren Kategorien: Besitzer und Besitzthum, Ge-

[1] Aehnlich Rein, drei Uerdinger Weisthümer, 1854, S. 11.

meinden und Gemeiner, Justiz und Verwaltung, Herren und Leute, Rechte und Pflichten systematisch darstellt.

Treten wir nun näher an diese Quellen heran, so ist auf den ersten Blick nichts befremdlicher als die Unsicherheit ihrer Zeitbestimmung. Während sie nach den eigenen Angaben über Aufzeichnung, Niederschrift oder Abschrift in überwiegender Anzahl erst dem 15. und 16. Jahrhunderte angehören, enthalten sie doch so mannigfaltig ältere Bestimmungen, dass ihre Bedeutung schon für eine erheblich frühere Zeit deutlich hervortritt. Ja, die Uebereinstimmung einzelner Bestimmungen der Weisthümer mit analogen alten Urkunden und Capitularien haben Veranlassung gegeben das Alter der Weisthümer, welche eben nur Jahrhunderte lang als ungeschriebenes Gewohnheitsrecht in Uebung gewesen, bis in die ältesten Zeiten des deutschen Rechtslebens überhaupt hinaufzurücken.[1]

Ganz allgemein aber hat man sich der von J. Grimm ausgesprochenen Ansicht angeschlossen (Rechtsalterthümer, Vorrede IX): ‚Diese Rechtsweisungen durch den Mund des Landvolks . . . enthalten lauter hergekommene alte Rechtsgebräuche und darunter solche, die längst keine Anwendung mehr litten, die aber vom gemeinen Mann gläubig und in ehrfurchtsvoller Scheu vernommen wurden. Sie können durch die lange Fortpflanzung entstellt und vergröbert sein, unecht und falsch sind sie nie. Ihre Uebereinstimmung untereinander und mit einzelnen Zügen alter, ferner Gesetze, muss jedem Beobachter auffallen, und weist allein schon in ein hohes Alterthum zurück. Es ist geradezu unmöglich, dass die poetischen Formeln und Gebräuche, deren die Weisthümer voll sind, in den Jahrhunderten ihrer Aufzeichnung entstanden sein sollten. Die ältesten, die wir übrig haben, reichen ins dreizehnte Jahrhundert, die meisten, reichhaltigsten und vollständigsten sind aus den beiden folgenden, obwohl auch noch das 16. und 17., ja das 18. Jahrhundert einige von Bedeutung liefert. Kein Zweifel, dass sie schon vor dem Mittelalter im Schwange gingen, dass sie, je älter, desto reiner und ungetrübter gewesen sein müssen, nur hat ihnen der Zeiten Ungunst Aufbewahrung versagt; damals

---

[1] z. B. Mone in seiner Zeitschrift für die Geschichte des Oberrhein I, S. 6 ff.

mögen sie bloss lebendig überliefert und kaum geschrieben worden sein'.[1] Eine ganz besonders entschiedene Vertretung findet diese Auffassung neuestens bei Gierke in seinem Genossenschaftsrechte. Von der Annahme ausgehend, dass das bäuerliche Landvolk, ausgeschlossen von dem Umschwunge des Volksgeistes und des Volkslebens, in seinen alten Verbänden fast ohne Zusammenhang mit den anderen Volkskreisen, sein altes Leben weiter lebte, glaubt er in den Weisthümern der Dorfleute verhältnissmässig junge, reichlich fliessende Quellen für die Erkenntniss der Formen und des Gehaltes uralter Rechtsanschauungen erblicken zu können, die hier von Geschlecht zu Geschlecht unverändert sich fortgepflanzt hatten. ,Hier dachte man bis in das 17. und 18. Jahrhundert oft nicht viel anders, als man nach der ersten, festen Bodenbesiedlung gedacht hatte. Was in den anderen Volkskreisen oft verschollen und verklungen war, ehe es Aufzeichnung fand, das tönte hier fort und fort und wurde so wie es von Mund zu Mund ging, im Weisthum fixirt . . . Das Bauernrecht überhebt uns daher der Nothwendigkeit, die Eigenthümlichkeiten der älteren Rechtsbegriffe in den Quellen der fränkischen Zeit mühsam zusammenzusuchen. Wir können vielmehr aus dem vollen Strom der Weisthümer schöpfen und das so gewonnene als ausreichenden Typus des gesammten älteren Rechtsbewusstseins verwerthen.' (Bd. II, S. 21 und an mehren anderen Stellen ähnlich).

In diesen Aeusserungen ist doch die Uebertreibung eines an sich richtigen Gedankens unverkennbar.

Es ist die Annahme einer solch starren Unbeweglichkeit des Inhaltes der Weisthümer nicht gerechtfertigt angesichts der verschiedenen Fassungen eines und desselben Weisthums aus verschiedenen Zeiten, in denen uns gerade die zeitgemässe Weiterbildung der Wirthschaftszustände und der zu ihrer Ordnung ergangenen gewohnheitsrechtlichen Feststellungen erwiesen wird;[2] aber noch viel weniger gerechtfertigt angesichts der

[1] Noch Hardt (Vorrede zu den Luxemburger Weisthümern 1868) weiss über das Alter nichts als eine Reproduction eben dieser Stelle vorzubringen.

[2] Vgl. z. B. W. v. Bacharach, Grimm II, 211—227. Aspach ib. III, 125—133. — W. v. Kufstein, Tirol. W. I, 8—54. Mieders ib. I, 267—279. Angedair ib. II, 195—201, auch Mone's Bemerkung Zeitsch. I, S. 5. Zahn, im Archiv Bd. XXV, 1, S. 4 und Beil. II und VI.

grossen Umwälzungen des ganzen wirthschaftlichen und socialen Lebens im 13. und 16. Jahrhundert, welche das ganze Volk berührten und gewiss auch an seinem Rechte, seinen Weisthümern, nicht spurlos vorüber gehen konnten.

Aber freilich bleibt die Kritik des Alters der Weisthümer immer äusserst schwierig, und oft kann nur aus der Uebereinstimmung oder aus der Verschiedenheit einzelner Bestimmungen beurtheilt werden, ob wir in denselben noch einen Nachklang älterer Zustände oder bereits eine veränderte Anschauung zu erblicken haben. Daher kann auch mit den Weisthümern in der Regel nur durch viele übereinstimmende Belege, nicht wohl aber schon durch einzelne isolirte Sätze etwas bewiesen werden.

Wir haben aber dabei vor Allem zu unterscheiden: die ursprüngliche Aufzeichnung, die spätere Abschrift und die Ueberarbeitung.

Zu den ursprünglichen Aufzeichnungen, welche nur zu kleinem Theile in sehr hohes Alter zurückreichen, gehören auch diejenigen älteren Bestandtheile jüngerer Weisthümer, welche nach einer Urkunde, einem Privilegium u. dgl. ad verbum in dieselben aufgenommen wurden, da sie erst durch diese Aufnahme in das Weisthum Gegenstand der Rechtsweisung geworden sind,[1] nicht aber diejenigen, welche zwar auf ein älteres, aber schon damals nicht vorhandenes oder nicht mehr lesbares Weisthum sich berufen;[2] letztere müssen vielmehr als Ueberarbeitungen in Betracht kommen, wenn wir auch nicht mehr in der Lage sind, den Umfang und die Intensität derselben zu erkennen. Denn obgleich sie, wie die ursprünglichen Aufzeichnungen das Gewohnheitsrecht aus dem Gedächtnisse und dem lebendigen Rechtsbewusstsein weisen, darf doch angenommen werden, dass die einmal in eine bestimmte Form gefasste Rechtsgewohnheit auch fortan gerade in dieser Fassung sich fortgepflanzt hat, wie das ja auch in der Regel ausdrücklich bei der neuerlichen Aufzeichnung hervorgehoben wird.[3]

---

[1] Z. B. W. v. Söll, Tirol. W. I, 55; W. v. Breitenbach ib. I, 119.

[2] Z. B. W. v. Mieders Tirol W. I, 267. W. v. Lechthal ib. II, 107.

[3] Bisweilen ist die Ueberarbeitung eine sehr durchgreifende, das neue Weisthum ein wesentlich vermehrtes; z. B. Kauns (Tir. W. II, S. [illegible]

Sonst kommen Ueberarbeitungen nicht bloss in der Weise vor, dass neben der älteren auch die jüngere Fassung vorliegt,[1] sondern auch so, dass ein älteres Weisthum eines Ortes dem jüngeren Weisthum eines anderen zu Grunde gelegt und den speciellen Verhältnissen bloss angepasst wurde.[2] Aber auch alle, besonders die aus älterer Zeit stammenden lateinischen Weisthümer (placita etc.) sind den Ueberarbeitungen oder Reproductionen beizuzählen, sei es nun, dass sie nur eine Uebersetzung des in der Muttersprache abgefassten Weisthums bilden,[3] oder dass sie eine einseitig für die Zwecke der Grundherrschaft (des Klosters etc.) veranstaltete Niederschrift des in der Hofmark etc. geltenden Gewohnheitsrechtes sind, aber in der vorliegenden Fassung gar nicht auf vorausgegangener Weisung beruhen.[4] In beiden Fällen aber werden überhaupt diese lateinischen Texte mit Vorsicht zu gebrauchen sein, da sich bei der Redaction leicht das einseitige Interesse der Grundherren geltend gemacht haben kann.

Die späteren Abschriften sind durchaus nicht immer als solche zu erkennen. Vielfach ist, was spätere Originalaufzeichnung oder Ueberarbeitung scheint, einfach gleichlautende Abschrift, um die Leserlichkeit des Documentes für eine spätere Zeit sicher zu stellen, oder aus anderen praktischen Gründen, so dass auch positive Altersangaben bei manchen Weisthümern nur den Zeitpunkt dieser Abschrift oder etwa einer bestimmten Rechtsweisung auf einem Taiding, aber durchaus nicht immer die Zeit der ersten Niederschrift dieses Weisthums anzeigen.

gemeine torfordnung . . . . . so aus der vorigen uralten dorfordnung, so man alters halben nit allerdings mer lösen und versteen können, auch alten brieflichen gerechtigkaiten gezogen. . . . .

[1] Z. B. ausser den oben S. 158 A. 2 genannten, die Weisthümer von Fliess, Nasserein u. a., Tirol. W. II, S. 214—234, 248—286.

[2] Z. B. W. von Wörgl und St. Johann, Tirol. W. I, S. 68 u. 79. Die Frauenchiemseeischen Stiftsrechte in Tirol i. A. (Tirol. W. I, S. 3) und besonders in Anget ib. I, 66, Leukenthal ib. I, 85, Wiesing ib. I, 154, Axams I, 253, Oetz und Umhausen II, 73. Vgl. auch Rochholz, Aargauer W., Vorwort.

[3] Auch umgekehrt als Uebersetzung aus einem lateinischen Urtext, z. B. Heimgereite v. Landau bei Grimm I, 766.

[4] Z. B. Vogteirecht von Prüm, Grimm IV, 756, placitum coloniae in Layan ib. III, 733.

Schon Kaltenbäck (Vorrede zum II. Bande der Pantaidingbücher S. VI) hat darauf aufmerksam gemacht.[1]

Gelingt es demnach nicht, weder durch eigene Zeitangaben der Weisthümer, noch durch sonstige chronologische Anhaltspunkte (z. B. Angabe des Landesherrn, des Pflegers, Richters, Vogts, Münzbenennungen etc.) die Zeit der Abfassung oder Umarbeitung festzustellen, so muss der Inhalt der Weisthümer selbst hiefür benutzt werden, sei es nun, dass sie Bestimmungen bieten, welche in gleicher Weise schon in älteren Weisthümern oder sonstigen Quellen, z. B. den Rechtsspiegeln, Landfrieden, Landesordnungen u. dgl. vorkommen, wodurch auf ein altes, wenn auch ungeschriebenes Gewohnheitsrecht geschlossen oder wenigstens die mögliche Altersgrenze bestimmt werden kann,[2] sei es, dass entschieden veraltete Bestimmungen vorkommen, welche fast noch mehr zu der Annahme berechtigen, dass ein Weisthum älterer Niederschrift in das spätere aufgenommen wurde, für welchen Fall fast allein dann Grimms früher angeführte Worte ihre Giltigkeit haben.[3]

Und da es nicht möglich ist, bei der Herausgabe von Weisthümern diese Untersuchungen über das Alter eines jeden einzelnen anzustellen, und die Fixirung eines muthmasslichen, doch immer nur sehr ungefähr zu bestimmenden Resultates den Forscher einer neuerlichen Prüfung der Frage nach dem Alter nicht überheben würde, so wird die Benützung der Weisthümer als Quelle für die Wirthschaftsgeschichte immer von einer sorgsamen Untersuchung der Periode begleitet sein müssen, für welche die in denselben enthaltenen thatsächlichen Angaben über die wirthschaftliche Organisation unbedingte Giltigkeit beanspruchen können.

[1] So stammt z. B. das Weisthum von Hörtenberg (Tirol. W. II, S. 1) sicherlich aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts, obschon es nur in einer Niederschrift aus dem Beginne unseres Jahrhunderts vorliegt.

[2] Die vielfache, ausdrückliche und stillschweigende Beziehung auf die tirolische Landesordnung bietet bei tirolischen Weisthümern nicht selten einen Anhaltspunkt zur Bestimmung der Altersgrenze, je nachdem die Redaction vom J. 1526, 1532 oder 1573 angezogen oder benützt wird.

[3] Wie z. B. im Weisthum von Stans (vor 1483) und von Weerberg 1491 (Tirol. W. I, S. 168 und 174.)

Weiter ist es für die Kritik des Inhalts der Weisthümer wichtig, auf die verwandtschaftlichen Beziehungen aufmerksam zu machen, welche unter ihnen bestehen.

Es kommen solche Verwandtschaften in zweifacher Richtung in Betracht.

Einerseits gibt es ganze Reihen von Weisthümern, welche von einheitlicher Wurzel stammen und erst später durch die autonome Weiterbildung verändert und den localen Verhältnissen angepasst wurden. Dann aber finden wir auch gleich- oder ähnlich lautende Weisthümer verschiedener Orte als Product einer späteren Generalisirung und Verwischung örtlicher Besonderheiten. Stammen diese letzteren erst aus der Zeit des Uebergewichts der grossen Grundherren in den Markgenossenschaften, aus der Zeit also, in welcher eine obrigkeitliche Bevormundung die autonome Beliebung der Dorfgenossen mehr und mehr verdrängte (vgl. Kaltenbäck, Vorrede zum I. Bande der Pantaidingbücher S. XI), so ist dagegen die erstgenannte Verwandtschaft jedenfalls viel älterer Art und auch für die Geschichte dieser Quellen ungleich wichtiger; ja es ist nicht unmöglich, dass aus der Uebereinstimmung der Texte im Ganzen oder auch nur in einzelnen charakteristischen Punkten sich Licht über eine Reihe von Fragen der Wirthschafts- und Culturgeschichte verbreite, wie das insbesondere von den Ansiedlungs- und Verkehrsverhältnissen, zum Theil auch von den alten politischen und socialen Gliederungen des Volkes gilt.[1] Freilich darf auch hier eine solche Abstammung oder Ableitung nicht überall ohne weiteres angenommen werden, wo vielleicht nur die Gleichartigkeit der wirthschaftlichen Existenzbedingungen gleiche gewohnheitsrechtliche Sätze zur Ordnung der gesellschaftlichen Verhältnisse erzeugte.

Augenscheinlich am wichtigsten aber für das Verständniss und wohl auch für die Kritik des Inhaltes der Weisthümer ist es, sich gegenwärtig zu halten, welchen Kreisen der Bevölkerung, welcher Art von Gemeinwesen sie entstammen.

Wir sehen dabei vollständig ab von derjenigen besonderen Art von Weisthümern, welche als Schöffensprüche von Ober-

[1] Vgl. Kaltenbäck, Vorrede zum I. Bande der Pantaidingbücher S. XIV f. und Zahn, im Archiv XXV, 1, S. 6. Auch Rochholz l. c. Vorwort.

höfen bekannt sind und nur Entscheidungen einzelner streitiger Rechtsfragen bieten (Stobbe, Rechtsquellen I, 274 f.; Rein, Uerdinger Weisth. S. 26 f.)

Auch die vereinzelten Weisthümer zur Regelung öffentlichrechtlicher Angelegenheiten, welche gewöhnlich durch Statuten geordnet sind, wie z. B. Synodalweisthümer, Zollweisthümer etc. können füglich ausser Betracht bleiben (vgl. Mone, Zeitschrift I, S. 5). Aber auch wenn wir uns beschränken auf die von Walter, Stobbe u. A. sogenannten bäuerlichen Rechtsquellen, d. h. auf diejenigen Weisthümer, welche das den einzelnen Gemeinden auf Grund alten Herkommens in ihren Gemeindsversammlungen gewiesene Recht enthalten, bleiben doch noch immer die Verschiedenheiten sehr zahlreich und erzeugen auch einen besonders wirthschaftsgeschichtlich sehr verschiedenen Inhalt.

Wir haben hier vor Allem zu unterscheiden: Gerichtsweisthümer, markgenossenschaftliche und Urbarial- (Stifts-) Weisthümer.

Als Gerichtsweisthümer kommen im Allgemeinen diejenigen in Betracht, in welchen die Angelegenheiten der Rechtspflege für die ganze Gerichtsgemeinde behandelt und sowohl das formale (Process-)Recht als das materielle (bürgerliches, Straf- und Polizeirecht) gewiesen wurde, gleichviel ob diese Rechtsweisung von den Gemeindegenossen, von deren Aelterleuten oder Schöffen erfolgten, oder ob die Gerichtsobrigkeit eine einfache Vorlesung des Gewohnheitsrechtes an ihre Stelle setzte. Es ist dabei nach der ganzen Entwickelungsgeschichte der älteren Gerichtsverfassung selbstverständlich, dass diese Gerichtsgemeinden selbst wieder von sehr verschiedenem Umfange und verschiedener Bedeutung sein konnten; besonders deckt sich für die niedere Gerichtsbarkeit, wenigstens in älterer Zeit, die Gerichtsgemeinde mit der Markgemeinde, und nur für die höhere, vorzugsweise Criminalgerichtsbarkeit, ist die Gerichtsgemeinde eine Zusammenfassung mehrerer Ortsgemeinden. Aber auch noch in späterer Zeit ist wenigstens die Hofmarkgemeinde zugleich Gerichtsgemeinde für die niedere Gerichtsbarkeit und ihre Weisthümer sind also, so weit sie die Angelegenheiten der Rechtspflege zum Inhalte haben, ganz ebenso Gerichtsweisthümer wie etwa die Weisthümer der Vogtei-, Landes- und Amtsgerichte.

Nun ist es einleuchtend, dass der Inhalt dieser Gerichtsweisthümer für die Zwecke der Wirthschaftsgeschichte von sehr verschiedenem Werthe ist, je nachdem mit der Auseinandersetzung der Competenzen eine Differenziirung auch ihres Inhaltes erfolgt.

Vollständige Gerichtsweisthümer für den Bezirk eines landesfürstlichen oder Patrimonialgerichtes können geradezu als ein Versuch der Codification des gesammten Rechtes gelten und berühren selbstverständlich in ihrem privat-, verwaltungs- und polizeirechtlichen Theile so mannigfaltig das ökonomische Leben mit seinen Zuständen und Bewegungstendenzen, dass sie uns geradezu als die werthvollsten unter allen Arten der Weisthümer erscheinen müssen.[1] Vielfach sind die Gerichtsweisthümer jedoch nur in einem oder dem andern Punkte von solcher Vollständigkeit, während anderes ganz oder wenigstens in der Hauptsache bei Seite gelassen ist.[2] Und insbesondere sind es die Angelegenheiten markgenossenschaftlicher Ordnung, welche um so eher in Gerichtsweisthümern fehlen, je weniger die Gemeinsamkeit der ökonomischen Interessen für die Dauer sich als Grundlage auch für den Zusammenhang in der Gerichtsgemeinde wirksam erwies. Höchstens, dass sich die Gerichtsweisthümer dann in ähnlich unbestimmter und oberflächlicher Weise, wie es etwa in den Spiegeln geschicht,[3] über Angelegenheiten der ökonomischen Ordnung der Gemeinde verbreiten, während sie das Wesentlichste von diesen Bestimmungen dem Markweisthume (Dorfordnung etc.) der einzelnen im Gerichte verbundenen Genossenschaften überlassen.[4] Es ist aber einleuchtend, dass die Gerichtsweisthümer in dem Grade an Interesse für die Wirthschaftsgeschichte verlieren, in welchem sie sich ausschliesslich oder überwiegend auf Strafrecht und

[1] Z. B. die Charte de Beaumont (1182) bei Hardt, Luxemb. Weisthümer S. 785 f. Landrecht im Zillerthal (14., 15. Jahrh.) in Salzburger Taidingen S. 317 f. Weisthümer von Kufstein (16. Jahrh.) in Tirol. Weisth. I, S. 8—54. S. a. Rügung von Urbau bei Chlumecky l. c. S. 54.

[2] Z. B. W. v. Rattenberg II, in Tirol. Weisth. I, S. 113. W. v. Ischgl und Galtür ib. II, S. 185.

[3] Vgl. z. B. Sachsenspiegel I, 48 über Gemeinweide; II, 46—48 über Gemeinland und Sonderland; III, 79, 86 über Dorfanlage und Gemeinland etc.

[4] Z. B. W. v. Nauders (Tirol. W. II, S. 313). Tittmoning (Salzb. T. S. 90).

Process beschränken, oder höchstens — was in späteren Weisthümern dieser Art sehr häufig wird — einfach daneben die sicherheits-, sitten- und verkehrspolizeilichen Bestimmungen der Landesordnungen reproduciren.[1]

Neben ihnen bilden dann die *markgenossenschaftlichen Weisthümer* für unsere Zwecke unter allen Umständen äusserst werthvolle Quellen, mögen sie im einzelnen nun Weisthümer grösserer Markgenossenschaften (Wald-, Alpmarkgenossenschaften), oder kleinerer Dorf- oder Hofmarkgenossenschaften oder endlich Bauerschaftsweisthümer sein.

Die *Weisthümer grösserer Markgenossenschaften* sind vor allem die wichtigsten Quellen für die Geschichte der *Forstcultur* und der *Forstwirthschaft*. Denn ihr Bestand war, in der Zeit wenigstens, aus welcher uns ihre Weisthümer erhalten sind, ganz vornehmlich auf Gemeinwald (und Gemeinweide) begründet und daher waren auch die mit der Forstbewirthschaftung im Zusammenhang stehenden Interessen weitaus die wichtigsten, welche auf den Märkerdingen zur Verhandlung und in den Weisthümern zur Aussprache gelangten. Die allmälige Erschöpfung der ungeheueren Holzvorräthe germanischer Urwälder ist aus ihnen ebenso ersichtlich,[2] wie die verschiedenen Bemühungen der Märkerobrigkeit zur Einführung einer rationellen Forstpflege an Stelle der alten bloss occupatorischen Wirthschaft. Dabei ist nicht bloss der tiefgreifende Unterschied der Bauholz- und der Brennholznutzung, sondern auch der allmälige Uebergang von einer rohen Plänter- oder Vehmelwirthschaft zu einer rationellen Schlagwirthschaft, sowie die mit Verbesserung der Transportverhältnisse immer mehr stattfindende Beschränkung des Kohlenbrennens, Harzsammelns etc. sehr lehrreich zu beobachten.[3]

---

1 Z. B. in dem oben angeführten ausführlichen Weisthume von Kufstein, Tirol. Weisth. I, S. 8 ff. W. v. Hörtenberg ib. II, S. 1.

2 Z. B. Märkerordnung der Grossenlinder Zent, Grimm, Weisth. V, 268 f. Ordnung über die Mockstädter Mark ib. 275 f. Waldordnung für Lofer und Unken (Salzb. Taid. S. 248 ff., besonders §. 12 und 14).

3 Waldordnung von 1587 und 1619 etc. bei Hohlhausen, Abhandlung von denen Gerechtsamen und Pflichten eines Obermärkers etc. 1757. Vgl. Maurer, Markenverf. S. 139. — Weisth. der Raesfelder, Osterwalder, Ostbevern'schen Mark bei Grimm III, 170, 176, 177, ferner I, 499, 565 u. o.; auch Gierke Genossenschaftsrecht, II, S. 263 f.

Neben der Forstwirthschaft ist es dann die Weidebenützung, welche als wichtiger Gegenstand dieser Art der Markenweisthümer erscheint. Allerdings nicht so fast in den Weisthümern der Waldmarkgenossenschaften, denn da die Zugehörigkeit einer Feldmark, auf welcher natürlich die Gemeindeweide so ziemlich die wichtigste gemeinwirthschaftliche Angelegenheit war, zu einer solchen Mark nur als Ausnahme vorkömmt, so beschränken sich die Weideangelegenheiten zumeist doch nur auf die Waldweide; diese ist nun zwar im Mittelalter bei dem starken Uebergewichte der Schweinezucht über alle anderen Arten der zur Fleischgewinnung bestimmten Thierproduction ungleich wichtiger, als in unseren Tagen gewesen; aber doch bleibt immerhin dieser Gegenstand an allgemeinem Interesse für die Wirthschaftsgeschichte hinter anderen Angelegenheiten zurück, welche durch die Weisthümer geordnet werden.

Wo wir es dagegen mit Weisthümern von Alpmarkgenossenschaften zu thun haben, da steht begreiflicherweise gerade die Grasweide als das wichtigste ökonomische Interesse an der Spitze aller in denselben verhandelten markgenossenschaftlichen Angelegenheiten. Die grosse Rolle, welche die Alpenwirthschaft innerhalb der landwirthschaftlichen Angelegenheiten der Gebirgsbevölkerung vom frühesten Mittelalter bis in unsere Tage gespielt hat, erhält durch diese Weisthümer eine sehr helle Beleuchtung.[1]

Ja, es lassen uns dieselben nicht bloss erkennen, wie die verfügbaren Alpen und die Vertheilung ihrer Nutzung auf die Ausdehnung der Viehzucht und deren ökonomisches Uebergewicht innerhalb der ganzen Gemeinde wie in den Einzelwirthschaften bestimmend gewirkt haben,[2] sondern es wird auch ihr massgebender Einfluss auf die Wahl der Wohnplätze, auf die Ordnung der Bauernhöfe und ihrer Feldungen in der Ge-

[1] Z. B. Urbar von Pfrondten (1459) bei Maurer Markenverfassung S. 451 fg. Pfarr- und Albordnung von Thannheim (Tir. W. II. S. 109 f.); W. von Holzgau (ib. II, S. 126 f.) u. o.

[2] Z. B. W. v. Mittersill (Salzb. Taid. S. 295 f.). Besonders ist hier auch an die überall wiederkehrenden Bestimmungen des als alpmässig anerkannten Viehs zu erinnern.

nossenschaft, überhaupt auf die Colonisationsvorgänge und die Agrarverfassung im Gebirge deutlich erkennbar.[1] Das aber ist überhaupt ein besonderer Werth aller markgenossenschaftlichen Weisthümer, dass sie für die Aufhellung der alten Colonisationsvorgänge so vorzügliche Anhaltspunkte bieten. Gerade, je mehr man zur Einsicht kömmt, dass, bei allem Werthe, die blosse Namensforschung hiefür nicht genügen kann, um so dringender wird das Bedürfniss sich nach anderen zuverlässigen Quellen umzusehen, wie solche eben in diesen Weisthümern in erster Reihe vorhanden sind.

Wenn dann daneben diese Markenweisthümer auch noch Bestimmungen bau-, feuer- und selbst gewerbspolizeilicher Natur enthalten, so darf zwar nicht verkannt werden, dass die ökonomischen Zustände auch durch diese Bestimmungen manche Beleuchtung erhalten; aber von durchgreifender Bedeutung ist dabei doch nur eines: der in zahlreichen Variationen auftretende und durchgeführte Gedanke nemlich, dass alles was an Producten auf Markboden gewonnen oder aus solchen Producten gefertigt oder gezüchtet war, zunächst immer für die ökonomischen Interessen der Markgenossen bestimmt blieb. Die Arbeit also, welche auf die Gewinnung der Markproducte oder auf die Zucht der Thiere und die Verfertigung von Gegenständen aller Art gewendet war, trat hier in ihrem ökonomischen Werthe zurück hinter den Stoff, so dass eine Eigenthumsbegründung durch Arbeit ausgeschlossen und eine durchgreifende Verfügungsbeschränkung bei allen aus Markland und Markproducten gewonnenen Gütern die Folge einer solchen prinzipiell wichtigen ökonomisch-rechtlichen Anschauung war.[2]

Die nach Zahl und geographischer Verbreitung bedeutendste Gruppe von Weisthümern aber bilden unstreitig die Weisthümer der Dorfmarkgenossenschaften und der Bauerschaften.

Diese zeigen allerdings unter sich wieder erhebliche Unterschiede, je nachdem sie von freien oder von grundherr-

[1] Z. B. aus den Weisthümern des Lechthals (Tir. W. II. S. 106—150).

[2] Sehr ausführlich z. B. W. v. Sachsenheim bei Grimm I, 453 f. W. v. Landau I, 767. W. v. Cornelismünster, Grimm II, 786. W. d. ostbevern'schen Mark. III, 177.

lichen oder von gemischten Gemeinden ausgingen. Denn während die Weisthümer freier Gemeinden eben nur die ökonomischen Interessen der Dorfmarkgenossen zu regeln hatten,[1] musste in den Weisthümern der grundherrlichen Dörfer das Bedürfniss zum Ausdrucke kommen, die eigenen ökonomischen Interessen der Bauern mit den Interessen der Grundherrschaften in Einklang zu setzen; und das äusserte sich ebensowohl in Bestimmungen, welche von den Rechten der Grundherren und den Pflichten der Grundholden und Hörigen handeln, wie anderseits die Bauern die Weisung ihres inneren Markenrechtes zum Anlass nehmen konnten, ihren Rechten und den Pflichten ihres Grundherrn gegen sie einen unzweifelhaften und unanfechtbaren Ausdruck zu geben.[2] Aus demselben Grunde kommen dann auch in den Weisthümern gemischter Orte neben den dorfmarkrechtlichen einzelne Angelegenheiten des Hofrechtes zur Sprache,[3] so dass sowohl diese, wie die Weisthümer grundherrlicher Dorfmarken sich vielfach mit den später zu erwähnenden hofmarkrechtlichen Weisthümern berühren.[4]

Aber so wichtig auch immerhin die Verhältnisse der Grundherrschaft in den Dörfern und den Bauerschaften für die Würdigung der ökonomischen Gesammtlage des Volkes wie für die sociale Stellung der herrschenden Classe sind, so muss doch die Geschichtsforschung sich über diese Verhältnisse zunächst aus den Weisthümern der Hofmarken selbst, welche also das eigentliche Hofrecht, die Summe der Rechtsbeziehungen zwischen Grundherren und Abhängigen aller Art enthalten, belehren, und kann nur zur Ergänzung den mehr gelegentlichen Aeusserungen dieser Art in Weisthümern der Dorfmarkgenossenschaften und Bauerschaften nachgehen.

Sehen wir aber von diesem Unterschiede ab, so ist weiter eine Verschiedenheit des Hauptinhaltes, wenigstens so weit

[1] Vgl. z. B. das Dorfrecht zu Partschins, Grimm III, 738, in Schweizer Oeffnungen bei Schauberg I, 1, 41, 92, 98 und 111.

[2] Vgl. Grimm I, 43 f., 73 f., 190 f. W. v. Pfunds (Tirol. W. II, 313). It. ob das wer, ob wir icht vergessen hiettent gen der herrschaft oder von uns, das wer der herrschaft und uns ohn allen schaden.

[3] Z. B. Grimm I, 412 f. dass seindt die recht, die das gericht und der hof und das margrecht hat zu Saspach.

[4] Vgl. Maurer, Gesch. der Dorfverfassung II, S. 160.

dieser die wirthschaftsgeschichtliche Forschung unmittelbar berührt, in keiner Weise vorhanden.[1] Denn die ökonomischen Interessen waren bei diesen Markgenossenschaften ganz gleich gelagert, mochten sie nun aus lauter persönlich freien, nur vogteipflichtigen, oder nur zum Theil aus solchen, oder endlich aus durchweg grundhörigen Leuten bestehen. Zunächst waren ja die Bewohner einer Gemarkung immer die Träger einer eigenen Genossenschaft, in welchen Rechtsverhältnissen auch immer die in der Gemarkung lebenden Genossen und die in derselben gelegenen Grundstücke sonst stehen mochten. Das aber was diese Genossenschaft als solche, als eine Form der Gemeinwirthschaft, für die ökonomischen Verhältnisse der Genossen, wie überhaupt in der Ordnung der Wirthschaftszustände einer bestimmten Gegend in bestimmter Zeit bedeutete, was sie leistete und was ihr geleistet wurde, ist überall grundsätzlich das Gleiche gewesen, mögen dabei auch immerhin Gradunterschiede in ihrer Bedeutung und Wirksamkeit für die ökonomischen Interessen der Genossen vorhanden gewesen sein.

Ueberall war sie bestimmt das organisatorische Princip in der Wirthschaftsführung der Markgenossen zu vertreten, die Uebel der wirthschaftlichen Isolirung des Einzelnen zu beseitigen und ebensowohl für grössere gemeinnützige Angelegenheiten eine Arbeitsorganisation zu verwirklichen,[2] als auch für das in der Almende und auch zum Theil noch in der vertheilten Feldmark ruhende Capital der Gesammtheit eine Ordnung der Gebrauchstheilung und Gebrauchsvereinigung durchzuführen, wodurch eine Verständigung gegensätzlicher Interessen und zugleich ein grösseres Gesammtergebniss an Nutzung, also eine Stärkung der Individualwirthschaft der Genossen zu erzielen war.[3]

Mochte dann immerhin diese werthvolle wirthschaftliche Leistung der Genossenschaft bei freien Gemeinden ausschliess-

[1] Vgl. Maurer l. c.

[2] Zahlreiche Beispiele aus Weisthümern bei Gierke II, S. 237 f.

[3] Ansprüche der Gemeinde an den Besitz (Marklosung, Heimfall etc.), Regelung des Gebrauches (gemeinschaftliche Anordnung der Bewirthschaftung, der offenen und geschlossenen Zeit, der Wege- und Anwenderechte, Leitung der Viehzucht, Heimfall an die Gemeinde bei Verödung u. dgl.) und Beschränkung der Verfügung über das Product vgl. S. 167.

lich im Dienste der sonderwirthschaftlichen Interessen der Genossen, bei grundherrlichen Gemeinden im Dienste auch der Grundherrschaft stehen; sie war doch immer vorhanden, immer begehrt, und tritt daher auch immer in den dorfmarkgenossenschaftlichen Weisthümern als eine Angelegenheit allerersten Ranges hervor.

So ersehen wir denn aus diesen Weisthümern vorerst, mit welcher Stärke und Intensität der in dieser Genossenschaft liegende Gedanke einer Wirthschaftsgemeinschaft und Gemeinwirthschaft verwirklicht ist, und wie er sich im Laufe der Zeit verändert. Insbesondere ist es lehrreich, die langsame aber stetige Emancipation der Sonderwirthschaft von der Gemeinwirthschaft zu verfolgen und zugleich das Bestreben der Genossenschaft zu beobachten, anstatt des in Verlust gerathenden Theils der Gemeinwirthschaft einen ausgedehnteren polizeilichen Einfluss auf die Sonderwirthschaften mit Hilfe der öffentlichen Gewalt zu erringen.[1]

Dann aber werden durch die Weisthümer der Dorfmarkgenossenschaft auch die ökonomischen Zustände der Individualwirthschaften hell beleuchtet. Es darf dabei freilich keinen Augenblick übersehen werden, dass wir es hier mit ungleich mannigfaltigeren und in den verschiedenen Gegenden und Zeiten auch verschiedenartigeren Zuständen zu thun haben, als diess für die Grundzüge genossenschaftlicher Gemeinwirthschaft angenommen zu werden braucht. Denn die Ideen, welche der ökonomischen und rechtlichen Organisation in Genossenschaft und Herrschaft zu Grunde lagen, zeigen doch wenigstens in gleicher Zeit eine grosse Uebereinstimmung; der factische Bestand des Vermögens und der Betriebsmittel der Einzelwirthschaften in der Genossenschaft dagegen ist doch immer am entschiedensten von ökonomisch-technischen Ursachen bestimmt gewesen, mögen dabei auch immerhin jene Ideen und Rechtsgestaltungen ihren unverkennbaren Antheil gehabt haben. Aber anderseits darf auch der mächtige Einfluss des factischen Wirthschaftsbestandes, besonders der Rang-

[1] Vgl. hiezu Gierke, deutsches Genossenschaftsrecht II, §. 10. Die vielen bau-, feuer-, wasser-, sicherheits- und sittenpolizeilichen Vorschriften jüngerer Weisthümer treten geradezu an die Stelle des Hauptinhaltes älterer Markenweisthümer.

ordnung der bäuerlichen Bevölkerung nach dem Vermögen und Einkommen auf die Entfaltung gemeinwirthschaftlicher Leistungen und auf die Fortbildung der der Genossenschaft zu Grunde liegenden ökonomischen Prinzipien nicht aus dem Auge verloren werden, und wir erhalten damit die Berechtigung, aus gleichartigen genossenschaftsrechtlichen Sätzen der Weisthümer über die Wirthschaftsführung der Gesammtheit wie der Einzelnen auch, allerdings mit Vorsicht, auf gleichartige factische Zustände der Individualwirthschaften, ihrer Vermögens- und Einkommensvertheilung, ihrer Betriebsamkeit und ihrer Bedürfnisse zu schliessen.[1]

Was aber von dem wirthschaftsrechtlichen Inhalte dieser Weisthümer besonders zur Aufhellung der ökonomischen Situation der landbauenden Bevölkerung dienlich ist, das sind vorerst die Grenzbestimmungen zwischen der Wirksamkeit der Individual- und der Gemeinwirthschaft, deren mannigfaches Ineinandergreifen schon früh zu Auseinandersetzungen und damit zur Darlegung des factischen Sachverhaltes führen musste.

Wirkte ja doch, wenigstens in der Dorfmarkgenossenschaft, der alte Gedanke der Feldgemeinschaft auch noch in späterer Zeit weit in das Gebiet der Sonderwirthschaft hinein, und in den genossenschaftlichen Festsetzungen über Culturart und Wirthschaftssystem, in den Anordnungen über Fruchtfolge, Zeit des Beginnes und der Beendigung der Wirthschaft auf Feldern und Wiesen, Oeffnung und Schliessung der getheilten und gesonderten Feldmark u. dgl. enthüllt sich der ganze Productionsprocess der bäuerlichen Einzelwirthschaft.[2]

[1] So wird z. B. die Zuerkennung vollen Genossenrechtes an alle, die ‚eigen rauch in der mark‘ haben, auf ein Uebergewicht des kleinen Grundbesitzes, die Beibehaltung von Wechselwiesen und genossenschaftlicher Anordnung der Feldbestellung auf extensive Dreifelderwirthschaft etc. meistens einen richtigen Schluss gestatten. Vgl. auch über die Unterschiede des Hof- und Dorfsystems S. 38 f.

[2] Vgl. aus der Fülle der Belege nur beispielsweise Grimm I, 74. Kaltenbäck I, 132, §. 60. Salzb. Taid. 23, 18. 56. 32. Tir. W. II. 15. 1 (über offene und geschlossene Zeit). — Grimm V, 105. Schauberg I, 195. Salzb. Taid. 36, 41 (über Brachland). — Grimm I, 132. Kaltenbäck I. 166, §. 29 (über Saat- und Erntezeit). — Selbst der Arbeitslohn festgesetzt Kaltenbäck I, 227, §. 88 u. o. Tir. W. II, 57.

Ueberdiess unterlag auch der Verkehr ähnlichen genossenschaftlichen Beschränkungen, galt Mass und Gewicht,[1] Geld, Kauf und Tausch[2] ähnlich als genossenschaftliche Angelegenheit, und war der Verkauf der Bodenproducte und Gewerbserzeugnisse insbesondere ähnlich in erster Linie auf Nachbarn und Markgenossen beschränkt, wie das Alles schon, wenn auch in gegenständlich beschränkterer Weise bei den Weisthümern der grösseren Markgenossenschaften hervorgehoben werden musste.

Aber auch, was die ökonomisch-historische Forschung sonst für Fragen dieser Art von Bedeutung für die Beurtheilung ländlicher Wirthschaftsordnung stellen muss, keine wird von diesen Quellen ganz unbeantwortet bleiben. Denn das Leben der Dorfmarkgenossenschaft wie der Bauerschaft erschöpfte sich nicht in der Pflege einzelner ökonomischer Interessen.

Wie im altdeutschen Gildewesen, so hat sich auch in der ländlichen Genossenschaft der Grundgedanke einer vollen Lebensgemeinschaft lange erhalten; und so berühren denn auch ihre Weisthümer so ziemlich alle öffentlichen, ökonomischen und socialen Interessen der Genossenschaft sowohl als der Genossen.

Wo aber die ökonomischen Zustände in solcher Allseitigkeit berührt sind, da kann es auch nicht fehlen, dass erhebliche Unterschiede der Agrarverfassung gleichfalls in den Weisthümern zum Ausdrucke kommen, und diesen Quellen wieder ein verschiedenes, charakteristisches Gepräge verleihen. So unterscheiden wir innerhalb dieser Gruppe von Markenweisthümern wieder die Dorfweisthümer und die Weisthümer von Bauerschaften, d. h. von Genossenschaften, deren Gemarkung nach dem Hofsystem besiedelt war, mag dasselbe nun ursprüngliche Form der Ansiedlung oder durch spätere Separation entstanden sein. Ueber das Vorhandensein des einen oder anderen Systems selbst sprechen sich die Weisthümer allerdings nicht direct aus; denn es war kein Bedürfniss vorhanden, dasjenige

[1] Z. B. Tir. W. II, S. 312. Salzb. Taid. 21, 27, 33, 85 u. o.

[2] Vgl. Grimm I, 271. IV. 437 (Veräusserung an Ungenossen). I, 453, 676. III, 631 (an Genossen). Tir. W. I, 27 (Kaufrecht). II, 1 (Fürkauf).

besonders zu constatiren, was allen Genossen nicht bloss vollkommen bekannt und unter ihnen unzweifelhaft, unstreitig und unbestritten galt, sondern auch, als etwas ererbtes und ausschliesslich gewohntes, als selbstverständlich angesehen wurde. Aber aus dem, was in den Weisthümern über den Umfang der Gemeinwirthschaft der Markgenossenschaft und über deren Einfluss auf die Sonderwirthschaft gesagt ist, was über Einzäunung, Weide auf fremdem Grund und Boden, über Gemeinwald und Sonderwald u. dgl. bestimmt wird, lässt sich doch der Charakter einer Genossenschaft als Dorfgemeinde oder Bauerschaft mit ziemlicher Sicherheit erkennen.[1] Ja wir sind sogar berechtigt, aus dem Fehlen gewisser sonst allgemein auftretender markenrechtlicher Bestimmungen auf das Herrschen des Hofsystems zu schliessen und können darnach ein Weisthum als Bauerschaftsweisthum bestimmen, auch wenn die Gemeinde gegenwärtig nicht mehr diesen Charakter tragen sollte.

So fehlen in Bauerschaftsweisthümern regelmässig bau- und feuerpolizeiliche Vorschriften; freilich sind diese auch in dorfmarkgenossenschaftlichen Weisthümern häufig erst spätere Zusätze. Es fehlen ferner Bestimmungen über die gemeinsame Stoppel- und Brachweide, über die offene und geschlossene Zeit der Felder; es wird zwischen Winter-, Sommer- und Brachfeld nicht unterschieden, wie ja überhaupt mit dem Hofsystem so häufig gleichzeitig das System der Feldgraswirthschaft (im Gebirge Egartenwirthschaft) auftritt, so dass schon der Mangel jeder Spur einer Wiesencultur einigen Anhaltspunkt für die Annahme eines Hofsystems bieten kann. Gänzlich vermisst man in den Bauerschaftsweisthümern aber auch Bestimmungen über Zeit und Art der Feldbestellung, und gering erscheint die Bedeutung der Feldwege und Ueberfahrtsrechte, weil diese bei dem arrondirten Grundbesitze der Einzelhöfe bei weitem weniger Bedürfniss waren, als bei dem im Gemenge liegenden Grundbesitz des Dorfsystems.

Auch das durchgängige Auftreten von besonderen Hofnamen und die Bestimmung der Gemeindegrenzen nach den

---

[1] Vgl. meine Schrift: ‚Untersuchungen über das Hofsystem im Mittelalter' (1872) S. 89 ff., und darnach Roscher, ‚Nationalökonomie des Ackerbaues' 8. Aufl., S. 245.

Grenzen der einzelnen Höfe, sind charakteristische Merkmale eines Bauerschaftsweisthums, wie denn überhaupt die ungleich grössere ökonomische Selbständigkeit der Genossen einer Bauerschaft und der bei weitem geringere Umfang genossenschaftlicher Gemeinwirthschaft und Einflussnahme auf die Wirthschaftsführung der Einzelnen auch den Weisthümern der im Uebrigen doch immerhin genossenschaftlich organisirten Bevölkerung einer solchen nach dem Hofsystem besiedelten Mark einen bestimmten leicht erkennbaren Charakter aufprägen musste.

Sind es aber im Allgemeinen nur Andeutungen und mehr oder weniger zuverlässige Anhaltspunkte, welche für die Bestimmung eines Weisthums als Dorf- oder Bauerschaftsweisthum verfügbar sind, so sprechen doch die Weisthümer in einem Falle deutlich und ausdrücklich von dem Gegensatze des Dorf- und des Hofsystems. Und das ist da der Fall, wo diese beiden Grundformen der Agrarverfassung in einer Gemarkung nebeneinander bestehen, wo also neben dem Dorfe mit seiner in Feldgemeinschaft gehaltenen Flur auch Einzelhöfe zum Bestande der Genossenschaft gehören. Die gänzlich verschiedene ökonomische Basis dieser zwei Arten von Wirthschaft machte dann eine ausdrückliche Auseinandersetzung über das Verhältniss der Gesonderten zu den Geeinigten, der Einzelhofbauern zu den Dorfgenossen und zu der Genossenschaft, ihren Nutzungen und ihren Verpflichtungen unerlässlich, wodurch auch die jeweilige Stärke der Genossenschaftsidee und der Werth der gemeinwirthschaftlichen Leistung für die Einzelwirthschaft sehr charakteristisch beleuchtet wird.[1]

Zu den Markenweisthümern gehören endlich auch die Weisthümer des Hofrechtes, sofern als die Hofverfassung in vielen Gemeinden die alte markgenossenschaftliche Verfassung verdrängt und an ihre Stelle eine neue markgenossenschaftliche Verbindung zwischen Grundherren und Grundholden gesetzt hat.

[1] Vgl. u. a. die Weisthümer von Altenthann (Salzb. Taid. S. 21, 25), Anthering (ib. 72), Lebenau (S. 84), Glaneck (S. 119). Beispiele aus Tir. Weisth. von Hopigarten (I. 103), Rum (I. 220), Haimingen (II. 63), Stams (II. 59) und viele andere in meiner oben angeführten Schrift S. 102 ff.

Die Weisthümer dieser Art haben nun, wie das in der ganzen Bedeutung der Hofmarkverfassung gelegen ist, so viel Verwandtschaft, theils mit den Gerichtsweisthümern, theils mit den Dorfrechten, dass von ihnen in Bezug auf ihre Bedeutung für die Wirthschaftsgeschichte so ziemlich alles Geltung hat, was früher über die anderen Gruppen von Weisthümern gesagt wurde. Sie sind Gerichtsweisthümer, insoferne der Hofmark wenigstens die niedere Gerichtsbarkeit regelmässig zustand,[1] und daher das Bedürfniss nach einer ausführlichen Weisung aller das Gebiet des bürgerlichen, Polizei- und niederen Strafrechtes berührenden Gewohnheitsrechtssätze hier allmälig ebenso empfunden werden musste, wie diess für die Landgerichte in den Versuchen einer vollständigen Codification des Landrechtes bezeugt ist.[2] Sie sind anderseits Markenweisthümer, insoweit das Gebiet des Frohnhofes eine räumlich geschlossene Einheit darstellte, innerhalb deren Grenzen alles, Personen wie Sachen, dem Rechte des Herrnhofes unterlag und die Gemeinsamkeit der ökonomischen Interessen auch hier jenes Zusammenwirken zur Aufstellung autonomer Beliebungen über Gemeinwirthschaft und Sonderwirthschaft nothwendig machte, welches im Uebrigen die verschiedenen Arten markgenossenschaftlicher Weisthümer erzeugt hat.[3] Ja die Aufzeichnungen des Hofrechtes treten seit dem 16. Jahrhunderte vielfach geradezu an die Stelle der Dorfmarkweisthümer, indem nach erfolgter Beschränkung und endlicher Beseitigung der gemeindlichen Autonomie die Grundherren einseitige Dorfordnungen erliessen,[4] in denen nicht nur der Kreis ihrer Schutz- und Bannrechte umschrieben, sondern auch die Gegenstände rein genossenschaftlicher Oekonomie geregelt wurden.

Das ältere Hofrecht freilich kennt diese Vermengung oder Confundirung der Competenzen noch nicht; neben den Gemeindebeliebungen der Markgenossen, deren Weisthümer

[1] Die Rechtsanschauung gibt in sehr charakteristischen Worten das Weisthum von Heimersheim bei Grimm II, 722. Gerichtsherrlichkeit und Gut sind so wenig zu scheiden, als einer ‚die wasser ind win scheiden woulde, dat under ein getan were'.

[2] Vgl. Maurer, Frohnhöfe IV, 506.

[3] Vgl. Grimm I, 781. II, 550. III, 404 u. o.

[4] Nach Maurer ist die erste einseitig vom Grundherrn erlassene Dorfordnung die zu Ingersheim am Neckar 1484. Weitere Beispiele ebd. Gesch. der Dorfverf. II, S. 162 f., auch Gierke I, 668.

der Grundherr nur bestätigte, um zu constatiren, dass in seine Rechte nicht eingegriffen sei,[1] bestand selbständig das Hofrecht, das wie alles Recht jener Zeit aus dem lebendigen Rechtsbewusstsein der Hofgemeinde gewiesen wurde. Und diese Weisthümer sind es auch, welche uns zur Aufstellung einer eigenen Gruppe von Hofmarkweisthümern berechtigen, indem sie die hervorragendste Quelle bilden für die Beurtheilung der wirthschaftlichen Situation der Grundherrschaften. Die Grundlagen ihrer weittragenden Bedeutung und ihres tiefgehenden Einflusses auf die Gestaltung der Wirthschaftszustände des deutschen Mittelalters, ihre ganze Wirksamkeit für Organisirung der Arbeit,[2] Colonisirung und Capitalbildung, ihr günstig ergänzender,[3] aber auch oft ihr drückender und vergewaltigender Einfluss auf die Wirthschaft der Colonen und Hörigen, wird aus diesen Weisthümern klar. Die ökonomische und sociale Lage der arbeitenden Classe enthüllen sie insbesondere dann sehr deutlich, wenn sie nicht bloss von den Leistungen und Giebigkeiten derselben im Allgemeinen sprechen, sondern in einer Detailaufzählung derselben werthvolle Ergänzungen der Urbarien bieten, als welche sie auch wiederholt benützt worden sind.[4] Kurz, Alles was die Rechte und Interessen der Grundherrschaft irgend berührte, was sie von ihren Grundholden verlangen konnten oder ihnen wehren wollten, aber auch was sie ihnen zugestanden zur Stärkung der beiderseitigen Wirthschaftsführung, das findet in diesen Weisthümern seinen Ausdruck; und sie sind um so vollständiger, je mehr die oft widerstreitenden Interessen eine genaue schriftliche Aufzeichnung und Feststellung erheischten.[5]

[1] Beispiele solcher Bestätigung seit dem 15. Jahrh. bei Maurer, Markverf. 414 f., Gierke I, 668.

[2] Vgl. z. B. Weisth. v. Echternach (1095) bei Grimm II, 269 (Gemeinschaftliches Wohnen unter besonderen Beamten). Grimm I, 763, §. 33. II, 562. III. 629, 669 (über beliebiges Versetzen der Handwerker durch den Grundherrn).

[3] Z. B. durch Verleihung von Gesammtgebrauch an grundherrlichem Eigen zur Stärkung der Colonenwirthschaft. Grimm II, 449. IV, 732, §. 2. Oesterr. Weisth. bei Kaltenbäck I, 346, §. 12 (von Weiden), 545, §. 59 (von Wald) u. o.

[4] Vgl. die Bemerkungen auf S. 184f.

[5] Vgl. Gierke I, 170.

Eine Gruppe für sich bilden schliesslich die Weisthümer der Urbarämter, in welchen das sogenannte Stiftsrecht geöffnet wurde für diejenigen Stiftshörigen, welche mit der Grundherrschaft nicht im Markverbande standen.[1]

Schon daraus geht hervor, dass der Inhalt dieser Weisthümer in vieler Beziehung verwandt ist mit den Weisungen des Hofrechtes, sofern in beiden die gegenseitigen Rechte und Verbindlichkeiten des Grundherrn und der Pflichtigen umschrieben werden. Aber während bei den Letzteren der hofmarkgenossenschaftliche Verband Veranlassung zur Ausbildung eines dem Landrecht analogen Hofrechtes und einer der dorfmarkgenossenschaftlichen analogen hofgenossenschaftlichen Beliebung wurde, konnte sich das Urbarrecht nach diesen beiden Seiten hin wegen der mangelnden territorialen Begrenzung nicht so vollständig entwickeln.

Den Inhalt dieser Weisthümer bilden demnach einerseits die Feststellung der Abgaben und Leistungen nach Mass und Art, welche der Urbarsherr von seinen Stiftsleuten, die in verschiedenen Gemarkungen zerstreut wohnen konnten, zu fordern hatte;[2] anderseits werden in den Weisthümern Rechtssätze gewiesen, welche als Folgerungen aus dem Stiftsverhältnisse sich ergeben; so die Verpflichtung, an den gebotenen Stiftstagen zu erscheinen, das Gut stiftlich und baulich zu erhalten, keine Veräusserung, Theilung, Vertauschung mit demselben vorzunehmen u. dgl. Endlich sind es Bestimmungen processualer Natur über das Verfahren im Urbargericht, über Rechtshilfe u. a. m.

Es ist daraus ersichtlich, dass die Urbarialweisthümer zwar viel dürftigeren Inhaltes als die Gerichts- und Markenweisthümer sind, dass sie aber nichtsdestoweniger sehr werthvolle Aufschlüsse über die ökonomische Lage der Grundherren wie der Hörigen geben, und besonders durch ihre Aufzählung der Leistungen und Abgaben in ähnlicher Weise wie die Weisthümer des Hofrechtes als Ergänzungen der Urbare zur Ver-

[1] Z. B. Salzb. Taid. S. 1—9, 46—51, 109 f., 110—112, 111—113, 178—180. Auch Weisth. von Altenthan S. 17, 41. Tirol. Weisth. I, 1—3, 5, 59, 201—209 u. o.

[2] Vgl. z. B. Stiftsöffnung von Absam, Tirol. Weisth. I, 201.

wendung kommen; ja auf einem Punkte sind die Urbarialweisthümer besonders instructiv, indem sie uns zeigen, wie mannigfaltig verschlungen die Grundbesitz- und Pflichtigkeitsverhältnisse selbst auf kleinem Gebiete waren, und mit welcher Macht der Besitz von Immobiliarvermögen auf die Gestaltung der Wirthschaft und die Entfaltung ihrer Kräfte einwirkte. Die vielen Conflicte und Streitigkeiten, welche übrigens durch dieses Ineinanderwirken der landesfürstlichen, Hofmark- und Urbargerichte entstehen mussten, führten in einigen Gegenden schon früh zu dem Versuche einer Vereinfachung der Competenzen, indem entweder das Amt der Pröpste und Urbarrichter mit jenem der Pfleger und Landrichter vereinigt oder die einzelnen durch mehrere Pfleggerichte zerstreut wohnenden Urbarsunterthanen gegen eine geschlossene Gegend ausgetauscht wurden.[1] In diesen Fällen verschwand denn selbstverständlich mit der Einrichtung solcher Stiftstage auch das Stiftsrecht als besondere Rechtsordnung neben dem Land-, Hof- und Marktrecht und wurde in diese aufgenommen und mit diesen auf den ungebotenen Dingen weiter gewiesen.

Als verwandte Quellen, durch welche die Weisthümer eine werthvolle Ergänzung erhalten, kommen hier noch in Betracht die Kundschaften,[2] Schiedsprüche[3] und Vertragsbriefe der Gemeinden, in welchen aus Anlass besonderer Fälle (Streitigkeiten über gemeindliche und Sonderberechtigungen) das alte Gewohnheitsrecht fixirt wurde. Bei der allgemein wirksamen Tendenz des germanischen Mittelalters, das Recht aus dem lebendigen Volksbewusstsein zu weisen, musste es natürlich erscheinen, dasjenige als objectives Recht anzusehen, was bei Untersuchung und Entscheidung eines bestimmten

[1] Vgl. insbes. Salzb. Taid. S. VIII und S. 3 f.

[2] Z. B. Kundschaft über den Wald im Hägbach (1487) bei Grimm I, 397 f. Kundschaftsbrief für Achenthal, Tirol. Weisth. I. 160 f. Kundschaft zu Trins ib. 292, zu Pfons ib. 294. Auch die (allerdings seltenen) notitiae finium, Grenzbeschreibungen, Ummarkungsurkunden (z. B. Markbrief des Gerichtes Rottenburg, Tirol. Weisth. I, 153) können hieher gezählt werden.

[3] Z. B. Schiedsprüche zu Grebenhausen (1413) Grimm I, 496, von Echternach (1095) II, 296, von Rückers (1355) III, 388, von Kappeln (1353) V, 649 u. ö. Aehnliches gilt von den sog. placita publica, die oft nichts anderes als Protokolle über gerichtliche Verhandlungen in Rechtsstreitigkeiten sind.

Falles sich als Recht ergab; daher auch die so häufig auftretende Erscheinung, dass der materielle Inhalt einer Kundschaft oder eines Schiedspruches sofort als Bestandtheil der Oeffnung oder des Weisthums angesehen wurde und fortan als allgemeiner Rechtssatz in Kraft und Giltigkeit blieb.[1] Wo daher die Kundschaft sich über ausgedehnte streitige Verhältnisse erstreckte, etwa die Auseinandersetzung der gegenseitigen Berechtigungen von Einzelhöfen und einer Dorfmarkgemeinde, oder mehrerer Dorfschaften unter einander in Bezug auf die gemeine Mark betraf, da steht sie inhaltlich einem Markweisthum oft vollkommen gleich, mag auch die Form der Rechtsweisung immerhin bei beiden sehr verschieden sein.

Auch die von der Herrschaft entworfenen Instructionen[2] für Pfleger, Vögte, Verwalter und Gerichtsverpflichtete bilden eine solche ergänzende Quelle, obgleich wir es hier mit einseitigen Rechtsaufzeichnungen, nicht mit einem im Gerichte gewiesenen Rechte zu thun haben. Besonders sind sie uns da von Werth, wo das Weisthum eines Gerichtes, einer Hofmark oder eines Urbaramtes fehlt; denn auch diese Instructionen stellen die geltenden Rechtsgewohnheiten fest und geben den Verwaltern Belehrung über das was sie im Namen der Herrschaft zu fordern und wie sie nach dem geschriebenen oder ungeschriebenen Weisthume zu handeln haben. Ja sie enthalten besonders da, wo ein Weisthum gar nicht aufgezeichnet war, den ganzen Inhalt der Rechtsordnung; und wenn schon wegen der einseitigen Aufzeichnung dieser Rechte durch die Herrschaft der Kritik der einzelnen Sätze eine grössere Aufgabe zufällt, so können wir doch im Allgemeinen annehmen, dass diese Rechtsbelehrungen im Wesentlichen dem factischen Zustande des Gewohnheitsrechtes entsprechen, weil sonst die Pfleger, Vögte u. dgl. in beständigen Conflict mit dem Rechtsbewusstsein der Unterthanen hätten gerathen müssen.

Endlich sind auch manche Stadt- und Marktrechte, in welchen, besonders in älterer Zeit, so vielfach gleiche ökono-

[1] Vgl. über das Verhältniss von Weisthum und Kundschaft Gierke II. 165.

[2] Z. B. Herrenchiemseer Stiftsrecht in Tirol (Tir. Weisth. I, 5). Gewohnheitsrechte auf den Gütern des Klosters Tegernsee in Tirol II. (Tir. Weisth. I, S. 7 f.).

mische Interesen wie in Landgemeinden zum Ausdrucke kommen,[1] Quellen für die Geschichte des Grundeigenthums und der Bodenbewirthschaftung, wie auch andere besondere rechtliche Festsetzungen, wie Bergrechte, Schifferrechte[2] u. dgl. zur Ergänzung des Quellenkreises mit herangezogen werden müssen.

5.

Während wir nun in den Weisthümern eine Classe von Quellen haben, welche zwar der Wirthschaftsgeschichte eine noch ungeahnte Fülle der werthvollsten Aufschlüsse bieten, im Uebrigen aber doch schon in reichem Masse bekannt und benutzt sind, hat sich die wissenschaftliche Forschung dagegen mit den Urbarien bis nun in keineswegs genügender Weise beschäftigt.

Schon die Publication dieser werthvollen Denkmäler deutscher Vorzeit muss als eine sehr ungenügende bezeichnet werden. Abgesehen davon, dass man an eine Sammlung dieser Quellen bisher nur in ganz vereinzelten Fällen gedacht hat,[3] liegen auch von den da und dort zerstreut veröffentlichten Urbaren die meisten in so unvollkommener Ausgabe vor, dass die Mängel der Zuverlässigkeit derselben mit den Mängeln der Zugänglichkeit wetteifern und in gleicher Weise das eingehende Studium der Urbare beeinträchtigen. Gar viele aber, und darunter mögen von den besten sein,[4] harren noch der Zeit, welche sie dem Staube der Archive entreissen, und in den Dienst der Wissenschaft stellen soll. Zwar hat unsere

[1] Z. B. Weisthum zu Hopfgarten (Tir. Weisth. I, 102). Ehehaft und Oeffnung zu Innsbruck (ib. I, 231 f.). Bürgerordnung von Mittersill (Salzb. Taid. 297 f.).

[2] Z. B. viele bei Kaltenbäck, und in den Salzb. Taid. S. 85 f., 196 f.

[3] Hier ist rühmend zu erwähnen die durch Zahn veranstaltete Sammlung Freisingischer Urbare im 36. Bande der Fontes rer. austr., sowie die Sammlung mittelrheinischer geistlicher Urbare im m. rh. Urkundenbuche II, S. 338—473.

[4] Ich gedenke nur der herrlichen Gesammturbare des Grafen Meinhard II. von Tirol (1286—1295), welche mir durch die Güte meines verehrten Collegen Prof. J. V. Zingerle in einer theilweise von Franz Pfeiffer besorgten Abschrift vorliegen.

Zeit zu den schon seit lange bekannten nicht wenige und darunter sehr werthvolle neue Urbare zugänglich gemacht und damit das Bedürfniss wie die Berechtigung seines Auftretens constatirt. Aber es war bei der Auswahl und der Edition häufig der Gesichtspunkt der historischen Topographie massgebend oder das Interesse des Sprachforschers. Und diesem bieten nun allerdings die Urbare nicht geringen Reiz; denn, da sie auch Ungelehrten (Maiern, Vögten, Laienbrüdern etc.) zu jeder Zeit zugänglich und verständlich sein mussten, so sind sie vielfach früher als Urkunden in deutscher Sprache angelegt und ausgefertigt worden; und überdiess bieten sie die alten Formen der Orts-, Flur- und Personennamen, deren Durchforschung gewiss zu den reizendsten Aufgaben der Sprachforscher gehört. Aber aus diesen einseitigen Rücksichten wurden die deutschen Urbare vor den lateinischen, die älteren vor den jüngeren über Gebühr bevorzugt, während für das Interesse der Culturgeschichte, und dieses wird in erster Linie durch den Inhalt der Urbare berührt, deutsche und lateinische Urbare gleich werthvoll sind und die Bedeutung einer Quelle durch ihre Vergleichbarkeit mit einer ähnlichen aber späteren, eines älteren Urbars mit einem jüngeren derselben Grundherrschaft, sogar wesentlich gesteigert wird.

Aber weniger noch als der Stand der Publicationen befriedigen die bisherigen Leistungen der Wissenschaft in Bezug auf die Durchforschung und Ausbeutung des vorhandenen Quellenmaterials. Wir sind noch weit entfernt, uns eine auch nur ungefähre Rechenschaft darüber geben zu können, was uns die Urbarien Alles zu enthüllen vermögen, wenn wir erst gelernt haben, die richtigen Fragen in richtiger Weise an sie zu stellen. Und das zu lernen, ist allerdings schon Gelegenheit geboten. Es sei hier nur der ausgezeichneten Bearbeitung des Polyptichium Irminonis durch Guérard [1] gedacht, eines Werkes, das, deutschen Forscherfleiss und deutsche Gründlichkeit beschämend, ein unvergleichlich gutes Vorbild ist, in welcher

[1] Polyptique de l'abbé Irminon, ou denombrement des manses, des serfs et des revenues de l'abbaye de St.-Germain-des-Prés sous le règne de Charlemagne publié avec des prolégomènes par M. B. Guérard. 2 T. Paris 1844.

Weise das Studium der Urbare unternommen werden muss, das uns aber auch zeigt, welch bedeutende Ergebnisse für die Geschichte der Cultur und des Rechtes aus diesen scheinbar trockenen und monotonen Registern zu gewinnen sind. Dass Guérard's Vorbild seit nun bereits 30 Jahren keinen grösseren Eifer in Bearbeitung der Urbarien erzeugt hat, ist ein bedauerlicher Beweis des noch immer mangelnden Verständnisses für die Tragweite der Fragen deutscher Cultur- und Wirthschaftsgeschichte.[1]

Zum Theile hängt diese Erscheinung zusammen mit der oben (S. 142) berührten Beschränkung der Aufgaben unserer nationalen Rechtsgeschichte. Da die Urbarien zwar hervorragende Quellen zur Kenntniss des Rechtszustandes, aber nicht Rechtsquellen im engeren Sinne sind, so blieben sie bis auf die jüngste Zeit bei der Bearbeitung der Rechtsgeschichte fast ganz unberücksichtigt,[2] oder wurden höchstens in Fragen der Statusverhältnisse und der Rechtsformen des Immobiliarbesitzes zur Ergänzung anderer Quellen herangezogen. Und so lange die Wirthschaftsgeschichte nicht als selbständiges Arbeitsfeld abgesteckt war, so lange man in wirthschaftsgeschichtlichen Fragen sich bei der Rechtsgeschichte Raths zu erholen gewöhnt war, so lange blieben auch die Urbarien gerade in denjenigen Theilen gänzlich unbeachtet, welche, ohne die rechtliche Ordnung des Volkslebens unmittelbar zu berühren, uns doch mit den Grundlagen und wesentlichsten Factoren des Wirthschaftslebens, mit Volkszahl und Arbeitsgliederung, Vermögen und Vermögensnutzung, Preisbildung und Gütervertheilung vertraut zu machen geeignet waren.

Aber auch die wirthschaftsgeschichtliche Betrachtung, wo sie sich einzelner Urbare bemächtigt, hat sich theils auf

[1] Vgl. jedoch die schönen Worte von Zahn im Archiv für Kunde österr. Geschichtsquellen 1861, Bd. 27, S. 227 f., und Mone's fragmentarische Bearbeitung mancher Urbare Südwestdeutschlands in seiner Zeitschrift für die Geschichte des Oberrhein. Auch Lorenz, deutsche Geschichte I, 365 f., hat mit Recht darauf aufmerksam gemacht.

[2] Vgl. u. a. auch Stobbe, Geschichte der deutschen Rechtsquellen I, S. 585, dagegen aber doch schon Gengler, deutsche Rechtsgeschichte im Grundriss 1849 S. 270 f., und neuestens in seiner Schulausgabe der germanischen Rechtsdenkmäler (1875), S. 67 f.

Reproduction der in den Urbaren gegebenen Güterbeschreibungen (Anton, Langethal in ihren Geschichten der Landwirthschaft), theils auf gelegentliche Anführung einzelner besonders charakteristischer volkswirthschaftlicher Daten beschränkt (z. B. Roscher).

Weder eine systematische historisch-statistische, noch viel weniger eine historisch-nationalökonomische Ausbeutung hat stattgefunden, so dass es gewiss berechtigt und an der Zeit ist, Werth und Bedeutung dieser Quellen für die deutsche Wirthschaftsgeschichte etwas genauer darzulegen.

Die Urbarien bilden eine Quelle, welche von der Karolingerzeit bis in die Gegenwart in fast ununterbrochener Reihe fliesst. Hervorgegangen theils aus dem Bedürfnisse grosser Wirthschaften selbst, theils auf Befehl der Könige und Landesherren angelegt, sind sie immer bestimmt, einen Gesammtüberblick über den Gutsbestand und die Einkünfte, wohl auch über die vermögenswerthen Rechte des Gutes zu geben. Aber sie scheinen doch immer erst angelegt worden zu sein, nachdem die Grundherrschaft bereits eine Ausdehnung erlangt hatte, welche den Ueberblick über den Besitzstand und die Rechte und Einkünfte der Wirthschaft wesentlich erschwerte und eigene Verzeichnisse darüber als ein unentbehrliches Hilfsmittel einer geordneten Wirthschaftsführung nahe legte.

Für die ältesten Zeiten der Grundherrschaft mussten wohl die einzelnen Erwerbungs-, Verleihungs- und Verpflichtungsurkunden ausreichen, welche auch meist erst später in eigenen Sal-, Traditions- und Copialbüchern zu einer Sammlung vereinigt wurden. ‚Das Grundbuch mag im Kopfe des jeweiligen Amtmannes und das Rechenbuch an den Kanten seines Kerbholzes gewesen sein.‘ [1]

Als einen theilweisen Ersatz und als die nächste Vorbereitung für die Urbare finden wir denn schon frühzeitig Manuale, Leitfaden, Concepte, wie z. B. die breves notitiae Salzburgenses [2] oder die notitia über freisingische Güter (1159—1160), welche sich theils die Grundherren selbst, theils die Amtleute

[1] Zahn im Archiv für österreichische Geschichte, Bd. 27, S. 230.

[2] Herausgegeben mit dem indiculus Arnonis von Keinz, 1869.

[3] Bei Zahn freis. Urbare in Fontes, Bd. 36, S. 12 f., und Archiv, Bd 27, S. 232.

zur Gedächtnisshilfe oder geradezu als Vorarbeit eines vollständigen Urbars anlegten. Neben diesen aber bilden vornehmlich die Zins- und Pfandrollen (rotulae, Rodel, Rötel) eine Vorstufe des eigentlichen Urbars. Diese Rollen (kürzere oder längere Pergamentstreifen, welche aufgerollt werden konnten), besonders die deutschen, dienten zum Handgebrauche der Vögte und Verwalter bei dem Einzug der Steuern und Gefälle, umfassten je ein Amt (officium) und waren wohl zumeist hergestellt auf Grund besonderer an Ort und Stelle vorgenommener und durch die Acten der Salbücher vervollständigter Aufzeichnungen.[1] Die kurzen skizzenhaften Notizen lateinisch geschriebener Urbarialaufzeichnungen können vielfach als die erste, die Rodeln vorbereitende Arbeit angesehen werden.[2]

Bei diesem nahen Zusammenhange der Rodeln und Urbare mit den Sal- und Traditionsbüchern darf es daher auch nicht Wunder nehmen, wenn sie auch äusserlich vereinigt auftreten, wie denn auch die Urbare nicht selten Bestandtheile der Salbücher bilden.[3] Diese Quellen der Urbare sind dann natürlich auch für uns wieder Quellen, theils selbständiger Erkenntniss, theils der Kritik der Urbare in Betreff ihrer Angaben und ihres Alters.

Aber auch zwischen Urbaren und Weisthümern besteht ein sehr naher Zusammenhang, welcher für die erschöpfende Beurtheilung dieser Quellen nicht zu übersehen ist. Da der endgültigen Feststellung der Urbare vielfach eine Aufnahme bei den Pflichtigen selbst vorausging, und deren Angaben zur

---

[1] Nach den Bestimmungen eines Abtes von Zwettl (Oesterreich) mussten alle grangarii und sonstige Officialen eine Rotel oder einen Zinsbrief haben, in dem alle Güter und Meierhöfe zusammt dem Census und dem Namen der Colonen genau aufgezeichnet sind. A. Horawitz, zur Geschichte der Klosterwirthschaft in Zeitschr. f. deutsche Kulturgeschichte. 1872, S. 491 f.

[2] Darüber Fr. Pfeiffer das habsburg-österreichische Urbarbuch (Bibliothek des literarischen Vereines in Stuttgart, Bd. XIX, 1850, S. IX f. — vergl. auch die vielen Beispiele bei Maurer Frohnhöfe, II, S. 507, A. 54.

[3] Von einer Verbindung des Urbars mit dem calendarium, necrologium und anniversarium berichtet Mone, Zeitschrift für die Geschichte des Oberrhein, Bd. 17, S. 242. Auch das Necrologium des Pantaleonklosters in Köln (Handschrift des 13. Jahrh., angeführt bei Wattenbach Geschichtsquellen II) enthält Urbarialaufzeichnungen.

Controle der eigenen Aufzeichnungen der Gutsherren und ihrer Verwalter dienten, und da diese Aufnahme wohl zumeist auf den Taidingen stattfinden musste, in welchen das Hof- und Urbarrecht gewiesen wurde, so erklärt sich, auch ganz abgesehen von dem inhaltlichen Zusammenhange, die enge Verbindung, in welche die Weisthümer zu den Urbaren traten.[1] Ja die Pfleger und Amtleute wurden geradezu angewiesen, mit den Weisthümern die Urbare richtig zu stellen und, ‚wo in Aemtern keine richtigen und accuraten Sal- und Lagerbücher vorhanden sind, so viel thunlich, aus den Weisthümern aufzurichten'.[2]

Die Urbarien, welche durch solche Quellen gestützt und durch das sorgsame Verfahren der Einzelerhebung in ihren Positionen controlirt wurden, sind eben desshalb ihrem Inhalte nach wohl im Allgemeinen unzweifelhaft richtig, wenigstens den thatsächlichen Verhältnissen des Besitz- und Lastenstandes entsprechend; und wenn auch, insbesondere hinsichtlich der einseitig von der Grundherrschaft vorgenommenen Correcturen und Aenderungen zunächst nur die factische Uebung, nicht immer aber auch die rechtliche Begründung der Einträge, ausser Zweifel ist, so müssen wir sie doch auch, ohne besondere Gegengründe, nach dieser Seite hin im Allgemeinen als unbedenklich und sicher annehmen; denn gerade die rechtliche Unanfechtbarkeit, die Eigenschaft, gerichtliches Beweismittel zu sein, wird den Urbarien vielfach ausdrücklich zuerkannt: ja es ist, besonders in späterer Zeit, allgemeine Uebung der

---

[1] Vergl. bes. Notitia testium (813?) bei Wartmann, Urkundenbuch II, 393, (820) II, 394, (cca. 825) 397; Guérard polypt. Irmin. II, 345: ipsi coloni et ipsa villa ad praesente adstabat, unacum eorum pares, cum juramento dictaverunt, quid per singula mansa ex ipsa curte desolvere debeant, et habebat daturum ipsa discriptio anno XXXIV regnante Carolo rege. Die bei der Aufnahme beigezogenen und eidlich vernommenen Colonen sind in diesem Polyptichum oft mit Namen genannt. Vgl. auch Weisth. v. Zarten (1397) bei Grimm I, 336. W. v. Schlechtenwege (1417 f.) Grimm III, 371 und viele andere, welche eine ähnliche Verbindung von Weisthum und Urbar zeigen.

Joh. Meichsner decis. camer. II, 1, S. 467 f. zählt den Weisthümern geradezu auch die libri censuales et catastra zu.

[2] Jus provinciale Moguntinum 1755 lit. 2, §. 5, p. 60, bei J. A. Hofmann de scabinorum demonstrationibus 1792, S. 12.

Gerichte, die Urbarien als öffentliche Urkunden anzuerkennen und ihnen, ohne besonderen Nachweis der Richtigkeit ihrer einzelnen Einträge, volle Glaubwürdigkeit und Beweiskraft beizumessen.[1] Darum sind auch die Urbarien immer als die werthvollsten Bestandtheile eines grundherrschaftlichen Archivs angesehen, oft sogar der grösseren Sicherheit wegen an Ketten befestigt worden;[2] sie wurden als die wichtigsten Beweisstücke für die Rechtmässigkeit des Besitzes mit den Gütern verkauft und abgetreten,[3] und die Bauern hatten es bei ihren Erhebungen zur Abschüttelung des grundherrschaftlichen Joches auf die Vernichtung der Urbarien zu allermeist abgesehen.[4] Nichtsdestoweniger ist die Kritik bei den Urbarien durchaus nicht jeder Aufgabe überhoben; dass auch hier grossartige Fälschungen vorkamen, hat in Bezug auf das bisher wegen seines Alters und seines sehr interessanten Inhalts in grossem Ansehen gestandene Registrum bonorum et proventuum Abbatiae Corbeiensis des Abtes Saracho (1053–1071) Wattenbach im höchsten Masse wahrscheinlich gemacht.[5]

Am ehesten kommen unrichtige Angaben und Fälschungen in Betreff des Alters vor. Man liebte auch, Besitz und Rechte aus möglichst früher oder gar unvordenklicher Zeit herzuleiten, um ihnen dadurch in noch höherem Masse Unantastbarkeit und

[1] So z. B. schon in den Weisthümern von Aspach (Baiern) 1146–1172 bei Grimm, VI, 131, §. 12: sollen des gotshaus leut fueter und huener darbringen, als von alters her kömmen ist, nach inhalt des urbarpueches. Weisth. des Domcapitels von Salzburg (Salzb. Taidinge, S. 7, Z. 22): Ob uns etwer der unsern stüfft und dienst verlaugnet, den bedürfen wir nichts anders weisen, dann mit unserm urbar und registern und er ist uns verfallen in unser straff nach gelegenheit. Auch W. v. Michaelbeuern ib. S. 48, 16. — Auch Guérard l. c. I, 30, bemerkt: Le polyptique . . . est un état officiel et authentique des biens et des droits de son abbaye, dressé solennement et contradictoirement par les parties intéressées obligatoire pour toutes et au besoin, faisant foi en justice. — Auch die Zinsrötel gelten als Beweisstücke bei Mone 16, 251 (aus d. J. 1459).

[2] Vgl. Maurer Frohnhöfe II, S. 510.

[3] Z. B. die Belege bei Mone Zeitschrift XI, S. 467 (a. 1502).

[4] Z. B. bei der Plünderung des Klosters Neustift durch die aufständischen Tiroler Bauern (1525) bei J. Egger, Geschichte Tirols, II, S. 94.

[5] Geschichtsquellen, 2. Aufl., II, 362, und R. Wilmans Kaiserurkunden, S. 56 und 107, mit Bezug auf eine Untersuchung von Spanken in der Zeitschrift für vaterländische Geschichte, Bd. XXI.

blinde Anerkennung zu sichern.[1] Und darum ist auch gerade die Kritik des Alters für Urbarien im Ganzen, wie in ihren einzelnen Einträgen durchaus nicht so einfach. Die Altersangabe des Urbars beweist zunächst noch nicht, wie lange Zeit vor Abfassung desselben der behauptete Zustand schon bestand. Besonders bei späteren Abschriften, aus denen die successiven Einträge nicht mehr ersichtlich sind, wird diese Aufgabe der Kritik schwer, hier aber gerade um so unerlässlicher. Vereinzelt finden wir allerdings schon frühe mit dem periodischen Wechsel der Villici eine Erneuerung der Zinsregister vorgeschrieben,[2] und wäre das allgemeine Uebung gewesen, so würde diese Quelle ungleich sicherer zu benützen sein. Aber die Urbare wurden nicht überall so regelmässig erneuert und auch bezüglich der Zinsrodeln ist diess sonst nicht bezeugt, wenn wir gleich manche Umarbeitungen älterer Urbare besitzen, welche dann natürlich unser Urtheil über das Alter der darin geschilderten Zustände wesentlich sicherer zu machen geeignet sind.

Die vielfach angenommene und bis auf einen gewissen Grad auch zweifellos vorhandene Stabilität der bäuerlichen Verhältnisse könnte uns vielfach reizen, besonders wo die einfache Reproduction eines älteren Urbars ausdrücklich bemerkt ist, den in denselben geschilderten Wirthschaftszuständen ein oft erheblich höheres Alter zuzuschreiben. Andererseits aber machen wir doch auch häufig die Beobachtung, dass sowohl der Besitzstand der Grundherrschaft als auch der Lastenstand der hörigen Bevölkerung viel zu grosse Veränderungen in verhältnissmässig kurzer Frist erfuhr, als dass wir ohne die grösste Vorsicht solches annehmen dürfen. Ohne besonderen Beweis wird demnach jedes Urbar eine Quelle der Wirthschaftsgeschichte für jene Zeit sein, in der es niedergeschrieben ist, und wir können eben desshalb die Urbare auch viel besser chronologisch ordnen, als die in ihren Altersbestimmungen ungleich unsichereren Weisthümer.

Die erste Epoche, welche durch die Urbarien erhellt wird, ist die Karolingerzeit. Es war die Zeit des erwachenden

[1] Vgl. z. B. die Bemerkungen von Hundt ‚die Urkunden des Klosters Altomünster' (oberbair. Archiv XXI, S. 203), wornach die Urbarien dieses Klosters um 100—150 Jahre hinaufgerückt sind.

[2] Vgl. die Angabe über Ober-Engadin aus d. 13. Jahrh. bei Mone XX, 131.

Staatsgedankens, der mit ebensoviel Kühnheit als energischer Thatkraft in's Leben trat und mit Klarheit und Consequenz nach allen Richtungen hin verfolgt wurde. Den grossartigen Zielen der Karolingischen Culturpolitik stellte sich das Gebiet der Volkswirthschaft als eine der wichtigsten Seiten des volkserziehenden Berufes dar; und das organisatorische Bestreben dieser Politik musste vor allem bei den wirthschaftlichen Kräften des Volkes beginnen, welche, unter der Herrschaft besonders geistlicher Grossen, in den Dienst der höheren politischen Ideen gestellt werden mussten, durch welche die Karolinger ihre Macht über das Niveau einer blossen Hausmacht zu erheben bemüht waren. Klarheit und Zweifellosigkeit über den Besitzstand und die Einkünfte der Grundherren war, der Wirthschaftsordnung jener Zeit entsprechend, die erste Voraussetzung eines erspriesslichen Erfolges dieser Bestrebungen, und die Anordnungen Pipin's,[1] Karl des Grossen,[2] und seiner Nachfolger,[3] Güterverzeichnisse über die Beneficien der Bischöfe, Aebte und Aebtissinen, Grafen und Vasallen anzufertigen, lassen sich schon aus diesem Gesichtspunkte hinlänglich erklären. Dazu trat aber dann das Bestreben nach Vermehrung der Einkünfte des königlichen Fiscus, in dessen Interesse nicht bloss die Anlegung von Güterbüchern für die königlichen Villen angeordnet,[4] sondern auch wiederholt die Aufnahme des Gutsbestandes der Grundherren den Missi aufgetragen wurde. Und überdiess sollte dadurch jede Willkür der Grundherren sowohl

[1] Annal. Alam. a. 751. Annal. Guelferb. Ann Naz. Pertz SS. I, 26 f. Das Capit. syn. Vernens. d. a. 755 schreibt nur Rechnungslegung von Klostergütern vor. (Pertz LL. I, 27.)

[2] Capit. Aquens. d. a. 807. §. 7. — Cap. Aquisgran. d. a. 812 c. 5 u. 7. Pertz LL. I, 149, 174. Auch sonst hat Karl d. G. Befehl zur Aufzeichnung einzelner Güter gegeben z. B. 787 an Landri Abt von Jumiéges und an den Grafen Richard (Pertz II, 290), in Baiern nach Einverleibung des Herzogthums als Provinz des fränkischen Reichs (Indic. Arn. VIII, 8, vgl. Keinz S. 2).

[3] Ludwig der Fr. (Erm. Nigell. Carmen v. 521—524, Pertz II, 488), Karl der Kahle Capit. 846 in villa Sparnaco c. 20. Capit. a. 853 synod. Suess. missis dominicis data c. 1—3. Cap. Compend. a. 867 c. 1 f. (Pertz LL. I, 389—418). K. Lothar liess (869) ein Polyptichon der Abtei Lauben (im Hochstift Lüttich) herstellen nach d'Achery Spicilegium (1723), II, S. 735.

[4] Cap. Aquisgr. 812 c. 7. Die Vorschriften des Cap. de villis c. 55 und 62 betreffen mehr die Anlegung von Rechnungen und Inventarien, als die eigentlichen Urbarien, vgl. S. 205.

gegenüber den Unterthanen, als auch gegenüber dem königlichen Eigenthümer der Beneficien ausgeschlossen, Verschlechterung der Güter ebenso wie Aussaugung der Gutshörigen verhütet werden.[1]

Von der Ausführung dieser Anordnungen durch die Missi haben wir noch einige werthvolle Documente. Die von ihnen angelegten Inventarien und Gutsbeschreibungen (die Formel invenimus, reperimus lässt meistens auf eine Thätigkeit der Missi schliessen)[2] bilden daher auch eine erste Gruppe von Urbaren. Sehen wir von denjenigen ab, welche dem jetzigen Frankreich angehören,[3] so gehören hieher 1. das Breviarium rerum fiscalium (Pertz LL. I. 176 ff.), ein Bruchstück ausführlicher Beschreibung von Gütern des königlichen Fiscus und Beneficien im Bisthum Augsburg, im Wormser-Gau und den benachbarten Gegenden. Wenn dasselbe auch, wie aus dem öfter wiederkehrenden Schlusssatze ‚et sic cetera de talibus rebus breviare debes' und ähnlichen hervorgeht, eine Formel oder ein Muster für solche Aufnahmen der Missi ist, so unterliegt es doch keinem Bedenken, die darin enthaltenen Angaben auf wirkliche Aufzeichnungen zurückzuführen.[1]

2. Das Breve commemoratorium, welches sich in einem alten Traditionscodex des Bisthums Freising unter den Acten des Bischof Erchambert (836 854) befand. Meichelbeck (hist. Fris. I. 126) bezeichnet es zwar als eine Arbeit dieses

[1] Die Tendenz ist schon aus Capit. de villis c. 3 ersichtlich, die Anführung der Hörigen in den Breviarien als Auskunftspersonen S. Anm. S. 184, beweist für die Einhaltung der Vorschrift. Noch in dem Urbar von S. Emmeram (Petz thes. I. 3. 67 f.) heisst es: anno 1031 . . . . fratrum coetu familiaque probante praesens descriptio facta est.

Vgl. Gfrörer, zur Geschichte der deutschen Volksrechte, II, 380 f. Aber doch z. B. hic sunt redditus quod ego Widekindus Abbas inveni (Korbey'sche Einkünfte 1185—1205 bei Kindlinger münst. Beiträge II. Urk. 36.)

[3] Dieselben am vollständigsten bei Guérard Polypt. Irm. Ein interessantes Beispiel aus der Schweiz ‚Praeceptum de rebus redditis (Iugement rendu par les comtes Sicard et Tandard contre Vultgarius abbé du monastère du Mont-Joux vers 812—820: Notum . . . . quia quidam homines . . . . questi sunt coram missis nostris . . . eo quod etc. in Mémoires et documents publiés par la société d'histoire de la Suisse Romande T. XXIX. Documents rélatifs a l'histoire du Vallais par l'abbé J. Gremaud, T. I, Lausanne 1875.

[4] Vgl Waitz Verf G. 2. Aufl., II, S. 129. Guérard Polypt. Irm I. 16 ff

Bischofs selbst: aber sowohl die Eingangsformel: ‚Hic innotescit, quid ibi invenimus' als auch die genau nach dem Muster des Breviarium rerum fiscalium angelegte Aufzeichnung lässt auf ein nach den Vorschriften des Capit. Aquisgr. angelegtes Breviarium schliessen. Dasselbe scheint jedoch von Meichelbeck nicht vollständig mitgetheilt zu sein, wie seine Bemerkung am Schlusse ‚haec et plura his quam similia' nahelegt. wie er überhaupt das Stück mehr als Beispiel vorführt, was zu jener Zeit bei den Visitationen der Kirchen beobachtet wurde.

3. Ein schönes Zeugniss einer solchen Aufnahme durch die Missi, ohne jedoch ein Breviarium zu sein, liefert die notitia testium aus der Zeit Ludwig d. Fr. über die Güter des Klosters St. Gallen (Wartmann, Urkundenbuch von St. Gallen II, 393): ‚Haec est inquisitio de curtis, qui fuerunt traditi ad monasterium S. Galli in fine Clusina a Erchanboldo Alemanno, qualiter nuper misso nostro presenti requisierunt Nordpertus episcopus et Folhroh comes missi domini regis et qualiter isti qui hic subterscripti testificaverunt.' Aehnlich auch, noch aus dem 9. Jahrh. ib. II, 394—398.

Ferner haben wir aus dieser Zeit mehrere sehr werthvolle Urbarialaufzeichnungen, bei denen zwar nicht ersichtlich ist, ob sie speciell auf königlichen Befehl und unter Mitwirkung der Missi entstanden sind, die aber doch immerhin mit jenen durchgreifenden Massregeln Karl des Grossen in Zusammenhang stehen oder wenigstens durch sie angeregt sein dürften.

Hieher gehört 1. das Breviarium Urolfi Abbatis de coenobio qui vocatur Altaha (Niederalteich), nach den Mon. Boic. XI. S. 13 ungefähr aus dem Jahre 731, richtiger aber, da Urolf von 788—814 Abt war,[1] in den Anfang des 9. Jahrhundertes zu setzen.[2] Das Breviar ist nur eine summarische Aufzählung der Mansen, welche der Abtei unter den Herzogen Odilo und Tassilo geschenkt wurden, hie und da mit Anführung ihrer einzelnen Bestandtheile (cum silva vel termino suo, cum vinea, silva ad ligna cedenda etc.) und den dazugehörigen mancipia, wobei gewöhnlich die Schenker angeführt

[1] Mon B. XI. S. 8.

[2] So auch Guérard Irm. I, 22.

und sonstige das Rechtsverhältniss berührende Bemerkungen gemacht werden.

2. Der Indiculus Arnonis nebst den breves notitiae Salzburgenses (neu herausgegeben von Keinz)[1] ein von Bischof Arno von Salzburg zur Sicherung und königlichen Bestätigung des bisher erworbenen Besitzthumes angelegtes Verzeichniss.[2] Im Indiculus selbst sind diejenigen Besitzungen aufgeführt, welche aus den eigenen Schenkungen der Herzoge oder aus herzoglichem Lehengute und von unfreien Leuten herstammten; in den breves notitiae, welche eine Vorarbeit für ein Gesammturbar der Salzburgischen Güter zu sein scheinen, finden sich daher viele Schenkungen, welche im Indiculus fehlen.[3]

3. Ein kurzes Verzeichniss von Kirchen, Gütern und Hörigen des Klosters St. Gallen aus der zweiten Hälfte des 8. Jahrhundertes.[4]

4. Eine Art Urbarialaufzeichnung im Testament des Bischofs Tello von Chur vom Jahre 766.[5]

5. Zwei Güterverzeichnisse des Klosters Lorsch: a) Haec est notitia arearum quas apud Moguntiam habemus. b) Has hubas circa Moguntiam habemus, aus der Zeit Karls des Grossen.[6]

6. Das Registrum antiquum bonorum ecclesiae Prumiensis, eines der berühmtesten und meistbenützten Urbare, verfasst im Jahre 893, welches in einzelnen Theilen immerhin bis in die Zeit Karl des Grossen zurückreichen mag.[7] Von Caesarius, Exabt von Prüm im Jahre 1222 abgeschrieben und mit einem ausführlichen Commentare versehen.[8]

7. Das Breviarium sancti Lulli, ein Hersfeldisches Güterverzeichniss, zum grössten Theile schon von Abt Lullus († 786)

[1] München 1869, mit ergänzenden Bemerkungen von Wattenbach in den Heidelberger Jahrb. 1870.

[2] Vgl. Indiculus VIII, 8 (b. Keinz).

[3] Keinz, S. 2.

[4] Bei Wartmann, Urkundenbuch der Abtei St. Gallen, 1863, I, S. 16.

[5] Mohr cod. dipl. Cor. I, S. 10—19.

[6] Cod. Lauresham. II, 346 f.

[7] Vgl. Gfrörer zur Geschichte der deutschen Volksrechte, II, 377 ff.

[8] Bei Leibnitz Collectanea etymologica p. 407 f. Hontheim hist. Trev. I. 660—695. Neuerlich bei Beyer mittelrhein. Urkundenbuch, S. 142—201.

angelegt, ergänzt und in die vorliegende Form gebracht am Anfange des 9. Jahrhundertes.[1]

Die zweite Epoche der Urbarien beginnt dann mit der Zeit, in welcher die Energie und Thatkraft verloren ging, durch welche sich die Karolingische Politik ausgezeichnet hatte, und welche selbst verlernte, in den betretenen Geleisen fortzuschreiten, was den späteren Karolingern wenigstens eine Zeit hindurch noch gelang. Das Reich lebte mehr nach Aussen hin als dass es sich nach Innen gekräftigt hätte: der Widerstreit der kleinen Staaten im Staate begann, jenes Ringen nach Selbständigkeit und Immunität, welches den Keim der Landesherrschaft allenthalben in sich trug. Nicht mehr, um politischen Zwecken des Reiches zu dienen, nicht mehr auf Geheiss und unter Aufsicht der Reichsregierung werden die Güterverzeichnisse angelegt und erhalten; sie entwickeln sich als unerlässliche Voraussetzungen für das Gelingen jener güteransammelnden und verbindenden Thätigkeit, durch welche sich die grossen Grundherren durchwegs auszeichnen.

Es galt nicht mehr bloss den erworbenen Besitzstand durch genaue Güterverzeichnisse sicher zu stellen: die Urbarien sollten selbst ein Mittel zur Vermehrung der Macht werden durch den ökonomisch kräftigenden Ueberblick, den sie gewährten und durch die rechtlich kräftigende Beweisfähigkeit, welche denselben beigelegt wurde.

Vielfach ist diese ordnende Thätigkeit bei den Heberegistern und Rodeln stehen geblieben; aber auch manche vollständige Urbarien hat die Zeit vom 10. bis 12. Jahrhunderte hervorgebracht, und es darf nicht Wunder nehmen, wenn es überwiegend geistliche Grundherrschaften waren, von denen wir solche Güter- und Rentenverzeichnisse finden; wie sie in jener Zeit weitaus die besten Wirthe waren, so hatten sie auch die meiste Ursache, nach einer genügenden Legitimirung ihrer Besitz- und Rechtstitel sich umzusehen.[2]

[1] Wenk, hessische Geschichte, Urk. II, S. 15 ff.

[2] Die Anlegung der Urkunden ist nicht selten mit der Unsicherheit der Zeiten motivirt. Z. B. Schannat hist. Fuld. S. 28 (bei einem Zinsregister vom J. 940) und S. 30 (bei den Güter- und Zinsenregistern aus dem 11. u. 12. Jahrh.), Ebenso bei einem Güterverzeichnisse von Corbey aus dem 12. Jahrh. (Kindlinger münst. Beiträge II, Urk. 18). Aehnlich von

Zu den wichtigsten Urbarialaufzeichnungen geistlicher Grundherren gehören aus dieser Periode:

1. Der Einkünfterodel des Bisthums Chur aus dem eilften Jahrhundert.[1]

2. Die Charta bonorum Mauri monasterii (Maurusmünster) von 1120 nebst der Hofordnung von 1144, und

3. der Laterculus bonorum monasterii Sindelsberg vom Jahre 1120.[2]

4. Das Breviarium St. Albani bei Mainz aus dem 12. Jahrhundert.[3]

5. Die Descriptio hubarum et pensionum ad curiam Furde und die Notitiae hubarum abbat. Lauresh.[4] aus dem 11. Jahrhundert, welch' letzteren noch ein summarischer Traditionscodex als Ergänzung dient.

6. Fragmente eines alten Polyptichon und eines Zinsregisters (940) von Fulda, sowie eine Guts- und Zinsbeschreibung, aufgenommen cum populare circuitione terminorum im Jahre 1150.[5]

7. Ein Register des Klosters Retters in Nassau aus dem 12. Jahrhundert.[6]

8. Zwei Heberregister der Abtei Werder a. d. Ruhr, das eine aus dem Ende des 9. oder Anfang des 10. Jahrhunderts, das andere aus dem 12. Jahrhundert.[7]

9. Güterverzeichniss der Abtei Metlach aus dem 10. bis 12. Jahrhundert.[8]

10. Verzeichniss von Gütern, Renten und Gefällen des Domcapitels zu Trier aus den Jahren 980—1180.[9]

Tegernsee Mon. B. VI, 163. Auch aus dem Breviarium Urolfi M. B. XI, 13, klingen schon diese Klagen.

[1] Mohr Codex dipl. Cur. I, 283.

[2] Bei Schöpflin Alsatia diplomatica II, 196—201. vgl. Guérard Irm. I, 930 f.

[3] Im Auszug bei Bodmann, rheing. Alterth., II, 732.

[4] Im Cod. Lauresh. I, 217 und III, 175—230, 231—312.

[5] Bei Schannat historia Fuldens. S. 28 und 30. Das Alter des Polypt. ist nicht bestimmt, dürfte aber wohl mit dem Zinsregister in dieselbe Zeit, jedenfalls vor das 11. Jahrh. zu setzen sein.

[6] Guden, cod. dipl. III, 791 f.

[7] Bei Lacomblet, Archiv f. Geschichte des Niederrheins, II. 1857, S. 208 ff.

[8] Mittelrhein. Urk., B. II, 338—351.

[9] Mittelrhein. Urk., B. II, 351—355.

11. Güterverzeichniss des Benedictinerklosters Rupertsberg bei Bingen, abgeschlossen im Jahre 1200 mit Nachträgen bis 1220.[1]

12. Corvey'sches Zehentbuch (Fragment) aus dem zwölften Jahrhundert und Verzeichniss der Güter und Einkünfte des Stiftes Corvey vom Jahre 1106—1128. Dieses Verzeichniss, das ganz nach der Art anderer Urbare aus verschiedenen ungleich alten Membranen zusammengeschrieben wurde, scheint nach der Ausführlichkeit seiner Angaben viel mehr Fragment eines Urbars, als eine einfache, dem Handgebrauch des Vogtes dienende Heberolle zu sein. Ausser diesen gehören zu den Corvey'schen Registern Fragmente eines Einkünfteregisters von einzelnen Höfen.[2]

13. Die Güterverzeichnisse von Freckenhorst (Westphalen), 11. und 14. Jahrhundert.[3]

14. Das Güterbuch des Klosters St. Ludger in Helmstadt aus dem Jahre 1160.[4]

15. Specificatio redditus ecclesiae Osnabrugensis v. J. 1180.[5]

16. Liber censualis des Klosters St. Ulrich in Augsburg aus dem 12. (oder 13.) Jahrhundert.[6]

17. Urbarium antiquissimum omnium prediorum ac redditum Tegernseensium vom Jahre 1017.[7]

18. Breviarium Gotschalki Benedictoburanum (1032) Mon. Boic. IX, 221 f.

[1] Mittelrhein. Urk., B. II, 365—391.

[2] Bei Kindlinger münster. Beiträge, II, Urk. 18, 19, 36, 37. Einzelnes auch bei Wigand. Archiv f. Geschichte von Westphalen, 1826 ff. Ueber das Registrum bonorum et proventuum Abb. Corb. des Abts Saracho angeblich aus dem J. 1053—71 bei Falke Codex tradit. corb. append. vgl S. 52. Ein vollständiges Verzeichniss der Güter- und Heberegister von Corvey vom IX. bis XII. Jahrh. bei Wilmanns Kaiserurkunden, S. 55.

[3] E. Friedländer, die Heberegister des Klosters Freckenhorst in Codex tradit. Westphal. I, 1872.

[4] Bei Behrends, Neue Mittheilungen herausg. v. thüring.-sächs. Verein für Erforschung des vaterländ. Alterthums. I. Theil.

[5] Bei J. Möser, Osnabrücker Geschichte, II, S. 338—348.

[6] Mon. Boic. XXII, S. 131—160.

[7] Bei Freyberg Tegernsee. S. 221—256.

19. Die ältesten Freisinger Urbare nebst einer Notitia (Concept oder Manual für ein Urbar) vom Jahre 1159—1160.[1]

20. Descriptio censuum, proventuum ac fructuum ex praediis monast. S. Emmerammi sub abb. Burchardo (1031).[2]

21. Güterverzeichniss der Abtei Reichersberg a. Inn aus den Jahren 1152 und 1168.[3]

Ausserdem besitzen wir aus dieser Periode von weltlichen Grundherrschaften einige werthvolle Urbarien.

22. Liber bonorum et reddituum comitis de Dalen (1188).[4]

23. Codex Falkensteinensis. ‚Iste liber continet redditus omnium possessionum et castrorum, quae comes Siboto possedit' (1180).[5]

Auf ein altes Urbarbuch des Klosters Aspach in Baiern bezieht sich das Weisthum von Aspach (1146–1172):[6] sollen des gotshaus leut fueter und huener darbringen als von alters herkömen ist nach inhalt des urbarpuechs. Von Güter- und Heberegistern der Stifte Herzebrock, Herford und Werden in Westphalen aus dem 9.—12. Jahrhundert berichten Wilmanns und Friedländer.[7] Und auch sonst mögen noch wichtige Documente der Art aus diesen Zeiten in den Archiven ruhen.

Ein neuer Anstoss wurde sodann gegeben durch die zahlreichen Besitzveränderungen, welche sich als Folge der Kreuzzüge einstellten und insbesondere wieder den Grossgrundbesitz der Kirche wie der weltlichen Grossen ganz vorzüglich steigerten. Auch die Ausbildung der Landesherrschaft wirkte vielfach in der gleichen Richtung, wie wir das aus den Urbaren der Grafen von Habsburg, den Meinhard'schen Urbaren von Tirol und den Ottocar'schen Urbaren von Oesterreich ersehen können.[8]

[1] Bei Meichelbeck hist. Fris. I, 1, 289, und Zahn in den Fontes rer. Austr. Dipl. Bd. 36 Nr. I bis VIII und Archiv Bd. 27, S. 232. vgl. auch Rösler in den Sitzungsberichten der kais. Akad. I, S. 17 und 50 ff.

[2] Pez thesaur. anect. I, 3, S. 67.

[3] Mon. Boic. III, 451 und 454—456.

[4] Bei Kindlinger münster. Beiträge, III, Urk. 29.

[5] Mon. Boic. VII, 433—503.

[6] Bei Grimm, VI, 131, §. 12.

[7] Kaiserurkunden I, 1867. S. 522. Cod. trad. Westph. I, Vorw. Ein Fragmentum libri polyptici des Stiftes Essen (cca. 920) in Koch's allg. lit. Anzeiger 1799. Nr. 110.

[8] Vgl. Lorenz, deutsche Geschichtsq. S. 235 und deutsche Geschichte, I, 367.

Zudem beginnt in dieser Zeit jener grosse volkswirthschaftliche Aufschwung in Deutschland, der, alle Seiten des Lebens ergreifend, auch eine Verbesserung der ökonomischen Einrichtungen der Gutswirthschaft erzwang, welche wieder deren sorgfältige Beschreibung zur Voraussetzung hatte.[1] In dem Zeitraume vom 13. Jahrhunderte bis zum Ausgang des Mittelalters sind daher auch die Urbare ungemein zahlreich; und wenngleich auch nur ein kleiner Theil derselben bisher veröffentlicht wurde, so ist doch schon eine auch nur annähernd erschöpfende Aufzählung derselben nicht mehr möglich, selbst wenn wir von den einfachen Heberollen und Manualaufzeichnungen der Gutsverwaltungen absehen und uns nur auf die eigentlichen Grund- und Zinsbücher beschränken.

Zu den wichtigsten Urbaren geistlicher Herrschaften in dieser Periode gehören jedenfalls:

1. Das Güter- und Einkommensverzeichniss des Bisthums Lübeck cca. 1280.[2]

2. Der Liber annalium jurium archiepiscopi et ecclesiae Trevirensis sec. XIII, mit einem jüngeren Verzeichniss der Gefälle (1322 und 1323).[3]

3. Das Güterverzeichniss der Abtei St. Maximin zu Trier aus dem Anfang des 13. Jahrhunderts.[4]

4. Die Rentenverzeichnisse kölnischer Stifter aus den Jahren 1239 und 1293.[5]

5. Das registrum bonorum S. Petri in Mainz aus den Jahren 1264—1268 nebst den jura in Monre.[6]

6. Der liber possessionum des Klosters Weissenburg, zwischen 1262 und 1293 durch Abt Edelinus aufgezeichnet.[7]

7. Das latein. (1351) u. deutsche (1383) Urbar v. S. Blasien.[8]

[1] Dass aber auch in dieser Periode noch die Unsicherheit der Besitzverhältnisse vielfach die Anlegung von Urbarien veranlasste, sagt von Oesterreich insbesondere O. Lorenz Deutsche Geschichtsquellen, 235.

[2] Urk. Buch des Bisthums Lübeck I, 2, S. 294—310.

[3] Bei Lacomblet, Archiv f. d. Geschichte des Niederrhein, I, 297—391. Mittelrh. Urk. B. II, 391—428.

[4] Mittelrh. Urk. B. II, 428—473.

[5] Bei Ennen, Urkundenbuch der Stadt Köln, II, 197, III, 354.

[6] Bei Kindlinger Hörigkeit, S. 289—297. Grimm Weisth. III, 617 f.

[7] Bei Zeuss, traditiones Wizzemburgenses. 1842, vgl. Guérard Irm., I, 934.

[8] Angeführt und theilweise mitgetheilt von Mone, Zeitschrift, 8, 278, 16, 251.

8. Die Notitia fundationis und das Chartular des Reichsstiftes Salem (Anfang des 13. Jahrh.),[1] sehr werthvoll, obgleich ihnen nicht eigentlich der Charakter eines Urbars zukömmt.

9. Ein documentum de antiquis reditibus et officiis cathedralis Basiliensis vom Jahre 1314.[2]

10. Güterbeschreibung des Klosters Muri in der Schweiz aus der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts, aber mit Anklängen an die Uebung früherer Jahrhunderte.[3]

11. Urbar des Klosters Rheinau. Anfang des 14. Jahrh.[4]

12. Urbar der Augsburgischen Güter vom Jahre 1316.[5]

13. Altomünster'sche Urbare, ein lateinisches aus der zweiten Hälfte des 13., ein deutsches aus dem 14. Jahrhundert.[6]

14. Das Gült- und Zinsbuch des Deutschordenshauses zu Schweinfurt aus den Jahren 1313—1337.[7]

15. Die späteren Freisinger Urbare.[8]

16. Das Urbar des Klosters Niederaltaich aus der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts, nebst früheren Urbarialaufzeichnungen.[9]

17. Die Urbarien des Bisthums Passau, und zwar sowohl des Hochstifts[10] (13. und 14. Jahrhundert), als auch des Domcapitels (aus dem Jahre 1230 nebst einem Fragment aus dem Ende des 12. Jahrhunderts).[11]

18. Urbarbuch des Klosters Sonnenburg in Tirol (14. Jahrhundert).[12]

19. Das älteste Urbar von Klosterneuburg aus dem Jahre

[1] Mone Quellensammlung I, 176 und Zeitschrift I, 315 f.

[2] Beschrieben und benützt bei Mone Zeitschrift, 14, 2.

[3] In Acta fundationis Murensis monasterii bei Herrgott Genealog. diplom. domus Habsburg. I, 320—337.

[4] Birlinger, Alemannia Nr. 2, 1876.

[5] Mon. Boic. XXXIV, b. S. 349—364.

[6] Bei Hundt im oberbair. Archive, XXI, S. 202 ff.

[7] Im Archiv des historischen Vereins v. Unterfranken, XXII, 1874.

[8] Bei Zahn, Codex dipl. Austro-Frising. in Fontes, Bd. 36, Num. IX—XV.

[9] Chmel im Notizenblatt 1854 und 1855 und Sitzungsberichte der k. Akademie in Wien, XI, S. 878 ff. Mon. Boic. IX, 41 ff.

[10] Mon. B. XXVIII^b 158—192, 454—484. XXIX^b 216—235, 381—405. Chmel im Notizenblatt (Beil. z. Arch. f. öst. G. III, 1853) S. 12 f.

[11] Mon. B. XXIX^b 264—266. Urk.-B. des Landes o. d. Enns, I, 518—520 und Winter im Archiv f. öst. Geschichte, Bd. 53, S. 259 ff.

[12] Herausgeg. v. J. Zingerle, im Archiv f. Kunde öst. Geschichtsqu. Bd. 10.

1258.[1] Die annotatio reddituum aus dem Jahre 1284 und spätere Register.

20. Urbar des ehemaligen Klosters St. Clarenorden zu Tiernstein (1309 und 1397).[2]

21. Fragmente eines Kremsmünster Urbars von 1304.[3]

Aber auch der Güterbesitz weltlicher Grundherren ist in dieser Periode in vielen ungemein ausführlichen und werthvollen Urbarien dargestellt. Es verdienen Erwähnung:

22. Das Landbuch der Neumark Brandenburg v. J. 1337.[4]

23. K. Karl IV. Landbuch der Mark Brandenburg (1375).[5]

24. Das Güterverzeichniss des Rheingrafen Wolfram aus dem Anfang des 13. Jahrhunderts.[6]

25. Der liber bonorum et reddituum dominorum de Rinkenrode sec. XIII.[7]

26. Das registrum castri Uerdingen (1454).[8]

27. Das habsburg-österreichische Urbarbuch aus dem Anfang des 14. Jahrhunderts.[9]

28. Das Urbar der Grafen von Kiburg aus dem 13. Jahrhundert.[10]

29. Verzeichniss der Aemter und Güter, welche die von Reichenberg vom Bisthum Chur zu Lehen trugen aus dem 13. Jahrhundert.[11]

30. Die herzoglich bairischen Urbare aus dem 13. Jahrhundert.[12]

31. Helwici Thuringi rationarium Stiriae (1265—1257).

[1] Zeibig, Urkundenbuch, II, 107—169, 171, 175—194.

[2] Bei Chmel, Geschichtsforscher, II, 274 f.

[3] Im Chronicon Cremifanense des Bernardus Noricus b. Rauch rer. Aust. script. II, 375.

[4] Raumer, die Neumark Brandenburg 1837. Gollmert, das neumärk. Landbuch 1862.

[5] Aeltere Ausgabe von Herzberg 1781; neu hgg. von Fidicin 1856—1864.

[6] Kremer orig. Nass. II, 217.

[7] Kindlinger, Volmenstein, II, Urk. 73.

[8] Im Auszuge mitgetheilt von Rein, Uerdinger Weisthümer, 1854, S. 32 f.

[9] Herausgeg. v. Fr. Pfeiffer in der Biblioth. des literar. Vereins v. Stuttgart, Bd. XIX, 1850.

[10] Herausgeg. von Wyss, 1857. Hiezu siehe einen Commentar, Kopp, Geschichte der eidgenössischen Bünde. II.

[11] Moor cod. dipl. Cur. III, S. 8.

[12] Mon. Boic. XXXVI[a] und [b].

32. Rationarium Austriacum (1275 nach Chmel, 1247 bis 1252 nach Lorenz).[1]

33. Rationarium Austriae, Ende des 13. Jahrhunderts, alle drei irrig als Rationaria bezeichnet.[2] Das letztere Urbar bezieht sich auf ältere Register.[3]

34. Liber censualis seu fructus et redditus annui dynastiae Stirensis aus dem Anfang des 14. Jahrhundertes.[4]

35. Deutsches Einhebungsregister der Herrschaft Meissau in Niederösterreich aus dem 14. Jahrhundert (aus den Urbarbüchern) gezogen und

36. Meissau'sches Lehenbuch von und um 1400.[5]

37. Dienst- und Zinsbuch der Grafschaft Litschau, 1369.[6]

Ausser diesen ist es wichtig, auf manche, bisher noch ungedruckte, aber ihrem Inhalte nach hervorragende Urbare aus dieser Zeit aufmerksam zu machen, deren Veröffentlichung zu den dringendsten Wünschen der deutschen Wirthschaftsgeschichte gehört. Dahin zählen z. B. die Urbare des Klosters Scheyrn, theils schon aus den Jahren 1210—1220, besonders aber von 1300, 1400 und 1489—1505;[7] ferner die Urbare von Benedictbeuern (13. Jahrh.) im k. allg. Reichsarchiv und im histor. Verein von und für Oberbaiern; der liber reddituum prediorum in montibus monasterii St. Quirini martyris in Tegernsee (1242) im

[1] Notizenblatt, 1855, S. 333 ff. Ueber das Alter, vgl. Lorenz, deutsche Geschichte, I, 367.

[2] Bei A. Rauch, rer. Austr. scriptores. II, 3—205. Auch noch bei Lorenz, deutsche Geschichte, I, 365 und Geschichtsquellen, 235, ist der Unterschied zwischen Urbarien und Rechnungsbüchern nicht hervorgehoben. Dass das Urbar Helwichs einige Mittheilungen über regelmässig wiederkehrende Verwendungen einzelner Einnahmen enthält, ändert seinen Charakter als Urbar durchaus nicht.

[3] Hic notantur proventus urborum secundum quod solvere consueverunt tempore ducum Liupoldi et Friderici sicut in registris seu libris veteribus invenitur. (Rauch, II, S. 5.)

[4] Rauch, I, 389—462.

[5] Chmel im Notizenblatt, 1853, S. 97 ff. und 1857.

[6] Chmel im Notizenblatt. 1853, S. 255.

[7] Ausführliche Nachrichten darüber bei Hundt, ‚Kloster Scheyrn, seine ältesten Aufzeichnungen, seine Besitzungen' in den Abh. der k. b. Akademie der Wiss., III. Cl. IX. Bd. 2. Abth. 1862.

k. allgem. Reichsarchiv zu München, das Urbar der Grafschaft Tirol (Meinhard II. Gesammturbare) aus den Jahren 1286 bis 1295 in der k. Hofbibliothek in Wien, die ausführlichen Urbare des Klosters Neustift in Tirol aus dem 13. und 14. Jahrhunderte der k. k. Universitätsbibliothek in Innsbruck, die Urbarien des Stiftes Stams in Tirol (1294 und 1321), das Urbarium Fridericianum (Cremifanense Kremsmünster) vom Jahre 1299 und mehrere andere Urbare österreichischer Klöster.[1]

Ein Verzeichniss der zahlreichen, um das 13. und 14. Jahrhundert aufkommenden Urbarien hat Lorenz für den Schluss des 15. Jahrhunderts seiner Geschichtsquellen versprochen.

Lässt sich nun schon aus dieser immerhin gewiss lückenhaften Aufzählung entnehmen, dass uns in den Urbaren eine zeitlich wie räumlich gut vertheilte und reichhaltige Quelle fliesst, so ist es anderseits nicht schwierig, die weittragende Bedeutung dieser Quelle für die deutsche Wirthschaftsgeschichte darzuthun.

Die Urbare sind vor Allem eine Hauptquelle für die ökonomische Geschichte der Grundherrschaft. Bei der hervorragenden Rolle aber, welche die Grundherrschaft im Colonisations- und Organisationsprocesse des deutschen Wirthschaftslebens gespielt hat,[2] werden die Urbarien dadurch für die Wirthschaftsgeschichte überhaupt zu Quellen ersten Ranges. Sie zeigen uns nicht bloss, welche Ausdehnung der grundherrschaftliche Besitz in verschiedenen Zeiten und Gegenden hatte, in welche Formen er sich gekleidet und welche Wandlungen er durchgemacht hat, sondern auch die Art und Weise, auf welche er allmählich durch die verschiedensten Vorgänge gebildet und geeinigt wurde. Sie belehren uns ferner über die langsam sich umgestaltende Gliederung des Besitzes in Ortschaften und Einzelgüter und beleuchten uns damit von allen

[1] Von welchen Sailer in seiner Geschichte der Preisbewegung in Niederösterreich im 14. Jahrhundert in den Blättern des Vereins für Landeskunde von Niederösterreich, Jahrg. 1870 u. 1871, sowie Ad. Horawitz, ‚zur Geschichte der Klosterwirthschaft' in Zeitschr. f. deutsche Kulturgeschichte 1871 und 1872 Kunde und einzelne Mittheilungen geben.

[2] Vgl. meine Abhandlung über die Entwickelung der deutschen Alpendörfer in Raumer's histor. Taschenbuch 1874.

Seiten das wichtigste capitalistische Substrat der Grundherrschaft, durch welche dieselbe die Macht erhielt, ihre fruchtbare organisatorische Rolle für die Volkswirthschaft der mittleren Zeit zu übernehmen.

Wie weit und mit welchen Mitteln es ihr dann im Einzelnen gelang, dieses Ziel zu erreichen, das sehen wir wieder vornehmlich aus den Urbarien, wenn gleich hier die Weisthümer, besonders des Hofrechts, zur Ergänzung des Bildes wesentlich sind; denn in ihnen zeigt sich die Abgrenzung der Rechte und Pflichten der Grundherrschaft und der Grundholden, während die Urbarien zumeist nur die Rechte der Grundherrschaften auf die persönlichen Leistungen und Giebigkeiten ihrer Hörigen, Zins- und Vogteipflichtigen verzeichnen. Gerade darin zeigt sich nun auf's deutlichste, in welchem Umfang, mit welcher Intensität und unter welchen wirthschaftlichen Gesichtspunkten die Grundherren fremde Arbeitskraft in den Dienst ihrer eigenen Interessen gestellt hatten; und wo überdiess die Urbarien noch die Anzahl der Colonen und Leibeigenen verzeichnen, welche auf den einzelnen hinausgethanen oder in eigener Bewirthschaftung gehaltenen Ländereien sitzen, da vervollständigt sich natürlich unsere Kunde von dieser eigenthümlich capitalistischen Wirthschaftsorganisation auf das erfreulichste.

So bieten uns denn die Urbarien in erster Reihe einen Ueberblick über die Grundkräfte der Wirthschaft, Bodencapital und Arbeitskräfte, wie sie sich in Masse und Beschaffenheit bei der Grundherrschaft vereinigt, durch dieselbe gegliedert und verwendet fanden. Die statistische und die rechtsgeschichtliche Seite der Wirthschaft wird gleichmässig durch sie erleuchtet. Besonders die noch im vollständigen Dunkel liegende mittelalterliche Bevölkerungsstatistik, Volksmenge, Verhältniss der Geschlechter, Volksdichtigkeit und dergleichen ist auf die Urbarien als eine ihrer wichtigsten Quellen angewiesen. Die Statusverhältnisse treten hier, in der Verbindung mit der ganzen Wirthschaftsorganisation, besonders charakteristisch hervor und werden durch keine andere Quelle so anschaulich dargestellt. Auch über die Ausdehnung des Grundbesitzes, wie über seine Rechtsverhältnisse als Allod, Lehen, Beneficium, Zinsgut, Gemeinland etc. und über die verschiedenen Arten

der Güter, wie ihren Umfang (mansus, huba, sella, curtis, colonia) belehrt uns keine Quelle so ausführlich, so verständlich und zuverlässig, als eben die Urbarien.

Dann aber sind es die charakteristischen Veränderungen welche im Laufe der Zeit mit den Grundherrschaften, ihrem Grundbesitz wie mit ihren Grundholden vor sich gegangen sind, welche durch die Urbarien uns überliefert werden, theils indem die Erwerbungen und Veränderungen in denselben vorgetragen sind, theils, und ganz besonders, indem wir Urbarien über dieselben Besitzungen aus verschiedenen Zeiten mit einander vergleichen können.[1] Das Mass und die Ausbreitung der Hufentheilung wie anderseits die Neubildung grösserer Güter und Latifundien aus kleineren, selbständigen Gutswirthschaften, die damit im Gefolge auftretende Aenderung der Ansiedlungsweise, die Fortschritte der Colonisation und alle derartigen Verhältnisse sind zum guten Theile gerade durch die Urbarien zu erweisen, so dass schliesslich keine namhafte Frage über die volkswirthschaftlich wichtigen Thatsachen des Grundbesitzes von den Urbarien unbeantwortet bleiben dürfte.

Von hervorragender Bedeutung sind dann die Nachrichten der Urbarien über die Wirthschaftsführung der beschriebenen Güter. Sie allein geben Aufschluss, wie viel und wie beschaffenes Land der Grundherr sich aus seinem ganzen Grundbesitz als Salland zu eigener Bewirthschaftung vorbehielt, wie viel er als Beneficien und Lehen ausgethan oder empfangen, wie viel als Freistift oder in sonstigen Formen an Hörige und zinspflichtige Leute übertragen hatte. Sie berichten von den Formen der Verpachtung als Erbpacht, Zeitpacht oder Theilbau und lassen das Mass der Selbständigkeit und Abhängigkeit der Colonenwirthschaft an den Leistungen erkennen, die von ihr, persönlich wie sachlich, zur Ergänzung der herrschaftlichen Wirthschaft getragen werden mussten.

[1] Diess ist z. B. der Fall mit den verschiedenen von Zahn gesammelten Freisinger Urbaren; ebenso können verglichen werden das Urbar der Grafen von Kiburg und das habsburgische Urbar; die Lorscher, Fuldaer Augsburger, Tegernseer Urbare; auch das Meinhard'sche Urbar von Tirol in den betreffenden Theilen mit einem Gufidauner Urbare aus dem 15. Jahrh. (Orig. im Besitze des Prof. J. V. Zingerle.)

Auch über die Culturarten, das Verhältniss von Feld zu Wald, Weinbergen, Wiesen und Weiden innerhalb der ganzen Grundherrschaft, sowie der einzelnen in ihr vereinigten Wirthschaften, ferner über die angebauten Fruchtgattungen und üblichen Fruchtfolgen ebenso wie über das Verhältniss des Ackerbaues zur Viehzucht und über die Stärke der einzelnen Viehzuchtszweige gibt keine Quelle bessere Kunde als die Urbarien. Es ist dabei in hohem Grade interessant, die mannigfachen Bemühungen verständiger Grundherren zu beobachten, welche darauf hinzielten, der Feldwirthschaft des Colonen und überhaupt seiner ganzen wirthschaftlichen Thätigkeit eine gewisse Richtung auf einen höheren Intensitätsgrad hin zu geben, wie das theils in den nach dem Princip weiter ausgebildeter Arbeitstheilung ausgethanen Gewerbslehen, theils in der Zuweisung von Wiesen und Weideneien an die Hufen der Hörigen gesehen werden muss, durch die ein intensiverer Getreidebau oder eine Ausdehnung des Viehstandes bewirkt werden sollte.

Ja selbst für die Bestimmung der Ertragsfähigkeit des Bodens und des wirklichen mittleren Ertrages der Guts- wie der Colonenwirthschaft bieten die Urbarien wenigstens brauchbare Anhaltspunkte und eine sorgfältige Verwerthung derselben, wie z. B. bei Guérard's Irminon, zeigt immerhin, welch' ungeahnte Aufschlüsse die trockenen Zahlen der Urbare geben können, wenn man sich nur die Mühe nicht verdriessen lässt, zu lesen, zu zählen und zu rechnen; eine Arbeit, die allerdings unseren Historikern noch nicht geläufig zu sein scheint.

Die Ertragsgrösse, welche für das Salland aus dem Flächeninhalte der Wirthschaftseinheiten im Verhältnisse zu ihren Leistungen erkannt wird, für die pflichtigen Grundstücke der Colonen dagegen nach einem Procentualverhältnisse berechnet werden muss, ist zunächst nur eine Productenmenge, deren Verkehrswerth erst durch genügend reichliche Preisangaben gewonnen werden kann. In den älteren Urbaren sind diese allerdings selten und dann fast immer nur vage Werthsschätzung, um Qualitätsunterschiede erkennbar auszudrücken (z. B. bei Schweinen, Kühen und dergleichen). Aber schon im 12., noch mehr im 13. Jahrhunderte sind Reluitionspreise häufig, die uns dann wenigstens über den Geldwerth des

Ertrages vollkommen aufklären, so weit dieser für den Grundherrn selbst in Betracht kam. Daneben finden wir dann endlich in späteren Urbaren auch Marktpreise, besonders wo das städtische Leben eine Grundherrschaft näher berührt.

Um diese Preise nun richtig zu verstehen, bedarf es allerdings einer genauen Kenntniss der Geldverhältnisse, wie sie aus den Urbarien allein nicht gewonnen werden kann. Aber immerhin geben sie uns gute Anhaltspunkte, indem sie die verschiedenen zur Zahlung angewendeten Geldsorten reduciren und damit wenigstens das Urtheil über den inneren (Metall-) Werth derselben erleichtern. Und das findet alles in dem Masse mehr statt, je mehr der Verkehr sich an den Geldgebrauch gewöhnte und auch die Gutsrechnungen sich aus der blossen Producten- zu einer Werthsberechnung erhoben, wie denn überhaupt die Urbarien die vorzüglichste Quelle für die Geschichte des allmäligen Ueberganges Deutschlands aus dem reinen Naturalverkehr zu einem geldwirthschaftlich geordneten sind. Auch die älteren Masse und Gewichte finden in den Urbarien durch ähnliche Reductionen die für das Verständniss der Preissätze nothwendige Erklärung. Besondere Erwähnung verdient es, dass auch die Verhältnisse des Creditverkehrs, jenes noch so überaus dunklen Gebietes der Wirthschaftsgeschichte, dessen Verständniss erst die Bedeutung des Geldverkehres in das rechte Licht zu setzen vermag, dass insbesondere Renten- und Giltkauf, Zinsenhöhe und Tilgungsmodalitäten durch die Urbarien wesentlich klarer werden können.

Die Beziehungen der Bodenwirthschaft zum städtischen Verkehre, sodann sind ersichtlich, theils aus den von Bürgern an die Grundherren geleisteten Abgaben, theils aus den Angaben über den Absatz der Producte, theils endlich aus den Angaben über besondere städtische Einnahmsquellen der Grundherren, wie z. B. Zölle, Marktrechte, Münze und dergleichen; die Geschichte der Städte gewinnt dadurch und durch manche gelegentlich in den Urbaren gemachte Aeusserung viele schätzbare Beiträge.

Endlich ist aus dem Wechsel der Abgaben und Leistungen, sowie aus der Organisation der persönlichen, landwirthschaftlichen und gewerblichen Dienstleistungen auch ein Schluss

auf die Consumtionsgewohnheiten und Veränderungen zu ziehen wie sie sowohl bei den Grundherren, als bei den Hörigen bestanden; wie denn überhaupt nicht übersehen werden darf, dass die Urbarien die Gesammtlage der arbeitenden Classen besser als irgend eine andere Quelle darstellen.

Nun ist ja mit dieser Uebersicht keineswegs die Fülle der Belehrung gezeichnet, welche dem emsigen Forscher aus den Urbaren entgegentritt; aber das Gesagte wird genügen, um den Wunsch und die Hoffnung hegen zu können, dass diese herrliche Quelle nicht länger wegen der scheinbaren Rauheit ihrer Gestade verödet und ungenützt bleiben möge.

6.

Vollends unbeachtet aber liess die historische Forschung, und zwar aller Richtungen, die Rechnungsbücher. Kaum dass einige wenige aus der Verborgenheit alter Registraturen gezogen und so dem fast sicheren Verderben entrissen wurden. Aber schon das Wenige, was wir von solchen Quellen der Wirthschaftsgeschichte besitzen, lässt uns genugsam erkennen, dass es sich hier um eine höchst bedeutsame Erweiterung des Quellenkreises für die deutsche Culturgeschichte handle.

Wirthschaftsrechnungen werden ungefähr bis in dasselbe Alter hinauf verfolgt werden können, wie Urbarialaufzeichnungen. Von Karl dem Grossen, dem Meister der Wirthschaftlichkeit im Privat- wie im Staatshaushalte, sind die ersten bekannten Anweisungen für eine geordnete Rechnungslegung auf seinen Villen erlassen worden.[1]

Darnach hatten die Beamten (judices) dem Kaiser eine dreitheilige Naturalrechnung vorzulegen; die Ausgaben für die Wirthschaft, für den Hof und die Verwaltung, die Bezüge der Bediensteten und der vorhandene Bestand mussten in je einem Breve verrechnet werden. Die Naturalbestandsrechnung verlangte Karl um Weihnachten (c. 62 und 66), die Geldrechnung am Schlusse der Fastenzeit (c. 28) und überdiess waren noch eigene Bestandzettel als Controle für die ordnungsmässige Gebarung der Beamten angeordnet (c. 44). — Auch betont das

[1] Cap. de villis, c. 55 und 62. Pertz, LL. I, 185.

Capit. Aquisgr. 813 c. 19 wiederholt die Nothwendigkeit einer geordneten Rechnungslegung durch die villici. Theilweise kann das schon unter den Urbarien erwähnte breviarium de rebus fiscalibus als ein Muster solcher Bestandsrechnung bezeichnet werden, insoferne dasselbe neben anderem Inventar auch immer gewissenhaft aufführt, was an Getreide und sonstigen Bodenfrüchten etc. de conlaboratu vorgefunden wurde.

Eigentliche Rechnungen aus dem frühern Mittelalter dagegen sind nicht bekannt, obwohl kaum zu zweifeln sein dürfte, dass, besonders von Klöstern, noch manche werthvolle Stücke derart vorhanden sein werden.

Dagegen besitzen wir aus der zweiten Hälfte des Mittelalters einige ausführliche Rechnungsbücher grosser Grundherrschaften, welche ebensowohl als Controle für die Angaben gleichzeitiger Urbarien, wie als selbständige Quellen der Erkenntniss von hohem Werthe sind. Es verdienen hier besonders hervorgehoben zu werden:

1. Das Rechnungsbuch des oberen Vicedomamtes Herzog Ludwig des Strengen aus den Jahren 1291—1294.[1]

2. Der Computus des Vicedom Eyban von Lengenfeld mit König Ludwig (1325) de perceptis et distributis in vicedomatu.[2]

3. Der liber rationis des Walfart Helltampt, Protonotars des Herzog Albrecht II. d. J. v. Straubing, 1389—1392.[3]

4. Das Rechenbuch bei Hansen Kastenmayr, Landschreiber in Niederbaiern, 1424.[4]

5. Die Amtsrechnungen über die fürstlichen Gefälle in der Grafschaft Tirol aus dem Jahre 1297.[5]

6. Die Amtsrechnung über die fürstlichen Gefälle in der Grafschaft Tirol, 1303—1305.[6]

[1] Herausgeg. von E. v. Oefele im Oberbair. Archiv, Bd. XXVI, S. 272 bis 311.

[2] A. F. Oefele, rerum Boic. scriptores, I, 750.

[3] In Freyberg, Sammlung historischer Schriften, II, 85—168.

[4] Handschrift im Besitze des histor. Vereins d. Oberpfalz; vgl. dessen Verhandlungen, XVIII, 407.

[5] In M. v. Freyberg, neue Beiträge zur vaterländischen Geschichte und Topographie, 1837, I, 1. S. 161—208.

[6] In Chmel, öst. Geschichtsforscher, II, 1841, S. 132—171. Die Fortsetzungen dieser ungemein interessanten Rechnungen befinden sich theils

7. Das Rationarium der österreichischen Herzoge von den Jahren 1326—1338.[1]

8. Rationarium der Grafen von Görz, 1398—1402. 12 Rechnungen görzischer Amtleute.[2]

9. Conrad von Weinsberg, des Reichserbkämmerers Einnahme- und Ausgaberegister 1437 und 1438 in der Bibliothek des liter. Vereins in Stuttgart, Bd. XVIII, 1850.

Von klösterlichen Rechenbüchern sind bekannt:

10. Rechnungen des Klosters S. Emmeram in Regensburg von 1325—1330, 1345 und 1354.[3]

11. Liber ratiociniorum des Klosters Alderspach (1291 bis 1362).[4]

12. Das Registrum majus und minus Gottwicense.[5]

13. Die Registra des Klosters Klosterneuburg aus dem 14. Jahrhundert, besonders auch Küchenamtsrechnungen aus dem 14. Jahrhundert.[6]

14. Rechnungen des Domküsters Gerhard zu Lübeck (1283).[7]

Von manchen ungedruckten, grundherrschaftlichen Rechnungsbüchern, besonders aus Böhmen berichteten die Beiträge zur Geschichte der Preise, welche auf der Wiener Weltausstellung 1873 handschriftlich ausgestellt waren.[8]

Einem anderen, von dem hier ausschliesslich berücksichtigten ganz verschiedenen Quellenkreise gehören dann die Rechnungsbücher städtischer Verwaltungskörper, sowie Handels-,

---

im k. k. Staatsarchiv zu Wien, theils bilden sie unter der Bezeichnung Raitbücher einen der werthvollsten Bestandtheile des k. k. Statthaltereiarchivs in Innsbruck. Vgl. nähere Mittheilungen über erstere bei Lorenz I, 366.

[1] In Chmel, Geschichtsforscher, I, 28—49, II, 203—259 und 418 ff.

[2] Von Chmel im Notizenblatt 1853 als ein Theil eines grösseren Rechnungsbuches veröffentlicht.

[3] In Westenrieders Beiträgen 8, 112, 9, 218, 10, 142 und hist. Schriften, I, 129 (herausgeg. v. Zirngibl).

[4] Bei Muffat, in den Quellen und Erörterungen zur bair. Geschichte, I, 442.

[5] Von diesem berichtet ausführlich A. Horawitz zur Geschichte der Klosterwirthschaft in Zeitschrift f. deutsche Culturgeschichte, 1872, S. 482 f.

[6] Bei Zeibig, Urkundenbuch des Stiftes Klosterneuburg, II, 201 f., 246 f., 255—292 und reichlich benutzt von Sailer Geschichte der Preisbewegung in Niederösterreich im 14. Jahrhundert, 1871.

[7] Urk. Buch des Bisthums Lübeck, I. 2. S. 311—314.

[8] Katalog hierüber von Schebek, 1873. Die ganze Sammlung ist nunmehr im Besitze der k. k. Universitätsbibliothek in Prag.

Bau-, Bergwerksrechnungen und dergleichen an; doch sind zum Beispiel der Henricus pauper (Breslauer Rechenbuch des 14. Jahrhunderts),[1] die Aachner,[2] Hamburger[3] und Nürnberger[4] Stadtrechnungen aus dem 14. und 15. Jahrhundert und Otto Rulands Handelsbuch vom Jahre 1444[5] auch für unsere Gebiete sehr lehrreich, indem sie nicht bloss vielfach die Beziehungen der Stadt- und Landwirthschaft anschaulich machen, sondern auch werthvolle Einblicke in das Rechnungswesen dieser Zeit überhaupt gestatten.[6]

Im einzelnen sind diese Rechnungsbücher wieder von sehr verschiedenem Werthe, nicht bloss nach den Gegenständen, die sie behandeln, sondern auch je nach der Art und Weise, wie sie ihren Stoff zur Darstellung bringen, und wir können sie unter diesem Gesichtspunkte in zwei Gruppen theilen, von denen die eine ausführliche, detaillirte Darstellungen der gesammten Einnahmen- und Ausgabenbewegung eines Wirthschaftsganzen enthält, während die zweite nur Auszüge aus diesen und ähnlichen Rechnungen, gleichsam summarische Jahresberichte bietet, in welchen die Hauptsummen des Geldes oder der Naturalien, welche von den verschiedenen Richtern, Pflegern etc. eingenommen und verwendet wurden, vorgetragen sind. Für diese Auszüge bildeten sich im Laufe der Zeit meist stereotype Formen; unter bestimmten stehenden Rubriken wurden die Einnahmen und Ausgaben zusammengefasst, wodurch, abgesehen von der trockenen Kürze der Eintragungen, jene charakteristische Unmittelbarkeit und culturhistorisch so werthvolle Mannigfaltigkeit der Mittheilungen bedeutend abgeschwächt wird, durch welche uns die ausführlichen Rechenbücher so entzücken.[7]

[1] Ed. Grünhagen im Codex diplom. Silesiae, III, 109.

[2] Herausgeg. v. A. Laurent, 1866.

[3] Kämmereirechnungen der Stadt Hamburg, herausgegeben durch den Verein für Hamburg. Geschichte I, 1350—1400 v. K. Koppmann, 1869.

[4] Hegel, Chroniken der deutschen Städte, I, 238, 250 f., 264 ff., X, 401 ff.

[5] Bibliothek des lit. Vereines in Stuttgart. I, 1843.

[6] Nicht zu übersehen sind die Mittheilungen aus den höchst lehrreichen Rechnungen des Prager Dombaues 1372—1378 in Schebek, Katalog 1873, sowie die ‚Reiseausgaben des Bischof Wolfger von Passau‘ (Anf. d. 13. Jahrhdt.) ed. Zingerle 1877.

[7] Vgl. z. B. die summarischen Einträge über die Einnahmen (nur Geldeinnahmen verrechnet) im Rechnungsbuch Ludwig des Strengen, mit den

Nach den Begriffen unseres modernen Rechnungswesens finden sich allerdings auch bei den ausführlichsten Rechnungsbüchern Zusammenfassungen einer ganzen Reihe oder verschiedener Arten einzelner Ausgaben in einer Summe, welche als durchaus unstatthaft, weil uncontrolirbar bezeichnet werden müssen. Aber die Controle war noch weniger als die Rechnungsführung selbst die starke Seite des mittelalterlichen Haushalts; sie ist, wenn auch nicht blosse Form, so doch jedenfalls nur sehr ungefähr gegenüber dem Rechnungsleger geübt und der Hauptsache nach in ein früheres Stadium (Einlegung in die Casse in Gegenwart des Pflichtigen und doppelter Verschluss derselben) verlegt gewesen.[1] Uebrigens dürfen wir doch auch nicht übersehen, dass den auf uns gekommenen Rechnungen mannigfache Documente (literae quitationis, Reverse, Steuerrollen etc.) als Unterlage gedient haben werden, welche immerhin auch geeignet waren, der Controle als Behelf zu dienen.[2]

Besonders werthvoll sind die Rechnungsbücher als Controle der Urbarien, sowohl um zu vergleichen, ob die Angaben der letzteren richtig, die verzeichneten Leistungen wirklich in Uebung waren, als auch, ob die in dem Urbar beanspruchten Leistungen in dem verzeichneten Ausmasse von den Pflichtigen getragen wurden; wohl auch, was nicht zu den Seltenheiten gehörte, ob die Vögte nicht mehr eingehoben haben, als nach den Urbarien begründet war. So lässt sich z. B. die Amtsrechnung über die fürstlichen Gefälle in der Grafschaft Tirol vom Jahre 1297, einigermassen auch noch die Amtsrechnung von 1303—1305 mit den Meinhard'schen Urbaren, das Rech-

Amtsrechnungen der Grafschaft Tirol, welche auch die einzelnen Posten des Naturalertrags verrechnen; oder den Henricus pauper mit dem ausführlichen Breslauer Rechnungsbuch von 1387. — Aehnlich das Verhältniss des registrum maius und minus Gottwicense. Eine andere Bedeutung (etwa die eines Tagebuchs) scheint dem ‚kleineren Register' beizuwohnen wenn es in der Nürnberger Stadtrechnung v. 1388 heisst: ‚It. dedit Leopoldo $1\frac{1}{2}$ Pfd. hl. von dem klein register in das groze zue schreiben.' (Hegel, Städtechron. I, 269). Eine summarische Vorschreibung s. a. Mon. Boic. XII, 450 f.

[1] Vgl. Mone, Zeitschr. 8, 408, auch 7, 283.

[2] Vgl. z. B. Chmel, Geschichtsforscher, I, 47. II, 216. Aber doch auch: Item ostendit se in officiis . . . . tam per literas quam etiam sine literis exposuisse subnotata ib. II, 212.

nungsbuch Herzogs Ludwig des Strengen mit den herzoglich bairischen Urbaren aus dem 13. Jahrhundert vergleichen und eine Quelle durch die andere controliren.

Und noch in anderer Richtung sind die Rechnungsbücher geeignet, eine Controle der Urbarien zu bilden. Der Preis, dieser unanfechtbare Ausdruck des Werthverhältnisses der Güter, tritt in den Urbarien zumeist nur als ein subsidiär bestimmter Gegenwerth oder als ein Ablösungswerth auf, für dessen Höhe ganz besondere Rücksichten massgebend sind. Keineswegs ist in den Preisen der Urbarien der allgemeine Verkehrs- oder Marktwerth immer zu einem richtigen Ausdrucke gebracht. In den Rechnungsbüchern dagegen haben wir es überwiegend mit Marktpreisen zu thun, welche, abgesehen von ihrer allgemeinen Wichtigkeit für die Wirthschaftsgeschichte, besonders auch dazu dienen, um die Preisangabe der Urbarien in ihrer Bedeutung für die geldwirthschaftliche Abgleichung von Giebigkeiten und Leistungen richtig zu beurtheilen, und zu prüfen, wie weit sie als wirkliche Mittelpreise einer bestimmten Periode gelten können. Aehnliches gilt in Betreff der Angaben über den Curs der verschiedenen Geldsorten. Während die Urbarien im Allgemeinen mehr über das officielle Werthverhältniss der Münzsorten berichten, zeigen uns die Rechnungsbücher mit ihren Positionen Münzgewinn und Münzverlust die factische Uebung und legen die oft nicht unbedeutenden Differenzen dar, welche zwischen diesen und jenen bestanden.

Diese Vorzüge der Rechnungsbücher sind es auch, welche, seit man der Preisgeschichte im weitesten Sinne eine erhöhte Aufmerksamkeit zu schenken begonnen, vorzugsweise den Wunsch nach Erhaltung und Ausbeutung dieser Quellen deutscher Wirthschaftsgeschichte rege gemacht haben; und es ist zu hoffen, dass er nicht ungehört verhallen, dass insbesondere die Akademien als die zunächst berufenen wissenschaftlichen Körperschaften sich dieser ebenso schwierigen, wie dankbaren Aufgabe kräftigst zuwenden werden.

Ueber die Stellung des Armenischen im Kreise der indogermanischen Sprachen.

Von

Dr. Friedr. Müller,

Professor an der Wiener Universität.

In einer Reihe von Abhandlungen, welche theils in den Schriften der kais. Akademie, theils in Fachzeitschriften (Kuhns Beiträgen und Benfey's Orient und Occident) abgedruckt worden sind und sowohl auf die Lautlehre als auch auf die Formenlehre und das Lexicon sich bezogen, habe ich in Uebereinstimmung mit Fr. Windischmann, welcher zuerst das Armenische als erânische Sprache bezeichnet hatte, den erânischen Charakter dieser Sprache nachzuweisen und zu begründen versucht. Meine Ansicht über die Stellung des Armenischen wurde allgemein als die richtige angenommen und auch H. Hübschmann, der neueste Bearbeiter derselben Frage, hatte sich ihr anfangs angeschlossen (siehe desselben Buch: ‚Zur Casuslehre', München, 1875), bis er nach einem sorgfältigen Studium der Sprache und ihrer Verwandtschaftsverhältnisse bestimmte Gründe gefunden zu haben glaubte, den erânischen Charakter des Armenischen in Abrede zu stellen und das Armenische mit gänzlicher Aussonderung desselben aus dem Verbande der arischen (indoerânischen) Sprachen der europäischen Sprachfamilie zuzuweisen.

Nachdem ich voraussetzen kann, dass alle jene Leser, welche sich für die in Rede stehende Frage interessiren, sowohl meine Abhandlungen als auch Hübschmanns Arbeiten kennen oder sich doch bei Lectüre des vorliegenden Aufsatzes mit ihnen bekannt machen werden, so kann ich wohl bei Vertheidigung meiner Ansicht gegen Hübschmanns Einwendungen gleich zu ihrer näheren Darlegung und Begründung übergehen.

wobei ich so viel als möglich den systematischen Weg einzuhalten mich bestreben werde.

Ich halte also entgegen Hübschmann noch immer an der Ansicht fest, dass das Armenische eine erânische Sprache ist und zwar keine directe Tochter weder des Altbaktrischen noch des Altpersischen, sondern der Sprosse einer aus dem Alterânischen parallel mit dem Altbaktrischen und Altpersischen abgezweigten uns nicht erhaltenen Stammsprache, wie ich es namentlich gegenüber Hübschmann (siehe dessen oben citirtes Buch) ausgesprochen habe.

Um die Richtigkeit dieser Ansicht darzuthun, erscheint es nothwendig zunächst auf die Lautverhältnisse einen Blick zu werfen.

Die Consonanten der altarmenischen Sprache bestimme ich nun, etwas abweichend von der in den Beiträgen zur Lautlehre der armenischen Sprache II. (Sitzungsber. XLI, S. 4) gegebenen Uebersicht und in einzelnen Punkten an Hübschmann mich anschliessend, folgendermassen:

կ	գ	խ	ք	հ յ	ղ	
ճ	-	չ	շ ջ[1]	ժ		
ծ	ձ	ց				
տ	դ	թ	ս	զ	ր ռ լ	ն
պ	բ	փ		վ ւ		մ

Betrachtet man das Armenische blos vom Standpunkte des Lautinventars, welches sich nicht etwa aus entlehnten, sondern aus echt-armenischen Worten gewinnen lässt, so sieht man ganz klar, dass das Armenische hierin weder an das Griechische, noch an die letto-slavischen oder gar germanischen Sprachen sich anschliessen kann, sondern schon deswegen nothwendig zu den erânischen Sprachen gezählt werden muss.

[1] In Betreff dieses Lautes kann ich mich Hübschmann nicht anschliessen. Hübschmann bestimmt ihn als tönenden zu ճ, während ich ihn für *sh* (altbaktr. [illegible] avghan. halte. Dafür spricht armen. արջ *(aršh)* ,Bär' = ossetisch *ars*, und der Umstand, dass ջ mit ճ und չ wechselt (vgl. die Wörterbücher der Mechitharisten). Der Stellung nach im Alphabet entspricht armen. ջ dem semitischen צ. In ջերմ *(šherm)* ,warm', ջերմակ *(šhermak)*, ջերմանալ *(šhermanal)* ,warm werden' halte ich ջ aus ժ entstanden wie in սիրտ, ես das ս aus զ. Man beachte ferner die Aussprache ջնար *(šhnar)* = քնար *(q'nar)* ,Harfe' und das moderne ջամբր *(šambr)*, das dem französischen *chambre (šâbr)* entlehnt ist.

Keine von diesen Sprachen nämlich kennt ursprünglich die Palatallaute ճ, ջ und die Linguallaute ծ, ձ, ց, welche alten Gutturalen entsprechen, ja das Armenische zeigt gerade in den letztern Lauten, den Lingualen, in Betreff der Entwicklung ganz nahe Berührungspunkte mit einer sicher erânischen Sprache, nämlich dem Avghanischen. Dort geht älteres indo-erânisches *č* (*tš*) vielfach in *ts* über, ebenso älteres *ǵ* (*dž*) in *dz*, z. B. avghan. څلور (*tsalor*) ‚vier‘ = altbakt. *čathwarĕ*, altind. *čatvar*, avghan. ځنځير (*zandzir*) ‚Kette‘ = neup. زنجير (*zanǵir*). Ganz dieselbe Entwicklungsgeschichte zeigen uns die armenischen Laute ծ, ձ, ց, welche aus älteren *tš*, *dž* (= *k*, *g*) sich entwickelt haben.

Diesen Schluss aus dem Vorhandensein gleichmässig entwickelter Laute in zwei notorisch verwandten Sprachen auf ihre engere Verwandtschaft wird Hübschmann wahrscheinlich uns nicht gelten lassen und sich auf das Z. M. G. XXX. 72 Vorgetragene berufen. Dagegen müssen wir bemerken, dass die Sache hier denn doch ganz anders sich verhält, als dies zwischen zwei ganz fremden Sprachen (kaukasische und erânische), die dort besprochen werden, der Fall ist. Bei zwei erwiesenermassen nicht verwandten Sprachen ist auf Identität des Lautinventars gar kein Gewicht zu legen (ebenso wenig als es für uns von irgend welcher Bedeutung sein kann, dass z. B. *ur* sowohl im Magyarischen als im Odschi ‚Herr‘ bedeutet; diese Uebereinstimmung ist hier reiner Zufall, wäre es aber nicht, wenn *ur* nicht dem Odschi, sondern etwa dem Vogulischen, Finnischen oder Lappischen angehören würde), dagegen ist nach vorher erwiesener Verwandtschaft Gleichheit des Lautinventars (das nicht aus Lehnwörtern, sondern aus genuinen Formen abstrahirt sein muss) von der allergrössten Bedeutung[1]. Wenn daher Hübschmann zu Ende seines soeben citirten Aufsatzes frägt: ‚Wenn iranische Sprachen an der Grenze Indiens indische Lauteigenthümlichkeiten zeigen,

---

[1] Wenn das Georgische sammt den mit ihm verwandten Sprachen indogermanisch wäre, so müsste man, vermöge des mit dem Erânischen verwandten Lautinventars, dasselbe nothwendig den erânischen Sprachen zuzählen, müsste also seine Formen mit den erânischen vergleichen und aus diesen erklären, nicht aber aus den sanskritischen, wie Bopp in seiner bekannten Abhandlung gethan hat.

hat man darum zu glauben, dass sie dem Indischen näher als die anderen iranischen Sprachen stehen?‘ so antworten wir: Ja! falls die Worte, aus denen diese Laute abstrahirt worden sind, sich als genuin und nicht entlehnt erweisen. — Und zu den indischen Lauteigenthümlichkeiten müssen wir auch wohl die rechnen, dass ein aus älterem *gh* entwickeltes *z*, *ž* der Sprache fehlt. Wenn daher in der Sprache Formen vorkommen wie زړه (*zṛah*) ‚Herz‘, ژبه (*zabah*) ‚Zunge‘, die den erânischen Sprachen unmöglich entlehnt sein können, also echt avghanisch sein müssen, wenn ferner ein خپل (*khpal*) ‚selbst‘ vorkommt, das dem altbaktr. *qaepaithya*, altpers. *uvaipasiya* entspricht und nimmermehr den modernen erânischen Sprachen entlehnt sein kann, sondern echt-avghanisch sein muss, so können wir schon a priori alle dem Avghanischen zukommenden indischen Eigenthümlichkeiten als aus Lehnwörtern abstrahirt, daher in späterer Zeit erborgt, mithin für die Bestimmung des Charakters der avghanischen Sprache vollkommen indifferent bezeichnen.‘

Wenn das Armenische nun eine stattliche Reihe von genuinen Formen bietet, in denen namentlich die Laute ծ, ձ, ջ als Entwicklungen von älteren *k*, *g*, *gh* nachgewiesen werden können, so lässt sich ein solcher Vorgang mit der Entwicklungsgeschichte keines anderen der indogermanischen Sprachzweige als des erânischen in Einklang bringen, wodurch das Armenische nothwendig zu den erânischen Sprachen gestellt werden muss.

Namentlich in Betreff der Laute ս, զ, ձ können wir nicht umhin, auf die sonderbare Logik aufmerksam zu machen, welcher Hübschmann bei Betrachtung des Armenischen folgt. Er weist zu wiederholten Malen auf die Uebereinstimmung des Armenischen mit dem Griechischen hin, so dass man glauben muss, er halte dasselbe mit dieser Sprache für innig verwandt. Für eine solche Ansicht spräche in der That das Augment, welches dem Armenischen zukommt (vgl. եբեկ (*e-bek*) ‚er brach‘), den europäischen Sprachen aber mit Ausnahme des Griechischen fehlt. — Wie reimt sich aber damit das Factum, dass alte *k'*, *gh'* im Armenischen als *s*, *z* auftreten gleichwie im Slavischen, während das Griechische *κ*, *χ* zeigt? Andererseits kann arm. տասն (*tasn*) ‚zehn‘ nicht mit slavisch. *desętĭ*, litauisch *dészimtis* vermittelt werden. Wozu also die künstliche Erklärung?

Mit der Annahme das Armenische sei eränisch begreift sich einerseits տասն = altbaktr. *dasan*, wie auch andererseits das Vorhandensein des Augmentes sich rechtfertigen lässt.

Es sind aber ausser den bereits besprochenen noch andere wesentliche Punkte, welche auf die eränische Natur des Armenischen hinweisen.

Ein solcher Punkt ist die Verwandlung des alten allein stehenden *s* vor und nach Vocalen, mit Ausnahme des *i*, *u* und *ai*, *au* im letzteren Falle, in *h*, auf die wir vorderhand wenig Nachdruck legen, da man auf den ähnlichen Lautwandel im Griechischen hinweisen könnte. Dagegen ist ein anderer mit diesem in Zusammenhang stehender Punkt hervorzuheben, nämlich die Verwandlung des alten *sv* in armen. ք, welches vollkommen dem altbaktrischen ꬵ entspricht. Man vergleiche:

armen. քիրտն (*qirtn*) ,Schweiss' für *qitrn* = *qitran*, identisch mit griech. ἱδρωτ-, altind. *sveda-*, altbaktr. ein nach dem neupersischen خوى (*khrai*) und osset. *χet* (sowohl ,Schweiss' als auch ,Brücke' = altbaktr. *haetu-*, altind. *setu-*) vorauszusetzendes **qaêdha-*, lateinisch *sudor*, althochd. *sweiz* unser ,Schweiss'. Die armenische Form entstand aus *qaedran*, dessen *d* später zu *t* verschoben wurde und also nicht mehr dem vom folgenden *r* bedingten Aspirationsprocesse unterlag.

armen. քոյր (*qojr*, spr. *qujr*) ,Schwester', identisch mit altind. *svasar*, altbaktr. [illegible] (*qaṅharĕ*). — քոյր entstand aus *qohr*, da ihm der Genitiv altbaktr. **qaṅhr-ô* zu Grunde liegt.

armen. քուն (*qun*) ,Schlaf' identisch mit altind. *svapna-*, altbaktr. *qafna-*, griech. ὕπνο-, latein. *somnus* für *svopnus*, altslov. *sŭnŭ* für *sŭpnŭ*, litauisch *sapnas* ,Traum', althochd. *sweljan* ,einschläfern'. — քուն steht für *qovn* = altbaktr. *qafna*.

Diese drei Formen sind echt-armenisch und nicht etwa dem Pehlewi entlehnt. Es entsteht nun die Frage: Wie konnten sich diese drei aus alter Zeit überkommenen Formen solchergestalt entwickeln (in einer Weise, die nur innerhalb einer eränischen Sprache möglich ist) innerhalb einer Sprache, die zu den europäischen gehören soll, nachdem keine der europäischen Sprachen eine solche Entwicklung kennt?

Ein weiterer Punkt, den wir besprechen müssen, betrifft die drei Aspiraten խ, թ, փ.

Diese drei Laute entsprechen nicht etwa den griechischen χ, θ, φ, sondern haben vielmehr mit den altbaktrischen 𐬑, 𐬚, 𐬟 die innigste Verwandtschaft. Diese tritt namentlich bei խ recht deutlich hervor, während in den beiden anderen Fällen die Affrication bis zur völligen Verschleifung des explosiven Bestandtheiles geführt hat, so dass schliesslich den alten Lauten *t*, *p* im Armenischen *h* entgegentritt.

Man vergleiche

I. In Betreff des խ:

ախտ *(akht)* ‚Leiden, Krankheit‘ = altbaktr. *akhti-* (kein Lehnwort, s. weiter unten).

աշխարհ *(aškharh)* ‚Welt, Gegend‘ = altbaktr. *khšathra-*.

աշխէտ *(aškhet)* ‚röthlich‘ = altbaktr. *khšaeta-* ‚glänzend‘.

իշխել *(iškhel)* ‚regieren, herrschen‘ = altbaktr. *khši*.

խրատ *(khrat)* ‚Belehrung, Ermahnung‘ = altbaktr. *khratu-* (kein Lehnwort).

ուխտ *(ukht)* ‚Wunsch, Bitte, Gelübde‘ = altbaktr. **ukhti-* (kein Lehnwort).

II. In Betreff des älteren *t* = *h*:

աշխարհ *(aškharh)* ‚Welt, Gegend‘ = altbaktr. *khšathra-*, geht auf *akhšahr* zurück: *thr* ist in *hr* (wie im Pehlewi) übergegangen.

շնորհ *(šnorh)* ‚Gnade, Lieblichkeit‘ = altbaktr. *khšnaōthra-* ist aus *šnohr* entstanden.

Die Formen եղբայր *(eghbajr)* ‚Bruder‘, հայր *(hajr)* ‚Vater‘, մայր *(majr)* ‚Mutter‘ sind aus *eghbahr (ebpahr)*, *pahr*, *mahr* entstanden und gehen auf die Genitive *brathrah* (altbaktr. *brathrō*), *pathrah* (altbaktr. **pathrō*), *mathrah* (altbaktr. **mathrō*) zurück.

Die lautliche Behandlung namentlich der drei letzten Verwandtschafts-Ausdrücke, die doch niemand für entlehnt ansehen wird, lässt nur auf eine erânische Sprache sich beziehen.

Die Verwendung der Aspiraten, namentlich des թ und besonders հ an Stelle der alten Explosiven, respective *t*, *p* im Anlaute ist dem Armenischen mit dem Ossetischen gemein, wo wir den armenische թ, հ die beiden Laute *th*, *f* entsprechend finden. — Mit dem Avghanischen theilt das Armenische die Verwandlung der alten Dentalen (hier zunächst *dh*) zu *r*, *l*, z. B.:

բուրել *(burel)* ‚duften‘, բուրաստան *(bura-stan)* ‚Garten‘ = neupers. بوستان *(bōstān)* = altb. *baodha*, համբոյր *(ham-bojr*

sprich: *ḥambujr)* ‚Kuss‘ bewahrt den in *burel* in *u* übergegangenen Laut *oj* = altem *ō (au)* auf.

խոյր *(khojr* spr. *khujr)* ‚Diadem, Krone, Helm‘ = altbaktr. *khaōdha-*, altpers. *khauda-*, neupers. خود *(khod)*.

մեղր *(meղr)* ‚Honig‘, Stamm: *meղu* = altind. *madhu-*. Der Nominativ մեղր dürfte dem altindischen *madhura-* entsprechen.

Als echt-erânisch verrathen sich jene armenischen Formen, in deren anlautendem *g* die Verwandlung eines alten *v* vorliegt und die vermöge ihrer ganz abweichenden Gestalt unmöglich dem Mittelpersischen entlehnt sein können. Dahin gehören:

գայլ *(gajl)* ‚Wolf‘ = altbaktr. *věhrka-*, neup. گرگ *(gurg)*.
գետ *(get)* ‚Fluss, Bach‘ = altb. *vaidhi-*, neup. جوی *(gui)*.
գիտել *(gitel)* ‚wissen‘ = altbaktr. *vid-*.
գործել *(gortsel)* ‚arbeiten‘ = altbaktr. *věrěz-*, griech. Ϝεργ-, neup. ورزیدن *(warz-idan)*.

Den hauptsächlichsten Unterschied des Armenischen von den übrigen erânischen Sprachen bildet die sogenannte Lautverschiebung, welche, wie die Lautverschiebung in den indogermanischen Sprachen überhaupt, in der Behandlung der alten tönenden Aspiraten *gh, dh, bh* begründet ist.

Unter den indogermanischen Sprachen hat blos das Indische die alten Aspiraten *gh, dh, bh* als घ, ध, भ (ह) beibehalten: das Griechische hat sie bekanntlich zu stummen Fricativen χ, θ, φ verschoben. Das Gotische hat durch Aufgeben der Aspiration der ganzen Reihe diese zu *g, d, b* umgestaltet, wodurch die alten Nicht-Aspiraten *g, d, b* von ihrer Stelle gerückt und zu *k, t, p* verschoben wurden. Die dadurch von ihrer Stelle verdrängten alten Laute *k, t, p* wurden in Folge dessen in die Fricativen χ *(h)*, θ *(th)*, *f* verwandelt.

Das Slavo-Lettische und Alt-Baktrisch-Persische haben blos bei *gh* die Ansätze zur Verarbeitung desselben zu *z* (= *gh'*) und zwar das letztere consequenter als das erstere unternommen, dagegen bei *dh* und *bh* die Aspiration ganz fallen gelassen, wodurch *dh, bh* den alten *d, b* ganz gleich wurden. Nicht so das Armenische. Dieses verschob die alten *gh, dh, bh* (mit Ausschluss jener Fälle, wo schon *gh* = *z* [d. i. *gh'*] von früher her vorlag) zu *g, d, b* und folgerichtig auch die alten *g, d, b* zu *k, t, p*, ging aber bei den alten *k, t, p* nicht gleich dem Gotischen (zu χ, θ, f) weiter, sondern liess dieselben als solche bestehen.

Es stimmt also das Armenische in Betreff der Lautverschiebung am meisten mit dem Gotischen überein; es unterscheidet sich von ihm blos darin, dass es die dritte Reihe der Lautverschiebung nicht durchgeführt hat.

Aus diesem Thatbestande lässt sich weder ein positiver noch ein negativer Schluss ableiten, d. h. man kann weder behaupten, dass wegen der Verschiebung von *gh*, *dh*, *bh* zu *g*, *d*, *b* und von *g*, *d*, *b* zu *k*, *t*, *p* das Armenische mit dem Gotischen in einem näheren Verwandtschaftsverhältnisse steht (da ja gegen eine solche Annahme die tiefere Untersuchung beider Sprachen spricht), noch kann man a priori deswegen das Armenische von den erânischen Sprachen ausschliessen, da dann das Armenische ebenso wenig mit dem Griechischen oder den letto-slavischen Sprachen, an welche man zunächst denken müsste, in Uebereinstimmung gebracht werden kann.

Nach unserer Ueberzeugung hat das Palaeo-Erânische ursprünglich die Aspiraten *gh*, *dh*, *bh* gekannt. Dieselben wurden von den beiden Zweigen, dem Ost-erânischen (Altbaktrischen) und West-erânischen (der Sprache der achämenidischen Keilinschriften) aufgegeben, so dass sie zu *g*, *d*, *b* verschoben wurden. Diesen beiden gegenüber hat jener Zweig, welchem das Armenische entstammt, noch damals, als der Gegensatz zwischen *gh*, *dh*, *bh* und *g*, *d*, *b* fühlbar war, die beiden Reihen zu *g*, *d*, *b* und *k*, *t*, *p* umgestaltet, wodurch, während dort *gh*, *dh*, *bh* und *g*, *d*, *b* zusammengefallen waren, hier *g*, *d*, *b* und *k*, *t*, *p* zusammenfielen.

Diese Verschiebung hat auch, nachdem *ǵ* = ծ (*ts* aus älterem *tš*) geworden war, oft *gh'* (sonst = զ, ձ) ergriffen, indem dieses zu ս (sonst = *k'*) verschoben wurde[1], z. B.:

[1] Auch für die Verschiebung der alten *dh*, *bh* zu *t*, *p* finden sich einzelne Belege. So ist ամբ (*amp*) gewiss aus *amb* = *ambh* verschoben und reflectirt das altindische *ambhas*; բանտ (*bant*) ‚Gefängniss', auch բանդ (*band*) geschrieben (der Thesaurus der Mechitharisten hält jedoch die erste Schreibweise für die bessere) ist aus *bandh* hervorgegangen und kann wegen des *t* in der ersten Form kein Lehnwort sein; տրամ (*tram*) ‚fest' ist aus *tarm* entstanden und dieses aus *darm* = *dharm*, da es dem altindischen *dharma*, dem lateinischen *firmus* entspricht. Merkwürdig ist armen. կուղբ (*kuġb*) ‚Fischotter, Biber', das an das neupersische گربه (*gurbah*) ‚Katze' sich anschliesst, und auf *vabhru* = altind. *babhru* (litauisch

ասել (*asel*) ‚sagen‘ für ազել (*azel*) = altind. *ah*.

ես (*es*) ‚ich‘ für եզ (*ez*) = altbaktr. *azĕm*, altind. *aham* (= *agham*).

սիրտ (*sirt*) ‚Herz‘ für զիրդ (*zird*) = altbaktr. *zarĕdhaya-*, altind. *hṛdaya-*.

Zieht man nun aus diesen Betrachtungen des armenischen Consonantismus den Schluss, so ergibt sich, dass sich an demselben nichts findet, was uns nöthigen könnte, denselben für nicht-erânisch zu halten, sondern im Gegentheile vieles (namentlich die Palatalen und die aus diesen entwickelten Lingualen) weist auf eine erânische Sprache hin. Ja die Behandlung des alten *sv* als ք und des alten *tr* als հր (*rh*) und ւր schliesst jede andere als eine erânische Sprache entschieden aus.

Wir gehen nun zur Betrachtung des Vocal-Systems über. Die Uebersicht desselben im Armenischen ist folgende:

A. Grundvocale.		B. Steigerungen.	
Indogerm.	Armenisch	Indogerm.	Armenisch
a	Spaltung zu ա (*a*), ե (*e*), ո (*o*) Schwächung zu ի (*i*)	*a*	ա (*a*)
i	ի (*i*)	*ai*	է (*ē*)
u	ու (*u*)	*au*	ոյ (*oj* spr. *uj*)

Bei Verlust des Accentes werden die Grundvocale zu ը (*ĕ*) verkürzt, welches in vielen Fällen in der Schrift nicht ausgedrückt wird. In den gleichen Fällen verkürzen sich die Steigerungen է und ոյ zu ի (*i*) und ու (*u*).

Dieses Vocalsystem soll sich nach Hübschmann blos mit den Vocalsystemen der europäischen Sprachen indogermanischen Stammes vermitteln lassen. Es frägt sich nun, ob diese Ansicht einer näheren Prüfung der Thatsachen wirklich Stich hält.

Um es kurz zu sagen, die ganze Aehnlichkeit des Armenischen mit den europäischen Sprachen bezieht sich auf gar nichts anderes als den äusseren Umstand, dass altes *a* im Armenischen zu ա, ե, ո gespalten auftritt. Wir nennen diesen Process ausdrücklich einen äusseren Umstand, weil das

cebrus) zurückgeführt werden muss. Sein *l* ist aus [illegible] entstanden, das wieder auf älteres *r* (siehe oben) zurückgeht.

Armenische blos die dieser Lautspaltung zu Grunde liegende mechanische Lautveränderung kennt, von der dynamischen Verwendung dieser Lautspaltung jedoch, wie sie in allen europäischen Sprachen uns entgegentritt, nicht die leiseste Ahnung hat.

Während in den europäischen Sprachen, namentlich im Griechischen und Slavo-Lettischen, die Differenzirung des Lautes *a* zu *e*, *o*, *a* (und folgende Schwächung von *e* zu *i* und *o* zu *u*) dazu benützt wird, um bei Wurzeln mit dem Vocal *a* jene Verstärkung des Wurzel-Vocals hervorzubringen, welche bei Wurzeln mit den Vocalen *i* und *u* durch Steigerungen derselben zu *ai* (*e*), *au* (*o*) bewerkstelligt wird, ist im Armenischen von einem solchen Processe nichts wahrzunehmen. So regelmässige Bildungen wie griech. φέρω und φόρος, altslavisch *vezŭ* und *vozŭ* kommen hier nicht vor.

Eine Folge des Umstandes, dass das Armenische wirklich von der dynamischen Verwendung der aus *a* gespaltenen Laute *e*, *o*, *a* keine Ahnung hat, ist die Erscheinung, dass den alten *ai*, *au* hier blos *e*, *o* (*uj*) entgegentreten. Wäre die armenische Lautspaltung des *a* mit dem in den europäischen Sprachen zu Tage tretenden Processe gleich, so müssten wir auch innerhalb der gesteigerten Vocale *ai*, *au* die Spaltung des *a* zu denselben Lauten, wie dies beim einfachen *a*-Vocale der Fall war, erwarten. Dies ist jedoch nicht der Fall.

Im Grossen und Ganzen reducirt sich die Spaltung des alten *a* im Armenischen darauf, dass dieses als Stammauslaut beim Verbum zumeist in *e*, beim Nomen zumeist in *o* übergeht, sonst aber auch im Inlaut neben *a* am häufigsten als *e* auftritt, welches in der heutigen Lautung *ye* der gesprochenen Sprache jenen eigenthümlichen Klang und Tonfall verleiht, welche das Armenische von den übrigen Sprachen des Ostens unterscheiden.

Ob nun die auf den einfachen Vocal *a* beschränkte rein mechanische Spaltung zu *a*, *e*, *o* ausreicht, das Armenische von den erânischen Sprachen loszureissen und den europäischen einzuverleiben, dies ist eine Frage, die wohl Niemand bejahen wird, namentlich wenn er in Erwägung zieht, dass die modernen erânischen Sprachen, mit denen vor allem das Armenische verglichen werden muss, dem Armenischen sich nähern, ja dass

selbst das Altbaktrische bereits vielfache Ansätze zu der im Armenischen zu Tage tretenden sogenannten Lautspaltung darbietet.

Hätte das Neupersische nicht das für seine Darstellung vollkommen ungenügende arabische Alphabet adoptirt, sondern ein seinen phonetischen Verhältnissen entsprechendes Alphabet, gleich dem Armenischen, eingeführt, so würde es unzweifelhaft, wie schon aus der im Parsi ans Pehlewi sich anlehnenden Schreibweise deutlich hervorgeht und wie die moderne Aussprache des Neupersischen uns selbst lehrt, den Lautverhältnissen des Armenischen ganz nahe gekommen sein. Dann würde برم geschrieben *baram*, aber gesprochen *berem*, dem armenischen բերեմ *(berem)* vollkommen entsprechen, und man wäre gar nicht versucht armen. *bere-* mit griech. φερε- zu vergleichen.

Gleichwie im Armenischen das *ե*, ist im Neupersischen das *e* der am häufigsten im Inlaute aus altem *a* abgeschwächte Vocal. Dass wir im Neupersischen kein dem armenischen *ո* entsprechendes *o* zu Ende der Nominalstämme nachweisen können, erklärt sich einfach daraus, dass das Neupersische jede Spur eines Stammes verloren hat und der Declination im Singular den alten Accusativ und im Plural den alten Genitiv als Thema zu Grunde legt, während das Armenische in diesem *ո* vielfach das schliessende thematische *a* noch besitzt. — Aber abgesehen davon, dass auch das Altbaktrische gegenüber dem Altpersischen der Keilinschriften altes *a* in *o* umgestaltet (vgl. altbaktr. *bagho* für *baghoh* im Anschluss an griechisches ἵππος, gegenüber altpersisch *baga* für *bagah*), zeigt es uns viel consequenteren Anschluss an das Griechische, indem es dieses *o* auch dort festhält, wo das Thema als solches (innerhalb der Composition) am reinsten sich darstellt (vgl. *aspo gara-* ‚Pferde verschlingend' ganz identisch mit griech. ἱππο-βόρος), während das Armenische eben dort vom Griechischen sich ganz entfernend, den reinen Vocal *a* zeigt (z. B. մարդասիրութիւն *(marda-siruthiun)* ‚Menschen-Liebe' gegenüber dem griechischen βροτο-φθόρος).

Aus diesen Betrachtungen wird nun wohl jedermann klar geworden sein, dass die Zusammenstellung des armenischen Vocalismus mit jenen des Griechischen und der europäischen Sprachen indogermanischen Stammes überhaupt unbegründet ist, indem

sie einer eingehenden Prüfung der Thatsachen nicht Stich zu halten vermag.

Wir gehen nun zur Betrachtung der Formenlehre über. Hübschmann bemerkt (Kuhns Zeitschrift, XXIII, 406): ‚In der Stammbildung stimmt das Armenische in einem wichtigen Punkte mit dem Europäischen (Griech.-Lat.-Slav.) überein: die ursprünglichen *a*-Stämme sind hier wie dort durchweg zu *o*-Stämmen geworden, vgl. *mardo* ‚Mensch‘ = βροτο-, urspr. *marta*. Auch das Suffix *tar* der Verwandtschaftsnamen ist im Armenischen wie im Europäischen zu *ter* geworden.‘

Dass diese Bemerkung unrichtig ist, haben wir bereits oben gesehen. Das ‚durchweg‘ wird durch armen. մարդա- (*marda-*) als erstes Glied eines Compositums widerlegt und das armenische Suffix *ter* = *tar* der Verwandtschaftsnamen ist nur aus einer falschen Erklärung der Formen հայր (*ḥajr*), մայր (*majr*) etc., welche, wie wir gezeigt haben, den alten Genitiven *pathro*, *māthro* entsprechen, abstrahirt.

An derselben oben citirten Stelle sieht Hübschmann in dem *b* des Instrumentals im Armenischen (= altem *bhi*) eine Uebereinstimmung mit dem Griechischen und Slavo-Lettischen, eine Uebereinstimmung, die auch wir zugeben. Dem ist aber der armenische Ablativ singul. mit dem Charakter *aj* (für *ah*) entgegenzuhalten, der dem altbaktrischen *-dha*, wie auch dem griechischen -θεν entspricht, ferner das Zeichen des Plurals (zunächst Nominativ und von da aus auf den Instrumental übertragen) -ք (*q̔*), welches nur aus dem erânischen Suffix der *a*-Stämme (altpers. *bagaha*, altbaktr. *baghâoho* = altind. *bhagasas*) erklärt werden kann.

Es bestehen also in der Declination mehr Berührungspunkte zwischen dem Armenischen und Erânischen als zwischen jenem und den europäischen Sprachen, wobei wir vorderhand zugeben, dass das räthselhafte *-mi* des Slavo-Lettischen wirklich mit *-bhi* (armen. *-b*) und griech. -φι zusammenhängt.

Der Nominativ des Pronomens der ersten Person Singularis armen. ես (*es*) kann nicht mit der Urform der europäischen Sprachen: *agam* (griech. ἐγών, gotisch *ik*, jedoch litauisch *asz* = *až*, altslavisch *azu* doch *agham*?) vermittelt werden, sondern geht auf die arische Urform *agham* (altind. *aham*, altbaktr.

azēm) zurück. Armen. *եu (es)* ist bekanntlich aus älterem *եq (ez)* durch Lautverschiebung hervorgegangen.

In der Conjugation sollen nach Hübschmann Armenisch und Europäisch in der Präses-Stammbildung die Verwandlung des Suffixes *a* in *e* theilen: *ber-e* = φέρ-ε, skrt. *bhar-a*. Dass diese Ansicht in Hinsicht auf das Neupersische unrichtig ist, haben wir bereits oben dargethan.

Ferner soll, wie Hübschmann bemerkt, auch das Praesensstamm bildende Suffix *ane* dem Armenischen mit dem Griechischen gemeinsam sein, z. B. griechisch ἁμαρθ-ανε-, λαμβ-ανε-, armen. *ōts-ane-m* ‚unguo', altind. *anagmi*, *gt-ane-m* (= *git-ane-m*) ‚ich finde' = altind. *vindāmi*. Uns wundert es, dass Hübschmann, der doch mit den erânischen Sprachen innig vertraut ist, das neupersische *-ān* in میرانذن *(mir-an-dan)*, میرانیدن *(mir-ān-ī-dan)* ‚sterben lassen', das Pehlewi *-an* in [illegible] *(nepar-ann-tann)* ‚fallen'[1] und das kurdische *-an* in *qafel-ān-d* ‚er versperrte' (vgl. meine ‚Beiträge zur Kenntniss der neupersischen Dialekte', II., Kurmangi-Dialekt der Kurdensprache, S. 31, Sitzungsber. Bd. XLVI, 480) nicht eingefallen sind, Bildungen, die sämmtlich mit dem armenischen *-ane* zusammenhängen. Das Suffix *-ana* hat in den erânischen Sprachen, etwas abweichend vom Griechischen, Denominativ-Bedeutung: es bildet im Pehlewi und Kurdischen Verba, die den neupersischen auf *ī-dan* entsprechen, namentlich aus Stämmen, die aus der Fremde her entlehnt sind, daher Pehlewi *nepar-ann-tann*, kurdisch *qafel-ān-d*, ganz conform gebildet dem neupersischen تفهیمیدن *(fahm-ī-dan)* ‚verstehen' von arab. فهم.

Dass im Armenischen das Suffix *-ane* ebenso wie das *-ī* des Neupersischen Verba denominativa bildet, erhellt einerseits

[1] Ich umschreibe [illegible] durch *nepar-ann-tann* in Uebereinstimmung mit Spiegel, indem ich *nepar-un-tano* (Haug) für nicht richtig halte. Das *o* am Ende ist aus zwei Gründen unstatthaft, einerseits weil das Pehlewi, das in Bezug auf den Auslaut der Formen ganz auf der Stufe des Neupersischen steht, dieses *o* am Ende überhaupt nicht haben kann, und andererseits weil ein *-tano* gegenüber altpersischem *-tanaiy* nicht zu rechtfertigen ist. Auch das *un* Haugs gegenüber meinem *ann* scheint mir nicht richtig; die zu Grunde liegende semitische Form kann nicht die dritte Person Pluralis sein, da dann Formen wie [illegible] *(de-kojem-ann-tann)*, [illegible] *(kargat-ann-tann)* vollkommen unbegreiflich erscheinen.

daraus, dass mehrere der armenischen Bildungen in *-anem* mit den neupersischen in *-idan* identisch sind, z. B.: arm. հարցանեմ (*hartsh-anem*) ‚ich frage‘ = neupers. پرسیدن (*purs-idan*), andererseits daraus, dass *-ane* im Armenischen ebenso Verba denominativa erzeugt wie *-i* im Neupersischen, z. B.: լուցանեմ (*lutsh-anem*) ‚ich erleuchte‘ von լոյս (*lojs*, spr. *lujs*) ‚Licht‘ = altb. *raoćo* (Thema *raoćaṅh-*), altpers. *rauća* (Thema *raućah-*).

An diese zwei Punkte, welche keineswegs, wie Hübschmann meint, auf eine nähere Verwandtschaft des Armenischen mit den europäischen Sprachen hinführen, sondern im Gegentheil den innigen Anschluss an die erânischen Sprachen documentiren, sind zwei andere Punkte zu reihen, die nur für den erânischen Charakter des Armenischen sprechen, und zugleich die Anknüpfung desselben an die europäischen Sprachen entschieden ausschliessen.

Der erste dieser Punkte ist der Charakter des Neutro-Passivums armen. *-i*, welcher nur aus dem Charakter *-ya*, der als solcher blos den erânisch-indischen Sprachen zukommt und den europäischen Sprachen unbekannt ist, erklärt werden kann; vgl. armen. բերեմ (*berem*) ‚ich trage‘, dagegen բերիմ (*berim*) ‚ich werde getragen‘.

Der zweite Punkt betrifft das Zeichen der ersten Person Pluralis *-mq́*, welches nur in dem erânischen *-mahi* = altind. *masi* seine Erklärung findet. Dieses *-masi* lässt sich aber in keiner der europäischen Sprachen nachweisen. Mit dem europäischen *-mas* lässt sich das armenische *-mq́* schlechterdings nicht vermitteln, da altes *s* (nach unserer Ansicht wie im Erânischen zu *h* geworden) spurlos abfällt. *-mq́* kann aber auch keine Neubildung vom Singular *-m* aus sein, da dann die zweite Person Pluralis nicht -յք lauten dürfte, sondern nothwendig *-sq́* lauten müsste.

Es bleibt noch ein schwieriger Punkt übrig, der gegen den erânischen Charakter des Armenischen geltend gemacht werden könnte, nämlich das *-s* der zweiten Person Singularis. Armen. բերես (*beres*) ‚du trägst‘ stimmt mit altbaktr. *barahi* (= altind. *bharasi*) nicht zusammen. Dass aber dies kein Grund ist, das Armenische von den erânischen Sprachen loszureissen, beweist das Ossetische, welches ebenfalls *-s* als Charakter der zweiten Person Singular kennt. — Ueberhaupt bestehen gerade

in der Erklärung der zweiten Person Singularis auch im Griechischen und Litauischen dieselben lautlichen Schwierigkeiten wie im Armenischen und Ossetischen, da griech. φέρεις = altind. *bharasi* (man erwartet nach γένει = altind. *ǵanasi* vielmehr φέρει) und litauisch *bėgi* = *bėg-asi* mit den sonstigen Lautgesetzen der betreffenden Sprachen nicht stimmen wollen.

Wir gehen nun zur Betrachtung des Wortschatzes, und hier zunächst der Zahlenausdrücke über.

Der Stamm երա (*erʿa*) für ‚drei' kann nur aus dem Erânischen erklärt werden. Er stimmt mit dem ossetischen *artha-* und geht auf *arha-* für *ahra* = *athra* (vgl. altbaktr. *thri* = altind. *tri*) zurück.

Ebenso findet der Stamm für ‚vier' քառա (*qaʿra*) nur in den erânischen Sprachen seine Erklärung. *qaʿra-* geht auf *thwara-* zurück, und setzt eine Verstümmelung des Ausdruckes *ćatvar-* zu *tvar-* voraus, die blos in den ârischen Sprachen (altbaktr. *tūir-ya*, altind. *tur-ya*, *tur-īya*) nachgewiesen werden kann.

Der Ausdruck für ‚sechs' վեց (*wetsh*) lässt sich nur aus dem altbaktrischen *khšwas* (für *khšwaks*) deuten, während in den europäischen Sprachen (ausser Griech.) keine Form vorhanden ist, welche demselben zu Grunde liegen könnte.

Den alten Ausdruck für ‚hundert' hat das Armenische bekanntlich verloren. Es ersetzt ihn durch հարիւր (*hariur*), welches einem alten *paruvat* ‚zahlreich' entspricht. *r* = *t* wie երիվար (*eriwar*) ‚Renner' = altbaktr. *aurvat*. Der Verlust des alten Ausdruckes für ‚hundert' hat nichts Auffallendes, auch das Ossetische muss ‚neun' durch *far-ast* umschreiben.

Indem wir uns der Betrachtung des Wortschatzes im engeren Sinne zuwenden, müssen wir noch Einiges über die Lehnwörter des Armenischen bemerken.

Dass es im Armenischen eine stattliche Reihe von Wörtern gibt, die dem benachbarten Persischen, und zwar vom Proto-Pehlewi bis auf die Sprache der Neuzeit entlehnt sind, ist eine Thatsache, die von allen Forschern auf diesem Gebiete anerkannt worden ist. — Die Sache ist aber keineswegs so einfach, als Hübschmann und sein kritischer Rathgeber Th. Nöldeke zu glauben scheinen.

Fürs erste ist das von Hübschmann aufgestellte Verzeichniss der persischen Lehnwörter nur dann als begründet anzu-

sehen, wenn seine Ansicht, das Armenische sei keine eránische Sprache, sondern den europäischen Sprachen einzureihen, richtig ist, was nach dem von uns Vorgetragenen kaum von Jemandem behauptet werden dürfte, und zweitens müssen diese angeblichen Lehnwörter denn doch näher geprüft werden. Dass armen. ախտ *(akht)*, խրատ *(khrat)*, ուխտ *(ukht)* Lehnwörter sind, können wir ganz bestimmt läugnen, und zwar wegen des Umstandes, weil diese in Betreff des auslautenden Stammvocals mit den altbaktrischen Bildungen *(akhti, khratu, ukhti)* vollkommen übereinstimmen, also dem einheimischen Sprachschatze angehören müssen, während, wenn sie dem Pehlewi entlehnt worden wären, welches die vocalischen Ausgänge gleich dem Neupersischen eingebüsst hat (unsere Formen hätten dort die Gestalt *akht, khrat, ukht)*, sie dann gewiss, nach Analogie der am häufigsten vorkommenden Formen, als *a*-, respective *o*-Stämme behandelt worden wären.

Wir wollen indessen, um nicht der Polemik allzuvielen Platz einzuräumen, hier von den Formen, welche man als Lehnwörter betrachten könnte, ganz absehen, und in der nachfolgenden Liste nur jene Wörter anführen, welche entschieden den erânischen Sprachen angehören, also für den erânischen Charakter des Armenischen Zeugniss ablegen.

ածել *(atsel)* ‚führen‘, altbaktr. *az-*.

աղաւնի *(aᶍauni)* ‚Taube‘ = *aᶍavn-ya*, osset. *balan*, das sich zum armenischen Worte ebenso verhält, wie litauisch *balandis* zu slavischem *lebedĭ*.

աղուէս *(aᶍoves)* ‚Fuchs‘, osset. *ruvas, rubas*, neup. dagegen روباه *(robah)*.

ամառն *(amaṙn)* ‚Sommer‘, altbaktr. *hama*, altind. *samā*.

այծ *(ajts)* ‚Ziege‘ geht auf eine altbaktrische Form *az-ya* zurück, altind. *aǵa-* ‚Bock‘, *aǵā* ‚Ziege‘.

այրել *(ajrel)* ‚verbrennen‘, osset. *arth* ‚brennendes Feuer‘, altbaktr. *āthro* (Genitiv von *ātarĕ)*.

անձուկ *(anǰuk)* ‚enge‘, vgl. altbaktr. *āzo* (Stamm *āzaṅh-*).

աշխատ *(aškhat)* ‚Mühe‘ setzt ein altbaktrisches *khšata-* voraus im Sinne von *khšaiti-*.

աշխարհ *(aškharh)* ‚Welt, Gegend‘, altbaktr. *khšathra-*.

աշխետ *(aškhet)* ‚röthlich‘, altbaktr. *khšaeta-* ‚glänzend‘. Die mittel- und neupersische Form lautet *šēt, šēd*.

առ- *(ar̀-)*, Praeposition in der Bedeutung ‚zu', ossetisch *ar-*, *ra-*.

առիւծ *(ariuts)* ‚Löwe', altbaktr. *raoža-*.

արծաթ *(artsath)* ‚Silber', altbaktr. *ěrězata-*.

արձակ *(arζak)* ‚frei, ungebunden', altbaktr. *ěrězu-*.

արջ *(aršh)* ‚Bär', ossetisch *ars*, griech. ἄρκτος, dem Slavo-Lettischen dagegen fremd.

արսին *(arsin)* ‚Falke', altbaktr. *airya-saēna* (Lehnwort?).

ասպատակ *(aspatak)* ‚Beutemacher, Räuber, Raubzug', altbaktr. *spādha-*, ossetisch *afsad* ‚Kriegsschar, Regiment'. Neben diesem einheimischen Worte findet sich das entlehnte, gleichfalls auf altbaktr. *spādha* zurückgehende սպահ *(spah)*, սպայ *(spaj)* = neupers. سپاه *(sipāh)*.

բազում *(bazum)* ‚viel, zahlreich', altind. *bahu*.

բաժանել *(bažanel)* ‚theilen', altbaktr. *baž-*.

բարձր *(barζr)* ‚hoch', altb. *běrězat-*, *běrěza-*, osset. *barzond*.

բեկանել *(bekanel)* ‚brechen', altind. *bhag-*. Die europäischen Sprachen zeigen die vollere Form: latein. *frag-*, griech. ϝραγ-, gotisch *brak- (brikan)*.

բուրել *(burel)* ‚duften' und բուրաստան *(bura-stan)* ‚Garten, = neupers. بوستان *(bo-stān)* gehen auf altbaktr. *baodha-* zurück. Den Vocal *o*, welcher in den beiden Formen durch Verlust des Tones zu *u* wurde, zeigt uns noch համբոյր *(ham-bujr)* ‚Kuss'.

գայլ *(gajl)* ‚Wolf', altbaktr. *věhrka-*.

գեղմն *(geɫmn)* ‚Vliess', altbaktr. *varěman-*, altind. *varman-*.

գետ *(get)* ‚Fluss, Bach', altbaktr. *vaidhi-*.

գիտել *(gitel)* ‚wissen', altbaktr. *vid-*.

գտանել *(gtanel)* ‚finden', altind. *vid- (vind-)*.

գործել *(gortsel)* ‚arbeiten', altbaktrisch *věrěz-*, neupersisch ورزيدن *(warz-ı-dan)*.

դաժանիլ *(dažanil)* ‚sich übel befinden', welches vielleicht mit տաժանիլ *(tažanil)* ‚Plage haben' identisch ist. Beiden liegt altbaktr. *daž-*, altind. *dah-* zu Grunde.

դժ- *(dž-)*, altbaktr. *duž-*.

երդնուլ *(erdnul)* ‚schwören', osset. *ard* ‚Eid, Eidschwur'.

զայրանալ *(zajranal)* ‚zornig werden', von altind. *ghar-*, vgl. altind. *haras* ‚Zorn'.

զարմ *(zarm)* ‚Familie, Haus', altind. *harmya-*.

զգոյշ *(zgujš)* ‚aufmerksam', զգուշանալ *(zgušanal)* ‚aufmerksam sein', altbaktr. *uz-gaoša-* ‚mit aufgerichteten Ohren versehen'.

ինձ *(inç)* ‚Leopard' setzt ein altbaktrisches *hinza-* voraus — altind. *sīha-* ‚Löwe'. Davon ընձենի *(ënçeni)* ‚Leoparden-Fell'.

իշխան *(iškhan)* ‚Fürst, Herr' und իշխել *(iškhel)* ‚beherrschen, regieren', altbaktr. *khši-*.

իւր *(iur)* Pronomen III. Pers., altbaktr. *ava-*.

լոյս *(lujs)* ‚Licht', altbaktr. *raōćo* (Thema *raōcañh-*). Davon:

լուցանել *(lutshanel)* ‚Licht machen', altbaktr. *raōćay-*.

խոյր *(khujr)* ‚Diadem, Krone', altbaktr. *khaōdha-*.

ծեր *(tser)* ‚alt', altind. *ģarat-*.

ծնանիլ *(tsnanil)* ‚gebären', altbaktr. *zan-*.

ծով *(tsow)* ‚Meer', altbaktr. *ģaiwi-*, altind. *gabh-īra-*.

ծունր *(tsunr)* ‚Knie', altbaktr. *žěnu-*, altind. *ģānu-*.

կատու *(katu)* ‚Katze', osset. *gäde*, altbaktr. *gadhwa*.

կերպ *(kerp)* ‚Körper', altbaktr. *kěrěp-*.

կին *(kin)* ‚Weib', altbaktr. *ghěna-*.

հայ *(haj)* ‚Armenier', altbaktr. *paiti*.

հայր *(hajr)* ‚Vater', altbaktr. **pathro*. Dass *pitar-* die arische, *patar-* die europäische Stammform sei, wie Hübschmann mit Berufung auf Fick behauptet, wird durch das Armenische widerlegt. Dann darf auch die altbaktrische Lesart *patar-* nicht in *pitar-* umgeändert werden *(fědhro!)*.

հատանել *(hatanel)* ‚spalten, abschneiden', ossetisch *fadun* ‚spalten, zerhauen'.

հարթ *(harth)* ‚eben, ausgedehnt', altb. *pěrěthu-*. Davon:

հարթել *(harthel)* ‚eben, ausgedehnt machen'.

հարցանել *(hartshanel)*, fragen', altbaktr. *parěs-*, neupersisch پرسيدن *(purs-ī-dan)*.

հաց *(hatsh)* ‚Brod', vgl. altbaktr. *pać-*, altind. *pać-*, neupers. پختن *(pukh-tan)*. Praes. پزم *(paz-am)*.

հետք *(het-q)* ‚Fussstapfen', ossetisch *fad* ‚Spur', altbaktr. *pādha*, altind. *pāda*.

հերու *(heru)* ‚vergangenes Jahr', osset. *fare*, altind. *parut*.

հին *(hin)* ‚alt', altbaktr. *hana-*.

ձեռն *(çern)* ‚Hand', griech. χείρ.

ձիւն *(çiun)* ‚Schnee', altbaktr. *zyå*.

ձմեռն *(çmern)* ‚Winter', altbaktr. *zima*, altind. *hima*.

մայր (*majr*) ‚Mutter‘, altbaktr. **mathro* (Genit. v. *matarĕ*).

մեծ (*mets*) ‚gross‘, altbaktr. *maz-*, altind. *mah-* (für *magh-*), vgl. *maǵ-man*. In den europäischen Sprachen ist bekanntlich die Grundform *mag-*.

շատ (*šat*) ‚zahlreich, viel‘, altpers. *šiyati* ‚Fülle, Ueberfluss‘.

շէն (*šēn*) ‚Wohnung‘, altbaktrisch *šayana-*. Davon շինել (*šinel*) ‚bauen‘.

շնորհ (*šnorh*) ‚Gnade, Lieblichkeit‘, altbaktr. *khšnaothra-*.

շուն (*šun*) ‚Hund‘, altbaktr. *suni-*.

ոյժ (*ujž*) ‚Kraft‘, altbaktr. *aōǵo* (Thema *aoǵaṅh-*).

-պէս (*-pēs*) als letztes Glied eines Compositums in der Bedeutung ‚ähnlich, Gestalt habend‘, altbaktr. *paēso* (Thema *paēsaṅh-*).

պիծակ (*pitsak*) ‚Ochsenfliege, Wespe‘, osset. *bindze* ‚Fliege‘.

պսակ (*psak*) ‚Krone, Diadem‘, altbaktr. *pusa-*.

սագ (*sag*) ‚Gans‘ setzt altb. *zaṅha* voraus = altind. *hãsa*.

սիրտ (*sirt*) ‚Herz‘, altbaktr. *zarĕdhaya-*, altind. *hṛdaya-*.

սուրբ (*surb*) ‚rein, heilig‘, altind. *śubhra*.

ստրուկ (*struk*) ‚Sclave‘, altind. *śatru* ‚Feind‘.

վասն (*wasn*) ‚wegen‘, altpers. *vašna*.

ցին (*tshin*) ‚Geier‘, altbaktr. *saēna-*, altind. *śyēna-*.

ցուրտ (*tshurt*) ‚kalt‘, osset. *sald* ‚Kälte, Frost‘, neupers. سرد (*sard*).

քիրտն (*qirtn*) ‚Schweiss‘, altbaktr. *qid-*, altind. *svid-*.

քոյր (*qujr*) ‚Schwester‘, altbaktrisch **qaṅhro* (Genitiv von *qaṅharĕ*).

քուն (*qun*) ‚Schlaf‘, altbaktr. *qafna-*.

օժիտ (*ōžit*) ‚Gabe, Spende‘, altind. *āhiti-*.

օձ (*ōζ*) ‚Schlange‘, latein. *angui-*.

In beiden Formen ist armen. օ aus ու = *au* entstanden.

Wir haben im Vorhergehenden eine stattliche Reihe von Wörtern aufgeführt, welche theils an und für sich dem eränischen Sprachschatze angehören, theils vermöge ihrer lautlichen Entwicklung blos auf eine eränische Sprache bezogen werden können. Es ist nun Sache desjenigen, welcher das Armenische für eine europäische Sprache ausgibt, uns eine gleiche Liste von Wörtern vorzuführen, welche theils nur dem europäischen Sprachschatze angehören (und hier zunächst dem Griechischen und Slavo-Lettischen), theils vermöge ihrer lautlichen Entwick-

lung nur auf eine europäische Sprache hinweisen. So lange eine solche Liste von Wörtern uns nicht vorliegt, haben wir volles Recht die Ansicht, das Armenische gehöre in die Reihe der europäischen Sprachen, für nicht begründet zu halten und entschieden zurückzuweisen [1].

Wenn man nun alles von uns Vorgebrachte überblickt und unbefangen prüft, so wird man — wie ich hoffe — die Ueberzeugung gewinnen, dass meine Ansicht, das Armenische sei den erânischen Sprachen zuzuzählen, aufrecht erhalten werden muss. Freilich dürfen wir in demselben weder eine Tochter des Altpersischen der Keilinschriften noch des Altbaktrischen erblicken (dagegen sprechen mehrere wesentliche Punkte), sondern wir müssen dasselbe als Sprossen einer nicht näher bekannten Stammsprache, die sich parallel mit dem Altpersischen und Altbaktrischen von der erânischen Grundsprache abgezweigt hat, betrachten [2]. Dadurch aber verliert das Armenische für uns nichts an Wichtigkeit; im Gegentheil, es darf auch jetzt nicht mehr, wie es bisher leider geschehen, weder von den Zendphilologen noch von den Sprachforschern übergangen werden.

[1] Die von Hübschmann (Zeitschr. f. vergl. Sprachf., XXIII, 36) angestellte Berechnung beweist nicht viel, da man, wie er selbst bemerkt, den armenischen Sprachschatz noch nicht vollkommen durchforscht und mit jenem der verwandten Sprachen verglichen hat, dann aber auch der slavo-lettische Sprachschatz in einem viel grösseren Umfange als der alt-erânische uns bekannt ist. Uebrigens können wir nicht umhin, auf einen Umstand in der Arbeit Hübschmanns aufmerksam zu machen, der uns einigermassen befremdend erscheint. Hübschmann erklärt einerseits das Armenische für europäisch, andererseits zieht er vorwiegend das Erânische zur Vergleichung heran. Es wäre mir, dem es um Erkenntniss der Wahrheit, nicht um Befriedigung persönlicher Eitelkeit zu thun ist, in der That lieber gewesen, wenn Hübschmann, nachdem er zur Ueberzeugung gekommen, das Armenische gehöre zu den europäischen Sprachen, einerseits meine Ansicht direct als verfehlt erklärt, und andererseits den Nachweis seiner Behauptung durch Beschränkung auf die europäischen Sprachen geführt hätte, da auf diese Weise die ganze Streitfrage vereinfacht worden wäre.

[2] Damit verträgt sich der innige Anschluss an das dem Erânischen verwandte Slavo-Lettische, welcher namentlich im Festhalten der Gutturalen (Hübschmann, Zeitschr. f. vergl. Sprachf., XXIII, 29 ff.) und der regelrechten Spaltung der Laute *r* und *l* (Hübschmann, a. a. O. 35, doch vgl. auch die neu-erânischen Sprachen) deutlich hervortritt.

ANHANG.

Ueber den Laut des armenischen *ց*.

Bekanntlich gehört es zu den Eigenthümlichkeiten des Armenischen, dass es vielfach in jenen Fällen, wo das Altindische und Altbaktrische *ǵ (dž)* darbieten, den diesem Laute zu Grund liegenden Guttural noch festhält, z. B.: armen. կեալ *(keal)* ‚leben', կեանք *(keanq)* ‚das Leben', altbaktr. *ǵīv*, altind. *ǵīv*. Es zeigt also hierin Berührung mit dem Slavo-Lettischen und Gotischen, vgl. litauisch *gyvenù, gyvénti* ‚leben', *gývas* ‚lebendig', gotisch *qvius* (Stamm *qviva-)* ‚lebendig', dagegen griechisch βίος, latein. *vivus*. Wir müssen aber bemerken, dass auf eine solche Wahrnehmung hin der Schluss, das Armenische sei nicht erânisch, sondern müsse zum Letto-Slavischen gestellt werden, nicht aufgebaut werden kann, da ja das Altbaktrische und Altindische auch die Wurzel *gi* kennen, vgl. altbaktrisch *gaya-* ‚Leben', altind. *gaya-* ‚Leben', dann ‚Inbegriff des zum Leben Nothwendigen, Hausstand' u. s. w.

Ein Stück Alterthümlichkeit gegenüber dem Altindischen, Altbaktrischen und Slavo-Lettischen liegt in dem Laute des armenischen *ց*. — Dieser Laut liegt nämlich in der Mitte des lateinisch-griechischen *k (k')* und des indisch-litauischen *ś*, sowie des erânisch-slavischen *s*. Der Process der Palatalisirung, von welchem *k'* überall früher ergriffen wurde als *k*, ist wohl so aufzufassen, dass *k'* zunächst in *k'j* dann in *tš* überging. Aus diesem *tš* gingen durch Verlust des explosiven Bestandtheiles das altindische *ś* und das litauische *ś (sz)* hervor. Beim erânischen *s* und slavischen *s* müssen wir Assimilation des *š* an das vorhergehende *t* in der Gruppe *tš* annehmen, welche also zu *ts* wurde. Nach Verflüchtigung des explosiven Bestandtheiles, wie in dem ersten Falle, entstand aus *ts* erânisches *s* und slavisches *s*. Eben der Umstand, dass überall der explosive Bestandtheil gänzlich schwand, beweist das höhere Alter der Palatalisirung in *k'* gegenüber dem *k*. Das altindische *ś*,

welches das *k'* reflectirt, bleibt immer *š* (d. h. bald श bald ष, vgl. *drś*, *drsta*), während bei *ć* (*tš*) in Folge dessen, dass der Palatalisirungsprocess jung, d. h. nicht ganz durchgeführt ist, vielfach das alte, ihm zu Grunde liegende *k* hervortritt (*vać*, d. i. *vatš*, *uk-ta*).

Das armenische *ց* liegt also zwischen dem lateinisch-griechischen *k* (*k'*) und den arisch-slavischen Lauten *ś*, *s* in der Mitte, indem es den vollen nicht verflüchtigten Laut *ts* darbietet. Man vergleiche arm. հարցանել (*ḥartshanel*) ‚fragen', latein. *prec-*, gotisch *fraihnan* (*frah-*) ‚fragen', altbaktr. *pares*, neup. پرسيدن (*pursidan*), osset. *farsin*, altind. *praś* (also lautet die indische Wurzel: vgl. *praś-na* nicht aber *prać́h*, welches aus *praś-ćhami*, latein. *posco* = *porc-sco* entstanden ist, wie *iććhāmi* aus *iṣ-ćhami*), litauisch *praszýti*, slav. *prositi*. Ebenso armen. ցուրտ (*tshurt*), ‚kalt, gefroren', griech. κρύος, altbaktr. *sarĕta*, neup. سرد (*sard*), osset. *sald*.

Interessant ist լուցանել (*lutshanel*) ‚erleuchten', ein Denominativ-Verbum von լոյս (*lujs*) ‚Licht'. Nach dem altbaktrischen *raoćo* müsste man *lujtsh* erwarten, das in der That in *lutshanel* steckt. Gegenüber *lutshanel* ist *lujs* um eine Stufe weiter fortgeschritten, es würde einem altbaktr. **raoso*, altind. **rośas* entsprechen. Aber gerade hier zeigt uns das Altindische denselben Process. Das Participium *ruśant-* ‚licht, hell', wird zu *ruć* gezogen (s. Böthlingk-Roth), bietet uns also ein Fortschreiten von *k* zu *ś*, einen Process, der sonst nur von *k'* aus beobachtet wird (vgl. Fick. Die ehemalige Spracheinheit der Indogermanen Europa's. Göttingen, 1873. S. 4 ff.).

XXIV. SITZUNG VOM 16. NOVEMBER 1876.

Der Vicepräsident gibt Nachricht von dem am 9. d. M. zu Leipzig erfolgten Tode des Ehrenmitgliedes, Geheimrath und Professor Dr. Ritschl.

Die Mitglieder erheben sich zum Zeichen des Beileides von ihren Sitzen.

Die Direction der steiermärkischen Landesoberrealschule in Graz spricht den Dank aus für die Bewilligung des ‚Anzeigers'.

Herr Professor Dr. Rettig in Bern übersendet mit Begleitschreiben mehrere seiner Werke.

Das w. M. Herr Professor Dr. Maassen legt eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung: ‚Glossen des canonischen Rechts im karolingischen Zeitalter' vor.

An Druckschriften wurden vorgelegt:

Akademie, Königl. Schwedische der Wissenschaften: Öfversigt af Förhandlingar. 32. Årg. 1875. 33. Årg. Nr. 2 o. 3, 1876. Stockholm, 1875—1876; 8⁰. — Bihang till Handlingar. 3. Bd., Nr. 1. Stockholm, 1875; 8⁰. — Observations Météorologiques Suédoises. Vol 15. 2e Série. Vol. 1. 1873. Stockholm, 1876; 4⁰. — Études sur les Échinoïdées par S. Lovén. 11. Bd., Nr. 7. Stockholm, 1875; 4⁰. — Handlingar. XI. Bd.

1872. Stockholm, 1873—1875; 4⁰. — Eugenies Resa. Häft 13, 14. Stockholm, 1858—1874; 4⁰.

Gesellschaft, Schlesische, für vaterländische Cultur: 53. Jahresbericht; Jahr 1875. Breslau, 1876; 4⁰.

— Deutsche, für Natur- und Völkerkunde Ostasiens: Mittheilungen. 9. Heft. März, 1876. Yokohama, 4⁰. — Arendt, C.: Das schöne Mädchen von Pao. Yokohama, 4⁰.

— Bulgarische, litterarische: Periodische Schriften. I. Jahrgang. 11. und 12. Heft. Braila, 1876; 4⁰.

Krones, Franz Dr.: Handbuch der Geschichte Oesterreichs. 8. Lieferung. Berlin; 8⁰.

Rettig, G. F. Dr. Professor: *Platonis Symposion.* Halle, 1876; 8⁰. — *Platonis Symposium in usum studiosae iuventutis scholarum cum commentario critico.* Halis, 1875: 8⁰. — Kritische Studien und Rechtfertigungen zu Plato's Symposion. Bonn, 1876; 4⁰.

‚Revue politique et littéraire' et ‚Revue scientifique de la France et de l'étranger'. VIᵉ année, 2ᵉ série, Nr. 19 et 20. Paris, 1876; 4⁰.

Smithsonian Institution: Annual Report of the Board of Regents for the year 1874. Washington, 1875; 8⁰.

Verein für Kunst und Alterthum in Ulm und Oberschwaben. Correspondenzblatt. I. Jahrgang. Nr. 6—9. Ulm, 1876; 8⁰.

Glossen des canonischen Rechts aus dem karolingischen Zeitalter.

Mitgetheilt und beleuchtet von

Friedrich Maassen,

wirklichem Mitgliede der k. Akademie der Wissenschaften.

I. Die Handschriften.

1. Cod. lat. Monac. 6242 (Fris. 42) in folio saec. IX. exeunt. vel X. ineunt. [1] enthält f. 2′ — 289′ die Dionysio-Hadriana.[2] Zwischen den Zeilen und am Rande finden sich Glossen. Die Interlinearglossen sind hie und da altdeutsche Worterklärungen, die bereits von Graff benutzt sind.

2. Cod. Ambros. S 33 sup. in folio saec. IX. Stammt aus Bobbio.[3] Enthält diejenige vermehrte und veränderte Form der Sammlung des Dionysius, die ich nach dieser Handschrift die bobienser genannt habe.[4] Die Glossen sind zum Theil dieselben, wie die der münchener Handschrift — ohne dass alle Glossen der letzteren uns hier begegneten —, zum Theil, und zwar verhältnissmässig zahlreich, andre.

3. Cod. Vercell. CXI. in folio saec. X.[5] Enthält die bobienser Dionysiana. Die Glossen dieser Handschrift finden

---

[1] S. Halm et Laubmann Catalogus codicum Latinorum bibliothecae regiae Monacensis T. I. P. III. p. 77 sq.

[2] S. meine Geschichte der Quellen und der Literatur des can. Rechts im Abendlande I. S. 441 fg.

[3] S. meine Bibliotheca Latina juris canonici manuscripta I. I. Italien. (Sitzungsberichte LIII.) S. 381 fg.

[4] S. meine Geschichte der Quellen u. s. w. I. S. 471 fg.

[5] S. meine Bibliotheca Latina juris canonici manuscripta a. a. O. S. 412 fg.

sich meist auch in der vorigen. Die mailänder Handschrift zeichnet sich aber durch grössere Zahl der Glossen aus.

4. Cod. Vindob. 361 (Jur. can. 40) in folio saec. XI.[1] Enthält eine besondre Form der Dionysio-Hadriana, in der die allgemeinen Concilien — unter diesen die *synodus Ephesina* in einer ihr mit andern Formen gemeinsamen Gestalt — den übrigen Concilien voraufgehen.[2] Die Glossen sind hier am spärlichsten, unter ihnen, und zwar häufiger als in der münchener Handschrift, auch altdeutsche Worterklärungen.

II. Die glossirte Sammlung.

Von den angeführten Handschriften enthält die erste die reine Dionysio-Hadriana, die vierte auch die Hadriana, aber doch in einer etwas modificirten Gestalt; die zweite und dritte enthalten eine selbständige Form der Sammlung des Dionysius, welche von der Hadriana wesentlich verschieden ist. Es fragt sich, welche Form die Grundlage und das Object für die glossirende Thätigkeit gebildet hat.

Dass die Glossen ursprünglich nicht zur bobienser Dionysiana geschrieben sind, muss deshalb angenommen werden, weil keines der Stücke, welche dieser Form allein gehören, glossirt ist. Es rechtfertigt dies den Schluss, dass in der ursprünglichen Vorlage diese Stücke fehlten.

Dass dem so sei, dass also die Glossen, welche wir in Exemplaren der genannten Form finden, auf diese — mit einer gleich zu erwähnenden Ausnahme — erst übertragen sind, ist uns überdies direct bezeugt. In der bobienser Dionysiana folgen nämlich auf diejenigen Decretalen Cölestin's I., die ihr mit der reinen Sammlung des Dionysius — und der Hadriana — gemein sind, noch zwei andre Schreiben desselben Papstes. In der mailänder Handschrift nun steht neben dem ersten dieser beiden Schreiben am Rande in der Form der Glosse die Bemerkung: *Abhinc desunt epistolae Celestini in praefato libro praestito.* Die Uebertragung der Glossen ist also aus einem

[1] Tabulae codicum manu scriptorum praeter Graecos et Orientales in Bibliotheca Palat. Vindobonensi asservatorum. I. 54.

[2] S. meine Geschichte der Quellen u. s. w. I. S. 454.

Buch geschehen, welches die beiden folgenden Stücke nicht enthielt. Die Erwähnung aber, welche hiernach schon an einem früheren Ort gemacht sein soll von diesem Buch *(praefato)*, habe ich in dem mailänder Exemplar nicht gefunden.

Freilich folgt aus der angeführten Thatsache keineswegs mit Nothwendigkeit, dass nicht auch zu dieser Form noch Glossen gemacht sein könnten. Für eine besondre Art der Glossen erachte ich dies sogar als gewiss. Das mailänder Exemplar bringt nämlich nicht selten Varianten. In der Mehrzahl derselben erkennen wir die Lesarten der reinen Dionysiana und der Hadriana. Derselbe, welcher die Glossen aus dem *liber praestitus* übertrug, merkte auch abweichende Lesarten desselben an. Für die übrigen Glossen aber gilt mir ein ursprüngliches Verhältniss zu der durch die bobienser Dionysiana repräsentirten Form als höchst unwahrscheinlich. Diese Form gehört Italien an und hat schwerlich über Italien hinaus Verbreitung erlangt; die Heimath der Glosse aber ist, wie unten erhellen wird, im westlichen Frankenreich zu suchen.

Die Form der wiener Handschrift ist von der reinen Hadriana abgeleitet; sie wird durch einige untergeordnete Abweichungen von derselben characterisirt; sie enthält unter den von mir benutzten Exemplaren die bei weitem geringste Zahl von Glossen. Das einzige Stück, welches gegenüber der reinen Hadriana als Zusatz dieser Form erscheint, hat keine Glossen. Ueberdies ist die wiener unter den vier Handschriften die jüngste. Es kann daher von dieser Form für unsre Frage füglich abstrahirt werden.

Es bleibt allein die in der münchener Handschrift enthaltene Form der reinen Hadriana übrig.

Ein Grund zu bezweifeln, dass zur Hadriana die Glossen ursprünglich geschrieben seien, liegt denn auch nicht vor. Dass die Sammlung des Dionysius in ihrer unveränderten Gestalt die Grundlage gebildet habe, ist deshalb nicht anzunehmen, weil die Glossen auch bei solchen Stücken vorkommen, welche Additionen der Hadriana sind. Freilich habe ich zu keinem dieser Stücke Glossen gefunden, welche einen räsonnirenden Character hätten. Das aber ist ein Schicksal, welches die der Hadriana eigenthümlichen Stücke mit solchen Stücken theilen,

welche den beiden Formen gemeinsam angehören.[1] Es kann also nichts daraus gefolgert werden. Ein positiver Beweis, dass die Hadriana den Gegenstand der Bearbeitung gebildet habe, findet sich zu c. 12 des concilium Neocaesariense (n. 4). Hier wird *c. XII.* des *concilium Africanum* der Hadriana citirt. Sowohl nach der reinen als nach der bobienser Dionysiana müsste der citirte Canon die Zahl 55 führen.[2]

III. Zeitalter.

Haben wir demnach für die glossirte Sammlung die Hadriana zu halten, so ist damit auch der Termin gegeben, vor dem die glossirende Thätigkeit nicht füglich begonnen haben kann. Die Dionysiana ist in derjenigen vermehrten und veränderten Gestalt, in der wir sie die Hadriana zu nennen pflegen, im Jahr 774 durch Karl den Grossen von Rom in's Frankenreich gebracht worden und hat hier im Jahr 802 die Autorität eines durch Synodalbeschluss recipirten Codex canonum erlangt.[3] In Verbindung mit dem Umstande, dass die Glossen dem Frankenreich angehören, ist demnach der Beginn der glossirenden Thätigkeit frühestens in das letzte Viertel des achten Jahrhunderts zu setzen.

Dass aber die Glossen der Hauptsache nach schon vor dem Ende des neunten Jahrhunderts geschrieben waren, beweist das Alter der münchener und der mailänder Handschrift.

Aus einem innern Grunde ist der Endtermin des Zeitraums, in den hiernach die Abfassung der Glossen fällt, noch weiter zurückzusetzen. In sämmtlichen Glossen ist keine Spur einer Bekanntschaft mit den falschen Decretalen zu entdecken.

---

[1] So finden sich zu den Canonen des concilium Constantinopolitanum, zu den decreta Bonifacii papae und Anastasii papae keine erörternden Glossen. Unter den der Hadriana allein gehörenden Stücken habe ich worterklärende Glossen gefunden: zu dem Synodalschreiben des Concils von Antiochien, dem Symbolum des Concils von Chalcedon, den decreta Hilari papae, Simplicii papae, Felicis papae.

[2] Dass sich dieses Citat in einer Handschrift der bobienser Dionysiana findet, ist ein neuer Beweisgrund für die Uebertragung, da für diese Sammlung das Citat nicht passt.

[3] S. meine Geschichte der Quellen u. s. w. I. S. 469 fg.

Mit einer einzigen Ausnahme. In der jüngsten der vier Handschriften findet sich zu c. 11 der sogenannten canones apostolorum (n. 10) folgendes Citat: *Calistus et Fabianus papae in decretis suis affirmant apostolos hec capitula statuisse de excommunicatione.* Sonst ist weder in den Citaten noch in der Auswahl der behandelten Materien noch in der Tendenz der Glossen der Pseudoisidorus im Werk zu spüren. In Betreff der beiden letzten Puncte sei Folgendes bemerkt.

Was speciell den Primat der römischen Kirche angeht, so wird seiner gedacht zu c. 6 des concilium Nicaenum (n. 5). Der Glossator will die Frage nach dem Recht, sowohl der Errichtung neuer Bisthümer, als auch der Erhöhung eines bestehenden Bischofssitzes über andre, (beides wird hier, wie der Verlauf der Erörterung ergiebt, unter *constitutio episcoporum* verstanden) beantworten. Es ist zu unterscheiden, sagt er: entweder es handelt sich um eine, sei es schon seit der apostolischen Zeit, sei es durch die Gesetzgebung eines der Kaiser, welche einer der sechs allgemeinen Synoden als *mediatores* vorstanden, getroffene Einrichtung, oder nicht. In diesem letzteren Fall ist entweder ein Beschluss eines Concils oder auch eine Verfügung der *prima sedes Petri* erforderlich. So weit die Glosse. Nun haben die Päpste das Recht Bisthümer und Erzbisthümer zu gründen seit dem Anfang des achten Jahrhunderts in denjenigen Gegenden des Abendlandes geübt, in welche durch römische Glaubensboten das Christenthum gebracht war. Dass die Päpste die Bischöfe einzelner Sitze zu apostolischen Vicarien für ganze Länder oder, wie sie später auch wohl genannt wurden, zu Primaten bestellten, kommt bekanntlich schon viel früher vor. Die in der Glosse vorgetragene Lehre entspricht demnach durchaus den thatsächlichen Verhältnissen.

Eine zweite Erwähnung der Institution des Primats der römischen Päpste findet sich zum c. 12 des concilium Chalcedonense (n. 7). Hier wird von dem Fall gehandelt, dass ein nach der Metropolitanwürde trachtender Bischof von dem Kaiser die Theilung einer Kirchenprovinz in zwei erwirkt habe. Die Glosse bemerkt dazu, dass, wer solches unternehme, nicht bloss auf sacrilegische Weise die Einmischung der weltlichen Gewalt in kirchliche Angelegenheiten veranlasse — davon nachher —, sondern auch hassenswerthe Zwietracht hervorrufe,

Altar gegen Altar aufrichte und auf diese Weise gegen Gott, die Kirche, die Bischöfe und die Gewalt des römischen Papstes sich vergehe.

Die Glosse zu c. 7 der decreta Leonis papae (n. 1) endlich giebt nur mit andern Worten wieder, was im Text selbst gesagt ist.

In diesen Aeusserungen ist nichts von einem Einfluss specifisch pseudoisidorischer Tendenzen wahrzunehmen; sie sind lediglich der Ausdruck einer auf die ächten Quellen und die thatsächlichen Verhältnisse begründeten Rechtsanschauung. Direct beweisend gegen die Bekanntschaft mit den falschen Decretalen scheint mir aber eine Stelle zu sein, wo allgemein von den autoritativen Grundlagen des kirchlichen Lebens gehandelt wird. Ich meine den Schluss der Glosse zu c. 20 der decreta Coelestini papae (n. 1), der folgendermassen lautet: *Omne enim, quod in aeclesia agitur, aut ex auctoritate scripturarum canonicarum aut mysticis in Christo figuris mysteriorum aut usu apostolicae antiquitatis aut sanctorum illorum patrum fide, quos constat Deum clarificasse in gloria aeternitatis suae.* Das pseudoisidorische System würde hier noch die Anführung der römischen Kirche erforderlich machen, welche — so lautet in ähnlichem Zusammenhang die stehende Phrase — *per Dei omnipotentis gratiam a tramite apostolicae traditionis nunquam errasse probabitur.*[1] Wie ist daher das Schweigen der Glosse von der Autorität der römischen Kirche anders zu erklären als aus der Nichtkenntniss der falschen Briefe? Hätte es seinen Grund in einem bewussten Gegensatz gegen pseudoisidorische Doctrinen, so würde dieser an irgend einer Stelle doch auf positive Weise sich erkennbar machen, während wir eher umgekehrt einen Zug von innerer Verwandtschaft wahrnehmen.

In der ganzen Glosse ist keine Spur der characteristischen Gebilde des grossen Impostor zu entdecken. Dass ohne die Zustimmung des Papstes keine Concilien berufen werden dürfen, dass kein Bischof anders als vom Papst abgesetzt, dass gewaltsam entsetzte Bischöfe vor geschehener Restitution nicht angeklagt werden können, von alledem findet sich nichts,

[1] So Pseudo-Lucius bei Hinschius p. 179, Pseudo-Felix I. p. 205, Pseudo-Marcus p. 454.

nichts von der Primatenwürde als einer organischen Einrichtung, nichts von einer Eliminirung der Chorbischöfe u. s. w. Diese Erscheinung würde sich schwer erklären lassen, wenn die Decretalen des falschen Isidorus zur Zeit der Abfassung der Glosse schon existirt hätten. Sie würde um so unerklärlicher sein, als die historische Situation, unter deren Einfluss mindestens ein Theil der Glossen geschrieben ist, dieselbe war, aus welcher auch der Plan zu jener grossartigen Fälschung hervorgegangen ist: die Noth und Bedrängniss, die Abhängigkeit von der weltlichen Macht, in welche unter der Regierung Ludwig's des Frommen und seiner Söhne die Kirche gerathen war.

Ich glaube daher nicht zu irren, wenn ich annehme, dass die Glosse der Hauptsache nach schon um die Mitte des neunten Jahrhunderts geschrieben war. Das Citat der wiener Handschrift ist ein späterer vereinzelter Zusatz.

Es ist auch leicht einzusehen, dass nach dem Erscheinen der falschen Decretalen die wissenschaftliche Bearbeitung der Dionysio-Hadriana ein Ende nehmen musste. Diese Sammlung, die nur ächte Decretalen enthält, erschien ja nun als eine höchst dürftige und unvollständige Compilation des alten Kirchenrechts. Dass aber die pseudoisidorische Sammlung, aus der jetzt vorwiegend das Recht für die Anwendung geschöpft wurde, nicht in ähnlicher Weise bearbeitet ist, das erklärt sich einmal aus der für literarische Thätigkeit wenig günstigen Signatur, welche seit der zweiten Hälfte des neunten Jahrhunderts die allgemeinen Zeitverhältnisse annahmen, und zweitens daraus, dass es den erdichteten Decretalen noch an den innern Bedingungen gebrach um ein Object wissenschaftlicher Bearbeitung zu bilden. Die Fälschung war zu ungeheuer, als dass, wenn nicht sofort erkannt und aufgedeckt, sie anders denn verblüffend hätte wirken sollen. Nicht bloss zu den Werken des regellosen Zufalls und den Schöpfungen willkürlicher Gewalt hat die wissenschaftliche Bestrebung keine Verwandtschaft, auch von den Hervorbringungen tendentiöser Mache wendet sie sich mit instinctiver Scheu ab. Die pseudoisidorischen Typen mussten erst über das Leben Macht gewinnen, aus ihm gewissermassen wiedergeboren werden: sie mussten mit den Schöpfungen der ächten Quellen zu einem

einheitlichen practischen System zusammenwachsen um als integrirender Bestandtheil des geltenden Rechts ihre wissenschaftliche Pflege zu finden. Dass aber dies eintrat, das hat nicht weniger als drei Jahrhunderte erfordert.

IV. Historische Relationen.

Ein Theil der Glossen steht durch seinen Inhalt in unverkennbarem Zusammenhang zu der Reaction, welche sich unter Ludwig's des Frommen Regierung im westlichen Frankenreich gegen den Druck der weltlichen Gewalt auf die Kirche, gegen ihre Einmischung in kirchliche Angelegenheiten, gegen die Verweltlichung des Clerus geltend machte und welche ihren entschiedensten Ausdruck in dem pariser Concil vom Juni des Jahrs 829 fand.[1]

Schon Wala von Corbie hatte auf dem im Winter vorher gehaltenen Convent von Achen, ein zweiter Jeremias, wie sein Biograph ihn nennt, dem Kaiser die Uebel der Zeit und ihre Hauptursachen mit unerschrockener Wahrheitsliebe dargelegt. Nicht überschreiten solle der Kaiser die Gränzen seiner Gewalt; er solle in die kirchlichen Angelegenheiten sich nicht weiter einmischen, als ihm zukomme und der Kirche dienlich sei.[2] In Uebereinstimmung damit erhebt die pariser Synode Beschwerde, dass die kaiserliche Gewalt gegen Gottes Ordnung in kirchliche Dinge sich eingemischt habe.[3]

Dieselbe Anschauung macht sich nun auch, und zwar auf sehr entschiedene Weise, in der Glosse zum c. 12 des concilium Chalcedonense geltend (n. 7); nur dass hier im Einklang mit dem Text die Spitze zunächst gegen die Geistlichen gerichtet ist, welche die Einmischung veranlassen. Die Glosse nennt es ein schändliches, häretisches Sacrilegium, ein Ver-

[1] Vgl. Simson Jahrbücher des fränkischen Reichs unter Ludwig dem Frommen I. 315 fg.

[2] Mabillon Acta sanctorum o. s. B. saec. IV. P. I. p. 468 sq. *Ut sit imperator et rex suo mancipatus officio nec aliena gerat; sed ea, quae sui juris competunt propria . . . . .; in divinis autem ne ultra te ingeras quam expediat.*

[3] L. III. c. 26 (Mansi XIV. 603) . . . . . . *quia et principalis potestas diversis occasionibus intervenientibus, secus quam auctoritas divina se habeat, in causas ecclesiasticas prosilierit,* rel.

fahren, welches dem der Schlange im Paradiese gleiche, die weltliche Gewalt zu einer solchen Einmischung zu bestimmen.

In denselben Zusammenhang gehört auch eine Glosse zu c. 11 des concilium Antiochenum (n. 5), wo es als Sacrileg bezeichnet wird, wenn die Organe der weltlichen Gewalt das göttliche und kirchliche Recht mit Füssen träten, und ein Cleriker, der dies bewirke, für einen Apostaten erklärt wird, der von Gott und der Kirche verworfen werde.

Wala hält es für nöthig den Kaiser noch ganz besonders vor dem Wahn zu warnen: er vermöge aus göttlicher Vollmacht zu benediciren und den heiligen Geist mitzutheilen. Das sei allein der Bischöfe Sache. Und wenn er schon seinen Einfluss geltend machen wolle, so solle er gemeinsam mit Clerus, Volk und Bischöfen handeln.[1] Im Jahr 817 hatte Ludwig zugesagt, dass die Bischöfe den canonischen Vorschriften gemäss durch den Clerus und das Volk gewählt werden sollten.[2] Aber diese Zusage war nicht gehalten. Daher die Beschwerde Wala's. Dass er dem Kaiser imputirt: er lege sich die Fähigkeit bei selbst den heiligen Geist zu verleihen, ist natürlich nicht buchstäblich zu nehmen.

Denselben Punct hat die Glosse zu c. 23 des concilium Antiochenum (n. 8) im Auge, wenn sie, ohne dass der Text[3] direct dies motivirte, solche Bischöfe verurtheilt, welche, sei es

---

[1] L. c. *Si autem benedictiones et spiritum sanctum, quem digne Deo dicati deinceps a Domino et a sacris consecratis praesulibus percepturi sunt, auctoritate divina dare te existimas, noveris, quod extra officii tui est, quod praesumis. Ceterum auctoritate sanctorum patrum si circumspectius est agere secundum Deum, quod agis, et fructuosius, quod largiris, ita temperandus est modus una cum clero et plebe Dei et sanctis pontificibus* rel.

[2] Capit. Aquisgr. a. 817 c. 2 (Pertz Leg. I. 206). *Sacrorum canonum non ignari, ut in Dei nomine sancta ecclesia suo liberius potiretur honore, adsensum ordini ecclesiastico praebuimus, ut scilicet episcopi per electionem cleri et populi secundum statuta canonum de propria diocesi, remota personarum et munerum acceptione . . . eligantur* rel.

[3] c. 23 conc. Antioch. (Ausg. der Hadriana des Franz Pithou p. 70). *Episcopo non licere pro se alterum successorem sibi constituere, licet ad exitum vitae perveniat; quodsi tale aliquid factum fuerit, irritum esse hujuscemodi est constitutum. Servetur autem jus ecclesiasticum id continens oportere non aliter fieri, nisi cum synodo et judicio episcoporum, qui post obitum quiescentis potestatem habent eum, qui dignus extiterit, promovere.*

durch den König, sei es durch mächtige Verwandte, ohne Mitwirkung der Provincialbischöfe ihr Bisthum erhielten.[1]

Schon Concilien des vierten Jahrhunderts verboten, dass Angehörige des Clerus ohne kirchliche Autorisation sich an den kaiserlichen Hof begäben um hier ihre Interessen zu betreiben.[2] In der achener Admonitio vom Jahre 789 wurde dieses Verbot wiederholt.[3] Ebenso verweist das Concil von Mainz vom Jahr 813 in Betreff der Cleriker, welche sich an den Kaiser wenden wollen, auf die alten Canonen.[4] Dasselbe Thema behandelt nun auch in sehr nachdrücklicher Weise das Concil von Paris vom Jahr 829. Es gedenkt einmal der *impudentia quorundam superborum clericorum, quae passim auctoritate canonica calcata auribus imperialibus molestiam ingerit,*[5] und richtet später an den Kaiser folgende Bitte:

Illud quoque nihilominus a vestra pietate suppliciter flagitamus, ut monachi et presbyteri nec non et clerici, qui postposita canonica auctoritate passim palatium adeunt et vestris sacris auribus importunissimam molestiam inferunt, vestra auctoritate et potestate deterreantur, ne hoc facere praesumant. Quoniam in hujuscemodi facto et vigor ecclesiasticus contemnitur et religio sacerdotalis et professio monastica vilior efficitur.[6]

Wenn wir damit die Glossen zu c. 8 des concilium Sardicense vergleichen, so ist der innere Zusammenhang nicht zu verkennen.

[1] Wenn die Glosse die Mitwirkung von Clerus und Volk nicht ebenfalls besonders hervorhebt, so erklärt sich dies daraus, dass der Canon selbst (s. vor. Note) nur der *synodus* und des *judicium episcoporum* gedenkt. Die Wahl von Clerus und Volk wird in beiden Fällen vorausgesetzt.

[2] c. 11 des Concils von Antiochien und verschiedene Canonen von Sardica.

[3] c. 10 (Pertz Leg. I. 56). *Item in eodem concilio* (Antiocheno), *ut episcopus vel quilibet ex clero sine consilio vel litteris episcoporum vel metropolitani non audeant regalem dignitatem pro suis causis clamare, sed in commune episcoporum concilio causa ejus examinetur.*

[4] c. 24 (Mansi XIV. 72). *De clericis adeuntibus imperatorem hoc placet omnibus modis observare, quod de eis in sacris canonibus constitutum.*

[5] L. I. c. 26 (Mansi XIV. 556).

[6] L. III. c. 14 (Mansi XIV. 599). Ebenso in der Relatio episcoporum der wormser Synode vom Jahr 829 in der 3. Abtheilung *(Petitio)* c. 6 (Pertz Leg. I. 339).

Die Rubrik des Canon lautet bei Dionysius so: *Quando et in quibus causis episcopi ad comitatum ire debeant.* Dazu ist nachstehende Glosse (n. 2) gemacht:

Ad comitatum ire prohibetur [I.] propter ambitionem terreni appetitus, II. et propter invidiam coepiscopalis fraternitatis et scandalum.

In dem Canon selbst wird das zudringliche Besuchen des kaiserlichen Hoflagers zur Verfolgung weltlicher Interessen den Bischöfen namentlich deshalb verboten, weil diese Unsitte dem Ansehen des Episcopats und daher seinem berechtigten Einfluss Eintrag thue. Die angeführte Glosse aber findet den Nachtheil in erster Linie in der Demoralisation der Bischöfe.

Der Text des Canon beschränkt die Erlaubniss den Hof zu besuchen auf folgende Fälle: erstens, wo es sich darum handle Bedrückten, Wittwen und Waisen zu ihrem Recht zu verhelfen oder für Verurtheilte Erbarmen zu erflehen, und zweitens, wo der Kaiser den Bischof durch ein Einladungsschreiben selbst an das Hoflager gerufen habe. Die Glosse (n. 4) fordert aber in dem ersten Fall überdies noch den Consens der Mitbischöfe:

Hic decernitur nullum episcoporum eundum ad palatium regis nisi pro intercessione afflictorum, et hoc cum consensu.

Sie fordert (n. 5) diesen Consens auch in dem zweiten Fall dann, wenn es sich um solche Bischöfe handle, denen notorisch die Interessen des weltlichen Ehrgeizes über die Interessen der Religion gingen:

Hic ostenditur, quod inrelligiosi episcopi, id est, quorum relligio testimonio fideli non comprobatur, sive sine metu metropolitae sui vel consensu coepiscoporum litteris vocatoriis imperialibus parere non debere (sic), *quod per ambitionem secularis appetitus.*

Die Glosse dehnt auch die passive Sphäre, auf welche das Verbot des Ambirens Anwendung finde, weiter aus als der Canon. Sie erklärt (n. 3) *ad comitatum* mit

Ad publicum, sive palatium sive regem sive praesides. Das Verbot wird nicht auf die Pfalz und den König beschränkt, sondern auch auf die Grafen erstreckt.

Ich kehre noch einmal zu Wala zurück. Mit besondrer Strenge rügte er vor dem Kaiser das Treiben der Hofcapellane.

denen es sich um nichts Andres handle, als hohe kirchliche Würden, Güter und Ehren dieser Welt zu erlangen; die gar keinem kirchlichen Stande angehörten: denn sie seien weder unter die Regel der Mönche noch unter den canonischen Gehorsam des Bischofs gebunden.[1]

Unter Karl dem Grossen scheint die ganze Einrichtung der Hofcapellane noch keine Anfechtung von kirchlicher Seite gefunden zu haben.[2] Erst unter Ludwig müssen besonders starke Missbräuche hervorgetreten sein. Es scheint namentlich, dass die Hofgeistlichkeit sich ganz ausserhalb des hierarchischen Zusammenhangs und der Unterordnung unter die kirchlichen Obern befunden habe.

Das Concil von Paris richtet an den Kaiser die Bitte die Einrichtung der Hofcapellen und Hofcapellane ganz abzuschaffen, weil darunter das kirchliche Ansehen und der regelmässige Gottesdienst litten;

De presbyteris et capellis palatinis contra canonicam auctoritatem et ecclesiasticam honestatem inconsulte habitis vestram monemus solertiam, ut a vestra potestate inhibeantur; quoniam propter hoc et honor ecclesiasticus vilior efficitur et vestri proceres et palatini ministri in diebus solennibus, sicut decet, vobiscum ad missarum celebrationes non procedunt.[3]

Eine besonders scharfe und tendentiöse Polemik gegen das Institut der Hofcapellen finden wir aber in unsern Glossen.

Der c. 6 des concilium Gangrense ist gegen kirchliche Conventikel gerichtet. Die Glosse (n. 3) hielt sich für berechtigt von dem in diesem Canon enthaltenen Verbot eine An-

[1] L. c. *Praesertim et militiam clericorum in palatio, quos capellanos vulgo vocant, quia nullus est ordo ecclesiasticus, denotabat plurimum, qui non ob aliud serviunt nisi ob honores ecclesiarum et quaestus saeculi ac lucri gratiam sine probatione magisterii atque ambitiones mundi. Quorum itaque vita neque sub regula est monachorum neque sub episcopo militat canonice* rel.

[2] S. über die königlichen Capellane und besonders über die Erzcapellane Waitz Verfassungsgeschichte III. 429 fg.

[3] L. III. c. 19 (Mansi XIV. 601). Ebenso die wormser Synode vom Jahr 829 *(Petitio)* c. 12 (Pertz Leg. I. 340). Ich halte es nicht für gerechtfertigt hier mit Pertz gegen die Autorität der Handschrift *capellanis* statt *capellis* zu lesen.

wendung auf die Einrichtung der königlichen Capellen zu machen:

Hic damnantur capellae cum capellanis, qui sine metu episcopi dioceseos in contemptu ecclesiasticae dispensationis et regulae canonicae seculari potentatu abusis disciplinis spiritualibus in domibus regum, id est demoniorum, mollibus libidinibus vestiuntur.

Der c. 11 des concilium Antiochenum handelt über ein viel allgemeineres Thema, über die Unsitte nämlich der Geistlichen überhaupt dem Kaiser bei jeder Gelegenheit in den Ohren zu liegen. Die Glosse (n. 4) benutzt aber diese Veranlassung zu einem Ausfall auf die am Hof angestellten Geistlichen:

Hic damnantur palatini clerici, qui sine consensu aeclesiae et episcoporum parvipendentes unitatem ecclesiasticae professionis ad publica et comitatus praesidia se conferunt.

Aber nicht bloss gegen die Hofcapellen und die königlichen Capellane waren die Angriffe der kirchlichen Reformpartei gerichtet. Die Ueblichkeit der Grossen sich Schlosscapellen zu errichten und Hausgeistliche zu halten scheint zu Ludwig's des Frommen Zeit eine ganz allgemeine gewesen zu sein und zu grossen Missbräuchen geführt zu haben. [1]

Agobardus schreibt in seiner Abhandlung De privilegio et jure sacerdotii, welche die Form eines Schreibens an den Erzbischof Bernard von Vienne hat: es sei die üble Gewohnheit eingerissen, dass jeder, der darauf Anspruch mache etwas in der Welt vorzustellen, sich einen Hauspriester halte, nicht um sich seiner geistlichen Leitung anzuvertrauen, sondern umgekehrt, um von ihm erlaubten und unerlaubten Gehorsam in göttlichen und menschlichen Dingen zu fordern. Viele dieser Geistlichen müssten bei Tisch aufwarten oder den Wein mischen oder die Hunde leiten oder die Reitpferde der Frauen führen oder Landgüter verwalten. Den Bischöfen werde von den adlichen Laien das Ansinnen gestellt ihre Knechte oder abhängigen Leute zu Priestern zu ordiniren. Wenn sie dann

---

[1] Schon c. 21 des in Agde im Jahre 506 gehaltenen Concils hatte die Errichtung von Oratorien und die Celebration von Messen in denselben aus Rücksicht auf die grössere Bequemlichkeit der Familien da gestattet, wo der Weg zur Kirche zu ermüdend sei.

solche Priester hätten, besuchten sie nicht mehr die Kirche, versäumten die Predigt und den öffentlichen Gottesdienst. [1]

Mit diesem Gegenstande beschäftigt sich das pariser Concil an verschiedenen Stellen. Es hält den Laien vor:

non esse sui officii, ut relictis basilicis Deo dicatis et episcopali auctoritate contempta ad libitum suum in hortis et domibus vel certe aediculis, quas juxta domos suas construunt et palliis exornant, in quibus altaria erigi faciunt, missarum celebrationes presbyteros facere compellant. [2]

Und an einer andern Stelle wird gesagt:

Non igitur, sicut se habet quorundam reprehendenda et emendanda consuetudo, propter aediculas, quas sibi ad votum suum construunt ibique Deo sacrificium offerri posse et debere contendunt, templa per sacerdotum ministerium nomini divino dicata penitus sunt negligenda ac relinquenda. [3]

Zuletzt ermahnt das Concil noch einmal:

Ut posthabitis aediculis, quas usus inolitus capellas appellat, basilicae Deo dicatae ad missarum celebrationem audiendam et corporis et sanguinis Dominici perceptionem sumendam, assidue devoteque adeantur. [4]

Wir finden auch hier, dass die Glosse bestrebt ist das Verbot für Laien Capellane sich zu halten und in ihren Häusern Capellen zu errichten in den alten Canonen nachzuweisen.

Der c. 31 der sogenannten canones apostolorum bedroht den Bischof, der seine Kirche durch die weltliche Gewalt erlangt hat, mit Deposition und alle, die ihm anhängen, mit Excommunication. Die Glosse (n. 17) wendet das in dem Canon

---

[1] S. Agobardi archiep. Lugdun. Opera ed. Baluzius T. I. p. 134 sq.

[2] L. I. c. 47 (Mansi XIV. 567). Vgl. in der 4. Abth. der Relatio episcoporum der wormser Synode vom Jahr 829 c. 12 (Pertz Leg. I. 342).

[3] L. II. c. 11 i. f. (Mansi XIV. 589 sq.)

[4] L. III. c. 6 (Mansi XIV. 597). Nicht ganz so strenge wie das pariser ist in diesem Punct das Concil von Pavia vom Jahre 850. Es heisst hier im c. 18 (Mansi XIV. 936): *Nulla ratione clerici aut sacerdotes habendi sunt, qui sub nullius episcopi disciplina et providentia gubernantur. Tales enim acephalos, id est sine capite, prisca ecclesiae consuetudo nuncupavit. Docendi sunt igitur saeculares viri, ut, si in domibus suis mysteria divina jugiter exerceri debeant, quod valde laudabile est, ab his tamen tractentur, qui ab episcopis examinati fuerint et ab ordinatoribus suis . . . probantur.*

ausgesprochene Verbot auf die Capellane an, welche im Dienst von Laien stehen:

Hic anatematizantur laicis servientes capellani hippocentauri.[1]

Es ist ganz die Auffassung Wala's, welche sich hier in einem drastischen Ausdruck geltend macht.

Der c. 2 des concilium Antiochenum enthält das Verbot mit Excommunicirten in den Häusern zu beten. Auch hier also findet die Glosse (n. 1), wenn sie sagt:

Hic detestantur capellae domorum,

keineswegs ihre directe Begründung durch den Inhalt des Canon.

Noch zweimal finden wir Glossen, welche das Institut der Laiencapellen und der Hauscapellane allgemein verwerfen: zu c. 58 des concilium Laodicense (n. 32):

Hic prohibentur capellae laicorum,

und zu c. 6 des concilium Chalcedonense (n. 2):

Et hic cappellani prohibentur.[2]

Der erste der beiden Canonen enthält das Verbot in Häusern das Opfer darzubringen, der zweite verbietet die absoluten Ordinationen.

Zu c. 7 des concilium Gangrense (n. 4) wird noch besonders die Strafbarkeit der Zehnten, welche den an weltlichen Capellen fungirenden Clerikern entrichtet werden, hervorgehoben.

Decimae capellae secularis anathematizantur, quas laici suis clericis secularibus anathematizandis ad officia terreni usus dare consue[ve]runt.

---

[1] Der correspondirende Asteriscus findet sich bei c. 31. Möglich wäre auch, dass die Glosse sich auf den folgenden c. 32 beziehen soll. Dieser Canon handelt von dem Presbyter, welcher sich in schismatischer Weise von seinem Bischof absondert. Er bedroht die ihm anhängenden Cleriker mit Deposition, die Laien mit Excommunication.

[2] Merkwürdigerweise ist diese Glosse unter den gegen die Capellen und Capellane gerichteten die einzige, welche sich nicht bloss in der mailänder, sondern noch in einer zweiten, der münchener Handschrift findet. Die Fassung der Glosse *Et hic* u. s. w. lässt aber erkennen, dass in der Vorlage noch andre denselben Gegenstand betreffende Glossen enthalten waren. Es liegt nahe anzunehmen, dass sie deshalb in Handschriften ausgelassen wurden, weil die eine solche Polemik motivirenden Verhältnisse nicht überall in dem gleichen Mass drückend empfunden wurden.

Diese Zehnten wurden den Hauptkirchen entzogen. Darum hatte schon c. 41 des mainzer Concils vom Jahr 813 verordnet: *Ecclesiae antiquitus constitutae nec decimis nec aliis possessionibus priventur, ita ut novis oratoriis tribuantur.* [1]

Dieselben Puncte, in denen hiernach das Concil von Paris und die Glosse übereinstimmen, werden auch in der nach dem Jahr 847 erschienenen apocryphen Capitulariensammlung des Benedict Levita in gleichem Sinn berücksichtigt. [2] Der Grund der Uebereinstimmung ist nicht schwer zu finden. Er liegt darin, dass diese verschiedenen Manifestationen derselben historischen Epoche angehören. Dieselben Verhältnisse, welche die Polemik Wala's, Agobardus', der Concilien von Paris (und Worms) veranlassten, bestanden im wesentlichen noch, als Benedict sein Werk theils compilirte, theils dichtete. Dass er das pariser Concil von 829 gekannt und benutzt hat, steht fest; ob ihm auch unsre Glosse vorgelegen, möge dahingestellt bleiben. [3]

Das umgekehrte Verhältniss halte ich aus denselben Gründen, aus denen die Bekanntschaft der Glosse mit Pseudoisidor nicht anzunehmen ist, für ausgeschlossen.

Eine Verwandtschaft zwischen der Glosse und den Canonen des pariser Concils für andre Materien habe ich in den Noten zu c. 39 der canones apostolorum (n. 19), zu c. 10 des concilium Africanum (n. 3) und zu cap. 21 der decreta Gelasii papae (n. 4) nachgewiesen.

Nach diesen Erörterungen kann es nun auch nicht zweifelhaft sein, dass die Heimath der Glosse im westlichen Frankenreich zu suchen ist.

V. Literarische Hülfsmittel.

Die zahlreich citirten Bibelstellen, deren Text nicht selten erheblich von dem der Vulgata abweicht, habe ich in den Noten nachgewiesen.

[1] Mansi XIV. 74.

[2] Vgl. L. I. c. 331, L. II. c. 331, 145, L. III. c. 75; L. I. c. 157, 178, 334, 383, L. II. c. 102.

[3] Eine Spur, welche es als gerechtfertigt erscheinen lässt diese Annahme nicht durchaus abzulehnen, habe ich im Excurs III nachgewiesen.

Neben der Hadriana selbst sind auch noch andre Sammlungen des Kirchenrechts benutzt worden. 1. Zu c. 27 des concilium Chalcedonense (n. 14) wird das Schreiben des Papstes Symmachus an den Bischof Cäsarius von Arles *Hortatur nos*, 2. ebenda das erste Concil von Orleans vom Jahre 511 citirt. 3. Eine Glosse zu c. 11 desselben conc. Chalc. (n. 5), welche von den Literae formatae handelt, bemerkt: *quae per elementa Greca ab Attico Constantinopolitano episcopo factae sunt.* Es ist die vom Concil von Nicäa gegebene Anleitung zur Abfassung der Literae formatae mit dem Anfang *Graeca elementa* gemeint. Um die Glosse zu verstehen muss man wissen, wie durch eine besondre Verkettung der Umstände [1] es hat geschehen können, dass in der spanischen Sammlung des Kirchenrechts diese Regel unter dem Titel *Epistola formata Attici episcopi Constantinopolitani* erscheint. 4. Zu c. 11 des concilium Nicaenum (n. 16) findet sich folgende Glosse: *Licinius cognatus Constantini imperatoris de sorore plurimos sacerdotum in suae partis afflixit imperio, contra quem synodus Romana a Silvestro papa est facta de damnatione presbyterorum, episcoporum diaconorumque.* Gemeint ist das sogenannte Constitutum Silvestri, ein apocryphes römisches Concil.[2] In diesem Document wird unter anderm die Zahl der Zeugen bestimmt, welche für die damnatio eines Bischofs, eines Presbyter, eines Diacon u. s. w. erforderlich sein solle.[3] Auffallend könnte erscheinen, dass in der Anführung der Ordines die presbyteri vor den episcopi genannt sind. Dasselbe findet sich aber auch in dem apocryphen Document selbst, wo es heisst: *Silvester igitur episcopus urbis Romae, congregans fratres compresbyteros et coepiscopos vel diaconos suos, cives Romanos.*[4] Der Glossator hat sich daher nur seine Quelle zum Muster genommen. Die Wahrscheinlichkeit, dass das Constitutum Silvestri selbst, und nicht etwa bloss eine historische Notiz von dem römischen Concil des Silvester, dem Glossator vorgelegen, wird durch einen andern Umstand erhöht. Zu cap. 30 der decreta Innocentii papae findet sich nämlich folgende Glosse (n. 4): *Curia est publicum placitum.*

[1] S. meine Geschichte der Quellen u. s. w. I. S. 400 fg.

[2] Mansi II. 618 sq.

[3] L. c. 624.

[4] L. c. 620.

ubi cruor effunditur, unde curiales carnifices et poenarum illatores. Und zu cap. 3 der decreta Gelasii papae (n. 3) heisst es ähnlich: *Curia dicitur, ubi cruor effunditur reorum,* rel. Dieselbe absonderliche etymologische Erklärung des Worts *curia* findet sich aber auch in dem Constitutum: *quoniam omnis curia a cruore dicitur.*[1] 5. Zu c. 10 des concilium Ancyranum wird in der münchener Handschrift die Fassung der sogenannten isidorischen Version[2] angeführt. Es findet sich nämlich zu den Worten *etiamsi eis a raptoribus vis inlata constiterit* am Rande die Glosse: *Aliter: etiamsi eas a raptoribus florem sui pudoris amisisse constiterit.* 6. Zu c. 17 des concilium Chalcedonense wird in der mailänder Handschrift die Paraphrase der sogenannten Prisca[3] angeführt. Zu den Worten der dionysischen Version *et maxime si per tricennium eas absque vi obtinentes sub dispensatione rexerunt* ist bemerkt: *al. et maxime si eis annis XXX detinentes inviolate dispensaverunt.* Das ist die Lesart der Prisca.

Mit Gewissheit zu bestimmen, welche kirchenrechtlichen Sammlungen benutzt seien, ist nicht möglich. Wenn man von der gewiss richtigen Maxime ausgeht, dass im Zweifel die Zahl der benutzten Hülfsmittel für kleiner denn für grösser zu halten sei, so würde am meisten Wahrscheinlichkeit für die Benutzung 1. der Hispana (in ihrer gallischen Form)[4] und 2. entweder der (von mir so genannten) Sammlung der Handschrift von Sanct Blasien[5] oder auch der Sammlung der Colbert'schen Handschrift[6] sich bieten.[7] Von den beiden zuletzt genannten Sammlungen war die erste, obgleich italischen Ur-

[1] L. c. 630.

[2] S. meine Geschichte der Quellen u. s. w. S. 71 fg.

[3] S. ebenda S. 87 fg.

[4] In der Hispana sind enthalten: das Schreiben des Symmachus, das erste Concil von Orleans, die sog. Formata des Atticus und die Canonen von Ancyra in der isidorischen Version. Diese Sammlung war im Frankenreich in einer besondern Form verbreitet, welche ich der Kürze wegen die gallische genannt habe. S. Geschichte der Quellen u. s. w. S. 710 fg.

[5] Ebenda S. 504 fg.

[6] S. 556 fg.

[7] Diese Sammlungen enthalten das Concil von Chalcedon in der Gestalt der Prisca und das Constitutum Silvestri.

sprungs, im Frankenreich verbreitet [1] und die zweite ist selbst auf gallischem Boden verfasst worden. [2]

Dass das römische Recht den Bearbeitern des canonischen Rechts nicht fremd war, wie einige Glossen vermuthen lassen, [3] begreift sich um so leichter, als dieselben selbstverständlich dem Clerus angehörten und daher schon für ihre Person nach römischem Recht lebten. Verschiedene Stellen lassen auch auf ihre Bekanntschaft mit dem germanischen Recht und insbesondre mit der Gesetzgebung Karl's des Grossen und Ludwig's des Frommen schliessen. [4]

Von Kirchenvätern werden nur Augustinus und Prosper genannt. [5] Die Historia tripertita des Cassiodorius wird zweimal citirt. [6] Ob unter der zu c. 17 des concilium Chalcedonense (n. 11) genannten *historia Romana* die historia miscella gemeint sein könne, habe ich nicht eruirt.

Das jüngste Citat ist das des Werks De ecclesiasticis officiis des Amalarius von Metz. Zu c. 18 des concilium Laodicense (n. 12) findet sich nämlich folgende Glosse:

Secundum hoc capitulum in festis et caeteris diebus uno modo caelebratur oratio in vespertina et nona hora, ut reor. Similiter possumus dicere de tertia et sexta. Hanc glosam Amalarius episcopus scribit.

Die hier dem Amalarius zugeschriebene Bemerkung findet sich im L. IV. c. 4 des genannten Werks. Ich lasse die Worte folgen (nach Bibl. max. XIV. 1007):

Quod eaedem precum orationes celebrandae sint vespertina hora, quae et nona, in Laodicensi concilio capitulo octavo decimo scriptum est: Quod id ipsum officium precum nona et vespera semper debeat exhiberi. Secundum hoc capitulum in festis et in ceteris diebus uno modo celebretur (corr. *celebratur*) *oratio in*

[1] S. 511.

[2] S. 541 fg.

[3] Zu c. 16, 48 des concil. Carthag. (n. 4, 11), cap. 52 der decreta Innocentii p. (n. 7.)

[4] S. u. Gl. zu c. 21 des concil. Ancyr. (n. 11), zu c. 35 des concil. Laod (n. 20), zu c. 96 des concil. Afric. (n. 16), und die Excurse II und III.

[5] Gl. zu c. 25 des concil. Antioch. (n. 10.)

[6] Gl. zu c. 14 der canones apostolorum (n. 13), zu cap. 11 der decreta Siricii p. (n. 4.)

vespertino (corr. *vespertina*) *et hora nona, ut reor. Similiter possumus dicere de tertia et sexta.*

Bevor ich diese Stelle in dem Werk des Amalarius aufgefunden hatte, nahm ich an, dass es sich um eine eigentliche Glosse des Amalarius selbst handle. Jetzt aber ist es mir wahrscheinlicher, dass in dem Satz *Hanc glosam Amalarius episcopus scribit* das Wort *glosa* nicht in der technischen und engeren Bedeutung einer an den Rand oder zwischen die Zeilen eines Exemplars der betreffenden Quelle geschriebenen, sondern in dem weiteren Sinn einer auf einen gegebenen Text sich beziehenden Bemerkung überhaupt zu verstehen ist. Der Glossator hat aus dem Werk des Amalarius diese an den c. 18 des Concils von Laodicea geknüpfte Bemerkung entlehnt und ist so gewissenhaft gewesen den Namen ihres Urhebers zu nennen.

VI. Character und historische Bedeutung.

Dass die Glossen nicht auf einen einzigen, sondern auf mehrere Verfasser zurückzuführen seien, ist mir wahrscheinlich. Ich sehe dabei von innern Verschiedenheiten gänzlich ab, da die Schlüsse, welche sich auf diese gründen liessen, immerhin unsicher sind. Es bietet sich ein äusserer Grund für diese Annahme. Wäre die Glossirung das Werk eines einzelnen Schriftstellers, so würde die Uebereinstimmung unter den Handschriften in den Glossen, welche jede von ihnen bringt, grösser sein, als sie es in der That ist. Wo überhaupt Glossen in einem Exemplar sich fänden, da würden sie auch in approximativer Vollständigkeit erscheinen. Denn es müsste ja nun angenommen werden, dass sie sämmtlich gleichzeitig in Einem Codex princeps in Circulation gesetzt seien. So aber ist aus der gedachten Verschiedenheit unter den Handschriften eben zu schliessen, dass es gar kein Original gegeben hat, welches alle Glossen zugleich enthielt. Es ist nicht einer bloss, sondern eine Mehrzahl von Gelehrten gewesen, von denen jeder seine Anmerkungen und Erklärungen in das ihm gehörige Exemplar der Hadriana schrieb, freilich zu dem Zweck, dass sie abgeschrieben und in buchmässiger Weise verbreitet würden.

Auf der andern Seite ist aber die Uebereinstimmung unter den Handschriften doch wieder zu gross, als dass ange-

nommen werden könnte: die Urheber der Glossen hätten ausser jedem Zusammenhang gestanden. Es ist die Vermuthung nicht ausgeschlossen, dass für diese — sei es nun successive, sei es gleichzeitige — Mehrheit von Personen ein gemeinsamer örtlicher Mittelpunct der wissenschaftlichen Thätigkeit bestand, vielleicht eine Schule, an der sie als Lehrer der sacri canones wirkten.

Was nun aber näher den wissenschaftlichen Character und die Methode dieser Bearbeitung des canonischen Rechts betrifft, so bedarf es kaum der Bemerkung, dass wir eine durch das Princip des innern Zusammenhangs der Materien bestimmte Darstellung, eine auch nur annähernd nach systematischen Gesichtspuncten geregelte Behandlung des Stoffs nicht erwarten dürfen. Diese ist ja schon durch die Methode der Glossirung ausgeschlossen. Aber auch nicht einmal von einem fortlaufenden Commentar kann die Rede sein, weil die Anordnung der zu Grunde liegenden Sammlung nicht auf der innern Verwandtschaft der Gegenstände beruht, sondern lediglich nach äussern, historischen Gesichtspuncten getroffen ist. Was wir finden, das ist neben blossen Worterklärungen eine Reihe von Notizen und Fingerzeigen juristischen, theologischen, historischen und encyclopädischen Inhalts. Hie und da sind Varianten und Parallelstellen angemerkt. Zuweilen finden sich auch theoretische Ausführungen über den Inhalt einer Stelle oder doch einer einzelnen Seite desselben. In manchen Fällen handelt es sich dem Glossator weniger um die Erläuterung des Textes als darum entweder das geltende Recht anzumerken, oder auch eine Nutzanwendung für die Gegenwart aus der Stelle zu ziehen. Begreiflicher Weise sind diese Glossen für uns die wichtigsten. Auch das begegnet dem Glossator, dass er den Sinn der Stelle falsch verstanden hat.

Die rechtshistorische Ausbeute anzudeuten habe ich mir theils schon oben, theils in den Noten, theils in den Excursen II und III zur Aufgabe gemacht.

Literargeschichtlich ist diese Glosse sehr interessant. Sie ist bis zum zwölften Jahrhundert im Abendlande das einzig nachweisbare Unternehmen einer Bearbeitung der Quellen des canonischen Rechts, die mehr ist als eine Anordnung des Stoffs nach systematischen Rücksichten (systematische Canonen-

sammlung). Sie hat dreihundert Jahre vor Entstehung der Glossatorenschule von Bologna sich schon dieselbe Aufgabe gestellt, welche diese unter viel günstigeren innern und äussern Bedingungen zu lösen unternahm und löste. Unbedenklich darf wohl angenommen werden, dass sie ihre Entstehung dem Aufschwung zu verdanken hat, den unter Karl dem Grossen das wissenschaftliche Streben und die gelehrte Bildung überhaupt genommen hatten. Bei der grossen Bedeutung, welche für die Gesetzgebung der karolingischen Könige die Vorschriften des Kirchenrechts hatten, lag es nahe, dass gelehrte Kräfte sich ihrer Erläuterung widmeten.

Für die wissenschaftliche Begründung der kirchenpolitischen Ideen, welche die Zeit Ludwig's des Frommen in ihrem Schoss trug, reichten freilich die ächten Quellen des alten Kirchenrechts, wie sie die Sammlung des Dionysius bot, nicht aus. Was mit ihnen nicht zu erreichen war, das wurde nun mit erdichteten Autoritäten in grossartigem Massstabe versucht. Die Folge war, dass die redliche wissenschaftliche Arbeit auf dem Gebiet des canonischen Rechts vorläufig — und zwar für lange Zeit — ihre Functionen einstellte.

VII. Die Glosse selbst.

Ich lasse eine Auswahl der Glossen folgen. Absolute Vollständigkeit in der Wiedergabe schien mir keinen Zweck zu haben. Ausgelassen habe ich meistens die blossen Worterklärungen, die lediglich darin bestehen, dass ein Ausdruck durch einen andern, gleichbedeutenden, erläutert wird. Nur da habe ich eine Ausnahme gemacht, wo mir die Erklärung zugleich ein Sachinteresse zu bieten schien. Grundsätzlich ausgeschlossen habe ich ferner die blossen Varianten, welche die Glosse anführt. Soweit einzelne derselben geeignet sind nach irgend einer Richtung ein Licht auf die Beziehungen der Glosse zu werfen, habe ich schon oben davon Gebrauch gemacht. Dagegen habe ich die räsonnirenden Glossen mit annähernder Vollständigkeit gesammelt. Mit Absicht habe ich nur diejenigen nicht aufgenommen, deren Text so corrumpirt ist, dass sich nichts damit anfangen liess. Die Möglichkeit indess, dass mir einzelne Glossen von sachlichem Interesse in der mailänder

und vercelleser Handschrift entgangen sind, muss ich einräumen. Ich habe diese Handschriften vor nun bald dreizehn Jahren an Ort und Stelle benutzt und erinnere mich nicht mehr mit voller Sicherheit, wie beflissen ich war Vollständigkeit der Aufzeichnung zu erzielen. Ich kann nur sagen, dass ich vermuthe nichts Wichtiges übersehen zu haben.

Ich habe regelmässig ausdrücklich erwähnt, in welchen Handschriften eine Glosse vorkommt. Wo eine solche Bemerkung sich nicht findet, da ist die Glosse in allen vier Handschriften enthalten. Wo Handschriften concurriren, da habe ich den Text principaliter nach der münchener, subsidiär nach der mailänder Handschrift gegeben. Eine Concurrenz der vercelleser und wiener Handschrift allein kommt nicht vor.

Ich lasse jetzt die Glossen folgen.

Canones apostolorum.

1. (cod. Vind.) De ipsis canonibus, ut quidam autumant, Lucas in actibus apostolorum sic scribit: Circumeuntes autem civitates Paulus et Barnabas, Marcus et Silas tradebant illis, ut custodirent praecepta, quae ab apostolis et senioribus Hierosolimus erant constituta. [1]

2. c. 1. (cod. Ambr., Vercell.) Ordinatio episcoporum et metropolitum in typo principum sacerdotum domus[a] Aaron, habitis vicibus successionum;[b] in quibus in Christo divinae dispensationis gratia in catholicae fidei confessione et[c] sanctitatis confirmatione imaginis filii Dei post diem judicii in unitate corporis Christi gloriae in duorum vel trium testimonio edocetur.

3. c. 2. (cod. Vercell.) Item in episcoporum et presbyterorum ordinatione regula legis sacerdotalis in sanctitate novitatis in Christo per vitae beatitudinem docetur.

4. c. 3. (cod. Ambr., Vercell.) Id est, ut, sicut sacrificia vetera Christi redemptionem figurabant sine augmento vel

[a] *sacerdotes domum* Vercell.
[b] Om. *Aaron — successionum* Vercell.
[c] Om. Vercell.

[1] Act. 16. 4.

diminutione sive commotatione, ita misteria Christi corporis et sanguinis post judicium in unitate corporis Christi gloriae sine commotatione augmenti vel diminutionis figura fienda sunt.

5. c. 6. (cod. Ambr., Vercell.) De monogamia; quia post professam continentiam si illa refragaverit in culpa adulterii, ille ab offitio removendus est propter debitum mutuum.

6. c. 9. (cod. Ambr.) Omnis novae gratiae canon hoc portendit, ut socientur digni in corpore Christi in adoptionem gloriae sacramentorum ejus, separatis indignis.

7. c. id. verb. *communione.* Primo a communione corporis et sanguinis[a] Christi; secundo ab ecclesiae oratione; tertio a consortio cibi et potus et a colloquio et salutatione.

8. c. id. i. f. (cod. Ambr., Vercell.) Hic ostenditur, quod neque sacrificare neque communicare suspiciosis de crimine aut heresi licet ante comprobationem vel purgationem.[1]

9. c. 11. verb. *privetur.* Secundum apostolum cum hujusmodi nec cibum sumere, quoniam, qui adhaeret meretrici, unum corpus efficitur.[2] [Et quae pars Christi ad Belial aut fideli cum infidele?][b][3]

10. c. id. (cod. Vind.) Calistus et Fabianus papae in decretis suis affirmant apostolos hec capitula statuisse de excommunicatione.[4]

11. c. 12. (cod. Mon., Ambr., Vind.) Hoc totum ideo agitur, ut ecclesia Christi sine macula non communicet peccatis alienis, ne maculata a corpore Christi fiat aliena et ne rejiciatur membrum ejus.

12. c. 13. (cod. Mon., Ambr., Vind.) Commendatitias et pacificas epistolas jubet fieri, quia[c] una ecclesia est et unum corpus[d] sumus, ut sit pax in ecclesia.[e]

[a] *a corpore et sanguine* Ambr., Vercell.
[b] Quae uncinis inclusa sunt, add. Ambr., Vercell.
[c] *et* Vind.
[d] *cor* Vind.
[e] Om. *ut* — *ecclesia* Ambr.

[1] S. u. Excurs III.
[2] 1. Cor. 5. 11, 6. 16.
[3] 2. Cor. 6. 15.
[4] Decretales Pseudo-Isidorianae ed. Hinschius p. 138, 159. S. auch o. S. 239 fg.

13. c. 14. (cod. Ambr., Vercell.) Lege tripertitam historiam hoc Gregorium Nazinzenum et plures fecisse.[1]

14. c. 18. (cod. Mon., Vind.) Spectacula sunt, ubi per omnia publicis visibus[a] praebetur inspectio.

15. c. 27. (cod. Ambr., Vercell.) Virgines, quae aetate adulta continere non posse profitentur, cantores lectoresque tantum uxorentur, sicut in decretis Syricii papae tit. VIIII.[2] concordat.

16. c. 28. verb. *percutientem.* Hic disciplinae correptio[b] non prohibetur[c], cum apostolus dicat: Quid vultis, in virga veniam ad vos?[3] Et Augustinus[d] in libro Enkiridion: Genus remissionis peccatorum est[e] in verberis emendatione. Et[f] Salomon: Qui parcit virgae, odit filium.[4] Sed ut[g] modus disciplinae, non iram aut sui timorem, sed zelum aut caritatem in toto conservet.

17. c. 31. (cod. Ambr.) Hic anatematizantur laicis servientes capellani hippocentauri.[5]

18. c. 35. (cod. Ambr., Vercell.) De patriarchis, archiepiscopis, metropolitis et episcopis, pro quibus causis extiterunt. Primatus episcoporum ab apostolicis diffinitus est institutionibus a Nicaenis patribus:[6] I. propter summam fidei integritatem servandam, II. sive vigorem ipsius disciplinae, III. et ut

---

[a] *spectaculis* Vind.
[b] *correctio* Ambr., Vercell.
[c] *correptio perhibetur* Vind.
[d] *Evangelium* Vercell.
[e] Om. Vercell.
[f] *emendationem, ut* Vercell.
[g] *sit?*

[1] Cassiod. Hist. trip. IX. 13.
[2] Decreta Siricii papae c. 9. *Quicunque itaque se ecclesiae vovit obsequiis, a sua infantia ante pubertatis annos baptizari et lectorum debet ministerio sociari, qui ab accessu adolescentiae usque ad tricesimum aetatis annum si probabiliter vixerit, una tantum et ea, quam virginem communi per sacerdotem benedictione perceperit, uxore contentus, acolythus et subdiaconus esse debebit* rel. (In der Ausgabe der Dionysio-Hadriana des Franz Pithou p. 190.)
[3] 1. Cor. 4. 21.
[4] Proverb. 13. 24.
[5] S. o. S. 249.
[6] Gemeint sind c. 4, 6, 7 des Concils von Nicäa.

summa[a] totius Dei gratiae unius solius coessentialis multiformium donorum dispensatio attribuatur, IIII. secundum illud Pauli: Jacobus, inquit, et Cephas et Johannes, qui videbantur columnae esse, dextras dederunt mihi et Barnabae societatis.[1]

19. c. 39. verb. *curam.* (cod. Mon., Vind.) Ut episcopus rebus ecclesiae tamquam commendatis, non tamquam propriis utatur.[2]

20. c. 41. verb. *pauperum.* (cod. Mon., Ambr., Vercell.) Secundum acta apostolorum, cum venderentur omnia et ponerentur precia ante pedes apostolorum, qui dividebant omnia omnibus, prout unicuique opus erat, et nemo erat egens inter illos et erat illis cor unum et anima una.[3]

21. c. 42. verb. *aleae.* (cod. Mon., Ambr., Vind.) Alea. Miles Grecorum in obsidione Trojae tesseralem ludum repperit instar pugnae et fatalia auguria in his attendens.[b] Est enim hoc genus ludi execrandum et detestandum, quod magis paganis convenit quam christianis, quia gentile et fatale est.[c]

22. c. 45. verb. *communione.* (cod. Ambr., Vercell.) Heresis est contra fidem catholicam adinventionis defensio, quia non

---

[a] *sumam* Ambr., *summum* Vercell.

[b] *intendens* Vind.

[c] Om. *Est enim — fatale est* Ambr.

[1] Gal. 2. 9.

[2] Nahe verwandt ist folgende Stelle in L. I. c. 15 conc. Paris. a. 829: *Prosper, cum de sanctis perfectisque pontificibus tractaret, qui facultates ecclesiae non ut proprias, sed ut commendatas tractaverunt, ait: Et idcirco scientes* rel. Was jetzt folgt, ist aus Lib. II. c. 9 des Julianus Pomerius De vita contemplativa (wurde irrthümlich dem Prosper Aquitanus zugeschrieben) entlehnt. Die in diesem Werk unmittelbar voraufgehenden Worte, deren Sinn der Canon des pariser Concils mittelst der gesperrt gedruckten Worte wiedergibt, sind: *non ut possessores, sed ut procuratores facultates ecclesiae possidebant.* Am Schluss des Canon heisst es dann noch einmal ähnlich: *non sunt res ecclesiae ut propriae, sed ut dominicae et a Domino commendatae tractandae.* Der glossirte Canon lautet: *Omnium negotiorum ecclesiasticorum curam episcopus habeat et ea velut Deo contemplante dispenset nec ei liceat ex his aliquid omnino contingere aut parentibus propriis, quae Dei sunt, condonare. Quodsi pauperes sunt, tamquam pauperibus subministret nec eorum occasione ecclesiae negotia depraedetur.* Die nähere Verwandtschaft der Glosse mit dem Canon des pariser Concils als mit dem glossirten ist unverkennbar.

[3] S. Act. 4. 34, 35, 32.

est hereticus errando (quia omnis homo mendax,[1] eo quod homo), sed errorem defendendo.

23. c. id. (cod. Ambr.) Id est nec collocutionis exortatione eis communicare, nisi in redargutione contradictionis.

24. c. 47. verb. *impiis.* Id est[a] ab illis hereticis, qui plasphemant in trinitatis essentiam,[b] qui[c] in una mersione baptizant.

Canones concilii Nicaeni.

1. c. 1. (cod. Ambr., Vercell.) Quia castitatis et virginitatis donum non est hominis, sed Dei. Ideo[d] quia[e] pro obtentu et voto castitatis eunuchizantur, Manichei heretici sunt, qui carnem et conjugia dampnant.

2. c. 5. verb. *recipiantur.* (cod. Ambr.) Ad communionem nisi ad inquisitionem.

3. c. id. verb. *Requiratur autem.* (cod. Mon., Ambr., Vercell.) Utrum membrum Christi juste aut injuste ab ejus divulsum sit corpore, sacrilega destitutionis temeritate.

4. c. id. verb. *aestimentur.* (cod. Ambr., Vercell.) Ideo ab omnibus excommunicatus ab uno reconcilietur, quia superbia indignantis omnes scandalizavit in uno, ut illud: si quid patitur unum membrum, compatiuntur[f] omnia membra.[2]

5. c. 6. (cod. Ambr., Vercell.) Omnis episcoporum constitutio quatuor modis fit nec aliter aliquo modo fieri potest: I. nisi aut ab apostolorum antiquitate maneat, ut Roma, Aquileja, Alexandria, Anthiochia, Helia; II. aut legibus ab imperatoribus orthodoxis justitiae custodibus datis, qui heresibus dampnatis fidem catholicam firmaverunt, ut a Constantino, Theodosio minore et Justiniano et a quocumque eorum tantum,

---

[a] Add. *si* Vercell.
[b] *essentia* Ambr., Vercell.
[c] Om. Ambr., Vercell.
[d] Om. Vercell.
[e] *qui* Vercell.
[f] *patiuntur* Vercell.

[1] Ps. 115. 11, Rom. 3. 4.
[2] 1. Cor. 12. 26.

qui uni de VI sinodibus praefuerunt mediatores;[1] III. aut consensu circumquaque conprovincialium metropolitanorum, ut in concilio Affricano de Mauritania Scytifensi;[2] IIII. aut si a prima sede Petri in his datur sedibus, ubi prius non fuit adhibita lege imperatoris orthodoxi ejusmodi, ne praevaricator et sacrilegus alicujus, quod absit, avaritiae noxa sancti et magni concilii Calcedonensis usque ad sanguinem defendendi[a] effectus symoniaco sacrilegio hereticus praevaricatorque dampnetur ac reprobetur.[3]

6. c. id verb. *privilegia.* (cod. Mon.) Privata lex vel lex singularis seu excusatio lege concessa vel honor proprius.

7. c. 8. verb. *Catharos.* (cod. Mon., Vind.) Qui noluerunt cum bigamis communionem habere et qui lapsi sunt in persecutione, eis poenitentiam non prodesse.

8. c. id. verb. *permaneant.* (cod. Ambr.) Quia in trinitate baptizant.

9. c. id. verb. *Haec autem prae omnibus.* (cod. Mon., Ambr., Vercell.) Juxta illud: Os tuum condemnabit te et non ego, labia tua et non extraneus. Item:[b] Ex ore tuo justificaberis et ex ore tuo condemnaberis.

[a] *defendendum* Vercell.

[b] *Et* Vercell.

[1] Constantin d. Gr., Theodosius d. Gr., Theodosius II., Marcian, Justinian, Constantinus Pogonatus. Dass nur von sechs Synoden die Rede ist, beweist bei der Stellung, welche Hof und Clerus im Frankenreich gegenüber der siebenten Synode (787) einnahmen, nicht, dass die Glosse früher geschrieben sein müsse. S. auch Ann. Einh. a. 794 (Pertz Script. I. 181). *Synodus etiam, quae ante paucos annos in Constantinopoli sub Herena et Constantino filio ejus congregata et ab ipsis non solum septima, verum etiam universalis est appellata, ut nec septima nec universalis haberetur diceretur ve, quasi supervacua in totum, ab omnibus abjudicata est.* Eher könnte man geneigt sein zu glauben, dass die Glosse mindestens vor Karl's Kaiserthum geschrieben sei. Aber auch dieser Schluss ist sehr unsicher.

[2] c. 17 des concilium Carthag. der Hadriana (ed. Pith. p. 135) lautet folgendermassen: *Placuit, ut Mauritania Sitifensis, ut postulavit, primatem provinciae Numidiae, ex cujus coetu separatur, ut suum habeat primatem, quem consentientibus omnibus primatibus provinciarum Africanarum vel omnibus episcopis propter longinquitatem habere permissa est.* Vgl. auch u. die Glosse zu c. 65 des concilium Africanum (n. 14).

[3] c. 2 des Concils von Chalcedon ist gegen die Simonie gerichtet. S. übrigens über diese Glosse o. S. 239.

10. c. id. verb. *perseverent.* (cod. Mon., Ambr.) Quia contra donum sancti spiritus non plasphemaverunt, sed in superbia carnis et sanctitatis.

11. c. 9. Hic ostenditur ordinandos presbyteros esse prius[a] examinandos de mortalibus et criminalibus peccatis.

12. c. id. verb. *homines.* (cod. Mon., Ambr., Vercell.) Id est episcopi, qui ideo homines vocantur, quia insipienter et illicite[b] ordinant. Est enim sensus: non recipiendos, nec post ordinationem, ab ecclesia eos, qui mortali crimine criminantur et[c] notantur post baptisma, nisi infamiam purgaverint.[1] Sed nec publicatos[d] crimine, quamvis penitentiam agant aut reconciliationem habeant,[e] ad clericatum ecclesia recipit.

13. c. 10. verb. *per ignorantiam.* (cod. Mon., Ambr., Vercell.) Eo quod incognitus fuit ejus lapsus.

14. c. id. verb. *per ordinantium dissimulationem.* (cod. Mon., Vercell.) Id est[f] per negligentem examinationem.[g]

15. c. 11. (cod. Mon., Ambr., Vercell.) Qui ex mortalibus criminibus inpenitentes sunt et qui eis communicant, ab omni communione christianitatis removendi sunt: I. Id est a corpore et sanguine Christi. II. A communione orationis. III. A communione oblationis. IIII. A communione cibi et potus. Ut apostolus: [Scripsi vobis in epistola: non commisceri fornicariis hujusmodi aut avaris,[2] et reliqua. Et item:][h] Si quis frater nominatur inter vos fornicator aut idolis serviens aut hebriosus aut rapax, cum hujusmodi nec cibum sumere.[3] [V.] A communione salutationis. Ut Johannes apostolus: Neque dixeritis ave, qui hujusmodi[i] est.[4] Similiter et qui eis communicant.

---

a Om. Ambr., Vercell.
b *insipientes quod illicitum* Ambr., Vercell.
c Om. *criminantur et* Ambr., Vercell.
d *publicos* Ambr.
e *quamvis poenitentia aut reconciliatione* Ambr., Vercell.
f Om. *Id est* Vercell.
g *per neglegentiam examinare* Vercell.
h Quae uncinis inclusa sunt, add. Ambr., Vercell.
i *hujus mundi* Ambr., Vercell.

1 S. u. Excurs III.
2 1. Cor. 5. 9, 10.
3 1. Cor. 5. 11.
4 2. Joann. 10.

16. c. id. *Licinii.* Licinius cognatus Constantini imperatoris de sorore plurimos sacerdotum in suae partis afflixit imperio, contra quem synodus Romana a Silvestro papa est facta de damnatione presbyterorum, episcoporum diaconorumque.[a 1]

17. c. id. verb. *fidelis.* (cod. Mon., Ambr.) Si sint ortodoxi in verae fidei confessione.

18. c. id. verb. *audientes.* (cod. Mon.) Qui foris extra ecclesiam penitent vel discunt.

19. c. 12 verb. *hi definitum tempus* etc. (cod. Ambr., Vercell.) Protelanda est enim paenitentia, ubi non est comprobatus fervor dissimulatae,[b] i. e. fictae, paenitentiae, et secundum fervorem adbrevianda.

20. c. id. verb. *hi definitum tempus* etc. (cod. Ambr., Vercell.) Id est, quod desierunt ab instantia paenitendi in communione ecclesiae. His non est adbrevianda paenitentia temporis, sed usque ad deputatum et diffinitum in canone numerum protelatione pertingenda.

21. c. 16. verb. *regula.* (cod. Ambr.) Qui sunt in quocumque gradu ecclesiae.

22. c. 17. (cod. Mon.) De eodem concil. Laodicense cap. V. et papae Leonis III. et IIII., Gelasii vero XV.

23. c. id. verb. *emiolia.* (cod. Ambr.) Id est sescupla, id est plus recipiens mediam, tertiam quartamve partem vel speciem pro specie.

24. c. 19. verb. *omnimodis.* Quia eorum heresis fuit, Christum solum hominem fuisse, non Deum, ideo aut in trinitate non baptizabant, aut omnino[c] minime[d] baptizabant, sicut Fotiniani, et[e] idcirco rebaptizabantur.[f]

25. c. id. verb. *discussio.* (cod. Mon., Ambr.) Examinatio vel inquisitio temporalis probationis, id est adhuc inpurgatos ab heresi.

[a] *episcoporum presbyterorumque* Ambr., Vercell.; *facta est episcoporum, presbyterorum, diaconorum* Vind.

[b] *simulatae* Vercell.

[c] Om. Ambr., Vercell.

[d] *non* Vind.

[e] Om. Ambr., Vercell.

[f] *baptizabantur* Ambr., Vercell. Om. *et rebaptizabantur* Vind.

[1] S. o. S. 251.

Canones concilii Ancyrani.

1. c. 1. verb. *retinere.* (cod. Ambr.) Id est sedere et conversari cum conpresbyteris indepositi et indempnes.

2. c. 3. verb. *propter quorundam ignorantiam.* (cod. Ambr.) Hic ostenditur, quod non creatura idolotita, sed intentio et voluntas dampnatur, contra Manicheos.

3. c. 4. verb. *laetiore.* (cod. Ambr.) Quia ultroneae intentionis et voluntatis ostenderunt se isse ad idolum.

4. c. 10. (cod. Ambr.) De[1] his constat dictum maxime, qui per benedictionem sacerdotalem junguntur, ut illud evangelicum: Quod Deus junxit, homo non separet.[2] Sive de his, quae disponsantur a parentibus et propinquis pro filiorum procreatione, ut scriptum est de protoplastis in Genesi: Et benedixit eis Deus dicens: Crescite et multiplicamini et replete terram.[3] Aliter vero concubinalis thorus est maculatus, non conjugalis, ut apostolus: Et thorus immaculatus.[4]

5. c. 13. verb. *Placuit.* (cod. Ambr.) Propter Manicheam heresim, ne creaturam in aliquo infament, cum omnis creatura Dei bona et nihil reiciendum, ut natura earum non execretur; sed ex superflua perceptione vitium, ut illud: Nolite inhebriari vino, in quo est luxuria.[5]

6. c. 15. verb. *quotquot ante.* (cod. Ambr.) Id est exemptis tot annis, quot primam infantiam in carnis mundicia prima habuerunt, ut scia[n]t se in temporis etate omne incrementum sensus et carnis in incerto praevaricasse; id est, ut omnes annos illos extra aeclesiam inter audientes et inter demoniacos aga[n]t quinquennium.

7. c. id. verb. *viginti annorum.* (cod. Ambr.) Id est, ut omnis aetatis praeteritae tempora praevaricata reconcilie[n]tur, juxta illud apostoli: Ideo inter vos multi infirmi et inbecilles

[1] S. über diese Glosse u. Excurs II.

[2] Matth. 19. 6.

[3] Gen. 1. 28.

[4] Hebr. 13. 4.

[5] Eph. 5. 18.

et dormiunt multi: quodsi nosmet ipsos dijudicaremus, non utique judicaremur a Domino.[1]

8. c. id. verb. *quinquennio.* (cod. Ambr.) Id est trigennio, ut occurrat in virum perfectum in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

9. c. 16. fin. (cod. Ambr.) Id est inter demoniacos, qui demoniaco spiritu corrupti naturam praevaricarunt, ut ejecit Jesus de Maria VII demonia, id est vitia nequiora spiritus.

10. c. 19. (cod. Ambr.) Secundum pristinos gradus, sive audientiae et orationis oblationisque, sive secundum pristinas diffinitiones, quae in VII. hujus concilii tit. sunt annotate.

11. c. 21. (cod. Ambr.) Exemplo Cain. Et Deus ad Noë: Qui effuderit sanguinem hominis, fundetur sanguis ejus,[2] et ad Moysen: Anima pro anima.[3] Nunc autem homicida amisso cingulo aut exilium aut monasterium adeat.[4]

12. c. 24. verb. *constitutio.* (cod. Mon., Ambr.) Id est VII. et VIII. cap. ejusdem concilii.

Canones concilii Neocaesariensis.

1. c. 2. verb. *difficilis.* (cod. Mon., Ambr.) Quia[a] homicida est animae defuncti.

2. c. 9. verb. *deliquerit.* (cod. Ambr.) Quia oblatum consecrare mundorum et immunium est a mortalibus criminibus, juxta Malachiam: Pollutum et inmundum obtulistis super altare meum. Si configit homo Deum, et vos confixistis me, gens tota.[5]

[a] Add. *obnoxia et* Ambr.

[1] 1. Cor. 11. 30.

[2] Gen. 9. 6.

[3] Exod. 21. 23.

[4] Capit. Aquisgr. a. 817 c. 7 (Pertz Leg. I. 211). *Quicumque hominem aut vel levi causa aut sine causa interfecerit, wirgildum ejus his, ad quos ille pertinet, componat. Ipse vero propter talem praesumptionem in exilium mittatur, ad quantum tempus nobis placuerit; res tamen suas non amittat.* Vgl. Ann. Einh. a. 818 (Pertz Script. I. 205). . . . *caeteros, prout quisque vel nocentior vel innocentior apparebat, vel exilio deportari vel detondi vel detrudi atque in monasteriis conversari.* S. auch Waitz Verfassungsgeschichte IV. 132, 138 fg.

[5] Malach. 1. 7, 3. 8, 9.

3. c. 11. (cod. Ambr.) Ideo in his, qui sine crimine examinati inventi sunt, anni deputantur, ut a criminibus, quibus immunes sunt probata,[a] professionis continentia custodire[b] possit, secundum quod súpra de ordinatione presbyterorum statutum est conc. et cap. praesenti.

4. c. 12. verb. *promoveri.* (cod. Mon., Ambr.) Hoc de adultis, non de parvulis intelligendum est, quod affirmat Laodicense concilium [tit. XLVII. et Affricanum tit. XII.[1]][c]

5. c. 14. (cod. Ambr.) Septem diaconi ab apostolis sunt instituti ad ministrandum mensis et comministri evangelii propter septenarii numeri mysteria figurata in septima Sabbati animarum gloriae redemptione Christi, cujus typo sanctificati (sic) sunt septimanae: I. mysteriarchon, id est archidiaconus, ceteris praefertur; II. item VII tubae argenteae ad movenda castra et tabernaculum Dei; III. columnae VII sunt sapientiae excisae ad edificationem domus ejus, quae sunt VII dona sancti spiritus in uno solo Christo, in quo est omnis plenitudo divinitatis corporaliter; IIII. VII candelabra aurea; V. VII quoque angeli in eadem apocalipsi Johannis; VI. III etiam in trina Deitate et quattuor evangelia in septenarium surgunt. Unde ter quattuor et quattuor ter duodenarium efficiunt apostolicum. Uni enim episcopo, qui in XII episcopis metropolim facit, VII dantur tantummodo diaconi, quia secundum praefatum mysterium trium et quattuor et XII unus episcopus ad unius summam coessentialis Deitatis refertur feliciter.

---

[a] corr. *probati.*
[b] corr. *custodiri.*
[c] Quae uncinis inclusa sunt, add. Ambr.

[1] S. o. S. 238. Dass wirklich c. 12 des *concilium Africanum* der Hadriana (c. 55 des *concilium Carthaginense* der reinen Dionysiana) gemeint sei, ergiebt die Vergleichung des Textes der beiden Canonen, des glossirten und des citirten. Ich lasse beide folgen. c. 12 conc. Neocaes. *Si quis in aegritudine fuerit baptizatus, ad honorem presbyterii non potest promoveri, quod non ex proposito fides ejus, sed ex necessitate descendit; nisi forte propter sequens studium ejus et fidem atque hominum raritatem talis possit admitti.* — c. 12 conc. Afric. *Ut aegrotantes, si pro se respondere non possunt, cum voluntatis eorum testimonium hi, qui suis periculo proprio affuere, dixerint, baptizentur.* Rel. (ed. Pith. p. 53, 145.)

Canones concilii Gangrensis.

1. c. 2. (cod. Ambr.) Sciendum est, quod sequestratis mortalibus peccatis anathema est [I.] de blasphemia in Deitatis natura, II. de heresi, III. de sacrilegio, id est de Deo dicatorum usurpatione, IIII. de contemptu officiorum divini honoris et pietatis et cultus.

2. c. 3. (cod. Mon.) Juxta apostolum: Servi, subditi[1] estote dominis carnalibus.

3. c. 6. (cod. Ambr.) Hic damnantur capellae cum capellanis, qui sine metu episcopi dioceseos in contemptu ecclesiasticae dispensationis et regulae canonicae seculari potentatu abusis disciplinis spiritualibus in domibus regum, id est demoniorum, mollibus libidinibus vestiuntur.[2]

4. c. 7. (cod. Ambr.) Decimae capellae secularis anathematizantur, quas laici suis clericis secularibus anathematizandis ad officia terreni usus dare consue[ve]runt.[3]

5. c. 12. verb. *pallii.* (cod. Ambr.) Veste sanctitatis candidae mundiciae sicut in veste sacerdotali aut melotis monachorum aut velis feminarum Deo sacratarum.

6. c. 17. verb. *subjectionis.* (cod. Mon., Ambr.) Propter quod supra juxta apostolum: Vir si comam nutriat, ignominia est illi, mulier si comam nutriat, gloria est illi.[4]

Canones concilii Antiocheni.

1. c. 2. verb. *nec cum his, qui per domus conveniunt.* (cod. Ambr.) Hic detestantur capellae domorum.[5]

2. c. 3. verb. *ministret.* (cod. Mon., Ambr.) Nisi hoc odio aut persecutione sui episcopi fecerit.

3. c. 9. verb. *metropolitanum.* (cod. Mon., Ambr.) Metron mensura dicitur, metropolis mensurata civitas, id est deputata[a] super alias.

[a] *Metron mensurata, id est deputata civitas* Ambr.

[1] Ephes. 6. 5. vgl. 1. Petr. 2. 18.

[2] S. o. S. 247.

[3] S. o. S. 249.

[4] 1. Cor. 11. 14, 15.

[5] S. o. S. 249.

4. c. 11. (cod. Ambr.) Hic damnantur palatini clerici, qui sine consensu aeclesiae et episcoporum parvipendentes unitatem aeclesiasticae professionis ad publica et comitatus praesidia se conferunt.[1]

5. c. id. verb. *imperatorem.* (cod. Ambr.) Ne secularia judicia divina et aeclesiastica jura canonicaque conculcent, quod est sacrilegium. Et clericus hoc faciens apostata et sacrilegus a Deo et ejus aeclesia dampnabitur juxta Pauli testimonium: Nescitis, quia angelos judicabimus, quanto magis secularia.[2]

6. c. 12. verb. *concilium.* (cod. Ambr.) Aut generale circumquaque metropolitanorum episcoporum aut totius provinciae unius metropoleos episcoporum.

7. c. 19. verb. *episcopus.* (cod. Ambr.) Id est suffraganeus.

8. c. 23. (cod. Ambr.) Hic damnantur episcopi, qui favore terrenae cupiditatis aut per reges aut propinquos adipiscuntur episcopatus fastigia sine electione provincialium episcoporum.

9. c. 24. (cod. Mon.) De eod. can. apostolorum cap. XL.

10. c. 25. (cod. Mon., Ambr.) Juxta Prosperum et Augustinum, qui suas res habet, rebus ecclesiae carebit, ne graventur pauperes.

11. c. id. verb. *contenti.* (cod. Ambr.) Plus querere aut ambire non est clericorum, sed secularium cenodoxorum, nec episcopi, sed quaestionarii.[3]

12. c. id. verb. *poenas iste persolvat.* (cod. Mon., Ambr.) Excommunicationis, quia tali exemplo ceteras scandalizat ecclesias.

13. c. id. i. f. (cod. Mon.) Restat, ut, cujus vita contemnitur, ejus praedicatio contemnatur.

---

[1] S. o. S. 247.

[2] 1. Cor. 6. 3.

[3] *quaestionarius* für *quaestuarius*. S. Ugutio s. v. *quaestionarius: qui quaestu vivit, sicut mercator.* Das Wort kommt allerdings im neunten Jahrhundert auch in dem Sinn von judex vor (s. Waitz Verfassungsgeschichte IV. 343); aber an diese Bedeutung ist hier offenbar nicht zu denken.

Canones concilii Laodicensis.

1. c. 1. verb. *communionem.* (cod. Mon., Ambr.) Corporis et sanguinis Christi, secundum apostolum: Ad tempus abstinentes, ut vacetis orationibus.[1]

2. c. 7. verb. *Novatianis.* (cod. Mon., Ambr.) Ipsi sunt Catharei, ipsi sunt Paulianistae quadam parte.

3. c. id. verb. *chrismate.* (cod. Mon., Ambr.) Non sunt rebaptizandi, quia trinitatem suscipiunt.

4. c. 8. (cod. Mon., Ambr.) Cataphrigae heretici a Frigia dicti: cata secundum Frigios, quorum auctor Montanus quidam [, qui se paraclitum dicebat eo, quod majus donum scientiae divinae quam apostoli in spiritu sancto se habuisse jactabat; cujus prophetissae Prisca et Maximilla; et hoc erat illud apostoli: Ex parte incognitus prophetatur.[2] Eorum itaque Catafricarum sacramenta sunt[a]: De anniculi infantis ex multis compunctionibus sanguine et farina pane facto communicabant; et si ipse infans mortuus esset, pro magno martyre, si autem viveret, pro magno et summo sacerdote habebatur].[b]

5. c. 15. init. (cod. Mon., Ambr.) Non presbyterum, non diaconum vel subdiaconum.

6. c. id. verb. *cantores.* (cod. Mon., Ambr.) Id est, qui cantores ordinati sunt ab episcopo.

7. c. id. verb. *codice.* (cod. Mon., Ambr.) Id est antiphonario ex scripturis canonizato.

7a. c. id. verb. *pulpitum.* (cod. Mon.) Id est gradum vel pirgum. Et hoc Grecum est.

8. c. 16. (cod. Mon., Ambr.) Hoc Grecorum est, non Romanorum [,quia Graeci anathematizant Sabbato jejunantem, quod econtra Romani instituunt; quae contentio a Constantini imperatoris et Silvestri papae tempore hucusque durat].[c]

[a] Suppl. fortasse *haec.*
[b] Quae uncinis inclusa sunt, add. Ambr.
[c] Quae uncinis inclusa sunt, add. Ambr.

[1] 1. Cor. 7. 5.
[2] 1. Cor. 13. 9. *Ex parte enim cognoscimus, ex parte prophetamus.*

9. c. 17. (cod. Mon., Ambr.) Et hoc Grecorum est.

10. c. id. (cod. Vind.) Ut in Dominica nocte VIIII lectiones legantur, sex de aliis scripturis, residuae III semper de evangeliis.

11. c. 18. Rubr. (cod. Ambr.) Id est paenitentium missa vel finito diurno jejunio.

12. c. id. (cod. Mon.) Secundum hoc capitulum in festis et caeteris diebus uno modo caelebratur oratio in vespertina et nona hora, ut reor. Similiter possumus dicere de tertia et sexta. Hanc glosam Amalarius episcopus scribit. [1]

13. c. 19. verb. *tertia.* (cod. Mon., Ambr.) Post communionem, super populum. [2]

14. c. id. (cod. Ambr.) Et hoc Grecorum est, non Romanorum.

15. c. 21. (cod. Mon., Ambr.) Sed et hoc Grecorum est, non Romanorum.

16. c. 22. verb. *orario.* (cod. Mon., Ambr.) Hoc Grecorum est, non Romanorum.

17. c. id. verb. *hostia.* (cod. Mon., Ambr.) Id est non altius ad altare quam ad ostia cancellorum sacrarii [a] accedere. [b]

18. c. 29. verb. *Sabbato.* (cod. Mon., Ambr.) Quia Sabbatum, id est requies veteris legis, figurabat illam requiem, quam nunc animae beatorum post redemptionem Christi merentur. Dominicus autem dies, qui est octavus, nunc observatur [c] in figura resurrectionis post diem judicii, quando sancti primitias spiritus habentes, primitiae dormientium, cum Christo primogenito in multis fratribus praedestinati [ex resurrectione mortuorum ejusdem Jesu Christi Domini nostri, cum erit Deus omnia in omnibus,] [d] regnabunt in secula seculorum, heredes scil. Dei patris, coheredes autem Christi.

[a] Add. *vel* Ambr.

[b] Add. *proxima altaris* Ambr.

[c] Add. *prima sabbati* Ambr.

[d] Quae uncinis inclusa sunt, add. Ambr.

[1] S. o. S. 253 u. Excurs I.

[2] Vgl. Hefele, Conciliengeschichte I. (2. Aufl.) 764.

19. c. 31. verb. *celebrare.* (cod. Mon., Ambr.) Eo quod heretici sunt, quoniam, qui adhaeret meretrici, unum corpus efficitur.[1]

20. c. 35. verb. *angelos.* (cod. Mon., Ambr.) Praeter tres canonizatos: Michael in Daniele, Gabriel in evangelio, Raphael in Tobia; Uriel vero et alia, si qua sunt nomina, magis daemoniorum quam angelorum sunt.[a][2]

21. c. 40. c. fin. (cod. Mon., Ambr.) Id est ipse accusator suae damnationis est.

22. c. 43. (cod. Mon.) Mos Grecorum est.

23. c. 45. (cod. Mon., Ambr.) Greci[b] omni Dominica baptizant.

24. c. id. i. f. (cod. Mon.) Sed expectent ad Pascha.

25. c. 46. verb. *quinta.* (cod. Mon., Ambr.) Id est in cena Domini.

26. c. 48. verb. *percipere.* (cod. Mon.) Id est in vertice capitis.

27. c. 49. (cod. Mon., Ambr.) Totum Grecum est contra canonem.[3]

28. c. 51. verb. *natalicia.* (cod. Mon., Ambr.) Propter distructionem jejunii quadragesimalis, ut decimae dierum anni sine intermissione custodiantur.

29. c. id. verb. *Sabbatorum.* (cod. Mon., Ambr.) Apud Grecos.

30. c. id. *Dominicorum.* (cod. Mon., Ambr.) Apud Romanos.

---

[a] *si qua sunt, magis demonia sunt* Ambr.

[b] *Quia Greci* Ambr.

[1] 1. Cor. 6. 16.

[2] Vgl. Conc. Rom. sub Zacharia a. 745 (Mansi XII. 379 sq.). *Nos autem, ut a vestro sancto apostolatu edocemur et divina tradit auctoritas, non plus quam trium angelorum nomina cognoscimus*: *Michael, Gabriel, Raphael; alioqui de mysterio sub obtentu angelorum daemonum nomina introduxit.* Achener Admonitio a. 789 c. 16 (Pertz Leg. I. 57). *Item in eodem concilio* (sc. Laodicensi), *ut ignota angelorum nomina nec fingantur nec nominentur, nisi illorum, quos habemus in auctoritate, id sunt Michahel, Gabrihel, Raphahel.* Der Canon von Laodicea, auf den die Glosse sich bezieht und der in der letzten Stelle genannt ist, hat die Namen der Engel nicht.

[3] S. Hefele a. a. O. S. 772.

31. c. 54. (cod. Mon., Ambr.) Spectacula sunt,[a] ubi publica judicia aut decalvationes vel[b] mortes fiunt illatae aut joca ludique vel transformationes exercentur.

32. c. 58. (cod. Ambr.) Hic prohibentur capellae laicorum.[1]

33. c. 59. verb. *plebejos psalmos.* (cod. Mon., Ambr.) Id est barbarae linguae vel ignotae interpretationis.

Canones concilii Chalcedonensis.

1. c. 2. verb. *mediator.* (cod. Ambr.) Fidejussor vel interventor vel assensor.

2. c. 6. verb. *absolute ordinari.* (cod. Mon., Ambr., Vercell.) Et[c] hoc ideo, ne hujusmodi absolutio[d] vagos et seculares curiososque reddat et acephalos, id est sine capite jugoque. Et hic cappellani prohibentur.[2]

3. c. id verb. *absolute ordinantur.* (cod. Mon.) Manifeste vel puriter, i. e. non specialiter.

4. c. id. c. fin. (cod. Mon.) Episcopus vero absque consilio presbyterorum suorum clericos non ordinet et etiam civium testimonium quaerat.

5. c. 11. Aliud enim sunt epistolae et pacificae literae, quae dantur vilioribus per chorepiscopum,[3] et[e] aliud commendaticiae, quae formatae dicuntur, quae per elementa Greca ab Attico Constantinopolitano episcopo factae sunt;[f][4] quae dantur[g] honoratioribus.

---

[a] *Spectaculum est* Ambr.
[b] *aut* Ambr.
[c] Om. Vercell.
[d] Add. *aut* Ambr., Vercell.
[e] Om. Ambr. Vercell.
[f] *facta est* Ambr., Vercell.
[g] *datur* Ambr., Vercell.

[1] S. o. S. 249.
[2] S. o. S. 249.
[3] Vgl. c. 8 des concilium Antiochenum.
[4] S. meine Geschichte der Quellen u. s. w. I. S. 399 fg., insbesondre S. 402. S. o. S. 251.

6. c. 12. *pragmaticam.* (cod. Mon., Ambr., Vercell.) Pragma, id est[a] causa, unde et pragmatica negotia dicuntur; et auctor causarum et negotiorum pragmaticus dicitur.[b]

7. c. id. verb. *duo metropolitani.* (cod. Ambr., Vercell.) Duo heretica sacrilegia in hoc facto dampnantur flagitiosa, unum, quod amissa unitate aeclesiae ad terrenas potestates convolans sine Deo usurpat impium et anathematizandum ejusdem potestatis ingestum typo serpentis in paradiso, alterum, quod odiosa discordia inter catholica sacrificia dissensionem dampnabilem ingerit, obnoxius Deo et ecclesiae et episcopis et potestati R[omani] P[ontificis].[c 1]

8. c. id. verb. *honore tantummodo.* (cod. Vercell.) Pro scandalo reipublicae ipse solus (sic) . . . utatur pallio, super neminem primatum usurpans neque ordinans aliquem nisi jussus, ut supra.

9. c. 15. (cod. Mon., Ambr., Vercell.) Diaconissa est abbatissa [,quae XX annis a Pauli jussu deminutis per manus impositionem ab episcopo ordinatur, non ante XLmum annum, ut instruat omnes christianas feminas fide et lege Dei, sicut erant in veteri lege. De qua et apostolus: Vidua eligatur non minus LX annorum.[2] Et haec erant presbiterisse in evangelio, Anna octoagenaria;[3] nunc vero Calcedonicus canon quadragenariam indulget].[d]

10. c. 17. verb. *rusticas.* (cod. Mon., Ambr., Vercell.) Rusticas: rurales, id est, quae ante libertatem ecclesiae sub persecutione in ruralibus[e] locis [sub plana dispensatione, id est ordinatione, ante hoc concilium et leges datas ab imperatoribus][f] absque vi extiterunt [per tricennium plene jure possessionis rerum vel dispensatione ordinationis plenae; tum tricennium valebit. Alias autem detrimentum esse metropolitani,

---

[a] Om. *id est* Ambr., Vercell.

[b] *noncupatur* Ambr., *nuncupatur* Vercell.

[c] Om. *R. P.* Vercell.

[d] Quae uncinis inclusa sunt, add. Ambr., Vercell.

[e] Om. *in ruralibus* Vercell.

[f] Quae uncinis inclusa sunt, add. Ambr., Vercell.

[1] S. über diese Glosse o. S. 242 fg.

[2] 1. Tim. 5. 9.

[3] S. Luc. 2. 36, 37.

qui injustum tricennium concessit contra Sardicense concilium[1] ad dispectum divini mysterii].[a]

11. c. id. c. fin. (cod. Mon., Ambr., Vercell.) Id est non licere esse episcopum juxta Sardicense concilium cap. VI.[b] vel constitui[c] ab imperatore aut primate in vilibus locis, nisi ubi plenitudo est civilis dispositionis,[d] quae est secundum historiam Romanam[2] C senatores et mille milites et VII diaconi[e] atque LXXII[f] presbyteri.[g] Haec non[h] habens episcopus esse non potest.

12. c. 18. c. fin. (cod. Mon., Ambr., Vercell.) Id est viarum exitus[i] observantes sicut Donatistae Augustino.

13. c. 21. verb. *ad accusationem recipi.* (cod. Ambr., Vercell.) Debet enim non recipi ad testimonium accusationis, nisi discutiatur subtilius ejus opinio christianitatis et dignitatis titulus et justitia veritatis et misericordia elemosinarum, ut[k] comprobentur pro zelo Dei, non pro invidia aut malignitate, talia dici.

14. c. 27. verb. *mulieres.* (cod. Ambr., Vercell.) Nam Mariam Salvator mulierem appellat et Eva virgo mulier[l] dicta est. Intelligi debent secundum epistolam Simachi papae[3] vel virgines Deo sacratae vel viduae Deo devotae, id est[m] militiae

[a] Quae uncinis inclusa sunt, add. Ambr., Vercell.
[b] Om. *cap. VI.* Ambr., Vercell.
[c] *constituere* Ambr., Vercell.
[d] *disputationibus* Vercell.
[e] *diaconos* Vercell.
[f] *XXII* Vercell.
[g] *presbyteros* Ambr.
[h] Om. *Haec non* Vercell.
[i] *transitus* Ambr., Vercell.
[k] *aut* Vercell.
[l] *mulier virgine* Vercell.
[m] Om. *id est* Ambr.

[1] Der bezogene Canon scheint c. 3 dieses Concils zu sein.
[2] Historia miscella?
[3] Ep. ad Caesarium episcopum Arelatensem. *Hortatur nos* rel. c. 4. *Raptores igitur viduarum vel virginum pro immanitate tanti facinoris detestamur, illos vehementius persequendo, qui Deo sacratas virgines vel volentes vel invitas matrimonio suo sociare tentaverint; quos pro tam nefandissimi criminis atrocitate a communione suspendi praecipimus.* (Thiel Epistolae Romanorum Pontificum I. 725.) S. auch o. S. 251 fg.

cohabitatoris Domini; qui cum eis habitant vel de eorum stipendiis victitant, simul operantes vel consentientes.

15. c. id. (cod. Ambr.) Item capitulum ex epistola Symmachi papae ad Cesarium de sacris virginibus vel viduis Deo devotis [1] utilius isto. Item de raptoribus si ad ecclesiam confugerint, ex conc. Aurelianense. [2]

Canones concilii Sardicensis.

1. c. 3. Rubr. (cod. Ambr.) Ut illud: Cesarem appellasti, ad Cesarem ibis. [3]

2. c. 8. Rubr. (cod. Ambr.) Ad comitatum ire prohibetur [I.] propter ambitionem terreni appetitus, II. et propter invidiam coepiscopalis fraternitatis et scandalum. [4]

3. c. id. verb. *ad comitatum.* (cod. Ambr.) Ad publicum, sive palatium sive ad regem sive ad praesides. [5]

4. c. id. verb. *intercessionem.* (cod. Ambr.) Hic decernitur nullum episcoporum eundum ad palatium regis nisi pro intercessione afflictorum, et hoc cum consensu. [6]

5. c. id. i. f. (cod. Ambr.) Hic ostenditur, quod inrelligiosi episcopi, id est, quorum relligio testimonio fideli non comprobatur, sive sine metu metropolitae sui vel consensu coepiscoporum litteris vocatoriis imperialibus parere non debere (sic), quod per ambitionem secularis appetitus. [7]

---

[1] S. vor. Note.

[2] c. 2 conc. Aurel. I. a. 511. *De raptoribus autem id custodiendum esse censuimus, ut, si ad ecclesiam raptor cum rapta confugerit et feminam ipsam violentiam pertulisse constiterit, statim liberetur de potestate raptoris et raptor mortis vel poenarum impunitate concessa aut serviendi conditioni subjectus sit, aut redimendi se liberam habeat facultatem. Si vero, quae rapitur, patrem habere constiterit et puella raptori aut rapienda aut rapta consenserit, potestati patris excusata reddatur et raptor a patre superioris conditionis satisfactione teneatur obnoxius.* S. o. S. 251 fg.

[3] Act. 25. 12.

[4] S. o. S. 245.

[5] S. a. a. O.

[6] S. a. a. O.

[7] S. a. a. O.

6. c. 11. verb. *placere magis quam Deo.* (cod. Ambr.) A capite usque hic in Greco non habetur.[1]

7. c. id. verb. *canali.* (cod. Mon., Vind.) Canalis dicitur, qui neque ad dexteram neque ad sinistram diverti possit.

8. c. 12. verb. *decretum est.* (cod. Ambr.) Hic apparet, quod omne concilium non uni, sed omnibus debeat aecclesiis convenire.

Canones concilii Carthaginensis.

1. c. 12. (cod. Ambr., Vercell.) Hic ostenditur, quod, postquam infamia[a] criminis objecta sacerdoti fuerit, ut super eo suspiciosa sit ecclesia, ne in infamia criminis remaneat, sed[b] purgari desiderans, si minus voluerit, licet amplius V[c] a presbyteris, a diaconibus tres, ab episcopo XII.[2]

2. c. 15. med. (cod. Ambr., Vercell.) Id est si infamatus clericus [locum] suum voluerit obtinere non adquiescens suae dyoceseos judicibus et illi ad majorem auctoritatem expetierint suam conprobari sententiam et contingerit eos conprobari, quod non bene judicassent, non obsit eis, nisi convincantur iniquo animo judicasse.

3. c. 16. verb. *conductores.* (cod. Mon., Ambr., Vercell.) Qui conducunt operarios in vineam aut agrum vel quodcunque opus.

4. c. id. verb. *procuratores.* (cod. Vercell.) Procurator est, cui per mandatum causa committitur.

5. c. 19. verb. *electorum.* (cod. Ambr., Vercell.) Quos accusator aut accusatus elegerit.

6. c. id. verb. *communicet.* (cod. Ambr., Vercell.) Nisi veras necessitatis causas comprobaverit.

7. c. id. verb. *dixisse judicetur.* (cod. Vercell.) Ait enim beatus papa Bonefacius in epistola III. ad Patroclum et

[a] *fama* Vercell.
[b] *se* Vercell.
[c] Add. inter lineas *vel VI* Ambr.

[1] Die Gl. gehört wahrscheinlich zu c. 12, der im Griech. fehlt. Zu den Hülfsmitteln wäre somit noch ein griech. Codex canonum zu zählen. S. o. S. 250 fg.
[2] S. u. Excurs III.

Remigium:[1] Confitetur enim de omnibus, quisquis se subterfugere juditium dilationibus putat. Et iterum: Nam manifestum est confiteri eum de crimine, qui indulto et totiens delegato juditio purgandi occasione non utitur.

8. c. id. verb. *arguendum.* (cod. Ambr., Vercell.) Comprobandum, id est ostendendum, ut degeneres animos timor arguit.

9. c. id. verb. *non tamen ecclesiasticas.* (cod. Ambr., Vercell.) Quia infamis et criminosus homo non est recipiendus ad infamandam ecclesiam, quia indignus est ecclesia criminosus.

10. c. 20. verb. *eadem dierum.* (cod. Vercell.) Hoc est intra spatium mensis ex ea die, qua eum litteras accepisse constiterit.

11. c. 23. verb. *formatam* etc. (cod. Mon., Vind.) Formata dicitur epistola, quae licentiam dat ire, quo velit, commendatio autem, quae commendat ejus bonitatem.

12. c. 27. (cod. Mon.) Ideo presbyteri et diaconi per manus impositionem non possunt accipere remedium paenitendi, quia reconciliatio restituendorum ad pristinum statum per manus impositionem agenda est, quia per fructuosam paenitentiam satisfactio ad laicam communionem eum recipit. Quapropter illis privata expetenda secessio est ad promerendam Dei misericordiam, ut in decretis papae Siricii tit. XI., id est aut heremus aut monasterium aut peregrinatio aut reclusio.[2]

13. c. id. verb. *graviori culpa.* (cod. Mon.) Id est homicidium, sacrilegium, fornicatio, perjurium.

14. c. 29. (cod. Mon., Ambr., Vercell.) In non recipiendo excommunicatos honor sacerdotalis potestatis a Deo collatae[a] servatur,[b] et[c] ut ecclesia sine macula et ruga Christo custodiatur, et ut[d] secundum apostolum[3] non communicetur peccatis

[a] *collati* Ambr., Vercell.
[b] *servantur* Vercell.
[c] Om. Vercell.
[d] *quo* Vercell.

[1] Das Schreiben Bonifacius' I. an Patroclus, Remigius und die übrigen Bischöfe Gallien's und der sieben Provinzen *Valentinae* ist cap. III. der decreta Bonifacii papae bei Dionysius und in der Hadriana.
[2] Vgl. die Gl. zu c. 16 der decreta Leonis papae (n. 2).
[3] 1. Tim. 5. 22.

alienis. Alioquin inquit:[1] debueratis de hoc mundo exisse, si commisceamini fornicariis hujus mundi, sine Deo.

Canones concilii Africani.

1. c. 8. verb. *Ut sacramenta.* (cod. Ambr.) Quia hoc ab antiquo usu adhuc aliqui agebant auctoritate Domini nostri Jesu Christi, qui post cibum perceptum tradidit panem et calicem in mysterio corporis et sanguinis ejus, quod Paulus apostolus contradicit: Alius quidem esurit, alius autem hebrius est.[2]

2. c. id. verb. *celebratur.* (cod. Ambr.) Quod sola Affrica tunc in usu habebat extra ceteras aecclesias.

3. c. 10. (cod. Mon., Ambr., Vercell.) Debet enim presbyter injungere[a] penitentiae leges sine aliquo respectu personae aut causae,[3] sed[b] tempora[c] paenitentiae et reconciliationis episcopi arbitrio concedit,[d] sine periculo aut necessitate.

4. c. id. verb. *necessitate.* (cod. Mon., Ambr., Vercell.) Id est aut hostili imminente periculo aut infirmitate.

5. c. 17. verb. *purgatus.* (cod. Ambr., Vercell.) Id est comprobatus[e] ab accusatoribus vel sacramento, ut Romana sedes agit.[4]

6. c. 39. verb. *sacramentis.* (cod. Mon.) Id est baptismatis.

7. c. id. verb. *sacramentorum.* (cod. Mon.) Corporis et sanguinis Christi.

8. c. 46. verb. *eorum.* (cod. Mon.) Id est amicorum vel collegarum.

---

[a] *inunguere* Vercell.
[b] Add. *ejus* Ambr., Vercell.
[c] Add. *aut* Ambr., Vercell.
[d] *concedat* Vercell.
[e] *In comprobatus* Vercell.

[1] 1. Cor. 5. 9, 10.
[2] 1. Cor. 11. 21.
[3] Vgl. conc. Paris. a. 829 L. I. c. 32 med. *Sacerdotes porro, qui aut muneris aut amoris aut timoris aut certe favoris causa tempora* [illegible] *poenitentiae ad libitum poenitentium indicunt, audiant, quid dominus per Ezechielem prophetam terribiliter dicat* rel. Ibid. circa fin. *Presbyteri* [illegible] *imperiti solerti studio ab episcopis suis instruendi sunt, qualiter et confitentium peccata discrete inquirere eisque congruum modum secundum canonicam auctoritatem poenitentiae noverint imponere.*
[4] S. u. Excurs III.

9. c. id. verb. *ecclesiae opprobrium.* (cod. Mon., Vercell.) Sive quod obprobrium ab ecclesia patiatur,[a] vel quod ecclesiam pro se infamari[b] non velit.

10. c. 48. verb. *intestatus.* (cod. Ambr., Vercell.) Id est, quod non fecisset testamentum in christianos et ideo relicta hereditas paganis aut hereticis successionis jure contigerit.[1]

11. c. id. verb. *sacerdotes.* (cod. Ambr., Vercell.) Hic ostenditur, quod tunc consuetudo fuit in canone omnium ecclesiae commissorum, vivorum scilicet atque mortuorum, nomina recitare.

12. c. id. verb. *factus.* (cod. Ambr., Vercell.) Cum ordinatus fuit episcopus, debuit res suas dare in partem catholicorum.

13. c. 60. verb. *testamentis.* (cod. Mon.) Id est hereditatibus.

14. c. 65. (cod. Ambr., Vercell.) Hic ostenditur, quod episcopus in plebibus constitui non possit nec licentiam dandam episcopo dyoceseos esse vel primati episcoporum nisi ex concilio circumquaque conprovincialium metropolitanorum.[2]

15. c. 66. verb. *lege unitatis.* (cod. Ambr., Vercell.) Id est singularitatis,[c] ut a legibus ab imperatore datis singulae urbes singulos delegatos habeant episcopos.

16. c. 96. verb. *publica crimina.* (cod. Ambr.) Id est, qui odium antiquum habet cum accusato, vel debitor vel subjectus accusatori vel proximus vel viles personae,[3] quae praemio corrumpi possunt.

---

[a] *patitur* Vercell.

[b] *infirmari* Vercell.

[c] *Singularitatis, id est* Vercell.

[1] Die Delationsgründe des römischen Erbrechts sind dem Glossator nicht unbekannt. S. o. S. 253.

[2] S. o. die Glosse zu c. 6 des concilium Nicaenum (n. 5).

[3] Vgl. die Abbreviation desselben Canon in c. 45 der achener Admonitio v. J. 789: *Item in eodem* (concilio Africano) .... *ut viles personae non habeant potestatem accusandi.* (Pertz Leg. I. 61.) Der Canon selbst lautet: *Item placuit, ut omnes servi vel proprii liberti ad accusationem non admittantur, vel omnes, quos ad accusanda publica crimina leges publicae non admittunt. Omnes etiam infamiae maculis aspersi, id est histriones ac turpitudinibus subjectae personae, haeretici etiam sive pagani seu judaei.* Rel. (ed. Pith. p. 167.)

Decreta Siricii papae.

1. cap. 1. verb. *Ariminense.* (cod. Mon., Ambr.) Quod in Arimino sub Constantino imperatore ab Arrianis factum est.

2. cap. 8. (cod. Ambr.) Item in episcoporum et presbyterorum ordinationibus legis regula veteris sacerdotalis in sanctitate novitatis in Christo per vitae beatitudinem docetur.

3. cap. 14. verb. *conceditur.* (cod. Ambr.) Hic significat, ut a gradu clericatus privetur, qui in monasterio, qui locus est paenitentium a clericatu, esse noluerit.[1]

4. cap. id. (cod. Ambr.) Theodosius etiam legitur in tripertita historia a sancto Ambrosio excommunicatus et reconciliatus post lacrimas et veram paenitentiam.[2]

Decreta Innocentii papae.

1. cap. 6. (cod. Ambr.) Hic docetur, quod donum gratiae Dei, id est manus impositionis, ab omnibus participibus in officio corporis et sanguinis Christi possit dispensari, non usurpative a quolibet propter scismata, ut illud apostoli: Ego quidem sum Pauli, ego vero Barnabae, ego autem Cephae, ego siquidem Christi: divisus est Christus?[3] Ergo, ut non aliter nisi in nomine Christi fiat, episcopo tota summa tribuatur faciendi vel concedendi.

2. cap. 15. verb. *Novatianis.* (cod. Mon., Ambr.) Qui penitentiam damnant, ipsi sunt Catharei.

3. cap. 21. (cod. Ambr.) Hic ostendit cottidiano usu sacerdotes sacrificare debere.

4. cap. 30 verb. *curia.* (cod. Ambr.) Curia est publicum placitum, ubi eruor effunditur, unde curiales carnifices et poenarum illatores.[4]

---

[1] Davon steht im Text nichts. S. o. die Glosse zu c. 27 des concilium Carthaginense (n. 12).

[2] Cassiodor. Hist. trip. IX. 30.

[3] 1. Cor. 1. 12.

[4] S. u. die Glosse zu cap. 3 der decreta Gelasii papae (n. 3).

5. cap. 47. verb. *spiritus sancti perficitur.* (cod. Mon., Ambr.) Hic ostenditur[a] baptismum hereticorum illud comprobari,[b] quod in nomine trinitatis trina mersione fit; et[c] ideo per inpositionem manuum confirmatur baptizatus,[d][1] quia sine dono sancti spiritus extitit. Ideoque ab eis ordinati presbyteri non recipiuntur, quia praevaricaverunt per manus inpositionem datum donum sancti spiritus a catholicis episcopis. quibus insufflante Domino dicitur: Accipite spiritum sanctum[2] etc. etc.

6. cap. 52. verb. *spurii.* (cod. Mon., Vind.) Spurius dicitur, qui ex nobili patre et ignobili matre genitus est; nothus autem qui ex ignobili patre et nobili matre.[3]

7. cap. id. verb. *herciscundae.* (cod. Ambr.) Herciscundae est divisio hereditatis inter heredes.[4] Erces enim apud veteres divisio nuncupabatur.

8. cap. 53. verb. *locum habere non potest.* (cod. Mon., Ambr.) Quia, qui publicam penitentiam agit, clericus esse non potest.

9. cap. 57. verb. *compotes.* (cod. Mon.) Confirmatores, ordinatores.

10. cap. id. verb. *comprobatum.* (cod. Mon.) Inquisitum et innocentem inventum.

11. cap. id. verb. *caput.* (cod. Mon.) Statutum ordinationis rectae.

Decreta Zosimi papae.

1. cap. 3. verb. *presbyterii sacerdotium.* (cod. Ambr.) Post XIIII annos grandevus presbyter fiat per singulos gradus et annos.

[a] *ostendit* Ambr.
[b] *approbari* Ambr.
[c] Om. Ambr.
[d] Om. Ambr.

[1] Im Text ist von der Händeauflegung die Rede, durch welche gültig getaufte Häretiker in die Gemeinschaft aufgenommen wurden. Vgl. Rheinwald Kirchliche Archäologie S. 324.

[2] Joann. 20. 22.

[3] Nach Ducange-Henschel VI. 339 erklärt ein Glossar. Provinc. Lat. des cod. reg. 7657 *spurius* mit *ex patre nobili et de matre vili*, und nach IV. 648 *notus* (für *nothus*) mit: *de patre non nobili et de matre nobili.*

[4] Dem geistlichen Glossator ist der Kunstausdruck des römischen Rechts bekannt. S. o. S. 253.

Decreta Coelestini papae.

1. cap. 20. (cod. Ambr.) Quod omnis series canonum est primum de sacerdotali jure, deinde altaris misteriis, tandem de popularis religionis executione.[1] Iterum repetere id ipsum juxta illud Petri apostoli: Vos estis genus electum, regale sacerdotium.[2] Et hoc totum in su[m]ma unitatis corporis Christi. Omne enim, quod in aeclesia agitur, aut ex auctoritate scripturarum canonicarum aut mysticis in Christo figuris mysteriorum aut usu apostolicae antiquitatis aut sanctorum illorum patrum fide, quos constat Deum clarificasse in gloria aeternitatis suae.[3]

Decreta Leonis papae.

1. cap. 7. (cod. Ambr.) Hic ostendit, quod auctoritatem totius formae ab illa sede debet accipi (sic), a qua sumpsit originem fides.

2. cap. 16. (cod. Ambr.) Hoc est: ideo per manus impositionem non possunt accipere remedium paenitendi, quia reconciliatio restituendorum ad pristinum statum per manus impositionem agenda est, quia per fructuosam paenitentiam satisfactio ad laicam communionem eum recipit; quibus est privata expetenda secessio ad promerendam Dei misericordiam, ut in decreto papae Syricii tit. XI.[4]

3. cap. 22. verb. *ecclesiasticum.* (cod. Ambr.) Quoniam canonicum est paenitentem nulla lucra negotiationis exercere debere, et nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus, ut ei placeat, cui se probavit.

---

[1] Die (systematische) Sammlung der Handschrift von Saint-Germain (s. meine Geschichte der Quellen u. s. w. I. S. 836 fg.) hat eine ähnliche Anordnung des Stoffs. Diese Sammlung gehört dem achten Jahrhundert an. Der Verfasser der Glosse hat aber wohl nicht so sehr an die Anordnung einer Sammlung als an die Ordnung gedacht, welche für die Canonen eines Concils sich als zweckmässig und natürlich empfiehlt.

[2] 1. Petr. 2. 9.

[3] S. o. S. 240.

[4] S. o. die Glosse zu c. 27 des concilium Carthag. (n. 12.)

4. cap. 37. verb. *instruere.* (cod. Mon.) Dicit Leo papa ad Anastasium Thesalonicensem episcopum, qui eum super omnes Orientales archiepiscopos suam vicem agere constituit. [1]

Decreta Gelasii papae.

1. cap. 2. verb. *corporis.* (cod. Ambr.) Truncus, claudus, tortus, leprosus, ponderosus, strabo, castratus.

2. cap. 3. verb. *divinis cultibus.* (cod. Mon., Ambr.) Hic docetur melius penuriam clericorum pati ecclesiae officia quam vitia ingerenda.

3. cap. id. verb. *curiae.* (cod. Mon., Ambr., Vind.) Curia dicitur, ubi cruor effunditur reorum, vel curia dicta a curandis vitiis, vel a cura rei publicae. [2]

4. cap. 21. (cod. Ambr.) Hic ostendit, quod nec a presbyteris liceat benedici velum vestimentumque viduarum, sed ipsae viduae professionem viduitatis suae, post LX annos secundum apostolum, nunc autem post XL. signent indumento religiosae vestis. [3]

5. cap. 27. verb. *instauratio.* (cod. Mon.) Ut clarescat in locis sanctis pars illis deputata.

[1] Der Glossator nimmt irthümlich an, dass der Vicariat der Bischöfe von Thessalonich sich über den ganzen Orient erstreckt habe.

[2] S. o. die Glosse zu cap. 30 der decreta Innocentii papae (n. 1).

[3] Vgl. Lib. I. c. 40 des pariser Concils vom Jahr 829: *Comperimus, quod quidam presbyterorum incaute et extraordinarie velum viduarum inconsultis episcopis suis consecrarent ..... Ut autem nullus pontificum viduas velare attentet, canonica auctoritas inhibet. Quod vero presbyteri inconsultis episcopis suis velum viduarum consecrare non praesumant, prorsus interdicimus.* Rel. S. auch in der Relatio episcoporum der wormser Synode vom Jahr 829 c. 13 der dritten Abtheilung (Pertz Leg. I. 342). In der glossirten Stelle wird der presbyteri gar nicht speciell gedacht, wie dies in der Glosse und im pariser Concil geschieht.

EXCURSE.

Erster Excurs.

Ueber Amalarius von Metz.[1]

In der Geschichte des Kirchenrechts ist Amalarius von Metz als Autor einer Sammlung von Stellen aus der Dionysio-Hadriana und den Kirchenvätern bekannt, welche sich auf die Pflichten des Clerus nach seinen verschiedenen Abstufungen beziehen. Diese Collection wurde von ihm im Auftrag Ludwig's des Frommen angefertigt und bildet in 113 Capiteln gewissermassen einen allgemeinen Theil zu der speciell für Canoniker bestimmten Regel, welche mit jener Arbeit des Amalarius auf dem achener Concil von 817 angenommen und durch den Kaiser sanctionirt wurde.[2]

Hier interessiren uns zwei andre denselben Schriftsteller betreffende Puncte. Es soll untersucht werden: 1. in welche Zeit die Abfassung seines in der Glosse citirten Buchs *De ecclesiastico officio* fällt, und 2. die Frage, ob dieser Amalarius identisch ist mit dem Bischof Amalarius, welcher an dem pariser Convent vom Jahr 825 in Sachen des Bilderstreits Theil nahm und von diesem an den Kaiser abgeordnet wurde.

[1] Vgl. über die Person dieses Schriftstellers Mabillon Annal. o. s. B. l. 20 c. 76; l. 27 c. 28, 55; l. 28 c. 51, 52; l. 30 c. 6; l. 31 c. 73—75; l. 34 c. 53. — Mabillon Vetera Analecta II. 96; IV. 642. — Mabillon Mus. Ital. In ord. Rom. comment. p. III. sq., p. LXXXI. — Mabillon Acta sanctorum o. s. B. saec. IV. P. I. p. CXXVIII. sq. — Blondellus Apologia pro sententia Hieronymi de episcopis et presbyteris. Amstel. 1646. p. 80. — Cave Scriptorum eccles. hist. lit. II. 7. — Dupin Nouvelle bibliothèque VII. 159. — Colonia Hist. littér. de la ville de Lyon P. II. p. 115 suiv. — Hist. litér. de la France. T. IV. p. 531 suiv. — Bähr Gesch. der röm. Liter. im karol. Zeitalter S. 380 fg. — Simson Jahrbücher des fränk. Reichs unter Ludw. d. Fr. I. 91 fg., 238, 249—251, 294—295; II. 185 fg., 260.

[2] Ob diese in 32 Capitel (114—145) gefasste Regel und die von demselben Concil aufgestellte Regel für Canonissen auch von Amalarius verfasst seien, ist zweifelhaft.

1. Abfassungszeit des Buchs *De ecclesiastico officio.*[1]

Amalarius wünscht in der ersten Vorrede dieses dem Kaiser Ludwig zugeeigneten Buchs der Kaiserin Judith ein langes Leben.[2] Es kann also nicht vor dem Winter 818 auf 819, in den frühestens die zweite Vermählung Ludwig's des Frommen fällt,[3] verfasst sein. Wenn es nothwendig wäre in den Worten derselben Vorrede *Piissimos dominos nostros imperiales natos, Hlotharium gloriosissimum coronatum et fratres ejus, Christus conservet* das *coronatus* auf die Krönung Lothar's durch den Papst Paschalis I. am 5. April 823 zu beziehen,[4] so würde dieser Termin noch weiter vorzurücken sein. Dies ist aber nicht der Fall. Das *coronatus* kann offenbar auch von der achener Krönung im Jahr 817 verstanden werden.

Das Buch ist aber jedenfalls vor dem Jahre 831 verfasst worden. Der Autor sagt nämlich in der zweiten, später hinzugefügten Vorrede, dass er das Buch geschrieben habe, bevor er nach Rom gekommen sei.[5] Aus einer andern Schrift des Amalarius, *De ordine antiphonarii,*[6] erfahren wir, dass seine römische Reise in das Jahr 831 fällt. Er erzählt nämlich hier c. 58, dass er die Responsorien aus den Psalmen als Knabe im Beisein Alcuin's habe singen hören, und sagt dann: *Post hoc veniens Romam, anno ab incarnatione Domini octingentesimo tricesimo primo, indictione nona, sub imperio domini et piissimi imperatoris Ludovici et apostolatu gloriosissimi apostolici Gregorii* rel. Amalarius wurde in dem gedachten Jahr vom Kaiser nach Rom gesandt um von Gregor IV. römische Antiphonarien

[1] So betitelt der Autor selbst das Buch in seiner zweiten Vorrede. Gedruckt ist dasselbe zuerst in Melch. Hittorp Collect. Script. de divin. off. Colon. 1568, hiernach Bibl. max. XIV. 934 sq., Migne CV. 985 sq.

[2] *Judith orthodoxae, nobilissimae atque prudentissimae Augustae salus per multos annos.*

[3] Simson Jahrbücher I. 144.

[4] Wie Simson Jahrbücher I. 193 Anm. 1.

[5] *Postquam scripsi libellum, qui a parvitate mea vocatur De ecclesiastico officio, veni Romam,* rel.

[6] Bibl. max. XIV. 1032 sq., Migne CV. 1243 sq.

zu erbitten,[1] weil die im Frankenreich gebrauchten nicht übereinstimmten.

Mabillon und nach ihm andre setzten diese Reise in das Jahr 827. Dies hat der neueste Schriftsteller, welcher diesen Punct berührt,[2] als falsch bezeichnet, da er — offenbar mit Rücksicht auf das gleich zu erwähnende Schreiben Einhart's an Amalarius — annimmt, dass die Reise im Frühjahr unternommen sei, Gregor IV. aber erst nach dem August des Jahrs 827 Papst geworden ist. Da die oben angeführte Stelle, in welcher Amalarius selbst das Jahr 831 nennt, auch der Aufmerksamkeit Simson's entgangen ist, so setzte er die Reise in die Jahre 828 oder spätestens 829.

Der vorhin erwähnte Brief Einhart's lautet folgendermassen:

Reverentissimo famulo Amalhario E(inhartus) p(eccator). Nescio quis praevenit adventum pueri vestri — qui mihi litteras vestras attulit — et effecit, ut tibi mandaretur, quatinus proximo palmorum die ad imperatorem venisses. Sed postquam istas litteras vestras accepi et imperatorem de his, quae voluisti, interrogavi, praecepit mihi vobis scribere, ut sanctum pasche diem domi celebrassetis et ceterum comitatum vestrum post vos venire juberetis, eo modo, ut, quando ille ad vos in palatio venisset, mandatis acceptis et ratione legationis vestrae vobis insinuata sine mora iter vestrum adgredi valeatis. Opto rel.[3]

Man hat die Legation des Amalarius, von der in diesem Schreiben die Rede ist, von seiner Sendung nach Rom verstanden. Der Inhalt steht dieser Annahme nicht entgegen, zwingt aber auch nicht dazu. Sollte sich daher zeigen lassen, was ich nicht habe finden können, dass Einhart kurz vor Ostern 831 nicht beim Kaiser gewesen sei, so müssten wir dieses Schreiben mit einer andern im Auftrag des Kaisers zu

[1] De ord. antiphon. Prolog. (Bibl. max. XIV. 1032.) *Nam quando fui missus a sancto et christianissimo imperatore Hludorico ad sanctum et reverendissimum papam Gregorium de memoratis voluminibus, retulit mihi ita idem papa,* rel.

[2] Simson Jahrbücher I. 294 Note 5.

[3] Jaffé Bibl. IV. 441.

unternehmenden Reise in Verbindung bringen.[1] Wenn Jaffé das Schreiben in die Jahre 828 und 829 setzt,[2] so ist dies wohl nur deshalb geschehen, weil er irrthümlich annahm, dass die Reise des Amalarius nach Rom in diese Jahre falle.

Wahrscheinlich ist das Buch des Amalarius De ecclesiastico officio geraume Zeit vor dem Jahr 831 geschrieben. Ein sicherer dies ad quem ist aber, so viel ich sehe, nur dieses Jahr. Was Mabillon zu der Annahme bewogen hat, dasselbe sei um das Jahr 820 verfasst,[3] weiss ich nicht, noch weniger, auf was die bestimmte Behauptung der Verfasser der Histoire litéraire sich gründet: es sei im Jahr 820 vollendet gewesen.[4]

2. *Amalarius episcopus.*

Im November 825 pflog in Paris eine von Ludwig dem Frommen veranstaltete Versammlung von Bischöfen Berathung über die Frage der Bilderverehrung. Dieselbe erstattete den Kaisern ausführlichen Bericht von den Ergebnissen ihrer Verhandlungen und übersandte ihnen eine Sammlung einschlagender biblischer und patristischer Stellen. Ueberbringer waren die Bischöfe Halitgar und Amalarius, die am 6. December bei den Kaisern eintrafen.[5]

Ueber die Identität des hier genannten Halitgar mit dem gleichnamigen Bischof von Cambrai, dem bekannten Verfasser einer Canonensammlung,[6] herrscht kein Zweifel. Eine gleiche Gewissheit hat über die Person des zweiten Abgeordneten, des Bischofs Amalarius,[7] bisher nicht bestanden. Während Blondel,

[1] Dass Amalarius auch für eine Mission in Constantinopel vom Kaiser in's Auge gefasst war, ebenso, dass er wirklich in Constantinopel gewesen, wird unten gezeigt werden.

[2] A. i. d. vorletzten Note angef. O.

[3] Mus. Ital. T. II. In ord. Rom. comment. p. LXXXI. *Quippe sub annum 820 istud opus, quod quatuor libris constat, composuit.*

[4] T. IV. p. 538. *L'aïant fini en 820 il le dédia à l'empereur Louis le Débonnaire* etc.

[5] S. Hefele Conciliengeschichte IV. 39 fg., Simson Jahrbücher I. 248 fg. und die dort Angeführten.

[6] S. meine Geschichte der Quellen u. s. w. I. S. 863 fg.

[7] Er wird in Ludwig's Instruction für die in der Bilderfrage nach Rom gesandten Bischöfe Jonas von Orleans und Jeremias von Sens als Bischof

die Verfasser der Histoire litéraire, Bähr, Hefele u. a. in ihm den Amalarius von Metz erkennen,[1] erklären Mabillon, Cave, Simson u. a. diese Vermuthung mindestens für unsicher.[2] Die Ursache des Zweifels liegt allein darin, dass die bis jetzt für die Bischofswürde des Amalarius bekannt gewordenen Beweisgründe nicht als genügend betrachtet werden. Alle übrigen Umstände sprechen für die Identität der beiden Amalarius.

Wir wissen einmal neben Amalarius von Metz von keinem zweiten Amalarius, welcher an der pariser Synode Theil genommen haben könnte. Von positivem Gewicht aber ist folgende Erwägung. Offenbar ist Amalarius von Metz für Ludwig den Frommen eine Vertrauensperson, eine persona gratissima, gewesen. Der Kaiser hat ihn mit der Abfassung der achener Regel beauftragt, er hat die Zueignung des Werks De ecclesiastico officio von ihm angenommen, er hat ihn im Jahr 831 mit einer Mission an den Papst betraut, er ist auch, wie es scheint, derjenige gewesen, der ihm die interimistische Verwaltung der Kirche von Lyon übertrug.[3] Nun hätten aber die auf dem pariser Convent von 825 versammelten Bischöfe den Halitgar und Amalar offenbar nicht zu Ueberbringern ihrer

bezeichnet: *Venerunt ad praesentiam nostram Halitgarius et Amalarius episcopi VIII. Idus Decembris.* Coleti Concilia IX. 648. Vgl. Sickel Regesten S. 154.

[1] Blondellus Apologia p. 80. — Hist. litér. IV. 533. — Bähr Gesch. d. r. L. im karol. Zeitalter S. 380. — Hefele Conciliengeschichte IV. 41.

[2] Mabillon Annal. o. s. B. l. 28. c. 52. — Cave Script. eccl. II. 7. — Simson Jahrbücher I. 349 N. 5. Dem letztgenannten Schriftsteller scheinen aber S. 252 Note 2 Amalar von Metz und der gleichnamige Theilnehmer an dem pariser Convent von 825 in eins zusammenzufliessen. Nachdem Simson S. 251 erwähnt hat, dass Ludwig die beiden Bischöfe Halitgar und Amalar für eine Gesandtschaft nach Constantinopel designirt habe, bemerkt er S. 252, dass Halitgar im Jahr 828 in der That von einer byzantinischen Mission heimgekehrt sei, und setzt in einer Note hinzu: ‚Auch Amalar war in Constantinopel'. Er beruft sich für diese Thatsache auf Flori epist. bei Mansi XIV. 668. Der Amalarius, von dem dieses Schreiben des Florus handelt, ist aber, wie Simson (II. 183 fg.) selbst anerkennt, kein Andrer als Amalar von Metz.

[3] Florus sagt in seinem Schreiben an die Synode von Thionville von sich als dem Ankläger des Amalar: *nec divinae ordinationi seu imperiali piae provisioni, quod ille forsan jactitat, quasi rebellis existens* (Migne CXIX. 96). Vgl. Simson Jahrbücher II. 183.

Beschlüsse an den Kaiser gemacht, wenn sie dieselben nicht ihrerseits ebenfalls für dem Kaiser genehme Persönlichkeiten ansehen durften. Sollte dabei auch die Rücksicht obgewaltet haben, dass diese Männer etwa die Verfasser und darum die geeignetsten Interpreten der dem Kaiser zu überreichenden Sammlung von Belegen waren — Ludwig liess sich diese Sammlung vorlesen [1] —, so wäre dies noch ein zweiter Umstand, der ganz auf Amalarius von Metz passte. Die Annahme, dass die beiden Deputirten der pariser Versammlung das Vertrauen des Kaisers in nicht geringem Mass besassen, wird zur Gewissheit durch die Thatsache, dass der Kaiser sie für eine Legation nach Constantinopel ausersehen hatte. [2] Von Halitgar erfahren wir aus Einhart's Annalen, dass er im Jahr 828 von einer byzantinischen Mission heimgekehrt sei. [3] Als sein Begleiter wird indess nicht Amalarius, sondern der Abt Ansfried von Nonantola genannt. Dass aber Amalarius von Metz in Constantinopel gewesen ist, wissen wir von ihm selbst. [4] Es hat wohl wenig Wahrscheinlichkeit, dass er auf seine eigne Hand dorthin gereist sei. Wenn wir eine officielle Mission voraussetzen dürften, die natürlich auf nichts Andres als auf

[1] *Quas etiam coram nobis perlegi fecimus* sagt Ludwig in der an Jonas von Orleans und Jeremias von Sens ertheilten Instruction (s. o. S. 288 N. 7).

[2] Jonas und Jeremias wurden angewiesen, für den Fall, dass der Papst in der Angelegenheit des Bilderstreits Gesandte nach Constantinopel zu schicken beabsichtige, ihn zu fragen: ob es ihm genehm sei, wenn diese zugleich mit kaiserlichen Abgeordneten die Reise machten. Gehe der Papst darauf ein, so sollten sie ihn, den Kaiser, so bald als möglich davon benachrichtigen und zugleich die Zeit ihres Eintreffens bei ihm anzeigen, damit er Anstalt machen könne, dass sie dann mit Halitgar und Amalarius zusammenträfen. Coleti Concilia IX. 648 sq. Daraus ergiebt sich, dass Ludwig die Letzteren für die byzantinische Mission ausersehen hatte. Zu ihrer besseren Information über die römischen Anschauungen und Absichten will er ein Rendezvous zwischen ihnen und den von Rom zurückkehrenden Legaten veranstalten.

[3] Pertz Script. I. 217. S. auch Simson Jahrbücher I. 252.

[4] Er sagt nämlich in seiner Schrift De ordine antiphonarii c. 21: *Hunc psalmum audivi Constantinopoli in ecclesia sanctae Sophiae in principio Missae celebrari.* Man hat dies Zeugniss bisher nicht beachtet. Die Stelle in dem Schreiben des Florus (Migne CXIX. 78), wo dieser von Amalarius sagt: *multiplicat vesaniam suam, sic sentire clamans omnem Germaniam, sic totam Italiam, sic ipsam Romam, se fuisse Constantinopoli* rel., ist doch nur indirect beweisend.

die Bilderfrage sich bezogen haben könnte, so würde der ausser Zweifel stehende Aufenthalt des Amalarius von Metz in Constantinopel eine Thatsache mehr bilden, geeignet um die Identität der beiden Amalarius zu circumstantiiren.

Die einzige Ursache, welche früher gestattete an dieser Identität zu zweifeln, ist jetzt hinweggefallen. Dass auch Amalarius von Metz Bischof gewesen sei, ist durch das fast gleichzeitige Zeugniss unsrer Glosse festgestellt.[1] Allerdings wissen wir soviel von seiner Lebensgeschichte um mit Sicherheit behaupten zu können, dass er nicht ordentlicher Bischof einer Diöcese gewesen ist. Aber wir wissen auch von keiner Diöcese, deren ordentlicher Bischof der Amalarius des pariser Convents von 825 gewesen sein könnte.

Im neunten Jahrhundert stand das Institut des Chorepiscopats noch in voller Wirksamkeit. Da Amalarius von Metz nicht Diöcesanbischof gewesen ist, so bleibt daher nichts Andres übrig, als ihn für einen Chorbischof zu halten. Diese Annahme erhält eine Bestätigung durch zwei Zeugnisse. 1. Baluze berichtet von einem zu seiner Zeit in der Klosterbibliothek zu Epternach befindlichen Codex des Werks De ecclesiastico officio mit dem Titel *Incipit liber officialis*[2] *Amalarii corepiscopi, id est de ecclesiastico ordine ceterisque officiis quatuor libri ad Hludvicum imperatorem.*[3] 2. Wir besitzen ein gegen Amalarius gerichtetes Schreiben des Florus von Lyon an Drogo von Metz, Heti von Trier u. s. w., welches die Ueberschrift führt: *Incipit epistola Flori totius veritatis plena contra falsiloquas adinventiones Amalarii, quondam Lugdunensis chorepiscopi, de corpore Domini tripartito.*[4] Simson bestreitet freilich, dass Amalarius in Lyon habe Chorbischof sein können, mit Rücksicht auf folgende Stelle des Florus: *quos* (sc. libros) *etiam corepiscopo ecclesiae nostrae . . . . . . jussit*

[1] Glosse zu c. 18 des concilium Laodicense (n. 12). S. o. S. 253. Der Vollständigkeit wegen sei noch erwähnt, dass in einem von Montfaucon mitgetheilten Handschriftenverzeichniss des Klosters von Pomposi ein *Lib. Officiorum Amalarii episcopi* vorkommt. Diarium Italicum p. 85.

[2] Dass Amalar selbst sein Buch auch so nannte, wird durch Florus bestätigt, Mansi XIV. 665.

[3] S. Agobardi Opera T. II. Notae p. 143.

[4] Mansi XIV. 663 sq., Migne CXIX. 71 sq.

(sc. Amalarius) *transscribere*.[1] Und allerdings ist es richtig, dass Florus ihn hier deutlich von irgend einem Chorbischof der Kirche von Lyon unterscheidet. Da aber in einer Diöcese auch zwei und mehr Chorbischöfe sein konnten,[2] so beweist das nichts. Derselbe Florus bezeugt anderswo direct, dass auch in der Erzdiöcese von Lyon eine Mehrzahl von Chorbischöfen war.[3] Freilich ist damit noch nicht bewiesen, dass Amalarius auch im Jahr 825 schon Chorbischof gewesen sei. Der Beginn seines Aufenthalts in der Erzdiöcese von Lyon, zu deren temporären Leitung er berufen war, fällt, wie es scheint, bedeutend später als um die Mitte der zwanziger Jahre. Da aber alle übrigen Umstände für die Identität des Bischofs Amalarius der Glosse mit dem Bischof Amalarius der pariser Versammlung sprechen, so ist es meiner Meinung nach keine übertriebene Kühnheit, wenn wir den Schluss wagen: der Erstere habe nicht erst in Lyon die Würde eines Chorbischofs erlangt. Gründe, welche dieser Annahme entgegenständen, sind nicht vorhanden. Wenn Ademar den Amalarius zum Jahr 816 als diaconus bezeichnet,[4] in der Schlussclausel zu einer Abschrift seines Buches De ecclesiastico officio ihn presbyter

[1] S. Simson Jahrbücher II. 183 Note 6.

[2] S. z. B. conc. Meld. a. 845 c. 44 i. f. (Mansi XIV. 829.) *Nam si episcopus civitatis propter desidiam aut secularem pervagationem vel propter infirmitatem eandem suam chorepiscopis transcendere consenserit* rel. In der Diöcese Rheims waren drei Chorbischöfe, s. Weizsäcker Der Kampf gegen den Chorepiscopat 1859 S. 7. Als Thietgaud von Trier entsetzt war, wurde seine Diöcese von mehreren Chorbischöfen regiert, Annal. Xantenses a. 869 (Pertz Script. II. 233). S. über die Verhältnisse in der mainzer Diöcese im neunten Jahrhundert Dümmler Ostfränk. Reich I. 298, und speciell die Diöcese von Lyon betreffend s. folg. Note.

[3] Bei Migne CXIX. 80. *Sensit, imo ingemuit hoc malum praesens* (sc. Lugdanensis) *ecclesia, cum in celeberrimo presbyterorum conventu, praesentibus chorepiscopis et archidiaconibus, praesentibus etiam nonnullis aliis ex clero, tam inepta et fidei contraria docere praesumpsit.* Ferner l. c. col. 96. *Testes sunt horum chorepiscopi, testes archidiaconi, testes omnes, qui aderant presbyteri Lugdunenses, a quibus haec continuo irrisa*, rel.

[4] Pertz Script. IV. 119. . . . . *habito concilio, id est indictione decima, anno imperii sui tertio, ab incarnatione Domini 816., jussit fieri regulam canonicis excerptam de diversis patrum scripturis . . . Quem librum Amalerius diaconus ab imperatore jussus collegit* rel.

nennt,[1] und wenn aus sonstigen Zeugnissen erhellt, dass er Abt gewesen ist,[2] so spricht das Alles natürlich nicht gegen die Annahme, dass er im Jahr 825 Bischof, genauer Chorbischof, gewesen ist.

Zweiter Excurs.

Kirchliches Verlöbniss.

Der c. 10 (11) des concilium Ancyranum lautet in der Version des Dionysius folgendermassen:

Desponsatas puellas et post ab aliis raptas placuit erui et eis reddi, quibus ante fuerant desponsatae, etiamsi eis a raptoribus vis illata constiterit.

Man bringt die hier dem Verlöbniss beigelegte Wirkung wohl nicht mit Unrecht in Zusammenhang mit der Thatsache, dass in der griechischen Kirche, wie in ihr das Verlöbniss noch gegenwärtig kirchlich eingesegnet wird,[3] so dasselbe

[1] Mabillon Vetera Analecta II. 140 theilt aus einer Handschrift von Saint-Martial (es ist der reichhaltige Miscellancodex der Nationalbibliothek zu Paris, der jetzt mit 2400 signirt ist) folgende Schlussclausel des Werks De ecclesiastico officio mit: *Explicit liber Symphosii Amalarii Presbyteri Venerabilis de divinis officiis, quem misit ad Lodovicum et Lotharium Reges, filios Caroli magni Imperatoris, quem librum in hoc corpore transscribi curavit Ademarus indignus monachus in honorem Dei et sancti Benedicti.* In der Ueberschrift wird er als *clericus* bezeichnet: *Incipit praefatio Symphosii Amalarii clerici* rel. Dass Amalarius das Messopfer darbrachte, also Priester (sacerdos) war, wird durch sein Schreiben *ad Guntradum* (Migne CV. 1336 sq.) direct bezeugt.

[2] Eine polemische Schrift des Agobardus gegen den Amalarius ist in einem alten Codex inscribirt: *Incipit liber venerabilis Agobardi archiepiscopi Lugdunensis contra libros quatuor Amalarii Abbatis,* Opera ed. Baluzius II. 101, Notae p. 143. In einer alten Handschrift der de Thou'schen Bibliothek hat Baluze gefunden: *Thomus Amallarii Abbatis de divinis officiis.* Der cod. Sangall. 446 saec. X. enthält p. 18 sq. eine kleinere Schrift des Amalarius mit der Ueberschrift: *Sequentia Amalhere abbas edidit. Incipiunt aeglogae de ordine Romano.* Der cod. Sangall. 614 enthält p. 232 sq. von einer Hand des zehnten Jahrhunderts dasselbe Werk, mit der Ueberschrift: *Haec Amalhere abbas aedidit. Incipiunt aegloge de ordine Romano.* S. Verzeichniss der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen. 1875. S. 144, 199.

[3] Augusti Denkwürdigkeiten aus der christl. Archäologie IX. 305 fg., Zhishman Das Eherecht der orientalischen Kirche S. 152 fg.

schon in der ältesten Zeit nicht ohne Betheiligung der Kirche Statt gefunden habe.[1]

Das achener Capitulare ecclesiasticum von 817 hat die Vorschrift des ancyranischen Canon erneuert und fügt nur noch hinzu, dass der Entführer mit öffentlicher Busse belegt werden, der Entführten aber, wenn sie selbst ohne Schuld sei und der Bräutigam sie nun zurückweise, freistehen solle sich anderweitig zu verehelichen.[2]

Welche Form des Verlöbnisses wird in dem Capitulare vorausgesetzt?

Man nimmt gewöhnlich an, dass das Mittelalter eine kirchliche Verlobung nicht gekannt habe. Einer der neuesten Schriftsteller über ‚Verlobung und Trauung', Friedberg, sagt categorisch: ‚Die occidentalische Kirche hat von kirchlichen Verlöbnissen nichts gewusst'.[3] Und Sohm bezeichnet eine Mitwirkung der Kirche beim Abschluss des Verlöbnisses mindestens als eine ganz ausnahmsweise Erscheinung: ‚Die gemeine kirchliche Uebung legte auf die kirchliche Schliessung des Verlöbnisses keinen Werth.'[4]

Mit dieser Ansicht steht ein Canon des im Jahre 850 in Pavia gehaltenen Concils italischer Bischöfe nicht ganz in Einklang. Der c. 10 desselben, soweit er uns hier interessirt, lautet:

De raptoribus vero, antiquorum patrum statuta sequentes, hoc tenendum censemus, ut, si eas rapuerint, quae cum sponso pariter benedictione sacerdotali initiatae sunt, licet easdem corruperint, abstrahantur tamen ab his et propriis sponsis reddantur. Rel.[5]

Dieser Canon enthält eine Wiederholung der alten ancyranischen Satzung, mit dem einzigen Unterschiede, dass dieselbe hier ausdrücklich auf den Fall des kirchlichen Verlöbnisses

[1] S. Zhishman ebenda S. 138 fg., vgl. auch S. 391 fg.

[2] c. 24. *De desponsatis puellis et ab aliis raptis ita in concilio Anchyritano cap. X. legitur: Desponsatas* rel. *Proinde statutum est a sacro conventu, ut raptor publica paenitentia multetur, raptae vero, si sponsus recipere noluerit et ipsa eidem crimini consentiens non fuit, licentia nubendi alii non negetur* (Pertz Leg. I. 208).

[3] Friedberg Verlobung und Trauung. Zugleich als Kritik von Sohm: Das Recht der Eheschliessung. 1876. S. 24.

[4] Sohm Das Recht der Eheschliessung, aus dem deutschen und canonischen Recht geschichtlich entwickelt. 1875. S. 153.

[5] Pertz Leg. I. 398, 402.

beschränkt wird. Daraus scheint denn doch zu folgen, dass das Vorkommen solcher Verlöbnisse eben keine Seltenheit sein mochte.

In dieser Auffassung werden wir wesentlich bestärkt durch die oben mitgetheilte Glosse zu dem c. 10 des concilium Ancyranum (n. 4). Wenn es hier heisst: *De his constat dictum maxime, qui per benedictionem sacerdotalem junguntur*, so scheint die kirchliche Einsegnung sogar als die gewöhnliche und regelmässige Form des Verlöbnisses vorausgesetzt zu werden. Wenn hinzugefügt wird: *Sive de his, quae disponsantur a parentibus et propinquis pro filiorum procreatione,* so zeigt dies nur, dass auch die nach der Vorschrift des weltlichen Rechts von den Verwandten der Braut in Ausübung der Geschlechtsvormundschaft mit dem Bräutigam geschlossene Verlobung als vollgültig von der Kirche betrachtet wurde. Die Schlussworte: *Aliter vero* (d. h. wenn kein rite geschlossenes Verlöbniss vorliegt) *concubinalis thorus est maculatus, non conjugalis, ut apostolus: Et thorus immaculatus,* dienen, wie mir scheint, zur Unterstützung der Ansicht Sohm's, [1] dass die Verlobung als derjenige Act betrachtet wurde, mit dem rechtlich die Ehe schon geschlossen sei. Allerdings ist der thorus durch die Verlobung erst virtuell gesetzt; aber das genügt auch um ihn schon jetzt als rechtlich existent zu betrachten. Durch die Entehrung der Braut erscheint der thorus conjugalis als befleckt.

Dritter Excurs.

Purgatio canonica.

Der c. 17 des concilium Africanum behandelt den Fall, dass gegen die Würdigkeit einer zum Bischof gewählten Person Einspruch erhoben ist. Er schreibt vor, dass zuerst die persönlichen Verhältnisse der Contradicenten untersucht werden sollen, und fährt dann fort:

Postremo etiam illa, quae objiciuntur, pertractentur et, cum purgatus fuerit in conspectu publico, ita demum ordinetur.

Zu dem Wort *purgatus* findet sich die folgende Glosse:

[1] S. das in der vorletzten Note angeführte Buch und von demselben Verfasser: Trauung und Verlobung. Eine Entgegnung auf Friedberg: Verlobung und Trauung. 1876.

Id est comprobatus ab accusatoribus vel sacramento, ut Romana sedes agit.

Zu *sacramento* ist *purgatus*, das Wort, auf welches die Glosse sich bezieht, zu suppliren.

Das Ergebniss der Untersuchung gegen den Beschuldigten ist entweder, dass er überführt, oder aber, dass er nicht überführt wird. In dem letzten Fall hat er sich durch einen Eid zu reinigen.

Die Handschrift des Domcapitels von Vercelli hat *Incomprobatus* statt *Id est comprobatus*. Wenn das *In* aufzulösen wäre in *Id est non*, so würde auch dies einen Sinn geben. Das *vel* wäre dann copulativ zu nehmen und der Sinn wäre: ‚d. h. nicht überführt und durch einen Eid gereinigt'. Die Glosse bliebe in diesem Falle ganz in dem Zusammenhang des Textes, wäre einfach als erklärende Parenthese zu *purgatus* gedacht. Ich halte dennoch die Lesart des besseren mailänder Codex für die richtige. Die Denkfigur ist ganz dieselbe wie in der Glosse zu c. 9 der sog. canones apostolorum (n. 8):

Hic ostenditur, quod neque sacrificare neque communicare suspiciosis de crimine aut heresi licet ante comprobationem vel purgationem.

Offenbar ist es nicht logisch zu sagen: ‚der Verdächtige darf nicht opfern und communiciren, bis er entweder überführt oder von dem Verdacht gereinigt ist'. Denn, nachdem er überführt ist, darf er ja erst recht nicht opfern und communiciren. Der zu Grunde liegende Gedanke ist, dass der Zustand der Ungewissheit gehoben werde, sei es nun durch die comprobatio, sei es durch die purgatio.

Die Glosse zu dem c. 17 des concilium Africanum macht noch den Zusatz: *ut Romana sedes agit*. Schon Pelagius I. hat sich durch einen Eid von dem Verdacht gereinigt zum Tode seines Vorgängers Vigilius mitgewirkt zu haben.[1] Und Gregor der Grosse hat den Reinigungseid in verschiedenen Fällen auferlegt.[2] Leo III. hat am 23. December 800 auf Karl's des Grossen Veranlassung vor einer römischen Synode sich durch einen Eid von den gegen ihn erhobenen Beschuldigungen

[1] Im Jahr 555. Jaffé p. 82.

[2] S. Carl Hildenbrand Die Purgatio canonica und vulgaris. 1841. S. 40 fg.

gereinigt.[1] Ausserdem besitzen wir noch eine speciell für das Frankenreich getroffene Entscheidung Gregors II. Er schreibt an Bonifacius im Jahre 726:[2]

De presbytero vero, si quilibet sacerdos a populo fuerit accusatus, si certi non fuerint testes, qui crimini illato approbent veritatem, jusjurandum erit in medio et illum testem proferat de innocentiae suae puritate, cui nuda et aperta sunt omnia, sicque maneat in proprio gradu.

Diese Entscheidung war um die Mitte des neunten Jahrhunderts noch wohlbekannt im Frankenreich, wie wir aus Hincmar's im Jahr 852 verfassten Capiteln[3] und aus Benedict Levita III. 281[4] ersehen. Der Erstere gründet auf das Decret Gregors II. den Gebrauch des Reinigungseides überhaupt und sucht zugleich nachzuweisen, dass die Worte desselben den Gebrauch von Eidhelfern nicht ausschlössen. Bei der Bestimmung der Zahl derselben glaubt Hincmar die Analogie des c. 12 des concilium Carthaginense anziehen zu dürfen. Hier wird bestimmt, dass ein Bischof nur von mindestens 12, ein Presbyter nur von 6, ein Diacon nur von 3 Bischöfen gerichtet werden dürften. Hincmar meint nun: analog möge ein Presbyter 6 Eidhelfer nehmen.

Wie Hincmar, so meint auch die Glosse zu dem citirten carthagischen Canon ihn für die Bestimmung der Zahl der Eidhelfer benutzen zu dürfen. Leider ist der Schluss der Glosse corrumpirt. Der Gedanke scheint mir der zu sein, dass mindestens 5 (oder 6, wie es in der mailänder Handschrift zwischen den Zeilen heisst) Presbyter oder 3 Diacone oder 12 Bischöfe als Eidhelfer erforderlich seien,[5] wenn es sich um die Purgation eines Standesgenossen handle. Mehr zu nehmen sei natürlich erlaubt.[6]

[1] Jaffé p. 217.

[2] Jaffé 1667.

[3] c. 23, 24. Opera ed. Sirmond I. 716 sq.

[4] Pertz Leg. II. App. p. 120.

[5] Denn dass die Meinung nicht sein kann, die fünf oder sechs presbyteri und die drei diaconi sollten als Richter fungiren, ist unzweifelhaft. Ein solches Gericht der Standesgenossen hat das canonische Recht nicht gekannt. Der Canon spricht ja nur von Bischöfen, die richten sollen.

[6] Der c. 12 des concilium Carthaginense lautet in der Hadriana: *Felix episcopus dixit: Suggero secundum statuta veterum conciliorum, ut, si quis*

Ganz denselben Gedanken finden wir in einem apocryphen Capitulare Karl's des Grossen bei Benedict Levita wieder. Der Betrüger führt den carthagischen Canon allerdings nicht an, hat ihn aber benutzt und vielleicht auch unsre Glosse. Die betreffenden Worte lauten:

Ipse ergo sacerdos si suspiciosus aut incredibilis suo episcopo aut reliquis suis consacerdotibus sive bonis et justis de suo populo vel de sua plebe hominibus fuerit, ne in crimine aut in praedicta suspicione remaneat, cum tribus aut quinque vel septem bonis et vicinis sacerdotibus exemplo Leonis papae, qui duodecim episcopos in sua purgatione habuit, vel eo amplius, si suo episcopo visum fuerit, ... se sacramento coram populo super quatuor evangelia dato purgatum ecclesiae reddat. [1]

Den *sacerdos suspiciosus* Benedict's finden wir in dem *sacerdos, super quo suspiciosa sit ecclesia* der Glosse wieder. Die Worte *ne in crimine aut in praedicta suspicione remaneat* bei Benedict entsprechen den Worten *ne in crimine remaneat* des Canon und den Worten *ne in infamia criminis remaneat* der Glosse. Die Worte *vel eo amplius* bei Benedict lassen auf den Zusammenhang schliessen, in dem in dem unverdorbenen Text der Glosse das *licet amplius* stand.

Hiernach ist in der Glosse zu c. 9 des concilium Nicaenum (n. 12) in den Worten:

Est enim sensus: non recipiendos, nec post ordinationem, ab ecclesia eos, qui mortali crimine criminantur et notantur post baptisma, nisi infamiam purgaverint,

das *purgaverint* wohl ebenfalls von dem Reinigungseid, und zwar, wie wir nach dem Gesagten annehmen dürfen, von dem Eid mit Eidhelfern, zu verstehen.

episcopus, quod non optamus, in reatum aliquem incurrerit et fuerit ei nimia necessitas non posse plurimos congregare, ne in crimine remaneat, a XII episcopis audiatur et presbyter a VI episcopis cum proprio suo episcopo audiatur, et diaconus a III. Damit vergleiche man die Glosse: *Hic ostenditur, quod, postquam infamia criminis objecta sacerdoti fuerit, ut super eo suspiciosa sit ecclesia, ne in infamia criminis remaneat, sed purgari desiderans, si minus voluerit, licet amplius V (vel VI) a presbyteris, a diaconibus tres, ab episcopo XII.*

[1] Pertz Leg. II. App. p. 48.

XXV. SITZUNG VOM 22. NOVEMBER 1876.

Herr Alfred Ritter von Kremer in Kairo spricht den Dank aus für seine Wahl zum correspondirenden Mitgliede.

Der steiermärkische Landesausschuss dankt für die Betheilung mehrerer Landes-Mittelschulen mit dem Anzeiger und Separatabdrücken.

Das w. M. Herr Dr. Pfizmaier legt eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung unter dem Titel: ‚Das Haus eines Statthalters von Fari-ma' vor.

Herr Dr. Fournier, Privatdocent an der Wiener Universität, legt eine Abhandlung unter dem Titel: ‚Gerhard van Swieten als Censor' vor und ersucht um ihre Aufnahme in die Sitzungsberichte.

An Druckschriften wurden vorgelegt:

Accademia fisico-medico-statistica di Milano: Atti. Milano, 1876; 8°.

Akademie der Wissenschaften, königl. dänische in Kopenhagen: Oversigt. 1875. Nr. 2 u. 3; 1876. Nr. 1. Kopenhagen; 8°. — Johnstrup F.: Om Fugtighedens Bewaegelse i den naturlige Jorbund. Kopenhagen, 1866; 4°. — Petersen P.: Skildring af Danmarks Fugtighedsforholde. Kopenhagen, 1853; 4°. — Colding A.: Resultaterne af nogle Jagttagelser over forskjellige Fugtighedsforhold i Omegnen af Kjobenhavn. 1860; 12°. — Resultaterne af nogle Andersogelser over Grundvandets Bevaegelse i Jorden. Kjobenhavn, 1872; 12°.

Documents inédits sur l'histoire de France: Négociations diplomatiques de la France avec la Toscane. Tome V. Paris, 1875; 4⁰. — Recueil des Lettres missives de Henri IV. Tome IX; 1567—1610. Supplément. Paris, 1876; 4⁰.

Du-Nord: Abriss der Geschichte von Bosnien und Herzegovina von den Urzeiten bis nach der Eroberung durch die Türken. Wien, 1876; 8⁰.

Harz-Verein für Geschichte und Alterthumskunde: Zeitschrift. IX. Jahrgang. 1876. Wernigerode, 1876; 8⁰.

Jahresbericht des Münzen- und Antiken-Cabinetes im Joanneum zu Graz für das Jahr 1875.

Recueil de Diplômes militaires par M. Léon Renier. Ire livraison. Paris, 1876; 4⁰.

‚Revue politique et littéraire' et ‚Revue scientifique de la France et de l'étranger'. VIe année, 2e série, Nr. 21. Paris, 1876; 4⁰.

Schuler von Libloy, Friedrich: Aus der Türken- und Jesuitenzeit vor und nach dem Jahre 1600. Berlin; 8⁰.

Sociedad geográfica de Madrid: Boletin. Tomo I. Nr. 1. Madrid, 1876; 8⁰.

Topographical Survey of the Adirondack Wilderness of New-York for the year 1873: Report. Albany, 1874; 8⁰.

Verein für die deutsche Nordpolfahrt in Bremen: Forschungsreise nach Westsibirien 1876. VII und VIII. Bremen; 8⁰.

— historischer für Steiermark: Mittheilungen. XXIV. Heft. Graz, 1876; 8⁰.
Beiträge zur Kunde steiermärkischer Geschichtsquellen. 13. Jahrgang. Graz, 1876; 8⁰.

— für siebenbürgische Landeskunde: Jahresbericht für das Vereinsjahr 1874/75. Hermannstadt; 8⁰.

Das Haus eines Statthalters von Fari-ma.

Von

Dr. A. Pfizmaier,

wirkl. Mitgliede der k. Akademie der Wissenschaften.

Die hier veröffentliche Arbeit, in der Erklärung der ersten Hälfte des in Mijako erschienenen 明月清譚 *mei-getsu-sei-dan* ‚klare Besprechungen über das Haus Aka-tsuki' bestehend, bietet in der Erzählung eines auf eine Anzahl Jahre sich erstreckenden geheimnissvollen Ereignisses ein vielseitiges Bild des häuslichen Lebens der höheren Stände, zum Theile aus dem Volksleben in dem Japan des vierzehnten Jahrhunderts unserer Zeitrechnung.

Das mit keiner Jahreszahl versehene japanische Buch, dessen Verfasser mit dem Klosternamen 東籬亭菊人 Tô-ri-tei Kiku-zin benannt wird, trägt, obgleich hauptsächlich von dem Sohne eines zu dem Geschlechte 神足 Kò-tari gehörenden Statthalters von Fari-ma handelnd, auf dem Titel den einem Statthalter von Jama-zaki zukommenden Geschlechtsnamen 明月 Aka-tsuki, was offenbar aus dem Grunde geschieht, weil dieser Sohn, seiner Zeit in die Dienste des Hauses Aka-tsuki getreten, zu diesem gezählt wurde. Dass 明月 (*aka-tsuki*) auf dem Titel die Koje-Aussprache *mei-getsu* erhält, dürfte, wenn es kein Irrthum von Seite der Herausgeber ist, als eine Hervorhebung des Sinnes dieses Eigennamens (glänzender Mond) zu betrachten sein.

Da die Entwickelung des Ganzen dem zweiten Theile vorbehalten ist, so werde, um etwaige üble Eindrücke zu schwächen, vorläufig bemerkt, dass zuletzt das im Anfange Erzählte nicht als so tragisch, die Härte des übrigens gepriesenen Statthalters von Fari-ma nicht als so unmenschlich, wie dieses

aus den betreffenden Vorgängen geschlossen werden könnte, sich herausstellt.

Die Ueberschriften der in der Abhandlung bearbeiteten fünf Capitel lauten:

Fana-wo 賞 *(seô)-site* 妻妾 *(sai-seô)-wo* 和 *(kua)-si* | *fiza-wo makura site imo-se-wo* 論 *(ron)-su.* ‚Blumen zum Geschenke machend, versöhnt man Gattin und Nebenfrau. Das Knie zum Kissen machend, erörtert man die Sache von Schwester und Bruder.‘

暴風 *(Bô-fu) janagi-no ito-wo midasi* | 激雨 *(geki-u) tsubomi-no fana-wo tsirasu.* ‚Der Sturmwind verstört die Fäden der Weidenbäume. Peitschender Regen verstreut die knospenden Blüthen.‘

珠玉 *(Siû-gioku) fito-tabi fidziri-ko-ni mamire* | 瓦礫 *(kua-reki) wadzuka-ni ni-si-ki-wo owô.* ‚Perlen und Edelsteine sind einmal von Schlamm beschmutzt. Ziegelsteine überdecken ein wenig den Brocat.‘

Taka-wo fanatte 壯夫 *(sò-fu)-wo je* | *fune-wo ukabete* 少女 *(siô-dzio)-wo sukù.* ‚Man lässt den Falken los und und erlangt einen starken Mann. Man lässt das Schiff schwimmen und rettet ein Mädchen.‘

Wazawai-wo kamosi-te kajette 赤繩 *(seki-ziò)-wo musubi takara-wo musabori-te tsikatte* 奸計 *(kan-kei)-ni kumi-su.* ‚Mit Unheil bräuend, knüpft man dagegen die rothen Stricke. Nach Gütern begierig, verschwört man sich zu Verrath.‘

山崎 Jama-zaki, der Sitz des Statthalters, wird in dem Buche als zu dem Reiche Setsu gehörend bezeichnet. Nach allen übrigen Angaben liegt es in dem Reiche Jama-siro, Kreis Oto-kuni, und befindet sich daselbst das berühmte Kloster 寶寺 Takara-dera. Auf der öfters erwähnten japanischen Karte liegt Jama-zaki ebenfalls in dem Reiche Jama-siro, Kreis Oto-kuni, aber dicht an der Gränze des Reiches Setsu. Uebereinstimmend hiermit finden sich auf der dem Werke Jei-tai-setsu-jò-mu-zin-zò beigegebenen Karte der Umgebung von Mijako die Namen Jama-zaki und Takara-dera südwestlich von Mijako und in grösserer Entfernung westlich von Fusi-mi. Der Fluss, an dessen westlichem Ufer Jama-zaki liegt, ist der

in der Erzählung vorkommende Jodo-gawa. Gegenüber an dem östlichen Ufer liegt Fasi-moto.

Die Schreibart des Buches, eigenthümlich und oft schwer verständlich, bekundet nebstdem grosse Vorliebe für Archaismen, von denen manche der neueren Prosa schon längst entfremdet sind. Besonders auffallend war der einige Male beobachtete Gebrauch der Partikel *jo* (ヨ) in Fällen, wo das Zeichen beim ersten Anblicke für fehlerhaft gehalten und eine Verwechslung mit *fa* (ハ) oder *nite* (ニテ) angenommen werden konnte, ebenso das einmal vorkommende *ju* (ユ) für *jori* (ヨリ). Hierher gehört auch das sonst nirgends aufgefundene nur durch Firakana ausgedrückte *agasi* (アガシ), welches wohl unzweifelhaft die Zusammenziehung, sogenannte geschwinde Aussprache von *ari-gatasi* ‚schätzbar' ist.

Ima-wa mukasi | *ô-an-no koro-ka-to-jo* | 義滿 (*josi-mitsu*) *siò-gun-no* 治世 (*dzi-sei*)-*ni atatte* | *jo-mo-no ura-nami wodajaka-ni jeda-wo narasanu ame-ga sita* | *fari-ma-no kuni-wo siri-tamò* | 神足 (*kò-tari*) *bïò-bu-no tajû* 頼憲 (*jori-nori*) *ason-to ijeru-jo* | *jo-jo* 足利 (*asi-kaga*) 家 (*ke*) 忠(石+楚) (*tsiû-so*)-*no omi-nite* | *gen-kô ken-mu-no sawagasi-ki toki-ni-mo isawosi siba-siba ari-si mono-kara* | *kimi-no o-on-oboje-mo ito me-de-taku* | *ono-dzukara sono koro toki-meki-keru. Jori-nori-ason-no sono fito-to nari-jo* 温順 (*on-ziùn*) 篤行 (*tokkò*)-*no* 君子 (*kun-si*)-*nite* | *kimi-ni tsukajuru-ni* 恭敬 (*kei-kïò*)-*wo atsû-si* | 臣 (*sin*)-*wo tsukò-ni* 撫育 (*bu-iku*)-*wo moppara-to si* 善 (*zen*)-*wo agete* 不能 (*fu-nô*)-*wo aware-mi* | 刑 (*kei*)-*wo karuku si* 賞 (*sïò*)-*wo omon-zi-tamaje-ba* | 一國 (*ikkoku*) 人民 (*zin-min*) *tsutsi-kure-wo utte tanosimi* 他邦 (*ta-fò*)-*no* 商農 (*seô-nô*) *sakai-no utsi-ni* 移住 (*i-dziû*)-*sen koto-wo omojeri.*

Vormals, um die Jahre Ô-an (1368 bis 1374 n. Chr.), als man das geordnete Zeitalter des Heerführers Josi-mitsu hatte, waren die Buchtwellen der vier Gegenden ruhig, und in der Welt machte man die Aeste nicht ertönen. Was den das Reich Fari-ma verwaltenden Kò-tari Jori-nori Ason, grossen Stützenden der Abtheilung der Waffen, betrifft, so war dessen Geschlecht durch alle Zeitalter in dem Hause Asi-kaga der

Diener des Fussgestells der Redlichkeit. Es erwarb sich auch in den unruhigen Jahren Gen-kô (1331 n. Chr.) und Ken-mu (1334 bis 1335 n. Chr.) häufig grosse Verdienste. Die Anerkennung von Seite des Gebieters war daher eine sehr vorzügliche und es war um die Zeit in seinem Glanze. Jori-nori Ason war von Gemüthsart freundlich und ein Mann von aufrichtigem Wandel. Indem er dem Gebieter diente, hielt er die Ehrerbietung für etwas Wichtiges. Indem er die Diener verwendete, machte er den Unterhalt zur Hauptsache. Das Gute erhebend, erbarmte er sich der Unfähigheit. Da er auf die Strafen wenig, auf die Belohnungen vielen Werth legte, schlugen in dem ganzen Reiche die Menschen des Volkes auf die Erdscholle und freuten sich. Die Kaufleute und Ackersleute anderer Gegenden wünschten innerhalb seiner Gränzen zu wohnen.

藩中 *(Fan-tsiû)-no* 良臣 *(rô-sin) o-o-karu-ga utsi-ni-mo* | 長臣 *(tsiô-sin)-wo* 長尾 *(naga-wo) sa-e-mon* 員定 *(kazu-sada)* | *kôri kazuje* 信道 *(nobu-mitsi) tote kore-wo* 羽翼 *(u-joku)-no omi-to nasi* | *mowara* 國政 *(koku-sei)-wo tsukasa-dorasimeraru. Kono nobu-mitsi-to ijeru omi-jo* | 故 *(ko)-tono-no* 落亂 *(raku-in)-nite* | *jori-nori ason-ni sasi-tsugi-no ani-ni are-domo* | *ijasi-ki me-kake-no fara nare-ba-to* | *imada* 襁褓 *(keô-bô)-no utsi-jori-mo* | 長臣 *(tsiô-sin) kôri-* 家 *(ke)-ni tamawari-te* | *nagaku* 家臣 *(ka-sin)-no tsura-ni oki-tamò. Sare-ba ima-no jori-nori ason-mo sore-to-wa nasi-ni* 秩祿 *(tsitsu-roku)-wo* | *amata* 加恩 *(ka-won)-masi-ku-te* | *omote-ni-wa* 君臣 *(kun-sin)-no wakatsi-wo tadasi-tamaje-domo* | *utsi-ni-wa ototoi-no sitasimi-wo atsuku si-tamò. Nobu-mitsi sakasi-no fito nare-ba* | *sukosi-mo sono itsukusimi-ni fokorazu* | *oto-uto nagara makoto-no kimi-to tattobi-tsukajete* | *kari-ni-mo* 遜大 *(son-dai) arazari-keru.*

Unter den vielen vortrefflichen Dienern in dem Gehäge machte man Naga-wo Sa-e-mon Kazu-sada zum ältesten Diener. Nobu-mitsi, Rechnungsvorsteher des Kreises, machte man zum Flügeldiener und liess ihn ausschliesslich der Verwaltung des Reiches vorgesetzt sein. Dieser Diener Nobu-mitsi war ein Kebskind des früheren Gebieters und der nächste ältere Bruder Jori-nori Ason's. Da er jedoch von einem gemeinen Kebsweibe geboren war, verlieh man ihn, noch ehe er aus den Wickel-

bändern gekommen, dem Kreishause des ältesten Dieners und stellte ihn für immer in die Reihe der Hausdiener. Während indessen auch der jetzige Gebieter Jori-nori Ason ihn zu einem solchen machte, erwies er ihm in Bezug auf Einkünfte und Gehalt viele Gnade. Aeusserlich beobachtete er genau den Unterschied zwischen Herr und Diener, doch in dem Hause legte er grossen Werth auf die Freundschaft zwischen Brüdern. Da Nobu-mitsi ein verständiger Mann war, bildete er sich auf diese Gunst nicht das Geringste ein. Obgleich es sein jüngerer Bruder war, diente er ihm in Ehrfurcht wie dem wirklichen Gebieter, und es fand davon auch für die kürzeste Zeit keine Abweichung statt.

Koko mata jori-nori ason-no 妻 妾 *(sai-seô)-jo* | *oku-kata-wo* 槇 *(maki)-no* 方 *(kata)-to i-i* | *soba-me-wo* 春 *(faru)-no* 井 *(i)-to jobi-te* | *kore-wo fana-ni* 比 *(fi)-sen-ni-wa kore-wo janagi-ni tatô-beku* | *kare-wo tsuki-to iwan-ni-wa kore-wo juki-to tataje-maku* | *idzure-wo idzure-to* | *wotori-masari-naki* 容 貌 *(jô-bô)* 風 姿 *(fû-si)* | *koto-sara kata-mi-ni wonna-no mitsi-wo joku mamori* | *kari-ni-mo netami-omô koto naku* | *oku-gata faru-no i wo me-de itsukusimu koto fara-kara-no gotoku nare-ba* | *faru-no i mata maki-no kata-wo kimi-to tôtomi-ujamai* | 娥 皇 *(ga-kô)* 女 英 *(zio-jei)-ga* 班 竹 *(fan-tsiku)-no tamesi-mo* | *osa-osa otoranu sitasimi-ni* | *kore-wo mi-mo si kiki-mo si-suru mono* | *futari-no* 美 艶 *(bi-jô)* 貞 烈 *(tei-retsu)-wo* | *urajami-omowazaru-wa na-kari-keri. Jori-nori a-son-mo* 妻 妾 *(sai-seô)-no* 嫉 妒 *(sitto)* 偏 執 *(fen-siû)-naki-wo* 感 *(kan)-zi* | *ijo-jo itsukusimi-asa-karade* | *saru-kara maki-no kata-ni* 月 若 *(tsuki-waka)-gimi* | *faru-no i-ni* 花 若 *(fana-waka) tote* | *onazi mi-tose-no waka-gimi masi-masi na-ni ô tsuki fana-no itsukusimi fidari-to migiri-no tama-to* 弄 *(rô)-si* | 寵 愛 *(teô-ai)-kagiri arazari-keru.*

Was ferner die Gattin und die Nebenfrau Jori-nori Ason's betrifft, so hiess die Erstere Maki-no kata, die Letztere Faru-no I. Während man diese mit einer Blume vergleichen mochte, konnte man jene mit einem Weidenbaume vergleichen. Während man jene den Mond nennen würde, mochte man diese den Schnee nennen. Alles zusammengenommen von einer Gestalt und einem Benehmen, worin keine der anderen nachstand

oder sie übertraf, zudem gegenseitig den Weg des Weibes gut bewahrend, hatten sie durchaus keine Gedanken der Eifersucht. Indem die Zärtlichkeit der Gattin gegen Faru-no I wie bei einer leiblichen Schwester war, verehrte Faru-no I wieder Maki-no kata als ihre Gebieterin. Es war eine Freundschaft nach dem Vorbilde des gestreiften Bambus Ngo-hoang's und Niü-ying's, und nicht um Vieles nachstehend. Unter denen, welche auf sie blickten oder von ihnen hörten, war Niemand, der nicht an ihre Zierlichkeit und reine Tugend mit Neid gedacht hätte. Auch Jori-nori Ason bewunderte, dass Gattin und Nebenfrau frei von Eifersucht und Eigensinn waren und seine immer wachsende Zärtlichkeit war keine geringe. Dabei hatte Maki-no kata einen jungen Gebieter Namens Tsuki-waka, Faru-no I einen jungen Gebieter Namens Fana-waka, welcher ebenfalls drei Jahre alt war. Dieselben genossen, ihren Namen gemäss, die Gunst, wie sie dem Monde und den Blumen zu Theil wird. Er spielte mit ihnen wie mit Perlen zur Rechten und Linken, und seine Zärtlichkeit hatte keine Gränzen.

Koro-wa jajoi-no sono naka-ba | migiri-no fana-no fimo toki-te | kumo-ka-to magai juki-to utagò. Iro-ka 最 眞 *(sai-sin)-no toki nare-ba | fana-no utage-wo mojôsi-tamai | maki-no kata faru-no i-wo* 左 右 *(sa-jû)-ni* 侍 *(zi)-sesime | kosi-moto me-no warawa-wo mesi-tsudoje uta-jomi* 詩 *(si)-tsukuri | aru-wa mai aru-wa utai | fime-mosu* 興 *(kiò)-wo tsukusi-tamò. Geni-ja nagaki faru-no fi-mo | jagate jû-gasumi-no katsu fedatari-te ube kara-bito-ga tsi-kane-ni-mo | kajezi-to tataje-si jû-gure-ni mata iza joi-no tsuki saje idete | fana-mo fito-siwo faje-aru sama | jori-nori fotondo* 興 *(kiò)-zi-tamai | itaku ei-sire-masi-masi-ken | maki-no kata-no fiza-wo makura-ni | suja-suja-to ine-tamaje-ba | faru-no i-wa* 左 右 *(sa-jû)-ni tsugete | mi-maje-no* 酒 具 *(siû-gu)-wo* 徹 *(tes) sesime | kosi-moto-wo-mo* 休 息 *(kiû-soku)-se-sase | kin-siû-no ko-busuma-wo | simo-be-ni owoi sidzujaka-ni makura ni kajen-ja-wo ukagaje-ba | maki-no kata-wa koje-wo fiki ku si | ina-ina kokoro-jo-ge-no on-uma-ne-wo odorokasan-wa kokoro-nizu. On-me same-made kaku-te aru-besi. On-mi sa-koso tsukare-masasan | kono jima-ni sibasi ikoi-tamaje. On-me same-na-ba tsuge-nan maku | fajaku ki-masi-te kono jo-sa-wa | joki-ni katarai-masi-mase-to | utsi-fowo-eme-ba faru-no i-wa | warawa-wa itaku tojo-mi-ki-ni | ei-sire-fabere-ba fita-*

buru-ni | *kimi-wo koso negai-tate-matsure-to* | 上和 *(ziò-kua)* 下睦 *(ka-boku)-si faru-no i-wa* | *ito sito-jaka-ni sono* 座 *(za)-wo makade-nu.*

Um die Zeit war die Mitte des dritten Monats, und die Kirschblüthen der Steinplatten lösten die Bänder. Man verwechselte sie mit Wolken, meinte, sie seien Schnee. Da es die Zeit der ächtesten Farbe und des Wohlgeruchs war, veranstaltete er das Fest der Blumen. Er liess Maki-no kata und Faru-no I zu seiner Rechten und Linken aufwarten und versammelte die Dienerinnen und kleinen Mädchen. Indem man Lieder hersagte, Gedichte verfertigte, bald tanzte, bald sang, vergnügte er sich den ganzen Tag auf das Höchste. In der That wohl war an dem langen Frühlingstage sogleich der Wolkendunst des Abends vorläufig abgeschlossen, und in der Abenddämmerung, von der man rühmt, dass man sie nicht gegen tausend Goldstücke der chinesischen Menschen vertauschen sollte, ging der Mond der sechzehnten Nacht eben auf, und die Blüthen schienen noch grösseren Glanz zu haben. Jori-nori vergnügte sich sehr. Er mochte stark berauscht sein und schlief auf den Knieen Maki-no kata's ruhig ein. Faru-no I meldete es der Umgebung, liess die vor ihm stehenden Weingeräthe wegschaffen und hiess auch die Dienerinnen sich zur Ruhe begeben. Eine kleine Decke von fünffarbigem Brocat über den Saum seines Kleides deckend, gab sie Acht, ob sie vielleicht sacht mit dem Kopfkissen wechseln könne. Maki-no kata sagte mit gedämpfter Stimme: Nein, nein! Ihn aus dem behaglichen süssen Schlafe aufschrecken, scheint nicht Recht zu sein. Es soll so bleiben, bis er erwacht. Ihr werdet sehr ermüdet sein. Ruhet unterdessen eine Weile aus. Wenn er erwacht sein wird, möchte ich es euch melden. Kommt dann schnell und lasset euch diesen Abend auf gute Weise mit ihm in ein Gespräch ein. — Sie sagte dieses lächelnd. Faru-no I erwiederte: Ich bin von dem reichlichen Opferweine stark berauscht, und man möge inständig nur um den Gebieter bitten. — Nach oben verträglich, nach unten freundlich, trat Faru-no I mit langsamen Schritten aus dem Saale heraus.

Maki-no kata-wa so-ga mama-ni faru-no jo-kaze-no mada samumi | *kaze-wo na-fikasi-tamai-so-to* | *ko-busuma fukaku kise-ma-irase* | *nawo utsi-kake-no sode-mote owoi* | *tsura-tsura* 公

(kô)-no ine-gawo-wo | akara-me-mo nasade mamori-tamò-ni | nani-wo-ka obosi-ide-tsuran | 左右 *(sa-u)-no ma-ziri-ni namida-wo ukame | omoi-* 屈 *(kus)-si-tamai-si-ga | fòri-otsuru* 愁涙 *(siû rui)-no* 公 *(kô)-no omo-wa-ni fara-bara-to kakuru. Maki-no kata odoroki-kasikomi | sode-mote sidzuka-ni nugui-tamò-ni | jori-nori kore-ni jume-wo wasure | jawora mi-wo okosi atari-wo nagame |* 座 *(za)-wo tadasi maki-no kata-ni mukai | kono fodo on mi-ga ari-sama-wo kaganò-ni | ika-ni-mo fukaku mono-omô sama | tsutsumu-to sure-do iro-ni ide-tari. Jori-te ko-joi ei-sirete | nemureru jò-ni mote-nasi-tsutsu | sono ari-sama ukagò-ni | omô-ni tagawazu urei-no tei-taraku | sa-made nani-ka-wa makasezaru | tsutsumade* 始末 *(si-matsu)-wo katari-sone-to.*

Maki-no kata sagte unterdessen: Der Nachtwind des Frühlings ist noch kalt. Erkältet euch nicht! — Ihn tief in die Decke hüllend und noch die Aermel des Rockes darüber deckend, beobachtete sie, ohne es merken zu lassen, genau das Angesicht des schlafenden Gebieters. Was mochte ihr in die Gedanken gekommen sein? Aus ihren Augenwinkeln quollen rechts und links Thränen, und indem sie ihren Gedanken erlag, liess sie diese herabgeworfenen Thränen der Traurigkeit auf das Angesicht des Gebieters fallen. Maki-no kata, erschrocken, trocknete sie leise mit dem Aermel. Jori-nori, dabei auf seinen Traum vergessend, erhob sich langsam. Er blickte vor sich hin, untersuchte den Saal und sprach zu Maki-no kata: Wenn ich jetzt deine Haltung beobachte, kommt irgend eine tiefe Bekümmerniss, wie du es auch bergen willst, zum Vorschein. Ich feierte daher heute Abend ein Fest in dem Maasse, dass ich berauscht einschlief. Indem ich dabei dein Aussehen beobachtete, war der Ausdruck des Kummers nicht anders, als ich dachte. Was vertraust du mir, so weit gehend, nicht an: Sage mir unverhüllt alle Umstände!

Ito nodojaka-ni no-tamaje-ba | maki-no kata-wa kasikomi-tsutsu | ko-wa omoi-mòkenu o-ose kana. Umi-mo nawo asaki kimi-ga itsukusimi | nani mono-tarazu-to omô-beki. Kono fodo kaze-no kokotsi-nite | wadzuka-ni unazi-no najamasi-ki mama masa-naki omo-wa-wo mise-matsuri-si-naran. Jo-kaze-no itaku samu-kere-ba fusi-do-ni irase-tamò-besi. Warawa-wa kaku najami-fabere-ba | ko-joi-wa faru-no i-wo mesasete koso | me-de-taki

jume-wo musubase-tamaje | 下世話 *(ge-se-wa)-nite iû-to kiki-si kokoro-wo kikasi-matsuran-to.*

Er sagte dieses sehr ruhig. Maki-no kata erwiederte ehrfurchtsvoll: Ein Wort, auf das ich nicht gefasst war! Die Gunst des Gebieters, gegen welche selbst das Meer noch seicht ist, wie könnte ich glauben, dass sie nicht genügt? Um diese Zeit bei einem Gefühle von Erkältung etwas im Halse leidend, werde ich ein ungeziemendes Gesicht gezeigt haben. Da der Nachtwind sehr kalt ist, sollt ihr in das Schlafzimmer treten. Da ich so leidend bin, so berufet diese Nacht Faru-no I und träumet einen erfreulichen Traum. Ich werde — ein Wort, von dem ich gehört habe, dass man es in der gemeinen Sprache sagt — die Sinne schärfen.

Emi-wo fukunde makaden-to suru-wo | *jori-nori-wa osi-todome* | *koto-wo to-kò-ni josuru-to iû-to-mo* | *ware kore-wo ubenawazu. On-mi kikazu-ja* | *sore* 夫婦 *(fû-fu)-wa* 小天地 *(seô-ten-tsi)-ni site sunawatsi* 人倫 *(zin-rin)-no* 根元 *(kon-gen) nari.* 天地 *(Ten-tsi)* 和合 *(wa-gò)-sezaru toki-wa* 萬物 *(ban-butsu) kanarazu* 生育 *(sei-iku)-sezu. Sare-ba* 上一人 *(kami itsi-nin)-wo fazime-matsuri ajasi-no* 匹夫 *(fippu)* 民間 *(min-kan) made-mo* | *imo-to se kokoro-fedatsure-ba* | 國家 *(kokka-wa) moto-jori sidzu-ga fuse-ja-mo* 一家 *(ikke)-wo osame-mamoru koto atawazu. Otto-ni* 失 *(sitsu) ara-ba isamu-beku* | *ojobazaru-wa oginò-wo mote* | 貞 *(tei)-to-mo* 列 *(retsu)-to-mo tonò-besi. Joki-ni-mare asiki-ni-mare kakusade katari-kikase-wo-to.*

Dabei lächelte sie und wollte sich entfernen. Jori-nori hielt sie zurück und sprach: Ich mag die Sache so oder so nehmen, ich gebe es nicht zu. Hast du es nicht gehört? Mann und Weib sind im Kleinen der Himmel und die Erde, sie sind also die Wurzel und der Ursprung der Classen der Menschen. Wenn Himmel und Erde nicht einträchtig sind, ist bei den zehntausend Dingen kein Wachsen und Ernähren. Wenn, von dem Höchsten, dem einzigen Menschen angefangen, bis zu dem gemeinen Manne, den Menschen des Volkes, jüngere Schwester und Bruder von Sinn getrennt sind, so kann man in Reich und Haus, selbst in den ursprünglich niedrigen Hütten ein Haus nicht ordnen und bewahren. Hat der Mann einen Fehler

begangen, so kann man dagegen Vorstellungen machen. Ist dieses nicht möglich, so kann man das Ausbessern, sei es als Lauterkeit, sei es als Tugend, preisen. Es mag etwas Gutes, es mag etwas Böses sein, sage es unverhüllt und bringe es zu Ohren.

Kotowari-wo nobete tadzune-tamaje-ba | maki-no kata-wa fari-otsuru | namida-wo osaje omote-wo motage | akiraka-naran-to sure-ba 信義 (*sin-gi*)-*wo usinai | owowan-to sure-ba* 貞列 (*tei-retsu*)-*wo jaburu | sono josi asi-wo waki-kane-tsutsu | to-ja sen kaku-ja-to omoi-wadzurai | womina-no faka-naki omoi-fakari-jori | iro-ni idzuru-zo fadzukasi-kere | ima-wa nani-wo-ka kakusi-ma-irasen | saki-si faru-same-no tsure-dzure-ni | faru-no i warawa-ga moto-ni ki-masi-te | tsui-matsu kai-wowoi nani-kure-to | kokoro-kuma-naku asobi-tawòre | ne-jo-to-no kane-ni odoroki-tsutsu | asu-wo tsigiri-te kajeri-mase-si | ato-ni fito-tsu-no fumi nokoreri.* 不圖 (*Fu-to*) *tori-mi-si-ni ani fakaran | ai-mite-no notsi-no kokoro-ni kurabure-ba naka-naka ima-wa sinobi-kane-tsu.* 逢坂 (*Ò-saka*)-*jama-no sa-ne-kadzura | fito-ni siramade ko-joi-mo mi-maku nado | wonoko-no te-site ito uruwasi-ku | kaki-tsirasi-taru tsiwa-bumi nari.*

Also forschte er unter Darlegung von Gründen. Maki-no kata unterdrückte die fallenden Thränen, erhob das Angesicht und sagte: ‚Wenn es offenbar werden soll, bin ich der Treue und der Gerechtigkeit verlustig. Wenn ich es verdecken will, zerstöre ich Lauterkeit und Tugend. Nicht im Stande zu unterscheiden, ob es gut oder böse, quäle ich mich auf diese und jene Weise in Gedanken! Aus der ungewissen Ueberlegung des Weibes tritt es in die Erscheinung, und es mag eine Schande sein. Was sollte ich jetzt verbergen? Bei der Langweiligkeit des früheren Frühlingsregens kam Faru-no I zu mir, und wir unterhielten uns ungezwungen mit Kartenspielen, Muschelverdecken und allerhand anderen Spielen. Von der Glocke des Schlafengehens erschreckt, gab man sich das Versprechen für morgen, und es blieb, als sie zurückgekehrt war, ein Brief zurück. Ich nahm ihn zufällig und sah ihn, wie sollte ich erwägen? Im Vergleiche mit den Gefühlen nach dem Besuche konnte ich es in der That jetzt nicht ertragen. Es war ein Liebesbrief, in welchem von der Hand eines Mannes sehr zierlich hingeschrieben war, dass man die Traubenfrucht des Berges der begegneten

Bergtreppe, ohne dass man es bei den Menschen weiss, heute Abend sehen möchte‘.

Katsu-wa odoroki katsu-wa ibukasi-mi | ko-wa koto-bito-no fumi-no tsirasi-wo | nasake-atsuki fito nare-ba | tori-kakusi oki-tamò-naran | nani-ni-mare ari-te 要 *(jò)-naku tsukai-me me-no warawa-no ma-mi-ni fure-na-ba kano fito nure-ginu ki-tamawan-to tadatsi-ni fi-ni ire ato-wo kakusi | kari-ni-mo fito-ni tsutaje-zari-si-ga kono koro tsukai-me-domo-ga fisojaka-ni kataru-wo kiku-ni | faru-no i-gimi-wa mitsi-naranu | misoka-wo-no tanosimi ari-te itsu-ka-no jo-wa kaku ari-si | sari-si jo-sa-wa kò nando | mi-taru tei-naru kage-kutsi sosiri tori-dori-naru-ga kutsi-wosi-ku tsujoku* 侍女 *(dzi-zio)-ra-wo imasime-taru-ga | tsura-tsura kore-wo omoi-fakaru-ni | kakaru masa-naki koto si-tamò | faru-no i-gimi-ni-wa arazi-kasi | arazi-kasi-to-wa omô mono-kara | kano* 清 *(sei) seô-na-gon-ga* 艸紙 *(sò-si)-ni-mo towoku-te tsikaki-to kaki-tamai | mata-wa kokoro-no foka-to-mo ijere-ba | sugi-si fi-no fumi-to i-i | ima mata fito-no kage-kutsi-no | fari-wo* 棒 *(bô)-teô koto-waza-mo | tsiri kumori-naku-wa tare-ka iwan.*

‚Ich war erschrocken und auch verwundert. Ich dachte mir: Dieses flüchtige Schreiben eines anderen Menschen wird sie, da ihr an dem Menschen gelegen ist, versteckt haben. Es sei wie immer, wenn es den Dienerinnen und den kleinen Mädchen unnöthiger Weise unter die Augen kommt, wird sie ein feuchtes Kleid anziehen. Ich warf es daher geraden Weges in das Feuer und vernichtete es. Er wurde nicht im Geringsten von den Menschen weiter verbreitet. Um diese Zeit hörte ich die Dienerinnen heimlich reden. Sie sagten, dass die Gebieterin Faru-no I an einem sittenlosen Buhlen Freude habe, dass es in der Nacht irgend eines Tages so gewesen, ingleichen in der vergangenen Nacht. Es waren verdeckte Worte, als ob sie es gesehen hätten, Schmähungen mancher Art. Es war bedauerlich. Ich wies die Aufwärterinnen scharf zurecht, und als ich es reiflich überlegte, dachte ich mir: Die solche ungebührliche Dinge verübt, die Gebieterin Faru-no I dürfte es nicht sein! Sie dürfte es nicht sein! Ich nannte es daher, da auch in dem Schreibebuche Sei Seô-na-gon's ‚ferne nahe‘ geschrieben und auch ‚dem Herzen fremd‘ gesagt wird, eine Schrift vergangener Tage. Ob es jetzt wieder nach dem Sprichworte: ‚Die verdeckten Worte der Menschen machen

die Nadel zu einem Stocke' frei von Umwölkung des Staubes ist, wer würde es sagen?'

Josi jesi kono josi akara-sama-ni | faru-no i nusi-ni tsutaje-tsutsu | je-so-nagara isamen-to | iku-so tabi-ka omoi-si-ka-do | utsi-makòre ba | sika-su-gani | utsi-tsuke iwan-mo usiro-me-taku | sa wa tote kono mama jaman-ni-wa | 一 犬 *(ikken) naki-te* 万 犬 *(ban-ken)-no | tsutaje-wo kimi-ga kiki-masa-ba | sa-koso nikusi-to obosu-rame. Ojoso wonoko-no narai tote | sinobi-gataki-wa kono koto-to | kanete-mo kike-ba ika-bakari | karaki me mise-ja si-tamawan-to | kare-wo omoi kore-wo fakari | kokoro-fito-tsu-ni to-tsu oi-tsu sadame-kane-tsutsu fòri-otsuru namida-ni mi-kawo-wo kegasi-tari.* 妾 *(Seô)-ga kò* 口 入 *(ku-niû)-sen-ni-wa netami-nikumi-te ne-nasi-goto-wo | kutsi-kasikoku-mo koto-age-su-ja-to mosi-ku-wa ajabumi-obosu-ran | so-ga kasikoku-te fazime-jori akasi-matsurazari-si nari. Kimi joku kaganaje-masi-masi-te | ne-zame-no toko-ni sore-to naku | kara-no jamato-no kasikoki wonna-no | tamesi-wo fiki-te isame-tamawa-ba | tsuju-bakari-ni-mo kagaramu koto-no masasi-kari-se-ba ono-dzukara | kokoro-ni kokoro-wo isame-tsutsu | ato-naki koto-to nari-nu-beki-to.*

,Gut, gut! Ich war mehrmals gesonnen, diese Sache der Gebieterin Faru-no I mitzutheilen und ihr, obgleich es mich nichts angeht, Vorstellungen zu machen. Als ich mich jedoch ihr gegenüber befand, machte es mir in der That Sorge, wie ich es ihr ohne Weiteres sagen könnte, und ich würde es somit lassen wie es ist. Nur wenn der Gebieter bei dem Bellen eines Hundes das Weiterbellen von zehntausend Hunden hörte, würde mir dieses zuwider sein. Ich meinte: Wenn man, bei der Gewohnheit der Männer, nicht verheimlichen zu können, früher hört, dass die Sache sich so verhält, was für eine Betrübniss würdet ihr empfinden! Indem ich jenes dachte, dieses erwog, die Gedanken auf das Eine gerichtet, zaghaft zu keinem Entschlusse kommen konnte, verunreinigte ich mit den herabfallenden Thränen euer Angesicht. Man konnte mich vielleicht im Verdachte haben, dass ich bei meiner Einmengung aus Eifersucht und Hass unbegründete Worte beredt vorbringe. Dieses fürchtend, gab ich es vom Anfange an nicht kund. Wenn der Gebieter es genau untersucht und, indem dieses innerhalb der Gränzen der Unsterblichen nicht vorkommt, die Beispiele verständiger Frauen China's und Jamato's anführend,

ihr Vorstellungen macht, so ist die ein klein wenig schiefe Sache gerade geworden. Man wird dann im eigenen Herzen dem Herzen Vorstellungen machen, und die Spuren der Sache werden wieder verwischt sein.‘

Tsudo-tsudo-ni kikojure-ba | jori-nori 默 *(moku)-site kiki-owari | naga-jaka-naru iki-wo foto-tsugi-te | on-mi-no omowan-mo ika-ga are-do | ka-bakari nasake-wo kakuru uje-ni | kakaru jokosima aran-to-wa | omowazare-domo koto-waza-ni | nana-no* 子 *(ko) nasu-to-mo fada-mi-wo-ba | jurusu-be-karazu-na* 先言 *(sen-gen) are-ba | fisoka-ni kare-ga ari-sama-wo ukagai | ijo-ijo sore-to miru nara-ba | ware mata nasan jô koso are | joku koso tsutsumazu tsuge-ni-kere | saware saki-ni ijeru goto | kono koto on-mi-jori tsutaje-si-to | mosi ata-bito-no kiku nara-ba | kiwamete netami-to omô-ran | kanarazu* 秘 *(fi)-su-besi-fi-su-besi-to ito nodojaka-ni no-tamaje-ba | maki-no kata-wa kure-gure-mo faru-no i-ga mi uje-ni koto-naku-te | ija-toko-si-naje-ni mi-itsukusimi fuka-karan koto-wo negi-matsuri | jagate o-maje-wo makade-tari.*

So sagte sie mit Wiederholungen. Jori-nori hörte sie bis zu Ende an und sagte nach einem langen Seufzer: Du wirst zwar in Gedanken Zweifel hegen, doch da du ihr so sehr geneigt bist, glaubst du, dass ein solches Unrecht nicht vorhanden sein werde. Indessen heisst es in einem Sprichworte aus früherer Zeit: Man mag sieben Kinder zur Welt bringen, die Blösse darf man nicht gewähren. — Ich werde daher ihr Verhalten heimlich beobachten, und wenn ich deutlich sehe, dass es so ist, wird es auch für mich eine Handlungsweise geben. Du magst recht gethan haben, dass du es unverholen gesagt hast. Unter diesen Umständen ist, wie du vorhin sagtest, die Sache von deiner Seite mitgetheilt worden. Wenn andere Menschen es hören, würden sie es für die äusserste Eifersucht halten. Du musst daraus ein tiefes Geheimniss machen. — Er sagte dieses sehr gelassen. Maki-no kata bat wiederholt, dass seine Liebe zu Faru-no I, ohne Missstimmung, immer mehr und ewig eine innige sein möge, und schied dann sogleich aus seiner Gegenwart.

賢 *(Ken)-wo* 賢 *(ken)-to site iro-ni kaje-jo-to* 孔子 *(ku-si)-no* 金言 *(kin-gen) ube-naru kana. Inisi-je-jori fotoki*

watari aru-wa kasikoki ikusa-bito-mo imo-se-no majoi-ni kuni-wo midasi | mi-wo usinajeru sono tamesi | sara-ni kazòru-ni itoma aru-ni | ani tsutsusimazaru-be-ken-ja. Sate-mo soba-me faru-no i-to ijeru-wa | sono moto mijako-no umare-nite | tsitsi-wa 安見 *(jasu-mi)-no nanigasi tote* | 花園 *(fana-no sono)-no ije-no omi nari-si-ga | isasaka-tagajeru koto-jori-site | tsukaje-wo kajesi oja-ko* 三人 *(san-nin) | wadzuka-no siru-be-wo tajori-nite kono fari-ma-gata-ni asi-wo todome | tsitsi-wa sato-no ko-ra-wo tsudoje te-gaki mono-jomi-wo wosije-tsutsu | fawa nan ito-jori nui-mono-si | fosoki ke-furi-wo tate-taru-ga | faru-no i sono goro* 七八歳 *(sitsi-fassai)-no | imada itoke-naki-jori-mo | mi-me-katatsi uruwasi-ku | sakasi-sa mata tagui-na-kari-si-ga | aru fi jori-nori mi-kari-no wori-kara | kono faru-no i-ga kijora-nite ko-zakasi-ge-naru-wo mi-tamai-tsutsu | mesarete* 茶 *(sa)-kumi-to nasi-tamò-ni | sono* 才 *(saje)-no fodo nami-narazu jori-nori koto-ni* 寵愛 *(tsiô-ai)-si | tosi faja* 二八 *(ni-fatsi)-ni mitsuru koro | sara-ni soba-me-to sadame-tamò.*

‚Man mache die Weisheit zur Weisheit und wechsle die Sinnlichkeit.' Wie angemessen ist dieses goldene Wort Khung-tse's! Seit der alten Zeit brachten geehrte Durchfahrten, vielleicht verständige Kriegsmänner durch die Verirrung von jüngerer Schwester und Bruder das Reich in Verwirrung und verloren das Leben. Beispiele aufzuzählen, ist durchaus nicht die Zeit. Wie konnte man sich nicht gehütet haben? Die Nebenfrau Faru-no I war in Mijako geboren. Ihr Vater, ein gewisser Jasu-mi, war ein Diener des Hauses Fana-no sono. Aus Anlass einer kleinen Widrigkeit gab er den Dienst auf, und die drei Menschen, Aeltern und Kind, liessen sich im Vertrauen auf ein wenig Bekanntschaft hier an der Küste von Fari-ma nieder. Während der Vater die Kinder des Dorfes versammelte und sie lesen und schreiben lehrte, befasste sich die Mutter mit Spinnen und Nähen. Sie brachten hierdurch einen dünnen Rauch zuwege. Faru-no I war um die Zeit sieben bis acht Jahre alt. Seit ihrer Kindheit ausgezeichnet schön, war auch ihr Verstand unvergleichlich. Als Jori-nori eines Tages sich auf der Jagd befand, bemerkte er die reine Schönheit und den jugendlichen Verstand dieser Faru-no I. Er berief sie zu sich und machte sie zur Theeschenkin. Da das Mass ihrer Begabung ungewöhnlich war, begünstigte er sie

vorzüglich und bestimmte sie, als zweimal acht Jahre ihres Alters voll waren, wieder zu seiner Nebenfrau.

Tsitsi fawa nan toku mi-makari-te | foka-ni ukara-mo arazare-ba | kimi-mo fito-siwo tajori-naki-wo aware-mi | megumi 弥異 *(ija-ke)-ni fuka-kari-si-ka-ba | kono fodo mata-mo-ja mi-gomori-kemu mono-no niwoi-wo imi-nikumi | suki-mono konomu-ni itari-nure-ba ijo-jo mi-dzukara-wo tsutsusimi fawa-ga kata-mi-no sasajaka-naru | kuan-ze-on-wo tôtomi-te | kimi-no* 洪福 *(kô-buku) mi-no satsi-wo | ake-ni jû-be-ni negi-tari-si-ni | sono ari-nasi-wa wakane-domo | tare iû-to naku faru-no i-no |* 底意 *(soko-i) sirare-ne fito sirazu | midzu morasazi-to tsikai-te-si | misoka-wonoko koso ide-ki-ni-keri-to | fiso-fiso fito-no sasajaki-si-wa | ube-mo* 人心 *(zin-sin) fakaru-be-karazu | ito kutsi-wosi-ki furumai nari. Jori-nori ason-wa sugi-si koro oku maki-no kata-ga tada-naranu | ke-siki-wo fukaku utagai-masi-masi | nengoro-ni ju-e-josi-wo tadzune-tamai | faru-no i-ga masa-naki furumai-wo | tsubara-ni kikosi sika-su-gani* 半信半疑 *(fan-sin-fan-gi)-si-tamò-mono-kara | kari-ni-mo iro-ni idasi-tamawade | kawaranu* 夜半 *(jo-fa)-no tomo-tsi-dori | tomonai-katarai sono furumai-wo | kaganaje-tamò koto sude-ni* 數日 *(su-zitsu).*

Da ihre Aeltern schnell gestorben waren und sie sonst keine Verwandte hatte, bedauerte der Gebieter immer mehr ihre Hilflosigkeit, und seine Neigung war in noch wunderbarerem Masse innig. Um die Zeit — sie wird wohl schwanger gewesen sein — kam es dahin, dass sie gegen Wohlgerüche Widerwillen empfand und sauere Sachen liebte. Sie gab sehr auf sich Acht, und indem sie ein Bild der Mutter, eine kleine Kuan-ze-on verehrte, flehte sie um das Wohlergehen des Gebieters als ihr eigenes Glück am Morgen und am Abend. Unterdessen — man unterschied nicht, ob mit Grund oder Ungrund, aber ohne zu sagen, wer es sei — flüsterten die Menschen ganz heimlich, dass die Hintergedanken Faru-no I's bekannt geworden, dass ein Buhle, der indem es die Menschen nicht wissen, geschworen, nichts verlauten zu lassen, zu ihr gekommen sei. Die Gedanken der Menschen liessen sich nicht recht ergründen, es war ein sehr bedauerliches Vorgehen. Jori-nori Ason, dem in den verwichenen Tagen das ungewöhnliche Aussehen seiner Gattin Maki-no kata sehr aufgefallen war,

hatte in Güte nach der Ursache geforscht und das unrechte Verhalten Faru-no I's genau erfahren. Da er in der That zur Hälfte glaubte, zur Hälfte zweifelte, liess er nicht das Geringste durch seine Miene erkennen. Unverändert mit der Gefährtin der Mitternacht sprechend, beobachtete er ihr Benehmen bereits mehrere Tage.

Aru 夜 *(jo) kò-take fito sidzumari | fisoka-ni sa-e-mon kazu-sada-wo mesi-te |* 膝下 *(sikka)-ni maneki mimi-ne-ni kutsi jose | siba-siba sasajaki satosi-tamò. Kazu-sada-wa maju-ne-ni siwa-jose | kiku-ga mani-mani arui-wa odoroki | mata-wa ikareru omo-motsi nari-si-ga | joku kiki-ojete kimi-ni mukai | nani-ka-wa* 數言 *(su-gen) isamure-ba | josi-nori ikari-no ke-siki-nite | tsu-to tatte sode-wo farai |* 障子 *(sò-zi)-wo fata-to fiki-tatete | fusi-dono-ni iri-tamaje-ba | kazu-sada-wa ato utsi-mijari |* 歎息 *(tan-soku)-si | siwo-siwo-to site makadzuru-wo | jori-nori mono-kage-jori ukagai-tamai | jagate soro-soro sasi-asi-si | akasi-mo torade* 渡廊 *(wata-rò)-wo fe-tsutsu | faru-no i-ga fe-ja saki-ni tatsi-motòri | jò-su-wo ukagai-mi-tamò wori-kara | kaze-ga aranu-ka* 前栽 *(sen-zai)-no kiri-do | kiziri-akure mono koso mije-tari.*

Einst in tiefer Nacht, als die Menschen ruhten, berief er heimlich Sa-e-mon Kazu-sada zu sich, winkte ihm, der sich unter seinen Knien befand, legte den Mund an sein Ohr und gab, häufig flüsternd, ihm etwas zu verstehen. Kazu-sada, die Augenbrauen runzelnd, war beim Anhören mitunter erschrocken, machte auch eine zornige Miene. Nachdem er es gut gehört, richtete er an den Gebieter irgendwie einige Worte der Widerrathung. Jori-nori erhob sich plötzlich mit zorniger Miene, streifte den Aermel und trat, das Schubfenster aufstellend, in das Schlafgemach. Kazu-sada, ihm nachblickend, seufzte und zog sich voll Niedergeschlagenheit zurück. Jori-nori, durch die Dunkelheit spähend, setzte sogleich den Fuss leise vorwärts, und, ohne ein Licht zu nehmen, den gedeckten Gang durchgehend, schritt er vor dem Zimmer Faru-no I's auf und ab. Während er so beobachtete, schien es — es war wohl nicht der Wind — als ob die ausgeschnittene Thüre des Vorgartens knarrend sich öffnete.

Wata-rò ist so viel als *watari-dono* ‚gedeckter Gang'.

Suwa-ja-to jori-nori mi-wo fisomi | iki-wo korasi-te ukagò-to-wa | iza sira-nuno-nite omote-wo owoi | jami-jori kuroki ko-sode-wo tsiaku-si | sa-jû-no 紋 *(mon) nomi siro-siro-to | fito-kiwa me-datsu* 一 個 *(ikko)-no misoka-wo | niwa-no ko-isi-wo ma-saguri-te | maki-no ita-ja-no arare-nasu | fara-bara-to tsubute-utsu-ni | kono toki jori-nori kuwatto seki-age |* 心 中 *(sin-tsiû) ataka-mo jaku-ga gotoku | sinobu-ni tajete | wata-rò-wo-ba | firari-to tobi-ori fasiri-jori | fodo-fodo torajen-to si-tamò-ni | kano misoka-wo-wa* 一 驚 *(ikkiò)-si mi-wo firugajesi u-ba-tama-no | jami-wa aja-naku nige-use-tari.*

Schnell verbarg sich Jori-nori und spähte mit zurückgehaltenem Athem. Siehe! Ein Buhle, das Gesicht mit einem weissen Tuche verdeckt, in ein Aermelkleid, welches schwärzer als die Finsterniss war, gekleidet, während nur die Abzeichen zu beiden Seiten durch ihre Weisse besonders in die Augen fielen, suchte nach kleinen Kieselsteinen des Vorhofes und warf sie nach Art eines auf das Bretterdach von Eibenholz niederfallenden Hagels. Jori-nori hustete jetzt hörbar auf, im Herzen war es ihm, als ob er gebrannt würde. Nicht fähig, es zu ertragen, stieg er flugs von dem gedeckten Gange herab, lief hinzu und wollte ihn festnehmen. Jener Buhle wendete sich erschrocken um, floh und verschwand spurlos in der dichten Finsterniss.

Faru-no i-wa kaku to-mo sirade | tsubute-no ai-dzu-ja 察 *(sas) si-ken | tsuma-do-wo sinobi-te osi-ake-tsutsu akasi-wo tori-te sukasi-mire-ba | omoi-gake-ki-ja sore narade | jori-nori kimi-no tsuttatsi-tamaje-ba | odoroki-awate* 蹲 踞 *(son-kio)-nasi | ko-wa nani-goto-no masi-masi-ken* 扈 鏦 *(ko-ziû)-no fito-mo mesarezu-te kaku mi-gurusi-ki warawa-ga moto-ni irase-tamò-zo kasiko-kere. Madzu konata-je-to mi-te-wo tore-ba | jori-nori sono te-wo tô-to farai | mata niramaje ja-wore* 姦 婦 *(kan-fu) | na-ga joru-be-naki-wo awaremi-te | ka-bakari* 撫 育 *(bu-iku)-no* 恩 *(on)-wo wasure | mitsi-ni somuki-si* 人 *(nin)* 非 人 *(fi-nin) | tsumi-no si-dai-wo kazojen-wa | naka-naka waga na-no kegare-to nare. Kokoro-joku waga* 一 刀 *(ittô)-wo ukete |* 犯 罪 *(bon-zai)* 的 報 *(teki-fò)-wo siru-besi-to.*

Faru-no I, diesen Umstand nicht kennend, mochte vermuthet haben, dass es ein Zeichen durch einen Steinwurf sei. Das kleine Thor heimlich aufschiebend, nahm sie ein Licht

und blickte hin. Es war nicht das Vermuthete, und der Gebieter Jori-nori stand plötzlich vor ihr. Erschrocken hockte sie nieder und sagte: Was wird es hier gegeben haben? Ohne dass ein nahestehender Diener entboten wurde, kommt ihr zu mir, die ich so hässlich bin, herein, es mag eine Ehre sein. Kommt vorerst hierher! – Hiermit ergriff sie seine Hand. Jori-nori schleuderte ihre Hand weg und rief dann mit finsterem Blicke: Verrätherisches Weib, die du die Güte, mit der ich, deiner Hilflosigkeit mich erbarmend, dich in solchem Masse aufzog, vergissest und dem Wege zuwider handeltest, die Verbrechen einer Nichtswürdigen, welche dieses that, aufzählen, wäre wirklich eine Beschmutzung meines Namens. Du sollst mit Freuden einen Schwerthieb von mir empfangen und die Vergeltung der Sünde, die du begangen hast, kennen lernen!

Fakase-no tsuka-wo ta-nigiri-tamai | sude-ni kò-jo-to mijetaru tokoro-ni | naga-wo sa-je-mon kazu-sada-wa | 公 (kô)-no mi-ke-siki fakari-kane sinonde 御後 (mi-go)-ni tatsi-soi-te saki-jori-no ari-sama-wo tokku-to mite | 心中 (sin-tsiû) o-oki-ni odoroki-si-ga | kono toki mono-kage-jori tonde ide | won-tanakubi-wo sika-to osaje | kimi-no ikari-wa toku-beô-mo arazu | nikkuki-ni kono itadzura-me | usi-zaki-ni nasu-to-mo nawo agasi. Sa-are kakaru kokoro-kitanaki wonna-ni | won-te-wo kudasi-tamawanba fakase-no kegare-to obosazu-ja. Josi-josi 臣 (sin)-ni 託 (taku)-si-tamaje-to.

Hiermit erfasste er den Griff des an dem Gürtel hängenden Schwertes. Als es schien, dass es schon zur Thatsache werden solle, hatte sich Naga-wo Sa-je-mon Kazu-sada, der sich das Aussehen des Gebieters nicht erklären konnte, heimlich hinter ihn gestellt. Das Vorgefallene genau sehend, war er im Herzen sehr erschrocken. Er stürzte jetzt aus der Dunkelheit hervor, drückte die Handwurzel des Gebieters fest nieder und sprach: Der Zorn des Gebieters lässt sich durch nichts besänftigen. Wollte man auch in seinem Abscheu dieses ausschweifende Weib durch Ochsen zerreissen lassen, es wäre noch immer schätzbar. Wenn ihr somit auf ein Weib von so unreinem Herzen eure Hand herablasset, bedenket ihr nicht, dass dieses eine Beschmutzung des an dem Gürtel hängenden Schwertes ist? Wohlan denn! Ueberlasset es mir!

Agasi ist, wie angenommen werden muss, schnelle Aussprache für *ari-gatasi* ‚schätzbar‘.

Fidari-de-ni site faru-no i-ga | midori-no kuro-kami tana-kubi-ni fin-maki | saki-ni waga kimi fisoka-ni mesare | madzu kò-kò-to tsuge-tamaje-do | nandzi-ni site kakaru-beki | koto ari-to si-mo omowazu-te | ko-wa sakasira-goto-to omô-kara | siba-siba kimi-wo isame-tsutsu | nawo-mo ke-siki-wo ajabumi-te | tatsi-kakure-tsutsu sidara-wo mi-si-ni | iwò jo-naki 大膽 *(dai-tan) me-rô. Kaku-to-mo sirade kimi-wo isame-si-wa | me-kura me-aki-wo warò-ga gotoku | ima-sara* 陳謝 *(tsin-zia)-ni kotoba-nasi. Sono tsugunoi-ni* 一寸 *(issun)-damesi-ni | kiri-sainami-te kimi-wo* 慰 *(wi)-sen-to | juki-nasu tadamuki sogai-ni wagete sage-wo-wo totte sikka-to simure-ba | faru-no i kono toki omote-wo age | kutsi-wo firai-te wabin-to suru-wo |* 這 *(sia) kono* 期 *(go)-ni ojobi-te nani-wo-ka* 陳 *(tsin)-zen-to | te-arò fotori-ni kake-taru te-nugui | kadzu-sada totte mi-tsu jo-tsu fineri | faru-no i-ga kutsi-wo sika-to kukuru. Jori-nori ikatte mono-na iwase-so. Toku* 郊外 *(kò-kuai)-ni fiki-zuri-ide | utte sute-jo sa-e-mon-to.*

Zur Linken das grünschwarze Haupthaar Faru-no I's um die Handwurzel windend, sagte er: Vorhin berief mich mein Gebieter heimlich zu sich und sagte mir früher, wie sich Alles verhält. Doch da ich gar nicht glaubte, dass bei dir etwas dergleichen vorkommen könne, hielt ich es für Verleumdung und machte häufig dem Gebieter Vorstellungen. Dabei noch immer wegen des Scheines beunruhigt, sah ich im Verborgenen das Verhalten — o unaussprechlich freches Weib! Dass ich, hierüber in Unwissenheit, dem Gebieter Vorstellungen machte, war so als ob ein Blinder einen anderen Blinden verlachte. Du hast jetzt keine Worte mehr, um zu läugnen oder dich zu entschuldigen. Zur Vergeltung und um ein kleines Beispiel zu geben, werde ich dich niederhauen und den Gebieter beruhigen. — Hiermit drehte er ihre schneeigen Arme nach dem Rücken, nahm die Schnur des Schwertgriffes und zog sie fest an. Faru-no I erhob jetzt das Angesicht, öffnete den Mund und wollte sich erklären. Kadzu-sada rief: Da es so weit gekommen, was wirst du läugnen? — Er nahm das an das Handbecken gehängte Handtuch, drehte es drei oder viermal und verband damit fest den Mund Faru-no I's. Jori-nori rief zornig: Lasse sie nicht sprechen!

Schleppe sie schnell vor die Stadt hinaus und haue sie nieder, Sa-e-mon!

Surudoki kotoba-ni kazu-sada-wa | fatto irajete ta-makuri-si maki-iru faru-no i fittate-tsutsu | tatsi-ide-nan-to suru tokoro-ni tare-ga kono koto tsuge-tari-ken | oku-gata maki-no kata fasiri-ide | sono mama niwa-ni marobi-otsi | faru-no i-ga tamoto-ni tori-sugari | kimi-no omo-wa-wo kitto mi-age | kakaran koto-no ari-mo-ja sen-to | kure-gure isame-ma-irase-si-wo | ire-tamawazaru kutsi-osi-sa-ni | tatoje ika-naran koto-ni-mo are | juru-juru kono moto kiki-tomete fakari-masu-to-mo oso-karu-mazi | tsumi-no utagawasi-ki-wa karoku se-jo-to | kasikoki fito-no itsi-bajaku-mo imasime-goto-mo aru nare-ba | magete warawa-ni adzuke-tamaje. Ja-jo sa-e-mon imasime-wo toke | on-mi-mo ije-osa-ni ari-nagara | kore-ra-no koto-wo-mo kikoje-age | odajaka-naran-wo fakaran-to-wa sede | fi-ni abura-wo sosogu nasake-nasi. Ko-wa na-mo urameru koto ari-te | sono 欝懐 *(fukurami)-wo farasan-to su naran | sa-narazu-wa imasime-wo | toku tokazu-ja-to.*

Bei diesen strengen Worten stimmte Kazu-sada zu. Die weinende Faru-no I, deren Hände er verdrehte, emporziehend, wollte er hinaustreten. In diesem Augenblicke — Jemand mochte es ihr gesagt haben — lief Maki-no kata, die Gattin ersten Ranges, herbei. So wie sie war, in dem Vorhofe zu Boden fallend, hielt sie sich an dem Aermel Faru-no I's fest, blickte zu dem Angesichte des Gebieters scharf empor und sprach: Gegen eine Sache, die so ausfallen sollte, machte ich immer wieder Vorstellungen. Es ist bedauerlich, dass ihr es nicht annehmet. Gesetzt, es ist irgend etwas an der Sache, so mag man es immerhin mit Bedacht anhören und erwägen, es wird nicht zu spät sein. ‚Bei einem zweifelhaften Verbrechen nehme man es leicht'. Da frühzeitig ein ermahnendes Wort weiser Männer also lautete, so bitte ich inständig, überlasset die Sache mir. Höre Sa-e-mon! Löse die Bande! Wenn du als Aeltester des Hauses nicht dafür sorgst, dass man diese Leute ruhig anhört, so ist dieses Herzlosigkeit, bei der du Oel in das Feuer giessest. Dieses ist etwas, was auch du hassest, und du wirst diesen tiefen Hass tilgen wollen. Wenn es nicht so ist, lösest du da nicht schnell die Bande?

Fukurami ist die Zusammenziehung von *fuka-urami* ‚tiefer Hass'.

Ira-date-ba | kazu-sada-mo iraje-kane | ika-ga-wa nasan-to 躊躇 *(tsiû-tsio)-suru-ni | jori-nori kasanete ko-e iraraqe | kazu-sada nani-wo-ka* 遲疑 *(tsi-gi)-su-beki | me-me-siki wonna-no kotoba-wo* 是 *(ze)-to si | waga* 命 *(mei)-wo somuku* 不忠 *(fu-tsiû)-mono | kono uje-ni-mo nawo* 猶豫 *(jû-jo)-nasa-ba | sono tsumi nandzi-ni ojobu-besi. Kadzu-sada-wa tsikara-wo jete | nadeô ôse-ni ojobu-beki-to maki-no kata-wo osi-noke-tsutsu | faru-no i ko-waki-ni fitsu-dakaje* 城外 *(ziô-guai)-je koso fasiri-juku.*

So sagte sie heftig. Kazu-sada konnte nicht zustimmen und war unschlüssig, was er thun solle. Jori-nori sagte wiederholt mit rauher Stimme: Was kann Kazu-sada bezweifeln? Den Worten eines weichlichen Weibes beistimmen und meinem Befehle zuwider handeln, ist nicht redlich. Wenn du dabei noch immer unschlüssig bist, wird die Schuld auf dich übergehen. — Kazu-sada gewann Kraft. Mit den Worten: Wie könnte ich bei dem Auftrage Erfolg haben? Maki-no kata bei Seite schiebend, nahm er Faru-no I unter den Arm und lief mit ihr nach der Aussenseite der Feste.

Maki-no kata-wa tô-to tôre | uramesi-ge-ni ato-mijari | kinô made-mo keô-made-mo | fara-kara-no goto sitasimi-te | uki-ni-mare tanosimi-ni-mare | kata-mi-ni katarai-nagusami-si-ni | asu-jori tare-wo-ka tajori-to si fanasi kataki-to nasi-ja sen. Itsu-tsu-no jubi-wa tsigiruru-to-mo | kono kanasimi-ni-wa jo-mo masazi. Faka-na-no uki-jo-ja uki-kumo-ni | kakururu tsuki-wa kaze-no mani-ma mata more-idzuru toki-mo are. Juki-te kajeranu fasiri-midzu-no jodomi-mo jarade adzusa-jumi | faru-no i-no midzu-no faja karete | futa-tabi kuman josi-mo nasi. Kokoro-dzujoki waga tsuma-gimi nasake-nasi-no siko kazu-sada-to.

Maki-no kata warf sich zu Boden, blickte ihnen unwillig nach und rief: Bis gestern noch, bis heute noch freundschaftlich gleich Geschwistern, sowohl in Kummer als in Freude, sprachen wir miteinander und trösteten uns. An wem werde ich, von morgen angefangen, eine Stütze haben, wem erzählen, wen zum Gegner im Spiele machen? Würden mir auch die fünf Finger abgerissen, es wäre keinesfalls ärger als diese Traurigkeit. In der wesenlosen vergänglichen Welt der in der schwimmenden Wolke sich verbergende Mond, nach dem Belieben des Windes mag es für ihn eine Zeit geben, wo er wieder heraustritt. Das fortgehende und nicht zurückkehrende laufende Wasser, indess

es keinen Dümpfel bildet als Hartriegelbogen, ist das Wasser des Frühlingsbrunnens (*faru-no i*) vertrocknet, es gibt kein Mittel, es noch einmal zu schöpfen. Mein hartherziger Gemal und Gebieter, der lieblose hässliche Kazu-sada!

Kataki ‚Feind' ist der Gegner im Spiele.

Mani-ma steht für *mani-mani* ‚nach Belieben'.

Kaki-kudoki kaki-midasi | taje-mo iru-beki ari-sama-wo | jori-nori imada ikari-tokete | imawasi-ki 淫 婦 *(in-fu)-wo sitawa-ba | nare-mo* 同 罪 *(dô-zai)-ni* 處 *(sio)-su-be-kere-to nirami tamòre-ba | maki-no kata-wa sen-su-be-nami | fusi-sidzumi-taru wori-kara-ni | menoto kosi-moto-ra-ga ko-e-go-e-ni | ko-wa nani-to sen | ika-ni sen kuse-mono ari-te fana-waka-gimi-wo idzuko-je-ka ubai-sari-si-zo | ide-ai-tamaje-to naki-sakebu.*

Indem sie so zuredete und sich einmengte, war es, als ob sie durchaus nicht beikommen könnte. Jori-nori, dessen Zorn noch nicht nachliess, sagte mit finsterem Blicke: Wenn du nach dem heillosen ausschweifenden Weibe dich sehnst, musst du des gleichens Verbrechens dich schuldig gemacht haben. — Während Maki-no kata, sich nicht zu helfen wissend, regungslos dalag, ertönten die Stimmen der Amme und der Mägde, welche riefen: Was ist hier zu thun? Wie werden wir es anstellen? Ein Bösewicht hat den Gebieter Fana-waka geraubt und ist irgend wohin mit ihm fort. Kommet zu uns heraus! — Dabei weinten sie und schrien.

Tono-i-no 面 々 *(men-men) odoroki-sawagi | ten-de-ni akasi-wo furi-terasi ma-goto-wa mono-ka-wa* 城 *(ki)-no atsi-wo kuma dani atsi-wo motomure-do | ue-ni saje-gireru mono-mo naku sono uje kimi-ni tada-naranu | kono ba-no furumai ibukasi-ku |* 諸 士 *(sio-si)-ra kata-mi-ni me-to me-wo awase |* 言 句 *(gon-ku)-wo idaseru mono-mo naku | maki-no kata-wa kasanaru* 珍 事 *(tsin-zi) | tada bô-zen-to si-tamô-ni | jori-nori fitori utsi warai |* 淫 婦 *(in-fu)-ga* 胎 肉 *(tai-niku) uke-si fana-waka | ûte saten-to omoi-si-ni | waga te-wo* 勞 *(rô)-sezu use-si koso | negò tokoro-no saiwai nare. Tada so-ga mama-ni sute-oki-ne | ima koso sukosi ikari* 散 *(san)-zeri. Iza kokoro-joku ippai-wo* 喫 *(kis) sen | jo-i-atsu-jo-to* 命 *(mei)-si-tsutsu i-ma-ni irasete sawagi tatsuru* 侍 女 *(zi-dzio)-wo sikatte* 酌 *(siaku)-wo torase* 數 盃 *(su-fai)-wo kata-mate kazu-sada-ga | otodzure ika-ni-to matsi-tamò-meri.*

Die Nachtwachen waren sämmtlich erschrocken und in Aufregung. Mit Lichtern in allen Händen leuchtete man, in jedem Zimmer fragte man, ob etwas da sei, im Inneren der Feste liess man keinen Winkel undurchsucht, doch dem Auge kam nichts in den Weg. Zudem war an dem Gebieter das ungewöhnliche Benehmen um diese Zeit auffallend. Während die Kriegsmänner auf einander die Augen richteten und Niemand ein Wort hervorbrachte, während Maki-no kata bei den sich wiederholenden seltsamen Sachen nur entsetzt war, lachte Jori-nori allein und sagte: Indem ich den von dem ausschweifenden Weibe empfangenen Fana-waka zu tödten gedachte, ging er, ohne dass ich meine Hand bemühte, verloren. Es mag ein Glück sein, welches ich erwünschte. Lasset es nur so wie es ist! Jetzt hat mein Zorn ein wenig nachgelassen. Ich werde mit Vergnügen einen Becher trinken. Man mache ihn zurecht! — So befehlend, trat er in das Sitzzimmer. Die aufgeregten Mägde scheltend, liess er sie die Weinkanne nehmen, trank einige Becher und schien auf Nachrichten, welche Kazu-sada bringen würde, zu warten.

Jaja toki ari-te sa-e-mon kazu-sada | ajegi-ajegi tatsi-kajeri ôse-wo kasikomi faru-no i-wo | 郊外 (kò-kuai)-ni i-te 誅戮 (tsiû-riku)-seri. Kore mi-sonawase-to fissage-si | tsi-siwo-sitadaru aja-no ko-sode-ni | tsutsumi-si kubi-wo tori-den-to suru-ni | jori-nori kasira-wo sogai-ni muke-tsutsu | na-ga ma-kokoro-wa ima-sara narade kanete sire-ba ika-de 狐疑 (ko-gi)-sen. Imawasi-ki ki-jatsu-ga sini-gawo miru-mo naka-naka fara-tatasi so-ga mama no-wara-ni sute-sarasi | mura-garasu inu-no fara kojasase-jo. Sate mata nare-ga ide-si notsi | 一事 (itsi-zi) sumijaka-nare-ba 万喜 (ban-ki) kasanu-to | toki-mo toki tote fana-waka-wo | tare-to-mo sirade ubai-kakuseri | ito saiwai-to-wa omowazu-ja-to.

Endlich nach einer Stunde kehrte Sa-e-mon Kazu-sada ganz athemlos zurück und sagte: Dem Befehle gemäss habe ich Faru-no I vor die Stadt geführt und getödtet. Sehet dieses! — Hiermit wollte er das in ein bluttriefendes florenes Aermelkleid, das er an der Hand trug, gewickelte Haupt herausnehmen. Jori-nori wandte sein Haupt nach rückwärts und sprach: Da mir dein rechtlicher Sinn nicht allein seit jetzt, sondern auch von früher bekannt ist, wie sollte ich da zweifeln? Der Anblick des Todtenangesichts des unseligen Weibes würde mich in der That zum Zorne reizen. Wirf es wie es ist auf das

wüste Feld und lasse die Raben und Hunde sich daran sättigen. Nachdem du fortgegangen, hat sich schnell etwas dazu ereignet. Zur Verdoppelung aller Freude hat man vor etwa einer Stunde Fana-waka — ich weiss nicht, wer es that — geraubt und versteckt. Hältst du das nicht für ein grosses Glück?

Kiku-jori kazu-sada maju-wo fisome | sore koso ju-ju-siki 大事 *(dai-zi) nare | jume juru-kase-ni na-omoi-tamai-so. Jori-nori-wa utsi-warai | nan-deô* 黄口 *(ko-kô)-no* 一孩子 *(itsi-gai-zi) | osoruru koto-no aran-suran. Kazu-sada kòbe-wo* 左右 *(sa-jû)-ni utsi-furi | ina sa-ni arazu-arazu.* 蟻穴 *(Gi-ketsu) jori site* 千丈 *(sen-ziô)-no | tsutsumi kudzururu* 先言 *(sen-gen) ari. Kore faru-no i-ga* 腹心 *(fuku-sin)-no jakara |* 余禍 *(jo-wò) waka-gimi-ni ojoban koto-wo | itsi-bajaku-mo | fakari-siri | ubai-kakusu-ni kiwamari-tari. Tôki omon-fakari-naki toki-wa notsi kanarazu wazawai aran.* 臣 *(Sin)-ni sibasi-no itoma-wo tamaje | kusa-wo wakatte saguri-motome | nagaku ne-wo tatsu-no fakari-goto-wo nasan. Futa-ba-no toki-ni karazun-ba | ono-wo motsijuru-no ure-i ari | kimi joku kore-wo* 察 *(sas) si-tamaje.*

Als Kazu-sada dieses hörte, sagte er, die Brauen runzelnd: Dieses mag eine garstige, schwer wiegende Sache sein. Denket davon ja nicht leicht! — Jori-nori erwiederte lachend: Wie sollte man von dem Gelbschnabel, einem Knäblein, etwas zu fürchten haben? — Kadzu-sada schüttelte das Haupt nach rechts und links und sprach: Nein! So ist es nicht, so ist es nicht! Ein Wort der früheren Zeit lautet: Durch eine Ameisenhöhle stürzt ein Damm von tausend Klaftern. Dass das von den vertrauten Leuten Faru-no I's übrig bleibende Unheil sich auf Waka-gimi erstrecken wird, erkennt man schnell, es ist durch den Raub und das Verbergen entschieden. Wenn kein weitgehendes Ueberdenken ist, erfolgt später gewiss Unglück. Gewähret mir für eine Zeit Urlaub! Ich werde, indem ich die Pflanzen zertheile, suchen und einen Plan, durch den ich für immer die Wurzel abschneide, entwerfen. Wenn man zur Zeit der zwei Blätter nicht abmäht, hat man die Sorge wegen Anwendung der Axt. Möge der Gebieter dieses gut untersuchen.

Jori-nori sibaraku 沈吟 *(tsi-gin)-nasi | na-ga* 深慮 *(sin-rio) toki-jete* 理 *(ri) ari | kô-ga mani-mani jurusu-besi. Foso-kubi utte tatsi-kajere-to |* 坐右 *(za-jû)-no fito-furi naga-*

mitsu-ga kitai-ni kitai-si-wo tamaware-ba kazu-sada-wa osi-itadaki | mi-kokoro jasuku obosi-tamaje. Tsutaje-kiku 禹王 *(u-wò)* 洪水 *(kò-sui)-wo osamuru-ni | mi-tabi i-e-wo sugure-domo irazu.* 臣 *(Sin) saiwai-ni ukara-na-kere-ba |* 忠 *(tsiû)-no* 一字 *(itsi-zi)-wo kasira-ni itadaki |* 山林 *(san-rin)* 海濱 *(kai-fin) saguri-motome |* 君命 *(kun-mei) togezare-ba | kajeri-ma-irazi. Kakaru toki-ni-wa* 妻 *(me)-naki-mo joku |* 子 *(ko)-mo arazare-ba usiro-jasusi. Sa-wa obosazu-ja-to.*

Jori-nori summte eine Weile vor sich hin und sagte dann: Deine Bedenken kann ich mir erklären, du hast Recht. Ich werde dir gewähren, um was du bittest. Nachdem du das dünne Haupt abgeschlagen hast, kehre sogleich zurück. — Hiermit schenkte er ihm ein mit der Härtung des Schwertes Naga-mitsu gehärtetes Schwert von der Rechten des Sitzes. Kazu-sada hob es über das Haupt und sprach: Seid in eurem Herzen ruhig. Als König Yü, von dem man in der Ueberlieferung hört, die Ueberschwemmung zurecht brachte, zog er dreimal an seinem Hause vorüber, trat aber nicht ein. Ich habe glücklicher Weise keinen Haushalt. Ich werde das Wort Redlichkeit auf dem Haupte tragen, die Berge und Wälder, die Ufer des Meeres durchsuchen, und wenn ich dem Befehle des Gebieters nicht nachkomme, kehre ich nicht zurück. Da ich um diese Zeit kein Weib habe, wie es gut ist, auch keinen Sohn habe, bin ich wegen der Folgen ruhig. Seid ihr nicht dieser Meinung?

Fokori-ka-ni kara-kara-to utsi-waraje-ba | jori-nori-wa kono 一言 *(fito-koto)* 恩愛 *(on-ai)-no fodasi-ja* 切 *(setsu)-nari-ken | kata-fo-ni emi-tsutsu kazu-sada-ga | omote-wo kitto mamori-tamò | ma-buta-ni* 愁涙 *(siû-rui)-wo ukame-tamaje-ba kazu-sada nani-to-ka omoi-ken | fitosi-ku kimi-no omote-wo mire-ba jori-nori-wa ko-e-furi-tate | kazu-sada isoge-to ôse-no sita | fatto irajete faru-no i-ga | sirusi-no tsutsumi ko-waki-ni kai-komi isogawasi-ge-ni mi-wo firugajesi | mi-kajeri-mo sede makade-tari.*

Dabei lachte er in seinem Stolze laut auf. Jori-nori, bei welchem durch dieses einzige Wort die Fesseln der Zärtlichkeit peinlich sein mochten, beobachtete, einseitig lächelnd, genau das Angesicht Kazu-sada's, und auf seinen Augenlidern schwammen Thränen der Traurigkeit. Kadzu-sada, der sich irgend etwas denken mochte, blickte zu gleicher Zeit dem Gebieter in

das Angesicht. Jori-nori erhob die Stimme. Kazu-sada, eilig bei dem Befehle zustimmend, nahm den Bündel mit dem Haupte Faru-no I's unter den Arm, wandte sich hastig zurück und ging, ohne sich umzusehen, hinweg.

Fuki-jowaru | ato-jori kisofu | kaze-mo usi. | Su-ma-no arasi-ni tiru sakura-to 敦盛 *(atsu-mori)-no* 大夫 *(ta-jû)-no itami-si* 言 *(koto)-no ja | so-wa su-ma-no ura koko-mo mata mo i-waka-ki-no fana-waka-wa | fawa faru-no i-ga joko-sima-no sono tsukunai-ni fito-furi-no | jaiba-no moto-ni ke-ni-si-to-wa | itokenaki mi-wa tsuju sirade | joi-no asobi-ja jume-mi-ken | katsu warai katsu isatsi | menoto-no fada-ni uma-i-se-si-wo | idzuku-jori-ka-wa sinobi-ken | ajasi-no ide-tatsi-si-taru wonoko | nuki-asi sasi-asi fusi-do-ni itari | kano fana-waka-wo ko-waki-ni kai-komi | idean-to suru-ni fana-waka-wa | jume jabure-tsutsu | ononoki-osore | menoto-menoto-to sakebu tokoro-wo | kuse-mono-wa kosi-no watari kai ma-saguri-te te-nugui tori-de te-baja-ni waka-ga kutsi-wo owô.*

Wehend ermattet, | der später eifernde | Wind ist auch traurig. In dem Sturme von Su-ma | die Kirschblüthen verstreut.

Dieses sind Worte des Trauerliedes auf den grossen Würdenträger Atsu-mori. Es war an der Bucht von Su-ma. Auch hier ist es der in Gemeinschaft junge Baum Fana-waka. Während seine Mutter Faru-no I zur Vergeltung des Unrechts unter einem Hiebe der Klinge verlöscht war, schlief das zarte Kind, nicht das Geringste wissend und von den Spielen des Abends vielleicht träumend, bald lachend, bald weinend, fest an dem blossen Leibe der Amme. Da kam — er mochte sich irgendwo versteckt haben — ein Mann, der seltsamer Weise hervorgetreten war, in das Schlafzimmer hereingeschlichen, nahm Fana-waka unter den Arm und wollte hinausgehen. Fana-waka, aus dem Traume aufgestört, zitterte vor Furcht und schrie Amme! Amme! — Der Bösewicht, an seinen Lenden herumsuchend, nahm ein Taschentuch hervor und verdeckte damit hurtig den Mund Fana-waka's.

Atsu-mori war ein Sohn 平經盛 Ta-ira-no Tsune-mori's und wurde 大夫 Ta-jû ‚der grosse Würdenträger' benannt. Er fiel im dritten Jahre des Zeitraumes Ziû-jei (1184 n. Chr.) bei der Vertheidigung der Feste 一谷 Itsi-no

tani in Setsu. Die Bucht Su-ma liegt vor dieser Feste und gehört zu dem Kreise Ja-saje.

Menoto-wa 例 *(rei)-no i-gitanaku ne-madoi-tare-ba utsutsu-gokoro | mata-mo-ja obije-tamò-ka-to fidari-de nobete fiki-josuru-ni fito arazare-ba utsi-odoroki | fazimete me-same kono tei miru-jori* 無苦 *(mu-ku)-to oki-agari kuse-mono-ni fisi-to tori-tsuki jarazi-to idomu. Sija* 面倒 *(men-dô)-to furi-fodoki | fi-bara-wo teô-to ke-age-tsutsu | mi-kajeri-mo sede* 前栽 *(sen-zai)-ni fase-ide | kanete jò-i-ja nasi-tari-ken |* 屏 *(fei)-wo tobi-koje jami-ni magire | kuro-saki-to ijeru iri-je-ni fase-juki |* 無慙 *(mu-zan)-ni-mo fana-waka-wo fasi-no uje-jori otosan-to su. Fana-waka-wa sikasu-ga-ni | inotsi-no se-to-to-ja siri-ni-ken kuse-mono-ga kata-ni sugari kosi-ni tori-tsuki otosare-zi | fanare-zi mono-to idomu mono-kara ika-de-ka nogare-u-be-ken-ja | nami-ma-ni dô-to utsi-fibiki | sira-nami takaku tatsi-nobori | awaremu-besi kono iri-je-no | soko-no mi-kudzu-to nari-keri.*

Die Amme, welche gewöhnlich gut schlief, war schlaftrunken. Halb erwacht, sagte sie: Habt ihr denn noch Furcht? — Als sie die linke Hand ausstreckte, um das Kind an sich zu ziehen, war keines da. Heftig erschrocken öffnete sie jetzt erst die Augen und sah, was es gab. Unverdrossen erhob sie sich sogleich, hielt sich an dem Bösewichte fest und machte Anstrengungen, um ihn nicht auszulassen. Aergerlich schüttelte er sie ab und gegen ihren Bauch die Füsse erhebend, lief er, ohne sich umzusehen, in den Vorgarten hinaus, überstieg — er mochte schon früher die Vorbereitungen getroffen haben — flugs den Erdwall, eilte unter dem Schutze der Nacht zu der mit dem Namen ‚das schwarze Vorgebirge' benannten Einfahrt und wollte erbarmungslos Fana-waka von der Höhe der Brücke hinabwerfen. Fana-waka mochte erkannt haben, dass dieses die enge Thüre des Lebens sei. Er umklammerte die Schultern des Bösewichts, hielt sich an dessen Hüften und machte Anstrengungen, um nicht herabgeworfen zu werden und nicht abzugleiten. Doch wie sollte ihm das Entkommen möglich gewesen sein? Zwischen den Wellen erfolgte ein Schlag und ein Schall, die weissen Wellen stiegen hoch — bedauerlich! er wurde zu Pflanzenabfall auf dem Boden dieser Einfahrt.

A-a keô ika-naru fi-zo-ja | faru-no i fana-waka tokoro-wa kawarare-do | toki-wa kawarade su-e-no-no tsuju moto-no sidzuku-to

[illegible] | 有爲 *(u-wi)* 轉變 *(ten-ben)* 生者 *(seô-zia)* 必滅 *(fitsu-metsu)-no* | 世 *(jo)-no narai-to-wa i-i-nagara awari fakanaki koto-domo nari. Kuse-mono-wa fo-to iki-tsugi nawo* 水上 *(sui-zeô)-wo ukagô-ni* | 如法 *(nio-fô)* 闇夜 *(an-ja)-no koto-ni si are-ba* | 有色 *(u-iro)-wa mijene-do midzu-otomo* | *takaku fibiki-si-ni kokoro-wo jasunzi* | *moto-ki-si mitsi-ni kajeran to su.*

O was für ein Tag war heute! Faru-no I und Fana-waka — der Ort war verschieden, die Stunde war nicht verschieden — als Thau des äussersten Feldes, der ursprünglich träufelt, vergingen sie. Sagt man auch, es sei das Gewöhnliche der Welt, in welcher das Bestehende umschlägt und sich verändert, das Lebendige nothwendig vernichtet wird, leidvoll sind die wesenlosen Dinge. Der Bösewicht schöpfte Athem und blickte noch immer auf die Fläche des Wassers. Da es eigentlich finstere Nacht war, zeigte sich kein Gegenstand, doch bei dem lauten Wiedertönen des Wassers war er beruhigt und wollte auf dem Wege, auf welchem er gekommen war, zurückkehren.

Wori-kara kore-mo omote-wo tsutsumu | *fitori-no mono-no fu kanata-jori ki kakari* | *kano kuse-mono-to juki-tsigai-sama* | *sukasi-mire-ba ajasi-ki ide-tatsi* | *mono-no fu-wa kotoba-wo-mo kakezu* | *kuse-mono-ga katana-no ko-ziri-wo* | *sika-to ta-nigiri fiki-todomu. Ki-jatsu-mo fito-kuse mi-wo fineri* | *ko-busi-wo katame* 丁 *(teô)-wo utsi-noke* | *fima-wo jete fasiran-to su. Mono-no fu kono toki* 言 *kotoba-wo* 發 *(fas) si* | *kuse-mono to-mare-no ko-e-wo me-ate-ni tobi-kakaru siû-ri-ken* | *sa siri-taru-wa-to mi-wo firaki* | 宙 *(tsiû)-nite nigire* 手煉 *(siû-ren)-no te-no utsi* | *kono fima-ni kuse-mono-wa jami-wa aja-nasi nige-sari-nu. Mono-no fu-wa ta-nigiri-si siû-ri-ken* | *ma-saguri mite utsi-unadzuki* | *futokoro-ni osame suso fase-wori* | *moto-ki-si mitsi-ni fi-i-kajesi-nu.*

In diesem Augenblicke kam ein Kriegsmann, der ebenfalls das Angesicht verhüllt hatte, von dort herbei. Dem Bösewichte begegnend, spähte er. Jener hatte einen seltsamen Anzug. Der Kriegsmann, ohne ein Wort an ihn zu richten, erfasste mit der Hand fest die Schwertscheide des Bösewichts und hielt ihn an. Auch dieser wand sich geschickt, stiess den Mann mit geballter Faust weg und wollte, indem er Zeit gewann, entlaufen. Der Kriegsmann brachte jetzt Worte heraus. Dem

heranfliegenden Wurfschwerte, indem der Bösewicht die dorther tönende Stimme zum Ziele machte, als ob er es gewusst hätte, ausweichend, erfasste er es mit geübter Hand in der Luft. Während dieser Zeit war der Bösewicht, in der Finsterniss unkennbar, entflohen. Der Kriegsmann untersuchte das mit der Hand erfasste Wurfschwert, nickte mit dem Haupte und barg es in dem Busen. Den Saum des Kleides im Laufe brechend, kehrte er auf dem Wege, auf welchem er gekommen war, zurück.

Kono toki kata-je-no asi-no fa-wo | sajagu-to osi-wakete | mi-ni-wa jare-nuno-ko-wo matoi-taru | 一 個 (ikko)-no 漁 人 *(gio-zin) araware-ide | saki-jori-no arasoi-wo |* 篤 *(toku)-to ukagai-mi-tari-ken | fidari-wo mi-jari | migiri-wo nagame | utsi-unadzuki-te nikko-to warai | moto-no asi-ma-ni kakuroi-nu. Kono mi-tari-wa ika-naru mono-ka | so-wa notsi-ni koso siraru-be-kere.*

Um diese Zeit kam, die Schilfblätter zur Seite unter Geräusch zertheilend, um den Leib ein zerrissenes Tuch gewunden, ein Fischer zum Vorschein. Derselbe mochte den vorhergegangenen Streit aufmerksam beobachtet haben. Er schickte die Blicke nach links, blickte in die Ferne nach rechts, nickte mit dem Haupte und lächelte. Sodann verbarg er sich zwischen dem Schilfrohr, wo er sich früher befunden hatte. Wer diese drei Menschen waren, wird später bekannt geworden sein.

Sate-mo jori-nori a-son-wa | maki-no kata-no isame-wo ire-tamawade | 一 朝 *(itteô)-no ikari-ni faru-no i-wo* 誅 *(tsiû)-sesimete | notsi-wa maki-no kata tsuki-waka-wo me-de-itsukusimi* 左 右 *(sa-jû)-ni* 侍 *(zi)-sesime moppara-ni |* 父 子 *(fu-si) imo-se-no on-naka mutsumazi-kari-si-ga | aru fi jori-nori | kaze-no kokotsi-to utsi-fusi-tamò-ni | fi-wo fete omorase-tamò mono-kara | maki-no kata-wo fazime* 諸 士 *(sio-si)* 藩 中 *(fan-tsiû) | o-oki-ni kasikomi* 啁 障 *(siû-seô)-si* 典 醫 *(ten-i)* 鍼 師 *(sin-si) sama-zama-ni |* 秘 術 *(fi-ziùtsu)-wo tsukusi |* 精 力 *(sei-riki)-wo korasi | wokotarazu* 藥 餌 *(jaku-zi)-mo tate-matsure-domo saru-beki* 天 壽 *(ten-ziû)-mo kagiri-ni-ja |* 時 ゝ *(zi-zi)* 刻 ゝ *(koku-koku)-ni* 焦 衰 *(sô-sui)-si | tsui-ni jomidzi-ni kajeri-tamò.*

Jori-nori A-son, nachdem er, die Vorstellungen Maki-no kata's nicht beachtend, in dem Zorne eines Morgens Faru-no I

hatte hinrichten lassen, begünstigte in vorzüglichem Maasse Maki-no kata und Tsuki-waka. Er liess sie zu seiner Rechten und Linken aufwarten, und die Beziehungen zwischen Vater und Sohn, Mann und Gattin waren besonders freundschaftlich. Eines Tages wurde Jori-nori, indem er ein Gefühl von Erkältung hatte, bettlägerig. Da nach Verlauf von Tagen sein Zustand sich verschlimmerte, waren Maki-no kata, sämmtliche Kriegsmänner und die Leute des Gehäges in grosser Angst und Verwirrung. Die Aerzte der Vorbilder, die Meister der Nadel erschöpften auf allerlei Weise ihre verborgene Kunst. Sie drängten ihre Kraft zusammen, reichten unablässig Arzneimittel, doch — es war vielleicht die bestimmte Gränze des Lebens — von Stunde zu Stunde, von Minute zu Minute ward er hinfälliger und kehrte zuletzt in der Unterwelt heim.

Maki-no kata-no nageki-wa sara-ni-mo tokazu | 藩中 *(fan-tsiû) kana-je-no waku-ni fitosi-ku* | 長臣 *(teó-sin) kazuje nobu-mitsi-mo* | 斷腸 *(dan tsiô)-no omoi* 切 *(setsu)-nari-to ije-domo* | 國家 *(kokka)-no tame-ni nageki-wo todome* | 諸士 *sio-si)-wo* 指揮 *(si-gi)-site kata-no gotoku* | 善美 *(zen-bi)-wo tsukusi* 送葬 *(sô-sô)-nasi* 家督 *(ka-toku)-wa tsuki-waka* 相續 *(sô-zoku)-si* | *sunawatsi* 伴五郎 *(fan-go-rô)-to na-wo aratame* | *asi-kaga ke-no* 諸禮式 *(sio-rei-siki)* | *koto-odajaka-ni totonôre-ba* | *nageki-no naka-no jorokobi-nite* | 藩中 *(fan-tsiû)* 万歳 *(ban-zei)-wo tonôre-domo* | *maki-no kata-wa to-ni kaku-ni* | *naki-tsuma kono* 世 *(jo)-ni masi-masi-te* | *me-detaku waka-ga ije tsuga-ba* | *ika-bakari-ka-wa uresi-to-mo* | *ari-gatasi-to-mo omô-ran. Tosi-tsuki nare-si midzu-tori-no* | *tsure-naku nokoru jamome-dori uki-ne-wo tare-ni kakotamasi. Tsuki-no jû-be-wa kô tsigiri* | *fana-no asita-ni-to tsikai-si-to* | *furi-ni-si kata-wo omoi-de-no* | *uki-ni tsuke jorokobi-ni taguje* | *sode-no firu* 間 *(ma)-wa namida-ni kutsi-te tada* 深窓 *(sin-sô)-ni nomi fiki-komori* 香 *(kô) fineri fana tate-matsuri* | 續經 *(do-kiô)* 念珠 *(nen-ziû)-no foka na-kari-keri.*

Die Klage Maki-no kata's liess sich nicht beschreiben, die Leute des Gehäges waren ganz einem siedenden Kessel gleich. Nobu-mitsi, der älteste Diener und Vorsteher der Rechnungen, hatte zwar schmerzliche Gedanken, welche ihm die Eingeweide durchschnitten, jedoch um des Reiches und des

Hauses willen that er der Klage Einhalt. Sämmtlichen Kriegsmännern Weisungen gebend, erschöpfte er gleich einer Musterform das Gute und Schöne, besorgte das Leichenbegängniss. Tsuki-waka, der Erbe des Hauses, wurde der Nachfolger und erhielt den neuen Namen Fan-go-rò. Die Beziehung zu dem Hause Asi-kaga wurde in Ruhe hergestellt und bei der mitten in der Klage auftauchenden Freude stimmten die Leute des Gehäges den Ruf: zehntausend Jahre! an. Allein Maki-no kata, wenn irgendwie der todte Gatte in dieser Welt sich befände, glücklicher Weise Tsuki-waka das Haus fortsetzte, für wie freudevoll, für wie schätzbar würde sie dieses halten! Der nach dem Wasservogel, an den man durch Jahre und Monde gewöhnt war, grausam zurückgelassene verwitwete Vogel, die schwimmende Wurzel, wem wird man sie anvertrauen? Die Vergangenheit, in welcher sie an dem Abende des Mondes dort den Bund schloss, an dem Morgen der Blumen hier den Eid schwor, in traurige Erinnerung bringend, es mit der Freude vergleichend, während die trockenen Zwischenräume des Aermels durch die Thränen verfaulten, verbarg sie sich nur an dem tiefen Fenster, reichte Papierstricke und Blumen, las die heiligen Bücher, und ausser Rosenkränzen war nichts vorhanden.

Kaku-te fan-go-rô-no 家督 *(ka-toku)-nase-si-to-wa ije-domo* | *imada* 幼年 *(jû-nen)-no koto nare-ba* | 長臣 *(tsiô-sin) nobu-mitsi* 執權 *(sikken)-si* | *kuni-no matsuri-goto-wo sara-ni-mo iwazu* | *ije-no oki-te* 大 *(dai)-to iwazu* | 小 *(seô)-to tonajezu* 一圓 *(itsi-jen)-ni* | *nobu-mitsi* 一典 *(ikkio)-ni tsukasa-doru-to ije-do* | *moto-jori* 幼主 *(jû-siô)-no odzi nare-ba* | *tare-ga sono* 指揮 *(si-gi)-ni motoru mono-naku* | 權勢 *(ken-sei) fi-bi-ni sakan-ni-site* | *ataka-mo* 大守 *(tai-siù)-no gotosi-to ije-domo* | 遜謙 *(son-ken)-fukaki kazuje nare-ba* | 幼主 *(jû-siù)-wo* 敬 *(kei)-si* 諸士 *(sio-si)-wo* 撫育 *(bu-iku)-si kari-some-no koto-wo-mo* | *watakusi-ni fakarò koto-naku* | 後室 *(kò-sitsu) maki-no kata-ni ukagai* | 是非 *(ze-fi)-wo* 論 *(ron-zi) sika-site notsi* | *kore-wo* 指揮 *(si-gi)-si kore-wo sadamu. Kakare-ba* 四民 *(si-min) sono* 廉潔 *(ren-ketsu)-wo tadaje* | *kaze-ni sitagò* 野艸 *(ja-sò)-no gotoku* | *sitai-nabikazaru-wa na-kari-keri.*

Da Fan-go-rô zwar zum Erben des Hauses gemacht worden, aber noch im zarten Alter sich befand, so ergriff der älteste

Diener Nobu-mitsi Besitz von der Macht, und nicht allein die Verwaltung des Reiches, auch die Gesetze des Hauses waren Nobu-mitsi ganz in die Hände gegeben. Doch da er eigentlich der Vatersbruder des jungen Gebieters war, handelte Niemand seinen Weisungen zuwider. Sein Ansehen ward mit jedem Tage vollkommener, und er war gerade einem grossen Statthalter gleich. Dessen ungeachtet war er ein sehr bescheidener Vorsteher der Rechnungen. Er ehrte den jungen Gebieter, pflegte die Kriegsmänner und sorgte nicht im Geringsten für sich selbst. Gegen die Witwe Maki-no kata aufmerksam, erörterte er Recht und Unrecht, und erst nachdem er dieses gethan, gab er ihr Weisungen und traf Bestimmungen. Die Menschen der vier Gegenden priesen somit seine Uneigennützigkeit und Lauterkeit, und Niemand war, der sich nicht gleich den Gräsern des Feldes, welche dem Winde gehorchen, bewundernd vor ihm beugte.

Aru toki kazuje nobu-mitsi | 後室 *(kô-sitsu)-no tono-ni makade-keru-ni* | *maki-no kata-wa nobu-mitsi-ga* 劬勞 *(ku-rò)-wo nagusame-tamawan-to-ni-ja* | *kosi-moto-ni* 命 *(mei)-zite* 宴 *(jen)-wo mòke-sime* | *fita-sura nobu-mitsi-ni susume-tamò-ni* | *nobu-mitsi-mo* 後室 *(kô-sitsu)-ga megumi* | *fukaku* 感佩 *(kan-fai)-si* | *tsussinde* 數盃 *(su-fai)-wo katabuke* | *sika-site* 席 *(seki)-wo tadasi-tsutsu* | *jatsugare ima makade-si-wa* | *itsumo-no gotoku* 政務 *(sei-mu)-ni tsuki* | *fisoka-ni mawosi-agu-beki koto-ari. Sibaraku kata-gata-wo sirizokasi-tamawan-ka. Maki-no kata utsi-unadzuki* | *sore-sore-to kotoba-no sita* | 侍女 *(zi-dzio)-ra kasikomi-sirizoki-tari.*

Zu einer Zeit trat Nobu-mitsi, der Vorsteher der Rechnungen, in den Palast der Witwe. Maki-no kata, vielleicht um sich für die Bemühungen Nobu-mitsi's erkenntlich zu zeigen, liess, indem sie den Dienerinnen Befehle gab, eine Festlichkeit veranstalten und reichte Nobu-mitsi eifrig den Becher hin. Nobu-mitsi, von der Güte der Witwe tief gerührt, trank ehrerbietig einige Becher. Hierauf den Teppich gerade richtend, sprach er: Dass ich jetzt hergekommen bin, geschah wie gewöhnlich in Geschäften der Verwaltung. Ich habe euch etwas im Geheimen zu melden. Werdet ihr für eine Weile die Leute der Umgebung sich zurückziehen lassen? — Maki-no kata, mit dem Haupte

nickend, sagte Ja. Bei diesem Worte zogen sich die Aufwärterinnen ehrfurchtsvoll zurück.

Nobu-mitsi-wa atari-wo nagame | sidzu-sidzu-to 後室 *(kô-sitsu)-ga soba-ni tatsi-jore-ba | maki-no kata fowo-emi-te | fisoka-ni* 妾 *(seô)-ni tsugen-to-wa | ika-naru koto-ka kika-ma-fosi-to | i-i-tsutsu nobu-mitsi-ga te-wo tori-te | waga futokoro-ni fiki-irure-ba | nobu-mitsi-wa so-ga mama-ni* 後室 *(kô-sitsu)-wo fiki-josete kata-mi-ni me-to me-ni kobururu made emi-wo fukumi-te iza-to i-i-tsutsu | jagate kai-tatsi te-wo tadzusaje | kata-wo motasete* 深室 *(sin-sitsu)-ni iri-tari. So-mo ika-naru koto-wo-ka* 密談 *(mitzu-dan)-sen-to suru-zo.*

Nobu-mitsi blickte um sich und trat ruhig an die Seite der Witwe. Maki-no kata lächelte und sprach: Was für eine Sache ist es, die ihr mir heimlich melden wollt. Ich möchte es hören. — Dabei ergriff sie die Hand Nobu-mitsi's und führte sie in ihren Busen. Nobu-mitsi zog, es so lassend, die Witwe an sich heran. Mit ihr Auge in Auge, bis diese übergingen, sagte er mit lächelndem Munde: Wohlan! — Dabei erhob er sich sogleich. Sie an der Hand führend und an ihre Schulter sich lehnend, trat er in ein abgelegenes Gemach. Was für eine Sache wollte er wohl heimlich mit ihr besprechen?

光陰 *(Kuò-in)* 駑弓 *(do-kiû)-no tsuru-wo fanaruru-ga gotoku |* 駟馬 *(si-ba)-no kuruma-mo ô-be-karazu | faru-to sugi aki-to kure | kò-reki guan-nen-to iû koro-ni atatte | tsu-no kuni* 山崎 *(jama-zaki)-wo siri-tamò |* 明月 *(aka-tsuki)* 主膳 *(siû-zen)-no kami* 豐賢 *(tojo-kata) tote masi-masi-keru. Kono* 朝臣 *(ason)-jo* 仁政 *(nin-sei)-wo mote* 士民 *(si-min)-wo* 撫育 *(bu-iku)-si |* 慈愛 *(zi-ai)-wo mowara-to site* 國家 *(kokka)-wo osame-tamò mono-kara |* 領國 *(reô-goku) kore-ga tame-ni joru to-zasi-wo wasure | mitsi-ni otsi-taru-wo firowazaru. Sono* 德澤 *(toku-taku)* 隣國 *(rin-koku)-ni aburete | jama-zaki-no* 領民 *(reô-min) taran koto-wo fossi | kono kimi-no tame-ni* 忠 *(tsiû)-wo tsukusazun-ba | tare-ga tame-ni* 死 *(si)-wo tate-matsuran-to-zo tadaje-keru.*

Die Zeit, als ob sie von der Sehne des trägen Bogens sich trennte, durch den mit vier Pferden bespannten Wagen nicht zu verfolgen, verging als Frühling, dunkelte abendlich

als Herbst. In dem ersten Jahre des Zeitraumes Kò-reki (1379 n. Chr.) hatte Aka-tsuki Tojo-kata, Vorgesetzter der Speisen, die Verwaltung von Jama-zaki in dem Reiche Setsu. Da dieser Hofdiener bei seiner menschlichen Lenkung die Kriegsmänner und das Volk pflegte, Wohlwollen und Mitleid zur Hauptsache machend, Reich und Haus ordnete, vergass man in dem von ihm verwalteten Reiche aus diesem Grunde, in der Nacht die Thüren zu verschliessen, was auf den Wegen verloren ging, wurde nicht aufgelesen. Die Wohlthat dessen strömte auf die benachbarten Reiche über, und man wünschte, das in der Verwaltung von Jama-zaki inbegriffene Volk zu sein. Man pries ihn, indem man sagte: Wenn man für diesen Gebieter nicht die Redlichkeit erschöpft, für wen sollte man sich zu sterben erbieten?

Sare-ba kono koto asi-kaga-ke-no kikosi-mesi-te | tojo-kata-wo mesare atsuku isawo-wo 賞譽 *(siò-jo)-si-tamai |* 新地 *(sin-tsi) koko-ta* 加恩 *(ka-won)-nasi | sono uje-go-* 秘藏 *(fi-zò)-masi-masi-keru faja-busa fito-moto tamawari-keri. Tojo-kata-wa* 君恩 *(kun-won) mi-ni amari | kore-jori-wa ijo-jo-mote mi-wo semi* 士民 *(si-min)-wo itsukusimi-tamò-wa | ari-gata-kari-keru* 賢君 *(ken-kun) nari.*

Das Haus Asi-kaga, welches hiervon erfuhr, berief Tojo-kata zu sich. Es belohnte reichlich dessen Verdienste, begnadigte ihn mit vielem neuen Lande und schenkte ihm überdiess einen Hühnergeier, den es mit Sorgfalt aufbewahrt hatte. Tojo-kata, dem die Gnade des Gebieters im Ueberflusse zu Theil geworden, machte seitdem immer grössere Anforderungen an sich selbst und war, indem er sich um die Kriegsmänner und das Volk annahm, ein weiser Gebieter, der sich Dankbarkeit erwarb.

Aru fi tojo-kata | 領國 *(reô-goku)-wo* 巡察 *(ziùn-satsu)-no tame | kano itsi-motsu-wo ko-busi-ni suje | nisi-no firo-no-ni itari-tamò | wori-kara kataje-no ike-numa-ni | fata-fata-to oto-site | ito o-oi-naru* 白鶴 *(fakkuaku)-no moro-fa-wo nobasi tsu-to tatte | nisi-wo sasi-te tobi-juku-wo | tojo-kata-ga kobusi-ni suje-tamò | itsi-motsu kore-wo miru-jori-mo | ke-dzume-wo tate manako-wo ikarasi | omore-to fajari-te mi-wo momi-si-ni | ika-ga nasi-tari-ken ko-busi-wo fanare | ma-* 一文字 *(itsi-mon-zi)-ni*

ôte juku. Tsuru-mo sono 機 *(ki)-wo sassi-ken | siba-siba fa-utte tobi-juku-wo nogasazi mono-to itsi-motsu-wa | ikiwoi* 猛 *(mò)-ni okkakuru.*

Eines Tages, als er durch das von ihm verwaltete Reich eine Umreise machen wollte, setzte Tojo-kata jenen Beizvogel auf die Faust und gelangte zu der weiten Ebene des Westens. In diesem Augenblicke ertönte an den zur Seite befindlichen Teichen ein Klappern und ein sehr grosser weisser Storch, beide Flügel breitend, erhob sich plötzlich und flog in westlicher Richtung fort. Sobald der Beizvogel, den Tojo-kata auf die Faust gesetzt hatte, dieses sah, stellte er die Sporen, riss zornig die Augen auf. Von freien Stücken rührig und sich reibend — wie mochte er es bewerkstelliget haben? — verliess er die Faust und flog in gerader Linie verfolgend fort. Der Storch, der dieses Vorhaben errathen haben mochte, schlug häufig mit den Flügeln und entflog. Um ihn nicht entkommen zu lassen, machte sich der Beizvogel mit rasender Gewalt an die Verfolgung.

Tojo-kata awa-ja itsi-motsu-ni ajamatsi aran-wo ajabumi-tsutsu | uma-ni fito-mutsi atete 雨鳥 *(reô-teô)-no | juku-kata-wo ô-ni sarade si-mo | faja-busa-no toki-koto* 鷹鷂 *(jô-jô)-ni-mo*[1] *masaru-to i-i | koto-sara* 大樹 *(tai-ziù)-no go-* 秘藏 *(fi-zò) nare-ba | sono* 猛 *(mò)-naru koto* 疾風 *(sippû)-no gotoku* 白鶴 *(fakkuaku) ika-de kono* 剛爪 *(kô-sò)-wo | nogare-u-be-ken-to miru tokoro-ni | fu-si-gi-ja tsuru-no kakeru koto ataka-mo ja-wo iru-gotoku |* 雨鳥 *(riò-teô)* 牛角 *(go-kaku)-no ikiwoi-nite | inu-i-wo sasi-te tobi-juki-si-ga | tsui-ni juku-kata-wo mi-usinai-nu. Tojo-kata o-oki-ni ki-wo kogasi | ware ajamatte* 拜領 *(fai-reô)-no taka-wo sorasi | nan-no kanbase ari-te-ka* 君前 *(kun-zen)-ni idzu-beki. Tatoi* 山野 *(san-ja)-ni fi-wo kurasu-to-mo | faja-busa futa-tabi ko-busi-ni sujezu-wa tsikatte* 歸城 *(ki-zeô)-nasu-mazi-to ma-nisi-ni mukatte fase-tamò.*

Tojo-kata, befürchtend, dass mit dem Beizvogel vielleicht ein Fehler vor sich gehen werde, gab dem Pferde einen Schlag mit der Peitsche und unterliess nicht, dem Fluge der beiden Vögel zu folgen. Er dachte sich: Man sagt, die Schnelligkeit des Hühnergeiers sei grösser als diejenige des Falken. Besonders,

[1] In dem Zeichen 鷂 ist statt 系 das Classenzeichen 鳥 zu setzen.

da er von dem ‚grossen Baume‘ mit Sorgfalt aufbewahrt wurde, ist seine Kühnheit gleich dem Sturmwind, wie sollte es dem weissen Storche gelungen sein, diesen harten Klauen zu entkommen? — Als er hinblickte, war o Wunder! der Flug des Storches als ob man einen Pfeil abschösse, die beiden Vögel, mit der Gewalt von Ochsenhörnern, entflogen in nordwestlicher Richtung, und zuletzt hatte man sie aus dem Gesichte verloren. Tojo-kata war sehr ärgerlich. Er sagte: Wenn ich aus Versehen einen zum Geschenke erhaltenen Falken auskommen lasse, mit welchem Angesichte könnte ich dann vor den Gebieter treten? Sollte ich auch den Tag bis zum Abend in dem Gebirge und in der Wildniss verbringen, wenn ich den Hühnergeier nicht wieder auf die Faust setze, so schwöre ich, dass ich nicht in die Feste zurückkehre. — Hiermit sprengte er in westlicher Richtung fort.

Tai-ziù ‚grosser Baum‘ ist eine Benennung des Siò-gun.

長臣 *(Tsiò-sin)* 古田 *(furu-ta)* 典膳 *(ten-zen)* 正仲 *(masa-naka) kimi no* 馬前 *(ba-zen)-ni tatsi-futagari wojoso fane-aru mono sora-ni fa-utte | sono juku-kata-wo fakaru koto katasi. Masi-ja* 竆鳥 *(kiû-teô) ika-de nisi-fingasi-wo wakatsu-beki. Kore-wo ô taka mata sikari | sara-ba idzuko-wo me-ate-to site | motomen-to-wa si-tamò-ran. Motto-mo* 拜領 *(fai-reò) no* 二字 *(ni-zi) tòto-kere-domo* | 千金 *(sen-kin)-no omoki on-mi wo mote | sadame-naki-wo motome-tamawan-mo | mata fakari-goto-naki-ni ni-taru-ka.* 臣 *(Sin)* 不肖 *(fu-seô)-nari-to ije-domo koko-ni todomari* | 鷹匠 *(taka-zeô)* 士卒 *(si-sotsu)-wo jo-mo-ni wakatsi* | 無異 *(bu-i)-ni itsi-motsu-wo saguri-mòsu-besi. Koi-negawaku-wa kimi-wa* 歸城 *(ki-ziò)-masi-masan koto-wo-to.*

Der älteste Diener Furu-ta Masa-naka, Vorgesetzter der Speisen, stand vor dem Pferde des Gebieters und sprach: Wenn Flügelthiere in die Luft entflogen sind, ist es unmöglich, zu ermessen, nach welcher Gegend sie fortziehen. Um so mehr gilt dieses von einem erschöpften Vogel. Wie könnte er Ost und West unterscheiden? Bei dem ihn verfolgenden Falken ist es ebenso. Welche Gegend werdet ihr also im Auge haben, wenn ihr ihn suchet? Möge das erhaltene Geschenk noch so schätzbar sein, dass ihr, mit der Gewichtigkeit von tausend Pfunden, etwas Unbestimmtes suchen wollt, ist wohl

auch einer Unüberlegtheit ähnlich. Ich bin zwar ein Entarteter, doch ich werde hier verbleiben, die Falkner und Kriegsleute nach allen vier Gegenden vertheilen und unveränderlich den Beizvogel suchen. Um was ich bitte, ist, dass der Gebieter in die Feste zurückkehre.

Omote-wo wokasi-te 諫賞 *(kan-sò)-suru-ni | tojo-kata nikko-to utsi-fowo-jemi | koto* 急 *(kiû)-nare-do nandzi-wo satosan. Sore taka sorete mijezaru mono | kore-wo tadzunuru-ni | asa-wa sunawatsi fingasi-si jû-be-wa sunawatsi nisi-su. Mata* 定家鄉 *(sada-ije-kò)-mo aki-no ko-si kata-wo wasurezu sitai-te-ja jû-be-no taka-wa nisi-je juku-ran-to* 詠 *(ei)-zi-tamò. Toki sude-ni saru-no* 上刻 *(ziò-koku) | ika-de-ka jo-mo-wo motomu beki. Osoraku-wa* 面前 *(men-zen)-no |* 山中 *(san-tsiû)-ni koso aru-be-kere. Ware-ni tsudzuke-to i-i-sutete | fito-mutsi atete kake-dasi-tamaje-ba* 典膳 *(ten-zen) masa-naka* 心中 *(sin-tsiû)-ni | sono* 博識 *(faku-siki)-wo* 感歎 *(kan-tan)-si | tai-siò-no siri-je-ni sitagai-te | si-sotsu-wo isame-fasuru fodo-ni | tsui-ni* 攝丹 *(setsu)-tan-no sakai-naru |* 國分 *(koku-bun)-tôge-ni sasi-kakaru.*

Bei diesen ihm vor dem Angesichte gemachten Vorstellungen und Lobsprüchen lächelte Tojo-kata und sprach: Obgleich die Sache dringend ist, werde ich dich verständigen. Ein Falke ist ausgekommen, und man sieht ihn nicht. Wenn man ihn sucht, so befindet er sich am Morgen im Osten, am Abend befindet er sich im Westen. Der Reichsminister Sada-ije sagt in dem Gedichte: Woher der Herbst gekommen, | die Seite nicht vergessend, | in Liebe wohl zu ihr | der Falke des Abends, | nach Westen wird er zieh'n. – Die Zeit ist bereits das erste Viertel des Saru, [1] wie sollte man in allen vier Gegenden suchen? Ich glaube, er wird sich in dem vor unseren Augen liegenden Gebirge befinden. Folge mir nach! Hiermit gab er, ohne eine Antwort abzuwarten, dem Pferde einen Schlag und sprengte fort. Masa-naka, der Vorgesetzte der Speisen, im Herzen das vielseitige Wissen bewundernd, folgte dem Statthalter hinter dessen Rücken. Während er die Kriegsleute aufmunterte und einhersprengte, war man endlich nahe der die Gränze von Setsu und Tan-ba bildenden, die Reiche scheidenden Bergstrasse.

---

[1] Von 3 bis $3^1/_4$ Uhr Nachmittags.

Sada-ije, der Name des Dichters, findet sich sonst nur in Koje mit der Aussprache Tei-ka.

Tojo-kata mi-dzukara 波伊ヾヾ *(fa-i-fa-i)-to jobi-kakete | nawo jama fukaku wake-iru tokoro-ni | kanata-no sowa-ni sin-sin-taru |* 數丈 *(su-ziŏ)-no matsu-no ko-zu-e-no jeda-ni | mono koso mijure-to koma-wo kake-jose | me-wo sadamete ki-to mire-ba | an-no gotoku faja-busa-no |* 敵鳥 *(teki-teô)-wo tsui-ni jezari-ken | fa-wo jasurai-te i-tari-keru. Tojo-kata jorokobi siba-siba te-utsu-ni | faja-busa-mo nusi-ja siri-tari-ken | sikiri-ni fa-ute-do sara-ni kajerazu. Ko-wa ibukasi-to joku mire-ba | ika-ga nase-si-ja matsu-ga je-ni | fe-wo-wo iku-je-mo matowase-tari. Sarukara ka-ni kaku fa-utsu-to ije-domo | jeda-wo fanaruru koto-wo jezu.*

Tojo-kata rief mit eigenem Munde Fa-i! Fa-i! Als man noch tiefer in das Gebirge drang, war an einer daselbst befindlichen Bergwand, auf einem Aste des Gipfels einer emporragenden, mehrere Klafter hohen Fichte ein Gegenstand zu sehen. Als er, mit dem Pferde heransprengend und den Augen eine Bestimmung gebend, genau hinblickte, hatte sich daselbst, wie er vermuthet hatte, der Hühnergeier, der den feindlichen Vogel zuletzt nicht erreicht haben mochte, die Flügel ausruhen lassend, aufgesetzt. Tojo-kata erfreut, schlug öfters in die Hände, auch der Hühnergeier, der wissen mochte, dass es der Gebieter sei, schlug fortwährend mit den Flügeln, kehrte aber durchaus nicht zurück. Als man, hierüber verwundert, genau hinsah, war — was hatte er wohl gethan? — die Schnur an seinem Fusse mehrfach um den Ast der Fichte gewickelt. Da es so war, mochte er immerhin mit den Flügeln schlagen, er konnte von dem Aste nicht loskommen.

Fa-i-fa-i ist ein Wort, mit welchem man den Hühnergeier ruft.

Tojo kata sa-jû-wo kitto mite | tare-ka aru | ko-zu-e-ni nobori-te faja busa-wo tasuke-jo-ja | faja toku-toku-to ge-dzi-suru mono-kara | tani-ni nozomi-si 數丈 *(su-ziŏ)-no* 大木 *(tai-boku) | tare-ga joran-to iû mono naku | sara-wa joku iru mono-wo jerami | fe-wo-wo i-kiran koso (jo karu)-mere-to*[1] *ware-mo ije-ba*

[1] Das Wort, für welches hier *jo karu* gesetzt wurde, ist in dem Texte des Buches verlöscht.

fito-mo ije-do faja-busa-ni ajamatsi aran-wo osore | tsukamatsuran-to iû mono naku 諸士 *(sio-si)-ra kata-mi-ni me-to me-wo awase sen-su-be-naku-zo mije-taru tokoro-ni | ajasi-no fina-uta utai-tsutsu |* 十二三 *(ziû-ni-san)-no ko-wappa-no | ma-siba kari-kaja sitataka-ni | sobira-ni takaku oi-taru-ga | tani-no foto-jori ide-kitari.*

Tojo-kata blickte auf die Leute seiner Umgebung und befahl: Es steige Jemand zu dem Gipfel des Baumes und helfe dem Hühnergeier! Schnell, schnell! — Doch Niemand war, der sich erboten hätte, den über das Thal ragenden mehrere Klafter hohen grossen Baum zu erklettern. Er sagte wieder: Das beste wäre, einen guten Schützen wählen und die Schnur an dem Fusse zerschiessen. — Auch Andere sagten dieses, doch man fürchtete, dass hinsichtlich des Hühnergeiers ein Irrthum stattfinden könne, und Niemand war, der sich dazu erbot. Während die Kriegsleute einander anblickten und rathlos zu sein schienen, kam, ein seltsames schlichtes Lied singend, ein zwölf- bis dreizehnjähriger kleiner Junge, welcher Reisholz und abgemähtes langes Gras voll Rüstigkeit hoch auf dem Rücken trug, aus der Thalschlucht hervor.

Fasi-naku | reki-reki-no ari-sama-wo mite utsi-ajasimi | fu-to 木居 *(ko-wi)-no taka-wo mite sono* 機 *(ki)-wo sassi | nan-deô kore-ra-no ko-zu-e-wo osore | nobori-jezaru koso ozomasi-kere-to | obojezu kara-kara-to warai-si-ga sasu-ga name-si-to-ja kokoro-dzuki-ken | tatsi-matsi kutsi-wo fusagi | sara-ni utai-jame-si fina-uta-wo utai | maje-naru* 樵路 *(seô-ro)-wo sugi-juku-wo | tojo-kata* 近士 *(kin-si)-ni ke-siki-site | kare-wo jobe-jo-to no-tamaje-ba | sa uke-tamawaru-to futari-no* 壯士 *(sò-si) | fasiri-jui-te kano ko-wappa-wo |* 問荅 *(mon-dô)-mo naku fittate kitari | nawo* 君前 *(kun-zen)-ni fippusen-to su. Ko-wappa sara-ni* 禮 *(rei)-wo nasazu | ware-ni* 毫髮 *(kò-batsu)-mo okase-si tsumi-naku | mata* 一點 *(itten)-no megumi-mo obojezu si-sai-mo katarazu fittatsuru-wa | so-mo won-mi-ra-wa nan-fito naru-zo. Futari-wa ko-e-wo fitosi-û-site | ko-wa name-ge nari ko-wappa-me |* 當國 *(tô-goku)-no kami-no mi-maje nari. Tsussinde òse-wo uke-jo-to | mata tatsi-kakatte fippusen-to su.*

Das verlegene Benehmen der Edlen sehend, wunderte er sich. Als er aber den auf dem Baume sitzenden Falken

erblickte, errieth er, um was es sich handle. Er dachte sich: Jedenfalls fürchten sich diese vor dem Baumgipfel und können nicht hinaufsteigen, es ist thöricht. — Dabei schlug er unbesonnener Weise ein Gelächter auf. Doch plötzlich — es mochte ihm beigefallen sein, dass er unartig sei — verhielt er sich den Mund, sang dann wieder das schlichte Lied, welches zu singen er aufgehört hatte, und ging an dem vor ihm befindlichen Holzwege vorüber. Tojo-kata wandte sich zu den ihm nahestehenden Kriegsmännern und sagte: Rufet ihn! — Dieses hörend, liefen zwei starke Kriegsmänner fort, zogen, ohne zu fragen oder eine Antwort zu erhalten, den kleinen Jungen herbei und wollten ihn noch, als sie sich vor dem Gebieter befanden, zu Boden ziehen. Der kleine Junge bezeigte durchaus nicht seine Achtung und sagte: Was für Menschen seid ihr, die ihr mich, der ich nicht im Geringsten ein Verbrechen begangen und mich auch nicht der winzigsten Gnade erinnere, ohne die Ursache zu sagen, hierher zerret? — Die Beiden erwiederten gleichzeitig: Dieses ist Unartigkeit! Der kleine Junge steht vor dem Statthalter dieses Reiches. Empfange ehrerbietig seine Befehle! — Dabei hängten sie sich wieder an ihn und wollten ihn zu Boden ziehen.

Wappa kono toki iro-wo ugokasi | fidari-de-site 近士 *(kin si)-ga tadamuki | teru-to fitosi-ku sogai-ni nedzi-wage | fitori-no [illegible] mono-wo sa soku-ni fissiki | atari-wo kitto niramajete | tatoi* 大守 *(tai siû)-ni mare kuni-no kami-nare |* 無法 *(mu-fô)-ni [illegible] wo [illegible] nomi-ka | te-gome-ni sen-to-wa* 理不盡 *(ri-fu-[illegible]) naran. Sassuru-ni ware-wo sasô-wa | ko-zu-e-ni kurusimu [illegible]-no | inotsi wo mattô se-simen-to-no | sono* 結構 *(kekkô)-to wa iwade mo sirusi. Ojoso tori ke-mono-wo awaremi-te |* 人民 *([illegible])-no kurusimi-wo sassezaru-wa | iwajuru ke-mono-wo fi-[illegible] fito-wo famaseru | kano* 桀紂 *(ketsu-tsiû)-ga* 暴惡 *([illegible])-ni onazi.* 湯武 *(Tô-bu)-wa* 呂望 *(rio-bô)-wo [illegible]* 渭濱 *(wi-fin)-ni mi-juki-si |* 劉備 *(riû-bi)-wa* 臥龍 *([illegible])-wo* 敬 *(kei)-site mi-tabi* 草菴 *(sò-an)-wo tomurò. Ware* 匹夫 *(fippu)* 小童 *(seô-dô)-no mi-to site | kore-ni* 比 *([illegible]) arana mono kara | fito-wo* 役 *(jaku)-sen-ni-wa | [illegible] nado-o tsutomu-to ijeri. Ima kare tsussimazu karu-ga ju-e-ni [illegible]* 敬 *(kei)-sezu. Kare tsutomezun-ba ware* 役 *(jaku)-serarezi-to.*

Der Junge ward jetzt roth vor Zorn. Mit der Linken den Arm des nahestehenden Kriegsmannes ergreifend, drehte er ihn ihm zugleich gegen den Rücken und streckte den anderen Kriegsmann behende nieder. Finster um sich blickend, rief er: Gesetzt, es ist ein grosser Statthalter, es ist der Statthalter des Reiches, holt man mich nur so ohne Umstände? Es zwangsweise thun, wird nicht ganz in der Ordnung sein. Wie ich vermuthe, führt man mich her, um dem auf dem Baumgipfel Qual leidenden Hühnergeier das Leben zu erhalten. Sagt man es auch nicht auf anständige Weise, es ist offenbar. Wenn man die Vögel und wilden Thiere bedauert, aber um die Leiden der Menschen, des Volkes sich nicht kümmert, so lässt man durch die genannten Thiere die Menschen aufzehren. Dieses ist mit der Grausamkeit der Könige Khiĕ und Tsch'eu gleich. König Wu ehrte Liü-wang und zog an die Ufer des Wei. Lieu-pi ehrte Ngo-lung und besuchte dreimal die Strohhütte. Ich als ein gemeiner Mensch und kleiner Junge kann mich mit diesen Männern nicht vergleichen, doch man sagt: Um für die Menschen Dienste zu verrichten, muss man früher in Diensten stehen. Jetzt ist man nicht unterthänig, desswegen bezeigt man keine Achtung. Wenn man nicht in Diensten steht, werden keine Dienste verrichtet.

Tô-bu bezeichnet die Könige Thang und Wu. Da von Thang nicht die Rede ist, sollte es 周 武 *(tsiû-bu)* ‚Wu von Tscheu' heissen.

Sora-uso-fu-i-te tattaru-ni | 諸 士 *(sio-si)-ra nikkuki* 一 言 *(itsi-gon) kana-to* | *katana-no tsuka-wo ta-nigiru-to ije-domo* | *sono toku tokoro* 理 非 *(ri-fi)* 分 明 *(fun-meô) nare-ba* | *kore-wo idomu-ni kotoba-naku* | *tada tai-siû-no ke-siki-wo fakari-kane* | *kata-dzu-wo nonde fikaje-taru-ga* | *tojo-kata saki-jori* | *tsuka-tsuka ko-wappa-wo miru-ni* | *kawo-iro juki-wo azamuku-ga gotoku* | 眼 中 *(kan-tsiû) ono-dzukara* 威 *(wi) atte takeku* | *tada-mono narazu mije-si-ka-ba* | *kono toki uma-jori firari-to ori-tatsi* | *nikko-to site* 小 童 *(seô-dô)-wo maneki* | *nandzi iû tokoro* 陳 *(tsin)-zuru-ni mitsi nasi.* 近 士 *(kin-si)-ra-ga name-si-wa sunawatsi waga ajamatsi nari. Negawaku-wa kore-wo juruse. Seô-dô isogasi-ku futari-ga te-wo jurube* | *oi-taru kari-siba-wo sutete* 慇 懃 *(in-gin)-ni* 拜 *(fai)-wo nasi* | 一 時 *(itsi-zi)-no ikari-ni* 尊 卑 *(son-fi)-wo wakatazu* | 無 禮

(bu-rei)-no kotoba-wo togame-tamawanu | 寛仁 *(kuan-zin)* 大度 *(tai-do)* | *nani-mare* 役 *(jaku)-sesime-tamaje*

Indem er pfeifend sich erhob, dachten sich die Kriegsmänner: Ein abscheuliches Wort! — Sie legten zwar die Hand an den Griff der Schwerter, doch da Recht und Unrecht dessen, was er sprach, klar und deutlich war, hatten sie keine Worte, um mit ihm zu streiten. Sie konnten die Miene des Statthalters nicht beurtheilen und hielten sich voll Ungeduld zurück. Tojo-kata hatte schon früher mit Aufmerksamkeit den kleinen Jungen betrachtet. Die Farbe des Angesichtes dieses Jungen war, als ob sie des Schnees spottete, aus seinen Augen sprachen hohe Kraft und Muth, er schien kein gewöhnlicher Mensch zu sein. Der Statthalter stieg jetzt flink von dem Pferde herab, winkte lächelnd den kleinen Jungen herbei und sprach: Was du sagst, lässt sich auf keine Weise läugnen. Dass die nahestehenden Kriegsmänner unartig sind, ist meine Schuld. Ich wünsche, dass du es verzeihest. — Der kleine Junge liess eilig die Hände der beiden Männer los, warf das abgeschnittene Reisholz, das er auf dem Rücken trug, weg und machte artig eine Verbeugung, indem er sagte: Ein grosses Mass von Grossmuth und Menschlichkeit, bei dem ihr die unhöflichen Worte, indem ich zwischen vornehmem und niedrigem Stand nicht unterschied, nicht zum Verbrechen anrechnet! Was es auch sei, lasset mich Dienste verrichten.

Tojo-kata jorokobi | *sumijaka-no uke-fiki* 満足 *(man-zoku)-seri.* 余議 *(Jo-gi) narazu na-ga iû gotoku* | 木居 *(ko-wi)-no faja-busa ima sibasi* | *kano mama oka-ba* 命 *(mei)-wo tatsu-besi. Wadzuka-no itsi-motsu fito-moto-ni* | 人身 *(zin-sin)-wo kurusimen-wa mitsi-naki nari-to-no nare-ga fito-goto ware kore-wo awaremazaru-ni-wa arane-domo* | *ika-ni sen kimi-no tama-mono nare-ba* | *ware-ni otte-wa* 万金 *(ban-kin)-ni kaje-gatasi. Nandzi kore-wo awaremi-te* | *toraje-u-beki-no fakari-goto ara-ba koi-negawaku-wa wosijete-jo. Sara-ba mata atsuku* 報 *(fô)-sen.*

Tojo-kata war erfreut und von der schnellen Einwilligung zufrieden gestellt. Er sprach: Es ist nichts weiter, es ist, wie du sagst. Der auf dem Baume sitzende Hühnergeier, wenn ich ihn jetzt eine Weile so lasse, wird er das Leben verlieren. Eines geringfügigen Beizvogels willen die Menschen quälen, ist ruchlos. Was dieses dein Wort betrifft, so ist es nicht der Fall,

dass ich sie nicht bemitleide, doch was soll ich thun? Er ist ein Geschenk meines Gebieters, und mir ist er um zehntausend Kobang nicht feil. Wenn du dich seiner erbarmest und ein Mittel weisst, wie man ihn fangen kann, so bitte ich dich, lehre es mich! Ich werde dich dann noch reich belohnen.

Seô-dô tsussinde uke-tamawari | ika-de kore-ra-no sa-sai-no waza | fakari-goto-mo si-an-mo irazi. Tada-ima mi-te-ni suje-tate-matsuran-to | mi-wo okosi-te 松根 *(seô-kon)-ni | joru-to fitosi-ku tsuka-tsuka-to | noboru-wa sa-nagara mazira-no gotoku | ma-tataku-utsi-ni ko-zu-e-ni itari | mata kano mi-tani-ni nozomi-taru | jeda-wo tsutajeru sono sama-wa | ani sasa-gani-ni koto-narazu |* 難 *(nan)-naku karami-si fe-wo-wo toke-ba | faja-busa-wa uresi-ge-ni ma-itsi-mon-zi-ni tobi-kudari | tojo-kata-gimi-no sasi-ageru | ko-busi-ni todomari fa-tatake-ba | tojo-kata fazime |* 諸士 *(sio-si)* 從卒 *(ziô-sotsu) fazimete an-do-no omoi-wonaseri.*

Der kleine Junge hörte es ehrerbietig und sprach: Zu solchen Kleinigkeiten braucht man gar kein Ermessen und Ueberlegen. Ich werde ihn augenblicklich auf eure Hand setzen. — Hiermit erhob er sich. An den Stamm der Fichte sich halten und zugleich emporklettern, war gerade wie bei einem Affen. In einem Augenblicke erreichte er den Gipfel des Baumes, und sein Aussehen, als er an dem über das tiefe Thal ragenden Aste hinglitt, war von demjenigen einer Spinne nicht verschieden. Ohne Mühe löste er die umgewickelte Schnur. Der Hühnergeier flog freudig in gerader Linie herab, blieb auf der erhobenen Faust des Gebieters Tojo-kata sitzen und schlug mit den Flügeln. Tojo-kata, die Kriegsmänner und Begleiter machten sich jetzt erst ruhige Gedanken.

Kano seô-dô-wa ko-zu-e-jori | kono ari-sama-wo faruka-ni mite | jagate moto-no jeda-wo tsutawan-to se-si-ni | kono jeda kutsi-si tokoro ari-ken | 滅々 *(meki-meki)-to fibiku-to fitosi-ku | jeda-saki* 一丈 *(itsi-ziô)-bakari wore-kagame-ba | seô-dô-wa omoi-kakene-ba | ika-de-ka* 枝上 *(si-ziô)-ni tamaru-beki | massaka-sama-ni otsi-kakari | awa-ja kôbe* 微塵 *(mi-zin) naran-to miru-tokoro-ni |* 宙 *(tsiû)-nite firari-to mi-wo kajesi* 岩上 *(gan-ziô)-ni sukku-to tsuttatsi-tsutsu | sidzu-sidzu mi-maje-ni kasikomaru-ni | fadaje tajumazu me mazirokazu. Sa-nagara jo-no tsune-ni koto-narane-ba | sio-si kono ari-sama-wo miru-jori-mo |* 心中 *(sin-tsiû)* 疑惑 *(gi-waku)-si kono*

[illegible] | [illegible] 天狗 (ten-gu)-ni arazare-ba kedasi 山鬼 [illegible] 變化 (fen-ge) naru-besi-to | fisoka-ni katana-ni [illegible].

Der kleine Junge, der auf dem Gipfel des Baumes dieses von weitem sah, wollte sogleich an dem früheren Aste zurückklettern, als dieser Ast, an welchem eine verfaulte Stelle sein mochte, krachte und die Spitze des Astes in der Ausdehnung einer Klafter im Brechen sich bog. Der kleine Junge beachtete es nicht. Wie könnte er auf dem Aste sich halten? Er wird mit dem Kopfe nach unten hinabstürzen und sein Kopf zu Staub zerschellt werden. Als man mit diesen Gedanken hinblickte, kehrte er sich flink in der Luft um und kauerte, indem er sich geradezu auf den Felsen schwang, ruhig vor dem Gebieter. Sein Leib war nicht abgespannt, seine Augen winkten nicht, er war eben nicht anders als gewöhnlich. Sobald die Kriegsmänner dieses bemerkten, stieg in ihrem Herzen der Argwohn auf. Sie dachten sich: Da dieser kleine Junge eigentlich kein altes Gespenst ist, so muss er wohl ein verwandelter Berggeist sein. — Sie legten heimlich die Hand an das Schwert.

Tojo-kata sa-jû-wo kitto me-mase-si | kore-wo sidzume-tsutsu [illegible] dô-wo maneki 劬勞 *(ku-rô)-wo itowade* 役 *(jaku)-[illegible] kokoro-zasi | jumi-ja-gami-no mi-sonawase | wasururu [illegible] sara-ni nasi. Sate so-mo nandzi-wa idzuko-ni sumi-te | na-wa ika-ni tosi-wa iku-baku. Ware sukosi omô koto aru-ga ju-e | tsubara-ni katari-kikasi-sone.*

Tojo-kata richtete den Blick fest auf seine Umgebung und indem er sie beruhigte, winkte er den kleinen Jungen zu sich und sprach: Die Entschlossenheit, mit welcher, ohne dass dich die Mühe verdrossen hätte, der Dienst verrichtet wurde, der Gott der Bogen und Pfeile mag sie sehen, es gibt gar keine Zeit, in der ich es vergesse. Aber wo wohnst du? Wie ist dein Name? Wie alt bist du? Weil ich ein wenig darnach Verlangen trage, so lasse es mich umständlich hören.

Me-mase steht für *me-mawase* ‚die Augen herumwenden‘.

[illegible] kasira-wo jiki ku sita | ugo-masi-ni fitosi-ki 土民 *[illegible] na-nori kikojen-wa oko nare-do mawosazaru-mo [illegible] kasikosi. Tsitsi-wa tadzi-ma-no ijasi-ki mi |* 伊太夫

(i-ta-jû)-to iû 百姓 *(fiaku-seô)-nite | soregasi-ga na-wa* 猪之助 *(i-no suke)-to jobi | tosi sude-ni ziô-go-sai | fawa-wa mutsuki-no utsi-ni mi-makari-te | tsitsi-ga te-ni sodaterare-si-ga | soregasi itokenaki toki-jori-mo |* 百姓 *(fiaku-seô)-no nariwai futto konomazu | fana-wa sakura-gi fito-wa* 武士 *(bu-si)-to | ijeru tatoje-no mimi-ni todomari. Aware mono-no fu-to nari-na-ba-to omô kokoro-no* 初一念 *(sio-itsi-nen) | todomi-kanete* 十二 *(ziû-ni)-no tosi | kuni-wo fasiri-te mijako-wo sasi | tani-ba-no kuni-ni samajoi-si-ga | moto-jori* 一錢 *(issen)-no takuraje-mo naku | kotsu-gai-nin-to nari-taru-wo | tokoro-no mono awaremi-te | kono* 國分 *(koku-bun)-jama-no mamori-te-to nari-si-wa |* 本意 *(fo-i) narane-domo* 口腹 *(kô-faku)-wo jasinò su-be-mo arazare-ba | sa-mo arame are fito-tabi-wa | mi-wa jama-mori-to nara-ba nare | kokoro-zasi dani sutezara-ba |* 青雲 *(sei-un)-no toki-mo arazan-mere-to | kono jama-gutsi-ni kari-fo-wo tsukuri | tsune-no* 産 *(san)-ni-wa mi-jama-ni iri-te | mi-sonawasu goto | ma-siba kari-tsutsu siro-nasi-te | wadzuka-ni kemuri-wo tate-samurò nari.*

Der kleine Junge hielt das Haupt niedrig und sprach: Ein Sohn des mit dem kriechenden Gewürme gleichen Volkes der Scholle, wenn mein Name gehört wird, ist es thöricht, doch ihn nicht sagen, macht mir ebenfalls Furcht. Mein Vater, ein gemeiner Mann aus Tadzi-ma, ist ein Mensch des Volkes Namens I-ta-jû. Mein Name ist I-no suke und ich bin bereits fünfzehn Jahre alt. Meine Mutter starb, als ich noch in den Wickelbändern war, und ich wurde von der Hand des Vaters aufgezogen. Seit meiner frühen Jugend liebte ich durchaus nicht die Beschäftigung der Menschen des Volkes. Das Gleichniss ‚als Blume der Kirschbaum, als Mensch der Kriegsmann' blieb mir in den Ohren zurück. Den ersten Gedanken meines Herzens: O dass ich doch ein Kriegsmann würde! zurückzuhalten nicht im Stande, entfloh ich, zwölf Jahre alt, aus dem Reiche und schlug den Weg nach Mijako ein. Ich irrte in dem Reiche Tani-ba umher. Ursprünglich ohne die Ersparniss eines einzigen Kupferstückes, wurde ich ein Bettler. Ein Mensch des Ortes erbarmte sich meiner, und ich wurde ein Wächter dieses die Reiche scheidenden Gebirges. Dieses war zwar nicht mein Wunsch, doch ich dachte mir: da ich kein Mittel habe, mich zu ernähren, möge es immerhin so sein. Wenn ich einmal ein Gebirgswächter bin, so sei es. Wenn ich nur den Vorsatz

nicht aufgebe, so dürfte es die Zeit der grünen Wolken nicht sein. Ich baute mir an diesem Eingange in das Gebirge eine Hütte. Bei meinem gewöhnlichen Erwerbe gehe ich in das tiefe Gebirge, und indem ich, wie ihr sehet, Reisholz schneide, verhandle ich es und bringe ein wenig Rauch zuwege.

Tojo-kata fodo-fodo kan-zi-iri | kenage-naru seô-dô sika arubesi. Sari-nagara | saki-ni kare-ra-ga 理不盡 *(ri-fu-zin)-naru | furumai-se-si toki sa-soku-no te-nami so-ga uje-ni |* 數丈 *(sû-djô)-no ko-zu-e-ju otsi-sama-ni | mi-wo firugajesu* 自在 *(zi-zai)-no fataraki | kore mata ika-ni site* 練磨 *(ren-ma)-nase-si-zo.*

Tojo-kata war sehr ergriffen und sprach: Ein muthiger kleiner Junge soll so sein. Indessen zeigtest du vorhin, als die Leute dort sich ungebührlich benahmen, eine rasche Fertigkeit der Hand. Ueberdiess drehtest du dich im Herabfallen von dem Gipfel des mehrere Klafter hohen Baumes und bewegtest dich frei. Auf welche Weise hast du noch diese Uebung erlangt?

Ju ist ein obsoletes Wort für *jori*.

I-no suke fitai-ni ase-wo nasi | ko-wa fadzukasi-ki 御綻 *(go-dziô) kana. Sude-ni saki-ni mawose-si gotoku | ma-siba kusa-kari sono fima-ni-wa |* 山嶽 *(san-gaku)-ni asobi* 熊羆 *(jû-fi)-wo tomo-to si | sumai-tori arui-wa* 棒 *(bô)-nedzi-ni tsikara-wo tamesi | mata-wa* 猪鹿 *(tsio-roku)-wo ai-te-to si tani mine-to iwazu kake-meguri-si nomi | wakete* 練磨 *(ren-ma)-to iû-beku-mo arazu.*

I-no suke antwortete mit beschweisster Stirne: Dieses ist ein beschämender Auftrag! Als ich, wie ich schon früher gesagt habe, Reisholz und Pflanzen abschnitt, wandelte ich in der Zwischenzeit in den Gebirgsthälern, machte die Bären zu meinen Gefährten und rang mit ihnen. Bisweilen versuchte ich die Kraft im Winden des Stockes, oder ich machte Eber und Hirsche zu Gegnern. Ohne Rücksicht auf Thal oder Berggipfel wandelte ich nur umher. Man kann dieses durchaus keine Uebung nennen.

Tojo-kata moro-te-wo teô-to utsi geni koto-waza-ni narò-jori narò-to ijeru-wa kore nan-mere. Tatoi tosi-tsuki-no 習練 *(siû-ren)-nasu-to-mo |* 一心不定 *(issin-fu-zeô)-site koto*

nari-gatasi. A-a je-taru-kana je-taru-kana-to amata-tabi 嘆賞 *(tan-siô)-si* | *kasanete i-no suke-ni mukai* | *nandzi* 官途 *(kuan-do)-no kokoro-zasi ara-ba* | *ware mata sikiri-ni* 臣 *(sin)-to nasa-ma-fosi* | *ware* 良木 *(reô-boku)-ni arane-domo* | *nandzi* 良禽 *(riô-kin) jete sumu-besi-ja.*

Tojo-kata schlug in beide Hände und sprach: In der That, wie das Sprichwort sagt: ‚Aus dem Ueben das Gewöhnen', dieses dürfte es sein. Gesetzt, man übt sich durch Jahre und Monate, ist das ganze Herz nicht dazu entschlossen, so ist es unmöglich, dass die Sache zu Stande kommt. Ach, es ist erlangt! Es ist erlangt! — So bewunderte und pries er mehrmals. Hierauf sprach er wieder zu I-no suke: Wenn du zu dem Wege der Aemter entschlossen bist, so möchte ich dich auch fortwährend zum Diener machen. Ich bin zwar kein vortrefflicher Baum, doch du bist ein vortrefflicher Vogel. Wirst du, nachdem du ihn gefunden hast, aufsitzen?

I-no suke te-wo agete jorokobi | 燕雀 *(en-ziaku)* 大鵬 *(tai-bô)-no kokoro-wo sirane-do negawaku-wa* 犬馬 *(ken-ba)-no* 勞 *(rô)-wo tsukusan. Tojo-kata* 悦喜 *(ekki) kagiri-naku* 文王 *(bun-wô)-wa* 猛獸 *(mô-ziû)-wo jume-mite* | 呂望 *(rio-bô)-wo je* | 余 *(jo)-wa faja-busi-wo fanatte* 丈夫 *(ziô-fu)-to je-tari-to.*

I-no suke erhob die Hände und sagte freudig: Schwalben und Sperlinge kennen zwar nicht den Sinn des grossen Vogels, doch was ich wünsche, ist, dass ich die Arbeit der Hunde und Pferde gänzlich verrichten möge. — Die Freude Tojo-kata's hatte keine Gränzen. Er sagte: König Wen sah im Traume ein reissendes Thier und erlangte Liü-wang. Ich liess einen Hühnergeier los und erlangte, was für stark gilt.

Tadatsi-ni 馬前 *(ba-zen)-ni tomonai-te* 歸城 *(ki-ziô)-si-tamai* | *sunawatsi* 志學 *(si-gaku)-no tosi-nare-ba tote* 元服 *(gen-buku)-nasasime* 幼名 *(jû-mei)-wo* | *sono mama josete* 伊助 *(i-suke)* 高一 *(taka-katsu)-to na-norase mata firasi-ku* 山谷 *(san-koku)-ni* 住 *(ziû)-site* | *fazimete sato-ni ide-taru-jori* | 里見 *(sato-mi)-to* 苗字 *(meô-zi)-wo jobaserare* | *madzu asi-garu-no tsura-ni oki-tamai* | *nawo* 師 *(si)-wo ataje* 練磨 *(ren-ma)-se-simuru-ni* | *moto-jori* 万知 *(ban-*

tai-no 才 (*sai*) *aru-ba* | *tosi-tsuki ki-furu mani-mani-mo* | *sono* 功 (*kō*) *nado-ni* 成就 (*ziō-ziū*)-*si* | *osa-osa* 藩中 (*ban-tsiū*)-*ni narabu mono nasi. Sare-domo kore-wo iro-ni-mo idasazu* | 事物 (*zi-butsu*) 謙退 (*ken-tai*) 辭讓 (*zi-ziō*)-*site* 恭敬 (*kiō-kei*)-*wo moppara-to se-si-ka-ba* | 大守 (*tai-siū*)-*wa naho jori* 諸 (*sio*)-*ban-tsiū kozotte* 愛 (*ai*)-*sezaru-wa na-kari-keri.*

Ihn gerade vor dem Pferde behaltend, kehrte er mit ihm in die Feste zurück. Hierauf liess er ihm, dem Fünfzehnjährigen, die Mütze aufsetzen und ihm, mit Belassung des Kindernamens, den Namen I-suke Taka-katsu geben. Ferner liess er ihn, der lange Zeit in den Gebirgsthälern gewohnt hatte und jetzt erst in ein Dorf hinausgetreten war, mit dem Geschlechtsnamen Sato-mi (das Dorf sehen) benennen. Er stellte ihn zuerst in die Reihen der Fussgänger, gab ihm noch einen Lehrer und liess ihn ausbilden. Da I-suke ursprünglich die Begabung der zehntausend Kenntnisse besass, waren, ob Jahre und Monde auch willkürlich kamen und vergingen, seine Verdienste bereits vollständig erworben und augenscheinlich war in dem Gehäge Niemand, der ihm gleich kam. Doch dieses durch sein Aeusseres nicht verrathend, in Sachen der Geschäfte bescheiden und zurückhaltend, verzichtend und nachgiebig, war sein einziges Streben die Ehrerbietung. Nach dem Beispiele des Statthalters liebten ihn alle Diener des Gehäges ohne Ausnahme.

Koko-ni tojo-kata-gimi-no ka-toku 齋次郎 (*sai-zi-rò*) 元春 (*moto-faru*) *tote tosi fata-tose-wo futa-tsu mi-tsu sugosi-taru-wa* | 天 (*ten*)-*no naseru* 美男 (*bi-nan*)-*nite* | *kano* 宋朝 (*sō-tsiō*)-*ga* 美 (*bi*) | 在五 (*zai-go*)-*no* 艷 (*jen*)-*mo* | *kore-ni otoru-to-mo masaru-mazi-ku* | *geni-mo wonna-ni site mi-taran-to omo-bakari-no katatsi naru-ga* | *sika nomi narazu* 才智 (*sai-tsi*) *fukaku* | 文武 (*mon-bu*)-*no mitsi-ni-mo uto-karazare-ba* | *tsitsi-no* 寵愛 (*tsiō-ai*) *sara-ni-mo tokazu.*

Der älteste Sohn des Gebieters Tojo-kata hiess Sai-zi-rò Moto-faru und hatte das zwanzigste Lebensjahr um zwei oder drei Jahre überschritten. Derselbe war ein von dem Himmel hervorgebrachter schöner Mann. Die Schönheiten des Hofes von Sung, die unter den Fünfen befindlichen Zierlichen, mochten ihm wohl nachstehen, konnten ihn nicht übertreffen. Er war von einer Gestalt, bei der man glaubte, dass man ihn wirklich

für ein Weib ansehen würde. Zudem grosse Begabung und Kenntnisse besitzend, war er den Wegen der Schrift und des Krieges nicht fremd, und die Zärtlichkeit des Vaters war unzertrennlich.

諸臣 *(Sio-sin)* 士卒 *(si-sotsu)-ni itaru made* | *su-e tanomosi-ku omoi-keru-ga* | *sa-itsu-goro-jori ika-nari-kemu* | 顏色 *(gan-sioku) fi-bi-ni* 憔悴 *(seô-sui)-si* | 飲食 *(in-sioku)-mo ja-ja-ni* 減 *(gen)-ze-si-ka-ba* | 侍醫 *(zi-wi)* 鍼師 *(sin-si)-ra* 診脈 *(tsin-miaku)-si* | *ko-wo jô-i-no koto narazi* | 數歲 *(su-sei)-no* 勤學 *(kin-gaku)-ni* 精神 *(sei-sin)-wo tsuijasi-tamaje-ba* | *iwajuru* 鬱症 *(ussiô)-wo* 發 *(fas) suru tokoro nari. Sibaraku mono-manabi-wo todome-jame-si* | 山野 *(san-ja)-ni tsuki fana-wo* 賞 *(seô)-si-tamawazunba* | 藥餌 *(jaku-zi)-no sirusi tô-karu-besi-to* 異口同音 *(i-kô-dô-on)-ni* 醫案 *(i-an)-sure-ba* | *tojo-kata-ni-mo sa-nan-meri-to* | 長臣 *(tsiô-sin)-wo mote* 遊行 *(jû-kô)-wo susumure-domo* | *sai-zi-rô-ni-wa sara-ni kiki-ire-tamawazu* | *fita-sura tsutome-no mitsi-ni fukerare-si-wo* | *nawo sama-zama-ni isamure-ba* 諸臣 *(sio-sin)-no* 氣 *(ki)-wo jasumen tame* | 城外 *(ziô-guai)-ni* 逍遙 *(siô-jô)-sen. Sikare-domo akara-sama-ni mesi-* 具 *(gu) sonajete iden-ni-wa* | 商農 *(seô-nô)-ra-no samatage-to-mo naran* | *so-ga uje* 興 *(kiô)-mo usu-karu-besi-to* | *sato-mi i-suke nomi-wo tomo-to site* | *fi-bi atsi-kotsi-ni kokoro-wo tanosimasime-tamò-ni geni-ja* 子 *(ko)-wo miru koto tsitsi-ni sikazu* | *jamai-wo* 察 *(sas) suru koto* 醫 *(wi)-ni-ja kojezari-ken* | *fi-wo ôte* 快方 *(kuai-fò) mije-kere-ba* | 諸臣 *(sio-sin)-no an-do kore-ni sugizu* | *nawo-mo* 逍遙 *(seô-jô)-wo susume-keri.*

Während alle Diener, selbst die Kriegsmänner und gemeinen Streiter, auf ihn ihre Hoffnung setzten, wurde seit einiger Zeit — wie mochte es zugegangen sein? — sein Angesicht täglich welker, und auch Speise und Trank brach er sich allmälig ab. Die aufwartenden Aerzte und die Meister der Nadel fühlten ihm den Puls und sagten: Dieses ist keine leichte Sache. Da er durch mehrjähriges angestrengtes Lernen den Geist aufgerieben hat, ist die sogenannte finstere Schwermuth ausgebrochen. Wenn er nicht für eine Zeit das Lernen aufgibt, auf den Bergen und im freien Felde Mond und Blumen

umherwandert, so wird die Wirkung der Arzneien ausbleiben. — Dieses war die übereinstimmende Meinung der Aerzte, und auch Toje-katu meinte, dass es so sein dürfte. Er forderte ihn durch den ältesten Diener zum Umherwandeln auf, doch er konnte Sai-zi-rô durchaus nicht bewegen, und dieser war ganz in den Weg seiner Bestrebungen versunken. Als man ihn noch immer auf allerlei Weise ermahnte, entschloss er sich, um die Diener zu beruhigen, ausserhalb der Feste umherzuwandeln. In Betracht jedoch, dass er den Kaufleuten und Ackersleuten im Wege stehen und überdies wenig Vergnügen haben würde, wenn er öffentlich und mit einem Geleite auszöge, machte er bloss Sato-mi I-suke zu seinem Begleiter und vertrieb sich täglich bald hier bald dort die Zeit. In der That, bei der Beobachtung des Sohnes ist nichts gleich dem Vater, bei der Erforschung der Krankheit mochte nichts über die Aerzte gegangen sein — nach Tagen zeigte sich Besserung. Die Diener beruhigten sich damit nicht und ermunterten ihn noch immer zum Umherwandeln.

Sono goro 大樹 *(tai-ziû)* 義滿公 *(josi-mitsu-kô) mijako kita-jama-ni* 別莊 *(bessò)-wo môke* 三重 *(san-dziû)-no* 樓閣 *(rô-kaku)-wo tsukurasime-tamò. Iwajuru kore-wo takari kore-wo itonami-tamò mono-kara |* 修理 *(su-ri)* 工匠 *(kô-seô) joru-firu-wo | wakatade tsutome-fagemi-si-ka-ba | fi narazu-ite* 落成 *(raku-sei)-si | sono* 壯觀 *(sò-kuan) tatòru-ni mono naku | madzu* 第一重 *(dai-itsi-ziû)-wo* 法水院 *(fô-sui-in)-to* 号 *(gô)-si |* 第二重 *(dai-ni-dziû)-wo* 潮音洞 *(teô-on-tô)-to gô-si* 第三重 *(dai-san-dziû)-wo* 究竟頂 *(kukkiô-tei)-to nadzuku. Ja-ne-wa* 寶形 *(fô-giô)-dzukuri-tori-ni tsukuri-nasi | mune-ni* 鳳凰 *(fô-wô)-wo* 居 *(wi)-tari | mata kin-haku-wo motte tsiribame-tare-ba |* 金閣 *(kin-kaku)-to fito tataje-tari | niwa-ni-wa* 疊石 *(dô-seki)* 流水 *(riû-sui)-wo takumi-ni si* 梅柳 *(bai-riû)* 桃李 *(tô-ri)* 丹楓 *(tan-fu)* 椿樹 *(siûn-ziû) |* 池水 *(tsi-sui)-no* 四方 *(si-fô)-ni* 爛熳 *(ran-man)-to site | ataka-mo* 四季 *(si-ki)-no nagame itto-me-ni sonaje | sono kekkô* 十二分 *(ziû-ni-bun)-wo tsukuseri.*

Um diese Zeit erhielt der Siògun, Fürst Josi-mitsu auf dem Berge im Norden von Mijako eine besondere Ortschaft und liess einen dreistöckigen Söller bauen. Seitdem er, wie man sagt, ihn bemass, ihn aufführte, waren die ordnenden Zimmerleute, Tag und Nacht nicht unterscheidend, im Dienste thätig. In nicht vielen Tagen war die Niederlassung vollendet und ihr stattlicher Anblick unvergleichlich. Das erste Stockwerk nannte man den Tempel des Wassers der Vorschrift. Das zweite Stockwerk nannte man die Grotte des Tones der Fluth. Das dritte Stockwerk nannte man den auf das Höchste gebrachten Gipfel. Das Dach war nach dem Muster des Baues der kostbaren Gestalt gebaut, auf der Firste sassen Paradiesvögel. Da jedes Gemach mit Goldblättern belegt war, sagten die Menschen: der goldene Söller. In dem Vorhofe waren übereinander gelegte Steine und fliessendes Wasser zu Kunstwerken gemacht. Pflaumenbäume und Weiden, Pfirsich- und Zwetschkenbäume, rother Ahorn und Camelien blühten ohne Ordnung an den vier Seiten des Teichwassers. Es gewährte geradezu in einem einzigen Augenblicke eine Fernsicht auf die vier Jahreszeiten, die Zierlichkeit war in ihren zwölf Theilen erschöpft.

Tai-ziù josi-mitsu kono 閣上 *(kaku-ziò)-nite* | *moppara* 茶事 *(sa-zi)-wo mote-asobi-tamò. Saru-kara* 六十余州 *(roku-ziû-jo-siû)-no* 大名 *(tai-meô)* 小名 *(seô-meô) kore-wo* 慶賀 *(kei-ga)-si-tate-matsuran-to* | 名器 *(mei-ki)* 珍寶 *(tsin-fô)-wo sasage-tsutsu* | *ware-mo-ware-mo-to kisoi-noboru-wa* | *mijako-no* 繁昌 *(fan-ziò) kono toki nari-keri. Tai-ziù* 悦喜 *(ekki) nanome-narazu* | *fi-bi* 閣上 *(kaku-ziò)-ni* 諸侯 *(sio-kô)-wo maneki-te* | 山海 *(san-kai)-no* 美味 *(bi-mi)-wo* 調 *(teô)-si* 遊宴 *(jû-en)-si-tamai* | *sono notsi fitori-tanosiman-wa tanosi-karazu* | *tami-to tomo-ni tanosiman-no* 本文 *(fon-mon)-wo tôtomi obosi-tamò-ni-ja* | 諸民 *(sio-min)-ni* 拜見 *(fai-ken)-wo jurusi-tamò.*

Der Siògun Josi-mitsu vergnügte sich auf der Höhe dieses Söllers ausschliesslich mit Thee. Indem hierauf die grossen und kleinen Fürsten der sechzig Landstriche, um ihn bei diesem Anlasse zu beglückwünschen, berühmte Geräthe und seltene Kostbarkeiten darreichend, im Wetteifer hinzogen, hatte der Wohlstand Mijako's um diese Zeit zugenommen. Die Freude

des Siogun war keine geringe. Täglich auf die Höhe des Söllers die Lehensfürsten einladend, schaffte er das Ausgesuchteste der Berge und des Meeres her und veranstaltete Festlichkeiten. Sodann, indem ihm vielleicht die in Büchern enthaltenen Worte, dass allein sich freuen, nicht erfreulich ist, dass man mit dem Volke zugleich sich freut, schätzbar waren, erlaubte er den Menschen des Volkes die Besichtigung.

Nanome-karazu steht für *naname-karazu* ‚nicht gering‘.

Sare-ba mija-ko-no mono-wa iû-mo sara-nari | 近國 *(kin-koku)* 近鄉 *(kin-gô)-no* 老若 *(rô-niaku)* 男女 *(nan-nio) kija-sija* 風流 *(fû-riû)-wo* 十分 *(ziû-bun)-ni ja-arai* | *ji-bi-no* 羣參 *(gun-san) jiki-mo kirazu* | 榮 *(ei)-no* 利 *(ri)-wo musaboru* 商賈 *(sió-ko)-ra* | *kita-jama-*邊 *(fen)-ni mise-wo firaki* | 佳肴 *(ka-kô)* 美酒 *(bi-siû)* 銀一錠 *(gin-itsi-deô)-no ma-sirusi-wo tate* | *aru-wa* 名茶 *(mei-tsa)* 菓品 *(kwa-fin)* 三分 *(san-bun)-no nobori agu.* 絲竹 *(Si-tsiku)-wo aja-nasi te saru-no wazaroki are-ba* | 鐘鼓 *(sio-ko)-wo tatai te ama-to wonna-no samai ari.* 田樂 *(Ten-gaku) atsiwa-no oto sewasi-kere ba* | *nara-ato-no kasira-de ito kamabisusi* | *sarade-mo* 遠境 *(en-keô)* 邊鄙 *(fen-pi)-no mono-no fu-no* | *kakaru mijako-no fan zeô mi-kiku-ni tsukete* 耳目 *(zi-boku)-wo odorokase-si-ga* | *tori-wake* 風姿 *(fû-si)* 艷容 *(en-jô)-no mijako-*女郎 *(dzio-rô)-ni* | *tosi-jori-wa sono jô-sija-wo mite mijako-no* 風土 *(fû-to)-wo kan-zi* | *waka-ndo-wa sono urawasi ki wo josi-to site* 歸國 *(ki-koku)-wo wasure* | *wono-ga muki-muki atsi-kotsi-ni* | *ukare-aruku-zo o-okari keru.*

Nicht allein die Bewohner von Mijako, auch die jungen und alten Leute, die Männer und Frauen der nahen Reiche, der nahen Bezirke putzten sich auf das Feinste und Zierlichste auf und liessen in dem täglichen Besuche keine Unterbrechung eintreten. Die nach Vortheil begierigen Kaufleute eröffneten an dem nördlichen Berge Buden. Sie stellten das Zeichen eines silbernen Schlosses für guten Fisch und vortrefflichen Wein auf und erhoben dreigetheilte Wimpeln für berühmten Thee und Früchte. Indem man Seide und Bambus vorrichtete, hatte man Affentänzer, man schlug Glocken und Trommeln,

und Weiber rangen mit Pferden. Als der Ton der runden Fächer der Gaukler laut erklang, war das Händeklatschen der Gäste sehr geräuschvoll. Ohne wegzugehen, sahen und hörten die Krieger der fernen Gränzen und der kleinen Landstädte ein solches rühriges Treiben von Mijako und waren ganz Auge und Ohr vor Staunen. Insbesondere waren es die von Haltung zierlichen Töchter von Mijako. Wenn die bejahrten Leute deren Feinheit sahen, bewunderten sie die Sitten von Mijako. Den jungen Leuten gefiel deren Schönheit, und es gab Viele, welche auf die Rückkehr in das Reich vergassen und in verschiedenen Richtungen hier und dort unstät umherwandelten.

Kasiwa-de bedeutet wörtlich ‚Steineichenhand'. Die Bedeutung ‚Händeklatschen' soll ihm desswegen gegeben worden sein, weil die Zeichen 柏 *(kasiwa)* ‚Steineiche' und 拍 *(utsu)* ‚schlagen' mit einander Aehnlichkeit haben.

Aru fi mi-tari-no wakaki mono-no fu | 藺 笠 *(wi-gasa) fuka-buka-to kadzuki-taru-ga* | *kono watari-wo tatsi-motowori-te juki-kô fito-wo sina-sadame-nasi* | *utsi-dojomi* 興 *(keô)-suru worikara* | *tosi-wa i-so-zi-ni tsikaki ôna* | *tsure-naku tsuma-ni-ja okureken* | *midori-no kuro-gami nagi-taru-ga* | *fana-no bô-si-wo fukabuka-to ki-tare-do* | *mukasi-wa sa-zo-na niwoi-keme* | *ja-je-ni sakura-no iro-ni* 香 *(ka)-ni* | *ito jukasi-ku-mo mije-taru-ga* | *sono musume nari-ken* 二 八 *(ni-fatsi)-no wotome* | *imada wakagi-no fuju-gomori* | *juki-ma-ni niwô ume-ga je-no* | *iro-ka koto-*木 *(ki)-ni sugure-taru-ga* | *kosi-moto simo-be futari mi-tari-wo sitagaje* | *sidzu-sidzu-to sugi-juku-wo juki-tsigô* 老 若 *(rô-niaku) me-fiki sode-fiki* | *ana me-de-ta-no wotome kana* | *juku-su-e-wa taga fada furen* | *beni-no fana-to i-i-si jô.*

Eines Tages gingen drei junge Kriegsmänner, die Binsenhüte tief in das Gesicht gedrückt, an diesem Durchwege auf und ab und musterten die vorübergehenden Menschen. Während sie lärmend sich unterhielten, wandelten eine nahezu fünfzigjährige Frau, welche — einsam vielleicht von ihrem Manne zurückgelassen — das grünschwarze Haupthaar geschoren, eine Blumenmütze tief aufgesetzt hatte, doch einst in der That schön gewesen sein mochte, scheinbar durch das Achtfache, durch die Farbe, durch den Wohlgeruch der Kirschblüthen sehr in Erinnerung, und — es wird ihre Tochter gewesen sein

ein zweimal acht Jahre zählendes Mädchen, ein noch im Winter verborgener junger Baum, ein zwischen Schnee prangender Pflaumenzweig, der an Farbe und Duft andere Bäume übertrifft, von zwei oder drei Dienerinnen gefolgt, ruhig vorüber. Die Alten und Jungen, welche ihnen begegneten, sendeten die Blicke nach, zogen den Aermel, als ob sie sagten: Welch' ein vorzügliches Mädchen! In der Zukunft | an wessen Leib gerathen wird | die Saffranblüthe?

Tsui-ni-wa kore-to 偕 老 *(kai-rò)-wo tsigiru-mo aru-besi. A-a netasi urajamasi nado ije-ba | fitori-no* 醉 客 *(sui-kaku) utsi-unadzuki | sa-nari sika-nari wanami-ra kakaru wotome-wo* 具 *(gu)-si-na-ba | mi-tabi-no* 箸 *(fasi)-wa torazu-to-mo josi-to tsubujake-ba | mata fitori utsi-warai | tanosimosi-* 講 *(kô) dani ataranu* 果 報 *(kua-fô)-nite-wa |* 弥 勤 *(mi-roku)-no* 出 世 *(siùsse)-no toki-wa ari-tomo | on-mi-ja wanami-no kakaru-beki | wonna-wo* 具 *(gu)-suru koto katasi-to | sazameki-ai-tsutsu juku naka-ni | kano mi-tari-no mono-no fu-wa | kono wotome-ga juku kata-wo | tsigiruru made kasira-wo furi-nobaje | fanaruru fodo-ni asi-mo tsumadate |* 恍 惚 *(kuò-kotsu)-to site mi-okuri-taru-ga jagate fitosi-ku fo-to iki-tsugi | kata-mi-ni ki-riô-wo* 稱 *(seô)-suru naran | katari-ai-tsutsu* 十 步 *(sippo) bakari | sugin-to site tatsi-todomari | nani-wo-ka sibaraku sasajaki-ai | moto ki-si kata-ni fikkaje-seri.*

Zuletzt wird noch mit ihr eine Verbindung des gemeinschaftlichen Alterns stattfinden. O wie ist man zu beneiden! — Dieses und Anderes sagte man. Ein betrunkener Gast nickte zustimmend und flüsterte: Ja, so ist es! Wenn wir ein solches Mädchen begleiten, mag man auch dreimal die Essstäbe nicht ergreifen, es ist gut. — Ein Anderer sagte lachend: Durch eine Vergeltung, bei welcher nicht einmal die verlässliche Auslegung der heiligen Bücher zutrifft, mag es selbst die Zeit der Geburt Miroku-Buddha's sein, es ist unmöglich, dass ihr ein Weib, an welches ich mich hängen werde, begleitet. — Während sie unter gegenseitigem Poltern einherschritten, streckten jene drei Kriegsmänner die Häupter, bis die Seite, nach welcher dieses Mädchen ging, durchschnitten war, und als sie wegging, stellten sie sich auf die Zehen und blickten ihr entzückt nach. Sofort zu gleicher Zeit Athem schöpfend und mit einander, indem sie die

schöne Haltung gepriesen haben werden, im Gespräche, blieben sie, im Begriffe zehn Schritte weit vorüber zu gehen, stehen, flüsterten sich eine Weile etwas zu und zogen sich nach der Gegend, von der sie gekommen waren, zurück.

Sate-mo kano wotome-no muta-wa | 金閣寺 *(kin-kaku-zi) atsi-kotsi-wo mi-meguri-te* | *ije-ni kajeru-no mitsi-naran* | *mijako-no minami* 伏見 *(fusi-mi)-no sato-ni ide jodo-gawa kudasu fune-wo motomuru-ni* | *kono goro mijako-no nigiwai-ni* | *tsu-no kuni* 紀路 *(ki-dzi)-jori maroto-tatsi-no* | *sawa-naru mono-kara kazu-wo tsukusi-te* | *fune ide-kiri-taru josi-wo kiki-te* | *sara-ba tsutsumi-wo isoga-ba-ja mata* 便船 *(bin-sen)-mo aran-zuran-to* | *ajumi-wo sukosi isogasi-tsutsu* | *jagate tsutsumi-ni sasi-kakaru-ni* | *kono watari-no tsia-mise-jori* | *wakaki samurai futari idete* | *kano wôna-no tamoto-wo fikaje* | *ika-ni* 女姓 *(nio-seô)-tatsi mijako-be-jori fito-tsu mitsi-wo usiro-be saki-be-ni kudari-taru-wa* | *fukaki jeni-si-no aru-nan-meri. So-wa tomare womina-no naga-dzi koto-ni wotome-no asi-moto-no* | *itaku tsukarete mije-fabere-ba* | *sibaraku konata-ni ikoware-jo-to.*

Die Begleiterinnen des Mädchens blickten bei dem Kloster des goldenen Söllers hier und dort umher und suchten — es wird der Weg gewesen sein, auf dem sie nach Hause zurückkehrten — das Schiff, welches, zu dem im Süden von Mijako liegenden Dorfe Fusi-mi kommend, den Fluss Jodo-gawa hinabfuhr. Da hörten sie, dass, weil bei der um diese Zeit in Mijako herrschenden Geschäftigkeit die Gäste aus Ki-dzi in dem Reiche Setsu viele waren, man die Zahl erschöpft habe und kein Schiff mehr ankomme. Sie wollten also zu dem Uferdamme eilen und meinten, dass noch ein geeignetes Schiff da sein würde. Während sie, ihre Schritte ein wenig beschleunigend, auf den Uferdamm zugingen, kamen aus einem an diesem Durchwege befindlichen Theebude zwei junge Kriegsmänner heraus, zupften jene Frau an dem Aermel und sagten: O Frauen! Dass ihr von der Seite von Mijako den einzigen Weg, an der rückwärtigen Seite und an der vorderen Seite, herabgekommen seid, dürfte eine tiefe Beziehung haben. Es sei wie ihm wolle, da es scheint, dass auf dem langen Wege der Frau besonders die Füsse des Mädchens sehr ermüdet sind, so ruhet eine Weile hier aus.

Muta, in dem Buche durch 翔 ‚Schaar' ausgedrückt, ist ein Wort des Man-jeó und bedeutet 共 *(tomo)* ‚Gefährte'.

Ui-sama omana-no te-wo tore-ba | foka-womna-ra-wa itaku kwallomi | ika-ni site koto-no nagomurame-to | ajubumu ke-siki-ni óna-wa e-siaku-si | o-reki-reki-no won-ôse | ari-gatasi-to-mo ari-gatasi. Sari-nagara mi-tamò gotoki asi-jowa-nomi-no koto nare-ba | nama-ge nare-domo soro-soro-to o-saki-je ma-iri-mòsu-besi. Jeni-si dani faberi-na-ba kasanete mi-tomo mòsan-to | sitojaka-ni kotòru-ni kano 士 *(si) mawo maje-ni tatsi-fusagari | kasanete-to-wa* 不興 *(fu-kiô) nari | setsi-ni ki-mase-to* 理不盡 *(ri-fu-zin)-ni fitsitera-to suru-wo kono óna | ko-wa* 狼藉 *(rò-zeki)-to i-i-nagara |* 兩手 *(reó-te)-wo teó-to furi-farò.*

In diesem Augenblicke ergriffen sie die Hand der Frau. Die Dienerinnen empfanden grosse Furcht, und mit verwunderter Miene — wie konnte die Sache sie beruhigen? — entschuldigte sich die Frau und sagte: So schätzbar auch die Worte der Herren sind, wir danken. Da indessen, wie ihr sehet, nur unsere Füsse schwach sind, so werden wir, ist es auch Unartigkeit, langsam vor euch hinkommen. Sollte bloss eine Beziehung sein, so werden wir euch nochmals Gesellschaft leisten. — So antwortete sie mit Würde. Jene Kriegsmänner stellten sich ihr noch immer in den Weg und sagten: Das Nochmals ist unangenehm. Kommet dennoch! — Hiermit wollten sie sie wider alle Ordnung fortziehen. Mit dem Rufe: Dieses ist Gewalt! stiess die Frau die Hände der beiden Männer weg.

Kano 士 *(si)-ra o-oki-ni* 怒聲 *(do-sei)-wo idasi ausaki-wo kakere-ba tsuke-agari | kawo-ni-wa nizaru* 慮外 *(rio-guai)-no furumai | fito-tabi i-i-idasi-taru* 武士 *(bu-si)-no* 意地 *(i-dzi) ima* 應 *(ô)-nasi-ni konata-ni ko-jo | sa-naku-wa ko-to* 前後 *(zen-go)-jori jeri-moto obi-giwa-wo sika-to toru-wo óna sukasazu ko-busi-wo katame | ma-mukò* 壯士 *(sò-si)-ga mune-wo watari | teó-to ute-ba tadzi-tadzi-to |* 鳩尾 *(kiû-bi)-wo utarete siri-je-ni marobu-wo | mi-muki-mo jarazu usiro-de-ni obi-giwa totiaru ude nedzi-wage | ko-ja nò womina-ra | musume-wo tsurete saki-je juku-besi. Wanami-wo jume na-ajabumi-so | faja toku-toku-to.*

Jene Kriegsmänner stiessen ein sehr zorniges Geschrei aus und sagten: Man hat euch die Neigung geschenkt, ihr kommt heran und habt wider Vermuthen ein Benehmen, das zu eurem Gesichte nicht passt. Der Gedanke des Kriegsmanns ist einmal ausgesprochen. Ihr möget Ja oder Nein sagen, kommt hierher! Wo nicht, dann so! — Hiermit erfassten sie sie vorn und rückwärts fest bei dem Kragen und dem Rande des Gürtels. Die Frau ballte unverzüglich die Faust und stiess den gerade vor ihr stehenden starken Kriegsmann heftig vor die Brust. Taumelnd und in das Brustbein getroffen, fiel dieser nach rückwärts. Ohne hinzublicken, drehte sie demjenigen, der sie rückwärts an dem Rande des Gürtels erfasst hatte, den Arm um und rief: He! Weiber! gehet mit dem Mädchen voraus! Um mich sorget euch nicht im Geringsten. Schnell, schnell! —

Isogasure-ba | musume-wa fawa-no aja-usa-ni ijuki-mo jarade tajutò-wo | nawo toku isoge-to iû koje-ni | fawa-wo-mo ajabumi waga mi-mo kasikoku | 怪我 *(ke-ga)-na-tamai-so-to i-i-nagara | mi-kajeri-kajeri fasiri-si-ni | tsutsumi-no kage-ni fitori-no samurai fukaki kasa-nite omote-wo kakusi-taru-ga |* 虎口 *(ko-kô)-wo jò-jaku nogare-kitaru | wotome-wo daki-tome kimi-wo matsu koto fisasi-to i-i-tsutsu fittaten-su.* 婢女 *(Fi-zio)-domo-wa futa-tabi odoroki | kasikomi-nagara* 一生 *(issiò)* 懸命 *(ken-mei) sasuga-ni* 狼藉 *(rò-zeki)-to ko-e-wo kake | tori-sugari-te jarazi-to idomu. Sija men-dô-to kobusi-wo agure-ba | iû ka-i-naku mitsi-wo ubôte nige-juku fima | wotome-mo minami-je nogare-juku-wo kano* 士 *(si)-wa o-o-te-wo sa-jû-ni firaki | koko-kasiko-ni oi-megure-ba | wotome-wa tamasi-i mi-ni sowazu | taka-ni oware-si ko-tori-no gotoku | nami-ki-no fima-wo kanata konata | iki-wo fakari-ni nogare-fasiru-ni | ajamatte tsutsumi-wo fumi-fadzusi | tô-to marobe-ba sono mama-ni | koro-koro-koro-to tsutsumi-wo otsi-te awaremu-besi* 水中 *(sui-tsiû)-ni | awa-ja oboren-to mi-si tokoro-ni | tsutsumi-no sita-wo kogi-kudaru | sazajaka-naru jakata-bune-ni | teô-do joku korobi-ire-ba | tasukete tabe-to fito-koje sakebi tadatsi-ni* 悶絶 *(mon-zes) si-tari-keri.*

Mit diesen Worten zur Eile angetrieben, mochte die Tochter bei der Gefahr der Mutter nicht fortgehen und zögerte. Als ein Ruf sie noch mehr eilen hiess, lief sie, um die Mutter

besorgt, für sich selbst auch fürchtend, mit den Worten: Nehmet keinen Schaden! wiederholt zurückblickend, dahin, als in dem Schatten des Uferdammes ein Kriegsmann, der das Gesicht unter dem tief aufgesetzten Hute verborgen hatte, das aus dem Rachen des Tigers beinahe befreite herankommende Mädchen in den Armen aufhielt und mit den Worten: Es ist schon lange, dass ich die Gebieterin erwarte! es vor sich hinstellen wollte. Die Mägde, zum zweiten Male erschrocken und, wenn auch voll Furcht, ihr Leben daran setzend, riefen: Dieses ist in der That Gewalt! — Sie hielten sich an ihr fest und machten Anstrengungen, um sie nicht loszulassen. Als er unwillig die Faust erhob, raubten sie, was unnöthig zu sagen ist, den Weg und entflohen, während dessen auch das Mädchen sich losmachte und in südlicher Richtung weiter ging. Jener Kriegsmann, nach rechts und links die Arme breitend, betrieb hier und dort, ringsumher die Verfolgung. Dem Mädchen war die Seele nicht mit dem Leibe verbunden. Gleich einem von dem Falken verfolgten kleinen Vogel den Zwischenraum der Baumreihen diesseits und jenseits, mit Bemessung des Athems im Entschlüpfen durchlaufend, that sie an dem Uferdamme einen Fehltritt, stürzte, rollte dabei von dem Uferdamme herab, und man sah, — es war bedauerlich, — dass sie in dem Wasser ertrinken werde. In diesem Augenblicke fiel sie gerade in ein unter dem Uferdamme hinabruderndes kleines gedecktes Schiff. Einen einzigen Schrei, das Wort Hilfe! ausstossend, sank sie sofort ohnmächtig nieder.

Fune-no aruzi odoroki-te | ko-wa nani-goto-to furi aoge-ba | are-wa 士 *si-wa kore-wo miru-jori-mo | sono fune mate-to i-i-nagara | tsutsumi-no uje-jori firari-to tonde | onazi-ku fune-ni iran-to se-si-ni | fito-saworo ate-si fune nare-ba |* 一段 *(itsi-dan) bakari kawa-naka-ni | fasu-ni kogi-dzuru to tan-no* 拍子 *(fiô-si) dan-bu-to kawa-ni otsi-iri-te | tasuke-jo-tasuke-jo-to sakebu-wo mo sira-n kawo-nite jodo-gawa no nagare-no mani-ma fune-wa kudaveri.*

Der Herr des Schiffes sagte erschrocken: Was ist dieses? und blickte auf. Sobald jener Kriegsmann dieses sah, sagte er, das Schiff solle warten, und schickte sich an, sich von dem Uferdamme herabzuschwingen und zugleich mit dem Mädchen

in das Schiff zu kommen. Da es jedoch ein Schiff war, an welchem man eine einzige Ruderstange angebracht hatte, ruderte man gerade in diesem Augenblicke zu der Mitte des Flusses schräg hinaus. Man that, als ob man den Fall in den Fluss und das Rufen um Hilfe nicht hörte, und das Schiff fuhr gemächlich in der Strömung des Flusses Jodo-gawa abwärts.

斜 *Fasu-ni* ‚schräg‘ wird in der Abhandlung des Verfassers: ‚Ueber japanische Dialecte‘ erklärt.

Kono uki-fune-no kokoro-sirarenu-to jomi-tari-si | fikaru 源氏 *(gen-zi)-no* 逍遙 *(seô-jô) narade | mi-nare-zawo-sasu fune-no aruzi-wa |* 明月 *(aka-tsuki)* 家 *(ke)-no* 曹司 *(sô-zi)* 齋次郎 *(sai-zi-rô)* 元春 *(moto-faru) nari. Sai-tsu-goro-jori* 不例 *(fu-rei)* 保養 *(fo-jô)-no tame |* 山川 *(san-sen)* 風月 *(fu-getsu)-ni kokoro-wo tanosimasime | keô-mo* 里見 *(sato-mi)* 伊助 *(i-suke) fitori nomi-site jodo-gawa-ni fune-wo ukame | koko-kasiko-ni kogi-tami-tsutsu | fusi-mi tsikô kogi-nobori-si-ga | ije-dzi-mo itaku towosi. Iza-ja-to i-i-te nagare-no mani-ma | i-suke-wo katari-ai-te-to si | kokoro-jura-ni* 興 *(keô)-ze-si wori-kara | ani-fakaran tsutsumi-jori | fitori-no wonna marobi-otsi | kono fune-ni iru-to fitosi-ku | iki-taje-site* 人事 *(zin-zi)-wo wakatazu.*

Es war nicht das Umherziehen des glänzenden Geschlechtes Gen, wovon es in dem Gedichte heisst: Dieses schwimmenden Schiffes | Sinn ist nicht bekannt. Der Herr des Schiffes, welches mit der an das Wasser gewöhnten Ruderstange deutete, war Sai-zi-rô Moto-faru, der junge Sohn des Hauses Aka-tsuki. Seit früherer Zeit, seiner zerrütteten Gesundheit willen auf Bergen und an Flüssen, an dem Winde und dem Monde sein Herz erfreuend, liess er auch heute, bloss von Sato-mi I-suke begleitet, auf dem Jodo-gawa das Schiff schwimmen, ruderte, hier und dort umherrudernd, bis in die Nähe von Fusi-mi hinauf, und der Weg nach Hause war sehr weit. Mit den Worten: Wohlan denn! überliess er sich der Strömung und machte I-suke zu seinem Gegner im Gespräche. Während er sich bewegten Herzens vergnügte, fiel — wie sollte man es vermuthen? — von dem Uferdamme ein Weib in dieses Schiff,

ward in demselben Augenblicke athemlos und unterschied nicht die menschlichen Dinge.

Kogi-tamu hat die Bedeutung von *Kogi-meguru* ‚umherrudern'.

Sai-zi-rô 主從 *(siû-ziû)* 一驚 *(ikkiô)-si | sono koto-no moto-wa siran-domo | oi-ki-si mono-no fu-no tei-taraku | kiwamete* 無頼 *(bu-rai)-no jokosima-wo | saken tote-no koto nan-meri-to tomi-ni wobi-taru in-rô-jori | kusuri tori-ide kawa-midzu-ni* 調 *(tio)-si kore-wo* 服 *(fuku)-sesimen-to sure-do | uri-zane-nasu siroki fa-wo kui-tsumete |* 一滴 *itteki-dani motsijuru-ni su-be-nasi. Sai-zi-rô sen-kata-naku-te | mi-dzukara midzu-wo kutsi-ni fukumi-te wotome-ga kutsi-ni fuki-komi-tsutsu nagaki ma-sode-no fazama-jori | moro-te-wo sasi-iri sogai-wo idaki | sidzuka-ni fiza-ni kaki-okosi mimi-ne-ni kutsi jose ko-ja wotome | wotome nô-to jobi-ikeru-ni* 靈丹 *(rei-tan)-no sirusi koko-ni araware | jagate sawa-jaka-ni iki-wo kajesi | utsutsu-gokoro-ni fawa-sama nô-to sono mama sei-zi-rô-ni idaki-tsuke-ba | sai-zi-rô-wa ito sidzuka-ni ko-ja wotome | wa-wa won-mi-no fawa-ni-wa arazi |* 心神 *(sin-zin)-to tasika-ni se-jo-to.*

Sai-zi-rô und sein Diener waren erschrocken. Sie kannten zwar den Grund der Sache nicht, jedoch schien es ihnen, es werde geschehen sein, um der Ungebührlichkeit des verfolgenden Kriegsmannes, dessen Benehmen äusserst verdächtig war, auszuweichen. Sie nahmen eilig aus dem Siegelkorbe an ihrem Gürtel eine Arznei, mischten sie mit Flusswasser und wollten sie dem Mädchen eingeben. Doch dieses biss die gleich Melonenkernen weissen Zähne zusammen, und es war unausführbar, dass sie auch nur einen Tropfen einnehme. Sai-zi-rô, rathlos, nahm das Wasser selbst in den Mund und blies es in den Mund des Mädchens. Dabei steckte er durch den Zwischenraum der langen Aermel beide Hände, umfasste den Rücken und stellte das Mädchen sacht auf ihre Kniee. Den Mund an ihr Ohr haltend, rief er sie mit den Worten: Mädchen! Mädchen! in's Leben. Der geistige Mennig äusserte seine Wirkung und brachte sogleich in geringem Masse ihren Athem zurück. Schlaftrunkenen Sinnes schlang sie mit dem Rufe: Mutter! um Sai-zi-rô die Arme. Dieser sagte sehr leise: Mädchen! Ich bin nicht deine Mutter. Besinne dich recht!

Iû ko-e-ni | 少女 *(seô-dzio) kokoro-dzuki atari-wo mire-ba* | *mi-wa* 一葉 *(itsi-jô)-no fune-no utsi* | *fawa-to omoi-si-wa siranu waka-udo* | *futa-tabi odoroki idaki-si te-wo* | *isogawasi-ge-ni furi-fodoki* | *ko-wa nani-to sen-sen-to* | *mata utsi-fusi-te naki-ire-ba* | *moto-faru* 主從 *(siû-ziû) sasi-jotte* | 少女 *(seô-dzio) itaku na-odoroki-so* | *wa-wa kono watari-no mono-ni site* | *tsuju-mo on-mi-ni ada-suru narazi. Ije-dzi-ni sawo-zasi-kajeru fune-ni tasuke-jo-to bakari sakebi-tsutsu* | *tobi-iru-to fitosi-ku* 氣絶 *(ki-zetsu)-no sama* | *amari* 便 *(bin)-naku omô-kara* | *koto-no koko-ni ojobi-si nari. On-mi ika-naru fito-ni site* | *ika-naru wake-nite kono sama-zo* | *tsubaraka-ni tsuge-jo. Tomare kaku-mare won-mi-no mani-mani narabe-sasen-to.*

Als das Mädchen, bei dem Klange dieser Worte aufmerksam werdend, hinblickte, befand sie sich in einem Schiffe und derjenige, den sie für ihre Mutter hielt, war ein unbekannter junger Mann. Von neuem erschrocken, liess sie die Hand, mit der sie ihn umschlungen hatte, eilig los. Mit dem Gedanken: Was wird hier wieder zu thun sein? lag sie noch zu Boden und weinte. Moto-faru und sein Diener traten zu ihr und sagten: Mädchen! Sei nicht so sehr erschrocken! Wir sind Bewohner dieser Durchfahrt und sind nicht im Geringsten gegen dich feindselig. In das Schiff, welches auf dem Wege nach Hause mit der Ruderstange deutend heimkehrte, fielst du mit dem Rufe: Hilfe! und warst in diesem Augenblicke ohnmächtig. Weil wir es für überaus ungelegen hielten, hat sich die Sache so weit erstreckt. Sage uns ausführlich, wer du bist und aus welcher Ursache dieses geschehen ist. Es sei wie immer, wir werden es nach deinem Wunsche einrichten lassen.

Nasake-no kotoba-ni kokoro-otsi-wi | *fòruru namida-wo ma-sode-ni farai* | *warawa-wa* 山崎 *(jama-zaki)-no sato-ni sumeru* 垂井 *(taru-i)* 久右衛門 *(kiû-e-mon)-to ijeru mono-no musume-nite* | 仙女 *(sen)-to mòsu mono naru-ga kinô-jori* 一夜 *(fito-jo)-wo kakete* | *fawa-to-zi-to tomo-ni mijako-naru* 金閣 *(kin-kaku)-to jaran-ni mòde-tsutsu* | *saki-ni fusi-mi-ni kajeri-si-ga* | *sika-sika-no koto-no ide-kitari-te* | *fawa to-zi-wa ato-ni todomerare* | *warawa-wa saki-ni juku-besi-no* | *kotoba-no mani-mani fasiri-si-ni* | *fitori-no mono-no fu tsutsumi-jori tatsi-dete* | *warawa-wo* 無體 *(mu-tai)-ni i-te jukan-to suru. Kanata-*

kanata-to nogare-fasiri-te | tsutsumi-wo marobu-to omoi-si-ga | ware-jori notsi-wa sara-ni oboje-sezu. Sate-wa wori-joku kono ni fune-ni | otsi-taru saje-ni jan-goto-naki | kimi-no megumi-wo uke-si-zo kasikosi. Saru-nite-mo fawa-uje-no warawa-ga juku-e-wo atsi-kotsi-ni | tadzune-madowase-tamò-ran. Kono uje-no won-nasake-ni fawa-wo-mo koko-ni mukaje-tamawan-ka.

Durch diese theilnehmenden Worte im Herzen beruhigt und die fallenden Thränen mit dem Aermel trocknend, erwiederte sie: Ich bin die Tochter eines in dem Dorfe Jama-zaki wohnhaften Mannes Namens Taru-I Kiû-e-mon und heisse Sen. Seit gestern, mit Hinzugabe einer Nacht, in Gesellschaft der Mutter auf der Reise nach Kin-kaku in Mijako begriffen, kehrten wir früher nach Fusi-mi zurück. Bei dem Ereignen einer weitläufigen Sache [1] ward die Mutter hinter mir aufgehalten. Als ich in Befolgung ihres Wortes, dass ich vorausgehen solle, dahinlief, trat ein Kriegsmann bei dem Uferdamme hervor und wollte mich gewaltsam mit sich nehmen. Hier und dort ihm entlaufend, glaubte ich, dass ich von dem Uferdamme herabfalle. Seitdem erinnere ich mich auf gar nichts. Jedoch zu guter Zeit in dieses euer Schiff gefallen, wurde mir nur die Gnade des edlen Gebieters zu Theil, es erfüllt mich mit Ehrfurcht. Indessen wird auch die Mutter meinen Aufenthalt nahe und ferne suchen und umherirren. Würdet ihr überdies in eurer Güte auch die Mutter hier empfangen?

Jan-goto-nasi wird für gleichbedeutend mit *iwan-goto-nasi* ‚unaussprechlich' gehalten. Die Rückkehr von *i fa* ist *ja*. Es ist ein Wort der höchsten Lobpreisung. In dem in wahren Schriftzeichen geschriebenen I-se-mono-gatari hat 貴人 *(ki-nin)* ‚vornehmer Mensch' die Lesung *jan-goto-naki fito*.

Moto-faru i-suke-wa kiku-ga mani-ma | 無賴 *(bu-rai)-wo nikumi* 危難 *(ki-nan)-wo ajabumi | won-mi jama-zaki-no mono nara-ba | ije-ni okuran-wa ito jasusi. Ikan sen sono fawa-ni kore-wo tsugen koto-wo | i-suke kono toki mi-wo okosi | soregasi kasiko-ni fasiri-juki-te sono fawa-to-zi-wo tsure kitaran. Sibaraku matase-tamò-besi-to | fune-wo kanata-ni kogi-jose-tsutsu | tsutsumi-ni firari-to tobi-agari | tsiotto fasiri-si-ga tatsi-kajeri | soregasi kajeri kitaran made | kono fune koko-ni todome-oki-na-ba* 無賴

[1] Das oben erzählte Ereigniss.

(bu-rai)-no tomo-gara futa-tabi ide-kite | ata-wo nasan-mo fakaru-be-karazu. Sikazu fune-wo nagare-no mani-mani | jama-zaki-no fotori-ni kudasi-tamaje | soregasi sono fawa-to-zi-wo tomonai-site | kano fotori-ni ide-ai-mōsu-besi-to | funa-bito-ni atsuku sasi-dzu nasi | fusi-mi-no kata-je fase-sari-nu.

Moto-faru und I-suke, indem sie dieses hörten, verabscheuten die Verworfenheit. Eine Gefahr befürchtend, sagten sie: Wenn du aus Jama-zaki bist, so ist es sehr leicht, dich nach Hause zu bringen. Wie werden wir es anstellen, dass wir es der Mutter melden? — I-suke erhob sich jetzt und sagte: Ich werde dorthin laufen und die Mutter herbringen. Möget ihr eine Weile warten! — Indem er das Schiff nach der anderen Seite rudern liess, stieg er flink auf den Uferdamm, lief einen Augenblick, kehrte dann zurück und sagte: Wenn man, bis ich zurückkomme, dieses Schiff hier halten lässt, kann man nicht hindern, dass die verworfenen Menschen noch einmal hervorkommen und Feindseligkeiten beginnen. Lasset nur das Schiff stromabwärts nach der Gegend von Jama-zaki fahren. Ich werde in Begleitung der Mutter in jener Gegend mit euch zusammentreffen. — Er gab den Schiffsleuten genaue Weisungen und lief in der Richtung von Fusi-mi fort.

於仙 *(O-sen)-wa tada-ni fawa-to-zi-no* | 安否 *an-pi tsukami* 沈思 *(tsin-si)-suru-wo | moto-faru-wa nawo itawari-te | oboje-aru kare i-suke | jagate fawa-to-zi wi-te ku-meri. Sa-made kokoro na-tsuijasi-so-to | atsuki nasake-ni o-sen-wa tada kasanaru ija-wo nobe-nagara | kono toki me-tomete moto-faru-wo miru-ni | sono katatsi* 威 *(wi) atte take-karazu | fito-ni koje-taru* 美少年 *(bi-siō-nen) | sika-nomi arazu sama-zama-ni nasake-no iro-no fukaki-wo* 感 *(kan)-zi | omowazu* 闊 *(kuat) to akaramu kawo-ni | moto-faru-mo o-sen-ga katatsi | ijasi-karazaru* 爪端 *(tsuma-fadzure) | koto-sara saki-jori* 介抱 *(kai-fō)-ni | te-fure sode-fure-nase-si mono-kara | nani-to jaran niku-karazu. Kata-mi-ni me-to me-wo mi-awasi-te | emi-wo fukumi-si ai-ai-no wonazi-waka-ki-no janagi sakura | fokorobi-somuru faru-kaze-mo | fito-me sinobu-no iwa-tsutsuzi iwanu saki-jori iro mijete sode-ni tsutsume-do tamoto-ni amari | kokoro-wa saki-ni midare-ō. Kisi-no tsi-kusa-no sira-tsuju-ni | fuku jû-kaze-no fija-fija-to | fadaje samusi-to ja-kata-no* 障子 *(siō-si) | fata-to sime-taru te-no ura-ni ika-naru tsigiri-ja musubu-ran.*

O-sen, indem sie sich nur das Befinden ihrer Mutter angelegen sein liess, war in Gedanken versunken. Moto-faru, sie noch immer bedauernd, sagte: Jener bewusste I-suke wird wohl gleich mit der Mutter kommen. Bis dahin kränke dich nicht im Herzen. — Bei diesen Worten grosser Güte sprach O-sen bloss ihren wiederholten Dank aus. Indem sie dabei die Augen haften liess und Moto-faru anblickte, war es ein schöner Jüngling, der, von Gestalt würdevoll und nicht kühn, andere Menschen übertraf. Ueberdiess von dem auf mancherlei Weise tiefen Ausdrucke seines Mitleids gerührt, war unvermuthet ihr Antlitz mit Röthe übergossen. Moto-faru, weil an der Gestalt O-sen's kein gemeines Nagelende, besonders weil er früher, bei der Wartung, ihre Hand berührt, den Aermel berührt, empfand keineswegs Widerwillen. Die einander in die Augen geblickt und gelächelt, die verbundenen auf gleiche Weise zarten Bäume, die Weide und der Kirschbaum, begannen ihre Blüthen zu erschliessen. In dem Frühlingswinde auch der vor den Augen verborgene Maibusch früher als man es sagt in Farben erscheinend, hüllt man ihn auch in den Aermel, über die Aermelweite hinaus sind die Herzen früher in Gemeinschaft erregt. Der über den weissen Thau der tausend Pflanzen des Ufers wehende Abendwind ist für den Leib eisig kalt, sagt man. Mit den Handflächen, welche das Schubfenster des Söllers zudrückten, was für einen Bund wird man schliessen?

Saru fodo-ni o-sen-ga fawa-no 清月尾 *(sei-getsu-ni)-wa sugata-ni ni-ge-naki kenage-no furumai | futari-no* 無頼 *(bu-rai)-wa an-ni* 相違 *(sò-i)-si |* 放々 *(fò-fò)-no tei-ni nige-juku-wo | sei-getsu sara-ni kokoro-ni tomezu | musume-ga koto kokoro-moto-naku | mitsi-wo isogi-te tadzunuru tokoro-je | i-suke fasi-naku juki-ai-tsutsu | koto sotsu-zi-ni-wa ni-tare-domo | won-mi taru-i udzi-no fito-ni-site o-sen-* 女 *(dzio)-ga | o-fukuro narazu-ja. Sei-getsu kotajete ika-ni-mo sikari. Sare-do won-mi-wa ika-naru fito-zo. I-suke jorokobi | won-mi-ga musume o-sen naru fito-wa | wanami-ga kimi-no fune-ni tasuke-tsutsu | sono ju-e-josi-wo tsubara-ni kiki-te | won-mi-no uje-wo ajabumi-te | sate koso koko-made mukaje-si josi-wo tsugure-ba | sei-getsu-wa musume-no fu-zi-wo kiki-te | fazimete kokoro-otsi-i-tsutsu | i-suke-to tomo-ni mitsi-wo isoge-do | saki-no isakai-ni tsukare-ken | to-mo sure-ba ojowai-nadzumi | mitsi saje fakadorazari-kere-ba | i-suke o-oki-ni*

kokoro-wo iratsi | won-mi itaku tsukareri-to mije-tari. Sare-do kakaru tsutsumi-naka-ni kago-wo mono-sen josu-ga nasi. Iza waga sogai-wo kasi-mòsan.

Durch das muthige Auftreten der Nonne Mei-getsu, der Mutter O-sen's, welches mit ihrem Aussehen keine Aehnlichkeit hatte, in ihren Erwartungen getäuscht, waren die zwei Nichtswürdigen, sich losmachend, entflohen. Sei-getsu liess es in ihrem Herzen durchaus nicht dabei bewenden. Als sie, um ihre Tochter besorgt, auf dem Wege dahin eilte und suchte, begegnete ihr zufällig I-suke. So unvorbereitet die Sache auch war, fragte er: Seid ihr nicht die Frau von dem Geschlechte Taru-I, die Mutter des Mädchens O-sen? — Sei-getsu antwortete: Allerdings bin ich es. Wer aber seid ihr? — I-suke sagte freudig: Eure Tochter O-sen hat man in dem Schiffe meines Gebieters gerettet. Wir erfuhren die einzelnen Umstände, und sie glaubt, dass ihr euch in Gefahr befindet. Somit soll ich euch hier abholen. — Hiermit erzählte er das Nähere. Erst als Sei-getsu hörte, dass ihrer Tochter nichts zugestossen, fiel von ihrem Herzen die Last. Sie eilte mit I-suke auf dem Wege dahin. Doch — sie mochte von dem vorhergegangenen Streite ermüdet sein — was sie auch that, sie blieb im Einherschreiten stehen und kam auf dem Wege nicht weiter. I-suke war sehr ungeduldig und sagte: Es scheint, dass ihr sehr ermüdet seid. Jedoch auf einem solchen Uferdamme hat man nicht Gelegenheit, eine Sänfte herbeizuschaffen. Wohlan! ich werde euch meinen Rücken leihen.

Sei-getsu-wa koto-ni kasikomi | ina-ina ika-de kakaran-to fita-sura-ni 辭讓 *(zi-ziò)-suru-wo | i-suke sama-zama sukasi-susume | jò-jò sei-getsu-wo se-ni oi-te | ika-ni ama-ze | womina warabe-ga mote-asobu | fumi-ni-mo mije-si ini-si-je-ima |* 孝行 *(kò-kò)-no mitsi-ni na-wo jete-si fito | fawa-wo oi-taru* 圖 *(kata) kakeri. Siranu fito-wa wanami-wo-mo aware* 親孝 *(sin-keô)-to fito-ja tadajen | ware-mo mata fawa-no imasa-ba | kaku* 孝行 *(kò-kò)-wo-mo tsukusan-mono-wo. Ko-wa* 孝 *(kò)-nite-mo naku* 忠 *(tsiû)-ni-mo arade | sibasi waga se-ni nosuru koto-mo |* 一樹一河 *(itsi-ziù-itsi-ga)-to i-i nagara fukaki saki-no jo-no jeni-si narame | sa-wa obosazu-ja-to utsi-warai | tobu-ga gotoku-ni mitsi-wo isogi | jama-zaki-no watari-ni itari mire-ba | moto-faru-ga fune-mo teô-do ima | kisi-ni tomo-dzuna-wo kake-si tokoro.*

Sei-getsu sagte sehr ehrerbietig: Nein, nein! Wie könnte ich mich anhängen? — Sie weigerte sich entschieden. I-suke redete ihr auf allerlei Weise zu und nahm endlich Sei-getsu auf dem Rücken und sagte: Frau Nonne! In einem Buche, an welchem die jungen Mädchen sich vergnügen, ist es auch zu sehen. Ein Mensch, der in dem Alterthum und in der Gegenwart auf dem Wege der Aelternliebe einen Namen erlangt hat, ist daselbst abgebildet, wie er seine Mutter auf dem Rücken trägt. Die Menschen, welche es nicht wissen, werden auch mich als einen älternliebenden Menschen rühmen. Wenn ich noch eine Mutter hätte, o wie möchte ich diesen Wandel der Aelternliebe erschöpfen! Dieses ist als Aelternliebe nicht da, es ist auch keine Redlichkeit. Dass ich euch eine Weile auf den Rücken lade, sage ich: ein Baum, ein Fluss. Doch es wird eine tiefe Beziehung der früheren Welt haben. Seid ihr nicht dieser Meinung? — Indem er dieses lachend sagte, eilte er auf dem Wege dahin, als ob er flöge. Als er zu der Durchfahrt von Jama-zaki gelangte und hinsah, hatte das Schiff Faru-moto's eben das Seil des Steuerbordes an das Ufer angebunden.

I-suke-wa sei-getsu-wo se-jori orosi | 岸頭 *(gan-tô)-ni nakadzuki ôse-no gotoku* | *jò-jò fawa-to-zi-wo izanai-si-to* | *kiku-jori o-sen-wa fune-wo ide* | *ko-wa fawa-uje-to sugari-tsutsu* | *saki-no kusa-gusa-wo otsi-naku tsugure-ba* | *sei-getsu-mo* | *i-suke-ga atsuki nasake-wo katari* | *kata-mi-ni fu-zi-wo jorokobe-ba* | *moto-faru kono toki fune-jori idzuru-ni* | *sei-getsu masago-ni moro-te-wo oki-tsutsu* | *o-o-ke-naku-mo kuni-no kami-no won-* 曹子 *(zò-si)-no* | *te-dzukara itawari-tamò koto* | *ari-gatasi-to-mo ija kasikosi-to* | *namida-wo nagasi ija nase-ba* | *moto-faru-wa* 完尔 *(kwan-zi)-to site* | *ija kami-to site simo-wo itsukusimu-wa* | *kore* 聖賢 *(sei-ken)-no wosije-nite medzurasi-to suru tokoro narazi.* 天 *(Ten) saiwai-ni ware-wo site* | 領民 *(reô-min)-wo megumasime-tamò naran sa na-kokoro-wo tsuijasi-so-to* | *mitsi-aru kotoba-no utsi-mo nawo* | *me-mote o-sen-ni* 通 *(tsû)-zeru-wa fito-me sinobe-do sirasu naru-besi.*

I-suke liess Sei-getsu von dem Rücken herab, schlug auf der Uferbank das Haupt gegen den Boden und rief: Dem Befehle gemäss habe ich die Mutter herbeigeholt. — O-sen, sobald sie dieses hörte, stieg aus dem Schiffe und hielt sich mit den

Worten: Dieses ist die Mutter! an ihr fest. Dabei erzählte sie vollständig die verschiedenen früheren Vorfälle. Auch Sei-getsu sprach von der grossen Güte I-suke's, und man freute sich gegenseitig, dass man keinen Unfall gehabt. Als Moto-faru jetzt aus dem Schiffe stieg, legte Sei-getsu beide Hände auf den Sand und sagte dabei: Dank! Dass der junge Sohn des Statthalters des Reiches eigenhändig sich bemüht hat, ist kostbar und erfüllt immer mehr mit Ehrfurcht. — Sie bezeigte ihm unter Thränen ihre Verehrung. Moto-faru erwiederte lächelnd: Dass der Höhere dem Niederen seine Gunst schenkt, ist Lehre der Höchstweisen und Weisen, man braucht es nicht für etwas Seltsames zu halten. Der Himmel wird mich zum Glück gegen das geleitete Volk gütig sein lassen. Strenget eure Gedanken nicht so an! — Indem er bei diesen vernünftigen Worten noch immer die Blicke auf O-sen richtete, mochte er, wenn auch von den Menschen unbemerkt, die Erklärung geben.

Wori-kara saki-ni nige-kajeri-si kosi-moto simo-be-ga sirase-nite | 管頭 *(ban-tô)* 長九郎 *(tsiò-ku-rô) saki-ni tate* | *te-dai de-iri-no mono-domo-ra ware-mo-ware-mo-ni fase-kitari* | *kono sama miru-jori wake-wa sirane-do* | *mina-mina* 路上 *(ro-ziò)-ni* 低頭 *(tei-tô)-su. Tsiò-ku-ra-wa sei-getsu-ni mukai* | *kakaru* 珍事 *(tsin-zi)-no aran-ka-to* | *kane-gane* 令嬢 *(ziò-sama)-no o-tomo-ni-wa* | *kono ban-tô-wo tsure-tamaje-to* | *i-i-si-wa koko-no koto nari-keri.*

Unterdessen liefen auf die Anzeige der Mägde und Dienerinnen, welche früher in das Haus zurückgeflohen waren, die stellvertretenden ein- und ausgehenden Leute, voran der Hauptbedienstete Tsiò-ku-rô, im Wetteifer herbei. Sobald sie dieses sahen, senkten Alle, obgleich sie den Sachverhalt nicht kannten, auf dem Wege die Häupter. Hier ereignete es sich, dass Tsiò-ku-rô zu Sei-getsu sagte: Was das Vorkommen einer so seltsamen Sache betrifft, so möget ihr früher zum Begleiter eurer Tochter diesen Hauptbediensteten machen.

A-a atara fako-iri tsia-wan-wo | *sude-no koto fana-go-e-ni nasan-to se-si-to i-i-nagara* | *moto-faru-ga ke-siki-wo ibukasi-mi ina* | *fana-go-e-ni nari-si-ka-mo sirazu* | *kui-te* 詮 *(sen)-nasi. Tô-ka-no* 菊 *(kiku)* | 神事 *(zin-zi) sugi-te-no* 太鼓 *(tai-ko) arasoi* | 一躰 *(ittai) utsi-gimi-no kokoro-ni-wa* | *osana-go-no jò-*

ni mawaruru-to | ima-doki-no musume zirarnru-to ije-ba | naka-naka judan nari-gatasi. Fajaku 家夫 *(jô-si)-wo nasi-tamaje. Kore-mo ije-wari-no kake-fiki-wa moto-jori | kura-no dô-gu-no oki-dokoro made | kuwasi-ku oboje-si mono-wo kaganaje | tsuma-sadame-wo nasi-tamawa-ba midori-no maju tori kane tsukete | saki kô-gai-ni* 太鼓 *(tai-ko) musubi | sore koso ko-jubi-mo sasu mono arazi-to.*

Er setzte hinzu: Ach bedauerlich! Die in die Kiste gegebene Theeschale wollte man zu Nasenlauten machen. [1] — Während er so sprach, verwunderte er sich über das Aussehen Moto-farus und sagte: Nein! Sie mag zu Nasenlauten werden, ich weiss es nicht. Die Reue ist nutzlos. Das Wetteifern der Trommeln über den Gottesdienst der Goldblumen der zehn Tage hinaus wird gewöhnlich in dem Herzen des inneren Gebieters nach Art eines jugendlichen Kindes gedacht, doch da man sagt, ein Mädchen der jetzigen Zeit sei launig, so ist in der That Lässigkeit nicht möglich. Verschaffet euch schnell einen Pflegesohn. Prüfet einen Menschen, der das Verfahren bei der Beschäftigung des Hauses, selbst wo die Geräthe der Kammern gelegt sind, genau sich gemerkt hat. Wenn ihr ihn zum Manne bestimmt, nehme ich die grünen Augenbrauen weg, trage Eisenwasser auf und knüpfe an die vordere Haarnadel eine Trommel. Dieses ist keine Sache, auf die man auch mit dem kleinen Finger zeigt.

Ono-ga katte-je fiki-iruru | ziû-ban-no jeri-wo kaki-nawosi o-sen-wo siri-me-ni zitto mire-ba o-sen-wa sogai-ni nedzi-muki-tsutsu tsiô-ku-rô-ga kata-wo mi-muki-mo jarazu. Sei-getsu-wa fata-to nirami | jaware tsiô-ku-rô-won 曹子 *(zô-si)-no mi-maje-mo fabakarade | irazu utsi-no ratsi-banasi-to* 制 *(sei)-sure-ba ado feru-wa | ima sa ni arazu-arazu.* 主家 *(Siû-ka)-wo omoi-wa kore* 忠臣 *(tsiû-sin)* 下世話 *(ge-se-wa)-ni ijeru sino nezumi-to jarau. Sikasi* 窮鼠 *(kiû-sô) neko-wo* 害 *(gai) suru-no tatoje are-ba | tsussimi-osorezun-ba aru-be-karazu.*

Hiermit richtete er den Kragen des Hemdes, das er nach Bequemlichkeit hereinzog, und blickte O-sen fest von der Seite an. O-sen, mit verdrehtem Rücken sich hinwendend, blickte gar nicht nach der Seite Tsiô-ku-rô's. Sei-getsu, auf ihn einen

[1] Die Sache unbekannt.

finsteren Blick werfend, wies ihn zurecht, indem sie sagte: Tsiò-ku-rô! Du schämst dich nicht vor dem edlen jungen Sohne! Man sagt es nicht, es sind Reden der inneren Reitbahn. — Moto-faru sprach: Nein! So ist es nicht, so ist es nicht. Wer an das Haus des Gebieters denkt, ist ein redlicher Diener. Er ist das, was in dem gemeinen Sprichworte eine weisse Ratte genannt wird. Indess gibt es ein Gleichniss, welches sagt, dass eine Ratte in ihrer Bedrängniss die Katze mordet. Es darf nicht geschehen, dass man sich nicht hütet und fürchtet.

Sei-getsu-wa sono kokoro-wo jete | ito ari-gatasi-to ija nase-do | tsiò-ku-rô-wa 唐音漢語 *(tsin-fun-kan-go) | wake wakarazare-ba | kijorori-to si | nani-jara iûte iri-ai-no kane-no fibiki-ni moto-faru-wa | ware-wa sinobi-no koto nare-ba | won-mi-ra saki-ni kajeru-besi-to | ôse-ni sei-getsu nukadzuki-tsutsu* 辞 *(zi)-sen-wa kajette kasikosi-to | i-suke-ni tori-wake atsuku* 謝 *(zia)-si | iza-to musume-wo isogase-do | o-sen-wa nagori-wosi-tori-no | mi-nare-zawo sasu* 一葉 *(itsi-jô)-no fune-ni* 二世 *(futa-jo)-wo kake-wobi-no | toke-si tsigiri-no uresi-sa-ni | kokoro-wa ato-ni fikare-tsutsu mi-kajeri-kajeri | juku kage-wo moto-faru-mo nani-to naku | jaja mi-wokuri-te tatazume-ba | i-suke-wa moto-faru-ga usiro-ni tsukubai | ukkari-to se-si* 曹子 *(zò-si)-no ari-sama | tsuku-dzuku nagame kasira-wo katabuke | moro-te-wo kumi-te si-an-nase-si-ga | jò-jò sono* 意 *(wi)-ja toke-tari-ken | kanata-konata-wo jubi-zasi-tsutsu teô-to* 拍手 *(utte)-ni moto-faru-mo | kokoro-dzuki-si-ga furi-kajeri | i-suke-to kawo-wo mi-awasi-te kata-mi-ni warai-ni magirawasi jagate utsi-tsure* 歸城 *(ki-ziò) aru.*

Sei-getsu verstand den Sinn dieser Worte und drückte dafür den wärmsten Dank aus. Allein Tsiò-ku-rô, der die Laute von Thang und die chinesischen Wörter nicht im Geringsten verstand, starrte vor sich hin und sagte irgend etwas. Bei dem Tone der Glocke des Sonnenuntergangs sagte Moto-faru: Da ich unerkannt sein will, könnt ihr früher heimkehren. — Sei-getsu, das Haupt gegen den Boden schlagend, erwiederte: Indem ich Abschied nehme, bin ich thatsächlich von Ehrfurcht erfüllt. — Nachdem sie I-suke ganz besonders ihren innigsten Dank abgestattet, hiess sie mit dem Worte: Wohlan! ihre Tochter eilen. Jedoch O-sen, in der Freude über den Bund, in welchem in einem mit der gewohnten Ruderstange des sich zurücksehnenden

Vogels zeigendem Schiffe der die zwei Welten anhängende Gürtel sich löste, während ihr Herz nach rückwärts gezogen wurde, blickte immer wieder zurück. Den entschwindenden Schatten begleitete auch Moto-faru ohne Absicht eine Weile mit den Blicken und stand still. I-suke, hinter Moto-faru kauernd und das Benehmen des in Entzückung gerathenen jungen Sohnes aufmerksam beobachtend, neigte das Haupt seitwärts, legte beide Hände zusammen und dachte nach. Die Bedeutung mochte wohl ziemlich erklärt sein. Während er hierhin und dorthin mit dem Finger zeigte, schlug er in die Hände. Moto-faru besann sich und trat schnell zurück. Das Antlitz auf I-suke richtend, verbarg er seine Gefühle unter gegenseitigem Lächeln und kehrte sogleich mit ihm nach der Feste heim.

Koko-ni 神足 *(kò-tari)* 家 *(ke)-no* 伴五郎 *(ban-go-rô)* 完貫 *(mune-tsura)-wa* | *tsitsi-no* 家督 *(ka-toku)-wo tsugi-si-jori* | *jaja tosi-tsuki-wo furu-ga mani-mani* | *sono kokoro-zama nawo-karade* | 放逸 *(fò-itsu)* 無慙 *(mu-zan)-no furumai o-oku* | *saru-kara* 諸士 *(sio-si)-wo fazime-to si* 農商 *(nô seô) kòbe-wo jamasimete* | 蒲冰 *(faku-fiò)-wo fumu-no omoi-wo nase-do* | 執權 *(sikken) kazuje* 信道 *(nobu-mitsi)-wa* | *ika-naru* 思慮 *(si-rio)-ga ari-nuran* | *tsuju-mo kore-wo isamuru koto-naku* | *kokoro-no mama-ni nasasime-keru-ga kon-do* 足利 *(asi kaga)* 家 *(ke)* 祝賀 *(siuku-ga)-no tame ije-ni tsutaje-taru* 珍器 *(tsin-ki)-wo tadzusaje* | *mijako-ni nobori* 大樹 *(tai ziù)-ni sasage* | *joki tsuide tote kata-no gotoku* | 近士 *(kin si)* 兩三 *(riò-san)-wo tsurete* | *fi-bi koko-kasiko* 遊覽 *(jû-ran)-se-si-ni* | *kano taru-i oja-ko-ni joki-ai-tsutsu* | *o-sen-ga* 容色 *(jô-sioku)-wo miru-jori-mo tamasi-i tatsi-matsi* 天外 *(ten-guai)-ni tobi* | 恍惚 *(kuò-kotsu)-to site i-tari-si-ga.*

Ban-go-rô Mune-tsura aus dem Hause Kò-tari, nachdem er als ältester Sohn seinem Vater nachgefolgt, war, wie er allmälig Jahre und Monde verbrachte, von Sinnesart nicht gerade und hatte oft ein verworfenes und rücksichtsloses Benehmen. Somit verursachte er den Ackersleuten und Kaufleuten, vor allem den Kriegsmännern, Kopfschmerzen und das

Gefühl, als ob sie auf dünnes Eis träten. Jedoch der Inhaber der Gewalt, das Haupt der Rechnungen Nobu-mitsi — was für Gedanken er wohl dabei gehabt hatte? — machte ihm nicht im Geringsten dagegen Vorstellungen und liess ihn ganz nach Willkür handeln. Wegen der diessmaligen Beglückwünschung des Hauses Asi-kaga hängte Ban-go-rô die in dem Hause überkommenen kostbaren Geräthe an die Arme, reiste nach Mijako und überreichte sie dem Siò-gun. Bei dieser Gelegenheit wandelte er, wie es Sitte war, von zwei oder drei nahestehenden Kriegsmännern begleitet, täglich hier und dort, Dinge in Augenschein nehmend, umher. Indem er dabei der Mutter und der Tochter aus dem Hause Taru-I begegnete, flog, sobald er der Gestalt O-sen's ansichtig wurde, sein Geist plötzlich über den Himmel hinaus und verblieb in Verzücktheit.

例 *(Rei)-no jo-karanu kokoro-jori | ika-ni-mo site kare-wo ubai ono-ga te-ike-no fana-to sen-to | kokoro-fitosi-ki* 芳野 *(josi-no)* 雲八 *(un-fatsi) |* 初瀬 *(fatsu-se)* 錦造 *(kin-zò)-ra-ni* 計策 *(kei-saku)-wo tsutaje |* 少女 *(seô-dzio)-ra-ga maje-usiro-ni* 散歩 *(san-fo)-se-sime | fusi-mi watari-no sukosi minami-no | fito mare-nareru tokoro-wo tokoro-to si |* 無躰 *(mu-tai)-ni* 母子 *(bo-si)-wo fiki-wake-tsutsu | wotome-wo katagen-to moku-romi-si-ni |* 一片 *(ippen)-no fune-no tasuke-nite | tsui-ni wotome-wo jezaru nomi-ka | onore kawa-naka-ni obore-si-mo | nawo kori-zu-ma-ni fakari-goto-no | mina* 齟齬 *(so-go)-se-si-wo ikidôri | ware* 不肖 *(fu-siò) nare-domo* 一城 *(itsi-zeô)-no aruzi-ga |* 一旦 *(ittan)omoi-tatsi-si koto | narazu tote jami-nan koso | mono-no fu-no* 本意 *(fo-i)-to iû-be-ken-ja-to | ama-no karu-mo-ni sumu-teô musi-no | ware-kara kokoro-wo najamasi-te | na-ni ô jodo-no midzu-guruma kawa-se guru-guru wotome-no sumi-ka | saguri-meguri-te jò-jò-ni asi-biki-no jama-zaki-naru kake-fi-no midzu-no taru-i nanigasi-to | kiku-to fitosi-ku ko-odori-si* 雲平 *(un-fei) kin-zò-to simesi-ai | mai-nitsi kano watari-wo* 徘徊 *(fai-kuai)-si | fima-mo gana-to ukagaje-domo | te-sudzi sara-ni arazari-keri.*

Bei seinem nicht gutgearteten Sinne wollte er sie auf irgendwelche Weise rauben und zur Blume seines Handteiches machen. Er theilte zu diesem Behufe den ihm gleichgesinnten Männern Josi-no Un-fatsi und Fatsu-se Kin-zò seine Anschläge

mit und hiess sie vor und hinter dem jungen Mädchen und den Uebrigen unordentlich einherschreiten. Er bestimmte einen etwas südlich von der Durchfahrt von Fusi-mi gelegenen Ort, an welchem wenige Menschen waren, als den geeigneten Ort und rechnete darauf, dass man Mutter und Kind mit Gewalt trennen und das Mädchen forttragen werde. Dadurch allein, dass er in Folge der Hilfleistung eines Schiffes das Mädchen nicht erlangte, auch wenn er in dem Flusse ertränke, nicht abgeschreckt, ergrimmte er über das Fehlgehen aller Anschläge. Er sagte sich: Bin ich auch ein Entarteter, als Besitzer einer Feste, weil der einmal gefasste Vorsatz nicht ausgeführt wird, abstehen, kann man dieses den Entschluss eines Kriegers genannt haben? — Gleich dem Insecte, welches, wie es heisst, in dem von den Seefischern geschnittenen Hornblatt wohnt, aus eigenem Antriebe das Herz quälend, suchte er an den Wassermühlen des sogenannten Jodo, an den Stromschnellen rings umher den Wohnort des Mädchens. In dem Augenblicke, als er endlich hörte, dass es eine gewisse Taru-I des Wassers des Röhrbrunnens[1] in dem Jama-zaki des Fussziehens[2] sei, sprang er vor Freuden, verständigte sich mit Un-fei[3] und Kin-zò und wandelte jeden Tag an dieser Durchfahrt auf und ab. Doch wie er auch eine Gelegenheit wünschte und spähte, es gab durchaus keinen Anhaltspunkt.

Geni koto-waza-ni tagui mote | 黨 *(dô)-wo fitosi-û suru-to ijeru-ga* | *kono taru-i-no ban-tô tsiò-ku-rô naru mono-wa* | *moto-jori kokoro-nawo-karazu* | *sono uje* 慾 *(joku)-no fukaki koto tatô-beô-mo arazu-site* | *ki-gane dani o-o-kara-ba* | *ono-ga mi dani ike-nije-ni* | *sonaju-beki nado tsune-ni i-i-si-ga* | *fan-go-rô-wa kore kiri* 究竟 *(kukkiò)-no koto go-san-nare-to* | *josi-no fatsu-se-ni fakari-goto-wo simesi* | *moppara sono toki-wo matsi-i-tari.*

In der That heisst es in dem Sprichworte: Durch die Art macht man die Genossen einig. Dieser Tsiò-ku-rô, Oberbediensteter des Hauses Taru-I, war im Grunde nicht geradsinnig. Ueberdiess war die Einwurzelung seiner Habgier mit nichts zu vergleichen. Er sagte immer, wenn es nur viel Gold gäbe,

[1] Eine Anspielung auf die Bedeutung des Namens Taru-I ‚herablaufender Brunnen'.

[2] *Asi-biki* ‚Fussziehen' ist ein Polsterwort von *jama* ‚Berg'.

[3] Oben wird dieser Mann Un-fatsi genannt.

würde er selbst seinen Leib zum Opfer bringen. Ban-go-rô hörte dieses und sagte: Eine herrliche Sache! Wohlan denn! — Er theilte Josi-no und Fatsu-se seinen Entwurf mit und wartete ausschliesslich auf die Zeit.

Aru-fi tsiò-ku-rô jama-zaki-no 八幡宮 *(fatsi-man-gû)-ni* 參詣 *(san-kei)-si | aware* 神明 *(sin-mei)-no* 冥助 *(miò-sio)-ni jotte |* 病苦 *(biò-ku)* 災厄 *(sai-jaku)-wa to-mare kaku-mare | tsi-jorodzu-no ki-gane-wo je-sesime-tamaje-to | kasiwade siba-siba utsi-narasi | jagate* 下向 *(ge-kô)-ni omomuku tokoro* 社前 *(sia-zen)-no ikko-no* 酒樓 *(siù-rô)-jori* 左丹 *(sa-ni)-tsurafu kurenai-no maje-kake-si-taru wonna-no | fasiri-ide-tsutsu tsiò-ku-rô-ga | tamoto-wo totte fikajure-ba | mottaru te-wo isogasi-ge-ni fanatsi |* 用 *(jô) ara-ba ko-e-nite tome-mo se | so-ko-ga* 鹽噲 *(en-so)-ni kegare-taru | te mote tome-na-ba simi-ja de-ki-nan. Tsukami-si doko-ni ko-ziwa-mo de-ku-meri |* 算勘 *(kan-ziò) sirazu-no wonna-zo-to | tamoto-wo kata-te-ni osi-nade-tsutsu sate nani-jò atte odorakase-si-zo. Womina kawo-wo owôte utsi-warai | mesaruru kinu-no rippa-sa-ni | naka-naka waga te-zo kegaru-besi. So-wa to-mare won-mi-wo matasu | mara-udo-tatsi-no toku ki-masi | fajaku jobi-ko-to no-tamò-zo.*

Eines Tages ging Tsiò-ku-rô in den Tempel Fatsi-man's in Jama-zaki und betete: Durch die dunkle Hilfe des göttlichen Lichtes — ob Krankheit und Leiden, Unglück so oder so auch seien — o lasse mich tausendmal zehntausend Stücke gelben Goldes erlangen! — Dabei häufig in die Hände schlagend, ging er sogleich fort. Als er so wandelte, kam aus einem vor dem Altare befindlichen Weinhause ein Weib, welches eine durch Mennig hergestellte scharlachrothe Schürze vorgehängt hatte, herausgelaufen, erfasste Tsiò-ku-rô bei dem Aermel und zog ihn zurück. Tsiò-ku-rô stiess die Hand, welche ihn hielt, eilig weg und sagte: Wenn du ein Anliegen hast, so halte mich mit der Stimme auf. Wenn du mich mit der durch das Gesalzene und Saure dort verunreinigten Hand aufhältst, so werden wohl Flecken entstehen. Es scheint, dass an der Stelle, wo du mich ergriffen hast, auch kleine Falten hervorkommen. Weib, welches nicht weiss, was sich gebührt! — Ueber den Aermel mit der einen Hand streichend, setzte er hinzu: Was gibt es also, dass du mich erschreckt hast? — Das Weib ver-

hüllte das Gesicht und sagte lachend: Das Kleid, welches ihr angezogen habt, ist prachtvoll. In der That, meine Hand kann schmutzig sein. Es sei wie ihm wolle, die euch erwartenden Gäste sind zeitlich gekommen, sie sagen, ich solle euch schnell herbeirufen.

Sa in *sa-ni* ‚Mennig' ist ein Hilfswort. *Sa-ni tsurafu* steht für *sa-ni tsukafu* ‚Mennig anwenden'. Es steht hier überflüssig als Bezeichnung der rothen Farbe.

Tsiô-ku-rô kasira-wo furi | so-wa 筋向 *(sudzi-mukò)-no* 蚤七 *(nomi-sitsi)-ka | sarazu-ba* 横町 *(joko-matsi)-no* 鱶八 *(fuka-fatsi) naru-besi. Ki-jatsu-ra sake* 一斗 *(itto)* 肉 *(niku)* 三斤 *(san-kin) | nawo tareri-to sezaru tomo-gara-to | fiza-wo majete* 飲食 *(in-sioku)-si |* 二進 *(nittsin)* 三進 *(sattsin)-no* 算勘 *(san-kan) se-ba | iwajuru wari-make osoru-besi. Mi-jo* 懐中 *(kuai-tsiû)-ni* 一紙 *(issi) naku | kosi-no mawari-ni* 一錢 *(issen) motazu. Kore-wo osi-te kare-wo siru-besi-to | i-i-sutete kajeran-to su. Womina nawo kore-wo todome | ina-ina no-tamò fito-ni ni-ge-naku-te | reki-reki-no mono-no fu nari. Nani-ni-mare tai-men si-tamaje.*

Tsiô-ku-rô schüttelte das Haupt und sagte: Ist es vielleicht Nomi-sitsi von Sudzi-mukò? Wo nicht, so kann es Fuka-fatsi von Joko-matsi sein. Die Kerle werden mit Gefährten, von welchen ein Nössel Wein, drei Pfund Fleisch noch immer nicht für genügend gehalten wird, Knie an Knie essen und trinken, und wenn man die Rechnung für zwei Darreichungen, drei Darreichungen macht, das sogenannte Unterliegen bei der Zutheilung fürchten. Siehe! Im Busen ist nicht ein einziges Papier, im Umkreise der Lenden habe ich nicht einen Heller. Dieses kann man wegschieben und jenes wissen. — Hiermit brach er ab und wollte nach Hause gehen. Das Weib hielt ihn noch immer auf und sagte: Nein, nein! Sie haben keine Aehnlichkeit mit Menschen, von denen ihr redet. Es sind vornehme Kriegsmänner. Was es auch sei, stellet euch ihnen vor.

Tsiô-ku-rô kasira-wo motage | ito ibukasi-ku omô mono-kara | mata joki kane-no tsuri-ni-mo aran-to | womina-no an-nai-ni 樓 *(rô)-ni itare-ba | Katsu-ga-masi-ki mono-no fu mi-tari | sake-uka-nomi-te i-tari-si-ga | kami-kura-ni* 座 *(za)-se-si tosi-jori-no samurai | fara-emi-nagara tori-tsiraseru |* 調度 *(tsiô-do)-wo*

wosi-noke | 座 *(za)-wo mòke* | *koko-je-koko-je-to nare-nare-siku maneke-do sasu-ga tsiò-ku-rô* | 迂 闊 *(u-kuatsu)-ni-mo jorade ija nase-ba* | *kano mono-no fu-mo* 會 釋 *(e-siaku)-site* | *so-ko-wa* 當 所 *(tô-sio) taru-i udzi-no* | *te-dai tsiò-ku-rô-to ijeru josi wanami-wa ban-siû kò-tari nani-gasi nari. Madzu fazimete-no tai-men sore-sore-to* | 目 *(moku)-sure-ba un-fei kokoro-je* | *tsu-to tatte katawara-jori* | *fito-tsu-no* 臺 *(dai)-wo tori-idasi* | *ko-wa* 主 君 *(siû-kun)-jori ma-iraseraru* | *wonore-wa josi-no un-fei ko-wa fatsu-se kin-zò. Notsi fedate-naku nado kutsi-gutsi-ni* | *na-noru-mo mimi-ni ira-ba koso. Kano fiki-mono-wo mi-ire-taru-ni ki-gane mi-fira kami-ni osi-tari.*

Tsiò-ku-rô erhob das Haupt. Sehr verwundert und in der Meinung, dass es auch eine gute goldene Ranke geben werde, liess er sich von dem Weibe führen. Als er in den Söller gelangte, tranken daselbst drei lärmende Kriegsmänner sorglos Wein. Der auf dem oberen Sitze sitzende ältere Kriegsmann schob lächelnd die zerstreut hingestellten Geräthschaften weg, bereitete einen Sitz und winkte Tsiò-ku-rô mit den Worten: Hierher! hierher! vertraulich herbei. Allein Tsiò-ku-rô, thatsächlich sich entfernt haltend, trat nicht näher und bezeigte seine Hochachtung. Jener Kriegsmann entschuldigte sich und sagte: Ihr seid Tsiò-ku-rô, Stellvertreter des hiesigen Geschlechtes Taru-I. Ich bin von dem Geschlechte Kò-tari in Fari-ma. Früher sei die erste Vorstellung jedes Einzelnen. Hiermit gab er einen Wink. Un-fei, es verstehend, erhob sich schnell, nahm von der Seite ein Gestell hervor und sagte: Dieses wird von dem Vorgesetzten und Gebieter dargeboten. Ich bin Josi-no Un-fei, dieser ist Fatsu-se Kin-zò. Später seien wir ohne Abschliessung bei irgend welchem Gespräche, wenn die Nennung des Namens in das Ohr gedrungen. — Als man in dieses Ziehwerk hineinsah, waren daselbst drei Stücke gelben Goldes in ein Papier geschoben.

Tsiò-ku-rô tatsi-matsi me-wo fosome | *fana-wo ikarasi* 心 中 *(sin-tsiû)-ni emi-te* | *fitai-wo tatami-ni suri-tsukete* | *nani-goto-no aru-ga juje* | *imada* 面 識 *(men-siki)-mo naki ijasi-ki onore-ni* | *ka-bakari atsuku-wa mono-si-tamò* | *koto sotsu-zi-ni-wa ni-tare-domo* | *onore-ni nani-ra-no* 密 用 *(mitsu-jô)-wo* 託 *(taku)-si* | *koto nasasimen tame naru-besi. Sa-ara-ba kuma-naku katari-tamaje* | *nani-ni-mare tanomare-tate-matsuran. Ban-go-rô* 滿 悅

[illegible] si tomi-no uke-fiki kata-zi-ke-nasi | tote-mo 誓言 *([illegible]-gon) kiku-ni josi. Tsiô-ku-rô kotoba-no sita-jori |* 當社 *(tô-sia) fatsi-man-no* 照覽 *(seô-ran) are. Tanomare-si koto nasi-je-naba | futa-tabi ki-gane-ni te-wo fure-mazi-to niramaje taru ari-sama-wa itsuwari-naranu omo-motsi-wo.*

Tsiô-ku-rô machte plötzlich kleine Augen und zog die Nase auf. Innerlich lachend, rieb er die Stirn an dem Teppiche und sagte: Dass ihr irgendwelcher Umstände wegen mit mir, dem niedrigen Menschen, den man noch nicht von Angesicht gekannt hat, so freundlich umgeht, hat zwar Aehnlichkeit mit Uebereilung, doch es wird desswegen sein, weil ihr mir einige geheime Geschäfte auftragen und mich etwas verrichten lassen wollt. Wenn es so ist, so sprechet ohne Rückhalt. Was es auch sei, ich werde mich damit betrauen lassen. — Ban-go-rô war voll Freude und sagte: Für die schnelle Einwilligung meinen Dank. Ich möchte aber einen Eid hören. — Tsiò-ku-rô sagte sogleich auf diese Worte: Fatsi-man, an diesem Altare blicke leuchtend herab. Wenn ich das, was mir aufgetragen wird, nicht thue, soll ich nimmermehr gelbes Gold mit der Hand berühren. — Dabei hatte er das Aussehen eines finster blickenden Menschen und eine Miene, die keine Lüge war.

Ban-go-rô-ra-wa utsi-warai | geni-mo ki-gane-wo te-ni torazu-to-wa | appare-no tsikai nari. Sara-ba fedate-naku kataru-besi. Tanomi-no 一件 *(ikken)* 他事 *(ta-zi) narazu | won-mi-no ij-ni* 二八 *(ni-fatsi)-no musume | suko-buru* 容色 *(jô-sioku) uruwasi-ki josi. Onore kanete kiki-ojobi mada minu koi-ni akogarete | fi-me-mo-su jo-mo-sugara omô koto* 切 *(setsu) nari. Ko ijeru-ni-wa mono-no-fu-no mi-ni | sa-koso me-me-si-to warò-ran. Ware-mo mata sika omoi-te | omowasi-majowasi-to iku-so-tabi | omoi-kaje-se-do wasure-jenu | ko-wa saki-tsu jo-no jeni-si-ka arai-wa [illegible]-ame-no mi-jasiro-nite | ja-wo-jorodzu kami-no tsudoi-masi | toku tsuma-sadame ari-si-ni-ja. Won-mi-wa* 家事 *(ka-zi)-wo toru-to si-mo | kiku-ga mani-mani kò-bakari | fukaki omoi-wo akasu nari. Aware* 切 *(setsu)-naru tosi-tsuki-no | kurusi-mi-wo farasan fakari-goto aru nara-ba | wanami-ga tame-ni kore-wo fakare. Ki-gane-wa nozomi-ni makasu-besi-to.*

Ban-go-rô sagte lachend: In der That, gelbes Gold nicht in die Hand nehmen, ist ein prächtiger Eid. Ich werde also

ohne Rückhalt sprechen. Die Sache, die ich wünsche, ist nichts anderes, als Folgendes. In eurem Hause soll ein zweimal acht Jahre zählendes, von Gestalt ziemlich reizendes Mädchen sein. Ich hatte von ihr gehört und ohne sie noch gesehen zu haben, entbrannte ich in Liebe und denke an sie den ganzen Tag, die ganze Nacht in Pein. Wenn ich dieses sage, wird man über den Kriegsmann, weil er so weibisch ist, lachen. Ich dachte ebenfalls so, und obgleich ich es, um die Gedanken abzulenken, mehrmals immer wieder überlegte, kann ich nicht vergessen. Dieses ist vielleicht eine Beziehung der früheren Welt. Oder sollten vielleicht bei dem Altare von Idzumo die achthundertmal zehntausend Götter sich versammelt und frühzeitig die Gattin bestimmt haben? Ich höre, dass du die Geschäfte des Hauses führst. Demnach gebe ich dir die so tiefe Sehnsucht bekannt. Wenn es ein Mittel gibt, das schmerzliche, Jahre und Monde währende Leiden zu klären, so schaffe für mich dabei Rath. Gelbes Gold werde ich dir nach Wunsch überlassen.

Kotoba-wo takumi-ni 託 *(taku)-sure-ba | tsiò-ku-rô-wa te-wo utte | ware-ni fitosi-ki fito-mo koso-are | nani-wo-ka tsutsuman onore-mo zitsu-wa kano o-musu | taka-asi-da-nite kubi-made-mo* 戀慕 *(ren-bo)-ni mune-wo kogasure-do | kimi-ga* 切 *(setsu)-naru mi-kokoro-to i-i | ki-gane-wo motte mukui-tamawan-to-no sono koto-no fa-no itsuwari narazu-wa | ika-ni-mo koto-wo fakari-mòsan. Sari-nagara | koko-ni fito-tsu-no sawari ari. Sono juje-wa kano wotome | saki-si fi fawa-to-zi-to moro-tomo-ni | mijako* 金閣寺 *(kin-kaku-zi)-ni mòde-si kajeru-sa | idzuku-no* 無頼 *(bu-rai)-ga futari mi-tari |* 無躰 *(mu-tai)-ni wotome-wo ubawan-to se-si-ga | sono* 危急 *(ki-kiû)-no wori-joku-mo* 領主 *(reô-siû)-no waka-tono sai-zi-rô naru fito | wori-si-mo jodo-gawa-wo* 逍遙 *(siò-jô)-serare-si | fune-ni fakarazu musume-wo sukujeri. Notsi-ni sono toki-no sama-wo kiki-naje onore-mo fara-wo tatsi-bana-no | ko-zima-ga saki-ni arare-domo kano sai-zi-rô-to tada futari |* 三里 *(san-ri) amari-no kudari-fune | ika-naru fanasi-no ari-ken-ja | sore-jori notsi-wa nani-to naku | musume-ga tatsi-wi furumai | tada uka-uka-to kokoro-otsi-i-zu. Tama-tama fari-si-goto-wo nase-ba matsi-fari tôki-to kakotsi | siba-siba kanzasi-wo* 投 *(tô)-zite-wa kuru komu-wo*

kanaje | koto-fiku saje mo 想夫戀 *(sò-fu-ren) | suru koto naki koto* 一圓 *(itsi-en)-ni | ono-ga kokoro-ni tsuju kanawazu.*

Diese Worte brachte er mit Geschicklichkeit an. Tsiò-ka-rô schlug in die Hände und sagte: ,Es mag Menschen geben, welche in gleicher Lage sind wie ich. Was sollte ich wohl verhehlen? Ich selbst bin wirklich zu diesem Mädchen, von den hohen Schuhen bis zu dem Halse, von Liebe in der Brust entbrannt, doch es handelt sich um das leidenvolle Herz des Gebieters. Wenn die Worte, dass ihr mit gelbem Golde vergelten werdet, keine Unwahrheit sind, so werde ich irgendwie bei der Sache Rath schaffen. Es gibt jedoch hier ein Hinderniss. Es besteht darin: Dieses Mädchen besuchte an einem früheren Tage mit ihrer Mutter das Kloster Kin-kaku in Mijako. Auf dem Rückwege wollten zwei oder drei nichtswürdige Menschen das Mädchen mit Gewalt entführen. In dieser Gefahr eben recht kommend, rettete Sai-zi-rô, der junge Sohn des Statthalters, auf dem Schiffe, in welchem er damals auf dem Flusse Jodo-gawa zum Vergnügen umherschiffte, unvermuthet das Mädchen. Später hörte ich zu meiner Bestürzung, was damals vorgefallen, ich wurde zum Vorgebirge der kleinen Insel der Zornesblume, doch auf der Fahrt von drei Weglängen stromabwärts mit diesem Sai-zi-rô, wo sie nur zwei waren, was für eine Unterredung wird stattgefunden haben? Seit dieser Zeit sind, ohne dass es etwas gäbe, Haltung und Benehmen des Mädchens nur träumerisch, und sie ist im Herzen nicht gefasst. Zu Zeiten verfertigt sie Nadelarbeit. Sie ist betrübt, dass die Wartenadeln fern sind. Wenn sie die Haarnadeln oft wegwirft, zählt sie das Kommen und Nichtkommen. Selbst das Harfenspiel ist das Sò-fu-ren. Was sie thut, was sie verfertigt, geht in einer Rundung. Es gefällt mir nicht im Geringsten'.

O-musu ist mit *musume* ,Mädchen' gleichbedeutend.

Kiki-naje (十 ヘ) bedeutet wörtlich: hörend erschlaffen.

Tatsi-bana-no ko-zima bedeutet: die Insel der Pomeranzenbaume. *Fara-no tatsi-bana-no ko-zima*, welches den Sinn von ,kleine Insel der Zornesblume' erhält, ist ein Wortspiel.

Sò-fu-ren ,denken, lieben' ist eine ursprünglich chinesische Tonweise. Für 戀 *ren* ,lieben' findet man auch 憐 *ren* ,bemitleiden' und 蓮 *ren* ,Wasserlilie'.

Sikare-domo musume-wa musume | fawa-oja made-ga onazi-jò-nite | kano toki waka-tono-no tasuke naku-wa | ika-naru 遠境 *(en-keô)* 邊鄙 *(fen-zi)-ni toraware | mijako nani-wa-no siba-i-nite mi-si | kataki-* 役 *(jaku)-to-ka fito-no iû-meru | fana firage manako o-oi-ni | kawo-wa sumi-nasu muku-tsuke otoko-ni* 呵責 *(ka-siaku)-ja uken so-ko omoje-ba | waka-tono-no go-won wasure-mazi-to |* 子 *(ko)-ni-wa* 目 *(me)-no naki woja-gokoro mimi kasikamasi-ki made tama-no o-no | inotsi-no oja-to ija tôtomi | itaku fetsuraje-ba sai-zi-rô-mo | kore-wo josi-to si waka-tô-no | i-suke-to ijeru-wo tsukai-to site | mi-tsu-ka-wo okazu oto-dzure-no sono tabi-tabi-ni o-musu-no jorokobi | to-aru toki-wa fiso-fiso fanasi | kiwamete* 一葉 *(itsi-jô)-no fune-no utsi-ni* 西王母 *(sei-wò-bo)-ga* 三千 *(mi-tsi)-no tose-momo-no fatsu-nari sasage-tari-to-wa iwazu-to-mo joku sirare-tari. Kakaru wake-josi aru-kara-wa | kimi-ga* 切 *(setsu)-naru kokoro-base-wo |* 富婁那 *(fu-ru-na)-no* 辨 *(ben) mote toku tote-mo | o-musu-no ika-de uke-fikan-ja | kono koto futsu-futsu kanò-be-karazu. Sare-domo si-i-te motome-tamawa-ba | ware-ni fito-tsu-no moku-romi an-nare. Sika-wa are-domo kore-wa mata fito-kata-naranu fone-wori nare-ba |* 阿波 *(a-wa)-no naru-to-wo kojuru-teô o-oi-naru uwo-no kokoro ara-ba ware siwo-ai-no nami-nami-naranu | tsikara-wo tsukusi-tate-matsuran.*

,Indessen ist das Mädchen ein Mädchen, selbst ihre Mutter ist gleichen Sinnes. Wenn damals die Hilfe des jungen Gebieters nicht gewesen wäre, an welcher fernen Gränze, in welchem seitwärts gelegenen Flecken gefangen, würde sie von Seite eines verwilderten Mannes, wie man ihn auf den Schaubühnen von Mijako und Nani-wa gesehen, bei welchem die Menschen von Dienstleistungen gegen den Feind zu reden scheinen, eines Mannes, dessen Nase breit, die Augen gross, das Angesicht gleich Tinte, Zurechtweisungen erhalten? Wenn man dieses bedenkt, lässt sich die Gnade des jungen Gebieters nicht vergessen. Mit diesen Worten ehrt ihn der Sinn der gegen ihr Kind augenlosen Mutter, bis das Ohr betäubt ist, als den Vater der Edelsteinschnur, des Lebens immer mehr und schmeichelt ihm gewaltig. Auch Sai-zi-rô hält dieses für gut. Er macht einen jungen Mann Namens I-suke zum Abgesandten und schickt ihr, ohne drei Tage auszulassen, oft-

mals Nachricht. Darüber freut sich das Mädchen. Dass sie zu einer gewissen Zeit im Geheimen gesprochen und ganz gewiss in dem Schiffe den Erstling des dreitausendjährigen Pfirsichs der Königsmutter des Westens dargereicht habe, dieses, wenn sie es auch nicht sagt, weiss man gut. Da solche Umstände obwalten, so mag der Gebieter seine schmerzlichen Gedanken mit der Beredsamkeit Fu-ru-na's darlegen, wie konnte das Mädchen einwilligen? Diese Sache lässt sich durchaus nicht erfüllen. Wenn ihr jedoch mit Gewalt es begehret, so hätte ich einen Plan. Demungeachtet ist dieses wieder eine nicht leicht zu nehmende Mühe. Hat man das Herz des grossen Fisches, von welchem man sagt, dass er das tönende Thor von A-wa übersetzt, so werde ich alle zu der Zeit angemessenen nicht ungewöhnlichen Kräfte aufbieten'.

Fu-ru-na war unter den zehn Schülern Schaka-Buddha's hinsichtlich der Beredsamkeit der Erste.

Futsu-futsu, sonst *futto*, hat den Sinn von *tajete* ‚durchaus'.

Naru-to ‚das tönende Thor' ist ein Wirbel in dem Meere von A-wa, nächst dem Kreise Ita-no.

Ban-go-rô-wa kono kudari-wo | kiku-ga mani-mani gan-sioku 變 *(fen-zi) arui-wa kuroku mata-wa akaku | kono toki nagaki iki-wo tsugi | sate-wa aka-dzuki-no ko-segare-ga | kawa-siô-jô-no fune nari-si-ga | onore joku-mo ware-wo site fara-fukururu-made midzu nomase-si-na-to | omowazu ikari-no ari-sama-ni ono-ga tsi-zioku-wo arawasan-to su. Un-fei-ra sikiri-ni siwabuki-si | tsiô-ku-rô-wo me-mote sirasure-ba | ban-go-rô jô-jaku kokoro-dzuki so-wa ito aja-uki koto nari-keri. Saru-nite-mo sono mono-no fu | idzuku-no mono-ka-wa sirane-domo |* 不法 *(fu-fô)-to-ja iwan rô-zeki-to-ja iû-beki. Ware mosi so-ko-ni ari-awasa-ba | bu-rai-no jakara-wo itaku korasi | jodo-gawa-no midzu-azi sirase-masi-wo | nikumu-besi nikumu-besi. Sate mata o-koto-no fakarai-nite wanami-ga nozomi-wo fatasan-to nara-ba | ki-gane-wa sara-ni osimu-mazi. Negawaku-wa kore-wo simese.*

Während Ban-go-rô diese Worte hörte, veränderte sich sein Gesicht und wurde bald schwarz, bald roth. Er holte jetzt einen tiefen Seufzer und sagte: Also war es das Schiff, in welchem der kleine Sohn des Geschlechtes Aka-tsuki auf dem Flusse eine Lustfahrt machte. Er wäre im Stande gewesen, mich, bis mir der Bauch geschwollen wäre, Wasser

trinken zu lassen. — Ohne daran zu denken, war er in dem Zustande des Zornes im Begriffe, die eigene Schande bekannt zu geben. Un-fei und dessen Gefährte husteten fortwährend und machten ihn mit den Augen auf Tsiò-ku-rô aufmerksam. Ban-go-rô besann sich endlich und sagte: Es war eine sehr gefährliche Sache. Indessen weiss ich zwar nicht, woher diese Kriegsmänner sind, doch man wird sie wohl gesetzlos nennen, man wird sie wohl gewaltthätig nennen. Wenn ich ihnen dort begegne, werde ich die nichtswürdigen Leute streng züchtigen und sie den Geschmack des Wassers des Flusses Jodo-gawa kennen lernen lassen. Abscheulich! Abscheulich! Wenn du also durch die Bemessung dieser Sache meine Hoffnung erfüllst, so werde ich das gelbe Gold durchaus nicht sparen. Ich bitte dich, deute es an.

Tsiò-ku-rô-wa fana-sudzi-wo fono-mekase | fakari-goto-wa 密 *(mitsu)-wo tattô.* 壁耳石口 *(feki-ni-sekkô)-no jo-no naka-to | ban-go-rò-ga mimi-ne-ni kutsi jose | nani-goto jaran sasajaku-wo | kiki-owari-te teô-to te-wo utsi | kono fakari* 眞 *(sin)-ni* 妙 *(meô) nari | toki-jete* 奇 *(ki) nari. Waga tame-no* 呂望 *(rio-bò)* 臥龍 *(kua-reô) | koto* 成就 *(ziò-ziù)-no notsi* 恩賞 *(won-siò)-wo atajen tame-no sirusi-ni-wa | ije-ni tsutaje-si* 祕藏 *(fi-zò)-no fito-sina | nandzi-ni sibaraku adzuku-besi-to* 後藤祐乘 *(go-tô-jû-ziò)-ga takumi-ni takumi-si* 七子地 *(nana-ko-dzi)-ni kara-si-si eri-taru |* 金 *(kin)-no ko-tsuka-wo atòre-ba | tsiò-ku-rô-wa tate-ni mi joko-ni sukasi | kokoro-ni tarane-do koto-waza-ni | tori-je okazaru-wa* 不定 *(fu-dziò) nari-to | osi-itadaki fu-tokoro-ni osame | kore-jori sara-ni sakadzuki-wo megurasi |* 酩酊 *(mei-tei)* 十二分 *(ziû-ni-bun)-ni amaru koro | jo-tari fitosi-ku* 酒樓 *(siû-rô)-wo tatsi-ide sazameki-tsurete tatsi-kajeru.*

Tsiò-ku-rô machte die Blumenfäden dunkel erscheinen und sagte: Bei einem Anschlage schätzt man das Geheimniss. Wir sind in der Welt der Ohren der Wände, des Mundes der Steine. — Er legte den Mund an das Ohr Ban-go-rô's und flüsterte etwas. Dieser hörte ihn ganz an, schlug in die Hände und rief: Dieser Plan ist in Wahrheit ausgezeichnet. Ich kann es erklären, es ist wunderbar. Du für mich ein Liü-wang, ein Ngo-lung, dir werde ich, wenn die Sache zu Stande gebracht

sein wird, Gnade und Belohnung zu Theil werden lassen. Zum Zeichen, dass dieses so ist, werde ich dir einen in unserem Hause vererbten, im Geheimen verwahrten Gegenstand für eine Zeit anvertrauen. Hiermit übergab er ihm einen durch die Kunst Go-tô Jû-ziò's erfundenen kleinen goldenen Stiel, auf dessen Fischgrunde ein chinesischer Löwe eingemeisselt war. Tsiò-ku-rô besah es nach der Länge, durchblickte es nach der Quere. In seinem Sinne war er zwar nicht befriedigt, doch gemäss dem Sprichworte: ‚Ob nicht Werthvolles hingestellt wird, ist unbestimmt‘ hob er ihn über das Haupt und verbarg ihn in dem Busen. Man liess jetzt wieder den Weinbecher im Kreise umhergehen, und als man vollkommen, mehr als zwölffach betrunken war, verliessen die vier Menschen zu gleicher Zeit das Weinhaus und kehrten polternd mit einander nach Hause zurück.

Go-tô Yû-ziò, ein Kriegsmann des Heerführers Josi-masa, zeichnete sich durch seine Geschicklichkeit in der Handhabung des Grabstichels aus. Er starb im neunten Jahre des Zeitraumes Yei-siò (1512 n. Chr.) 72 Jahre alt.[1]

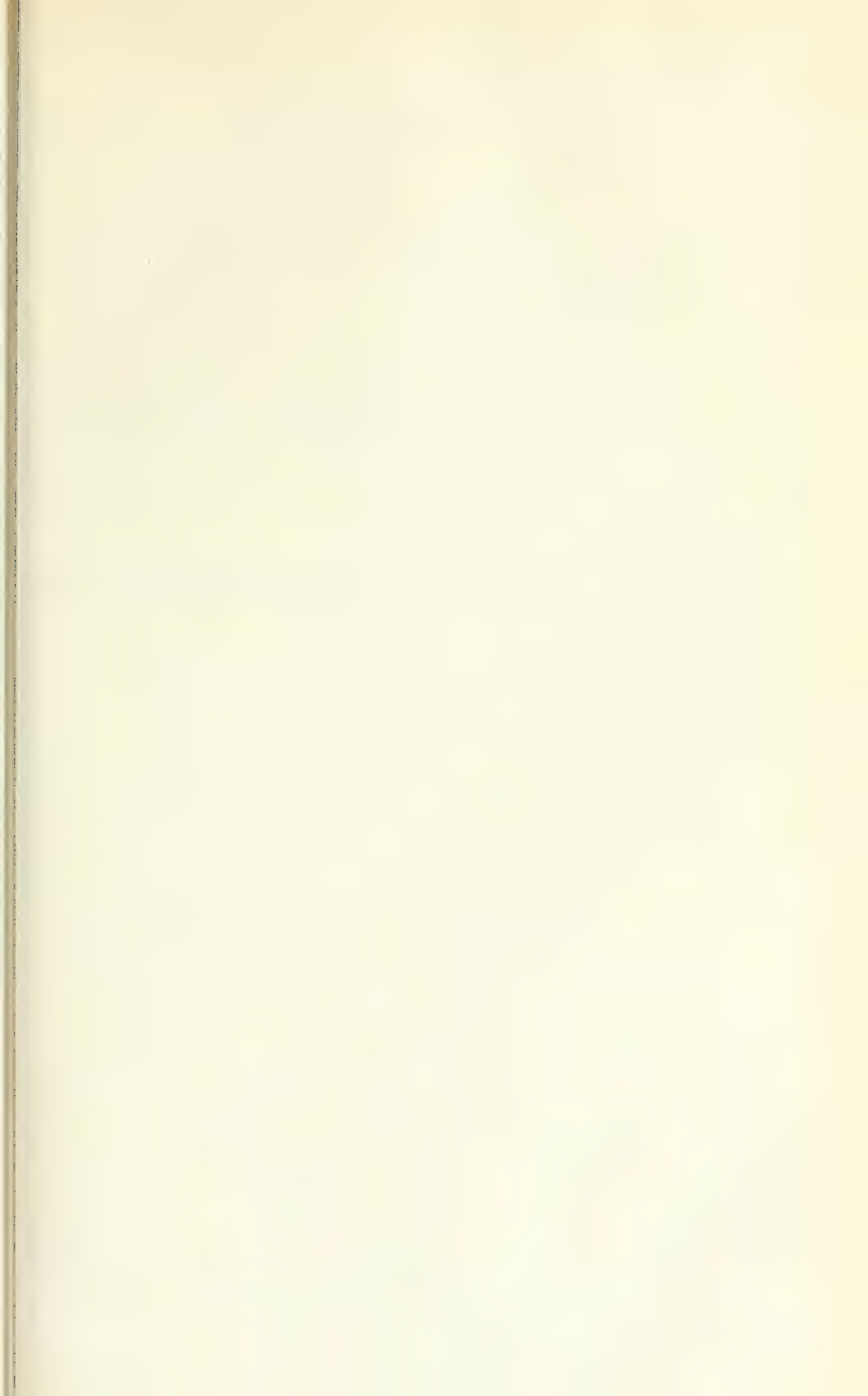
Man sagt, *nana-ko* in *nana-ko-dzi* habe die Bedeutung 魚子 *na-no ko* (ナノコ) ‚junger Fisch‘. Es sind kleine Punkte, welche mit Fischen Aehnlichkeit haben und den Grund des Grabstichelwerkes bilden. In den alten Erzählungen wird auch wirklich *nanoko* (ナノコ) geschrieben.

Kono toki-jori fitori-no saburai | *kasa fuka-fuka-to* 着 *(tsiaku)-si-taru-ga* | *tsiò-ku-rô-ra-ga ari-sama-wo-mite ito ibukasi-ge-ni ukagai-i-taru-ga* | *kono toki sa-aranu ke-siki-nite* | 社頭 *(sia-tô)-no kata-ni kakurei-taru* | 必竟 *(fikkeô) kono* 士 *(si) nan-ra no mono-ka* | *so-wa* 後回 *(kô-kuai)-ni siraru-besi.*

Schon früher hatte ein Kriegsmann, der den Hut tief in das Gesicht gedrückt hatte, das Benehmen Tsiò-ku-rô's und der Anderen bemerkt und sie mit grosser Befremdung beobachtet. Er blieb jetzt mit gleichgiltiger Miene zur Seite des Altargrundes versteckt. Wer endlich dieser Kriegsmann gewesen, wird in den späteren Umwendungen bekannt werden.

必竟 *(Fikkeô)* ist für 畢竟 *(fikkiô)* ‚endlich‘ gesetzt.

[1] Die Setzung dieses Namens ist nicht als Anachronismus zu betrachten, da durch ihn im Allgemeinen die genannte Kunst bezeichnet werden soll.





SITZUNGSBERICHTE

DER

KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE CLASSE.

LXXXIV. BAND. III. HEFT.

JAHRGANG 1876. — DECEMBER.

Ausgegeben am 26. Mai 1877.

XXVI. SITZUNG VOM 6. DECEMBER 1876.

Herr Friedrich von Bärenbach übersendet mit Begleitschreiben seine Schrift: ‚Herder als Vorgänger Darwin's'.

Das k. k. militär-geographische Institut übermittelt zwölf Blätter der Generalkarte von Central-Europa und acht weitere Blätter der Specialkarte von Oesterreich-Ungarn.

Der Berichterstatter der Weisthümer-Commission macht die Mittheilung, dass von Herrn Dr. jur. Fuchs in Wien ein Urbarium der Herrschaft Velm zur Copiatur übergeben und von der herzoglich sachsen-coburg'schen Oberdirection zu Greinburg eine Reihe von Taidingbüchern und Protokollen eingesendet wurde, welche das c. M. Herr Professor Dr. Lorenz in dem dortigen Schlossarchive aufgefunden hat.

Herr de Goeje, Professor der arabischen Sprache an der Leidener Universität, ersucht in seinem und seiner Mitarbeiter Namen um eine Unterstützung für die Ausgabe der grossen Chronik des Tabarî.

Herr Dr. Friedländer, Rabbiner zu Kanitz, legt ein Manuscript vor, welches betitelt ist: ‚Geschichte der hervorragendsten Tanaiten und Amoräer' und ersucht um eine Subvention behufs der Drucklegung.

Herr Dr. Franz Martin Mayer, Professor an der Landes-Oberrealschule und Privatdocent an der Universität in Graz, überschickt eine Abhandlung: ‚Ueber die Abdankung des Erzbischofs Bernhard von Salzburg und den Ausbruch des dritten Krieges zwischen Kaiser Friedrich und König Mathias von Ungarn 1477—1481', mit der Bitte um Aufnahme derselben in das Archiv.

An Druckschriften wurden vorgelegt:

Académie des Inscriptions et Belles-Lettres: Comptes rendus des Séances de l'année 1876. IV. Série. Tome IV. Paris. 1876; 8⁰.

Academy of Scienze of St. Louis: The Transactions. Vol. III. Nr. 3. St. Louis, 1876; 8⁰.

Akademie der Wissenschaften, Königl. bayer. zu München: Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe. 1876. Bd. I. Heft III. München. 1876; 8⁰.

— Königl. preuss. zu Berlin: Monatsbericht. Juli 1876. Berlin, 1876; 8⁰.

— Königl. Schwedische: Öfversigt af Förhandlingar. 33. Årg. Nr. 4 u. 5. Stockholm, 1876; 8⁰.

Bärenbach, Friedrich von: Herder als Vorgänger Darwin's und der modernen Naturphilosophie. Beiträge zur Entwicklungslehre im 18. Jahrhundert. Berlin, 1877; 8⁰.

Geological and geographical Survey of the Territories of the united States. Bulletin. Volume II. Nr. 2 and 3. Washington, 1876; 8⁰.

Institut, k. k. militär-geographisches: Provisorische Ausgabe der Serbien, Bosnien, Herzegovina und Montenegro enthaltenden Blätter der Generalkarte von Central-Europa im Masse von 1 : 300.000 d. N. 12 Blätter. — Umgebung Wiens. 6 Blätter. — Ortler-Dolomit-Gruppen von Ampezzo. Buchenstein, Cadore, Enneberg, Höllenstein, Pragser und Sexton.

Istituto reale Veneto di Scienze, Lettere ed Arti: Memorie. Volume XIX. Parte I—III. Venezia, 1876; 4⁰.

Lesehalle, akademische, an der k. k. Universität zu Wien: Sechster Jahresbericht. 1875—1876. Wien, 1876; 8⁰.

Messina, Michele: La Letteratura latina in Italia nel Secolo XIX. Napoli, 1876; 8⁰.

Mittheilungen aus J. Perthes' geographischer Anstalt. 22. Band. 1876, X und XI. Gotha; 4⁰.

Reumont, Alfredo: Viaggio in Italia nel MCDXCVII del Cav. Arnoldo di Harff di colonia sul Reno con introduzione e note. Estratto dall' Archivio veneto. Tomo XI, parte I. 1876.

‚Revue politique et littéraire' et ‚Revue scientifique de la France et de l'étranger'. VIᵉ année, 2ᵉ série, Nr. 22. Paris. 1876; 4⁰.

Société des Sciences de Nancy: Bulletin. Série II. Tome II. Fasc. IV. IXᵉ année. 1876. Paris, 1876; 8⁰.

Verein der Wiener Handels-Akademie: Vierter Jahresbericht. 1876. Wien, 1876; 8⁰.

— für Geschichte der Mark Brandenburg: Märkische Forschungen. XIII. Bd. Berlin, 1876; 8⁰.

Zeitschrift des Ferdinandeums f. Tirol u. Vorarlberg. III. Folge. XX. Heft. Innsbruck, 1876; 8⁰.

Gerhard van Swieten als Censor.

Nach archivalischen Quellen

von

Dr. August Fournier,
Privatdocent an der Universität Wien.

Erst in der jüngsten Zeit haben sich Gelehrte von Ruf das schätzbare Verdienst erworben, die Regierungsperiode der Kaiserin Maria Theresia wissenschaftlich zu untersuchen und in würdiger Gestalt zur Darstellung zu bringen. Was sich vordem als Geschichte ihres Lebens und Wirkens gab, schwankte zwischen einer Tradition, die sich in Loyalität erschöpfte, und den Versicherungen einer Literatur, die sich nicht minder einseitig in der Negation gefiel. Eine im richtigen Sinne historische Auffassung ward auch hier — wie überhaupt auf dem Felde neuerer Geschichte — erst möglich, als sich die Schätze der öffentlichen Documente der Forschung erschlossen. Was aber nicht durch neue Arbeit festgestellt zu werden brauchte, was immerdar gegolten hat, das ist die Ueberzeugung, dass ein gut Theil der hohen geschichtlichen Bedeutung, die wir der Monarchin einräumen müssen, auf das glückliche Geschick zurückzuführen ist, welches sie in der Wahl der Männer bewies, die sie zu den Geschäften berief und in ihre Nähe zog. Zwei von ihnen haben ihr vor den Anderen nahe gestanden und ihr Vertrauen besessen wie kein Dritter: ihr Kanzler und ihr Arzt. So verschieden die Wirkungskreise der beiden waren, deren Berufssphären nach ganz entgegengesetzten Richtungen lagen, so hat sie doch die confidentielle Stellung am Hofe einander näher gebracht; sie theilten sich in Gunst und Achtung der Kaiserin. Aber weder Kaunitz noch Van Swieten

haben bisher einen Biographen gefunden, und so sind insbesondere die Grundzüge der Anschauungen und Ueberzeugungen des Letzteren bis auf den heutigen Tag für fast unbestimmbar gehalten worden, indess aus den Bestrebungen, die politische Geschichte jener Zeit aufzuhellen, das Bild des berühmten Diplomaten mit immer grösserer Deutlichkeit hervortrat.

Und doch weiss man von grossen Verdiensten Van Swieten's zu sagen. Man steht nicht an, in ihm den Regenerator des höheren Unterrichts in Oesterreich zu erkennen, den Begründer der medicinischen Schule in Wien, deren Ruf den der Leydener Universität rasch verdunkelte; man hat wohl auch hier und dort ein beipflichtendes Wort über seine Bemühungen um das eine und andere gute Buch fallen lassen, das er vor der Vernichtung gerettet. Aber zu einer klaren und umfassenden Vorstellung von seiner Bedeutung ist man noch nicht gekommen. Kein Wunder. Waren doch auch schon zur Zeit, da er noch lebte, die Urtheile über ihn, die zumeist an seine Stellung als Bücherrichter anknüpften, verschieden genug. Die Einen tadelten seine Härte, die Anderen anerkannten seine Mässigung, wieder Andere lobten den unerschrockenen Mannesmuth, mit dem er Elementen entgegentrat, die sich der frei aufstrebenden Cultur seines Jahrhunderts wie Bleigewicht an die Sohlen hingen. Gerade die Männer, die wir zu den hervorragendsten jener Tage zählen, waren über ihn keineswegs einer Stimme: Voltaire hat ihn beschimpft, Montesquieu sich zu seinen Bewunderern gezählt. Und so blieb das Urtheil über ihn unklar und unvollständig, und wo die Forschung auf ihn traf, da gebrach es ihr an Stoff eine giltige Charakteristik zu schaffen.

Es ist in der folgenden Studie der Versuch gewagt, darüber hinauszukommen. Dieselbe hat sich jenen Wirkungskreis Van Swieten's zum Vorwurf erwählt, wo sich aus den Urtheilen über Gedanken und Anschauungen Anderer zum ehesten ein Schluss auf des Richters eigene Grundsätze ziehen lässt: die Censur. Einundzwanzig Jahre hindurch hat Van Swieten das Amt eines Censors bekleidet mit allem Eifer, der dem pflichtgetreuen Manne zu Gebote stand, und über ein Dutzend Jahre lang den Vorsitz in einer Commission geführt, die er selbst in's Leben hatte rufen helfen und der er, wie dem ganzen Censurwesen unter Maria Theresia, Gestalt und Richtung gegeben

hat. Die Geschichte seiner Wirksamkeit ist denn auch von der des Bücherrichteramtes in Oesterreich unzertrennlich, und der hiermit gebotene Versuch wird als ein Beitrag dazu vielleicht nicht ganz werthlos befunden werden, wenn man im Auge behalten will, welche hohe Bedeutung diesem Zweige der öffentlichen Verwaltung in den Zeiten des absoluten Staates beigelegt wurde, und wie geringfügig andererseits die historische Literatur über denselben genannt werden muss, die sich nur auf wenige mehr minder geschickt compilirte und immer von der Tendenz des Tages dictirte Schriften beschränkt.

Das Material, auf dem sich die Untersuchung aufbaut, liegt zum grösseren Theile im Archive des Ministeriums des Innern. Es sind dies die Vorträge der Hofkanzlei, beziehungsweise des Directorium in publicis et cameralibus, an die Kaiserin, welche die Berichte der Censurcommission begleiteten; daneben die Decrete an die Landesbehörden: nicht ohne Lücken, die sich aus den kurzen Regesten der Archivsprotokolle nur unvollständig ergänzen lassen. In erster Linie von Werth sind dabei eigenhändige Berichte Van Swieten's an die Kaiserin, welche den Acten als Belege angeschlossen sind. Neben diesen verdanke ich Herrn von Arneth's freundlicher Güte die Mittheilung von Abschriften einer grösseren Anzahl solcher Briefe, deren Originale sich gegenwärtig im Besitze des Herrn Majors Baron Störck befinden und mehr als einen Punkt, der in den Geschäftsstücken der Hofkanzlei dunkel blieb, aufzuhellen im Stande waren. Ebenso hat mir das gütige Entgegenkommen des Herrn Canonicus Kornheisl die Benützung der erzbischöflichen Registratur, die Erlaubniss des Herrn Rector Magnificus Professor Stefan die Durchforschung des Universitäts-Archivs ermöglicht und mich zu hohem Danke verpflichtet.

Erstes Capitel.

Zur Einleitung. Das Censoramt der Universität. Gerhard van Swieten.

Es war im Jahre 1644 als Milton in seiner ‚Areopagitica‘ dem britischen Parlamente mit beredten Worten vorstellte, wie

sehr der bürgerlichen Freiheit widersprechend und nutzlos zugleich die Censur der Presse sei. Alles, was sich gegen dieselbe vorbringen liess, hat er in dieser Schrift zusammengestellt und seine Meinung in die Worte gefasst: ‚Es würde besser sein, wenn man lernte, dass ein Gesetz, welches darauf hinausgeht, Dinge, die auf ungewisse Art und doch gleichmässig Gutes und Böses bewirken, zu unterdrücken, nothwendiger Weise werthlos sein muss'. Gleichwohl vergingen in England noch ein halbes Hundert Jahre, bevor man sich entschloss, die Presse freizugeben und an die Stelle der Bevormundung durch den Staat die Verantwortlichkeit des Autors zu setzen. Auf dem Continente aber war man noch lange eben so weit davon entfernt als die Staatsverfassungen im übrigen Europa von den öffentlichen Institutionen des Inselreichs, und ein neues Jahrhundert musste vorübergehen, bis Mirabeau seinen Landsleuten die Worte des Engländers in ein eindringliches Französisch übersetzte.

Was Deutschland anging, so hatte ein Artikel des westphälischen Friedenstractats den Staatsobrigkeiten katholischen wie protestantischen Bekenntnisses aufgetragen, strenge darüber zu wachen, dass der Religionsfriede nicht durch Schrift oder Wort gestört werde. So sehr hatte sich das Bekenntniss als politische Macht zur Geltung gebracht, dass man noch in der zweiten Hälfte des siebenzehnten Jahrhunderts den Widerspruch gegen die Regierungsgewalt von der Religion nicht unabhängig denken konnte. Wir verfolgen diese Erscheinung vorzüglich in Staaten, wo ein Theil der Bevölkerung sich der neuen Lehre zugewendet hatte, indess der Fürst der alten treu geblieben war, wo landständische Corporationen ihren Anspruch auf Mitregierung und ihre Opposition gegen die monarchische Gewalt mit der evangelischen Glaubensrichtung in Verbindung gesetzt hatten, und wo dann diese von dem siegreichen Fürstenthum ebenso eifrig als staatsgefährlich erklärt und verfolgt ward wie die Vorrechte der Stände vernichtet wurden. Von Oesterreich gilt dies vor Allen. Hier sah man nach dem grossen Kriege, in dessen Verlaufe der staatsrechtliche Widerstand gebrochen worden war und die Länder, ihrer Autonomien entkleidet, dem absoluten Willen des Herrschers gehorchten, nur noch in der protestantischen Literatur den einzig gefährlichen Gegner, und es drängen sich zur Zeit Ferdinand III.

und Leopold I. die Edicte, welche die Einfuhr, die Aufbewahrung und das Lesen ‚sektischer‘ Bücher als strafwürdige Verbrechen bedrohen. Damit stimmt zusammen und findet seine Erklärung, dass die Staatsgewalt die Aufsicht über die Presse Händen anvertraute, welche sich im Kampfe gegen die häretische Opposition und bei dem Vernichtungswerke, das man aus Staatsraison dem Siege folgen liess, allzeit hilfsbereit hatten finden lassen, und die schon durch Beruf und Lebensrichtung in religiösen Dingen als vertrauenswürdige Richter erschienen: der Geistlichkeit und insbesondere dem Orden der Jesuiten. Nicht dass man diesem die Büchercensur direct übertragen hätte; das Amt gelangte auf einem Umwege an die Gesellschaft und fiel ihr zu, als sie die Leitung des höheren Unterrichtes überkam. So war es am Sitze der Staatsregierung.

Seitdem nämlich mit der Ausbreitung der lutherischen Lehren in Oesterreich die Censur als ein Mittel zur Abwehr aufgekommen war, hatte in Wien neben dem Bischofe und dem Bürgermeister auch die Universität die Befugniss erhalten, sie zu üben, das heisst die neueingeführte Literatur und die Manuscripte der Buchdrucker zu prüfen und Vertreter in eine Visitationscommission zu senden, der die Aufgabe zufiel, protestantische Schriften allenthalben aufzusuchen und zu vertilgen.[1] Später entzog Ferdinand II. dem Stadtrathe den Antheil an der Bücheraufsicht und übertrug dieselbe gänzlich der hohen Schule, wo nur die Decane Censur an denjenigen Werken übten, die in den wissenschaftlichen Bereich ihrer Facultäten fielen, indess die gesammte übrige Literatur einem

[1] Ein Decret der niederösterreichischen Regierung vom 13. November 1559 an Rector und Consistorium der Universität zeigt derselben an, der Kaiser habe befohlen, den fremden Buchführern, die zu Markte kommen, keinen Laden einzuräumen, bevor sie ihre Waaren dem Bischof und dem Bürgermeister vorgewiesen hätten. Die Universität möge dazu Commissäre senden, ‚dass Sy neben dem herrn bischoff Alhie vnnd dem Burgermaister oder denen Personen, so Sy verordnen werden, auf den tag, so Jenen verkhundt wirdet, im Bischoffshof Erscheinen, vnnd die Püecher besichtigen helfen‘. (Universitäts-Registratur). — Noch im Jahre 1614 besteht die Visitationscommission aus dem bischöflichen Official, einem Domherrn von St. Stefan, zwei Stadträthen und dem Decan der theologischen Facultät nebst einem Mitgliede derselben (Wiesner, Denkwürdigkeiten der österreichischen Censur S. 67).

Professor überwiesen wurde.[1] Es war um dieselbe Zeit als, vom Kaiser befohlen, jener Vergleich der alten Universität mit dem Jesuitencollegium zu Stande kam, die Sanctio pragmatica aus dem Jahre 1623, welche den Mönchen die philosophische Facultät und die meisten Lehrkanzeln der Theologie überantwortete. Bei dem Verfalle der Rechte und der Medicin, der bald darauf eintrat, war es nicht zu verwundern, wenn ihr Einfluss auf die Leitung der Universität und die Führung ihrer Geschäfte mit jedem Jahre wuchs und diese endlich fast vollständig in ihre Hände überging. Und damit auch die Verwaltung des Bücherrichteramtes, die sie nun uneingeschränkt führten, getragen von dem Wohlwollen und der ausgiebigen Unterstützung des jeweiligen Monarchen.

Mit dem neuen Jahrhundert aber kam man von der alten Anschauung zurück und erkannte, dass sich die Opposition gegen die regierende Gewalt von dem Bekenntniss frei und auf die eigenen Füsse gestellt habe. Das hing wieder damit enge zusammen, dass der moderne Staat, den wir in dieser Zeit in Oesterreich die ersten Schritte machen sehen, sich des Einflusses der Kirche und ihrer beengenden Bundesgenossenschaft zu erwehren beginnt und die Unabhängigkeit selbsteigener Rechte und Pflichten betont. Unter diesen erblicken wir die Sorge für die geistige Wohlfahrt der Unterthanen, unter jenen die Abwehr jedes schädlichen Einflusses, der dabei zu stören vermag. Hatte der Lehensstaat die Aufsicht über die Literatur getrost den kirchlichen Organen oder Körperschaften, die unter ihrer Leitung standen, überlassen, so nahm jetzt der Staat der absoluten Fürstengewalt dieselbe für sich allein in Anspruch. Und so bereitet sich in der Auffassung

[1] Man vergleiche bei Kink, Geschichte der Wiener Universität I. 457 die Pragmatische Sanction vom 7. August 1623, §. 7: ‚Decani (vel etiam vicedecanus in facultate Artistica) approbant quae ad suam spectant facultatem, reliquis a professore approbatis subscribit M. d. Rector'. Im Jahre 1678 werden zwei Buchdrucker, welche Bücher ohne die Zustimmung der Universität gedruckt haben, zurechtgewiesen (Decret vom 25. Juni in der Univers.-Reg.) und 1698 auch die Trödler, die mit alten Büchern Handel treiben, der Hochschule unterstellt (Decret vom 10. December ebenda); dem Bischofe bleiben die Visitationen in seiner Diöcese aufbehalten (Decret vom 20. November 1651 ebenda).

von der Censur eine Umwandlung vor, die wir freilich erst um die Mitte des Jahrhunderts sich endgiltig vollziehen sehen.

Zur Zeit Josephs I. finden sich die ersten Beispiele, dass die Landesregierung bei der Censur ‚in's Politicum einschlagende' Bücher von den übrigen unterscheidet und sich selbst eine Ueberprüfung derselben vorbehält. Im Jahre 1705 waren die Acten eines Rechtsstreites von den Parteien im Druck veröffentlicht worden, ohne dass die Universität Einspruch erhoben hätte. Die Regierung erblickte darin eine staatswidrige Handlung und trug — um für die Zukunft vorzusehen — dem Rector und Consistorium der Hochschule auf, dass ‚diejenige imprimenda, so einigermassen in das publicum Einlauffen, nach der behörigen orths ausgewürkhten Censur zur vereren revidirung nach Hof gegeben werden'. Ein Jahr später erhielt man Kunde, es befände sich ein Buch über das Erbrecht der österreichischen Fürsten auf Siebenbürgen unter der Presse. Alsbald ward der Universität bedeutet, sie möge den Druckereibesitzern einschärfen, kein Buch politischen Inhalts zu drucken, ‚Ehr vndt beuor solches nicht bey hoff selbsten der Impression würdig gemacht worden sey'. Auch sollte keine derartige aus dem Auslande eingeführte Schrift ohne vorhergegangene ‚Revision bei Hof' verkauft werden.[1] Solche Aufforderungen wiederholen sich unter der Regierung Karl VI. In dem Censuredict, welches am 1. März 1725 an die Hochschule ergeht, erhält der Rector die Weisung, Manuscripte, die entweder vollständig oder zum Theile politischen Inhalts sind, nachdem sie geprüft worden bei Hofe einzureichen und die kaiserliche Entschliessung abzuwarten.[2] Es ist bekannt, wie sich in den letzten

---

[1] Die beiden Decrete vom 13. November 1705 und vom 9. September 1706 in der Universitätsregistratur.

[2] ‚Wan einige bücher scripta oder andere Sachen Ihr Universität oder denen 4 Facultaeten zur Censur übergeben werden, dieselbe nach beschaffenheit deren Materien, in was für Eine Facultaet solche einlaufen, jedesmal von dem Decano und zweyen Membris selbiger Facultaet genau und wol durchlesen, reyflich überlegt und mit allem Fleyss censuriret sodan Ihme herrn Rectori und Consistorio ad approbandum zugestellet werden sollen, und da bey solcher gestalten vorgenohmenen censur Sie Universitaet befinden wurde, dass entweder das ganze scriptum, oder auch nur ein theil darvon in das Publicum einlaufe, solle dasselbe, wan

Jahren der Herrschaft Karls ein Gegensatz zwischen Regierung und Universität in seinen Anfängen zeigt, wie jene zur Aufsicht über die Lehrart der Jesuiten mahnt und das Interesse betont, welches der Staat zum Mindesten daran nehmen müsse, den Bildungsweg seiner Beamten zu kennen. Es hat sich ein Zweifel an der Unfehlbarkeit der Lehrmethode der Gesellschaft herausgebildet, und der Staat nimmt das Recht in Anspruch, dieselbe zu prüfen. In dieser Zeit macht sich auch die Ueberzeugung geltend, dass die Censur einer Reform bedürfe, und ein besonderer Anlass bringt dieselbe zum Ausdruck.

Im Jahre 1730 erschien der Kremser Schreibkalender mit einem Anhange ‚Von Hungrischen und Siebenbürgischen Geschichten', gefälschte Decrete an die siebenbürgischen Stände enthaltend. Der Kalender war ohne Censur gedruckt und in 2000 Exemplaren verkauft worden, ehe man hinter die Sache kam. Der Fall zeigte auf's deutlichste die Mängel des bestehenden Censurverfahrens, und in einem umfassenden Hofdecrete, welches davon seinen Ausgang nahm, wird die Regierung aufgefordert, ein Gutachten einzusenden, wie dasselbe besser einzurichten wäre, damit den inländischen Druckereien aufgeholfen, der literarische Verkehr mit dem Auslande — natürlich nur in nützlichen Büchern — gefördert, vor allem aber Missbräuchen, wie der gegenwärtige, gesteuert werde. Unterdess, ward bestimmt, mögen die bisher erlassenen Verordnungen auch forthin gelten; nur sei der Universität aufzutragen, dass sie nicht allein bei der Censur der Manuscripte, wie mit dem zuvor erwähnten Erlass angeordnet worden war, sondern auch bei der Revision der von auswärts ankommenden Bücher darauf achten möge, welche von denselben gänzlich oder zum Theile politischen Inhalts seien; diese wären an die Landesregierung abzugeben, die, wenn sich ein Anstand zeigte, die Pflicht hätte an die Hofkanzlei zu berichten. Zur Erleichterung des Verfahrens habe die Hofkammer dafür Sorge zu tragen, dass an der Mauth, insbesondere zur Messzeit, Bücher

es auch materia Theologica wäre, vor der gänzlichen approbation dem hof mit beygefügt-räthlicher mainung alsogleich angezeigt und hierüber die weithere resolution erwarthet werden.' (Univ. Reg.) Vgl. auch die Mittheilung des Rectors an die Decane vom 6. März bei Kink, 2. 515.

nicht ohne genaues Verzeichniss passiren, welches den Censoren zuzustellen sei. [1]

Eine nebenläufige Bemerkung mag hier Platz finden. In der Theorie sowohl als in der Praxis der Bücherpolizei jener Tage unterschied man zwischen Censur und Revision. Unter jener begriff man die Prüfung der im Manuscripte vorgelegten neuen, noch nicht veröffentlichten Schriften, unter dieser die Durchforschung bereits gedruckter, aus der Fremde herbeigelangter Werke. Sonnenfels und sein Gewährsmann Joh. Heinrich Justi betonen ausdrücklich diese Unterscheidung, und auch wir werden sie bei der folgenden Betrachtung festzuhalten haben. [2]

Die niederösterreichische Regierung säumte, die verlangten Vorschläge zu machen, und wiederholte Mahnungen der Hofkanzlei blieben ohne Erfolg. Dagegen legte sie sich das Edict vom Jänner 1730 in der Weise zurecht, dass sie die Oberauf-

[1] ‚Betreffend aber die Censuram der allhier ausgehenden, und die Revisionem der von aussen hereinbringenden Bücher und anderer Druck-Sachen; hat Regierung, und so viel es die Mauthen oder sonst das Aerarium betrift, Regierung und Cammer ein besonderes und wohl gegründetes Gutachten in ein und anderm nach Hof zu geben, und dabey zu beobachten, dass, ob man zwar die wohl hergebrachte, und in dem wahren Verstand und Wesenheit nehmende Privilegia der allhiesigen Universität und vier Facultäten gar nicht zu kränken, odor zu mindern, noch auch in die Res mere academicas, so viel sie den Statum publicum nicht berühren, einzugehen gedenket; dannoch die Censura et Revisio librorum so wohl allhier, als in den übrigen Erb-Landen besser eingerichtet, und dahin gesehen werde, dass einer Seits die hiesige, auch in andern Erb-Ländern befindliche Druckereyen, woran Res litteraria grossen Theil nimmt, in das Aufnehmen gebracht, auch die Hereinsendung guter und nützlicher Bücher gar nicht eingeschränket, sondern vielmehr befördert, anderer Seits aber verbottene, und pro talibus Auctoritate publica erkennte, mithin auch von Staats-Sachen handelnde Bücher und Tractate, vor der Verkauf- und Distrahirung genau untersuchet, und da ein besonderer Anstand sich äusserte, derentwillen bey Hof angefraget; dahingegen ärgerliche, lasterhafte, oder andere calumniose Bücher, Relationes und Schmäh-Schriften lediglich angehalten, gestalter Dingen nach confisciret, und der Erfolg nach Hof zum Wissen erinnert werden solle.‘ Codex Austriacus, Suppl. II. 616. Decret vom 11. Januar 1730. Am 23. Januar erging die Weisung an die Universität. (Univ.-Reg.)

[2] Sonnenfels, Grundsätze der Polizey-, Handlungs- und Finanzwissenschaft 1. Bd. §. 118. Justi, Staatswirthschaft §. 95.

sicht über alle Zweige der Literatur beanspruchte, und befahl den Buchdruckern der Stadt, die Manuscripte, ‚wessen Gattung selbe immer seyn mögen‘, nach der vorangegangenen Censur der Universität an sie einzusenden und keinesfalls vor ihrer Genehmigung zu drucken. Es ist zu bemerken, wie sie es ausdrücklich betont, dass ihr dieses Recht aus dem Grunde zukomme, weil es sich bei der Censur um ein Politicum handle. Unter dem Vorsitze des Regierungs-Mittelsrathes Grafen von Turheim ward eine besondere Commission aufgestellt.[1] Zugleich erging an die Universität der Befehl, ‚für Politica und Historica geistliche und weltliche Professoren als Censoren zu bestellen, welche ihr Urtheil über anstössig befundene Bücher an die politische Landesbehörde einschicken sollten.[2]

Damit war der Conflict der Regierung mit der Universität eingeleitet. Deutliche Gestalt gewann er aber erst, nachdem Maria Theresia ihrem Vater in der Herrschaft über die österreichischen Länder gefolgt war.

Es lässt sich nicht behaupten, dass die junge Fürstin auf ihren Beruf mit grosser Sorgfalt vorbereitet worden sei; hohe natürliche Anlagen allein und die bittere Schule wechselvoller Erfahrung haben ihr in den ersten Jahren zur Seite gestanden, als sich der Kreis ihrer Räthe noch keineswegs aus Männern

---

[1] Decret der Regierung an sämmtliche Buchdrucker vom 12. Jänner 1735: ‚ist denenselben ohne dem bester Massen vorhin bekannt, welcher gestalten von I. M. unsern allergnädigsten Erb-landesfürsten und Herrn sowohl in revidirung deren aus anderen orten anhero einführenden alss in Censurirung deren alhier in offentlichen Druck gegebenen Büchern und Schriften zumahlen dieses eine in das Politicum allerdings einschlagende Sache ist, Ihro N. Ö. Regierung die Ober Aufsicht Allergnädigst seye aufgetragen worden. Wann nun dieser Sachen halber Sub Praesidio Ihro Regierungs Mittelss Raths Herrn Wilhelm grafen von Thierhaimb eine besondere Commission aufgestellt ist, alss würdet Ihnen gesamtalhiesigen Buchdruckern hiemit anbefohlen, dass selbte die alhier in offentlichen Druck kommen sollende Bücher und Schrifften wessen Gattung selbe jmmer seyn mögen nach der von der alhiesigen Universität erfolgten Censur auch obbesagter in Censur-Sachen verordneten Commission überreichen und selbe nicht eher alss bis auch von dannen die approbation erfolget seyn wird, würklich auflegen und in offentlichen Druck befördern sollen.‘ (Univ.-Reg.)

[2] Hofkanzlei an Regierung vom 8. Juni 1741 bezieht sich auf ein Decret vom 28. Juli 1733 dieses Inhalts. (Archiv des Ministeriums des Innern.)

von reicher Begabung, willensstarker Ueberzeugung und Thatkraft zusammensetzte, wie wir sie später in ihren Diensten sehen. Von Jesuiten gebildet und zu intensiver Frömmigkeit erzogen, steht sie beim Antritte ihrer Regierung unter deren Einfluss, und Niemanden kann das überraschen, der überlegen will, dass der einzige Rathgeber, dem die Königin einen grösseren Anspruch auf ihr Vertrauen einräumte, ein Convertit war und den Ehrgeiz hatte, sich als solcher zu bewähren: Bartenstein. Nun lag es selbstverständlich im Interesse der Mönche, die Monarchin für die Anschauung zu gewinnen, dass das Bücherrichteramt der Universität, d. h. ihnen selbst zu verbleiben habe. Und in der That, mitten im Drange der Kriegsgefahr, am 8. Juni 1741, ergeht von der Hofkanzlei der Befehl an die niederösterreichische Regierung, allsogleich das wiederholt begehrte Gutachten über die Censurreform einzusenden und bis dahin die uneingeschränkte Prüfung aller Bücher der Hochschule zu überlassen; nur dass auch weltliche Professoren an der Censur politischer und geschichtlicher Werke theilzunehmen haben, wird von den früheren Verfügungen beibehalten. Die Regierung lässt aber auch diese Aufforderung, wie sie es zur Zeit Karl VI. gethan, unbeantwortet und weigert sich, was sie als ihre Befugniss erkennt abzutreten. Nun wiederholt Maria Theresia ihren Befehl, der Universität die Untersuchung aller Bücher einzuräumen ‚ohne das mindeste sich zu müschen‘ und trägt derselben überdies nun auch die Reform der Censur auf, ‚welches die regierung schlecht machen wurde, weillen sie selbe so schlecht exequirt in der zeit das sie selbe zu untersuchen gehabt‘; anstössige und zur Vernichtung verurtheilte Bücher sollen ihr selbst vorgelegt und ihre Entscheidung darüber abgewartet werden. [1]

Rector und Consistorium bedanken sich. Nur Eins war ihnen unbequem: der jedesmalige Bericht an die Königin vor der Confiscation. Sie stellen ihr vor, wie das als ‚ein wider die vorhinige Einricht- und Besorgung einschlagendes Werkh höchst beschwärlich‘ sei, und bitten, sie davon zu befreien. Dem

[1] Entschliessung auf eine ‚Information was wegen der Bücher Censur geschehen‘, vom August 1741, die der Hofkanzler der Königin unterbreitet. (Arch. d. Min. d. Innern.)

Wünsche nach einer Reform des Censurwesens meinten sie damit gerecht zu werden, dass sie die Bücher nach ihrem Inhalte den vier Facultäten überwiesen, oder, wie man näher erklärte, die Censur und Revision der theologischen, philosophischen und historischen dem Jesuitencollegium, der juridischen und medicinischen aber den Professoren der beiden weltlichen Facultäten, und zwar mit der Mahnung, ‚dass primo nichts, was contra fidem et religionem, secundo contra Summos Principes et causam reipublicae und tertio contra bonos mores einlauffet, passieret und erfolget werde‘.[1] Mit anderen Worten, den wichtigsten Theil der Censur behielt nach wie vor der Jesuitenorden für sich. Confiscirte Bücher sollten an's Consistorium abgeliefert und hier vertilgt werden, vorausgesetzt, dass sich die Königin von ihrer früheren Absicht, die condemnirten Schriften selbst einzusehen, zurückbringen liess.

Die niederösterreichische Regierung erholte sich erst nach zwei Jahren von der Ungnade der Fürstin. Dann aber erhob sie Anspruch auf das ihr von Karl VI. zugesprochene Aufsichtsrecht über die politischen Bücher. In einer Zuschrift an die Universität machte sie dasselbe geltend. Dieser sei die Censur der geistlichen oder überhaupt die Religion betreffenden Bücher unbenommen; ihr selbst aber gebühre wie die Besorgung der politischen Geschäfte auch die Prüfung politischer Schriften.[2] Nun bestürmte die Universität Maria Theresia und

[1] Rector und Consistorium an die Königin, praes. per pedellum 13. October 1741 (Univ.-Reg.). — Die in dem Schriftstück ausgedrückte dreifache Richtung der Bücheraufsicht findet sich allenthalben, wo immer von Censur die Rede ist. Christian Wolff, dessen Naturrecht bekanntlich in Oesterreich wie in Deutschland zur ausschliesslichen Geltung gelangte, nennt Censoren diejenigen, ‚quibus demandatum est, ut ne permittant imprimi libros opiniones religioni, bonis moribus et statui politico adversas continentes‘ (J. nat. VIII. §. 477); Joh. Heinr. Justi erklärt in seiner ‚Grundfeste zu der Macht und Glückseligkeit der Staaten‘ (II. §. 74): ‚Meines Erachtens müssen die Bücher, welche im Lande gedruckt werden oder einzuführen und zu verkaufen erlaubt werden sollen, nichts Gefährliches vor die Religion, nichts zum offenbaren Verderben der Sitten und nichts wider die Rechte des Staates und wider die den Regenten schuldige Ehrerbietung in sich enthalten. Dies sind die drei Grundsätze der Censur‘. Ebenso Sonnenfels in seiner ‚Polizeywissenschaft‘ I. §. 116 u. A.

[2] ‚Wie zumahlen aber Ihr Regierung von Ambtswegen zustehet, das Politicum zu besorgen, folglichenhalber auch die einsicht, approbir- oder Verwerffung

wies darauf hin, dass die Regierung den königlichen Willen beiseit gesetzt habe und wie thöricht es sei, aus der Besorgung der Verwaltungsgeschäfte das Recht auf die Revision der politischen Schriften abzuleiten, ‚denn durch die zwey Saecula, da Regierung das Politicum besorgt hat, hat selbe sich niemals um Censur und Revision angenommen, welche jedoch Regierung wan sie ein Recht darzu gehabt durch so lange Zeit gewisslich nicht würde unterlassen haben‘.[1]

Aber jetzt wartete die hohe Schule vergeblich auf eine Antwort der Monarchin. Wiederholte Anfragen und Bitten darum blieben ohne Erwiederung. Thatsächlich war nun die Censur zwischen der Landesregierung und der Universität getheilt. Dort ward sie an den Büchern politischen Inhalts in der Regel von einem Mittelsrathe, hier an philosophischen, theologischen, historischen und anderen Werken von einem Jesuiten geübt: ein gleich schwerfälliger und ungenügender Apparat, wenn man überhaupt in der Censur eine Nothwendigkeit erblicken wollte. Und dass sie eine solche sei, glaubten die Staatsregierungen, lehrten die Vertreter der Rechtsphilosophie und der Polizeiwissenschaft, anerkannten alle, die an der Verwaltung selbst theilnahmen. Erst als Fürsten von freierer Weltanschauung ihren Willen zum unbedingten Gesetz machten, ward auch das Band der Censur gelockert. Die Auffassung, welche in Oesterreich unter den aufgeklärteren Männern der theresianischen Periode galt, ist durch Sonnenfels repräsentirt. In seinen ‚Grundsätzen‘ führt er aus, wie es die Aufgabe des Staates sei, alles aus dem Wege zu räumen, was die Massregeln zur Einführung guter Sitten entkräften, diese selbst verderben könnte. So sei denn auch nichts fähiger den Lastern zu wehren als die Begrenzung der Freiheit, zu schreiben, was der Religion, dem

derer in das Politicum einschlagenden Büchern und Schrifften allerdings gebühret und dahero vorgedachte Revision und Censur deren in das Politicum einschlagenden Büchern und Schrifften Ihro Mittelsräthen Herrn Joseph Graf von Breuner, Herrn Joseph von Mannagetta und Lerchenau, dises Mittels Canzler, und Herrn Jacob von Schmerling committiret worden.‘ Rector und Consistorium sollen die mit politischen Büchern sich meldenden an diese Räthe verweisen. 4. April 1743 (Kink, Gesch. d. Wiener Univ. II. 530.)

[1] Rector und Consistorium an die Königin, eingegeben am 9. December 1743. (Univ.-Registratur).

Staate, den Sitten und — das ist, wenn wir nicht irren, Sonnenfels' Erfindung — einer guten Denkungsart entgegen ist. Daher sei die Büchercensur mit Recht als eine der wichtigeren Verwaltungsmassregeln zu betrachten.[1]

Den hohen Anforderungen, welche damit an die Censur gestellt wurden, konnte dieselbe in ihrer damaligen Gestalt freilich nicht genügen. Ob Maria Theresia selbst den Gedanken einer gründlicheren Reform fasste und diese nur durch den Krieg hinausgeschoben wurde, dafür besitzen wir kein Zeugniss. Dass aber der Mann, mit dem die Kaiserin jetzt in Verbindung trat, und der sich rasch ihr volles Vertrauen erwarb, den wesentlichsten Einfluss auf die Neuorganisation auch dieses Zweiges öffentlicher Verwaltung wie so manches anderen nahm, ist unschwer zu erweisen. Es war Gerhard van Swieten. Eine medicinische Autorität ersten Ranges, ein Gelehrter und Lehrer vom besten Rufe war er im Jahre 1744 von Leyden nach Brüssel an das Wochenbett der Erzherzogin Marianne berufen worden. Wenngleich seine Kunst hier nicht zu helfen vermochte — Marianne starb am 16. December an den Folgen ihrer Niederkunft — so war er doch der Schwester der Verstorbenen, Maria Theresia, theils durch seine eigenen gediegenen Berichte über den Verlauf der Krankheit, theils durch Kaunitz' günstiges Urtheil über ihn werth geworden, und in den Briefen, die sie an ihn richtet, findet ein Gefühl vertrauensvoller Schätzung seinen Ausdruck, welches das Verhältniss zwischen beiden auch in den späteren Jahren ohne Unterbrechung bestimmt hat. Sie dankt ihm darin für seine Aufopferung und Mühe, versichert ihn ihres Vertrauens und ihrer Freundschaft — ‚même hors de votre sphere', wie sie sagt. Sie äussert den lebhaften Wunsch ihn in Wien zu sehen

[1] Grundsätze der Polizey-, Handlungs- und Finanzwissenschaft I. §. 115 f. Der Einfluss Christian Wolff's ist hier nicht zu verkennen: ‚In republica censores librorum sunt constituendi, nec permittendum, ut sine censura libri imprimantur ac omni modo curandum, ut munere suo rite fungantur censores' (J. nat. VIII. §. 477.) Justi, so entschieden er vor allzustrenger Censur warnt und auf die Zeit seines eigenen Censoramtes in Wien mit Bedauern zurückblickt, kann doch nicht umhin, die Unerlässlichkeit derselben hervorzuheben und gegen ihre Gegner zu polemisiren. Grundfeste II. §. 67 ff.

— ‚on ne peut assez chercher et être heureux de trouver des pareils gens autours d'un prince' — und zerstreut jegliches seiner Bedenken.[1]

Im folgenden Jahre, 1745, finden wir Van Swieten in Wien. Er ist Leibarzt der Kaiserin und ihrer Familie, Professor an der medicinischen Facultät und Präfect der Hofbibliothek. Nicht ohne dass er eine Reihe von Bedingungen gestellt hätte, auf die man am Hofe sonder Zaudern einging, hatte er Holland verlassen, wo ihm sein katholisches Bekenntniss hinderlich gewesen war, eine Professur zu erlangen oder auch nur seine vielbesuchten Vorträge weiter zu halten.[2] Man erzählte sich — und sein künftiger Biograph wird dies näher begründen oder widerlegen — dass er sich unter Anderem einen uneingeschränkten Einfluss auf die medicinische Facultät ausbedungen habe;[3] und in der That war es seine nächste Sorge, die Studien der Arzneikunde an der Wiener Universität zu verbessern. Dabei konnte er sich aber der Erwägung nicht verschliessen, dass einer massgebenden Reform in diesen Dingen nothwendig eine Aenderung in der Verfassung des höheren Unterrichts überhaupt vorhergehen müsse, dass die Ingerenz des Staates auf die Universität namentlich unter den damaligen Verhältnissen zu erhöhen und die Führerschaft den Vätern der Gesellschaft Jesu abzunehmen sei. Und damit musste eine Aenderung der Censur — soweit sie der Hochschule noch geblieben war — nothwendig verbunden sein. Es lag in der Natur der Dinge, dass bei ihrer Organisirung Van Swieten den grössten Einfluss gewann.

---

[1] Die beiden Briefe vom 29. November 1744 und vom 8. Jänner 1745 bei Arneth, Maria Theresia 2. 565. Biographisches Material bieten vor anderen: Hecker, Geschichte der neueren Heilkunde, und ‚Éloge de Van Swieten' in der Histoire de l'academie royale des sciences. Année 1772. Première Partie p. 114.

[2] Kink, Gesch. d. Wiener Universität 1. 442 ff. und Arneth, Maria Theresia 4. 116 ff.

[3] Vergl. den Aufsatz ‚Van Swieten oder Lineamente aus dem Bilde dieses grossen Mannes' in Wekhrlin's Chronologen 1. 298.

Zweites Capitel.

Die Einrichtung der Censurcommission. Van Swieten und die Jesuiten.

Nach Abschluss des Friedens, sogleich im Jahre 1748, wandte die Kaiserin ihre Aufmerksamkeit den Fragen innerer Verwaltung zu, deren Mängel sich während des Krieges recht bitter fühlbar gemacht hatten. Die Ueberwachung der Lectüre des Volkes war unter den ersten, die man in Betracht zog.[1] Dazu lag ein äusserer Grund vor. Der fast allgemeine Widerspruch, den die Thronfolge der Tochter Karls VI. in Europa fand, hatte eine umfassende Angriffsliteratur erzeugt. Eine fast unabsehbare Reihe von Manifesten, Begründungen des eigenen, Widerlegungen des fremden Anspruchs war seit 1740 von Seite der gegnerischen Mächte ausgegangen, denen sich die Schriften inspirirter Publicisten anschlossen. In Wien hatte man mit umfassenden Rechtfertigungslibellen und einer gleich grossen Anzahl von Publicationen zur Abwehr in der Form ernster und tief gründlicher Deductionen, mehr minder anmuthiger Gespräche, fliegender Blätter u. s. w. geantwortet. Diese Literatur kam in den österreichischen Ländern viel herum, und noch heute lässt sie sich nicht eben selten in den Resten der Herrenbibliotheken aus jener Zeit finden. Aber auch von den gegnerischen Schriften drangen einige, nachdem der Verkehr mit den Nachbarstaaten wieder eröffnet war, in die Länder der Kaiserin, wo die mangelhafte Censur nicht ausreichend zu wehren vermochte. Und so sind es Werke der erwähnten Gattung gewesen, deren Auftauchen in Oesterreich dazu führte, dass man am Wiener Hofe die Idee einer Reform der Bücherrevision mit grösserem Ernste als je zuvor wieder aufnahm.

---

[1] Wir kennen ein Decret vom 29. October des genannten Jahres, mit dem die Kaiserin der Regierung befehlen lässt, über die Censur Bericht zu erstatten, wie viel Bücher in den letzten acht Jahren verboten, confiscirt wurden, und welches weitere Schicksal dieselben gehabt. Am 5. November trägt die Regierung der Universität auf, sie solle ‚nach vorheriger Vernehmung des Patris censoris ex Soc. J. den abgefassten Bericht ohnverlängt einreichen'.

Unter dem Pseudonym Rochezang von Isecern hatte F. Zschackwitz (nicht der Verfasser einer Biographie Karls VI.), eine ‚Historische und Geographische Beschreibung des Königreichs Böhmen' in zwei Bänden erscheinen lassen,[1] worin nach kurzer geschichtlicher und topographischer Einleitung der Streit über die böhmische Churstimme, die Schicksale Prandau's in Frankfurt und die Genesis des Erbfolgekrieges überhaupt in eingehender Weise erörtert wurden. Die Darstellung begleitend hatte der Verfasser eine Anzahl der amtlichen gegen Oesterreich gerichteten officiellen Kundgebungen Baierns und Chursachsens abgedruckt. Eine Beschreibung der Kriegshändel bis in das Jahr 1745 füllte den Rest des Buches. Dasselbe trat im Jahre 1749 in Prag zu Tage, worüber die Regierungsbehörde nach Wien Meldung machte. Sogleich erhielt die Repräsentation und Cammer in Böhmen den Auftrag, das Buch durch den Scharfrichter verbrennen und den Namen des Autors an den Galgen schlagen zu lassen; auch solle unverweilt berichtet werden, welche Normen bei der Büchercensur in Prag in Geltung seien, von welchen Personen dieselbe, insbesondere in Ansehung der politischen Schriften, gehandhabt werde und wie man sie zu verbessern vermöchte.[2] Der letztere Befehl erging ebenso an die Repräsentationen der übrigen Erbländer.

Aus Prag antwortete man, dass daselbst die Bücheraufsicht einer ‚zu Examinir- und Combinirung deren in Druck ausgehenden Sachen und Censurirung deren Calendern verordneten Commission' von Regierungsräthen übertragen sei, deren zwei die Prüfung der juridisch-politischen Werke besorgen. Die Bücher geistlichen Inhalts seien bisher von Seite des Consistoriums ohne Wissen der Commission confiscirt und beurtheilt worden, was abzustellen ‚nicht undienlich zu seyn scheinete'. Wünschenswerth sei es auch, dass jedes auf der Hauptmauth ankommende Buch versiegelt und der Verkauf desselben vor der Censur bei strenger Strafe verboten werde.[3] Die

[1] Frankfurt und Leipzig 1746.

[2] Decrete der Hofkanzlei vom 1. September und vom 11. November 1749 im Archiv d. Min. d. I.

[3] Bericht der Repräsentation und Cammer an die Hofkanzlei ddo. Prag 18. December 1749 (Archiv d. M. d. I.) Als Mitglieder der Commission

Kaiserin erklärte sich mit den Vorschlägen der Regierung in Böhmen einverstanden. Die ‚geistlichen' Bücher sollten allerdings auch fernerhin vom erzbischöflichen Consistorium geprüft werden, jedoch erst nachdem ihm dieselben von der Commission zugewiesen worden.[1]

Auch die Repräsentationen der innerösterreichischen Länder schickten ihre Berichte ein, Zeugnisse armseliger Literaturverhältnisse in denselben. In Kärnthen, heisst es darin, bestehe nur eine einzige, d. i. die kleine landschaftliche Druckerei in Klagenfurt; diese drucke nur Gebet- und Schulbücher und landschaftliche und Regierungspatente. Jene werden von Jesuiten, diese durch die Landschaft und Repräsentation censirt; eine eigene Censurbehörde gebe es nicht.[2] Aehnlichen Bescheid erhielt man aus Laibach, wo ‚nur einige geistliche Bücher und zuweillen ein oder anderes weltliches wercklein von keiner Erheblichkeit in Druck aufgelegt wirdet'.[3] Von den Büchern, die von auswärts kamen, schwiegen die Berichte; das kaiserliche Edict aber, welches sie erledigte, nahm darauf besondere Rücksicht: dieselben sollten nach der Verzollung geprüft werden, die weltlichen von einem Rathe der Repräsentation, die geistlichen von einem Jesuiten.[4]

So standen die Dinge in den Provinzen. In der Residenz musste man an umfassendere Reformen denken. Schon allein der reichliche Zusammenfluss neuer Erscheinungen, den der Aufschwung der deutschen Literatur in jenen Tagen stetig vermehrte, machte neue Massregeln nothwendig. Dazu kam, dass der Fall mit Rochezang von Isecern sich in Wien in ähnlicher Weise wiederholte. Es kamen die ‚Lettres d'un Seigneur Hollandois à un de ses amis' zum Vorschein, welche die Person der Kaiserin und ihr Erbrecht angriffen.[5] ‚Falsche und ärgerliche Zeitungen' wurden verbreitet, auf Bestellung in die

werden genannt: Karl Gotthard Graf Schafgotsch als Präses, Josef Wenzel Graf Spork, Johann Franz von Goltsch, Johann Wenzel von Wražda, Franz Anton von Nell und von Neuberg. (Vgl. den Hofschematismus, wo diese Commission schon im Jahre 1740 aufgeführt erscheint.)

[1] Hofkanzleidecret vom 3. Jänner 1750. (Archiv d. M. d. I.)

[2] Bericht vom 8. November 1749 (ebenda).

[3] Bericht vom 12. November 1749 (ebenda).

[4] Decret vom 29. December 1749 (ebenda).

[5] Decret vom 20. Juni 1750, siehe Wiesner, Denkwürdigkeiten S. 112.

Kaffeeschänken geliefert, durch die Post als Briefe in die Länder getragen. Den Kaffeewirthen drohte man mit der Suspension ihres Gewerbes, Denuncianten versprach man reichen Lohn: ohne sonderlichen Erfolg. Das Eine aber sprang in die Augen, dass unter solchen Verhältnissen der einzige Regierungsbeamte, welcher jetzt die Revision besorgte — es war Graf Saurau — unmöglich seiner Aufgabe gewachsen sein konnte.

Im Jahre 1749 vollzog sich in Oesterreich die centralistische Reform der Verwaltung, sie nahm den Landesregierungen die Geschäfte der politischen Administration ab und überwies sie einer Centralstelle, dem Directorium in Publicis et Cameralibus. An dieses wandte sich nun die Kaiserin mit ihrem Verlangen nach Vorschlägen zur Censurreform. Das Directorium unterbreitet einen Entwurf. ‚Wassgestalten die alhiesige Bücher-Censur, ohnerachtet der hierzu eigends bestelte N. Ö. Repraesentations- und Cammer-Rath Graf von Saurau sich dabey alle Mühe giebet, wegen deren fast täglich zum Vorschein kommenden neüen und in so vielerley Wissenschaften einschlagenden Büchern durch ein einziges Subjectum niemahlen vollkommen besorget werden könne; Massen um den Grund eines solch-herauskommenden neüen Buchs einzusehen dasselbe nicht obenhin sondern mit grossem Bedacht durchgelessen werden muss, welches aber mehrere Individua erheischet, daferne anderst dieses Werk zum Nutzen der Religion und des Staats gehörig besorget werde‘ — schlägt Haugwitz vor, die Bücher in Abtheilungen zu bringen und jede derselben besonderen Personen zur Durchsicht anzuvertrauen. Die Censur philosophischer und theologischer Bücher solle den Jesuiten bleiben wie bisher; für die Revision juridischer Werke möge die Universität zwei Mitglieder ihrer Rechtsfacultät bestellen. Die Erscheinungen auf dem Gebiete der Medicin zu prüfen habe sich der Protomedicus Van Swieten bereit erklärt, ‚dahero ist unnöthig, diesfalls eine andere Vorsehung zu machen, allermassen derselbe in Ansehung seiner in dieser Wissenschaft und in re literaria überhaubt besitzenden guten Einsicht alles, was in derley Büchern schädliches Vorkommen dörffte, ohnfehlbar entdecken und die solcher gestalten findenden Anstände zu communiciren nicht ermanglen wird.‘ Bücher historischen und politischen

Inhaltes sollen den Professoren Boeck, Riegger und Justi an den beiden adeligen Akademien, der savoyischen und der theresianischen, zur Beurtheilung übergeben werden, aber ohne das Recht eines ‚uneingeschränkten arbitrium‘ sondern mit der Verpflichtung, Anstände zur Anzeige zu bringen. Graf Saurau würde die Oberaufsicht und Direction behalten, die neuangekommenen Bücher an die Revisoren vertheilen und nach deren Ausspruch entscheiden. Nur von den politischen Schriften müsste er an den Hof Meldung machen.

Man erkennt den Einfluss, den Van Swieten schon in jenen Tagen am Kaiserhofe besass, daran, dass Maria Theresia ihm die Vorschläge des Directoriums übergab und sich sein Urtheil erbat. In dem Gutachten, mit welchem er antwortete, sehen wir ihn den Kampf gegen die Jesuiten auf dem Gebiete der Bücherpolizei eröffnen, wie er ihn auf dem des öffentlichen Unterrichtes begonnen hatte, und er selbst hielt jenen für die unerlässliche Fortsetzung und Unterstützung von diesem. Was half es auch, ihren Händen die Leitung der Universität entwunden zu haben, wenn sie gleichwohl als Bücherrichter fest im Sattel sassen und wenn alles, was von Literatur nicht ganz bestimmt in's politische Fach einschlug, ihnen auf Gnade und Ungnade überantwortet blieb? Das Eine war ihm klar, die Censur durfte nicht einer Corporation überlassen bleiben, die sie übte wie eine lästige Pflicht und unter dem Gesichtspunkte ihres eigensten Interesses, sondern musste versehen werden durch den Staat, den er einzig als Wächter über Gesetz und Sitte anerkannte, nicht durch Mönche von problematischer Befähigung und unmöglichen Grundsätzen, sondern durch wissenschaftliche Personen, denen er allein das Recht zugestand, über Bücher zu urtheilen.

Diese Anschauung beherrscht seine Aeusserung über das Schriftstück des Directoriums. Manches war darin nicht nach seinem Sinne, vor allen Dingen, dass den Jesuiten allein die Philosophie und Theologie überlassen bleiben sollte. Die Censur der ersteren erbittet er für sich selbst, und die Kaiserin bemerkt dazu: ‚kann nicht in bessere Händ kommen‘, die der letzteren wünscht er lediglich der Beurtheilung des Erzbischofs — dazumal Trautson, seiner freieren Anschauungen wegen den Vätern der Gesellschaft Jesu verhasst — überantwortet. Ueberdies

unterschied er neben den vier Kategorien von Schriften, welche das Directorium aufgestellt hatte, noch eine fünfte, Bücher ‚so zur blossen Literatur gehörig seyen', Materies mixta, wie seither die Benennung lautete. Diese sollte das Personal der Hofbibliothek zur Censur und als Entschädigung für seine Mühe ein freies Hofquartier erhalten. Und so hätte sein Plan die Jesuiten gänzlich ferne gehalten, ihnen kein einziges Plätzchen auf einem Gebiete gegönnt, das sie bisher fast unumschränkt beherrscht hatten.

Die Kaiserin war einer anderen Meinung. Sie hielt noch immer grosse Stücke auf den Orden und sprach das offen aus.[1] Auch mochte es ihr zu plötzlich und deshalb nicht politisch erscheinen, wie Van Swieten demselben seine Vorrechte entriss. Wenn sie diesem die Censur der philosophischen Bücher einräumte, so war das ein Act persönlichen Vertrauens; seine anderen Vorstellungen aber nahm sie nicht ohne einige störende Zusätze an. Zur Beurtheilung der Bücher allgemeinen Inhalts sowie der theologischen Werke sollte je ein Jesuit zugezogen werden, lautete die Entscheidung, und dagegen war nichts zu thun.[2] Im Uebrigen wurden die Vorschläge des Directoriums gutgeheissen. Die Revision blieb bei der Landesbehörde, der ‚Repräsentation und Cammer', und ein Rath derselben, Graf Saurau, führte die ‚Direction und Obereinsicht'.[3]

---

[1] Bezüglich des P. De Biel, dem wir in der Commission begegnen werden, und der das Vertrauen der Kaiserin in hohem Masse besass, vgl. Arneth, Maria Theresia 4. 517, n. 140.

[2] Eins hatte Van Swieten noch erreicht. Die der k. k. Bibliothek gehörigen Bücher wurden nicht revidirt; nur bestimmte die Kaiserin, es solle in jedem Vierteljahr der Zuwachs an das Directorium berichtet werden (Hofkanzleidecret vom 17. Juli 1751, Archiv d. M. d. I.). Er selbst erhielt am selben Tage sein Decret, in welchem die Kaiserin das ‚so rühmlich als eyfrig gemachte freywillige anerbieten, die vor neu ankommende philosoph- und medicinische bücher nach der Ihme beywohnenden gründlichen Känntnuss selbst censuriren zu wollen' anzunehmen erklärte. (Archiv d. M. d. I.)

[3] In dem schon in der vorhergehenden Note citirten Erlass vom 17. Juli heisst es: ‚Gleichwie die gute Ordnung erheischet, dass die solchergestalten zur Erreichung des dadurch vorgesteckten Endzweckes unter mehrere vertheilte Bücher-Censur dennoch in einem unzertrennten Zusammenhang verknüpfet bleibe, also haben Ihre K. K. M. weiters allergnädigst resolvirt, dass die Direction und Ober-Einsicht noch ferners bey Ihr der repraesentation und Cammer verbleiben solle'.

Dieser Neuerung gegenüber versuchte es die Universität mit dem passiven Widerstande: zweimal muss sie aufgefordert werden, die beiden Revisoren der juridischen Bücher vorzuschlagen.[1] Aber auch der Erzbischof Trautson hatte gegen die neue Massregel Einiges einzuwenden. Er erblickte in einer weltlichen Censurbehörde eine Verneinung seines Richteramtes über Religion und Sitte. Freilich übersah er dabei, dass sich eine grosse Wandlung vollzogen hatte, dass nunmehr wie allenthalben so auch in den österreichischen Ländern der Staat für sich Befugnisse in Anspruch nahm, die er vorher nur allzu bereitwillig der Kirche eingeräumt hatte, und dass es jetzt weit weniger als in früheren Zeiten darauf ankam, Bücher auf ihr Ketzerthum zu prüfen. Auf das Decret, welches ihm die Revision theologischer Bücher zuwies, antwortete Trautson mit einer Kritik der neuen Einrichtung. Er beginnt mit rein praktischen Bedenken. Dann rügt er es, dass zu Revisoren der juridischen, medicinischen, politischen und historischen Bücher weltliche, zum Theil erst vor Kurzem katholisch gewordene Personen bestellt worden seien, wo es doch nicht die Absicht sein könne zu untersuchen, ob der Autor sich als ein guter Jurist, Medicus oder Historicus erweise, sondern ob der Inhalt des Buches nicht wider die Catholische Glaubenslehre oder die guten Sitten verstosse. Theologen seien leicht im Stande, Bücher, ‚welche wider die Gerechtsambe des Landesfürsten oder den Politischen Standt etwas in sich enthalten und von Indifferentisten, Deisten, Spinosisten gedruckt werden‘ zu erkennen und den betreffenden Revisoren zu übersenden, ‚dahingegen diejenige bücher, welche wider den glauben oder gute sitten handelten, nit sogleich von denen erkennet werden, die nie ex professo dergleichen studio und wissenschafften obgelegen haben‘. Endlich erfährt man, dass die neue Ordnung den Rechten des Erzbischofs abträglich sei und der Bulle ‚Dominici‘ Papst Pius‘ V. sowie den Beschlüssen des tridentinischen Concils widerspreche.[2]

Diese Einwendungen des Prälaten gaben Van Swieten Gelegenheit, sich neuerdings auszusprechen, und die Controverse

[1] Regierungsdecret an Rector und Consistorium vom 20. September 1751. (Univ.-Registr.)

[2] Trautson an Maria Theresia, 6. October 1751. (Archiv d. M. d. I.)

zwischen den Beiden zeigt ein kleines Abbild des grossen Kampfes alter Vorrechte gegen neue Ansichten und Ueberzeugungen, wie er das achtzehnte Jahrhundert erfüllt. Allerdings sei es sicher, erklärt Swieten gegen Trautson, dass die Censur hauptsächlich dazu diene, Bücher, welche die Religion anfeinden und den Sitten schaden, abzuhalten; nur würde einem strengen Theologen schon genügen, im Vorworte eines Buches über Medicin, Philosophie, Geschichte u. s. w. eine Bemerkung zu finden, die ihn verleiten könnte, das ganze sehr nützliche Buch zu verdammen.[1] Er überlässt es den Kundigen zu überlegen, ob Geistliche und Politiker, was die Autorität des Monarchen betrifft, sich immer im Einklang befänden. In Spanien und Portugal urtheilen Theologen an letzter Stelle über die Bücher, aber wie grosse Unwissenheit herrsche in diesen Ländern und was sei da nicht alles verboten.

Trautsons Memoire war ohne Erfolg geblieben. Nicht besser erging es ihm mit einer zweiten Vorstellung, dass man zwar nicht bei der Censur historischer und politischer Schriften schwierig zu sein brauche, wohl aber wo es sich um medicinische und philosophische Bücher handle, die so häufig die Meinung darthun, ‚dass Gott nichts anderes sey als die materie mit ihren legibus und der determination ihrer Bewegung und also den geraden weeg ad Atheismum bahnen'. Dies berührte Van Swieten unmittelbar. Die Kaiserin verfügte, dass die Sache bei einer Revisorenconferenz zur Sprache kommen solle. Wir erfahren nichts über den Ausgang der Berathung. Aber der Umstand, dass in der Censur der ärztlichen und philosophischen Werke nicht die geringste Veränderung eintrat, beweist, dass auch hier der Kirchenfürst dem Protomedicus unterlag.

Die neue Einrichtung galt aber — und dies muss ausdrücklich bemerkt werden — nur der ‚Revision' der auswärtigen Bücher. Von der ‚Censur', als Prüfung der Manuscripte aufgefasst, war dabei für's Erste nicht die Rede, und auch für die

[1] ‚J'ay vu de ces hommes zelez s'emporter contre un tres bon livre d'anatomie, parce qu'ils croyerent y trouver des nudités scandaleuses . . . Pour les Romans, historiettes, farces etc. je crois que tous les Laiques l'abandonneront volontiers au Theologiens, ce n'est que la conservation des livres utiles, qui nous touche un peu.' Van Swieten an Maria Theresia, October 1751.

Visitationen war den Revisoren kein Auftrag ertheilt worden. Man täuschte sich aber nicht darüber, dass der Schmuggel mit Büchern in voller Blüthe stand, und dass namentlich die zahllosen Schriften galanten Inhalts sich auf diesem Wege in's Land stahlen. Seitdem man der Universität einen Theil der Censur abgenommen hatte, war es Pflicht der Regierungsräthe geworden, die Buchhändler zu visitiren. Da wurde zu gewissen Zeiten Alles, was mit Büchern Handel trieb, plötzlich überfallen, wurden die Cataloge geprüft und gingen Meldungen an den Hof. Ein solcher Bericht bot Van Swieten Anlass, gegen diese Massregel Vorstellungen zu machen. Saurau war befohlen worden, mit dem Freiherrn von Kettler und dem Grafen Franz von Lamberg sämmtlichen Wiener Buchhändlern einen unvorhergesehenen Besuch zu machen. Es ist ergötzlich zu lesen, wie sich die Cavaliere in ihre Opfer theilten und am bestimmten Tage zur gleichen Morgenstunde in die Läden, Magazine und Wohnungen der Buchführer eindrangen. Van Swieten erklärte sich vor Allem gegen den allzugrossen Eifer der Herren, der nur im Stande sei, die Revisoren lächerlich zu machen.[1] Auch seien derlei Ueberfälle unnütz und unbegründet, solange man den Händlern nicht ein Verzeichniss der verbotenen Bücher in die Hand gebe. Es entstand auf seine Anregung der ‚Catalogus librorum prohibitorum'. Jeder Censor hatte die gefährlichen Bücher seines Faches namhaft zu machen, woraus ein Verzeichniss zusammengestellt wurde, welches später im Druck und alljährlich in neuer Auflage herauskam.[2]

[1] ‚Chacun de ces cavaliers condamne des livres un peu a la haste peut-estre, car il y en a dans ce nombre que j'ay non seulement lu, mais je l'ay mesme fait lire a mes enfants, parceque j'y trouvois rien de mauvais. Un zele, louable par l'intention peut faire commettre des fautes essentielles par ces Cavaliers et qui nous rendront ridicules.' Note Van Swietens an die Kaiserin vom 3. November 1751.

[2] Nicht allein die Wiener Buchhändler sollten damit über die unerlaubten Werke unterrichtet und ihnen jede Ausflucht verlegt werden; auch den Censurbehörden in den Provinzen sollte der Catalog zur Unterrichtung dienen und Zeit und Mühe ersparen (Van Swieten an Maria Theresia, Mémoire sur la Censure des Livres dans la Moravie, Janvier 1752). Man hatte nämlich auch in den Hauptstädten der Länder eine Anzahl fachkundiger Revisoren bestellt, die im Zusammenwirken mit den Commissären

Im August 1752 wurden die Visitationen den Bücherrevisoren zugewiesen und die Bücher-Revisions-Commission als selbstständige von der Landesregierung unabhängige und lediglich dem Directorium — später der Hofkanzlei — verantwortliche Behörde erklärt.[1] Ein Jahr später ging auch die Censur im engeren Sinne in ihre Hände über, welche bis dahin noch, wenigstens zum Theile, die Universität versehen hatte. Am 1. April 1753 erhielten Rector und Consistorium den Befehl, den Decanen zu bedeuten, dass sie weiterhin keinerlei Censur üben und Niemandem auf eigene Hand die Erlaubniss zum Druck eines Werkes gewähren sollen. Wieder fehlte der Hochschule der gute Wille hiezu, und noch in einem Schreiben des Rectors vom 10. October an die Theologenfacultät herrscht die Auffassung vor, dass dieser die Censur nicht genommen sei, sondern nur der durch die neue Revisionscommission besorgten nachzugehen habe. Der Decan ist in nicht geringer Verlegenheit, denn er hat wenige Tage zuvor (2. October) von der Repräsentation die Weisung erhalten, dass er ‚wie auch alle andere decani deren allhiesigen Facultäten führohin in Keiner Vorfallenheit einige approbation ertheilen sondern die sammentlichen Partheyen jedesmahl an die zur Bücher-Censur privative allergnädigist aufgestellte Commission ohnmittelbahr anweisen solle‘. Auf seine Frage, wie er sich zu benehmen habe, bleiben Rector und Consistorium die Antwort schuldig.[2] So war das Bücherrichteramt an eine selbständige staatliche Behörde gelangt, der Hof wahrte sich das Recht der letzten Entscheidung, die Gründung der Büchercensur-Hofcommission war vollendet.[3]

der Repräsentation in jedem Vierteljahr eine Versammlung zu halten, über die beanständeten Bücher zu referiren und ein Verzeichniss derselben an das Directorium zu senden hatten. (Generalmandat an die Repräsentationen aller Länder mit Ausnahme Niederösterreichs vom 15. Jänner 1752. Archiv d. M. d. I.)

[1] Erlass des Directoriums an Saurau vom 1. August 1752. (Archiv d. M. d. I.)

[2] Das Decret vom 2. October in der Universitäts-Registratur IV. P. 18 n. 9 zur Berichtigung von Kink I. 457 n. 593.

[3] Seit 1757 führte die Commission ein eigenes Siegel mit der Legende: ‚Censura librorum aulica Viennensis‘. Die mit demselben versehenen Bücher waren in allen Ländern ohne weiteres zu gestatten. (Decret vom 10. December 1757. Archiv d. M. d. I.)

Die Jesuiten von derselben gänzlich fernzuhalten war Van Swieten nicht gelungen. Er musste sich damit begnügen, ihre souveräne Stellung erschüttert zu haben. Den Kampf gegen sie gab er nicht auf. Nur dass sich derselbe nun auf engerem Plane, im Schosse der Commission weiter abspielte. Kurze Zeit, nachdem die letztere der Competenz der Landesregierung entzogen worden war, bot ein Buch, das zur Beurtheilung an die Revisoren gelangte, Van Swieten Gelegenheit, den beiden Mönchen unter denselben mit Erfolg die Stirne zu weisen. Es war kein geringeres als Montesquieu's ‚Esprit des lois'.

Im Jahre 1748 erschienen, war das Werk in Paris der Gegenstand harter Anfeindung gewesen, insbesondere von Seite der Väter der Gesellschaft Jesu, welche fanden, dass der Verfasser sie im sechsten Capitel des vierten Buches nicht mit dem gehörigen Respect behandelt und ihre Demut angezweifelt habe. Die Vertheidigungsschrift Montesquieu's machte sie dort verstummen, jedoch ohne dass sie ihren Widerstand gänzlich aufgegeben hätten. Sie verlegten vielmehr nur ihre Angriffe an einen andern Ort und in ein Reich, wo ihr Orden noch in unbestrittenem Ansehen bei Hofe stand und die Verfolgung des Buches allem Anscheine nach gelingen musste. Kaum nach Wien gelangt — es war im Anfange des Jahres 1750 — wurde dasselbe allsogleich der Kaiserin in den dunkelsten Farben geschildert: eine Anzahl willkürlich aus dem Context herausgehobener und in ihrem Sinne veränderter Stellen that das Uebrige, und der ‚Esprit de lois' ward unterdrückt.[1] Montesquieu beschwerte sich darüber in einem Briefe, den er am 27. Mai 1750 an den Gesandten des Kaisers, den Marquis von Stainville, richtete, und worin er die unlauteren Motive seiner Feinde darlegte, die nur darauf ausgingen, die Autorität des Wiener Hofes und das Ansehen der Kaiserin für ihre Zwecke zu missbrauchen.[2] Umsonst. Das Buch blieb für's Erste verboten.

[1] Sonnenfels versichert, dass es in dem erwähnten Jahre Stand und Glück kosten konnte, wenn man sich's anmerken liess, in dem ‚Esprit' geblättert zu haben. Er selbst habe den Aufsatz in Händen gehabt, worin der Censor-Jesuit Stellen, die er aus ihrem Zusammenhange gerissen, andere, die er verstümmelt, andere, die er ganz verfälscht hatte, anführt, um das Werk zu Fall zu bringen. S. Wiesner, Denkwürdigkeiten S. 114.

[2] Oeuvres de Montesquieu, éd. Didot p. 654: ‚. . . de se prévaloir de l'autorité d'une aussi grande cour et de faire usage du respect et de cette espèce

Ein Jahr später war die Censur reformirt und Männern von Bildung und Urtheil anvertraut worden. Da tauchte nach kurzer Wirksamkeit der neuen Behörde der ‚Esprit des lois' von neuem auf. Mit anderen verbotenen Büchern einer Verlassenschaft gelangte er vor die Revisorencommission, und alsbald entspann sich innerhalb derselben ein lebhafter Kampf. Den Mitgliedern war es untersagt worden, Bücher auf eigene Hand zu verbieten oder gar zu vertilgen; sie hatten ihre Meinung in der Versammlung vorzutragen, worauf das Urtheil der Mehrheit entschied.[1] So gaben auch jetzt — die Sache spielte im December 1752 — die Revisoren der historischen und politischen Literatur, die Professoren Riegger Justi und Boeck, ihr Urtheil über das Buch Montesquieu's in der Commission ab und forderten für dasselbe unbedingte Zulassung. Da traten ihnen die beiden Jesuiten De Biel und Pol entgegen und stellten den Antrag, dass den ‚Esprit' zu lesen ‚theils wegen einigen zweydeutigen Glaubensstellen theils und insonderheit aber quoad statum politicum nur viris prudentibus et eruditis' gestattet werden möge. Die Mehrheit der Mitglieder aber, Van Swieten voran, verwarf das Votum, stellte sich auf die Seite der Fachcensoren und sprach sich, wie diese, für absolute Freigebung aus.[2] Der Streit gelangte zur Entscheidung vor die Kaiserin. Maria Theresia will klar sehen und lässt, nach dem Rathe des Directoriums, De Biel und Pol auftragen, ihre Bedenken ausführlich darzulegen und zu begründen.[3] Diese aber, anstatt dem Befehle nachzukommen, bemühen sich auf's beste, die Sache in die Länge zu ziehen. Sie selbst erscheinen nicht wieder in den Sitzungen und senden andere dahin, die, zur Rede gestellt, sich mit der Ausflucht zu entschuldigen wissen, sie hätten das Buch gar nicht gelesen.

Schon waren über diesem Versteckspiel mehrere Wochen hingegangen. Da riss Van Swieten die Geduld. Empört über das Benehmen der Gegner richtet er an die Kaiserin eine

---

de culte que toute l'Europe rend à l'impératrice'. Die ‚Lettres Persanes' waren selbstverständlich verboten und sind es auch fürder geblieben.

[1] Directorium an Repräsentation und Cammer, 27. Juni 1752. (Archiv d. M. d. I.)

[2] Vortrag des Directoriums an die Kaiserin, 26. December 1752 (ebenda).

[3] Kaiserliche Resolution vom 30. December 1752 (ebenda).

jener ‚Noten‘, in denen er mit ernsten klaren Worten, ohne Rückhalt und ohne jede unterwürfige Phrase zu sagen pflegte, was er für Recht hielt. Er erzählt den Hergang und beleuchtet das Manöver der Jesuiten. Der Erzbischof und sein Theologe haben das Buch gutgeheissen, und es wolle ihm scheinen, dass die Autorität des Prälaten höher stehe als die der frommen Väter. Es bedeute diesen mehr Rechte einräumen als ihnen zukommen, wenn man auf ihr Verlangen den Verkauf eines Buches einstellt, das die Mehrheit in der Commission günstig beurtheilte. Er räth ihnen aufzutragen, in der Sitzung der Revisoren ihre Anstände zu begründen. [1]

Die Wirkung war eine vollständige. Die Kaiserin liess dem Erzbischofe den Befehl zukommen, dafür zu sorgen, dass stets die nämlichen geistlichen Revisoren bei der Commission erscheinen. ‚Sie wissen gar wol das es allzeit der sonntag ist, und wan nicht die benente jesuiter kommen werden, würde selbe gar auschliessen.‘ [2] Ein anderer Erlass verpflichtet De Biel und Pol jedenfalls in der nächsten Sitzung ihre Bemerkungen über den ‚Esprit des lois‘ vorzutragen, worauf der Beschluss der Mehrheit zur Ausführung gelangen möge. [3] Es ist nicht bekannt, wie die Jesuiten sich aus der Affaire zogen. Wahrscheinlich ist, dass sie noch einen Gang mit ihren Gegnern in der Commission wagten. Mit welchem Erfolge zeigt der Befehl

---

[1] ‚De plus c'est interdire un livre, que de suspendre un livre, jusques a ce que les R. P. ont donné leurs raisons. Car ceux, qui on dit, qu'on doit pas le permettre, ne viennent plus, et on envoye des autres, qui s'excusent sur ce qu'ils n'ont pas vu le livre. Or tous ceux qui ont lu le livre, avoueront facilement, que personne ne peut le lire s'il n'y donne une tres grande attention, et par consequent il n'y a que les scavants que le liront surement. Encore est il a noter, que c'est donner plus d'autorité au R. P. qu'il leur convient, si a leur requisition on suspend un livre, qui est approuvé per majora. Et je crois qu'ils doivent donner leurs raisons dans la commission, car c'est la qu'on peut les examiner et confronter avec ce livre mesme. Jusqu'asteur ils ont trouvé des subterfuges pour eviter cela, manque peut estre des bonnes raisons.‘ Note ohne Datum, doch sicher im Februar und vor dem 19. geschrieben.

[2] Eigenhändige Resolution auf den Directorialvortrag vom 19. Februar 1753. (Archiv d. M. d. I.)

[3] Directorium in Publicis et Cameralibus an die Bücher-Revisions-Commission, 26. Februar 1753 (ebenda).

der Kaiserin vom 8. März 1753: ‚Wegen dem Buch Esprit des loix ist wegen selben nicht mehr zu reden in der Commission und denen buchführern zu erlauben, es zu verkaufen'.[1] Der Sieg Van Swieten's war vollständig. Sein Eintreten für das grosse Werk des genialen Franzosen erhöhte sein Ansehen um ein Bedeutendes. Montesquieu selbst erklärte sich als seinen aufrichtigen Verehrer.[2]

Eine ununterbrochene Reihe von Zwistigkeiten und Kämpfen folgte, die dadurch an Schwierigkeit gewannen, dass der im Jahre 1753 an Saurau's Stelle mit dem Präsidium der Censur-Commission betraute Graf Schrattenbach ein entschiedener Widersacher Van Swieten's war, indess die Jesuiten bei ihm Gunst und Unterstützung fanden. Gleichwohl führte jener den Streit mit der gleichen Zähigkeit und Unerschrockenheit, die er in Sachen des öffentlichen Unterrichtes an den Tag legte, und mit dem Bewusstsein, das volle Vertrauen der Monarchin zu besitzen.[3] Derselbe, der der Kaiserin anräth, den Kanzler und den Provinzial des Jesuitenordens aus dem Consistorium der Universität zu entfernen, der ihr vorstellt, wie sehr die Wirksamkeit der Väter der Gesellschaft an der Hochschule von jeher eine Calamität gewesen sei, setzt auch die Bestimmung durch, dass keinem geistlichen Orden das Recht zustehe, theologische Thesen, Werke geistlichen, kirchenrechtlichen oder

[1] Archiv d. M. d. I.

[2] ‚Dites aussi, je vous prie, quelque chose de ma part a Mr. Van Swieten; je suis un véritable admirateur de cet illustre Esculape' schreibt er am 5. März 1753 an seinen Freund, den Abbé Guasco, der sich zu jener Zeit in Wien aufhielt. (Lettres familières du président de Montesquieu. Nouv. éd. 1775 p. 201.) Wenn aber der Herausgeber zu diesem Briefe bemerkt: ‚il savoit que c'étoit à lui que les Libraires de Vienne devoient la liberté de pouvoir vendre l'Esprit des Lois, dont la censure précédente des Jésuites empêchoit l'introduction à Vienne', so ist das verfrüht. Montesquieu antwortet auf ein Schreiben Guasco's vom 28. December 1752, worin er von nicht mehr als der guten Absicht Van Swieten's, das Buch zu retten, erfahren haben konnte. Das Decret, welches die unbedingte Zulassung des ‚Esprit' ausspricht, ist erst vom letzten März 1753 datirt.

[3] In der Antwort Maria Theresia's auf einen Brief ihres Leibarztes vom 27. März 1756, der ihr seine Herstellung von einer Krankheit anzeigt, heisst es u. A.: ‚vos jours me sont trop pretieux et tout mon repos en depens et la conservation de toute la famigle et du bien public'. Ein Beispiel aus einer Reihe ähnlicher.

philosophischen Inhalts ohne die Erlaubniss des Studienprotectors — damals Trautson — und der Censurcommission zu drucken oder zu verbreiten,[1] und dass die der letzteren beiwohnenden Jesuiten nicht wie bisher allein durch ihren Rector, sondern erst nach Genehmigung des Erzbischofs und der Zustimmung der Monarchin bestellt werden sollen.[2]

Der zuletzt erwähnten Verordnung war ein heftiger Streit innerhalb der Commission vorhergegangen, welcher schliesslich zu einem Wechsel im Vorsitz führte. Anfangs November 1758 hatte der Jesuitencensor P. Schetz einen Ordensbruder in die Sitzung mitgebracht, welcher bis dahin noch nicht gesehen worden war: der Vorsitzende, Graf Schrattenbach, stellte ihn als neuen Censor vor und bemerkte auf Van Swieten's Weigerung, ihn als solchen anzuerkennen bevor die Kaiserin ihre Zustimmung gegeben, es müsse genügen, dass er ihm selber bekannt sei. Jener, davon keineswegs überzeugt, beantragt, die Sitzung aufzuschieben bis Maria Theresia sich in der Sache ausgesprochen habe. Nun wird Schrattenbach heftig, erklärt den Vorgang für eine Beleidigung seiner Würde, die ihn nöthige, das Präsidium niederzulegen. Van Swieten berichtet das Vorgefallene an die Kaiserin. Er erinnert sie an ihre eigene Willensmeinung, die ausserordentliche Gewalt, welche sich die Gesellschaft Jesu allenthalben angemasst, einzuschränken, und findet es ungehörig, dass theologische Censoren ohne ihr und des Erzbischofs Vorwissen bestellt werden.[3]

In einer zweiten Note vom anderen Tage erklärt er sich bereit den neuen Censor anzuerkennen, wenn die Kaiserin ihre Zustimmung gibt. Maria Theresia verweigert dieselbe und ver-

[1] Decrete vom 16. Februar und 30. März 1754 an die N. Oe. Repräsentation und Cammer. (Archiv d. M. d. I.)

[2] Erlass an die Bücherrevisionscommission vom 18. November 1758. (Archiv d. M. d. I.)

[3] ‚L'intention de V. M. est de limiter le pouvoir exorbitant que la societé s'est appropriée partout. Il est constant, que la censure en matière theologique est une chose tres-grave et qui sans contredit est du ressort de l'archevesque qui doit veiller a la pureté de la doctrine. Est-il donc convenable de faire un censeur de theologie sans avoir prealablement l'avis du premier pasteur?‘ Van Swieten an Maria Theresia am 3. November 1758. Vergleiche unten in den Beilagen n. 3, wo offenbar derselbe Fall gemeint ist.

urtheilt das Benehmen Schrattenbach's sowohl als der Jesuiten.[1] Jenen sehen wir — und es kann kein Zweifel sein, dass dies damit zusammenhängt — in den ersten Monaten des nächsten Jahres, 1759, vom Vorsitze in der Commission zurücktreten, den nun Van Swieten übernimmt.

Drittes Capitel.

Das Präsidium Van Swietens. Neue Kämpfe. Zur Charakteristik.

Am 10. März 1759 richtete das Directorium in Publicis et Cameralibus an Van Swieten ein Schreiben, worin ihm mitgetheilt wurde, dass die Kaiserin den Grafen von Schrattenbach wegen dessen Ueberhäufung mit anderweitigen Geschäften von dem Präsidium der Bücher-Censurcommission enthoben ,und solches ihm Freyherrn van Swieten aus dem in seine gründliche Gelehrsamkeit, literatur und Bescheidenheit gesetzten höchsten Vertrauen allermildest aufzutragen geruhet'. Er möge dasselbe ,nach denen in Bücher-Revisions-Sachen bereits allergnädigst ergangenen Verordnungen, auch der ihme sonsten beywohnenden stattlichen Känntnuss und Vernunft' fortführen.[2] Damit hatte

[1] ,Faut-il laisser ce despotisme à la societé, d'oster un censeur sans dire un mot a la commission, . . . ? Quand Lambacher a cru estre surchargé, il a demandé et obtenu sa dimission de V. M. La commission humblement presente le Professeur Martini pour remplir cette place, comme un digne sujet. S. M. a bien voulu accorder nostre demande, et a expedié le decret. Alors on a lu ce decret a la premiere commission, et on l'a invité apres pour prendre session dans la commission suivante. Voila comme les choses doivent proceder dans l'ordre. Mais la societé s'arreste pas a ces minuties. Quand il plait au R. P. Provincial il nomme un membre dans une commission aulique, le deplace quand il veut, et en met un autre. Je laisse a penser a V. M., si un tel procede est tolerable? et s'il convenoit pas plustost de laisser ce choix a l'Archevesque? Cependant si S. M. admet le nouveau censeur, je me fera un plaisir de montrer mon obeissance.' Die Kaiserin bemerkt dazu: ,je ne l'aprouve aucunement et suis tres etonnée de cette hardiesse de tous les deux partis'.

[2] Van Swieten hat sich später selbst einmal gegen den Vorsitz eines Aristokraten ausgesprochen. Der Präsident der Censurcommission solle aus der Mitte der weltlichen Censoren genommen werden. Derselbe müsse

ward sein Wirkungskreis um ein Erhebliches ausgedehnt, aber nicht minder auch seine Verantwortlichkeit vergrössert. War es bisher nur sein eigenes Urtheil gewesen, für das er einzustehen hatte, so wurde es nun zur Pflicht für ihn, die Censurcommission nach Aussen hin zu vertreten und ihre Beschlüsse zu rechtfertigen. Aber gerade dieses so erweiterte Feld seiner Thätigkeit liess nun auch seine Eigenart, seine Anschauungen und Ueberzeugungen zu höherer Geltung gelangen.

Zunächst wird aber hier ein kurzer Blick auf den Geschäftsgang in der Commission nicht ohne Interesse sein. Wir werden über denselben durch ein Elaborat belehrt, welches im Februar 1762 dem steirischen Gubernium zugesendet wurde, um bei der Censur in Graz als Richtschnur zu dienen. Dasselbe trägt den Titel ‚Kurze Nachricht von Einrichtung der hiesigen Hofbüchercommission' und mag seinem Wortlaute nach folgen.

‚Sie (die Censurcommission) bestehet aus Sieben Censoribus, einem Secretär, einem Canzellisten, und einem Ambtsdiener, wie es aus dem Hof-Schematismus pagina 117 zu ersehen ist; die drey letzteren haben jeder einen Jährigen gehalt, die Censores aber, davon drey das Theologische, zwey das Politische, einer das Juristische, und einer das medicinische physicalische und die Materiam mixtam besorgen, dienen hiebey gratis.'

‚Herr Gerhard Freyherr van Swieten Kaysl. Königl. Rath und Protomedicus, Bibliothecae Caesareae Praefectus, deme pro Censura Materiae mixtae und zur lesung der hierbey häuftig Vorkommenden Bücher die Custodes Bibliothecae zugegeben, und untergeordnet seyn, führet dabey das Praesidium.'[1]

Kenntniss mehrerer Sprachen und Wissenschaften besitzen, die Arbeit lieben und sie gewohnt sein, und aus diesem Grunde werde es seine Schwierigkeiten haben, unter dem hohen Adel taugliche Männer zu finden. Ueberdies müsse der Vorsitzende immer zur Stelle sein, denn bei der Censur gebe es keine Ferien und keine Unterbrechung der Geschäfte. (Siehe in den Beilagen n. 3 ‚Quelques Remarques etc.')

[1] Der Hofschematismus für 1763 nennt als Mitglieder der Censurcommission neben Van Swieten: Simon Ambros von Stock, Domstiftscantor und Decan von S. Peter, Präses der theologischen Facultät; Johann Peter Simen, Domherr, Präses ‚des Studii Logici, Metaphysici et Ethici'; Carl Anton Martini, Professor des Naturrechts und der Institutionen; Joh. Aigner,

‚Die Sessionen werden des Monats ein- oder auch mehrmal nach Maassgabe der Umständen bey Ihm abgehalten; die Sieben Censores sambt dem Secretär haben dabey zu erscheinen, sie haben dabey über die Bücher zu referiren, die sie bey der aufgehabten Untersuchung für verwerflich befunden: zu dem Ende lesen Sie die bedencklichen Stellen öffentlich in Sessione ab, wenn nun dise Stellen von solchen Innhalt seynd, und von so übler Beschaffenheit zu seyn sammentlich erkennet worden, dass hierdurch entweder die Religion mishandelt, mit Lästerungen und Verleumdungen beleget, oder der Staat angetastet, die Ehrfurcht, die man denen Hohen schuldig, ausser acht gelassen oder sonst Verschidenes, was demselben zum Nachtheil gereichen kann, angebracht, oder aber die gutte Sitten, Ehrbarkeit durch Unflättereyen, Zotten und Possen, wie auch die Liebe des Nächstens durch bosshafte Lästerungen verlezet wird; so wird das Buch von dem Secretär ad Protocollum, und wenn es von allerhöchsten orth mit der allergnädigsten Bestättigung herabgediehen, zu Ende des Jahrs ad Cathalogum prohibitorum genommen.[1] Lutherische, Calvinische, altglaubische und auch Jüdische Gebett-, und dogmatische Bücher werden, so ferne sie nicht auf die wahre Catholische Kirche lästeren, denen Besizeren, wenn sie der Religion ihres Buchs zugethan, und diese im Lande geduldet, einzeln zu ihrem eigenen Gebrauche beygelassen. Ferners werden die von dem Secretär das Monath hindurch angehaltene verworfene Bücher zur Session gebracht, die Verzeichnuss derselben, wobey die Nahmen der Innhaber angemercket, abgelesen, und sodann von sammentlichen denen Censoribus und ihme sogleich in Stücke zerrissen und vertilget, und nur allein die Theologischen oder Staatischen davon ausgenohmen, mit denen die Kayserliche oder die Erzbischöfliche Bibliothec noch nicht versehen ist. In Materia lubrica kann keine Nachsicht gebrauchet, in Theologicis aber und denen Statisticis eine Reflexion auf die gelehrsamkeit, und

J. U. Dr. und ‚Obrist-Hof-Marschallischen Gerichts-Assessor'; P. Nicolaus Muszka, Soc. Jesu; Johann Theodor von Gontier.

[1] Im Protokoll musste nach einer Verordnung vom 30. November 1754 neben dem Titel des anstössigen Buches noch besonders in Kürze bemerkt werden, ‚ob dasselbe etwas gegen gute Sitten, Religion oder den Staat enthalte'.

das Amt einer Persohn, die um Erlaubniss darum einkomt, gemacht werden. Der Secretär hält täglich Vor- und Nachmittag seine Station auf dem Revisions Ambte, einem hierzu von der Regierung gemietheten, und der Haupt-Mauth gleich über gelegenen Ort. Dahin sollen alle ankommenden Bücher von der Mauth mit der Anzeige, wem sie gehören, geschaffet werden. Er untersuchet dieselben: was verworfen darunter vorkommt, halt er an, und traget es in seine Commissions-Liste ein, was bedenklich oder neu, folglich ihm unbekannt, wird von ihm mit einer schriftlichen Consignation disem oder jenem Censori, nach Maassgab des Innhalts das Buch zugesendet, und so ferne selbes mit dem admittitur aus der Censur zurückgekommen, der Parthey wider zugestellet, alles übrige aber, so für gut und gangbar von ihm erkennet worden, sogleich verabfolget.[1] Ferners darf nichts zum Druck beförderet werden, was nicht von der Bücher-Censur vorläuffig wäre durchsehen und gutgeheissen worden, es möchte die Sache so unschuldig seyn, als sie immer wollte, und damit dem Censori die doppelte Lesung eines zum Druck zu beförderenden Buches erspart, und er sicher seyn könne, dass es so, wie er es gelesen, und zugelassen, mithin unverändert zum Druck komme, müssen Jederzeit von allen Imprimendis zwey gleichlautende Exemplaria in manuscripto dem Commissions-Secretario eingelifert, eines von disem unter seinem Praesentato dem Censori eingeschicket, und das andere bis zur Zurückkunft des Censurs-Exemplars in sichere Verwahrung genohmen werden, wo er sodann sein bis dahin verwahrtes Exemplar entweder mit dem Imprimatur, oder reycitur verbescheidet, und ausliefert, nachdeme es von dem Censore mit dem admittitur oder non admittitur zurückkommt, des Censoris Exemplar dagegen zurückhält, und in Verwahrung nimmt.‘

Diese Einrichtungen, die ihre Existenz zum grösseren Theile Van Swieten verdankten, zu behaupten und weiter auszubilden, hatte derselbe Mühe genug. Besonders die neue Censur-

[1] Van Swieten schreibt in einer Note vom 22. Juni 1762 über den Secretär Grundner der Wiener Commission: ‚Nostre secretaire Grundner entend L'Allemand, Le François, Le Latin, L'Anglois, L'Espagnol, L'Italien et son Employ est assez laborieux, car il doit tenir Registre des livres, qui sont admis et rejetté‘.

behörde in Graz, die unter dem Einflusse des Bischofs von Sekkau stand, gab ihm zu schaffen. Sie machte unter Anderem im Jahre 1765 Vorstellungen bei Hofe gegen die von ihm durchgesetzte Anordnung, dass Autoren oder Verleger die Manuscripte doppelt vor die Censur zu liefern haben, und Van Swieten sah sich genöthigt, die neue Massregel in einem besonderen Schreiben an die Kaiserin zu rechtfertigen.[1] Ein ander Mal äusserte sie ihre Bedenken darüber, dass der ,Catalogus librorum prohibitorum' veröffentlicht werde; er sei vor allen anderen als verbotenes Buch anzusehen. Dem gegenüber machte Van Swieten geltend, dass diejenigen, die den lebhaften Wunsch haben, schlechte Bücher an sich zu bringen, schon so verdorben seien, dass ihnen ein Catalog derselben nicht mehr schaden könne. ,Mais des ames timorées' — fährt er mit einer gewissen biedermännischen Naivetät fort — ,sont par la avertis de fuir ces livres, qui souvent sous des titres speciaux contiennent les plus grandes horreurs'.[2] Auch kam es vor, dass die Commission in Graz Bücher verbot, welche die Wiener Censur freigegeben hatte. Dies war z. B. mit einer Schrift ,Geschichte der Miss Sidney Bidulph' der Fall. Van Swieten vertrat das günstige Urtheil der Hofcommission der Kaiserin gegenüber. Er selbst habe über das Buch referirt, und es sei sicher, dass der Grundsatz bonum ex integra causa, malum ex quolibet defectu bei der Censur nun und nimmer gelten könne. Das Werk blieb frei.[3]

Ebenso eifrig wachte er über der Competenz der Behörde und liess keinerlei Ausnahmen und für Niemand gelten. Es gab Personen, die vom Papste die Erlaubniss erhalten hatten, verbotene Bücher zu lesen, und im Jahre 1764 fragte der Commandirende in Italien, Feldmarschall Serbelloni, an, wie

[1] ,Car Briffaut, nommé depuis de Slavetin, le recteur du Collegium Theresianum Kerens, et quelques autres ont falsifié leurs manuscripts après qu'on avoit mis l',imprimatur'. Si le duplicatum, que le censeur avoit approuvé, n'auroit pas existé, on aura jamais pu prouver une telle friponerie et le censeur auroit souffert contre toute equité.' Van Swieten an Maria Theresia, 22. Juni 1765.

[2] Van Swieten an Maria Theresia, 11. Juni 1767. Erst nach seinem Tode drang die Anschauung der Grazer Commission durch und der Catalogus librorum prohibitorum — verbot sich selbst. Siehe unten Capitel 4.

[3] Van Swieten an Maria Theresia, 20. Mai 1769.

es mit diesen zu halten sei. Unschwer erkennt man den Einfluss Van Swietens, wenn er als den Willen der Kaiserin der Hofkanzlei mittheilt, ‚que Sa Majesté, estant souveraine dans ses états, ordonne, que tous les livres defendus qu'on trouve, soit chez les militaires soit autre part, doivent estre detruits sans aucun delay ou connivence.‘[1] Zwei Jahre später erschien in einem Berichte des mährischen Landesguberniums nebenbei der Satz, dass die Beurtheilung religiöser Werke dem bischöflichen Consistorium zustehe. Sogleich erklärt sich Van Swieten dagegen. Es sei das wider die allgemeine Regel, nach welcher der Bischof nur das Recht habe theologische Censoren vorzuschlagen, welche die Kaiserin bestätigt oder zurückweist. ‚L'observation de cette norme est de la derniere consequence.‘[2]

Nur eine wichtige Unterscheidung wurde gemacht, die ebenso in der Zeitrichtung begründet war, als sie den Anschauungen Van Swietens entsprach: es ist die zwischen dem gelehrten und ungelehrten Theile des Publicums. Schon in der oben mitgetheilten Schrift über die Geschäftsordnung der Censur treffen wir sie an; im Jahre 1766 wird sie von der Regierung offen als ein Grundsatz ausgesprochen. Es war nämlich Thomasius' Werk ‚Institutiones juris divini‘ vor die Commission gelangt. In ihrem Berichte an die Hofstelle räth dieselbe, das Buch, obgleich es ‚einige irrige und verworfene Lehrsätze‘ enthalte, seines reichen wissenschaftlichen Gehaltes wegen dennoch den Gelehrten zu gestatten. Im Anschluss daran ist auch die Hofkanzlei — die im Jahre 1762 wieder an die Stelle des Directoriums getreten war — ‚der unmassgeblichsten Meinung, dass jene Bücher, welche nicht ex Professo die Religion, den Staat, oder die gute Sitten angreiffen, sondern nur wegen einigen irrigen und verwerflichen Sätzen en General und für allerhand Leütte verbotten werden, übrigens aber wegen der darinnen enthaltenen Erudition einem Gelehrten guten Nutzen schaffen oder wohl gar zu seinem Amt und Dienst nöthig seyn könnten, dem Eigenthümer falls er ein gelehrtes und solches subjectum ist, von welchen zu praesumiren stehet, dass er ein

[1] Van Swieten ‚Note sur les livres defendus‘, 3. October 1764. (Archiv d. M. d. I.)

[2] Van Swieten an Maria Theresia, 8. Juni 1766.

derley Werk in seinem Amt oder sonsten zum Guten gebrauchen könne, zurück zu stellen seyn‘. Die Kaiserin erklärt sich mit diesem ‚nunmehro angenommenen principium‘ einverstanden.[1]

Diesen Grundsatz der Unterscheidung unter den Lesern wird man bei der Beurtheilung des damaligen Censurverfahrens immer im Auge behalten müssen. Er wirft ein Licht auf die Strenge und den nicht selten übergrossen Eifer der Bücherrichter, der von Leuten freierer Auffassung berechtigten Tadel und in einigen Fällen am Hofe selbst, insbesondere von dem jungen Kaiser, Missbilligung erfuhr.[2] Hatte sich doch

[1] Vortrag der Hofkanzlei an die Kaiserin vom 13. September und Decret an die Censurcommission vom 4. October 1766. (Archiv d. M. d. I.) — Es war übrigens schon im Jahre 1762 zur Erörterung eines ähnlichen Falles gekommen. Damals waren Werke von Struve und Sleidanus in der Commission verdammt und vertilgt worden. Die Centralstelle nahm sich derselben an und bemerkte in ihrem Vortrage an die Kaiserin, dass sie die Vernichtung gar nicht verdienten und der Commission mehr Behutsamkeit zu empfehlen wäre. Maria Theresia resolvirte: ‚wan ein gelehrter oder reichshoffrath selbe kauffet so wird man selbe ihme ausfolgen lassen, mir mit einer note es bekannt machen, selbe aber in cathalogo oder dem public zu verkauffen werde niemahls gestatten‘. — Sonnenfels schreibt am 17. December 1768 an Klotz: ‚Es ist endlich soweit gekommen, dass durch eine Hofresolution befohlen worden, einen Unterschied zwischen Lesern zu machen, und Bücher, welche dem Haufen billig aus den Händen genommen werden, Leuten von Einsicht nicht zu versagen . . . Professoren wird so ziemlich alles in die Hand gegeben‘. (Rollet, Briefe von Sonnenfels S. 11). In der That erscheinen unter den Büchern, die Sonnenfels zu Zwecken seiner Arbeiten auf Staatskosten anschaffte, Hume, Locke, Justi, Becher u. A., die der Catalog verpönte. (Siehe Hock, der Staatsrath unter Maria Theresia, S. 60.)

[2] So verbot im Jahre 1767 die Commission ein dem Kaiser gewidmetes Buch ‚die Zulässigkeit der Eide‘ (Frankfurt) blos deshalb, weil darin das Concil von Ephesus ‚keine regelmässige und rechtmässige Kirchenversammlung, sondern ein unordentlicher und empörungsvoller Zusammenlauf von unbesonnenen Bischöfen‘ genannt wurde. Joseph II. aber befahl, ‚die Bücherrevision dahin anzuweisen, dass sie die Strenge ihrer Censur nicht übertreiben und damit der so erwünschten Erweiterung der Känntnuss und Wissenschaften selbst hinderlich fallen solle, wenn Bücher, so überhaupt solide und nutzbahr sind, auch neue Aussichten in denen Wissenschaften entdecken und ohnehin nur für gelehrte, nicht aber für den gemeinen Mann geschrieben, auch niemahl oder doch selten von diesen letzteren gelesen, viel weniger verstanden werden, wegen einiger Stellen, welche öfters ein protestantischer Verfasser, qua Protestant, nicht wohl

Joseph II. schon in seiner Denkschrift aus dem Jahre 1765 gegen die allzustrenge Censur ausgesprochen und betont, wie jedermann wisse, dass allen Verboten und aller Strenge zum Trotz jedes noch so verpönte Buch in Wien zu finden sei.[1] Auch Van Swietens Unerbittlichkeit Büchern gegenüber, die ihm eine Gefahr für das öffentliche Wohl zu bergen schienen, wird unter diesem Gesichtspunkte zu betrachten kommen.

Noch unter dem Präsidium Schrattenbach's war seinem Richterspruche oft nur einiger weniger ‚anstössiger' Stellen wegen manch treffliches Buch zum Opfer gefallen. Im Jahre 1753 gelangten zwei Theile ‚Lessing's Schriften' (Berlin und Potsdam) vor die Commission; auf Van Swieten's Antrag wurden sie verboten.[2] Später folgten mit dem gleichen Schicksale: Caspar von Lohenstein's ‚Agrippina', der ‚Simplicissimus', Frischlin's Werke, Wieland's ‚Agathon', eine französische Uebertragung von dessen ‚Don Sylvio', der Musenalmanach für 1770, Rollenhagen's ‚Froschmäusler' und Andere. Unter den französischen Schriftstellern fand Voltaire an Van Swieten einen erbitterten Gegner. Die ‚Pucelle', die ‚Pièces nouvelles' (1769), die ‚Poesies Badines' (1769) verfielen nach seinem Antrage der Vertilgung. Der grosse Franzose rächte sich mit einer beissenden Satire, die nicht verfehlte, das Urtheil Vieler über Van Swieten zu bestimmen.[3] Ebenso wurden Crebillon's ‚le hazard du coin du feu', die Werke Fielding's, die Gedichte

anders behaupten kann, verworffen und dem gelehrten Publico entzohen werden'. (Archiv d. M. d. I.)

[1] Arneth, Briefwechsel zwischen Maria Theresia und Joseph II. 3. 335—361.

[2] ‚Libellus jam damnata in aliis libellis et plurima alia turpia continens, ut in Tomo primo p. 169, 205, 209, 210, 296, 298, 312, 326, 330, in secundo vero p. 50 et sqq. damnatur' lautet das Urtheil. (Archiv d. M. d. I.) Die angemerkten Stellen beziehen sich auf die Gedichte ‚der Eremit', ‚die Religion', die Epigramme ‚auf den Turan', ‚die Testylis', ‚die Nachahmung des 84. Sinngedichts im 3. Buche des Martial' und auf den siebenten Brief aus dem zweiten Theile der Schriften. Auch später wurde ein Band Lessing'scher Schriften einzig wegen des Eremiten verboten.

[3] Vergl. ‚De l'horrible danger de la lecture' (Oeuvres complètes, éd. 1786 46. p. 68): ‚Et pour empêcher qu'il n'entre quelque pensée en contrebande dans la sacrée ville impériale, commettons spécialement le premier médecin de sa hautesse, né dans un marais de l'Occident septentrional; lequel médecin ayant déjà tué quatre personnes augustes de la famille

Churchill's, Ariost's ‚Rime satire' durch Van Swieten verurtheilt.[1] Auch Machiavell und Rousseau konnten bei ihm keine Gnade finden. Nicolai erzählt in seinem Reiseberichte von dem Aufenthalte Meinhart's in Wien. Bei seiner Ankunft hatte man ihm seine Bücher abgenommen und bei der Durchsicht die Werke jener beiden darunter gefunden. Als sich Meinhart nach Verlauf einiger Zeit nach ihrem Schicksale erkundigte und um ihre Rückstellung bat, erhielt er von Van Swieten den Bescheid, die Bücher seien verbrannt worden, und eine derbe Lection über den Schaden und die Schande schlechter Lectüre obendrein.[2]

---

ottomane, est intéressé plus que personne à prévenir toute introduction de connaissances dans le pays'. Weit gehässiger sind die folgenden Verse:

‚Un certain charlatan, qui s'est mis en crédit,
Prétend, qu'à son exemple, on n'ait jamais d'esprit.
Tu n'y parviendras pas, apostat d'Hippocrate:
Tu guérirais plutôt les vapeurs de ma rate.
Va, cesse de vexer les vivans et les morts;
Tyran de ma pensée, assassin de mon corps,
Tu peux bien empêcher les malades de vivre,
Tu peux les tuer tous, mais non pas un bon livre.
Tu les brûles, Jérôme; et de ces condamnés
La flamme, en m'éclairant, noircit ton vilain nez.'

Epître au roi de Danemarck Christian VII. sur la liberté de la presse accordée dans tous ses Etats, 1771. (Oeuvres compl. 13. p. 236.) Doch galt diese Meinung nicht ausschliesslich unter den Gebildeten Frankreichs. Wir haben schon Montesquieu's Meinung kennen gelernt (s. oben S. 415, n. 2), und der Herausgeber seiner ‚Lettres familières' bemerkt an einer Stelle (S. 201 f.): ‚Malgrè la satire qu'on lit dans les dialogues de M. de Voltaire, portant également sur les fonctions des deux Ministeres de ce savant Médecin, Vienne lui doit déjà quelques changemens utiles au bien des études et ce Poëte célebre lui doit sur-tout que son Histoire Universelle soit, contre toute attente, entre les mains de tout le monde dans ce pays-là'.

[1] Diese Angaben, nicht mehr als eine geringe Auswahl, sind einer Handschrift der k. k. Hofbibliothek (n. 11934) entnommen. Durchaus von Van Swieten's Hand geschrieben und alphabetisch angeordnet, enthält dieselbe auf jeder Seite die Titel der von ihm gelesenen Bücher und daneben in besonderer Colonne kurze Bemerkungen in einer Geheimschrift, deren Entzifferung bisher noch nicht geglückt ist und eingehende Beschäftigung und Zeitaufwand erfordert. Bei verurtheilten Werken schliesst die Notiz mit einem latein geschriebenen ‚damnatur'.

[2] Nicolai, Reise durch Deutschland und die Schweiz 4. Bd. S. 352.

Doch wird man den Klagen über die Strenge der Wiener Censur entgegenhalten müssen, dass die Commission nicht souverän über die Bücher entscheiden und nicht eigenmächtig ihnen ihr Schicksal bereiten durfte, sondern dass ihr Urtheil in der einfachen Form von Vorschlägen einen langen Zug von Instanzen zu passiren hatte, um nicht selten nach der letzten Entscheidung wesentlich verändert zurückzugelangen. Und wer andererseits Van Swieten — so richtig das in Fällen, wie die eben angeführten, sein mag — allein und überhaupt für das Votum der Censurbehörde verantwortlich macht, dem muss in Erinnerung gebracht werden, dass dem Vorsitzenden durchaus nicht eine entscheidende Stimme bei der Beurtheilung von Büchern zukam, und dass er wohl auch mitunter ein Verdict zu vertreten hatte, gegen das er selbst als Censor gestimmt. Sonnenfels, der die Verhältnisse in der Nähe kennen gelernt, die Mängel der Censur und ihren Eifer an sich erfahren hatte und der endlich, unter Mitwirkung Van Swieten's, selbst in die Reihe der Censoren eintrat, hat über ihn ein Urtheil gefällt, das der Wahrheit näher kommt. ‚Auswärtige‘, sagt er, ‚haben sich nicht selten erlaubt, Swietens Strenge, die er an der Spitze der Censur gegen schlüpfrige oder irreligiöse Werke ausübte, zu tadeln. Sie wussten nicht, dass ihm eben diese Strenge zum Schilde diente, an welchem die aus dem Hinterhalte abgeschossenen Pfeile der entsetzten Censoren (der Jesuiten) abgleiteten, die nichts nicht versuchten, die Gewissenszärtlichkeit der Kaiserin über diesen Punkt zu beunruhigen‘.[1] Van Swieten war eben kein unabhängiger Richter. Auch war er nicht von der Art der vollkommen ungebundenen freien Köpfe, die in jenen Tagen der geistigen Bewegung in Europa Inhalt und Richtung gaben; und wäre er's gewesen, er hätte sich nicht darüber täuschen dürfen, wie wenig eine vollständige Freiheit des geschriebenen Wortes mit den in jener Zeit tiefgewurzelten Anschauungen von dem Bevormundungsrechte des Staates übereinzustimmen gewesen wäre, dazu in einem Reiche, wo man den Gedanken religiöser Toleranz noch immer nicht fassen konnte, wo noch die Einheit des Glaubens als die nothwendige Voraussetzung einer erfolgreichen Staatsregierung galt, und wo

[1] Sonnenfels' gesammelte Schriften 8. Band S. 111.

die Monarchin es für ihre persönliche Pflicht hielt, die ihrer Führung und Sorge anvertrauten Unterthanen vor dem Gifte verderblichen Einflusses zu bewahren.

Ohne Rast sehen wir ihn bemüht, den Einwirkungen seiner Feinde auf die Kaiserin entgegenzuarbeiten, sie zu durchkreuzen oder zu balanciren. Nichts ist bezeichnender als seine eigene Aeusserung Maria Theresia gegenüber, als er das günstige Urtheil der Commission über einen alten deutschen Dichter, wenn wir nicht irren war es Hoffmann von Hoffmanswaldau, verficht. ,On crie bien fort contre la severite de la censure à Vienne. Que diroit-on si nous condamnions Opitz, Hofmanswaldau etc. dans un tems, que ces livres classiques servent pour etablir et reformer la langue allemande?'[1] Auch der eigenen persönlichen Meinung der Kaiserin gilt in einzelnen Fällen sein Widerstand. Eine seit dem October 1764 unter der Redaction der bairischen Akademie der Wissenschaften herausgegebene Monatschrift[2] brachte Porträts von Zeitgenossen, mit gefälliger Ironie gezeichnet. Van Swieten, dem auch die Censur der periodischen Schriften zufiel, trat dafür ein. Maria Theresia erklärte ihre Abneigung gegenüber der herrschenden ironischen Richtung in der Literatur, und jener sieht sich genöthigt, die Berechtigung der Satire zu erweisen.[3] Es kam wohl auch dazu,

[1] Van Swieten an Maria Theresia, 9. März 1760.

[2] Der Titel der Zeitschrift lautete ,Bayrische Sammlungen und Anzeigen zum Unterricht und Vergnügen'.

[3] Van Swieten an Maria Theresia, 9. und 10. März 1765. Zum ersten Briefe bemerkt die Kaiserin: ,le monde est asteur si leger, si peu charitable, tout se met en ridicule et en bagatelle. nos allemands perdent par là la meilleure qualitée qu'ils avoient, qui était d'être un peu pesant et rude, mais droit, vrais et appliquée. par ce principe je ne saurois laisser continuer le ,Vertrauten' . . . In der zweiten Note setzt Van Swieten die Rechtfertigung des Urtheils der Censur fort; die Zeitschrift enthalte ,des pieces ecrits avec grace et legereté, il raille les vices et les ridicules de la nation, il fait des portraits par cy par là dont on trouvera des originaux surement en Bavière et peut-estre icy'. Zu allen Zeiten habe man, um das Menschengeschlecht zu tadeln und zu bessern, zur Ironie gegriffen. Aber die Kaiserin blieb bei ihrer Meinung: ,je n'aime pas dans mon particulier tout ce qui est ironie; cela ne corrige jamais, mais aigrit, et je le tiens contre la charité du prochain. à quoi bon ce perte du tems pour ceux qui écrivent et lisent? il y a tant de bonnes choses qui nous manquent, sur lesquelles on pourroit et se devroit appliquer . . .'

dass Van Swieten Anlass nahm, für die Ehre eines Censors zu danken und Maria Theresia zu bitten, ihn von der freiwillig übernommenen Pflicht zu entbinden. Im Jahre 1766 gab nämlich Sonnenfels sein Journal ‚der Mann ohne Vorurtheil' heraus. Es war dies nicht sein erstes derartiges Unternehmen; ein Jahr vorher hatte er es mit dem ‚Vertrauten' versucht, aber schon die erste Nummer, welche einzelne Personen von hohem Adel und reactionären Tendenzen hart anfasste, war auf Befehl der Monarchin verboten worden, und mit der siebenten hatte die Sache ein Ende.[1] Nun brachte die neue Wochenschrift in ihrem vierten Hefte einen kritischen Aufsatz über das Asylrecht der Kirchen und Klöster, und die Censur hatte nichts dagegen einzuwenden. Wohl aber der Cardinal-Erzbischof Migazzi, der sich bei der Kaiserin beschwerte und hervorhob, dass der Verfasser in gehässiger Weise der Kirche den Vorwurf mache, sie nehme vorsätzliche Todtschläger in ihren Schutz. Darauf befahl Maria Theresia, Sonnenfels zu bedeuten, er habe sich in den Wochenblättern aller Erörterung von ‚Materien, welche in das geistliche und Staatsrecht einschlagen', zu enthalten, und die Censurcommission zu erinnern, dass sie künftig dergleichen irrige Sätze nicht passiren lassen und auf die ‚in diesen Wochenblättern zuweilen einfliessende Unanständigkeiten die genaueste Obacht' haben solle.[2] Van Swieten, der selbst darüber referirt hatte, fühlte sich persönlich verletzt und bat die Kaiserin, ihn von seinem Posten, den er, wie es scheine, nicht auszufüllen vermöge, zu entheben. Maria Theresia hatte Mühe, ihn zu beruhigen.[3] Das Verlangen Migazzi's, Sonnenfels

[1] Vergleiche die letzte Anmerkung.

[2] Maria Theresia an den Grafen Chotek, 23. Januar 1767, bei Feil, Sonnenfels und Maria Theresia S. 11.

[3] Van Swieten an Maria Theresia, 12. Februar 1767: ‚Comme c'est moy, qui doit lire les feuilles periodiques, j'avoue, que je n'ay pas vu le mal et j'ay grande raison de craindre, que non obstant toute mon attention, cela pourroit arriver encore. La mesme chose peut arriver dans des livres, que je lis ou dont on fait relation dans la commission des livres, quand ils sont lus, et je me souviens tres bien que des livres absous a la commission ‚omnium votis et nemine contradicente' ont eu le malheur de deplaire a Son Eminence et ont esté condamnés en consequence. Je crains trop de deplaire a S. M. pour pouvoir continuer l'exercice d'une charge, qui peut m'exposer a tout moment a ce malheur . . .

zu einem Widerruf zu nöthigen, blieb unberücksichtigt. Dieser hat selbst in einem späteren Briefe an Klotz der Verwendung Van Swieten's für seine Sache mit begeisterten Worten gedacht.[1]

Wer wollte unter solchen Umständen ein übergrosses Gewicht darauf legen, dass Van Swieten der Gesinnung der Kaiserin das eine und andere Zugeständniss machte, indem er Bücher verurtheilte, denen eine unbefangene Auffassung ohne Bedenken den Freibrief ertheilt hätte? Wer wollte ihn für eine Haltung zur Verantwortung ziehen, die, wenn er sie aufgab, ihm zweifellos einen guten Theil des Vertrauens, das ihm die Monarchin entgegenbrachte, gekostet und Männern das Uebergewicht verschafft haben würde, deren Anschauungen und Grundsätze in einer überwundenen Zeit wurzelten? Dass er aber seinen Einfluss auf die Entschliessungen Maria Theresias, den er sich so bewahrte, voll einsetzte, wenn es darauf ankam, Bücher von hohem politischen Werthe und zugleich von freieren Tendenzen für die Oeffentlichkeit zu gewinnen, muss ihm der Nachwelt Anerkennung sichern. Und dies gilt besonders dort, wo er mit dem ganzen Gewichte seines Ansehens und mit aller Kraft sich Elementen widersetzte, die jederzeit bereit waren, der weltlichen Gewalt möglichst enge Schranken zu ziehen, und einer Literatur sein Fürwort lieh, welche wir in jenen Tagen für die Rechte des Staates gegenüber den Prärogativen der Kirche eintreten sehen. Darin eben liegt sein grosses Verdienst, und jeder wird es würdigen, der sich die Schwierigkeiten gegenwärtig hält, die es dabei zu besiegen galt. So lange Trautson

J'ose donc demander comme une grace speciale de V. M. l'humble demission de la charge de Censeur et President de la censure en promettant d'employer toute ma vie et mes forces a Son Royal service'. Die Kaiserin will ihm gerne Erleichterung gewähren, nur fehle es an solchen, ,qui puissent continuer dans les memes principes si sagement adoptez et continués contre tout les oppositions, et j'espere que vous ne me refuserois pas de continuer autant que vous pouvez dresser d'autres qui puissent suivre vos traces, quoique toujours imparfaitement; ma tranquillité en depend'.

[1] ,Van Swieten, dieser für unsere Wissenschaften so nothwendige Mann, dem wir das kleine Licht, so sich blicken lässt, einzig zu verdanken haben, der zum Nutzen der Philosophie bei uns ewig leben sollte, dieser vertheidigte, was er censirt hatte.' (Rollet, Briefe von Sonnenfels S. 6. Vgl. auch Feil a. a. O. und Hock, der österreichische Staatsrath, S. 61.)

lebte, hatte Van Swieten den Jesuitenorden allein und jene, die ihm unterstützten, zu seinen mächtigsten Feinden; jetzt erwuchs ihm in Migazzi ein neuer, nicht minder starker Gegner. Nur dass nun auch andere Männer von Einfluss und Stellung Front gegen die Träger der kirchlichen Gewalt machten, vor allen Kaunitz, der Bewunderer Voltaire's, der Freund Rousseau's und der Encyklopädisten, der allmächtige Minister.

Die allgemeine Opposition gegen die Jesuiten im Westen Europas war nicht ohne Eindruck auf Maria Theresia geblieben; dazu kam, dass die Censurcommission einzelne Werke von Jesuiten, wie die ‚Opera moralia' des P. Gobat, die ‚Theologia moralis' des P. Tamburini, Busenbaum's ‚Medulla Theologiae' und Andere ihres verderblichen Inhalts wegen verbot und dass Ueberhebungen einzelner Ordensmitglieder am Hofe selbst die Gunst der Kaiserin herabgestimmt hatten.[1] Im Jahre 1759 hatte sie auf Kaunitz' Rath befohlen, dass in ihren Staaten keine die Jesuiten berührende Schrift, sie sei für oder gegen sie geschrieben, verboten werde,[2] und als später die Bulle Clemens' XIII., die sie in Schutz nahm, erschien, wurde der Nachdruck derselben sowie der öffentliche Verkauf verboten und das Placet verweigert.[3] Auch Van Swieten ruhte

[1] Es ist bekannt, dass der jesuitische Beichtvater der kaiserlichen Töchter in deren Zimmern Muratori's ‚Lamide Pritanio' confiscirte, ein Buch, über welches der Erzbischof das günstigste Urtheil fällte. Wiesner, Denkwürdigkeiten S. 115.

[2] Ueber die Beweggründe belehrt ein von der Hand Kaunitz' geschriebener Brief an die Kaiserin vom letzten Tage des Jahres 1759: ‚Il a paru à V. M., qu'il ne seroit pas de son ‚Decorum' de permettre dans Ses Etats et presque sous Ses yeux l'impression de Pieces qui chargent la société des Jésuites, sans procéder contre eux, en conséquence, ce qui ne lui convient point, par plusieurs considerations superieures, et c'est par cette raison qu'Elle en a défendu l'impression dans toutes les provinces de Sa domination. D'ailleurs tout ce qui regarde cette querelle ecclésiastique, il semble qu'il convient à V. M. de n'y prendre aucune part, et que tout ce qui peut paroitre sur ce sujet, n'est bon qu'à exciter des animosités ou a scandaliser le public. Et par conséquent, il conviendroit, à ce qu'il paroit, qu'il plût à V. M. de faire connoitre: Qu'Elle veut que de tout ce qui peut avoir rapport aux questions qui se sont élevées depuis quelque tems au sujet de la société des Jésuites, il ne soit permis dans touts les Etats de Sa Domination l'impression ni l'entrée d'aucunes piéces quelconques, ni pour ni contre'.

Maria Theresia an Van Swieten, 8. März 1765. Vgl. Hock, Staatsrath S. 48.

nicht. Man kann nicht leicht eine schwerere Anklage gegen die Societät lesen, als sie seine Note an Maria Theresia vom 24. December 1759 ausspricht. Ohne Zurückhaltung und mit Worten, die eine tiefe Entrüstung geschärft, belehrt er die Monarchin über den Missbrauch, den die Jesuiten mit ihren Privilegien treiben und getrieben haben, und wie sie nicht Anstand nehmen, ihrem Vortheile die Existenz ehrsamer Gewerbsleute aufzuopfern und durch unwahres Zeugniss sich im Besitze ihrer Freiheiten und damit einer ergiebigen Geldquelle zu erhalten. ‚Ich bin im Stande', schreibt er, ‚mit der höchsten Gewissheit den Beweis zu liefern, dass das wahre Ziel der Gesellschaft stets nur das Eine gewesen, sich zu bereichern, und dass die Religion nur den Vorwand abgab, die Frömmigkeit Eurer Majestät und Ihrer glorreichen Ahnen zu missbrauchen.' [1] Seitdem er Präsident geworden war, galt es ihm als nächstes Ziel, die Jesuiten aus dem Censurcollegium zu entfernen. In der That weist schon der Hofschematismus von 1760 nur mehr einen einzigen Pater der Gesellschaft als Censor aus, Nicolaus Muszka, und als dieser vier Jahre später scheidet, wird an seiner Stelle der Domherr Gürtler ernannt und damit der Societät der letzte Einfluss auf die Censur benommen. [2] Als dann im Jahre 1764 die ersten Repräsentanten jener hervorragenden Literatur, welche auf die Fortbildung und Umgestaltung der kirchenrechtlichen Theorie eine so intensive Wirkung geübt, in Oesterreich auftauchen, finden sie in der Commission keinen aus der Schaar ihrer erbittertsten Gegner vor.

Zur Zeit Maria Theresias und zum Theile schon unter ihren nächsten Vorgängern hat in Oesterreich der Staat seine

---

[1] Das in seinen Einzelnheiten interessante Schriftstück ist unten (Beilage Nr. 1) mit Auslassung einiger unbedeutender Stellen abgedruckt. — Auch dass die Jesuiten ihre Druckerlaubniss auf Titelblätter setzten, die schon das Privilegium des Kaisers trugen, und damit gleichsam ihre Autorität der kaiserlichen coordinirten, empörte Van Swieten, und es erzeugte sich daraus ein hartnäckiger Streit, der durch mehr als ein Jahrzehnt sein Ende nicht fand.

[2] Van Swieten's Bemühungen um diese Veränderung stehen ausser Zweifel. In einer Note vom 19. Juli 1770 schreibt er an die Kaiserin: ‚En Hongrie la censure est commise au jesuites seuls, et a Vienne on les a separés de cet Employ depuis quelques années par des grandes et tres fortes raisons'.

Hoheitsrechte gegenüber den ständischen Elementen betont. Es lag auf dem Wege nach dem Ziele, sich in unbedingter Autonomie zur Geltung zu bringen, dass er auch die kirchlichen Verhältnisse in den Bereich seiner Befugniss zog. Bei all ihrer innigen Frömmigkeit und der tief religiösen Gesinnung, die sie beherrschte, vermochte die Kaiserin nicht dieser Strömung zu widerstehen. Ein starkes Gefühl für die uneingeschränkte Machtvollkommenheit der weltlichen Regierung brachte sie dazu, für's Erste Uebergriffen der Kirche zu wehren — und wie fest sie das fürstliche Placet handhabte, ist in Aller Gedächtniss — in der Folge aber auch in einer Reihe von Verordnungen die Ingerenz des Staates auf bis dahin unbestritten geistliche Angelegenheiten zum Ausdruck zu bringen.[1] In den ersten Jahren ihrer Herrschaft erkennt man noch die Maxime, neben rein politischen Dingen, welche die Regierung ihrer Competenz unterwirft, der Kirche einen selbständigen Wirkungskreis einzuräumen, auf den die weltliche Gewalt Einfluss zu nehmen sich versagt. Allmählich aber beginnt man denselben einzuschränken, bis sich endlich auch in Oesterreich der Wechsel in der Anschauung über die Stellung des Staates zur Kirche vollzieht, wodurch die letztere, ihrer Selbständigkeit entkleidet, genöthigt wird in den politischen Organismus sich einzufügen. An dieser Wandlung hat die Literatur den wesentlichsten Antheil genommen. Es musste deshalb nicht wenig auf die Haltung derjenigen ankommen, denen über sie zu urtheilen von Staatswegen zur Pflicht gemacht worden war.

Im Jahre 1764 gelangte als der erste und zugleich zweifellos bedeutendste Repräsentant jener Richtung das Buch des Trierer Weihbischofs Hontheim ‚Justini Febronii de statu ecclesiae et legitima potestate Romani pontificis'[2] nach Wien. Die jansenistischen Grundsätze, auf denen sich das Werk erhob, und seine Resultate, welche, indem sie zu einer radicalen Reform der Kirchenverfassung aufforderten, an die Stelle der päpstlichen

[1] Ein Verzeichniss derselben bei Emil Friedberg, die Gränzen zwischen Staat und Kirche 1. 150 f. Vgl. auch Th. v. Kern, ‚die Reformen der Kaiserin Maria Theresia' in Raumer's Historischem Taschenbuch 1869. S. 148 ff., auch selbstständig in desselben Verfassers ‚Geschichtliche Vorträge und Aufsätze', Tübingen 1875.

[2] Bullioni 1763.

Monarchie die Kirchenfreiheit des alten Christenthums setzten und der weltlichen Gewalt Recht und Pflicht zuwiesen, an dem Kirchenregimente Theil zu nehmen, hatten ihm kurz nach seinem Erscheinen einen Platz auf dem römischen Index verschafft. Die Wiener Censurbehörde aber gab das Buch frei. Selbst der Cardinal-Erzbischof hatte nichts dawider einzuwenden, und der Febronius wurde allenthalben verkauft und gelesen. Bald jedoch änderte sich die Gesinnung Migazzi's, und er stellte eines Tages Van Swieten vor, wie das Buch so gewaltigen Lärm mache; er selbst habe es zwar nicht gelesen, gleichwohl sei er der Meinung, man solle es aus Achtung vor dem päpstlichen Stuhle verbieten. Als ihn jener aufforderte, seine Bedenken der Censur mitzutheilen, wandte sich der Cardinal an die Kaiserin. Wenn auch, wie er zugab, das Buch nicht sowohl den Papst als seine Räthe angreife, so sei es doch ‚eine blutige Satire auf den römischen Hof' und enthalte insbesondere verwerfliche Sätze über den Primat, die ein Verbot desselben nothwendig machen.[1] Maria Theresia begehrte den Rath Van Swieten's. Dieser trat auf das Entschiedenste für das Votum der Censur ein. In der Commission sei das Buch zweimal, von Martini[2] und den theologischen Censoren, gelesen und gutgeheissen worden, ja der Erzbischof selbst habe unter der Hand den Buchhändlern bedeuten lassen, sie würden gut thun, mehr Exemplare davon zu bestellen. Febronius unterstütze die Rechte der Souveräne, und es scheine ihm, dass die römische Curie, einen Streit mit den weltlichen Gewalten vorhersehend, sich nun der Bischöfe bedienen wolle, um ein ihren Interessen widerstrebendes Buch zu unterdrücken.[3] Daneben rechtfertigte auch die Censurcommission des Breiteren ihr Urtheil, und der Febronius blieb frei. Kurze Zeit darauf wurde ein Auszug in deutscher Sprache verfertigt. Als derselbe zur Censur gelangte,

[1] Migazzi an Maria Theresia, undatirt (Anfangs Juli 1764. Erzbischöfl. Registratur).

[2] Siehe über ihn: E. Friedberg, die Gränzen zwischen Staat und Kirche 1. 141 f.; Mejer, zur Geschichte der römisch-deutschen Frage 1. 51 ff.; Perthes, politische Zustände und Personen in den deutschen Ländern des Hauses Oesterreich von Carl VI. bis Metternich. S. 76 f.

[3] Van Swieten an Maria Theresia, 11. Juli 1764, abgedruckt unten in der Beilage Nr. 2.

erklärten sich die geistlichen Mitglieder der Commission dagegen, ‚weil‘, wie sie in einer schriftlichen Erklärung an den Erzbischof bestätigen, ‚dieses Buch in deutscher Sprache bei den gemeinen und unerfahrenen Leuten anstössig sein könnte‘. Van Swieten liess dieses Argument nicht gelten; habe man das lateinische Hauptwerk gestattet, so werde man die deutsche Uebersetzung nicht verbieten können. Darauf dringt der Cardinal von Neuem in die Kaiserin. Er könne nicht zusehen, dass man besonders in einer Zeit, da die wahre Religion ohnehin so wenig echte Verehrung erfahre, das Haupt der Kirche in Verachtung zu setzen trachte. Viele Dinge, welche oft von den Gelehrten ohne Schaden gelesen werden, sind dem gemeinen Volk zum Aergerniss, weil es demselben an der wahren Beurtheilungskraft gebricht.[1] Und damit hatte er Maria Theresia gewonnen. Am 10. December ergeht von der Hofkanzlei ein Decret an die Censurcommission, welches befiehlt, ‚dass das Buch Justinus Febronius de statu ecclesiae in Teutsch und Lateinischer Auflage allerorten ohne weiteren vertilget werden solle‘.[2]

Ein letzter Versuch Van Swieten's, das Buch zu retten, scheitert. Wenn er immer versichert, dass sich darin nichts dem Glauben, der Kirche und ihrem Oberhaupte Abträgliches finden lasse, dass die Censur dies in ihrem Gutachten ausführlich begründet habe, und dass, was der Febronius gegen den römischen Hof vorbringe, von dem heiligen Bernhard dem Papste Eugen mit noch viel stärkeren Worten gesagt worden sei:[3] die Kaiserin war von ihrem Entschluss nicht wieder zurückzubringen. Ueber vier Jahre lang blieb das Werk Hontheim's behördlich verboten. Erst 1769, nachdem es zum dritten Male vom Censurcollegium geprüft worden war, wurde es freigesprochen, jedoch mit der Beschränkung, dass es nur an Gelehrte ‚oder sonst bescheidene Kaufer‘ und nur gegen Erlaubnissscheine des Censurcollegiums abgegeben werden

[1] Migazzi an die Kaiserin, undatirt (October 1764); ein zweites Schreiben vom 24. October hat den gleichen Inhalt. (Erzbischöfl. Registr.)

[2] Archiv des Ministeriums des Innern.

[3] Van Swieten an Maria Theresia, 18. December 1764, abgedruckt in der Beilage Nr. 2.

könne.[1] Man sieht, wie irrig die herrschende Ansicht ist, Febronius habe in Oesterreich auf leichte Weise Eingang gefunden, und die Kaiserin habe, um Van Swieten nicht zu desavouiren, entgegen den Bestürmungen Migazzi's das Buch gestattet.[2] Maria Theresia hatte sich eben ein eigenes Urtheil über dasselbe gebildet, das nicht gerade günstig ausfiel; es war ihre Ueberzeugung, und sie hat sie später einmal gegen Kaunitz, der das Werk hochschätzte, ausgesprochen, dass der Febronius, der ‚ein zimblich grobes buch' sei, verworfene Sätze enthalte, die nicht entschuldigt werden können.

Der Streit hat nach Van Swieten's Tode noch ein Nachspiel gefunden. Es war dies bei Gelegenheit des Widerrufs, der Hontheim im Jahre 1778 abgepresst wurde. Die darüber verfassten ‚Acta in consistorio secreto habita' wurden ohne Vorwissen der Censur auf Anordnung des Abtes von Gleink in Steier nachgedruckt. Die Commission erfuhr von der Sache und schlug vor, die Schrift lediglich ‚erga schedam' zu gestatten. Die Kaiserin stimmte zu. Nur von einer Untersuchung, wie sie beantragt worden war, wollte sie nichts wissen. Man solle die Dinge ihren Lauf nehmen lassen, entschied sie, es sei doch nicht mehr zu befürchten, dass der römische Stuhl den weltlichen Fürsten zu nahe trete. Die ‚Acta' kamen, aus Rücksicht für den Papst, allerdings nicht in den Catalog, sie wurden jedoch, wie der Febronius selbst,

---

[1] Decret der Hofkanzlei an die Bücher-Censur-Commission, 28. Jänner 1769. (Archiv des Min. d. Innern.) Der Vortrag vom 21. desselben Monats, welcher der Entschliessung zugrunde liegt und den zu kennen von hohem Interesse wäre, ist vertilgt. Die Beweggründe der kaiserlichen Entscheidung lassen sich demnach nicht näher bestimmen. Nur wird bemerkt werden müssen, dass im selben Jahre auch noch andere Werke der gleichen Richtung den Freibrief erhielten.

[2] Vgl. Wolf, Gesch. der röm.-katholischen Kirche unter Pius VI. 2. 182 f.; Werner, Gesch. der katholischen Theologie S. 213; Emil Friedberg, a. a. O. 1. 140; Mejer, a. a. O. 1. 51. Im Grunde bestätigt dies die ‚Geschichte des von Justino Febronio herausgegebenen Buches und der darüber entstandenen Streitigkeiten' in Walch's Neuester Religionsgeschichte I. 115 ff. Wenn aber Hontheim in dem daselbst (S. 152) abgedruckten Briefe von einer allgemeinen Erlaubniss spricht, so vergleiche man damit die Aeusserung der Kaiserin in der zweitnächsten Note.

nur als Gelehrte abgegeben.[1] Als bald darauf ein Artikel in dem vom Kurfürst inspirirten Coblenzer Intelligenzblatt diejenigen Hüte, welche den Widerruf unterdrückten, ‚übeldenkend' schalt, und Graf Metternich sich in einer scharfen Note an die kurfürstliche Regierung darüber aufhielt, bot dieser Zwischenfall Kaunitz Gelegenheit, seine Ansicht über den Febronius der Kaiserin gegenüber auszusprechen. ‚Dass darinen gewiss kein einziger, der allgemein angenommenen katholischen Lehre widersprechender Satz gründlich sei, scheint daraus erfolgert werden zu müssen, dass gedachtes Buch hier dreimal die Censur, und zwar jedesmal von anderen dazu aufgestellten Richtern, unbescholten passiret, auf den meisten katholischen Universitäten, auch jenen geistlicher Fürsten, sich darauf bezogen werde, in Frankreich, Spanien, Portugal, Venedig etc. mit vorgedruckt Obrigkeitlicher Erlaubniss nachgedruckt und von besagten Staaten in ihren nachherigen Streitigkeiten mit dem römischen Hof zum Beweis ihrer Gerechtsame angeführt worden ist'.[2]

[1] Vortrag der Hofkanzlei, 28. Februar 1779 (Archiv d. M. d. I.) Die kaiserliche Resolution ist abgedruckt im Oesterreichischen Archiv, Jahrgang 1831. Vgl. auch Emil Friedberg a. a. O. 1. 140 in der Note, welche nach der gebotenen Darstellung zu berichtigen sein wird.

[2] Kaunitz' Vortrag an Maria Theresia, April 1779. (K. k. Staatsarchiv.) Kaunitz beantragt, dass dem Kurfürsten von Trier ‚einige Empfindlichkeit bezeuget werde'; die Kaiserin will durch seinen Bruder an ihn schreiben lassen. — Noch ein Zweites beschäftigte zur selben Zeit den Wiener Hof. Den Bischöfen des Reichs war durch den Protector der deutschen Nation, Cardinal Albani, nahe gelegt worden, den Papst aus Anlass des Widerrufs Hontheim's schriftlich zu beglückwünschen. Der Kurfürst von Mainz, der mit der österreichischen Regierung ‚de concert zu gehen' wünscht, frägt an, welche Auffassung in der Sache am Wiener Hofe gelte und welchen Rath man ihm gebe. Kaunitz erstattet am 29. März 1779 der Kaiserin Vortrag. Es sei unnütz in die Frage einzugehen, ‚was es mit der sogenannten freiwilligen Widerrufung des Weihbischofs von Hontheim für eine Beschaffenheit habe'. Soviel aber sei ausser Zweifel, dass die vom Papste für so verderblich erklärten Sätze ‚eben diejenigen sind, die auf Eurer Majestät sämmtlichen Universitäten öffentlich gelehrt, und von der ganzen vernünftigen katholischen Welt, die römischen Curialisten und ihre Anhänger allein ausgenommen, als wahr und richtig erkennet werden'. Die Kaiserin bemerkt dazu unter Anderem: ‚febronius ist mit villen verworffenen sätzen die nicht zu entschuldigen sein hier verworffen worden und nur denen gelehrten passiret

Dem Werke Hontheim's folgten zwei Bücher, die nicht geringeres Aufsehen erregten: die Schrift eines Ungenannten ,De l'autorité du clergé et du pouvoir du magistrat publique' und der ,Belisaire' des Marmontel. Der Verfasser des Ersteren, 1766 in Amsterdam erschienenen Werkes war bald in François Richer erkannt.[1] Ungeachtet beide in Paris unterdrückt worden waren, gab sie die Wiener Censur frei, und auch die geistlichen Censoren stimmten zu Gunsten des Erstgenannten. Wieder aber ist es Migazzi, der sich von der Anschauung seiner Theologen trennt. Er richtet unterm 18. Juni 1767 ein Schreiben an die Kaiserin, worin er erklärt, er sei von weltlichen sowohl als geistlichen Personen auf die Gemeinschädlichkeit des Buches ,Von der Autorität des Clerus' aufmerksam gemacht worden und habe selbst viele Sätze darin gefunden, ,welche offenbahr anstössig und ärgerlich sind und die durch die unmittelbahr darauss fliessende, in jedermänniglich Augen leuchtende Folgen die Grundfeste der Kirche jämmerlich zerschmettern'. Er habe bereits den geistlichen Censoren Vorstellungen gemacht; das Uebel aber greife immer weiter um sich, da das Buch nicht allein in Wien öffentlich verkauft und unter dem erborgten

worden mithin ist die widerrufung auch selben passirt'. (K. k. Staatsarchiv.) Vgl. auch S. Brunner, der Humor in der Diplomatie d. 18. Jahrh. 2. 164 ff.

[1] Schon 1767 nennt ihn Fontette in der neuen Ausgabe von Lelong's Bibliotheque historique de la France I. 7105. Dies verdient beachtet zu werden, da Wiedemann, die kirchliche Büchercensur in der Erzdiöcese Wien, (Archiv für österreichische Geschichte, Bd. 50, S. 312), eine Fabel zum Besten gibt, für die er die Begründung schuldig bleibt. Danach soll der Cardinal in einem Promemoria vom 29. Juni an die Kaiserin den Nachweis geliefert haben, ,dass der Verfasser Niemand anderer sei als Van Swieten'. Noch interessanter aber ist es, wenn uns Herr Wiedemann erzählt: ,Van Swieten gestand indirect zu, dass er der Verfasser sei'. Und dafür keine Zeile eines Beleges! Denn die Berufung auf jenes Gutachten ist insofern nicht glücklich, als sich dasselbe nur auf eine Kritik des Buches beschränkt, von all den schönen Dingen aber nicht ein Wort enthält. Es wäre auch wahrhaft staunenswerth gewesen, wenn der mit Amtsgeschäften überhäufte Mann, der die Augenblicke seiner Musse der Vollendung seines grossen medicinischen Hauptwerkes, den ,Commentaria in Boerhavii aphorismos' widmete, auch noch ein hochbedeutendes kirchenrechtliches Werk geschrieben hätte, dessen Stoff seinem eigentlichen Berufe fern genug lag. Wer aber je auch nur eine Zeile von Van Swieten's Französisch gelesen hat und den Stil der ,Autorité du clergé' damit vergleicht, wird nimmermehr auf solche — Einfälle kommen.

Namen Amsterdam aufgelegt, sondern auch in die Länder verschickt wurde.[1] Diesem ersten folgt bald ein zweites umfassendes Gutachten des Erzbischofs, welches in dem Buche die ketzerischen Lehren Arnolds von Brescia wiederfinden will und hervorhebt, wie darin der weltlichen Autorität das Recht eingeräumt werde, den äusseren Gottesdienst zu untersuchen und den Landesfürsten, die geistlichen Gelübde aufzulösen und den Priestern die Ehe zu gestatten. Er schliesst mit Worten der Hoffnung, die Kaiserin ‚werde ein so giftiges Buch aus ihren Staaten verbannen‘.[2] Dem gegenüber hält Van Swieten das Urtheil des Censurcollegiums aufrecht und beweist, dass der Autor dem Landesfürsten nicht mehr Recht einräume als ohnehin aus dem königlichen Placet entspringe. Die Hofkanzlei, welche die beiden Gutachten zu prüfen hat, stellt sich entschieden auf die Seite Van Swieten's. Nur in wenigen und nicht bedeutenden Sätzen weicht sie von ihm ab.[3] Aber gerade auf diese beruft sich Migazzi und bittet um das Verbot des Buches. Mit Erfolg. Erst im Jahre 1769, als dasselbe zugleich mit dem Febronius freigegeben wurde, war Van Swieten mit seiner Anschauung durchgedrungen.[4]

Nicht weniger entschieden trat er für Marmontel's ‚Belisaire‘ ein. Auch die geistlichen Censoren hatten gegen das Buch gestimmt, da es in Wien zugleich mit einer deutschen Uebersetzung erschien; sie waren aber majorisirt worden. Das gab Migazzi Veranlassung zu neuen Klagen. Er bittet um Reform des Abstimmungsmodus bei der Censur und übersendet der Kaiserin, um sie von der Schädlichkeit des Buches zu überzeugen, einen ‚Brief einer Mutter an ihren Sohn über das

[1] Dass beide Werke in Wien nachgedruckt wurden, sagt auch Sonnenfels in einem Briefe an Klotz vom 17. December 1768. Rollet, Briefe von Sonnenfels S. 11. — Das Schreiben des Cardinals im Concept in der erzbischöflichen Registratur.

[2] Migazzi an die Kaiserin, überreicht am Petri und Paulstage 1767. (Erzbischöfl. Registr.)

[3] So wollte Van Swieten in seinem Memoire die Wahrheit des incriminirten Satzes ‚Combien de fois n'a-t-on pas entendu nos eglises retentir de vœux criminels?‘ bewiesen haben. Die Hofkanzlei fand darin ‚einen allzuhitzigen unanständigen Vorwurf‘. Eine Copie des Vortrages vom November 1767 in der erzbischöflichen Registratur.

[4] Decret vom 28. Januar 1769, vgl. oben S. 435, n. 1.

15. Capitel des Belisaire'. Er erreichte, dass die Kaiserin befahl, bei Majoritätsbeschlüssen der Commission die Bedenken der Einzelnen ihr zur Entschliessung vorzulegen, und dass das Werk Marmontel's ohne das 15. Capitel gedruckt, die vorhandenen Exemplare aber nur mit dem beigefügten ,Brief einer Mutter' verkauft werden sollten.[1] Dennoch brachte es Van Swieten dahin, dass der Buchhändler Trattner die Erlaubniss erhielt, seinen Vorrath unverändert abzusetzen.[2]

So nahm Van Swieten auf das Entschiedenste Partei für Schriften, die der unzweideutige Ausdruck einer Opposition gegen das herrschende Kirchensystem waren, er, den eine lebhafte Abneigung gegen alle freigeistige Negation des Offenbarungsglaubens erfüllte und dessen Religiosität und katholische Gesinnung über allen Zweifel erhaben war. Die Kaiserin rühmt sie an ihm, und der Priester, der ihm die Trauerrede hält, weiss von ihm zu sagen, dass er in gottesdienstlichem Eifer täglich die Messe hörte, allmonatlich zur Beichte ging und an allen Feiertagen eine Stunde in religiöser Betrachtung verbrachte.[3] Ein ansehnliches Anerbieten, nach England zu kommen, hatte er noch in Leyden aus confessionellen Bedenken ausgeschlagen. Fast wäre man verleitet, darin einen Widerspruch zu finden, wenn man sich nicht erinnerte, dass das vorige Jahrhundert in der That eine Richtung kannte, wie sie sich uns in Van Swieten repräsentirt. Man hat ihn einen Jansenisten genannt,[4] und gewiss ist die Bezeichnung richtig, wenn man sie auch für jene holländische Kirchenfraction, der er, wie wir annehmen zu können glauben, von Hause aus angehörte, schlechtweg gelten lassen will.

Die jansenistische Bewegung in Frankreich war auf die Niederlande, wo sich nach der Reformation ein kleiner Rest

[1] Handbillet Maria Theresias an Chotek, 18. März 1768. Der ,Brief', welcher als Gegengift wirken sollte, hebt an: ,Der neue Belisair erfüllet das Mass des Aergernisses. Niemal ward das Gift der Gottlosigkeit mit mehrerer Kunst als in diesem Buche zubereitet u. s. w.' (Archiv d. M. d. I.)

[2] Resolv. Vortrag der Hofkanzlei, 9. Juli 1768 (Archiv d. M. d. I.)

[3] Ignaz Wurz, Soc. Jesu, ,Trauerrede auf Van Swieten, gehalten im akademischen Hörsaale der Universität'. Wurz war öffentlicher Lehrer der geistlichen Beredsamkeit.

[4] Piot, le regne de Marie Thérèse dans les Pays-Bas Autrichiens p. 12; Mejer, Zur Geschichte der römisch-deutschen Frage, 1. 51.

von Katholiken unter Führung des Bischofs von Utrecht erhalten hatte, von grossem Einfluss gewesen. Die holländische Republik hatte zur Zeit, als in Frankreich die absolute Königsgewalt mit dem jesuitischen Katholicismus im Bunde stand, den flüchtigen Appellanten und Freunden von Port-Royal Asyl gewährt, und die niederländischen Katholiken waren der gegensätzlichen Richtung der Fremden Freund geworden. Als dann — es war in der Zeit der letzten Jahrzehnte des siebenzehnten und der ersten des achtzehnten Jahrhunderts — der Kirchenrechtslehrer Van Espen an der Universität Löwen auf jansenistischen Grundlagen sein System der Kirchenfreiheit aufbaute, vollzog sich zugleich unter seiner Mitwirkung die äusserliche Trennung der Utrechter Kirche von dem römischen Stuhle.[1] Ihre Mitglieder, strenggläubige Katholiken, anerkannten zwar den römischen Primat, verwarfen jedoch die Infallibilität des Papstes, sie waren ebenso ergeben der weltlichen Gewalt als bitterfeind den Jesuiten, deren Sittenlehre sie perhorrescirten. Den Namen Jansenisten haben sie für sich abgelehnt.[2]

Es lässt sich wahrscheinlich machen, dass Van Swieten zu diesem Kirchenwesen in enger Beziehung und mit dem vornehmsten Wortführer seiner Interessen, dem Abbé Du Pac de Bellegarde, dem Biographen Van Espen's, in Verbindung stand.[3] Was die Mitglieder der Utrechter Fraction in religiöser Hin-

[1] Vgl. Gieseler, Kirchengeschichte des achtzehnten Jahrhunderts (1648—1814) S. 56 f.; Mejer, a. a. O. 1. 28.

[2] Gieseler a. a. O.; Reuchlin, Geschichte von Port-Royal 2. 631; Walch, Neueste Religionsgeschichte 6. 87.

[3] Wenn man in dem Nekrologe auf Bellegarde, der kurz nach dessen Tode in den ‚Nouvelles ecclesiastiques‘ vom 25. December 1790 erschien, liest, dass der Abbé während der sechziger Jahre nach allen Richtungen eine ausgedehnte Correspondenz unterhielt, dass er den Schriften der jansenistischen Theologen allenthalben in Deutschland Eingang zu verschaffen wusste, und dass ihm bei einem späteren Aufenthalte in Wien die Kaiserin selbst in einer Audienz bestätigte, ihr Geschäftsträger bei dem päpstlichen Stuhle sei angewiesen, die Wünsche und Interessen der Utrechter Kirche zu unterstützen, so wird man einer anderen Notiz Glauben schenken dürfen, welche uns von Du Pac berichtet: ‚ses rapports avec van Swieten lui procurèrent le moyen de faire passer dans les États de la maison d'Autriche les livres français, qui y opérèrent une révolution sur les opinions ultramontaines‘. (Biographie universelle, art. Du Pac de Bellegarde.) Vgl. Gieseler, a. a. O. S. 58, Anm.

sicht charakterisirt, gilt auch von ihm. Sein Hass gegenüber der Jesuitensocietät, seine unbedingte Achtung vor den Gerechtsamen und Befugnissen der staatlichen Gewalt, seine Abneigung gegen den protestantischen Lehrbegriff, gegen Deisten und die Esprits forts, seine ernste Religiosität und dabei doch ein rationalistischer Zug, der sich in einzelnen Fällen selbst zu einer Art von Tyrannei der Vernunft ausgestaltete,[1] stammen sicherlich aus seiner Heimath und waren schon sein Eigen, als er nach Oesterreich kam. Mit echt holländischer Zähigkeit hat er sie festgehalten. Sie bildeten den Grundton seiner Ueberzeugung, und wenn sie gleich seinen Gedanken verboten, den hohen Flug des Genius zu nehmen, so machten sie ihn doch geeignet, der Vermittler von Anschauungen und Ideen zu werden, die den Gang des öffentlichen Lebens in Oesterreich während der nächstfolgenden Jahrzehnte wesentlich mitbestimmt haben. Und darin beruht seine historische Bedeutung.

Viertes Capitel.

Van Swieten's Rücktritt und Tod. Die Censur unter seinen Nachfolgern.

In angestrengter Thätigkeit und unter unausgesetzten Kämpfen war Van Swieten zum Greise geworden. Wir erfahren, dass sich schon seit 1767 eine Abnahme seiner Kräfte bemerken liess. Anfangs 1771 forderte eine nahezu vollständige Erschöpfung derselben auf's dringendste Ruhe, und Van Swieten erbittet sich von der Kaiserin, ihn der Pflicht desjenigen Amtes zu entbinden, das ihn vor anderen in Athem hielt, der Censur. Am 15. Januar macht er den versammelten Mitgliedern der Commission die Mittheilung, dass er von seinem Posten als Vorsitzender zurücktrete. Es ist ein Bericht über diese Sitzung — vielleicht aus Sonnenfels' Feder, der seit ein paar Jahren selbst Censor war — an die Kaiserin erhalten, aus dem ein Theil hier Platz finden mag als ein giltiger Be-

[1] Bekannt sind die Autodafés von alchymistischen und ähnlichen Büchern, von denen er — es waren mehrere tausend Bände, darunter seltene und geschätzte Exemplare — die Hofbibliothek ‚reinigte'.

weis für die Achtung und Pietät, mit welcher die Censurgenossen Van Swieten's an ihm hingen, und als ein Beitrag zu seiner Beurtheilung überhaupt.

‚Die Eröffnung der letzten Bücher-Revisions-Commission', heisst es darin, ‚geschah durch eine Handlung, von welcher Eurer kais. kön. apost. Majestät einen unverzögerten Bericht zu erstatten die treugehorsamste Bücher-Revisions-Hofcommission ihrer allerunterthänigsten Pflicht zu seyn erachtet. Das würdige Oberhaupt dieser Commission nämlich trug derselben mit allen Merkmalen der innigsten Rührung vor, wie die sichtbare und täglich wachsende Abnahme seiner Kräfte ihm ferner nicht gestattete, welches sonst sein eifrigster Wunsch gewesen, seine Arbeit fortzusetzen; dass er daher sich gezwungen sehe, sich derselben zu entziehen, um seinem hinfälligen Körper einige Ruhe zu verschaffen: er versicherte hiebey die sämmtlichen Glieder, als Mitgenossen seiner mühsamen und so sehr angefochtenen Beschäfftigung seiner unwandelbaren aufrichtigsten Liebe und Verehrung, verhiess, sie sämmtlich dem allerhöchsten Schutze Eurer Majestät auf das nachdrücklichste zu empfehlen, und entfernte sich.'

‚In diesem traurigen Augenblicke waren die Glieder dieser treugehorsamsten Hofcommission nur mit der gelassenen Grösse des Mannes, den sie bewunderten, und mit dem Verluste beschäfftiget, den der Staat, die gemeinschaftlichen Wissenschaften und Künste, die er nach dem ihm eigenen Eifer beförderte und unterstützte, den die Religion und Tugend, welche sein unterrichtender Wandel predigte, an einem so rastlosen Manne machten, dessen Einsicht aber so tief, eben so allgemein gewesen, als sein Wunsch für alles, was immer dem Dienste des Staates erspriesslich seyn könnte, heiss, als seine Standhaftigkeit über alle Anfälle erhaben und sein Herz rechtschaffen waren.'

‚Diese Betrachtungen waren es anfangs allein, welche in dem traurigen Zeitpunkte seiner Entfernung unser Gefühl bis zu wechselseitigen Thränen erregten: aber nunmehr, da wir unsre Aufmerksamkeit auf diese treugehorsamste Hofcommission insbesondere zurückzohen, musste uns der bevorstehende Verlust gedoppelt empfindlich werden.'

‚Wir sahen uns eines Oberhauptes beraubet, das uns nicht bloss durch seine eigene Thätigkeit zur Pflicht anführte, sondern

in den Gelegenheiten, wo unser schuldigster Eifer und Strenge auf der einen oder unsre Unpartheylichkeit auf der andern Seite uns Anfälle zuzoh, mit der Unerschrockenheit vertrat, die das Bewusstseyn, seine Pflicht gethan zu haben, ertheilet; eines Oberhaupts, das alle geheimen so oft erneuerten Angriffe vereitelte, denen das beschwerliche und unentgeltliche Geschäfft der Censur jedes Mitglied der Commission aussetzet; eines Oberhauptes endlich, das die Gnade Eurer Majestät und das grosse Zutrauen, mit welchem es von allerhöchstdenenselben beehret ward, und welches es durch so seltne Verdienste behauptete, dazu anwendete, diejenigen zu vertreten, die unter seinen Augen arbeiteten, und welchen er das stäts vollgültige Zeugniss, dass sie ihrer Pflicht nachgekommen, ertheilen konnte.'

,Wir sahen, dieses Oberhaupts beraubt, ganz leicht vorher, wie die zween mächtigsten Feinde, denen er stäts die unerschrockene Stirne geboten, hier der Fanatismus, da die Freygeisterey und Zügellosigkeit auf diese treugehorsamste Commission zustürmen, und allen ihren Kräften aufbieten würden, das mühsame Werk so vieler Jahre über den Haufen zu werfen und alle das Gute über und um zustürzen, welches unter der Anführung Freyherrn van Swietens zur Aufnahme der Religion, zur Handhabung der guten Sitten und Ausreutung der Laster, zum Wachsthume und Unterstützung der Wissenschaften und Künste zu Stand gebracht worden, und welches zur Verherrlichung der glorreichen Regierung Eurer Majestät eben so vieles beytrug, als dieselbe durch unendliche andre glänzende Handlungen in der Geschichte merkwürdig seyn wird. . .'

Nicht minder ehrenvoll für Van Swieten lautet die Antwort der Kaiserin: ,Der censurs commission verspreche all meinen schutz so lang sie wird fortfahren in denen principiis des so werthen vansuiten. ich ersehe mit vergnügen in was bilige betrübnus sein urlaub selbe versetzt. ich selbsten kunte dis wohl verfaste protocol nicht ohne stark geruehrt zu sein lesen. niemand kan und solle bessere zeignus geben als ich von seinen unermüdeten eyffer und arbeit, von seiner wahr und khlarheit ohne scheü ohne leydenschafften; er verfolgte das böse nicht aber hassete er dem jenen der daran ursach ware. ville grosse exempel kunte von disen vorgeben. sein eyffer und exempel in der religion ware so rein als seine treüe vor

meine person und famille. was bin ich ihme nicht wegen selber schuldig. wegen der einrichtung deren studien, welche man ihme allein zuschreiben mus und was verbessert worden. was hat er nicht grosse sachen in der medicin hier vorgenohmen, ich bestättigte nicht wan nur von allen was anerckennen wolte. weillen es aber scheint das gott uns disen grossen man noch eine zeit schencken will, so ist er mit aller sorgfalt zu erhalten'. Maria Theresia befahl zugleich dem Freiherrn von Kresel, das Präsidium der Censur und der Hofstudiencommission zu übernehmen.

Van Swieten erholte sich bald. Schon im Februar versammelt er die Mitglieder der Commission bei sich und verfasst Noten in Censurangelegenheiten an die Kaiserin.[1] Ende August übernimmt er wieder — ,einstweilen' wie es heisst — den Vorsitz im Censurcollegium. Er trägt sich jetzt mit verschiedenen wissenschaftlichen Entwürfen: einen Codex medicamentorum für die österreichischen Länder will er verfassen und den Dioscorides nach Handschriften der Hofbibliothek herausgeben.[2] Auch als Präsident der Censurbehörde ist er wieder thätig. Aus dem Februar 1772 stammt ein ausführliches Memoire über seine Grundsätze bei der Censur, welches die Grundlage für eine Instruction in Sachen des Bücherrichteramtes wurde.[3] Bis an

[1] Auf einen Brief vom 15. Februar, in welchem sich Van Swieten gegen Censurbehörden in den Ländern und für unbedingte Centralisation erklärt, bemerkt die Kaiserin: ,je suis consolée de vous voir si bien remis et toujours prète à me servir et faire du bien au public. faite venir, mais chez vous, la commission et donnez moi un protocoll là-dessus . . . quel plaisir pour moi de retrouver encore à la tête du protocol votre nom'.

[2] Am 7. October 1771 schreibt er an Pergen, der ihm den Vorsitz in der Commission zur Reform der Volksschule angeboten: ,Je suis derechef chargé de la Présidence de la censure et de celle de la Faculté de Medecine; j'ay l'honneur d'estre membre de la commission sur les estudes Je suis chargé de faire un Codex Medicamentorum pour les Pays hereditaires, travail, qui demande du temps, et que je vais commencer le mois prochain. Si je viens a bout de cet ouvrage, j'oserais penser a donner l'edition de Dioscorides sur des Manuscripts de l'Auguste Bibliotheque' und lehnt ab. Vgl. Helfert, die Gründung der österreichischen Volksschule durch Maria Theresia S. 628.

[3] Abgedruckt in Beilage Nr. 3. Bald nach Van Swieten's Ableben übersandte die Hofkanzlei einen Instructionsentwurf, welcher sich vollständig daran anschloss. Die Kaiserin nahm ihn an, aber nicht ohne dass sie hinzugesetzt hätte, dass alle in die Religion einschlagenden Bücher aus was immer für einem Fache von dem weltlichen Censor an einen geist-

seinen Tod aber beschäftigte ihn der Kampf mit den Jesuiten. Eine Note vom 22. Mai an die Kaiserin — wohl die letzte in Angelegenheiten der Censur — rügt das Vorgehen der Prager Commission, welche Bücher über die Gesellschaft Jesu der Vertilgung überweise, die ihren Gegenstand rein historisch behandeln und nur Thatsachen darlegen, und die von der Wiener Behörde zwar den Buchhändlern zu verkaufen, nicht aber den Privaten zu lesen verboten worden.[1] Die Genugthuung aber, den Orden aufgehoben zu sehen, erlebte Van Swieten nicht mehr. Die Wiederherstellung seiner Kräfte war keine vollständige gewesen. Er starb am 18. Juni 1772 in Schönbrunn.

Mit seinem Tode war die Censur bald genug verändert. Simen, Gontier, Sonnenfels baten um ihre Entlassung und erhielten sie. Bischof Stock, den es erbitterte, dass man jetzt nicht ihn zum Präsidenten ernannte, sondern den Hofrath Gottfried von Koch, schied bald darauf ebenfalls aus der Commission. Martini ward auf sein Ansuchen von den regelmässigen Sitzungen dispensirt und nur in besonderen Fällen um seinen Rath befragt. All die Männer, die bisher für die Zwecke der Censur ihr Ansehen eingesetzt, hatten ihre Würde niedergelegt, und ihr Führer, dessen Bedeutung als Gelehrter und die hohe Stellung im Vertrauen der Kaiserin sich so oft stark genug bewiesen hatte, um Einflüsse von andrer Seite zunichte zu

---

lichen Censurs-Assessor zur Lesung abgegeben und erst bei der nächsten Session nach dem gemeinschaftlichen Vortrage bestimmt werden solle, ob dieselben zuzulassen oder abzuweisen seien. (Vortrag der Hofkanzlei, 31. October 1772.) Ein Decret vom 28. November desselben Jahres bestimmt die Instruction zum Regulativ für die Commissionen aller österreichischen Länder. (Archiv d. M. d. I.)

[1] ‚Pour les livres‘, lautet eine Stelle, ‚pour et contre les Jesuites, voicy qu'on observe icy à Vienne. Il y en a quelques uns pleins de calomnies, mensonges etc. qui sont mis dans le catalogus prohibitorum. Pour les autres, purement historiques des faits, S. M. a defendu au libraires de vendre en leur boutiques ces sortes des livres. Mais S. M. permet a chaque particulier de faire venir un exemplaire, et la commission de la censure peut accorder cette permission, et nous mettons jamais ces sortes des livres dans le Catalogus prohibitorum . . . Tous les decrets, sentences etc. des Roys d'Espagne, de France, de Portugal etc. etc., tout l'histoire de la canonisation de S. Jean de Palafox, imprimé a Rom par ordre du S. Pere, et desja en chemin pour la bibliotheque Imperiale seront condamnés en Boheme et pas a Vienne, ny a Milan etc.‘

machen, war todt. An ihren Platz traten Mittelmässigkeiten mit engem Blick und untergeordneten Begriffen, und von den freieren Anschauungen, wie sie zuvor zur Geltung gekommen waren, liessen sich nur noch geringe Spuren antreffen. Niemand war da, der Denunciationen und Ohrenbläsereien mit Erfolg hätte zurückweisen können.[1] Es ist charakteristisch für die Gesinnung, die nun platzgriff, dass Graf Lanthieri, dem die Kaiserin im Jahre 1773 nach der Enthebung Koch's das Präsidium der Commission übertrug, erklärte, er getraue sich nur dann dasselbe zu übernehmen, wenn jedes Buch von Geistlichen gelesen und in zweifelhaften Fällen der Bischof gefragt werde. Der Hofkanzler Graf Blümegen hatte Mühe ihn zu überreden, dass er den Vorsitz ‚ohne diese bedenkliche Neuerung' übernahm. Nur verfügte die Kaiserin, ‚das die geistliche censores alzeit red und antwort schuldig sind dem ordinario zu geben, von ihme nicht excipirt sein, auch in zweyffel bey ihme sich anfragen können, indeme des erzbischoff oder bischof einsicht [durch] niemand, besonders in einer so häcklichen sache, kan gehemmet werden'.[2] Migazzi hatte eben seinen Gegner verloren.

Es lässt sich leicht denken, wie Lanthieri die Geschäfte führte, bis ihn im Jahre 1778 die Verdammung eines Schlözerschen Buches, das den Beifall der Kaiserin fand, um das Präsidium brachte, welches dem Grafen Leopold Clary übertragen ward. Wie viel damit gewonnen war, kann man nicht mit Bestimmtheit sagen. Die Fesseln der Censur wurden doch erst nach dem Tode der Kaiserin gelockert.

[1] Aus dem alten Collegium waren nur der Weltpriester Praitenau (seit 1768), der Weltpriester Wilkowitz (1772) und der Hofrath Störck (seit 1771) geblieben. Die erledigten Stellen wurden besetzt mit dem Cantor Stromayer von St. Stephan, mit dem Regierungsrath Hägelin, dem ein Jahr zuvor die Theatercensur übertragen worden war, mit dem Staatsrathsconcipisten Böhm, der Sonnenfels ersetzen sollte, und mit Kauz, den Blümegen empfahl. Der Grundsatz, dass die Censur ein unbesoldetes Ehrenamt sei, wurde jetzt fallen gelassen, und alle Commissionsmitglieder — mit der einzigen Ausnahme Störck's — erhielten Zulagen und Besoldungen von 300 bis 500 Gulden. Schreiben der Hofkanzlei an Koch, 29. August 1772. (Archiv d. M. d. I.)

[2] Vortrag der Hofkanzlei aus dem October 1773. (Archiv d. M. d. I.)

[3] Vgl. Wiesner, Denkwürdigkeiten S. 135 und an anderen Orten.

BEILAGEN.

1.

Note sur le Privilege que les R. Peres Jesuites ont obtenu, et l'usage qu'ils en font.

Le plus ancien privilege est de Rudolph II, datè de Prague le 20 septembre 1602.

La societè s'est servi du pretexte de religion pour eluder habilement la censure des theologiens, et attirer un profit a la societè au depens des imprimeurs et des libraires. Car elle demande qu'il soit defendu a tout imprimeur et graveur d'imprimer des livres ou des images composès ou inventès par un membre de la societè, sans leur permission.

On comprend bien que le zele pour la religion n'a aucune part a l'impression des tableaux ou images inventès par la societè, mais elle avoit ses vues et visoit desja a eriger des imprimeries. On marque dans ce privilege qu'il est interessant que ces sortes de livres soient munis d'une censure theologique, mais on ajoute que les Jesuites pourront mieux qu'aucun autre censurer leurs propres livres, et par la ils ont eludè la censure theologique et toute autre.

Les autres societès religieuses ont soin, qu'aucun de leurs membres donnent un livre au publicq sans qu'il soit revu par leurs superieurs, et cela est tres-juste, et alors on imprime devant ces livres l'approbation de leurs superieurs. Mais cela exempte jamais de la censure ordinaire qui est faite par des autres personnes, commis par le Souverain a ce fin. Jamais ils se sont avisès de demander et obtenir un privilege exclusif, qu'aucun pourroit reimprimer un tel livre sans leur permission. Cette invention estoit reservèe a la societè, comme aussy de s'attribuer habilement la confiscation de tels livres, imprimès sans leur consentement et de partager avec le fisc l'amende de vingt marcs d'or, qui fut imposè au delinquent.

Il est encore a noter que plusieurs membres de la societè ont imprimè des livres sans y mettre le nom, et il plait apres a la societè de revendiquer un tel livre malheur a l'imprimeur qui auroit fait l'impression . . .

Le 2me privilege est de Mathias, datè le 20 septembre 1612 a Prague, le 3me de Ferdinand II, Vienne 20 fevrier 1620, le 4me de Ferdinand III, Ratisbonne 15 novembre 1655, le 5me de Leopold, Vienne 6 may 1677. Dans celuy la on trouve du changement, et assez remarquable. Et sûrement on fait dire a un Empereur des choses qui conviennent aucunement a la 1ère dignitè du monde, et que je n'ay pu lire qu'avec indignation. Car apres avoir dit que des imprimeurs avides du gain avoient imprimè des livres, on trouve ce passage remarquable: ‚et quidem sub praetextu privilegii a Nobis desuper obtenti, et hujusmodi libris a Societate Jesu scriptis temerarie praefixi in lucem prodeant, cum magno authorum incommodo, atque etiam, si res mala in exemplum abeat, non sine gravi religionis Catholicae damno etc.‘ Comme si un fidele sujet meritait d'estre taxè de temeritè, quand il mettoit au front de son livre le privilege obtenu de son Souverain, sans avoir auparavant racheptè la permission de la societè.

Est-ce que la religion est en danger, quand on reimprime une grammaire, des poesies, des livres de litterature, de mathematiques, physiques etc. composès par des membres de la societè? Est-ce que cela incommode un auteur quand on reimprime ses ouvrages. Je ne l'ai jamais cru; on a fait quatre versions de mes ouvrages, et on l'a encore imprimè cinq fois en latin, et j'en suis tres-content, parce que cela prouve evidemment qu'on fait cas d'un tel ouvrage. Cependant dans le privilege on assure que cela se fait ‚magno autorum incommodo‘. Je n'aurais jamais cru qu'une reimpression de ‚Fanfa-[illegible]in‘, roman ingenieux composè par un membre de la societè, interessoit la foy. On voit clairement que la societè accuse mal un imprimeur d'estre avide du gain, quand il cherche par son art de gagner son pain. C'est la societè qui cherche a s'approprier le gain des ‚extranei‘ en le prenant pour les ‚nostri‘.

Je trouve dans le mesme privilege un paradoxe que peu de gens admettront, scavoir que personne peut mieux censurer un livre que l'auteur mesme qui l'a fait. Nous pensons tout

autrement a la censure et je crois avec raison. Cette regle estoit commode pour la societè pour faire impunement des mauvais livres . . .

Le 6ème Privilege est de Joseph, Vienne 12 decembre 1705 . . . que quoyque avec permission expresse de la societè un livre fait par un Jesuite fut reimprimè une ou plusieurs fois, on peut pas les vendre ou porter dans le pays sans une nouvelle permission de la societè.

Cette impertinence se trouve dans aucun privilege precedent. Mais la societè devenant toujours plus fiere, aspiroit de donner un privilege de sa propre autoritè, et on a inserè la clausule suivante dans ce privilege: ‚Dictusque Typographus seu bibliopola desuper speciale impressorium petere teneatur'; sans cela le privilege de l'Emp estoit pas valable . . .

(Das 7. Privilegium Carl's VI. vom 31. October 1712 gleicht den Vorigen) . . . mais on y a ajoutè habilement quelque chose encore qui est plus fort que dans les precedents. Car on traite le privilege de l'Emp^r comme un pretexte, s'il n'est pas muni de l'approbation de la societè, et tout homme qui ose s'en servir, est un temeraire, et ils se sont servis la 1ère fois de ces thermes: ‚citra authorum et ejusdem societatis superiorum scitum, voluntatem, consensum et censuram'; cela sonne plus majestueusement et ressemble assez a la formule des Roys de France: ‚Car tel est mon plaisir'.

Le huitieme Privilege enfin est de V. M. et regarde seulement la Province d'Autriche.

Le fameux Provincial Antonius Vanossi a demandè en nom de la societè ce Privilege, et par un tour de finesse il a tronquè un passage, et par la augmenta notablement le pouvoir de la societè. Car dans les anciens privileges on defendoit seulement aux libraires de vendre des impressions hors les pays sans la permission de la societè. Mais icy cela sonne autrement: ‚Ne libros a patribus dictae societatis compositos absque ejusdem superiorum scitu, voluntate et assensu imprimant, reimprimant, divulgant, distrahant vel distrahi faciant.' Selon la lettre de ce privilege la societè peut empecher les libraires de vendre ou faire vendre les livres, imprimès mesme avec permission de la societè. Cela est tres-notable, car la

societè a non seulement des imprimeries, mais elle vend publiquement des livres, comme je prouvera evidemment apres.

Dans le privilege de S. M. je trouve un passage qui est dans aucun privilege anterieur: ‚audita prius Regiminis et Camerae Nostrae Inferioris Austriae opinione'. Je m'estonne pas que les conseillers se sont pas aperçu du tour du Pere Vanossi, car j'avoue que quatorze ans passès j'aurois donnè dans le panneau comme tout autre. Je connoissois pas alors la societè, et j'ay appris a la connoitre seulement en Autriche.

Une autre periode tres-prudente et tres-remarquable en mesme tems se trouve dans le privilege de S. M. uniquement. Car il est dit: ‚confirmamus et corroboramus, ea tamen adjecta lege, ut scriptores dictae societatis edendis eorundem libris nihil, quod statum politicum aut publicum fuerit, absque praevia Dicasteriorum nostrorum censura et approbatione immiscere praesumant'. La societè se picque pas d'observer les ordonnances des Souverains. Nous avons demonstrè dans la commission de la censure et condamnè par cette raison des livres faits par des auteurs Jesuites, qui contenoient des propos tres-nuisibles pour l'estat politique. Un de ces livres estoit imprimè a Tyrnau il y a deux ans.

La consequence est claire: par un tel attentat ils sont dechus de leur privilege.

Je suis en etat de prouver avec la dernière evidence que le veritable but de la societè estoit de s'enrichir, et que le motif de la religion n'estoit qu'un pretexte pour surprendre la pietè de V. M. et de Ses glorieux ancêtres.

Car les images des Saints et de la passion etc. ne feront aucun tort a la religion, s'ils furent imprimès autre part et sans permissions de la societè. Mais le nombre prodigieux de ces images, dont les fideles remplissent leurs livres de prière, dont ils tapissent leurs oratoires etc. fait que le debit est immense et extremement lucratif, et c'est la veritable raison pourquoi on a mit desja les images dans le plus ancien privilege des Jesuites. La societè connait admirablement bien ses interests.

De plus, si le zele de la religion estoit la cause, pourquoy les autres ordres religieux n'ont-ils point demandè un tel privilege? Car ces autres ordres comptent parmi leurs membres

plusieurs auteurs et mesme tres-celebres. Pourquoy les Jesuites n'ont-ils pas averti les ordres religieux de le demander, s'ils croybient que la puretè de la foy estoit en peril? Si ce zele les animoit, pourquoy n'ont-ils pas demandè ce privilege uniquement pour les livres de theologie ou de devotion? Car on comprend bien que les livres de mathematique, physique, litterature etc. n'ont rien de commun avec la foy. Cependant ils ont attrapè un privilege universel, qu'aucun livre fait par un Jesuite puisse estre imprimè ou reimprimè en tout ou en partie, sans le bon plaisir de la societè. Cette permission se donne pas ‚gratis', et souvent n'est pas accordè du tout, si la societè trouve son profit a l'imprimer ou reimprimer dans ses propres imprimeries. Car non-obstant les defenses de l'Eglise les plus sevères et si souvent reiterèes, que les gens d'Eglise doivent s'abstenir de tout commerce ou traficq seculier, la societè a une imprimerie a Prague, a Tyrnau, a Clausenburg etc. et travaille a force pour abismer les imprimeurs seculiers.

Un imprimeur a Brünn avoit imprimè des livres en caractères hebreux a l'usage des Juifs, ce qui deplaisoit a la societè parce qu'elle croyoit que cela devoit estre imprimè chez eux a Prague. Quoyque ces livres furent pas composès par un membre de la societè, cependant on faisoit un crime a ce pauvre imprimeur, et la societè a persecutè si bien ce pauvre homme, qu'il estoit sur le point d'estre ruinè avec toute sa famille.

Le R. P. Bleiweiss couroit partout, sollicitoit, remuoit ciel et terre, et ne craignoit point de dire dans l'antichambre d'un ministère icy que cet homme seroit ruinè, quoyque cela devroit couter 20000 f. a la societè. Le P. Haselbauer pretendoit avoir trouvè beaucoup de venin dans ces livres, mais estant contraint de produire les passages a nostre censure, il parut clairement le contraire. Tout se reduisoit a cela, que les Juifs ne pensent pas comme les Chretiens sur la personne de nostre sauveur. Surement il n'y avoit rien a craindre pour le peuple chretien dans des livres ecrits en Hebreu.

Le P. Haselbauer pour punir les Juifs d'avoir fait imprimer leurs livres ailleurs, sollicitoit vivement la permission d'aller avec les ministres de la justice chez les Juifs, quand il luy plairoit, pour confisquer leurs livres. Cependant la cause

qui trouvé si juste icy au ,directorium', qu'on a condamnè la société a reparer le dam fait a cet imprimeur de Brünn par la detention injuste des exemplaires. . .

Mais ce n'est pas tout; la societè va toujours plus loin . . . Le mesme P. Provincial Hermann donne la permission a un libraire d'Ausbourg d'imprimer les quatre Evangiles et les actes des Apotres en langue greque, mais seulement pour cette 1re edition. Le privilege dans toute son etendue ne parle que des livres faits par un membre de la societè. Il faut estre bien impudent pour compter l'ecriture sainte parmi ces productions. Je finirois pas si je voulois m'estendre sur cette matière. Je crois que ces echantillons suffisent pour montrer l'adresse de la societè pour depouiller tout doucement les ,extranei' et enrichir les ,nostri'. . .

Non contente de faire le metier d'imprimeur, la societè fait encore le metier de libraire. J'ay mis un plis dans ce catalogue, pour marquer l'endroit où on trouve le livre de Busenbaum, qui est condamnè, et pour montrer le respect pour le Saint-Siège on met les propositions condamnèes a la fin pour la commoditè de ceux qui liront ce livre, afin que le venin ne leur echappe pas. Quelle temeritè!

Le R. P. Langettl en habile Provincial tache d'eluder les plaintes qu'on avoit faites sur l'indecence de trouver un Privilege Imperial, muni encore d'une Facultè du Provincial, qui se dit autorisè par le General de la societè. Le P. Provincial Langettl avance avec une hardiesse surprenante ce qui suit, comme une veritè reconnue: ,Allermassen nicht ein einziges Buch wird vorgezeiget werden können, worinnen die facultas provincialis später als das landfürstliche Privilegium ertheilet worden wäre.' Comme je n'ay cru devoir me fier en toute rigeur a la parole de R. P. Langettl, j'ay d'abord trouvè un livre qui prouve directement le contraire. Car le Privilege Imperial est datè Vienne le 26 may 1746 et la facultè du R. P. Provincial Adamus Diehel est datèe Tridenti 19 Sept. 1754. J'avoue que je n'aurois jamais cru que le R. P. Langettl respectoit si peu la veritè, que d'avancer une telle faussetè avec tant d'hardiesse. Le P. Langettl n'a pu ignorer cela, car c'est un livre geographique, destinè a l'usage dans leurs ecoles, imprimè a Ausbourg et Insprugg l'an 1755 . . . Le general des

Jesuites doit estre un grand personnage, puisque on donne la place a sa permission devant un privilege signè par l'Empereur mesme. Est-ce qu'il n'est pas clair par la que la societè croit son approbation necessaire pour qu'un libraire puisse jouir d'un Privilege Imperial. Le P. Langettl a beau avanceer une faussetè en faveur de la societè; la veritè du contraire saute aux yeux.

Mais ce n'est pas tout encore; la societè va tout doucement en avant. Elle vise a donner un privilege, en faisant valoir la permission de la societè comme un privilege, et mesme luy donnant ce nom. Cette annèe-cy on a imprimè une manière pour apprendre la langue grecque a Constanz et on met sur le titre les armoiries de la societè avec cette souscription: ‚Cum Privilegio Austriaco'. Voila evidemment la societè qui s'attribue ou plustot usurpe le droit de donner privilege.

Le R. P. Langettl qui scavoit fort bien qu'il avoit hazardè une faussetè, et qui comprenoit bien que ces raisons n'estoient point de poids, tache d'insinuer et faire accroire que les approbations des autres censeurs estoit parfaitement la mesme chose avec la ‚facultas Provincialis' donnè au nom et autoritè du R. P. General de la societè. Voicy ses propres paroles: ‚die approbationes anderer Censorum, zwischen welcher und der sogenannten Facultate Provincialis kein unterschied ist.'

Cependant rien n'est plus faux que cette assertion. Les censeurs ordinaires apres avoir lu un manuscript donnent simplement leur temoignage qu'ils n'ont rien trouvè dans le manuscript qui pourroit empecher l'impression, ou bien ils s'expriment ainsy, qu'ils n'y ont rien trouvè contre la religion, les bonnes mœurs et contre le respecte et la soumission due au Souverain. Mais jamais ils donnent la permission a tel ou tel libraire ou imprimeur, plustot qu'a un autre, d'en faire l'impression. Cela est tres-indifferent au Censeur.

Muni de l'approbation du censeur, il demande un privilege au Souverain, s'il croit avoir des raisons justes pour l'obtenir . . . Mais la ‚facultas' du P. Provincial des Jesuites . . dit pas un mot si le livre est bon ou mauvais, mais donne simplement la permission a tel ou tel libraire ou imprimeur de faire l'impression, quoyque cet imprimeur ou libraire a desja obtenu un privilege du Souverain pour l'impression. Par la il est clair comme le jour, que l'approbation du Censeur ordinaire est

totalement different du ,Facultas' donnèe par un P. Provincial des Jesuites.

Peut-estre que la societè voudroit faire accroire qu'il sort rien que de bon de leur boutique. Pourtant ,l'histoire du peuple de Dieu etc.' ecrite d'un Jesuite a estè fletrie a Paris par la main du bourreau, a estè condamnèe a Rome et trouve une place dans le ,catalogus prohibitorum' par la censure de Vienne. Jomets encore d'autres que la censure a examinè cette annèe par ordre de l'Archevesque, et qui contenoient une morale detestable et des maximes seditieuses et injurieuses contre les Souverains.

Le ,saeculum primum societatis' est tel que la societè rachepte tous les exemplaires a grand prix pour aneantir la memoire s'il fût possible. Cependant il y a encore plusieurs qu'on garde comme des raretès dans tous les bibliotheques de l'Europe. Ce livre fera tousjours la confusion de la societè. Les R. P. peuvent estre súrs que la censure de Vienne veillera mieux qu'eux, que les livres faits par leurs membres contiennent point des mauvaises choses. La societè le scait desja par experience.

L'autre exemple que le R. P. Langettl allegue, est egalement defectueux, scavoir que les Provincials des autres ordres religieux donnent le pouvoir a leurs membres de faire imprimer des livres, quoyque ces livres soient munis d'un privilege imperial.

Rien est plus juste que cela. Les superieurs des ordres religieux ont le pouvoir de permettre ou de defendre a leurs membres d'ecrire un livre sur quelque matière. Les superieurs doivent connoitre les talents de leurs religieux, afin d'empecher que des livres ne sortent de leur sein, que d'utiles et ecrits d'une manière decente. Mais jamais les superieurs se sont emancipès de donner la facultè d'imprimer a tel ou tel libraire, comme la societè fait. Cette permission même des superieurs n'exempte pas de la censure ordinaire icy . . .

Que les R. P. de la societè veillent a leurs religieux, qu'ils leurs donnent la permission d'ecrire ou faire imprimer des livres sur quelque matière que cela soit: rien de plus juste. Par la ils sont au niveau des autres ordres religieux, et par

la ils peuvent empêcher qu'on met au jour qui pourroit faire deshonneur a leur ordre.

Mais cette permission ne doit jamais exemter de la censure ordinaire establie par le Souverain, comme elle ne donne aucune exemtion pour les livres des autres ordres religieux.

Il est tres-permis de mettre au frontispice d'un livre que les Superieurs ont accordè leur approbation, mais cela doit estre fait dans la formule ordinaire dont tous les autres ordres se servent, qu'on trouve dans mille et mille livres, et laquelle est tres-differente de celle dont la societè pretend se servir.

Les raisons, comme j'espère, sont amplement deduits et clairement prouvès dans cet ecrit.

24 decembre 1759

Van Swieten.

2.

Note. Le livre intitulè: ‚Justini Febronii de Statu Ecclesiae et legitima potestate Romani Pontificis etc.' a estè icy a la censure non seulement, mais il a estè lu deux fois tant par les censeurs Théologiques que par le censeur de droit, le Professeur en droit Martini.

Leur sentiment unanime estoit que ce livre meritoit aucunement condamnation, mais qu'il devoit naturellement deplaire a la cour de Rome.

Je me suis apperçu que nostre Cardinal Archevesque avoit envoyè a la sourdine chez les libraires pour leur donner avis qu'ils feront bien de plus faire venir ce livre.

Cependant il m'a pas dit un mot sur ce livre, ni S. E. le Nonce non plus, qui m'est venu voir il y a deux semaines pour me consulter sur sa santè.

Ce procedè du Cardinal Archevesque me parut point d'estre dans les regles.

Mais le 23 du mois de Juin passè, apres avoir tenu la commission des estudes chez luy, le cardinal Archevesque me dit que ce livre de ‚Febronius' faisoit du bruit, qu'il scavoit bien qu'on ecrivoit plusieurs choses dans l'Empire, que l'on ecriroit pas a Rome, mais cependant que la Cour de Rome en estoit point contente et qu'il croyoit qu'on devroit empecher

que ce livre n'eut pas cours. Son Eminence avouoit en mesme temps qu'il n'avoit pas lu ce livre, et qu'il scavoit pas le contenu, mais cependant qu'il croyoit que par respect pour le Saint-Siege on devoit prohiber ce livre.

J'ay repliquè modestement que je priois S. E. de me faire donner les passages dont on se plaint et qu'on les examinera avec toute attention requise, que les censeurs respectifs manqueront pas de donner les raisons de leur censure ou bien d'avouer leur faute. Voilà l'estat present de l'affaire. J'attends les remarques du Cardinal Archevesque.

Ce livre a estè bien epluchè a la censure et il me paroit bien extraordinaire qu'on demande la prohibition d'un livre sans detailler les raisons. Ce livre soutient les droits des Souverains, et surtout des Princes de l'Empire. On dit qu'il est fait par un scavant homme, et sous les yeux d'un Electeur. Il me paroit que la Cour de Rome, prevoyant des difficultès chez les Souverains, s'est servi des Evesques pour empecher le cours d'un livre qui est contraire a ses interests.

11 july 1764

Van Swieten.

Note sur le livre de Febronius.

18 dec[bre] 1764.

Il est constant que dans ce livre rien se trouve contre la foy, contre l'Eglise n'y contre le chef de l'Eglise, nostre Saint-Pere le pape.

La commission de la censure a demontrè cela clairement dans un memoire, servant a justifier son jugement sur ce livre, que j'eus l'honneur de mettre au pieds de Sa Majestè.

Ce qu'il dit contre les ‚curiales', a estè dit tres-fortement par Saint-Bernard au Pape Eugène, et dans des termes tres-durs mesme, quoyque ce Saint ecrivoit ordinairement avec beaucoup de douceur et d'onction, d'ou on luy donnoit le titre de ‚mellifluus Bernardus'.

Non obstant tout cela, d'abord que S. M. m'a signifiè qu'Elle souhaitoit qu'on ne vendoit plus ce livre chez les libraires, j'ay d'abord expediè l'ordre en consequence.

[M. Th.: ,reste à cet ordre de le suprimer'.]

J'ay reçu quatre jours apres un decret, où sur la prière du cardinal Archevesque ce livre est non seulement defendu partout, ,und wo solches zum vorschein komme, ohne weiteren vertilgt werden solle'.

[M. Th.: ,dis ist zu stark gesetzt'.]

Je traine le penible fardeau de la censure pendant treize ans, mais ce cas et celuy de Kolar[1] me montrent clairement, qu'il faut tout une autre tournure d'esprit que la mienne pour continuer dans les circonstances presentes.

[M. Th.: ,je voudrois que les autres prissent la tournure du votre et la droiture qui n'at guerre de place aupres les gens en place'.]

3.

Quelques remarques sur la censure des livres.

Il est constant, que dans le dixhuitieme siecle le nombre des livres pernicieux augmente considerablement; tous les mois la commission de la censure trouve des nouveaux, et souvent en nombre et en toutes sortes des langues; quelques fois on mesle parmy des matieres fort utiles, qu'on traite, des propositions les plus abominables contre le christianisme, et la morale chrestienne.

Dans le siecle, ou le Protestantisme a pris naissance, on a attaquè la religion Catholique, le chef de L'Eglise, l'autoritè de L'Eglise, et un nombre tres grand des livres tres condamnables, pleins des mensonges et calomnies les plus affreuses, sortoient de la presse.

Cela ne cesse pas, il est vray, mais le nombre est diminuèe, et dans nostre siecle on attaque plus que jamais le christianisme en general.

[1] Ueber das Buch Kollar's, des ersten Custos der Wiener Hofbibliothek, ,De originibus et usu perpetuo potestatis legislatoriae circa sacra Apostolicorum Regum Ungariae' vergleiche Arneth, Maria Theresia, 7. 114 ff. Im Jahre 1764 verboten, wurde dasselbe mit Hofkanzlei-Decret an die Censur-Commission vom 25. März 1769 den Buchhändlern ,an Gelehrte und gegen Licenz-Zettul der Commission' zu verkaufen gestattet.

On nie toute revelation, on jette un ridicule sur toute l'ecriture sainte, quelques uns de ces impies nient la divinitè mesme, mais ce nombre est assez petit.

Car les creatures montrent avec tant d'evidence a tout estre pensant l'existence du createur, que les Athèes sont rares, et mesme tres rares, s'ils existent.

Mais le Deisme est plus frequent: ceux la croyent un Dieu, que tout homme doit adorer, et en mesme tems croyent, que le culte, qu'on rend a Dieu, est indifferent.

J'ay connu plusieurs Protestants, qui inclinerent a l'indifferentisme en religion, pourvu qu'on adoroit un Dieu, soit d'un facon ou d'autre. Une telle doctrine est une suite tres naturelle de la religion protestante.

L'ecriture seule, disent ils, est la regle, et suffit. Chacun qui la lit, est assez eclairè par l'esprit pour comprendre ce qui est necessaire au salut. Luther dit, qu'une vieille femme du commun lisant l'ecriture l'entend mieux que le Pape etc. etc. D'ou ils concluent nombre d'absurditèes; ils nient l'eternitè des peines, parce que la bontè divine ne pourroit rendre un homme eternellement malheureux pour le plaisir d'un moment. Les soy disants Esprits forts ont cet article de leur croyance dans leurs discours familiers, et dans leurs livres, que la censure condamne tousjours.

Les livres impudiques, pleins des obscœnites les plus revoltantes, faisants mesme quelques fois mention des crimes horribles et contre la nature, sont d'abord condamnès et detruits, sans la moindre remission. La mesme severitè est rigoureusement observèe par rapport au planches imprimèes ou dessinèes, qui sont tres impudiques.

Il y a un bon nombre des livres tout pleins de superstition faisants mention des indulgences pour des milliers d'annèes, des autres a obtenir en portant en poche un petit livre de priere, sans mesme y lire jamais. La sainte Eglise a desapprouvè hautement des semblables niaiseries, qui souvent sont tres ridicules en mesme tems.

Les Censeurs Theologiens sont tres exacts a deraciner ces livrets, et tous les ans les moines (sc. die Jesuiten) en font des nouvelles, comme aussy des histoires miraculeuses sans approbation de l'Evesque Diocesain, ce qui est defendu par le concile de Trente.

Actuellement on apporte des traitès nombreux, et mesme des forts insolents et seditieux, pour prouver, que les biens des Ecclesiastiques sont exemts de toute imposition pour les charges publicques, que les personnes Ecclesiastiques sont pas obligès de comparoitre devant des juges seculiers, ny dans les causes civiles ny dans les causes criminelles les plus graves mesme, comme le ‚crimen laesae Majestatis' etc.

On nome cela des Immunitès Ecclesiastiques, qu'on pretend estre de droit divin.

On ecrit, que le Pape a un Droit sur les biens temporels de tous les fidelles, des Roys mesme, qu'il a le pouvoir de les deposer, de disposer de leur couronnes etc. etc. Les censeurs Theologiens et les jurisconsultes, ont prouvè l'horreur, qu'on doit avoir pour des livres semblables, et ‚omnium votis' on les a denoncè dans les Protocols comme tres condamnables, et la condamnation est suivie.

On voit par l'enumeration des matieres, sur les quels la censure doit agir avec attention, que c'est un travail assez vaste et en mesme tems assez difficile, pourquoy il faut prendre tout soin possible pour diminuer la peine des censeurs, en veillant tousjours pourtant a l'exactitude de la censure.

Icy a Vienne nous avons les quatre Presidents des Facultès et les Professeurs dans l'universitè, parmy les quels on pourroit tousjours trouver des sujets capables pour la censure.

L'Evesque Stock, President et Directeur de la Facultè de la Theologie est Censeur de tous les livres theologiques. Or ce digne homme a lu pendant sa vie beaucoup, et connoit par consequent desja un tres grand nombre, et lit avec facilitè les nouvelles productions, et a en mesme tems la satisfaction d'augmenter sa science par sa lecture, qu'il fait comme censeur.

Le Professeur en droit Martini fait la censure des livres en droit, et veille sur tout, que les Moines n'attacquent point l'auctoritè des souverains.

J'ay fait pendant vingt ans la censure pour les livres de Medecine, Chirurgie, Pharmacie et Botanie, Chemie et histoire naturelle, physique etc. Ce travail estoit assez fort, mais me lassoit pas, parceque cette lecture me plaisoit, et n'estoit pas sans utilitè.

Le Chanoine Simen estoit chargè de la censure des livres Dialectiques, Logiques et Metaphysiques seulement, et estant Docteur en Theologie il assistoit l'Evesque Stock dans la censure des livres Ecclesiastiques.

Il me tomboit encore une autre charge sur le dos. Aucun des censeurs entendoit l'Anglois, et j'estois obligè de lire tout ce qui venoit a la censure ecrit dans cette langue.

Quelques seigneurs et Dames commencerent a Vienne a s'appliquer a la langue Angloise, et le nombre des livres Anglois se multiplioit, et comme la libertè de la presse est sans bornes en Angleterre, tout ces livres demanderent une censure tres exacte, ce qui estoit fort laborieux.

Mais le travail le plus rude et le plus ingrat estoit la lecture de ce qu'on nomme ‚materies mixta' et dont je fus chargè comme bibliothecaire.

Tous les livres d'histoire, tous les voyages, tous les Romans, histoirettes, chansons, poëms, calendriers etc. devoient estre revus par moy.

On me permit de distribuer une partie de ce travail parmy le personal de la bibliotheque, mais les deux ‚custodes' estoient mes seuls aides, et assez occupès par leurs travaux journaliers. Le soulagement ne pouvoit par consequent pas estre notable.

Avancant en age j'ay succombè au poids de la censure, et Vostre Majestè m'en a delivrè, et apres quelque repos je fus chargè derechef du ‚praesidium' de la censure, ce qui est moins laborieux que d'estre Censeur, mais demande pourtant beaucoup d'attention, et de soin, car bien de monde essaye tous les jours te tromper la censure.

Dans l'etablissement de la censure, on donnoit le ‚praesidium' a un Cavalier de naissance, pour imprimer plus de respect et d'autoritè a l'assemblèe des Censeurs.

Mais il me semble, qu'un President de la censure doit avoir la connoissance de plusieurs langues et sciences, il doit aimer le travail et y estre accoutumè. C'est la raison, pourquoy il sera pas si facile de trouver parmy la grande noblesse des sujets capables, qui voudroient accepter le Praesidium a la censure. Car un tel Employ demande une residence perpetuelle, afin qu'on peut consulter tousjours le President dans

les occurrences, qui sont assez frequentes. Et dans la censure il n'y a ny vacances, ny aucune interruption.

Pour cette raison je crois, que il sera tousjours le plus utile, si on choisit un Praeses parmy les Censeurs seculiers, sur tout parmy les Veterans.

Les operations de la censure.

Quand ils arrivent des livres a la Douane, ils sont d'abord transportès au ‚Censur Ambt', les deux concipistes le recoivent, cherchent les titres des livres dans leurs Indices, et s'ils trouvent des livres, qui ont jamais passè la censure ils les renvoyent au Censeurs respectifs pour les examiner. Si le censeur trouve aucun mal dans un livre, il signe son nom et met ‚admittitur', et alors le livre est rendu d'abord a son proprietaire, et passe librement.

Mais si le censeur trouve quelques mauvais passages dans un livre, il marque les pages, et on garde le livre jusques a la premiere commission de la censure, qui se fait tous les moix, et quelques fois mesme plus souvent.

A la commission on lit ces passages a haute voix, en presence de tous les censeurs assemblèes, et si tous les membres de la commission trouvent unanimement le livre condamnable, son sort est decidèe, on le met comme tel dans le protocol de la censure, et on y ajoute les raisons et des passages tirès de ces livres, qui font les preuves.

Sa Majestè fait examiner le protocol de la censure dans son conseil, et apres donne ses ordres sur le sort des livres accusès.

Mais si les opinions des Censeurs sont differents sur un livre, alors le President de la commission ordonne, que chacun des Censeurs lise avec attention le livre en question, et dans la commission prochaine on decide du sort de ce livre a la pluralitè des voix, et on marque dans le protocol tout le cas et les raisons des opinions differentes et on attend avec toute soumission la decision de Sa Majestè.

Les cas de dissensions sont tres rares, et sont produits ordinairement par des intrigues pour favoriser les pretentions

du clergè sur les immunitès, sur le nombre des moines etc. Mais de cette facon dans peu de tems tout est decidè.

Car la commission de la censure est tres convaincue, que toute son efficace depend du Prince souverain uniquement et amplement. Les Prelats peuvent jamais nommer un Censeur mesme en theologie de leur propre autoritè: Sa Majestè permet seulement, que S. E. L'Archevesque propose un sujet, qu'il juge digne d'estre Censeur en theologie, mais il devint jamais censeur que par un decret de Sa Majestè.

Cela merite d'estre bien remarquè, car on a plus d'une fois essayè de tromper ma vigilance. Du tems que S. E. le Comte de Schrattembach estoit Praeses de la Censure il introduit un Censeur en Theologie: je demandois d'abord a voir le decret de Sa Majestè, par le quel il estoit establi Censeur. Le Praeses repliquoit fierement, qu'il estoit elu par S. E. le Cardinal Archevesque, et qu'il pretendoit, qu'il prit seance comme tel dans l'instant.

Je dictois d'abord au secretaire de la commission une protestation contre cette election, et refusois hautement de prendre seance avec ce Censeur, jusques a ce qu'il montroit un decret de Sa Majestè, par lequel son election fut constatèe.

Non obstant cette avanture, on a tentè la mesme chose pendant que je suis Praeses de la censure, mais j'ay averti d'abord la personne, que sans un decret de sa Majestè je luy permettra jamais de prendre seance a la commission de la censure.

Je crois, qu'icy a Vienne on trouvera tousjours des sujets, qui pourront dignement occuper les places des Censeurs, dans tous les sciences, et avec utilitè pour le publicq, soit parmy les directeurs des quatre facultès, soit parmy les Professeurs, soit parmy les gens, qui se distinguent dans la science dont ils font profession.

Pour remplir ma place de censeur en Medecine, j'ay trouvè parmy mes collegues le Medecin Störk, celebre desja par ses propres ouvrages, qui a lu beaucoup de livres en medecine, et continue la lecture avec plaisir et avec aviditè.

Comme je l'ay connu desja dans le tems de ses premieres estudes, et admirè ses progres et sa diligence, je luy ay conseillè d'apprendre les langues estrangeres, il a suivi mon

conseil, et hors mis les langues scavantes il lit le Francois, l'Italien, l'Anglois avec facilitè. J'ay reservè pour moy uniquement les livres en langue Hollandoise, et les manuscripts des livres en Medecine, qu'on imprime icy a Vienne. Il satisfait en tout a mon exspectation. Il se plaint aucunement de ce nouveau travail, qui augmente sa connoissance en l'art, qu'il professe.

La mesme chose est vraye dans les autres facultèes, car tout homme lit avec plaisir les livres, qui traitent de la science, qu'il doit cultiver.

Mais il se trouve une classe dans la censure, qui est tres desagreable, c'est celle, qu'on nomme ‚materies mixta', qui appartient a aucune des quatre Facultèes. Elle contient tous les Poesies, les Romans, toutes les historiettes, chansons etc., et dans toutes les langues. Celuy, qui doit lire tout cela, peut guere tirer aucun profit de sa lecture. J'ay portè ce fardeau pendant vingt ans, et je connois tout le desagrement.

Quand j'ay quittè cette charge, on l'a divisè en deux parties.

Le Professeur Sonnenfels, chargè de la censure politique, a pris pour sa part tous les livres Allemands, parce qu'il possede cette langue a fond, on luy a aussi donnè tous les livres Anglois, parce qu'il comprend cette langue.

Le censeur Gontier lit tous les livres de cette classe, ecrits en langue Francoise, Italienne et Espagnolle.

De cette facon le travail de la censure est divisè, et l'expedition des livres se fait en peu de tems.

Comme la censure estoit une commission toute nouvelle, quand elle commencoit l'an 1751, il n'eut aucun gage stipulè pour ce travail, et par consequent on a du prendre des Censeurs, qui trouverent leur subsistance par des autres Employs, dont ils estoient pourvus desja.

Par la le charge de Censeur restoit purement et simplement honoraire.

Je crois mesme, que les quatres Facultèes pourront rester de mesme encore, pour pas charger l'aerarium sans necessitè. C'est a dire, que les Censeurs de Theologie, de Jurisprudence, de Medecine, de Philosophie pourront rester encore purement honoraires. Car leur travail est moins penible, et ils avancent

par leur lecture en mesme tems dans les sciences, qu'ils doivent cultiver sans cela. Je suis tres convaincu, de pouvoir encore dans ma veillesse, sans grande peine, faire le censeur en Medecine, tandis que ma vue le permet. Je me suis pourtant dechargè sur Störck, qui est dans le vigueur de son age.

Mais il conviendra tousjours de faire entrevoir a tous ces censeurs honoraires l'esperance d'obtenir un jour quelque recompense de leurs peines, les theologiens par quelque Canonicat, service a la chapelle de cour etc. etc., les autres par l'esperance d'un Professorat, ou de quelque Employ compatible avec la charge de censeur.

Le President de la censure doit estre content de l'honneur de sa charge, qui demande moins de travail que celuy d'un censeur.

Mais celuy, ou ceux, qui sont chargez de la censure du ‚materies mixta', de tous les Romans, Poësies, historiettes, chansons etc. etc. qui appartiennent a aucune des quatres facultès, ont la charge la plus difficile de la censure et la plus taedieuse.

Quel travail pour un homme de lettres, de devoir employer une bonne portion de sa vie a la lecture des livres, non seulement inutiles, mais souvent tres vilains, scandaleux, impies, et dont il est bien aise, que rien reste dans sa memoire.

Je seais trop par experience le desagrement et la peine d'un tel travail et je crois que les censeurs de cette classe meritent une recompense proportionelle a une telle peine.

Tout censeur doit estre d'un age mur.

La censure doit estre severe, mais cependant il faut qu'elle soit administrèe avec beaucoup de prudence. Pour cette raison icy a Vienne aucun livre est declarè condamnable, que dans l'assemblèe de tous les censeurs, qu'on nomme commission Aulique de la censure.

Il suffit pas pour la condamnation d'un livre, que sa lecture pourroit estre dangereuse pour la jeunesse, quoyqu'il contient des choses fort utiles pour ceux d'un age plus avancè. Les livres par exemple, qui traitent de la generation, de la grossesse, accouchements, des maladies de certaines parties, et bien d'autres choses semblables, sont jamais utiles dans le bas age.

Mais on doit se souvenir, que la censure publique agit seulement sur des livres absolument mauvais. Et que les parens, et ceux, qui sont chargès de l'education, doivent choisir avec jugement parmy les livres permis ceux qui conviennent dans le cas present.

J'ay vu plus d'une fois, q'on a voulu inquieter la religion de Sa Majestè, comme si la censure n'estoit pas assez severe sur les livres, ou on parloit quelques fois d'un amour honneste, sans la moindre indecence, et tendant a l'union sainte du Mariage, si necessaire a la conservation de l'Eglise mesme et de l'estat.

Je me souviens tres bien d'un livre, que j'avois lu a l'age de vingt ans, dans lequel j'ay trouvè tout ce qui peut faire aimer la chastetè, ou une vie debauchèe et toutes les suites horribles et detestables sont depeints des plus vives couleurs, ou l'indignitè du charactere d'un homme, qui tend des pieges a l'innocence, est mis au jour, et fait fremir. J'ay vu quelques ames devotes, qui condamnoient une semblable lecture. Je me repentira jamais d'avoir fait cette lecture, et j'estois si convaincu du bien, que j'en avois recu, que je les ay fait lire a mon Epouse, et a tous mes enfants dans un age convenable.

La religion Protestante estant la dominante dans plusieurs celebres universitèes, et autres villes, ou les arts et les sciences sont dans un estat florissant, ils nous viennent des livres tres instructifs et tres utiles, ecrites par des auteurs Protestants, qui par cy par la ont quelque invective contre la religion catholique, contre nostre S[t] Pere le Pape, la cour de Rome etc. Contre des tels livres la censure use moins de severitè, parce qu'ils ne servent qu'a la lecture des personnes, qui sont instruits dans la religion catholique. Notre sainte religion n'a rien a craindre des raisonnements des heretiques, et les gens instruits dans leur jeunesse, confirmès par les sermons et livres de controverse, plus encore par les estudes, quand l'age avance, sont tres en estat a repondre a toute objection.

Nèe et eduquè parmy les Protestants avec tant d'autres dans ma patrie nous avons la satisfaction de voir le Catholicisme se perpetuer dans les familles, parmy les paysans mesme, dont le plus grand nombre est catholique, et excede beaucoup le nombre des Protestants.

Restent encore quelques considerations a faire sur le nombre des commissions de la censure.

Il est assez evident, parce qu'il est dit jusqu'icy, qu'il est assez difficile d'establir une bonne censure.

La connoissance requise de tant des langues, les sciences necessaires, la lecture immense continuelle sans interruption aucune, la droiture et fermetè requise, pour resister au sollicitations des personnes tres respectables, se trouveront pas facilement dans un grand nombre d'endroits.

Mais aussy je crois que la censure de Vienne peut suffire pour une circonference assez vaste.

Car dans la residence tous les livres arrivent et le plus souvent, et les nouveautès au plus viste. Les autres villes recoivent tous les ans le catalogue des livres condamnès l'an passè. Mesme la chancelerie a l'attention d'envoyer tous les mois la liste de ceux qui sont condamnès a chaque mois de l'annèe courante, et de cette facon les mauvais livres sont assez vitement connus partout.

On trouvera aisement dans chaque ville une personne, qui confere les livres, qui arrivent, avec le catalogue des livres defendus, pour en saisir les mauvais: Quoyque il seroit impossible de former dans la mesme ville une censure convenable.

Plusieurs cas ont prouvè que les censures establies a Grätz, a Insprugg, a Olmutz, a Brunn, a Lintz etc. etc. n'ont pas fait grand effet.

Pour obeir aux ordres de Vostre Majestè, j'ay l'honneur de mettre au pieds du throne mes pensèes sur la censure, en attendant, avec la plus humble soumission, sa volontè.

24. febr. 1772.

Van Swieten.

XXVII. SITZUNG VOM 13. DECEMBER 1876.

Der k. k. Generalstab übersendet mit Begleitschreiben die drei ersten Bände des in der Abtheilung für Kriegsgeschichte des Kriegsarchives verfassten Werkes: ‚Feldzüge des Prinzen Eugen von Savoyen'.

Das c. M. Herr Archivar von Zahn in Graz dankt für die ihm bewilligte Reiseunterstützung behufs Vervollständigung der Materialien, betreffend die Politik Herzog Rudolf's IV. von Oesterreich gegenüber dem Patriarchate von Aquileja.

Das w. M. Freiherr v. Sacken legt vor den Bericht des Herrn Karl Deschmann, Custos des krainerischen Landesmuseums, über die mit Subvention der kais. Akademie im Jahre 1876 unternommenen Pfahlbau-Forschungen im Laibacher Moore und bespricht unter Vorzeigung der wichtigsten Fundgegenstände die Resultate dieser Untersuchungen.

An Druckschriften wurden vorgelegt:

Accademia Pontificia de' Nuovi Lincei: Atti. Anno XXIX. Ses. IV. Roma, 1876; 4⁰.

Akademie der Wissenschaften, königl. preuss. zu Berlin: Monatsbericht; August 1876. Mit 5 Tafeln. Berlin, 1876; 8⁰.

Dimitz, August: Geschichte Krains von der ältesten Zeit bis auf das Jahr 1813. I. und II. Bd. Laibach, 1875/76; 8⁰.

Gesellschaft, Deutsche morgenländische: Zeitschrift. 30. Bd., III. Heft. Mit 7 lithogr. Tafeln. Leipzig, 1876; 8⁰.

Museum Francisco-Carolinum: XXXIII. und XXXIV. Bericht nebst der [illegible] und 29. Lieferung der Beiträge zur Landeskunde von Oesterreich ob der Enns. Linz, 1875 und 1876; 8⁰.

Programme: des k. k. deutschen Obergymnasiums zu Brünn für das Schuljahr 1876. Brünn, 8⁰; — des königl. Obergymnasiums zu Hermannstadt für das Jahr 1875/76. Hermannstadt, 1876; 8⁰; — der k. k. technischen Hochschule in Wien für das Studienjahr 1876/77. Wien, 1876; 4⁰.

Report upon geographical and geological Explorations and Surveys west of the one hundredth meridian. Engineer department, United States Army. Part IV. Vol. III. Geology. Washington, 1875; 4⁰.

‚Revue politique et littéraire‘ et ‚Revue scientifique de la France et de l'étranger‘. VIe année, 2e série, Nr. 23 et 24. Paris, 1876; 4⁰.

Società italiana di Antropologia e di Etnologia: Archivio. VI. Volume. Fascicolo II. Firenze, 1876; 8⁰.

Schlötel: Kleine Bausteine zu einem Denkmale. Freiburg i. B., 1876; 8⁰.

Urlichs, R. Dr.: Der Vasenmaler Brygos und die Ruland'sche Münzsammlung. Würzburg, 1875; Folio.

Verein, Historischer, für den Regierungsbezirk Marienwerder: Zeitschrift. I. Heft. Marienwerder, 1876; 8⁰.

XXVIII. SITZUNG VOM 20. DECEMBER 1876.

Herr Professor P. Leopold Janauschek in Heiligenkreuz dankt für die ihm bewilligte Subvention zur Drucklegung seines Werkes: ‚Cisterciensium originum, Tomus I.'

Die Commission für Herausgabe der lateinischen Kirchenväter legt den Reisebericht des Herrn Oberbibliothekars Prof. Dr. Karl Zangemeister vor, der in ihrem Auftrage die britischen Bibliotheken für die Handschriften des Orosius untersucht und zugleich die älteren Handschriften der übrigen lateinischen Kirchenväter in den von ihm besuchten Sammlungen kurz beschrieben hat.

An Druckschriften wurden vorgelegt:

Académie des Inscriptions et Belles-Lettres: Comptes rendus des Séances de l'année 1876. IVe Série, Tome IV. Bulletin de Juillet-Août-Septembre. Paris, 1876; 8⁰.

Bibliothèque de l'École des Chartes: Revue d'érudition. XXXVIIe année, 1876. 5e livraison. Paris, 1876; 4⁰.

Bühler, G.: Report on Sanskrit Mss. 1874—75. Bombay, 1875; 12⁰.

Istituto reale Veneto di Scienze, Lettere ed Arti: Atti. Tomo II. Serie V^a. Dispesa 8^a e 9^a. Venezia, 1875—76; 8⁰.

Krones, Franz Dr.: Handbuch der Geschichte Oesterreichs von der ältesten bis zur neuesten Zeit. 9. Lieferung. Berlin; 8⁰.

Lese-Verein, akademischer, an der k. k. Universität und k. k. technischen Hochschule in Graz im Vereinsjahre 1876: IX. Jahresbericht. Graz; 8⁰.

Ljubič, Simeon: Der Fund römischer Goldmünzen aus dem ersten Jahrhunderte der Kaiserzeit. Agram, 1876; 8⁰. — Dispacci di Luca de Tollentis Vescovo di Sebenico e di Lionello Cheregato Vescovo di Traù Nunzi apostolici in Borgogna e nelle Fiandre 1472 — 1488. Agram, 1876; 8⁰. — *Inscriptiones quae Zagrabiae in museo nationali asservantur.* Agram, 1876; 8⁰. — Popis Predmeta iz predhistoričke dobe u nar. zem. muzeju u Zagrebu. Agram, 1876; 8⁰. — Na Obranu pravosti starosrbskih zlatnihnovaca. Agram, 1876; 8⁰.

Notizie storiche di Pola. Parenzo, 1876; gr. 8⁰.

Peigné-Delacourt: La Chasse à la Haie. Paris, 1858; 4°. — J. César: les [illegible] en Belgique d'après les chemins anciens et les monuments. Péronne, 1876; 8°. — Analyse du Roman du Hem, du trouvère [illegible]. Arras, 1854; 8°. — Étude nouvelle sur la campagne de J. César contre les Bellovaques. Senlis, 1869; 8°. — Compte des Dépenses de la Chevalerie de Robert, comte d'Artois, a Compiègne, en Juin 1237. Amiens, 1853; 8°. — Les Cantons historiques de la France. Guise, 1876; 12°. — Les Miracles de St. Éloi. Beauvais, Paris, Noyon; 8°. — Deux nouveaux Cachets d'Oculistes Romains. Paris, 1873; 8°. — L'Hypocauste de Champlieu près de Pierrefont. Beauvais, 1867; 8°. — L'origine des Noms de Bruxelles et de Louvain attribués à d'anciens appareils de chasse à la Haie. Namur, 1871; 8°. — Les Normans dans le Noyonnais. IXe et Xe siècles. Noyon, 1868; 8°. — Le théâtre de Champlieu. Noyon, 1858; 8°. — Supplément à la notice sur le théâtre de Champlieu. Noyon, 1859; 8°. — Un dernier mot sur le théâtre de Champlieu. Noyon, 1869; 8°. — Recherches sur divers lieux du Pays des Silvanectes. Amiens, 1864; 8°. — Recherches sur le lieu de la bataille d'Attila. Paris, 1860; 4°. — Topographie archéologique des Cantons de la France. Noyon, 1873 et 1874; 8°. — Le Vélocifère employé dans le moyen-âge en Belgique pour le transport des fardeaux. Namur, 1870; 4°. — Notice raisonnée sur deux instruments inédits de l'âge de pierre. Un Tranche-tète et une Lancette. Paris, 1866; 4°. — Fac-Simile de quatre chartes du XIIe siècle (1102, 1110, 1155, 1187). Paris, 1864; 4°. — Abbaye d'Ourscamp. Cartulaire I. Amiens, 1865; 4°. — Histoire II. Amiens, 1876; 4°. — Technologie archéologique. Péronne, 1875; 8°.

Rájendralála, Mitra: A Catalogue of Sanscrit Mss. existing in Oudh, discovered from the 1st October 1874 to 31st December 1874; from the 1st April 1875 to 30th June 1875. 2. Vol. Lucknow, 1874 and 1875; 8°. Fasciculus VI and VII. Calcutta, 1875; 8°. — Notices of Sanscrit Mss. Vol. III. Part. III. Nr. X. Calcutta, 1876; 8°.

‚Revue politique et littéraire' et ‚Revue scientifique de la France et de l'étranger'. VIe année, 2e série, Nr. 25. Paris, 1876; 4°.

Riccardi, P.: Biblioteca matematica italiana. Fasciculo 4° (Vol. II). Modena, 1876; 4°.

Simonin, Amédée H.: Traité de Psychologie, Phénomènes de la Pensée et Facultés de l'âme. Paris, 1876; 12°.

Schiaparelli, G. V.: Di alcune questioni concernenti il movimento degli [illegible]. Milano, 1876; 12°.

Verein, siebenbürgischer, für romanische Literatur und Cultur des romanischen Volkes: Transilvania. Annulu IX, Nr. 19—24. Kronstadt, 1876; 4°.

Bericht über die Pfahlbautenaufdeckungen im Laibacher Moore im Jahre 1876.

Erstattet von

K. Deschmann,

Custos des krainerischen Landesmuseums.

(Mit 1 Tafel.)

Durch die ausgiebigen Unterstützungen der kais. Akademie der Wissenschaften, des h. k. k. Unterrichtsministeriums und der krainischen Sparkasse war es dem krainischen Landesmuseum möglich, auch in diesem Jahre die weitere Aufdeckung der im Vorjahre auf dem Laibacher Moore in der Nähe von Brunndorf entdeckten Pfahlbautenstätte vorzunehmen.

Wegen der äusserst ungünstigen Witterungsverhältnisse des Frühjahres und in der ersten Hälfte des Sommers, welche mehrere, längere Zeit anhaltende Ueberschwemmungen des Moorbeckens zur Folge hatten, konnte mit den Arbeiten erst Anfangs August begonnen werden; diese erlitten mehrfache Unterbrechungen durch inzwischen eingetretene Landregen und führten erst während des anhaltend schönen Wetters im Monate October zu sehr ausgiebigen Funden an einer sowohl an Artefacten als an Thierresten sehr reichen Stelle, deren weitere Ausbeutung wegen der Herbstregen am 21. October eingestellt werden musste.

Es wurden heuer beiläufig 2000 Quadratmeter Torfgrund mit einer durchschnittlichen Mächtigkeit von zwei Meter ausgehoben. Die Lage der einstigen Seeniederlassung, sowie der Umfang der im Vorjahre und heuer bewerkstelligten Aushebungen ist aus dem beiliegenden Plane nebst Situationsskizze zu ersehen.

Ein bereits im Vorjahre constatirter Pfahlbau am Strojanovgraben, beiläufig eine halbe Wegstunde von der ursprünglichen Fundstätte entfernt, und die vorjährigen Aufdeckungen gaben

der Vermuthung Raum, dass die einstige Seeniederlassung die westöstliche Richtung ziemlich parallel dem alten Seeufer einhalten werde. Diese Annahme wurde noch mehr durch den Umstand bekräftiget, dass sich nachträglich in dem zwischen jenen beiden Punkten befindlichen Išeaflusse entsprechend der besagten Richtung eine durch zahlreiche im Flussbette steckende Pflöcke ausgezeichnete Stelle vorfand, die den Laibacher Fischern schon seit uralter Zeit bekannt war und sich durch die daselbst ausgehobenen Küchenabfälle, Topfscherben, Kohlen und Thierreste nunmehr ebenfalls als ein Pfahlbau erwiesen hat.

Indem man demnach die Ausgrabungen in der besagten Richtung fortsetzte, zeigte der aufgedeckte Pfahlbau bei einer Breite von beiläufig 40 Meter den nämlichen Charakter wie bei den vorjährigen Aushebungen. Allmälig wurden jedoch die Pflöcke seltener, bis sie ganz ausblieben. Man war daher bemüssiget, Schurfgräben mit Einhaltung der westöstlichen Richtung in Distanzen von je 40 Meter zu eröffnen. Erst nach mehreren fruchtlosen Probeschürfungen wurde eine mehr nordöstliche Richtung eingeschlagen, und man stiess auf einen Pfahlbau, der entfernter vom Seeufer war, als der im Vorjahre zu Tage gekommene und eine nordöstliche Richtung gegen die Morastinsel Germez zeigt. Dieser Bau zeichnet sich vor dem früheren durch die viel dichter stehenden, stärkeren Pfähle aus; die mitunter sehr elegant verzierten Geschirrscherben tragen den Charakter einer fortgeschritteneren Cultur, die häufiger auftretenden Bronzeobjecte weisen ganz entschieden auf die Bronzezeit hin und sicherlich stehen bei der weiteren Ausbeute dieses Pfahlbaues reichlichere Bronzefunde, als es bisher der Fall war, in Aussicht.

Es haben somit in der bisher aufgedeckten Strecke mehrere inselartig abgeschlossene Seeniederlassungen bestanden, das vereinzelte Vorkommen von Stein- und Bronzewerkzeugen ist zwar allen gemeinsam, jedoch zeigt der zuletzt aufgedeckte eine grössere Opulenz, in den Thierknochen tritt das Rind als Hausthier häufiger auf, ohne dass an der für den Laibacher Pfahlbau so charakteristischen Massenhaftigkeit der wilden Jagdthiere eine Abnahme merklich wäre.

Die Steinwerkzeuge treten, wie gesagt, in den Laibacher Pfahlbauten sehr vereinzelt auf: es sind dies Beile, Hämmer,

Meissel, Lanzenspitzen, Messerchen, Sägen. Das Landesmuseum besitzt beiläufig 30 solcher Objecte, mehrere davon sind blos Bruchstücke. Namentlich die Hämmer und Beile mit Bohrlöchern sind sehr sorgfältig gearbeitet und schön polirt. Das interessanteste Fundobject dieser Gattung war ein kleines Beilchen aus Nephrit, ferner ein sehr zierliches, an beiden Enden zugeschärftes Miniatur-Meisselchen aus Grünstein von 36 Millimeter Länge.

Ausser den beiden genannten Gesteinsarten, die auf Beziehungen der Ansiedler jener Urzeit zu dem fernen Osten hindeuten, gehört auch der Serpentin, in mehreren Varietäten vorkommend und zu sehr schönen Werkzeugen verarbeitet, zu jenen Gesteinen, deren Provenienz von anderwärts den Schluss auf eine Einwanderung der Pfahlbauern aus fernen Gegenden oder auf schon damals bestandene Verkehrsbeziehungen zu solchen rechtfertiget. Die im Laibacher Pfahlbau aufgefundenen Beile und Hämmer aus Serpentin gehören nach dem Urtheile von Sachverständigen anderen Serpentinvarietäten an, als sie an den nächsten Fundstellen ausser Krain, nämlich in Steiermark und in den Euganeen, vorkommen.

Die Lanzenspitzen sind ausschliesslich aus Feuerstein gearbeitet. Dieses Materiale kommt aber in der nächsten Umgebung des Moorbeckens nicht vor, auch die im anstossenden grossen Savebecken häufig vorkommenden Feuersteinknollen und Hornsteinkugeln, aus den triassischen Schichten herstammend, sind für die Bearbeitung zu Steinwaffen, insbesonders zu Lanzenspitzen, nicht geeignet, erstere wegen ihrer zu grossen, durch die Verwitterung entstandenen Brüchigkeit, letztere weil an ihnen durch feinere Zusplitterung eine halbwegs practicable Lanzenschneide kaum hervorzubringen wäre. Zu roh gearbeiteten Steinbeilen wurden allerdings auch die Quarzconglomerate der nächsten Umgebung des Moorbeckens verarbeitet, das bessere Feuersteinmateriale musste jedoch von Ferne hergeholt werden und es haben die bezüglichen Steinwaffen sehr grosse Aehnlichkeit mit dem Materiale der Feuersteinknollen, welche an den Abhängen des Rekathales am Karst — somit in der Entfernung einer vollen Tagreise zu Fuss — in den Nummulitätenschichten als Zwischenlagen vorkommen. Demnach war der in anderen Gegenden sehr gemeine Feuer-

stein für unsere Pfahlbauern von hohem Werthe, was auch daraus zu ersehen ist, dass man die durch den Gebrauch stumpf gewordenen Lanzenspitzen durch Zusplitterung so lange verschmälerte, als es nur immer der Zweck der Waffe zuliess.

Auch als Halsschmuck wurde Stein verwendet, wenigstens lässt ein flaches, fast kreisrundes, in der Mitte durchbohrtes kleines Kalkstück kaum eine andere Deutung zu.

Von sonstigen Steinwerkzeugen sind zu erwähnen die massenhaft vorkommenden Reib-, Schleif- und Mahlsteine, wozu man die obgedachten Quarzconglomerate verwendete; von solchen mitunter massiven Reibsteinen könnte man ganze Fuhrladungen sammeln. Kleinere, feinkörnige, längliche Schleifsteine sind zuweilen an einem Ende mit einem Bohrloch versehen. Die Jäger jener Urzeit mochten sie an Schnüren mitgetragen haben, um bei gelegener Zeit ihre Waffen damit zu schärfen. Einzelne weckenartig geformte kleine Schleifsteine haben eine Längsrille in der Mitte, offenbar vom Zuspitzen der Stechwerkzeuge herrührend.

Dass die Pfahlbauern bei ihren Excursen dem Vorkommen der Mineralien grosse Aufmerksamkeit schenkten, beweisen die im Pfahlbaue vorkommenden vereinzelten Stücke von Braunkohle, Anthracit, Quarzdrusen u. s. w. Erwähnenswerth sind einige vorgefundene Blöcke eines von der Bohrmuschel (Pholas) wabenartig angebohrten dolomitischen Kalksteins, die wohl kaum in der Hauswirthschaft eine Verwendung gefunden haben dürften.

Bronzeobjecte sind bisher sehr spärlich vorgekommen. Im Ganzen wurden deren nur 12 Stück gefunden: a) eine Hacke, 9 Cm. lang, an der Schärfe 6·5 Cm. breit; b) eine rohe Pfeilspitze (?), 3·5 cm. lang; c) ein fein zugespitztes, dünnes Stechwerkzeug, 9·4 Cm. lang; d) zwei messerartige Werkzeuge, zweischneidig, 6·2 und 11 Cm. lang, am unteren Ende stielartig verschmälert, am oberen stumpf, schwach eingebuchtet; e) ein 29 Cm. langer, mit beiderseitiger Ciselirung in Strichen, Parallellinien und Halbkreisen schön verzierter Dolch mit 6 anstehenden Nieten zur Befestigung an die Handhabe, unstreitig das schönste Kunstobject der bisherigen Funde; f) ein Schwert in Schilfform, 37 Cm. lang; g) eine gut erhaltene 15 Cm. lange und eine defecte Haarnadel von 19 Cm. Länge;

h) ein roh gearbeitetes dünnes Armband, an beiden Enden eingerollt. In den meisten dieser Werkzeuge spricht sich der Uebergang aus der Stein- in die Bronzezeit aus, namentlich repräsentiren die Objecte a c d h sozusagen die ersten Anfänge in der Bearbeitung des Metalls. Dieselben haben das Aussehen, als ob sie aus reinem Kupfer ohne irgend eine andere Beimengung angefertigt wären. Das sub a angeführte Beil ist in seiner Form identisch mit einer der vorhandenen Steinhacken. Hingegen sind der Dolch (e) von schöner goldgelber Farbe und das Schwert (f) aus Bronze von verschiedener Legirung, wenigstens nach dem äusseren Aussehen zu schliessen, sie erinnern an ähnliche Formen von Bronzefunden, die anderwärts gemacht wurden. An all' diesen Metallgegenständen hat sich im Torfmoore keine Patina gebildet.

Für die an Ort und Stelle stattgefundene Fabrication der meisten dieser Metallgegenstände spricht der Umstand, dass man auch Reste thönerner starkwandiger Gussschalen mit einem ausgehöhlten Ansatze zum Einstecken eines Stabes, ferner die Hälfte eines Gussmodels für eine Hacke und mehrere dickwandige Thonstücke, die sich nur als Gussmodel deuten lassen, in dem zuletzt aufgedeckten Pfahlbau aufgefunden hat.

Von Waffen und Geräthschaften aus Eisen ist bisher noch nichts zu Tage gefördert worden.

Gegenüber dem spärlichen Vorkommen der Stein- und Bronzewerkzeuge im Laibacher Pfahlbau ist jenes von Knochenwerkzeugen und namentlich von Beinwaffen als ein massenhaftes zu bezeichnen. Sie wurden zumeist aus den Knochen und dem Geweih vom Hirsch und sonstigen Wild angefertigt. Sehr häufig sind die sogenannten Hammerbeile aus Hirschhorn. Das Bohrloch ist an der Geweihstange ober der Rose angebracht, das andere Ende beilartig zugeschärft, an einigen Stücken von erlegten Hirschen herrührend, ist auch das Knochenstück, auf dem das Geweih aufsitzt, zu einer Schneide zugeschärft worden. Das krainische Museum besitzt über 200 Stück von Hammerbeilen aus Hirschhorn in allen Stadien der Anfertigung und des Gebrauches, darunter einige Exemplare von der gewöhnlichen Form abweichend. Anderwärts sind in den Pfahlbauten diese Werkzeuge sehr selten. Nach Ansicht der Prähistoriker sollen sie als Hauen für die Bear-

beitung des Bodens gedient haben. Sicherlich wurden sie auch als Hämmer verwendet und mochten eine sehr ausgiebige Waffe gewesen sein.

Vom Hirschgeweih wurden einzelne Sprossen mittelst Steinsägen, Stein- und Bronzeäxten abgehauen und zu verschiedenen Zwecken verwendet, einzelne solcher Zinken sind an der Basis durchbohrt.

Hirschhornstücke, die als Handhaben oder Fassungen für Steinwerkzeuge dienten, wie selbe in anderen Pfahlbauten häufig sind, kommen hier sehr selten vor, was auch aus dem sehr vereinzelten Auftreten der Steinwerkzeuge erklärlich ist.

Zu den zahlreichsten Funden gehören die meist aus Hirschknochen angefertigten Stechwerkzeuge in allen Abstufungen der Grösse und Stärke. Es wurden deren über 2000 Stück gesammelt. Durch den starken Gebrauch erhielten deren viele eine glänzende Politur und es ist diese, obwohl jene Werkzeuge durch Jahrtausende im Moorwasser gelegen sind, ganz unversehrt erhalten. Die Verwendung dieser Stechwerkzeuge mag eine sehr mannigfache gewesen sein: als Dolch, als Lanzen- und Pfeilspitze, zum Durchlöchern der Felle, als Nadel zum Nähen — mehrere sehr feine Nadeln aus Bein sind mit einem kleinen Oehr versehen — weiters dürften einzelne lange polirte Stücke von den Frauen als Haarnadeln benützt worden sein. Kleine beinerne Doppelgriffel dienten wohl zum Einzeichnen der Ornamente auf die Thongeschirre.

Aus den Hauern des Wildschweines wurden Kneifen, Messerchen und Schabwerkzeuge angefertiget.

An ihrer Wurzel durchbohrte Zähne vom Bär, Dachs, Wildschwein dienten als Halsschmuck, sie kommen sehr selten vor.

Meisselartige Werkzeuge aus Bein und Hirschhorn mochten eine mannigfache Verwendung gefunden haben, mittelst Rippenstücken wurde die Glättung der Thongefässe besorgt, verschiedene Schaber dienten zum Herausbringen des Markes aus den der Länge nach aufgeschlagenen Knochen der Thiere.

Zu den interessantesten Horn- und Beinobjecten gehören die schön gearbeiteten Kleiderhaken aus Hirschhorn, ferner eine eigenthümliche Art von zweispitzigen Dornknöpfen zum Zusammenknöpfen der Fellbekleidung. Man fand auch eine

Art Garnhälter aus den Femurknochen wahrscheinlich vom Reh, darunter einige schön polirte Stücke; durch die Röhre lief das Garn, am Rande des Knochens sind die durch die Fäden hervorgebrachten Einkerbungen deutlich zu erkennen.

Zu den nicht seltenen Fundobjecten aus Bein gehören stark benützte Unterkieferäste vom Rind, deren Politur und Abglättung vermuthen lässt, dass man sie als Glättwerkzeuge bei der Bearbeitung der Felle verwendete.

Ein besonders reichhaltiges, für den Culturhistoriker höchst interessantes Materiale bilden die ausgegrabenen Thongeschirre und deren Fragmente. Das krainische Landesmuseum besitzt davon über hundert gut erhaltene Stücke, wovon viele heut zu Tage im Lande nicht übliche Formen mit einigen in den Abbildungen zu Schliemann's ‚Trojanischen Alterthümern' vorkommenden Typen ganz identisch sind.

Der für die Geschirre verwendete Thon ist namentlich bei gröberer Waare mit kleinen Steinkörnchen gemengt, einzelne dunkelschwarze glänzende Schalenstücke deuten darauf hin, dass man zuweilen auch Kohlenpulver zum Thon zugesetzt habe. Die Gefässwandungen sind bei Gussschalen und Untersätzen bis 2 Cm. dick, bei feineren Geschirren nur 2 Mm. Das grösste ganz erhaltene bauchige Gefäss, in der Form mit der Figur 1669 T. 78 des obgedachten Schliemann'schen Werkes ganz übereinstimmend, misst in der Höhe 30·5 Cm., im Durchmesser der grössten Weite 24 Cm. Einzelne Scherben von starker Wandung lassen schliessen, dass sie Gefässen mit einem Rauminhalte von mindestens einem halben Hektoliter angehörten.

In der Form des Geschirres spricht sich die grösste Mannigfaltigkeit aus. Von den Töpfen sind besonders merkwürdig und mit trojanischen Formen identisch jene in jüngster Zeit aufgefundenen, mit drei nahe aneinander stehenden kurzen Füsschen. Viele Geschirre haben einen oder zwei Henkel, kleine durchlöcherte Buckelchen zum Durchziehen der Schnüre, an denen man sie aufhängte, ebenso sind runde Löcher am Rande der Mündung nicht selten, offenbar zu dem nämlichen Zwecke. In der oft sehr geschmackvollen Gestaltung der verschiedenen Becher, Schalen, Vasen und überhaupt der Gefässe zeigt sich ein merkwürdiger Formen-, ja Schönheitssinn ihrer

Verfertiger. Eines der absonderlichsten Gefässe mit mondsichelförmiger Basis und verengter Oeffnung, eine Art Feldflasche, ist einem Ziegeneuter ähnlich.

Auch zwei Klappertöpfchen oder Schellen aus Thon, mit Löchern zum Tragen an Schnüren versehen, wovon eines verziert, eine Thierform nachbildend, haben sich vorgefunden.

Die grösste Beachtung verdient das reichlich vertretene Geschirrornament. Es lassen sich zwar davon gewisse allgemeine Typen angeben, ohne dass die Wiederholung eines und desselben Ornamentes in den Einzelheiten mit Ausnahme seines Vorkommens auf ein und demselben verzierten Geschirre, sich nachweisen liesse. Intact erhaltene verzierte Geschirre gehören immerhin zu den Seltenheiten. Dagegen ist die zu Stande gebrachte Sammlung von verzierten Fragmenten als eine der reichhaltigsten aus jener Urzeit zu bezeichnen. Die roheste Ornamentik ist die durch das Schleifen mit den Fingern an der nachgebenden Thonwand, oder durch Eindrücke der Nägel oder stumpfer Grabstichel hervorgebrachte. Ausser der Zickzacklinie ist das Kreuzornament eines der häufigsten. Ein gut erhaltener Topf ist ausschliesslich mit Balkenkreuzen geziert. Häufig ist das Kreuz mit einem ovalen Ornamente zickzackartiger Linien verziert.

In der grössten Zierlichkeit fand sich das Ornament ausgeführt in dem erst in der letzten Zeit aufgedeckten Pfahlbau.

Ziemlich grosse Gefässfragmente sind fast ganz damit bedeckt, die feinstrichulirten schnurförmigen Eindrücke scheinen meist mittelst umsponnenen, in die weiche Thonmasse eingedrückten Schnüren hervorgebracht worden zu sein. Auch dürfte man hiezu fein gesägte Rädchen oder ausgeschnittene Formenmodel verwendet haben. Mit dieser Erscheinung trat auch eine höchst eigenthümliche Form an Stelle der Gefässhenkel zu Tage; letztere ragen nämlich nicht mehr an dem Gefässe hervor, sondern sind in die Thonmasse sozusagen eingelassen, ihre Stelle vertritt ein stärkerer Wulst der Gefässwand, und es ist diese von aussen mit einem langen ovalen Loch zum Durchziehen einer Schnur versehen.

Bei keinem der ausgehobenen Thongeschirre oder Topfreste lässt sich die Anwendung der Töpferscheibe bei deren Erzeugung nachweisen.

Zu den nicht seltenen Terracottas gehören auch die in der Mitte durchlöcherten kreisrunden Thonscheiben, die einfachen und Doppelkegel, die man als Spinnwirtel und Netzbeschwerer zu deuten pflegt. In den meisten finden sich beim Ausgraben noch die verfaulten Reste des hölzernen Stäbchens, das im Loche steckte. Nur bei sehr wenigen ist eine Ornamentik, und wenn sie vorkommt, nur in Zickzacklinien oder in Auskerbungen des Randes bestehend angebracht.

Da die vielen Spinnwirtel darauf hinweisen, dass das Spinnen, und wie auch zu folgern ist, das Weben, die Anfertigung von Netzen eine Hauptbeschäftigung im Pfahlbaue bildete, da man ferner, nach den aufgefundenen dünnen Beinnadeln zu schliessen, auch feinere Nadelarbeiten anzufertigen verstand, so ist es auffallend, dass bisher noch nichts von Geweben oder Garnresten zu Tage gekommen ist. Die Schweizer Pfahlbauten haben hievon eine grosse Ausbeute geliefert. Allein alle solchen Reste verdanken ihre Erhaltung in den dortigen Torfmooren dem Umstande, dass sie von Pfahlbauten herrühren, die durch Brände zu Grunde gingen, und dass die verkohlten Reste im Moorwasser nicht verfaulen konnten.

Die einzigen hieher gehörigen Funde im Laibacher Pfahlbau sind etliche Fragmente von seilartig gewundenen bastähnlichen Fasern.

Unter den Thongegenständen fallen ein paar hohle Kegelstutzen auf, die man als kleine Trichter zum Eingiessen der metallenen Schmelzmasse aus der Gussschale in die Gussform deuten könnte. Thönerne Löffelchen, vielleicht auch zu ähnlichem Zwecke gebraucht, kommen ebenfalls sehr selten vor.

Besonders auffallend ist die grosse Anzahl von kleinen Töpfchen, Schälchen und Becherchen aus Thon, wovon nur ein Paar verziert erscheinen. Es wurden davon ein paar hundert Stücke ganz gut erhalten ausgegraben. Man deutet sie als Kinderspielzeug. Hieher gehören auch kleine hohle Cylinder, an der einen Oeffnung gleich kleinen Cylinderhütchen eine 1 bis 2 Cm. breite Krämpe tragend.

Ein Unicum unter den ausgegrabenen Terracottas ist ein plattes, lädirtes Götzenbild (Idol), einen weiblichen Oberleib darstellend, beiderseits verziert, auf der Vorderseite mit zwei Brustwarzen versehen, seine zwar schmale Basis bietet ihm

genug Stabilität, um es aufrecht zu stellen. Wie aus der beifolgenden Abbildung zu ersehen ist, fehlt ihm leider der Kopf, die Hände wurden nicht dargestellt. In dem allgemeinen Typus stimmt dieses Götzenbild mit den von Schlieman gelieferten zahlreichen Abbildungen trojanischer Idole überein, nur kann man wegen Mangels des Kopfes über dessen speciellen Charakter nichts Näheres sagen.

Da demnach die Pfahlbauern auch ihre Hausgötzen hatten, so liessen sich die obangeführten winzigen Geschirre als Opfergefässe deuten, in denen man dem Idole kleine Gaben vorsetzte. Jedenfalls ist es etwas Eigenthümliches, dass von kleinen Geschirren sich fast nie Scherben vorfinden, was doch häufiger der Fall sein müsste, wenn sie als Kinderspielzeug verwendet wurden.

Unter den Hausgeräthen ist auch das Holzgeschirr vertreten. So z. B. ein Löffel aus Eibenholz, ein kleiner Nachen als Kinderspielzeug aus Nadelholz, ein paar grosse knorrige Eichenauswüchse durch Feuer zu Näpfen ausgehöhlt, eine massive hölzerne Schüssel, ein schön geglättetes Schalenfragment, ein ähnliches Stück, am Rande des Bodens mit hübscher Crenulirung.

Hier dürfte es am Platze sein, Einiges über die zahllosen Pfähle, auf denen die einstigen Behausungen standen, anzuführen. Es wurden dazu meist Laubhölzer, und zwar nur Rundhölzer verwendet, einige davon haben bei 20 Cm. im Durchmesser, von den Holzgattungen sind die Eiche, Ulme, Esche, Espe, Pappel, Erle vorwiegend vertreten, das Nadelholz ist seltener, am besten erhalten ist die Föhre; meist ganz verfault sind die Buchenreste. Die Kopfenden der Pfähle sind abgestumpft, meist ganz morsch, die Pfähle stecken über einen bis zwei Meter tief im einstigen conchylienreichen Seeboden, einem stark kalkhältigen Letten, der dem Einrammen der Hölzer keinen besonderen Widerstand entgegensetzte. Von Querhölzern, auf denen die Hütten standen, und von letzteren findet sich ausser etlichen verkohlten Stücken und Sparren nichts vor. Von ausgedehnteren Brandstätten des Pfahlbaues, wie sie in den Schweizer Seen vorkommen, hat sich bisher keine Spur gezeigt. Einzelne Stücke von Estrich scheinen von den Feuerherden herzurühren.

Auffallend ist es, dass die an Artefacten und Thierknochen so ausserordentlich reiche Culturschicht noch keine Spur von Getreide geliefert hat. Die vegetabilischen Reste in dieser Schicht beschränken sich auf massenhaft vorkommende Schalen der Haselnuss und der Wassernuss, auf Körner der Kornelkirsche; in dem zuletzt aufgedeckten Pfahlbau sind sie minder häufig. Hiezu kommen noch Eicheln, Samen der Himbeere und des Weissdorn. Von Obst hat man nur ein paar verkohlte Holzäpfel gefunden.

Mit Hinsicht auf die sonstigen Erzeugnisse einer immerhin beachtenswerthen Cultur der einstigen Seeansiedler darf man wohl vermuthen, dass sie den Ackerbau gekannt haben. Vielleicht wird man noch an Brandstellen auf Getreidereste kommen. Es ist jedoch auch möglich, dass die einstigen Seeansiedler den Fischfang, die Jagd und die Viehzucht dem Ackerbau vorzogen, indem letzterer schon wegen des ausserordentlich starken Wildstandes in den das Moorbecken begrenzenden Bergen mit grossen Schwierigkeiten zu kämpfen gehabt hätte.

Aus der grossen Menge der zu Tage geförderten Knochen, wovon zwar die meisten Röhrenknochen der Länge nach aufgeschlagen und die Schädel zertrümmert sind, lässt sich ein klares Bild über die genossene thierische Nahrung, sowie über die wilden und zahmen Thiere, mit denen man sich damals befasste, gewinnen.

Unter den wilden Thieren nehmen nach ihrer Grösse den ersten Platz ein der Urochs (Bos primigenius) und der Visent (Bos Bison). Für das Vorhandensein der ersten Art spricht ein massives 55 Cm. langes Hornstück. Der Visent kommt in dem zuletzt aufgedeckten Pfahlbau häufiger vor. Ein oberes Stirnstück mit den beiden ansitzenden Hörnern misst zwischen deren Spitzen längs der Krümmung der Hörner 75 Cm., es muss einem sehr alten Thiere angehören. In den für den Bison charakteristischen hirschähnlichen Unterkiefern sind Individuen in verschiedenen Altersstadien, jedoch vorwiegend mehr junge Thiere mit Milchzähnen vertreten.

Die Knochenreste einer grossen zahmen Rindrace mehrten sich bei den heurigen Ausgrabungen in auffallender Weise. Das bezügliche Materiale wurde vom Herrn Prof. Dr. Wilkens

an der Hochschule für Bodencultur in Wien zur wissenschaftlichen Bearbeitung übernommen.

Unter den Jagdthieren kommt am häufigsten der Edelhirsch (Cervus elaphus) vor. Nach den in diesem Jahre ausgegrabenen Unterkiefern zu schliessen, wurden im einstigen Pfahlbau an der ausgehobenen Stelle nahezu 200 Hirsche verzehrt. Ganze Geweihstücke gehören zu den Seltenheiten, jedoch wurde davon eine ziemliche Collection in allen Altersstufen zu Stande gebracht. Die Hirsche waren, wie dies Rutimeyer bezüglich der Hirsche der Schweizer Pfahlbauten nachgewiesen hat, auch bei uns viel stärker, als die der Jetztzeit.

Von besonderer Wichtigkeit für die Funde jener Urzeit war die Constatirung des Vorkommens des Elches (Cervus Alces). Mehrere flache, zur Aufnahme von Steinhacken bearbeitete Geweihstücke liessen vermuthen, dass sie vom Elch herrühren, schliesslich brachte hierüber ein in den letzten Tagen aufgefundenes, ziemlich gut erhaltenes Elchhorn volle Gewissheit.

Vom Pferde konnte bisher noch kein einziges Gebiss, noch sonst ein Knochenstück bei der allerdings mehr summarischen Sortirung des riesigen zu Stande gebrachten Knochenmateriales constatirt worden.

Unter den erlegten wilden Thieren nimmt der Biber (Castor Fiber) eine hervorragende Stelle ein. Bisher wurden Kieferreste von mindestens 80 Exemplaren aufgefunden. Bär und Dachs gehören nicht zu den Seltenheiten, ihr Vorkommen ist ein ziemlich gleichmässiges. Die Dachsschädel sind gleich jenen des Hundes meist unversehrt, oder nur an der Schläfenschuppe geöffnet.

Wildschwein und Torfschwein sind häufig, ausserdem scheint auch eine gezähmte Schweinsart vorzukommen. Kieferreste von Ferkeln sind nicht selten.

Vom Wolf kamen nur wenige Gebissreste vor, ein schön erhaltener Unterkiefer gehört dem Luchs an, der Fischotter ein unversehrter Schädel.

Das häufigste unter den Thieren ist das Schaf und zwar eine gehörnte Art. Es sind etliche 400 Exemplare in den gesammelten Kieferresten vertreten. Nicht so häufig ist das Vorkommen der Ziege. Lämmer- und Kitzreste sind nicht selten.

Von Vogelresten wurde ein ziemliches Materiale zu Stande gebracht, das noch der wissenschaftlichen Bestimmung harrt. Letzteres gilt auch von zahlreichen Fischresten, die einen bedeutenden Antheil an der Zusammensetzung der auf dem einstigen Seeboden befindlichen Culturschichte nehmen. Darunter zeichnen sich aus grosse Wirbelknochen einer Fischart, Kieferstücke von riesigen Hechten, Kiemendeckel von Welsen, Schlundzähne einer Karpfenart.

Auch von einer Schildkröte haben sich Rücken- und Bauchschilder vorgefunden, sie scheint von der Schlammschildkröte (Emis lutaria), von der vor einigen Jahren auf dem Moraste ein Exemplar gefangen wurde, verschieden zu sein.

Der Haushund ist in mehreren Schädeln vertreten, und zwar zeigte sich bei den vorjährigen Aufdeckungen und auch bei den heurigen anfänglich nur der Hund der Steinzeit. Erst in der letzten Woche wurden an der durch reichlicheres Geschirrornament ausgezeichneten Stelle zwei Schädel des Hundes der Bronzezeit (Canis matris optimae Jeit.) ausgehoben.

Die aufgefundenen menschlichen Reste beschränken sich auf zwei Schädel von erwachsenen Personen, denen die Gesichtsknochen fehlen, auf die Schädeldecke eines Kindes und vier Extremitätenknochen. Diese Stücke wurden an die anthropologische Gesellschaft in Wien zur wissenschaftlichen Bearbeitung eingesendet.

Diese nur oberflächliche Skizze der Laibacher Pfahlbautenfauna ergab sich aus der mehr im Allgemeinen vorgenommenen Sortirung der Knochenreste, namentlich der Unterkiefer; das eingehende Studium des vorhandenen grossen Knochenmateriales würde gewiss viele interessante Details aus Rütimeyer's ‚Fauna der Schweizer Pfahlbauten' auch bei uns bestätiget finden und auch neues Licht namentlich über die Hausthierracen jener Urzeit in unseren Gegenden verbreiten.

Schliesslich ist noch eine Aufdeckung im Laibacher Moore zu erwähnen, welche sich auf eine vor mehreren Jahren unter der Torfdecke zu Tage gekommene Römerstrasse bezieht. Sie ging in der Richtung von Babnagoritza nach Kremenca bei Brunndorf, an welchem letzteren Orte zahlreiche Römersteine vorhanden sind.

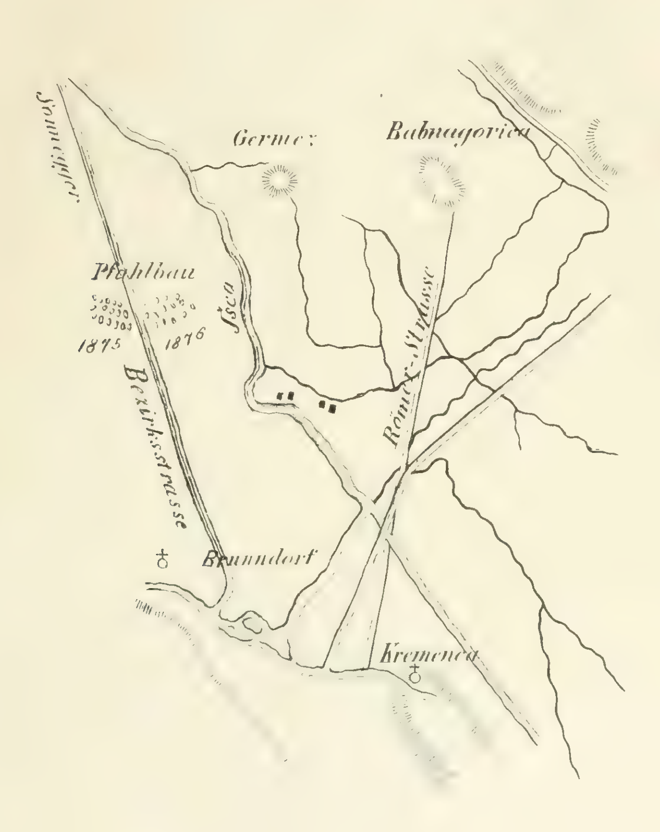
Diese Strasse wurde heuer bei Babnagoritza in einer Strecke von mehreren Metern aufgedeckt, und es haben die in dem Strassenkörper vorgenommenen Durchschnitte gezeigt, dass sich unter der Strasse in einer Mächtigkeit von beiläufig einem halben Meter alter Torf und Moorschlamm befindet.

Da nun die Culturschichte im Pfahlbau unmittelbar auf dem einstigen Seegrund aufliegt, so liesse sich wohl in der Mächtigkeit der alten Torfschichte unter jener Römerstrasse im Vergleiche zu der darüber befindlichen nachrömischen, beiläufig 1·5 Meter mächtigen Torfschichte ein Massstab zur Bestimmung des Alters des einstigen Pfahlbaues gewinnen; allein man kann sich hiebei sehr leicht Trugschlüssen hingeben, indem die Compression des Torfes und dessen Anwachsverhältnisse sehr verschieden sind, und es bekannt ist, dass an einzelnen Stellen des Laibacher Moores sich die Torfschichte seit den Dreissiger Jahren in Folge der Entsumpfung um nahezu 6 Meter gesenkt hat.

Wenn man demnach gegenwärtig nicht im Stande ist, einen sicheren Massstab für die Zeit, wann der Pfahlbau verlassen wurde, zu finden, so ist doch mit einiger Wahrscheinlichkeit anzunehmen, dass derselbe durch lange Zeit bestanden hat; indem das bisher aufgefundene reichhaltige Materiale auf dem einstigen Seegrunde, wovon beiläufig ein Joch aufgedeckt wurde, sowie das Hinübergreifen der Stein- in die Bronzezeit an besagter Stelle den Schluss rechtfertigen, dass die bedeutenden Knochenansammlungen und Küchenabfälle nur in einer sehr langen Periode die ziemlich mächtigen Culturschichten bilden und auch die verschiedenen Culturstadien daselbst nur im Verlaufe von Jahrhunderten nach einander folgen konnten.

Unstreitig der nachrömischen Periode angehörig ist der tief unter der Torfdecke vorkommende alte Prügelweg zwischen den Morastinseln Babnagoritza und Germez, der auch im obigen Situationsplane angedeutet ist. Man hat heuer unter demselben Probegrabungen vorgenommen, ohne auf irgend welche ältere Spuren menschlicher Thätigkeit an besagter Stelle zu stossen.

K. Deschmann, Bericht über die Pfahlbaufunde im Laibacher-Moore 1876.





Bericht über die im Auftrage der Kirchenväter-Commission unternommene Durchforschung der Bibliotheken Englands.

Von

Dr. Karl Zangemeister,
Oberbibliothekar und Professor in Heidelberg.

London. I. British Museum:
- 1. Cottonian Mss.
- 2. Harleian „
- 3. Royal „
- 4. Burney „
- 5. Egerton „
- 6. Arundel „
- 7. Additional „

II. Lambeth Palace.

Oxford. I. Bodleian Library.

II. Libraries of the Colleges.

Cambridge. I. University Library.

II. Library of Corpus Christi College.

III. „ „ Trinity „

IV. „ „ S. John's „

V. „ „ Gonville & Caius „

Durham. Cathedral Library.

Ashburnham Place. Library of the Earl of Ashburnham.

Cheltenham. Library of the late Sir Thomas Phillipps, Baronet.

Holkham. Library of the Earl of Leicester.

I. British Museum.

Die Handschriften-Sammlung des britischen Museum besteht aus folgenden Abtheilungen: [1]

I. Sloane Collection (1753 einverleibt). Sie enthält 4100 Hss. und ist nebst weiteren Erwerbungen (Nr. 4101—5017), welche letztere zu den ‚Additional Mss.‘ gezählt werden, verzeichnet in:

Ayscough Sam., a catalogue of the Mss. preserved in the Brit. Museum . . . including the collections of Sir Hans Sloane, T. Birch, etc., vol. 1. 2, London 1782. 4⁰.

II. Cottonian Mss. (1753 einverleibt; 900 Bände). Der neueste Katalog derselben ist von:

Planta Jos., (London) 1802. fol.

III. Harleian Mss. (1753 erworben; 7639 Bde.).

A catalogue of the Harleian Mss. vol. 1—4. London 1808—1812, fol. (von Rob. Nares, Stebbing Shaw und Francis Douce; die Vorrede von Rob. Nares, der Index von T. Horne).

IV. Old Royal Mss. (1757 von Georg II. geschenkt; 1950 Bde.).

Casley Dav., a cat. of the Mss. of the King's Library. London 1734. 4⁰.

V. Landsdowne Mss. (1807 erworben; 1245 Bde.).

A catalogue of the Landsdowne Mss. (London) 1819. fol. (von Fr. Douce und Henry Ellis).

VI. Hargrave Collection (1813 erworben; 499 Bde.).

A catalogue of Mss. formerly in the possession of Francis Hargrave. London 1818. 4⁰ (von Henry Ellis).

VII. Burney Collection (1818 erworben; 524 Bde.). — Den Katalog siehe unter Nr. X.

VIII. The King's Library (gesammelt von Georg III., geschenkt 1823 von Georg IV.). Die 438 Hss. stammen fast alle aus dem 16.—18. Jahrh.; ein gedruckter Katalog derselben existirt nicht.

[1] Vgl. R. Sims, handbook to the library of the Brit. Mus. Lond. 1854; E. Edwards, memoirs of libraries I p. 416. Lond. 1859; Th. Nichols, handbook for readers at the Brit. Mus. Lond. 1866.

IX. EGERTON Mss. (1829 nebst einem Fonds für weitere Anschaffungen gestiftet; letzterer beträgt jetzt jährlich 500 £). — Im Juli 1875 war die letzte Nummer dieser Abtheilung 2399. – Verzeichnet sind die Egerton Mss. in den Katalogen der ‚Additional Mss.', und zwar sind in den bis jetzt erschienenen Bänden derselben Egerton Nr. 1—1636 enthalten.

X. ARUNDEL Mss. (1831 erworben; 550 Bde.).

Catalogue of Mss. in the British Museum. New Series. Vol. I. Part 1. The Arundel Mss. (London) 1834 (von Iosiah Forshall). Part 2. The Burney Mss. (L.) 1840 (von demselben). Part 3. Index to the Arundel and the Burney Mss. (L.) 1840. fol.

Alle diese zehn Sammlungen sind separat aufgestellt mit eigener Numerirung.

XI. ADDITIONAL Mss. Zu diesen werden (mit Ausnahme der separaten Abtheilungen II—X) alle nach der Sloane Collection erworbenen Mss. gerechnet. An letztere schliessen sich dieselben in der Numerirung an, und sie beginnen also mit Nr. 4101. Im Juli 1875 war die letzte Nummer dieser Abtheilung 29747.

Nr. 4101—5017 sind in Ayscough's Katalog (s. oben I) verzeichnet. Ausserdem sind folgende Kataloge gedruckt:

1) Index to the Addit. and Egerton Mss., 1783—1835 (Add. Nr. 5018—10018, Egerton 1—606, Charters etc.). London 1849. fol.
2) List of the Addit. to the Mss. 1836—1840 (Add. 9913—11748, Egerton 607—888). London 1843. 8⁰.
3) Catalogue of Add. to the Mss. 1841—1845 (Add. 11749—15667, Egerton 889—1139). Lond. 1850. 8⁰.
4) Catalogue of. Add. to the Mss. 1846—1847 (Add. 15668—17277, Egerton 1146 *sic* — 1149). London. 1864. 8⁰.
5) Catalogue of Add. to the Mss. 1848—1853 (Add. 17278—19719, Egerton 1150—1636). London 1868. 8⁰.
6) Catalogue of Add. to the Mss. 1854—1860 (Add. 19720—24026). London 1875. 8⁰.

I. Cotton'sche Handschriften.

Cotton. Tib. B. XI.

Gregorii Magni Papae libri de cura pastorali fragmentum; *Saxonice*, ex uersione regis Aelfridi. Saec. IX.[1]

Diese Handschrift ist bis auf acht kleine Reste durch Brand zerstört.

Cotton. Tib. C. II.

Membr. 155 foliorum 0.215 × 0.275 met.[1] binis coll. scr. saec. VIII litt. Iricis minusc., excepto folio 156 quod est saec. XIV uel XV.

1ᴿ Gloriosissimo[2] regi ceoluulfo | beda famulus xpi̅ et presbyter — 2ᴿ Col. 1 litteris manda|re studuimus EXPLICIT[3] PRAEFATIO | INCIPIUNT CAPITULA HAEC CONTINENTUR | IN LIBRO PRIMO ECCLESIASTICAE HISTO|RIAE GENTIS ANGLORUM — 124ᴿ ‖ INCIPIT LIBER QUIN|TUS ECCLESIASTICAE | HISTORIAE GENTIS ANGLORUM — 155ᵛ Col. 2 | non solum qua die, uerum etiam quo genere certaminis uel sub quo | *Dann* saec. XI (*oder s.* X *und später überzogen?*) *angefügt:* principe u ĩv | . *Dann noch* $3^1/_4$ *Zeilen von letzterer Hand über das ganze Blatt hinweg, nicht blos unter Col. 2:* Cve in suis quique prouinciis hanc suæ mihi remunstrationis uicem rependant — intercessi|onis inueniam; amen‖

Cotton. Calig. A. XV.

Cod. misc. membr. foliorum 153 (uel ut olim numerabantur 149) 0.165 × 0.215. — Fol. 3—64 (1—62) et 73—117 (71—115) saec. VIII. Fol. 65—72 (63—70) saec. X (sed scriptura a poster. manu saepius redintegrata). Fol. 120 (116) sqq. saec. XI.[4]

Patristisches in dieser Handschrift:

Nr. 1) f. 3 (1) — 31ᴿ (29ᴿ) Hieronymus de uiris illustribus. *Schliesst:* librum unum. explicit.

Nr. 2) f. 31 (29) Hieronymus, vita Pauli Monachi.

---

[1] Die erste Zahl bedeutet stets die Breite, die zweite die Höhe der Blätter. — [2] Bedae hist. eccl. Angl. (Giles uol. II p. 22). — [3] Die in den Hss. durch Majuskeln oder farbige Buchstaben hervorgehobenen Ueber- und Unterschriften sind in diesem Verzeichnisse in Kapitälchen gedruckt. — [4] 1. 2 (der neuen Zählung) moderne Blätter mit Inhaltsangabe. — 3—64 (früher 1—62) wohl saec. VIII. — 65—72 (63—70) saec. X (oft von späterer Hand überzogen). — 73—117 (71—115) von derselben Hand wie 3—64 saec. VIII. — 120—141ᴿ (116—137ᴿ) um 1000 geschrieben; der Kalender f. 132ᵛ (128ᵛ) beg. mit dem J. 988; f. 133 (129)—138 (134) gleichzeitige Eintragungen zu den Jahren 988—1202 (bis 1109 angelsächsisch, von 1110 an lateinisch). Der Kalender geht bis 1267 (1268 ist

Nr. 3—9) f. 36^R (34^R) DE NOTIS SENTENTIARUM | Preterea quaedam scripturarum notae apud celeberrimos | auctores *u. s. w.* (Excerpta ex Isidori Etymologiis fuisse censet Wanleius *sagt der Katalog*).

Nr. 10) f. 36^V (34^V) Cypriani Carthag. testimoniorum ad Quirinum liber tertius.

Nr. 14) f. 73 (71) ‚De compoto paschali. Quidam illic annotauit esse Cassiodori.‘

Nr. 15) f. 82^V (80^V) ‚Disputatio Murini episcopi Alexandrini de ratione paschali, de eo quod senserunt alii diuerse de eo quod scriptum est; 'post biduum pascha fiet'.‘

Nr. 16) f. 84 (82) ‚Dionysii Exigui epistola ad primicerios notariorum de cyclo decennouennali‘.

Nr. 18) f. 90 (88) ‚Epistola S. Proterui ad B. Papam Leonem; de ratione paschali.‘

Nr. 19) f. 93^V (91^V) ‚Epistola Paschasini ad Leonem Papam; de ratione paschali.‘

Nr. 20) f. 95 (93) ‚Epistola Cyrilli ad Aurelium et Valentinianum episcopos, etc. de ratione paschali.‘

Nr. 21) 96^V (94^V) ‚Tractatulus de eodem argumento, cuius initium: 'oportuno tempore Dominus Iesus beatissimam festiuitatem paschalem uoluit celebrari; post autumni nebulam, post terrorem hyemis, ante aestatis ardorem'.‘

Nr. 22) 97^V(95^V) ‚Expositio bissexti: quae edita est a J. Wallisio, ad calcem operum S. Cypriani; ed. Oxon. 1682.‘ CATAL.

Cotton. Otho B. II.

‚Gregorii papae liber de cura pastorali *Anglo-Saxonice* (saec. X ut uid.).‘

Die Handschrift ist bis auf Reste von 52 Blättern durch Brand zerstört.

Cotton. Vitell. A. XV.

Fol. 1–56 (saec. X?) ‚Flores ex libro soliloquiorum D. Augustini Hipponensis Episc. selecti, et Saxonice uersi, per Aelfredum regem.‘ CATAL.

saec. XV angefügt). — 141^R (137^R) Z. 7 ff. verschiedene Hände s. XI. — 144 (140)—153^V (149^V) von einer anderen Hand in angelsächs. Sprache ‚Ædthelardus de Compoto‘ (wie eine neuere Hand bemerkt). — Dieser Codex verdient noch näher untersucht zu werden.

Cotton. Vesp. B. VI.

[illegible], 182 foliorum 0.18 × 0.253. — Fol. 1—102 saec. IX (wohl unter Ludwig dem [illegible]) — die Regententafel f. 102 v. 101—109 saec. IX in irischer Minuskel

1ᴿ INCIPIT [1] LIBER DOMNI BEDE | DE COMPOTO UEL LOQUE‖LA. | [illegible] | De temporum ratione domino iu|uante dicturi — 102ᴿ accipere palmam | EXPL DOMINO IUUANTE | BEDAE PRI. DE TEMPORIBUS.

Cotton. Vesp. D. VI.

M[illegible] 125 foliorum 0.14 × 0.185. Fol. 2—76ᵛ (usque ad uerba *imminet an̄ uideto*, in quae [illegible] II 27. desinunt) litteris Iricis eodem ut uid. tempore scr. quo 76ᵛ—125, quorum est scriptura Carolingica saeculi X uel XI. — Folium 1 recens est.

38ᵛ—66ᵛ Alcuini [2] capitula theologica, ad Guidonem comitem . . .: CATAL.

67ᴿ Abbas [3] macharias (a *s. s. m. 1*) habitabat in loco nimis | deserto Erat in eo solitarius in inferiore parte — 68ᵛ et gratias agens deo amen.

78ᴿ DE HUMILI EXCUSSATIONE (E *undeutlich*) | SCRIBENTIS | Preceptorum [4] uestrorum magnitudine o uenerabilis (*l. -es*) dn̄i acca ep̄s et tatberchtus ab̄b̄. et totius — 125ᴿ Nos autem | in nomine dn̄i magnificabimur.

Cotton. Vesp. D. XXI.

[illegible] membr. 71 foliorum 0.13 × 0.195. Fol. 1—17 saec. XII; 18—40 al. manu, saec. XII(?), 41—71 saec. XI.

41—71 Sedulius, Carmen paschale. *Diese Handschrift ist in schlechtem Zustande; die Blätter sind beschnitten, die Schrift theils unleserlich, theils neu überzogen.* 41ᴿ ‖ INCIPIT LIBER SE[DU]LII | Paschales quicumque dapes — 71ᵛ interlitus auro ‖

Cotton. Titus C. XV.

Ein kleines (0.125 breites und 0.06 hohes) Papierfragment. Die (halb-unciale) Schrift muss noch entziffert werden.

[1] Beda, De temporum ratione, Giles VI p. 141—342. — [2] Alcuin. ad Widonem Comitem [II 128 ed. Froben]. — [3] Vita Macharii abbatis (cf. AA. SS. Boll. Ian. I p. 1007). — [4] Heddius Stephanus, vita S. Wilfridi (Gale, Rer. Angl. scriptores III p. 40).

Cotton. Cleopatra A. III.

Zwei Vorsetzblätter (f. 2 und 3) saec. VIII in irischer Schrift.

3R *steht z. B.:* | Ac per hoc illi intelleguntur qui iam uocabantur apostol' | hoc prode (in) fieri potuit ut ex numero apostolorum et aliorum | discipulorum undecim discipuli conplerentur — *Weiter unten:* | antequam eum thomas uidisset ab undecim quib: q: discipu | dnm iussum non est

sic 3V iohanni qui octo dies illos interpo|suit quibus eis uissus non est ut tertio manifestaretur —

Fol. 5—117 Glossarium Latino-Saxonicum Saec. X. (0.11 × 0.17).

Cotton. Cleopatra A. VI.

Membr. 106 foliorum 0.115 × 0.18. f. 2—53 saec. IX. ut uid. (scr. Irica); f. 54—106 saec. XV

47R | Gregorius [1] praesul meritis et nomine dignus — 48R Atque memor nostri pollens per secla magist.;

---

2. Harleianische Handschriften.

Harl. 110.

Membr. foliorum 56, 0.125 × 0.263 saec. IX—X.

1 *und* 2 *sind Vorsetzblätter.*

3R IN NOMINE DI SUMMI. | Haec augustini ex sacris epigrammata dictis — qui scandere regnum | INCIPIUNT [2] EPIGRAMMATA PROSPERI | UIRI ERUDITISSIMI EX DICTIS AUGUSTINI EPISCOPI DEFLORATA | Dum sacris mentem placet *u. s. w.*

20V—24V (Prosperi [3] versus ad uxorem); *Schluss:* 24V Una sit atque duos spiritus unus alat: ΦΙΝΙΘ. *Dann zwei leere Blätter.*

25R INCIPIT [4] PROLOGUS SCI YSIDORI | ISPAINENSIS ARCHIEPISCOPI. In subsequenti hoc libro qui | nuncupatur synonima — seculorum amen | HYSIDORUS LECTORI SALUTEM. Venit nuper — 25V et admonentis rationis. | EXPL PROLS. *Der Rest dieser Zeile und ein Drittel der folgenden (Majuskeln) radirt. Der übrige Theil dieser Seite ist leer.* — 26R *beginnt:* INCIPIT SYNONIMA | Anima mea in angustiis est — 53R Nihil mihi te dulcius . tu mihi supra uitam | meam places; amen . EXPLICIT LIBER SYNONI|MA.

53V, 54, 55 *sind von erster Hand nicht beschrieben.*

---

[1] De Gregorio Magno pontifice uersus. — [2] Prosper 615 ed. Paris 1711 — [3] Prosper 773. — [4] Isidorus, Synon. VI 472 Arev.

Harl. 526.

[illegible] 0,215 met. — Codex misc., fol. 1—27 saec. IX—X (28 sqq. s. XII, [illegible] s. XIII, [illegible] sqq. s. XIII—XIV, 68—77 s. XV).

1ᵃ [illegible]¹ IN DOMINO DOMINORUM DILECTISSIMO IOHANNI | presbitero beda famulus x̃pi salutem. Dici non potest — 1ᵛ cedere memineris | INCIPIT (liber s. s. *m. coaeua)* DE MIRACULIS SC̃I CUTHBERHTI *fast ganz verschwunden*| | Multa suis dñs fulgescere lumine saeclis —

27ᴮ lumenque salusque per aeuum | BEDAE FAMULI X̃PI ET PRESBITERI EXPLICIT LIBER de uirtutibus sc̃i cutberhti *(sic)* lindis farnensis aecclesiae episcopi. *Damit schliesst diese Handschrift.*

Harl. 652.

[illegible] 0,23 × 0,345. — 1*—4* saec. IX. 1—216 saec. XII.

1* *beginnt* INCIP T² OML SCI [E] IRÑM PRBT D[E]OSSANN[A]// (*darüber stand in* D) Posteaquam dñs quatriduanum mortuum suscitauit stupentibus iudaeis et aliis eorum — 3* uiuit et regnat in seta seclorum am — 4*ᴿ *ist oben beschnitten, und es fehlt daher ein Stück. Die erste ganz erhaltene Zeile beginnt:* Pascha non sicut quidam estimant grecum nomen est. | sed hebreà *(sic)* oportunissime tamen occurrit in hoc nomi|ne quedam congruentia — 1*ᵛ *(unten beschnitten) schliesst:* ploqui uoluit ut hoc quoque ad maximam. — *Das Blatt* 4* *(und wohl auch* 1*—3*) *diente als Actendeckel: auf* 4*ᴿ *sind Z.* 14 *und* 15 *ausradirt, und es steht dort (saec. XIV?) geschrieben (die Signatur)*: FLAMANG: (= scrinio?) · x · g · (= gradu?) II.

Harl. 2686.

Membr. 225 foliorum, 0,223 × m. 0,335, binis columnis scr. saec. IX.

1 *(nach zwei Zeilen Ueberschrift in rothen Majuskeln, welche fast verschwunden sind)* Omni³ desiderio desidera|ui nunc uidere — dom//ne et [fra]ter | *(5 Zeilen rother Majuskeln fast verschwunden)* | O⁴ pie domne et uirorum | prestantissime. sera est | inquisit|i|o — 1ᵛ Col. 1 et non marcescens | DOMINO⁵ MEO. ET DEI SERUO BRAULIONI EP̃O. IS|I|DORUS | Quia te incolumem

¹ Beda I 1 Giles. — ² Hieronymi homilia de Hosanna. — ³ Isidori epist. 9 (Arev. VI 575). — ⁴ ep. 10. — ⁵ ep. 11.

cogno|ui gratias — 1ᵛ Col. 2 beatissime domne | DOMINO [1] MEO ET UERE DÑO — SANCTORUM [DEI|[2] | Solet repleri — 4ᴿ Col. 1 inlustra | rimereamur . DOMINO [3] | MEO ET DEI SERUO BRAULIONI EPISCOPO ISIDORUS | Tuae sanctitatis epistole — 4ᴿ *extr.* stilo maiorum . | *Auf dem leer gelassenen Raum dieser Seite steht von einer Hand saec. X—XI:*

4ᴿ DE CRUCE [4] | Qui p̃tium patulis — uictoria regis *(4 Hex.)* || 4ᵛ *ist leer.*

5ᴿ INCIPIT [5] LIBER ISIDORI IUNIO[RIS] SPALENSI[S] EP̃I AD BR[AULIONE]M | CESÃR . AGUSTANUM EP̃M UEL AD SESEBUTUM . REGEM | DE GRAMATICA INC[I]PIUNT CAPITULA DE DISCIPLINA ET ARTE [6] — Col. 2 Disciplina a discendo nomen accepit — 225ᵛ Col. 2 | morbi ignis ardore sicce[tur] . *Dann, halb verloschen, wohl von gleichzeitiger Hand:* XVI EPITA [7] . . . . | . . . . asi quod sibi dedit | — | post . . . . resdam . . . . | q̊ . . . surgere . . . . red . . . . | bea . . . . in[onicę gene *scheint später überzogen*] . . . . ||

Harl. 2688.

Codex misc. cuius folia 55—66 (0.23 × 0.345) sunt saeculi XI fin. (non X).

55ᴿ [o]mnium [8] quidem perceptio sensuum . ita sponte *(Majuskeln)* — 66ᵛ Nunc uoluminis seriem fastidii uitator astringam.

Harl. 2772.

Codex misc.; folia 28—43 0.19 × 0.28 saec. X—XI.

28 *beginnt:* Tres [9] una cum mente uici — 43 *schliesst:* Cęlestis regni ducentem ad limina callem. *Die 12 Verse vorher stehende Ueberschrift lautet:* EXLP . LIB . II . NOUI TESTAM̃TI . INCIPIT . TERCIUS . | DE DIUITE . QUI . REGNŨ. CĘLORꝝ . N̄ . POTEST . INTRE :,

Mit meist gleichzeitig geschriebenen Scholien.

[1] ep. 12. — [2] Die rothen Majuskeln sind schwer leserlich, da die rothe Farbe oxydirt ist und das Pergament zerfressen hat, so dass die Buchstaben jetzt schwärzliche Klexe bilden. — [3] ep. 13 et Origg. praefat. — [4] ? — [5] Isidori Origines I—XX. — [6] Die rothen Majuskeln sind theilweise verschwunden; da hie und da Ligaturen vorkommen und ferner kleinere Buchstaben in andere grosse geschrieben sind, so ist zuweilen auch aus dem Raume schwer abzunehmen, was ursprünglich dastand. — [7] ? — [8] Boethius, de mus. I et II. — [9] Sedulius, carm. pasch. I 198 — IV 12 Arev.

Harl. 2886.

Membr. foliorum 104, 0.18 × 0.27. — Saec. IX.

1—2 *Vorsetzblätter, von denen* 1 *leer ist,* 2 *beginnt:* Incipit liber canonum et tradicion[um] . . .

3—104 *mit anderer Schrift des 9. Jahrhunderts.*

3 *beginnt:* INCIPIT DE UTILITATE PENI|TENTIE QUOMODO CRE DEN DUM (DEN *von erster H.*) SIT | DE REMISIONE *(sic)* PECCATORUM | PER PENITENTIAM CUM PREFATIONE | OPERIS SUBSEQUENTIS | Excepto baptismatis munere quod contra peccatum — 10ᵛ constituisse | INCIPIUNT CAPITULA LIBRI PRIMI (121 *Capitel*). — *Capitel* 1 *beginnt* f. 15ᵛ: Agnouimus enim penitentiam — 46ᴿ oportunitas adimatur | EXPLICIT LIBER PRIORUM | 46ᵛ INCIPIUNT CAP̃ LIBRI SECUNDI (117 *Capitel*). *Dann* f. 50ᴿ: INCIPIT LIB̃ SECUNDUS DE CONIURATIONE UEL CONSPIRATIONE | EX CONCILIO CALCIDONENSE | Coniurationis uel conspirationis crimen[1] — 81ᵛ oportuno tempore | ministretur . EXPLICIT LIB̃ SECUNḃ. | Incipiunt caꝑ LIBRI TERTII (160 *Capitel*). *Capitel* 1 *beginnt* f. 86ᵛ: | Ordinationes etiam prboꝝ diaconoꝝ quę (que *von erster H.*) ni|si certis temporibus — 104ᵛ *(die Schrift dieser letzten Seite ist halb verschwunden)* deuo|tionis . . . . *(schwer lesbar)* erat filiis *licitũ* (lici *wie es scheint, aber nicht sicher*).

Harl. 3012.

(Liber s. Martini Mon(aste)rii Wiblingen(sis) fol. 1, saec. XV—XVI. Membr. foliorum 81. 0.17 × 0.22. — Saec. IX—X.

1ᴿ INCIPIT[2] RETRACTATIO SC̃I AGUS,TINI DE ANIMAE QUANTITATE | In eadem urbe scripsi — 1ᵛ magis quam mihi. Aḃ | Quoniam[3] uideo te abundare — 32ᵛ *Zeile* 3 oportuniorem ob|seruabo | EXPLICIT LIBER DE ANIMAE | QUANTITATE (*Rest der Seite leer*).

33ᴿ Paschalibus[1] te dapibus conuiua quisquis — 38ᵛ manipulos suos. 39ᴿ *die* (22) *Capitel des zweiten Buches ohne Ueberschrift, dann:* INCIPIT LIBER SECUNDUS | Expulerat serpens ille nequissimus — 48ᵛ carpere iam securam . EXPL. LIBER PRIMUS NOUI TESTAMENTI | INCIPIUNT CAP. LIBRI. II. TESTAMENTI EIUSDEM. —

[1] Fol. 51ᵛ ein Bild Christi mit je einem Engel zu beiden Seiten. — [2] Augustinus uol. I 11 Ben. — [3] Augustinus I 401. — [1] Sedulius, carmen pasch. soluta oratione, I—V ed. Arev.

Nach 28 *Ueberschriften* fol. 49R: EXP. CAP. INCIP. LIBER II DE AQUA IN UINUM UERSA | Prima dn̄s nuptiis interesse dignatus — 55R generaliter innotescunt EXPL. LIB. II. INCIP. CAP. LIBRI III. *Nach* 20 *Ueberschriften:* EXPLICIUNT CAPITULA || 55V Nam cum iordanis denuo fluenta transgrediens *u. s. w. ohne weitere Buchüberschrift bis* 69V: uniuersa librorum INCIPIT [1] EPISTOLA SEDULII | Sc̄o ac beatissimo patri macedonio presbitero sedulius in xp̄o salutem pręcepisti reuerende mi dn̄e pascalis carminis — 70V per omnia saecula saeculorum amen. *Der Rest der Seite leer.*

71R INCIPIT PREFATIO SC̄I HIERONIMI Discrimina transuadantes inueniunt casus — ingenium anatholi . EXPLIC PRAEFATIO | INCIPIT [2] EXPLANATIO SC̄I HIERONIMI IN LIBRO | APOCALYPSIN IOHANNIS APOSTOLI | Apocalypsin xp̄i hiesu — 84V qui cum cheri^n^to heretico sentiunt. | EXPLICIT EXPLANATIO IN APOCALIPSIS *(sic)* HIERONIMI PB̄RI.

Harl. 3024.

‚Lib' sc̄e m̄. sciq; nicolai in arinstein' fol. 1R saec. XIV—XV. — Membr. foliorum 71. 0.15 × 0.215. — Saec. IX init.

1R *ist von erster Hand leer gelassen. Von einer anderen Hand saec. IX steht auf dieser Seite:* lib̄ anastasii contra arrianos | hereticos *(entnommen aus* fol. 3R *oder* 7R*).*

1V Perge [3] libelle celer [= uers. 7] — 2V rex pie compos eris [= u. 42] | Imperii uestri [= u. 1] — uox pia corde patrum [= u. 6]. *Bis hierher in Kapitalschrift.*

3R INCIPIUNT CAPITULA Athanasius quod sp̄s sc̄s a patre filioque | procedat in libro quem scripsit contra | arrianos hereticos sic dicit — (68 *Kapitel)* f. 7R I ATHANASIUS QUOD SP̄S SC̄S — SIC DICIT | Ego [4] credo filium in patre — 69V nomine triplici | texens perpetuis saecula saeculis | *Dann von einer anderen Hand saec. IX:*

69V MISS̄ UOTIUA | Ds̄ cui ^ac^ceptiora (ac *von erster H.)* sunt uota quam munera fr̄s km̄i · (km̄i *von erster Hand darüber geschrieben)* exore|mus — agnos^cat^p (cat *von anderer Hand)* | SUPER OBLATA | Dn̄e qui per hos dauid locutus es — 70R et stabile perseueres·; p. | Te laudare et benedicere. PR̄FO·; | qui das hescam omni

[1] Sedulius p. 148 Ar. — [2] Hieronymus X 1087 Vall. — [3] Theodulphus, Sirmondi opp. II 969 ed. Paris. 1696. — [4] Theodulphus ibid. 971—1018.

carni — 70^{V} et agnitione ueritate uenire . per xp̃m·; | POST COMMUNIONEM·; | Dš qui es inicium et finis — ‖ 71^{R} et dele chyrographum peccatorum suorum . p·; | MISS̃ IN REMISSIONEM peccatorum: | Dñe (Dñe *von erster H.)* inconp̃hensibilis — omnibus diebus | uitae suae . p·; SUP OBL | Offerente tibi dñe famulo tuo — et peccata uincta | mittas . p·; PF | Dñe dš rex — 71^{V} in|troire in requiem tuam·; et ideo cum·; | POST COM̃ | Omp̃s semp̃t dš cui hostias — et ad caeleste ‖ *Damit bricht der Codex ab.*

Harl. 3034.

Membr. foliorum 96; 0.21 × 0.31. — Saec. VIII–IX.

1^{R} DE ECCLESIA [1] ESEDORUS:)-(. ecclesia cuius lingua | est et quid interpraetatur . Δ grecum est . et inter | praetatur conuocatio . eo quod omnes ad se uocat·;)-(. | quur dicitur catholica . Δ . greco nomine uocatur et uni|uersalis interpraetatur et dicta uniuersalis quia per uniuersum | orbem . dilatata diffunditur quod etiam apostolus adprobat | ad romanos dicens . gratias ago deo meo pro uobis omnibus quia fi|des uestra praedicatur in uniuerso (*o auf Ras. von alter Hand)* mundo)-(. *(darüber* interroga *s. IX)* cum una est . ec|clesia cur a iohanne septem scribuntur . Δ . *(darüber* respondit *s. IX)* Ideo quia cum sit . | una catholica septiformis plena spiritu signatur . sicut — 10^{R} *Ende:* de uespertinis | officiis [2] in uespere uesteres *(sic)* sacrificia tura et aromata al|tario defferebant $_{iii}$ ‖

10^{V} | INCIPIUNT [3] CAPITULA EX LIBRO ENKIRIDION (sic) SC̃I AGUSTINI: ẼPS *(sic)* | I Hic ostendit fide spe et caritate dñ̃ esse colendum — LIIII de spe fide et caritate INCIPIT LIBER ENKIRIDION S̃TI AG̃S AD LAURENTIUM | Dici non potest dilectissimi fili laurenti — 58^{R} de fide et spe et | caritate con//scripsi ., dõ gratias·; explicit liber sc̃i agustini | qui enkiridion uocatur /////// [uocat; *radirt*].

58^{V} | praedicatio [4] de natĩ dñĩ | Scire debetis fratres dilectissimi causam prae|sentis sollempnitatis et quare xp̃ianus populus — 61^{R} dicentes pax hominibus bone uoluntatis | *(eine Zeile leer)* | FRŚ mei [5] sciendum est uobis quod quicumque saluus

[1] Nach Isidorus. Orig. VIII princ. — [2] Nach Isidor. de eccl. offic. I 20. Vorher geht das Lemma: de tertia et sexta et nona hora [cf. Isidor. de eccl. off. I 19]. — [3] Augustinus VI 195 Ben. — [4] ? — [5] ?

esse uult et | animam suam ab aeterna — 63^{R} | uos in sua uoluntate proficientes conseruet in aeternum; *tironische Noten* | *(eine Zeile leer)* | Audite [1] fratres uerba domini et intellegite audite illum admonen|tem uos — 64^{V} et post hanc futuram cuius nullus est finis | *tironische Noten* | Omnia [2] tribus constant. esse posse uelle sed de esse sunt. posse et uelle unum ho|rum gignitur alterum procedit — 66^{V} sine primo . [3] [medio non esse *ausradiert*] & u|no dicto omnia dicta. & omnibus dictis unam pfectionem dictam. | [4] Notum est uobis [5] fratres karissimi & frequenti sancti euangelii lectione conpertum quod — 67^{V} breui|terque explanare uolumus *(Rest der Zeile leer)* | Sicut igitur euangelistis narrantibus agnouimus — 96^{V} | Fratres [6] scire debetis quod filius dei ut humanum genus redemeret (i *m. 2)* mortuus est. | non debitor ipse mortis sed sponte pro ea caritate qua nos dilexit mortis debitum || *hiermit bricht die Handschrift ab.*

Harl. 3039.

'Codex de monasterio . . . . Sci . . . .' fol. 1^{R} saeculo X ut uid. scripta nunc erasa). — 'Liber sce maie in Aristeyn' fol. 2^{R} saec. XIV—XV. — Membr. 110 foliorum 0.23 × 0.30. — Saec. X.

1^{V} *von erster Hand in Kapitalschrift:* + In hoc codice continentur libri aurelii | augustini. de genesi contra manicheos libri duo | contra epistulam fundamenti manicheorum | liber unus academicorum. libri. tres | de ordine. libri duo. | *Weiter unten:* INCIPIT LIBER PRIMUS | DE GENESI CONTRA MANICHEOS ||. *Ursprünglich standen auf dieser Seite vier Zeilen in grösseren Majuskeln; dieselben sind ausradirt.* — 2^{R} Si [7] eligerent manichei quos deciperent eligeremus *(in Majuskeln)* | et nos uerba | 15^{R} et iucundo otio perfruantur | AURELII AUGUSTINI EPI CONTRA | MANICHEOS LIB. I. | EXPLICIT. INCIPIT EIUSDEM | LIBER SECUNDUS | 15^{V} Post enumerationem — 29^{V} quae mihi uidebantur ex|posui. AURELII AUG EPI CONTRA MANICHEOS DE GENESI LIB. II EXPLIC.

[1] ? — [2] ? — [3] Unten am Rande von einer wohl gleich alten Hand: . & fine. & finem non esse. sine primo & medio. — [4] Zwischen diesen zwei Zeilen s. XI (?): aer (steht über Notum) der wald aeith walahaneth (haneth über frequenti) der (über [eu]an[gelii]) aer uuelo aeith uuelo hauet (h über [quo|d). — [5] ? — [6] ? — [7] Augustinus I 645 Ben.

30R INCIPIT[1] CONTRA EPISTULAM FUNDAMENTI MANICHEORUM | Unum uerum deum omnipotentem — 48R adque adiuuante arguantur | AURELII AUGUSTINI . CONTRA | EPIST FUNDAMENTI MANICHEORUM EXPLIC. |

48V *ist von erster Hand leer gelassen. Von einer Hand des XI. Jahrhunderts steht darauf: 1) $2^1/_2$ Zeilen mit musikalischen Noten:* Inclytus pontifex maximinus martini collega — hanc gubernet; *2) dahinter:* beatus uir qui non *(weiter nichts); 3) am linken Rande musikalische Noten untereinander, ohne Text; am Schlusse derselben:* r'u gĩ tẽR

49R O utinam[2] romaniane hominem sibi aptum — 58R | dicta surreximus . EXPLICIT LIBER PRIMUS . | AURELII AUGUSTINI EPI CAHADEMI|CORUM . LIBER SECUNDUS INCIPIT . | Si quam necesse est disciplina — 67R domum reuertimus (s *sofort in* r *corr.?)* . EXPLIC LIBER SECUNDUS . | AURELII AUGUSTINI EPI . | ACHADEMICORUM . LIBER TERTIUS | INCIPIT . || 67V Cum post illum sermonem — 82V et citius quam sperauerам fecimus | AURELI *(sic)* AUGUSTINI ACHADEMI|CORUM LIBER III. EXPLICIT . || 83R AURELII AUGUSTINI . | EPISCOPI . DE ORDINE . | LIBER . PRIMUS . | INCIPIT . || 83V Ordinem[3] rerum zenobi — 93R illo die negotium meum | AURELII AUGUS|TINI EPISCOPI | DE ORDINE LIBER . I . | EXPLICIT | INCIPIT LIBER | SECUNDUS || 93V Interpositis deinde pauculis diebus uenit alipius . *(in Majuskeln)* | et ex horto sole clarissimo — 110V nocturnum lumen fuisset inlatum. | AURELII AUGUSTIN DE ORDIN LIBER . II. EXPLICIT.

Harl. 3048.

Membr. 146 foliorum, 0.27 × 0.385, binis coll. scr. saec. X.

1R IN NAT DNI . Exiit edictum . Omelia . VIII. In epyphania . Cum natus esset Iesus Christus . Omelia . X. *Dies Register der Homilien Gregors nach der Reihenfolge der Feiertage schliesst:* In nat uirg Simile est regnum caelorum decem uirgi *(sic)* | Omelia XII | Item unde supra Simile est regnum caelorum thesauro | Omel. XI. *Der Text beginnt* 1R Col. 2: Reuerentissimo[4] et sanctissimo fratri secundino seruorum | dei . Inter sacra missarum sollempnia . | — 1V Col. 2 certiores fiant. *Es folgt ein Verzeichniss der Bibeltexte von 21 Homilien:* In ill(o) t(em)p(o)r(e). d iesus dis ss. er[unt] sig|na in sole et luna — 2R Col. 1 mea.

[1] Augustinus VIII 151 Ben. — [2] Augustinus I 249 Ben. — [3] Augustinus I 315 Ben. — [4] Gregorius I 1434—1661 ed. Ben. 1744.

Dann folgen 40 Homilien: dominus et saluator noster [hom. 1] — 146[V] per omnia scła scłorum amen [*Schluss der* hom. 40]. — *Ich habe die Anfänge der Homilien verglichen; sie stimmen mit der Ausgabe, nur der von 31 lautet:* Dominus et saluator *(nicht* redemtor) noster *und der von 39:* Sancti euangelii fratres karissimi lectionem breui si possum uolo sermone.

Harl. 3062.

Membr. 136 foliorum, 0.23 × 0.26. — Saec. X.

1[R] *von einer Hand* saec. XV: PASSIONALE SANCTORUM, *darüber von neuer Hand:* Adonis *(durchstrichen)* Usuardi

1[R] *beginnt von erster Hand:* Populus christianus memorias martyrum | religiosa solempnitate concelebrat. *Die Handschrift schliesst:* fuit Alexandri///||

Harl. 3102.

Membr. 146 foliorum, 0.21 × 0.335, binis coll. scr. saec. IX.

1[R] *von erster Hand leer; auf* Col. 1 *steht hier eine Urkunde, geschrieben im X. Jahrhundert:* Ego W. cardinalis et praepositus scī Pauli aplī et cuncta congregatio eiusdem tibi trasimundo de atto de albano . tali tenore damus tibi unum sedile de mola que uocatur de formel|lo . ut ipsum sedile aedifices et bene construas ad molam faciendum *(sic)* . et post peractam molam habeas infeū ex parte beati Pauli et nrā . tali tenore — haec donatio | facta est indictione: XIIII.

Auf Col. 2 *von anderer Hand des X. Jahrhunderts:*

Abbacl . . . . . . *der Rand fehlt zum Theil, und die auf*
Petro & Paulo & . . . . *dem noch erhaltenen Pergament stehende Schrift ist meist halb verschwunden; sie wird aber mit einiger Anstrengung noch entziffert werden können.*

1[V][1] Ab achaiae[2] | regione | grecorum *(in Majuskeln)* | scripsit apostolus | paulus roma|nis hanc episto|lam; Quos non | ipse . ñ petrus | non quilibet — Col. 2 sub pec|cato tenebantur INCIPIT REMIGII REMES ARCHIEPI epła | greco uocabulo . latine dicitur super missa uel addicta . Sicut epi|gramma superscripcio . et epita |

---

[1] Die Schrift von 1[V] und 2[R] sowie ein Theil der folgenden Seite ist von einer Hand saec. XV frisch überzogen. — [2] Remigii explan. in epist. ad Rom. (Bibl. Patr. Lugd. VIII p. 889).

pallium super sepulcrum . epi siquidem | sonat super stola uero mitra — 94^R per totum textum huius eplae ab eo scripta sunt:, | [illegible] AD ROMANOS | *1 Zeile ausradirt; hieher gehört die oben am Rande stehende Zeile:* INCIPIT EPLA . I. AD CORINTHIOS (h *gleichzeitig*) Precepto[1] dñi saluatoris admonitus apls paulus | uenit corinthum quae est metropolis ciuitas — 142^V Id ẽ imitamini. aemulamini inquirere dona spĩ talia que per | spm̃ scm̃ dantur. ut uirtutes operemini linguis ///// | loquendo . daemones eiciendo. | 143^R [2] quos xp̃o lucrari uolebat, Prophete autem id est | scripturarum exposiciones non infidelibus sunt qui non audierunt scripturas — 146^V q: ñ pater filio sed | filius debet [illegible] subdit patri scdm | qd omo ẽ, Nã scdm diui[ni]tatẽ[3] || *(offenbar zum Theil unrichtig überzogen).*

Harl. 3115.

Liber s. Marie Sanctique Nicolai in Aristeyn' fol. 1^R saec. XIV/XV. — Membr. 209 foliorum 0.23 × 0.32. — Saec. VIII extr.

1^R + IN HOC CODICE CONTINENTUR . HILARII . URBIS | PICTAUIORUM . AQUITANIAE . EPI. XII. | ADUERSUS . ARRIANOS . LIBRI . DE SCÃ TRINITATE | 2^R INCIPIT LIBER PRIMUS SANCTI HILARII . DE TRINITATE. | Circumspicienti[4] mihi proprium | uitae humanae — 179^V | et apud te//// *(ungefähr 3 Buchstaben ausradirt)* semper deus qui est benedictus in saecula saeculorum amen; | EXPL LIBER XII. SANCTI HILARII | ADUERSUS ARRIANOS | DE SANCTA TRINITATE *(der Rest dieser Seite ist leer)* || 180^R INCICIT LIBER XIII. *in rothen Buchstaben [dann* HILARII *in schwarzen Buchst. von anderer aber wohl nicht jüngerer Hand]* | Dilectissimis[5] et beatissimis fratribus et coepiscopis prouinciae germaniae — 180^V congruam adferemus | EXPOSITIO ECCLESIASTICAE FIDEI QUAE EXPOSITA EST | IN SINODO HABITA PER ENCENIAS ANTHIOCHENAE | ECCLESIAE CONSUMMATE | exposuerunt qui adfuerunt episcopi nonaginta septem (p *von erster Hand aus* m *corr.*) — 205^V reuerti | quam securum est mori[6] explicit sancti hilari (i *hinter* ri *verschwunden*) episcopi et

[1] Remigii explan. in I. ep. ad Corinth. — [2] Blatt 143—146 sind (s. XV wie es scheint) frisch überzogen, so dass von der alten Schrift meist nichts zu sehen ist. — 143^R steht oben am Rande s. XV.: ca^m 14 [= capitulum 14], desgl. fol. 146^R p^a ad cor^os 15° [= postilla ad Corinthios 15um]. — [3] l. c. p. 981. E. 7. — [4] Hilarius 765 ed. Ben. 1693. — [5] Hilarius, de synodis 1149 Ben. — [6] ?

confessoris synodicus | liber . de exilio destinatus ad occidentales episco|pos *(der Rest der Seite ist leer)* ||

206^V [1] INCIPIT EPISTULA EIUSDEM HILARI *(sic)*. | AD CATHOLICOS DE AUXENTIO (o *aus* UM *corr., wohl von erster Hand)* | Dilectissimis [2] fratribus in fide paterna ma|nentibus — 209^R xp̄m dm̄ uerum pre|dicabant dō gratias, explicit epistula hilarii aduer|sus auxentium arrium. *Blatt* 209^V *ist von erster Hand leer gelassen. Es ist auf demselben Einiges zum Probiren der Feder geschrieben, z. B.* (saec. VIII—IX): serunt ophyr conuexa kimba per liquida gadas aus, *dann (saec. XV):* æ domat gz

Harl. 3771. [3]

Membr. 145 foliorum [4] 0·175 × 0·265, Saec. IX–X (non XIII).

1^V IN NOMINE DN̄I . IN|CIP̄ . LIB̄ . QUIN|TI . IULII . HILARIO|NIS [5] || 2^R Quantocumque tempore in diuinis legibus cuius | cumque timentis deum — 11^R cum deo in uita aeterna amen . | EXPLICIT LIBELLUS QUINTI IULII HILARIONIS . | INCIPIT *(sic)* CAPITULA CHRONICI HIERONIMI | EXCARSUM . | I De regno assiriorum — 12^V LXII De iustiniano imperatore et belsarium *(sic)* patricium . | EXPLICIT *(sic)* CAPITULA . | INCIPIT REGNUM ASSIRIORUM . | Primus [6] rex ninus — 14^R post esebon labaion . anni . CIII. | III HISTORIA DARETIS FRIGII DE ORIGINE FRANCORUM . | Eodem [7] itaque tempore apud grecorum regna — 20^V apud albam interfecerunt: | ITEM DE SUPERIORE CHRONICA . | IIII In illo [8] tempore priamus helenam rapuit — 60^R tantae uictoriae nominis glori|sus ab uccilino uictus nomen uitamque admisit *(sic)*. EXPLICIT LIBER . | INCIPIT PRAEFATIO GREGA . *(sic)* | Decedente (a *m. 1)* [9] atque immo potius

---

[1] Blatt 206 war ursprünglich bestimmt als Blatt 179 zu dienen, die Schrift desselben (206^R secundum apostolum — 206^V Z. 2 und 3 seculorum amen | EXPLICIT LIBER XII) wurde aber ausgestrichen und der leere Raum von 206^V anderweitig verwendet (‚Incipit epistula' u. s. w. steht hinter dem cassirten ‚liber XII'). Das Blatt 179 beginnt mit [secundu (ausradirt] secundum. — [2] Hilarius 1263. — [3] Vgl. über diese Handschrift Pertz' Archiv VII p. 257 und unter Harl. 5251. — [4] 1 und 145 sind Halb-Blätter. — [5] Zwischen Zeilen 3 und 4 und auf Zeile 4 stand ursprünglich: INCIPIT LIBELLVS Quinti:: iu[l]ii Hilaɥionis. — Diese zwei Zeilen wurden dann ausradirt. — [6] Lib. II 1—3 apud Canisium, Var. Lect. II 1 p. 165–166. — [7] Vgl. Canis. l. c. p. 166 Anm. — [8] Lib. II 4 — III 13 apud Canis. 166—194. — [9] IV praef. ap. Canis. 195.

pauenti — 60ᴿ initium primi | EXPLICIT PREFATIO . DEO GRATIAS AMEN . | CONTINENT . CAPITULA . LIBRI . QUOD . EST . EX . | CARSUM . [illegible] CHRONICA . GREGI EPSTHORONACIS *(sic)* . | I De chunis et agecium patricium — XCIII De chilperico quod filiam suam hispania cum thesauris | direxit et incontinuo calauilla mortuus est . | EXPLICIT *(sic)* CAPITULA . | INCIPIT LIBER || 63ᴿ Cumque[1] uuandali praeterissent — 85ᵛ uitam digna morte finiunt . am̃ . | INCIPIUNT CAPITULA CHRONICE | LIBER *(sic)* TERTII [*dazu saec. XV:* al[ibi] quintus] | I De bonitate gunthramni et ecclesia sancti marcelli — 87ᵛ LXXXVIIII De uuillibadi interitu . et flaocati obitu (m *ausradirt*) | EXPLICIT CAPITULA | INCIPIT PROLOCUS Cum[2] (ad v. 2) liquidum iusso uerbi proprietatem non habeo — cum chilperici uita finisset scripsit . | EXPLICIT PROLOGUS . | INCIPIT LIBER CHRONICE. | 88ᴿ Gunthramnus[3] rex francorum — 124ᵛ et eorum perfidia et mendatia eos utq . interire fecisset || 125 *(eine Zeile leer)* | Igitur chlodeos (v *m. saec. XV*) filius dagoberti — 135ᴿ ordo deposcit sublimatur in regno | *eine Zeile leer* | His transactis sequente anno iterum saxonis (e *m. saec. XV*) eorum

145ᴿ et consacratione sacerdotum | sublimati [sunt *add. m. saec. XV*] in regno. *Schliesst hier ohne Subscriptio. Der Rest (4 Zeilen) der Vorderseite dieses Halbblattes ist leer. Auf* 145ᵛ, *welche Seite von anderer Hand beschrieben war, steht nach Ausradirung der ersten* 5½ *Zeilen der ursprünglichen (wenig älteren) Schrift:*[4] Expl[i]cit cronica. In l[ibrum quinti | Iulii hilarionis *(dies ist grösstentheils frisch überzogen, von jüngerer Hand*].

Harl. 3826.

Membr. 168 foliorum, 0.085 × 0.125. — Saec. X.

1ᴿ Relegat[5] antiquas cupiat qui scire lo|q̄las — 24ᵛ hirtuleus *(sic)*. hir rus proprium . FINIT ORTOGRA|PHIA ALBINI MAGISTRI . |

INCIPIT liber de orthographia bedae presbiteri | A[6]. littera etiam nota p̄nominis est. — 70ᴿ oratio . qm̃ usque | ad manuum

[1] IV 1—88 ap. Canis. 196—217. — [2] VI prol. apud Canis. 218 sq. — [3] Lib. VI apud Canis. 219—226. — [4] Von Zeile 7—12 lautet die ursprüngliche Schrift: spatia terrae iter ad propria reuersus su. | Ó patres digni opto per dominum omnes quique hos sedulo — Pax uobiscum sit fr̃ in omnibus uestris que dilectionis || — [5] Alcuinus II 301—310 ed. Froben. — [6] Beda VI 1 ed. Giles.

artem describendus oratoris sermo peruenit | EXPLICIT FELICITER || 70^{V} Sother . saluator . Serotinus . tardus — 71^{R} Lechitum . ampulla olearia ||

71^{V} INCIPIT LIBELLUS CERNUI ET STU|DIOSISSIMI UIRI ABBONIS.[1] | Clerice[2] dipticas | lateri ne dempseris umquam | — 83^{V} | Quam pariter tecum | teneam tu clerice | poscas || 84^{R} FINITUR CERNUI OPUS|CULUM CATECASTI EXIMII | CONFESSORIS GERMA|NI . SUGGESTUS PA|RISIACI PRAESULIS | HUMILLIMIQUE LE|UITAE ABBONIS : ~ |

Sculpturam[3] possumus in lapidibus et in marmore accipere . Conflaturam uero in his metallis que solui possunt — 86^{V} Tempus redimitis |. i . dilationem quaeritis . Sarabal|la . i . crurum munitio . ||

87^{R} HEC QUOQUE CONTORTIS | stringens effamina nodis | uasine nil sequitur nilque re|pugnat item | neoetum superum ueniens
mordia fandi
pri | duenit excolicum prestruit |axiomas |mbiguis memorans
sistere uersus socium
uocem con |il normale putans .ni fuat ad |ed licet ipse modos
tiles
demunibus quinque profatus |allens afflictim uerset aristo |toica circueant |ludantque sophismata sensus |erdita neque umquam || — 91^{R} lati|ari promere cepit facultate ||

91^{V} ox dialectica quanq(uam) par̃ | digne latine loqui posse — || 93^{R} igitur parte queritur quid sit | genus . quid p̃mo . quid dif|ferentia. *Der Rest dieser Seite und* fol. 93^{V} *ganz leer. Es folgt eine Dialektik ohne Ueberschrift;* 94^{R} *beginnt:*
Saec. XIV–XV
[QUID EST GENUS | G]ENUS est multarum forma|rum per unum nomen — 149^{R} properante | pallas nutum marigenę festinan|tis interuenit; finit . Fol. 149^{V} *leer.*

150^{R} || GRAMMATICĘ ARTIS NOMINA GRECE | ET LATINE NOTATA . poeta . i . uates . Poeticus . liber. — 166^{V} || Logothetę . consiliarii . Colo|bio albo clauato . i . macu|loso . Quidamna inciderat . i . dispendia . Confici|unt . reniȝad . Emulator . | onhypzend . Stirma . | aqua tenuis in gelũ conuersa. *Rest der Seite leer.* 167^{R} *beginnt:* obsceni . inmundi . Oppilat . claudit . opturat — 167^{V} Cancellarius . scriptor | cartularum . uel referendarius || *damit schliesst der Codex. Blatt* 168 *ist unbeschrieben; es war ursprünglich das Vorsetzblatt.*

---

[1] Mit Glossen derselben Hand. — [2] Abbo, ed. in Pertzii Monum. scriptt. II 802. — [3] ?

Harl. 3845.

[illegible] Seruanti benedictio. Tollenti | Maledictio. Qui folium tulerit [illegible] f. 1R int. saec. XII. 'Liber Humfredi Wanley | A. D. 1714'. [illegible] Membr. 147 foliorum 0.155 × 0.195. Saec. X.

1R Liber De utilitate penitentie *von einer Hand saec. XV).* — *Dann von erster Hand:* INCIP DE UTILITATE POENITENTIAE ET [illegible] CREDENDUSIT *(sic)* | DE REMISSIONE PECCA|TORUM PER PAENITENTIAM CUM PRAELATIONE OPERIS SUBSEQUENTIS. | Excepto baptismatis munere quod con|tra peccatum originale — 7V conuincere eos aliqua contra fidem aut mores bonos consti tuisse || 8R INCIPIUNT CAPITULA | I Quod nulli sit ultima poenitentia deneganda . | II De his qui necessitate mortis urguente pęnitentiam simul et uiaticum — 11R CXXI Quod usura non solum clerici exigere non debeant sed nec laici xp̄iani | INCIPIUNT CAPITULA LIBRI . || I De coniuratione uel conspirationo . | — 15R CXVII De inerguminis | *eine leere Zeile* | I Pręsbiterorum et diaconorum ordinationes cele|brare *(vor* cele *über der Zeile von zweiter aber gleichzeitiger Hand:* certis) temporibus | —20R CLVIII De epistola formata | QUOD NULLI SIT ULTIMA | PAENITENTIA DENEGANDA EX AEPISTOLA *(sic)* PAELESTINI PAP̃ | AD EPISCOPOS GALLIARUM || 20V capitulo . XV. | Agnouimus enim penitentiam | morientibus denegari

18R oportunitas adimatur . | explicit . Liber primus . | Incipit . Liber secundus . | de coniuratione uel conspirati|one . ex concilio . calcidonen sis . cāp XVIII . | Con'iurationis . | uel conspirationis cri|men — 80V oportuno tempore mi^ni^stretur (ni *m. 3)* || 81R EXPLICIT LIBER SECUNDUS . | INCIPIT LIBER TERTIUS . | PRAESBITERORUM ET DIACONORUM ORDI|NATIONES CERTIS CAELEBRARE *(sic)* TEMPORIBUS | EX DECRETO PAPAE GELASII CAP̃. XI. | Ordinationes etiam prborum diaconorumque nisi certis — 122R greca elementa significant | EX EPISTOLA GREGORII PAPAE AD MAXIMUM | EPISCOPUM SALONITANUM DE SUSCEPTIONE PATLIT *(sic)* | Itaque pallium — 122V accepisse ostenderis | intus habes || 123R Tolle mali testes leuius mala nostra feremus | *Im Ganzen 9 in drei Strophen getheilte Verse; Schluss:* Votis concessam scelus est odisse senectam . | 123V CANONUM CONSTITUTUM | GRADUS UEL RELIGIO QUALITER | CUSTODIATUR A SILUESTRO EPISCOPO URBIS | ROMAE . | Et domno constantino augusto eodem tempore | cum multi nobiles gauderent — 147V ciuitatis ep̄s ordine | cui ille subiectus est. *Schluss des Codex. Ich verdanke die Beschreibung dieser und der folgenden Hs. meinem Freunde Franz Rühl.*

Harl. 3941.

'Liber sc̄i petri Gemet' q̄ eū furatus fuerit uel celauerit. anathema sit. am̄;' fol. 265v saec. XII.
Membr. 265 foliorum 0.19 × 0.24. Saec. IX.

1R ad [1] te loqui . quasi coram positus uultum uiderem tuae faciei . Ideo nec uer|bo — manu sua . | Ora pro nobis beatissime domne *(sic)* et frater .., EXPLICIT, ||

1V De signis [2] natiuitatis xp̄i . Miserator et misericors humani | generis dn̄s ihc xp̄c cum pro redemptione — pax ammirabilis super omnem | terram . ||

2R IN NOMINE DĪ PATRIS ET FILII ET SP̄S SC̄I . AMEN | INCIPIT LIBER ISIDORI IUNIORIS SPANIENSIS EP̄I AD | BRAULIONEM CAESARAGUSTANUM (G *m. 2)* EP̄M SCRIPTUS . | En [3] tibi sicut pollicitus sum misi opus . de origine | quarundam rerum Ex ueteris Lectionis recordatio|ne collectum . Atque ita in quibusdam Locis anno|tatum . Sicut exstat conscriptum stilo maiori. *Alles auf dieser Seite bis hierher in Majuskeln.* | I De disciplina et arte *(folgt der Index von 26 Kapiteln. Am Rande steht von anderer, gleichzeitiger Hand:* Domino et filio | sisibuto . Isidorus | En tibi sic*ut* pollici|tus sum misi opus . | de origine quarun|darum *(sic)* rerum . et reliquā | ut supra . usque stilo maiorum . | — *Im Text:* DE DISCIPLINA ET ARTE . | Disciplina a discendo — 21V quia contra naturam sunt. EXPLICIT LIBER PRIMUS | INCIPIT LIBER SECUNDUS . INCIPIUNT CAPITULA *(diese Zeile in Rasur)* | I De rethorica *(sic)* eiusque nomine. *Es folgt ein Index für 21 Kapitel. Dann:* 22R Rethorica est Benedicendi scientia. — 29R nos permittant dicere. EXPLI DE RETHŌR . | INCIPIUNT CAPITULA DIALECTICAE ARTIS | I De dialectica. *Es folgt ein Index für 9 Kapitel. Dann:* De dialectica . Dyalectica est disciplina — 36R tertium nihil habet . . , EXPLIT LIB̄ SCD̄S . | INCIPIT PRAEFATIO TERTII LIBRI . DE QUATUOR SEQUENTIBUS DISCIPLINIS . DE MATHEMATICA . | Mathematica . latine dicitur — 36V pos|sint ostendi . EXPLIT P̄FAT̄ . INCIPIUNT CAPITULA. I De arithmetica. *Es folgt ein Index für 11 Kapitel. Dann:* 37R INCIPIT DE ARITHMETICA . IIIUS LIBER — 265V ignis ardore siccetur..., EXPLICIUNT LIBRI | AETHIMOLOGIARUM . IN D̄I NOMINE . AMEN . |

[1] ? — [2] ? — [3] Isidori Origines I—XX.

Harl. 5041.

[illegible] 0 13 × 0 18. Pars I (fol. 1—78) saeculi VI—VII;[1] fol. 1—8R lin. 5 a fine [illegible] meromingicis, inde usque ad fol. 78v eodem plane tempore litteris [illegible] foliorum 1—78 ad eundem rubricatorem referenda sunt. — Pars II (fol. [illegible] VIII scriptura cursiva merouingica exarata, nisi quod fol. 100 a m. 1 non est conscriptum.

1R II. (non III) QUIBUS MODIS CONPUNGIMUR AD CHRISTUM | ∴ FIUNT FACINORA ∴ | Tribus modis prima ex deo secunda per homine tertia ex necessitate ex deo enim est — 8R studia reconciliat. X | AD INCREPANDO EOS QUI QUOD UERBIS ADNUN|TIANT. OPERIBUS destruant (*dies Wort von erster Hand in Cursiv nach Tilgung der Schrift des Rubricators*) | SUNT NONNULLI (*von* ad incr. *bis hierher rothe Uncialen*) qui solerte — (*von hier an stets Uncialen*). — *Das Kap. XXX* (*dessen Ueberschrift lautet:* Quur praeces sanctorum non in om|nibus exaudiuntur) *schliesst* f. 23V conferat beneficia I DE OBSERUATIONE LOQUENDI đ | Numquam de ore monachi turpis aut | lasciuus sermo egrediatur *bis zum 30. Kapitel* (DE CARITATE). *Dann* 40V I DE AMITITIAS (*sic*) | Saepe per simulatione ami"tia (ti *sofort darüber geschrieben*) colitur ‖ *bis zum 37. Kapitel, welches überschrieben ist* qualiter cauendūm (sic) sit amor parentum. *Dieses schliesst:* 62V q̃d extraneis | pie inpenditur. *Dann:*

62V INCIPIT SERMO IN PARROCHIS NECESSARIUS | Rogo[2] uos fratres | carissimi ut adtentius cogitemus ‖ *Dann fehlt ein Blatt und zwei Quaternionen. Dann:*

| 63 insidiis quia non multum distat in uitio uel | decipere posse uel decipi. Monachus qui | substantiam suam christo obtulerit caueat ne eam in (m *alt*) pudenter effundat id est ne rem pauperum | non pauperibus tribuat et secundum dictum | prudentissimi uiri liberalitas liberalitate pereat. Totum — Adoliscens (2v e) si te christi | seruitio mancipaueris — 70V quod de tantis malis euaserit | 71R Olym offensum sentimus nec plagamus (sic) deum | nostris peccatis barbari fortes sunt nostris uitiis | roma-

[1] In dem älteren Codex (f. 1—78) sind folgende Quaternionen-Nummern erhalten: f. 15V II, f. 31V IIII, 39V V, 55V VII, 70V XI, 78V XII. Auf fol. 7V, 23V, 47V, mit denen Quat. I, III, bezw. VI schliessen, sind die Nummern theils weggeschnitten, theils ausradirt. Es fehlt 1) Quat. I Bl. 1, 2) hinter fol. 62: Quat. VIII Bl. 8, Quat. VIIII und Quat. X. —
[2] Augustinus (?) V app. 436 Ben.

nus superatur exercitus ~ | *Absatz* | Sicut miseri erant israhelitae — 74ᵛ | Non quaeruntur in christianis initia || 75ᴿ sed fines paulus male coepit sed bene | finiuit. Iudae laudantur initia sed finis | proditione damnatur, *dann:*

75ᴿ ISYDORO SENTENTIA DE LIB̃ P̃MIORUM | Melchisedech [1] rex salem sacerdos | altissimi primus uixiq . (x *alt corr. aus* r *d. i.* R?) oblatur | sacrificii — 75ᵛ et mortuus est | ac sepultus in ciuitate sua hyerusa|lem . *(zwei Zeilen leer)* ||

76ᴿ Argumentum solius epistule ad rom∴ (*undeutlich*) Romani ex iudaeis gentilibusque | crediderunt — 78ᵛ ad pacem et concordiam coho[r] | *(Spatium von ungefähr sechs Buchstaben)* tatur . DE EUANGELIO DICIT | Ideo enim euangelium bona — 78ᵛ *Ende:* | cantat ut uiuit . . . . . . te∻ canticum [2] carmm ||

79 INCPT TRANSITUS BEA|TI FURSEI (EI *fast verschwunden)* [F]ui[t] uir [3] uitae uene|rabilis furseus — 98ᵛ merita illius claris sunt diui|nis uirtutibus ADIOUANTE DOMINO NOS|TRO IESU CHRISTO QUI CUM PATRE ET SPIRITU | SANCTO UIUIT ET REGNAT IN SAE|CULA SAECULORUM AMEN. *Damit schliesst die erste Hand (s. VIII). Auf dem Rest dieser Seite steht von einer anderen Hand saec. VIII (Minuskeln):* Dum clamare ad dominum et audiuit uocem meam | *u. s. w. (noch 4 Zeilen). Dann 5 Zeilen ausradirt (zum Theil noch lesbar)* | 99ᴿ *von derselben Hand wie* f. 98ᵛ *Ende: 10 Zeilen* Inuuocauit me et — | eius sperabis |⁄ ADCSCAPULLIS *(wohl Kritzelei), dann (Kritzelei von anderer Hand):* FRAT˜ FP *Endlich am unteren Rande eine halb weggeschnittene Zeile:* S............................ anglorum numero *(saec. IX).* 99ᵛ *und* 100ᴿ : *5, resp. 3 halbverloschene Zeilen (s. IX?) und Kritzeleien;* 100ᵛ *ist leer.*

Harl. 5251. [1]

Membr. 92 foliorum 0.16 × 0.202. Saec. VIII—IX.

1ᴿ IN NOMINE D̃NI X̃RI ĨHŨ XRI | INCIPIUNT CAPITULA CHRONICI | LIBER *(sic)* PRIMI | I de initiu *(sic)* mundi quod (d *ausradirt)*

---

[1] Isidorus, De ortu et obitu patrum 5. — [2] canticum carm::: in Minuskeln. — In der Mitte des Randes dieser Seite steht in merovingischen Minuskeln est fid// (undeutlich). — Eine Abschrift dieser 78 Blätter, welche Herr Dr. Gregorio Palmieri während meiner Anwesenheit in London hergestellt hat, ist von der k. k. Akademie erworben worden. — [3] Acta SS. Bolland. 16. Ian. II p. 36—41. — [4] Vgl. oben Harl. 3771; Mommsen über d. Chronographen v. J. 354 p. 587 und Holder-Egger, Severus Sulpitius p. 20.

homo primus adam conditus est — 1^v XXV De episcopis romanis (sic) XXVI Post haec excarpsum . ab adam usque noe . a noe | usque abraam . deinde iudicum . post haec regnum syri . et egyptiorum . et imperatores romanorum usque ad | heracleum EXPLICIT CAPITULA ∴ | INCIPIT LIBER GENERATIONIBUS *(sic)* AB ADAM USQUE | AD ORDINEM QUAE CONTINETUR IN HUIUS UOLU|MINE . | Denumeratio[1] temporum et annorum generationes — 2^r de genesi | sermonem facimus . II . INCIPIT NARRATIO PRAEFATIONIS FILII SEM LIBER GENERATIONIS HOMINUM | Quo// die[2] fecit deus adam *u. s. w. Das Papst-Verzeichniss (welches nach dem Kapitel-Verzeichniss Kapitel 25 bildet; hier im Texte fehlt die Nummer) schliesst* f. 17^R: Johannes sedit anno . I . mens VIIII dies XVIII Theodorus sedit annos x. *Dann nach 4 Zeilen Spatium* | INCIPIT LIBER CHRONICHORUM ET | DIEBUS RERUM CREATURARUM | DEUS FORMAUIT | I In primo die condidit lucem — primum adam: | Adam fuit annorum CCXXX *(das erste C ist ausradirt)* et genuith seth. — f. 19^v Fuit ab adam usque ad eracleum (i *m.* 2 . imperatorem regnante *(sic)* | annorum XXXI. Omnes anni V milia CXLVIII | INCIPIUNT CAPITULA CHRONICI | HIERONIMI EX CARPSUM *Dann 62 Kapitelüberschriften; dann* fol. 21^R EXPLICIUNT CAPITULE (sic) | INCIPIT LIBER REGNUM ASYRIORUM | Primus[3] rex ninus — 61^v ab uccileno uictus nomen uitamque amisit | EXPLICIT LIBER TERTIUS | INCIPIT PRAEFATIO GRECA | Decedant eo *(sic)* atque[4] immo potius pereunti — poneretur initium . EXPLICIT PROLOGUS | INCIPIUNT CAPITULA LIBRI QUOD EST QUARTI EX CARPS DE CRONICA GRECŬ | EPIS CO PIS CORONA CI . — *Nach den Kapitelüberschriften:* f. 64^v EXPLICIUNT CAPITULA INCIPIT LIBER QUARTUS | Cumque[5] uuandali praeterissent — 89^R digna morte finiuit | EXPLICIT LIBER QUARTUS INCIPIUNT | CAPITULA CHRONICI LIBER *(sic). Nach den (10) Kapitelüberschriften:* EXPLICIUNT CAP . INCIPIT PROLOGUS | Cum[6] aliquid dum iussu uerbi propiçtate *(sic)* — 90^v hyl|perici uita finisset scripsi EXPLICIT PROLOGUS Gunthrammus[7] rex — fol. 92^v *Mitte:* Tunc illa respondit; | Ego cum istis non loquor . uita illorum . *Der Rest der Seite von erster Hand leer gelassen. Später ist hier folgende Blutbeschwörung eingetragen:*

[1] Fredegar. ed. Canis. II 1 p. 154. — [2] Fredeg. ed. Labbé bibl. nova mss. I 298. — [3] Fredeg. ed. Canis. l. c. 165. — [4] id. ap. Canis. l. c. p. 195. — [5] l. c. p. 196. — [6] l. c. p. 218. — [7] Bouquet 1739 II 417—419, 1.

Frühere Schrift ausradirt
//////////// IN NOMINE PATRIS ET FILII ET SPU SCI AM *(s. XIII? das Folgende saec. XII:)* | + Pater noster adiuro te sanguis . per patrem . et filium et spiritum sanctum . et per Beatam | Mariam matrem domini nostri iesu christi . et per nouem ordines angelorum . et per intercessionem | omnium sanctorum dei . Adiuro te sanguis . sta sicut iordanis stetit quando iohannes christum | baptizauit . Adiuro te per undecim nomina dei . el . eloy . eloe . sabaoth . va . eli . | abonay . elyon . on . tetragramaton . saday . sta.hinc . in nomine patris . et filii . | et spiritus sancti amen . Pater noster . Item + In nomine patris et filii et spiritus sancti . amen . Pater noster . Credo in deum . | theon . helγ . + aγa . Thisma . λ . et III . λ et ω . Initium et finis dominus iesus christus . | longinus . latus domini perforauit . et exiuit sanguis et αιμα [1] . sanguis stetit . | αιμα [2] . exiuit . Sta sanguis . quia christus imperat . amen tribus vicibus . |

Pater est . t . alpha . et ω . ÷ Filius est . ł . vita . ł . Spiritus sanctus [3] . est . ł remissio omnium peccatorum

|| Incipit Institutio prisciani viri eloqtissimi *(sic)* de nomine et pronomine et uerbo. |

Dispensatio alia domestica. alia ciuilis. alia publica *(Schluss)*. — *Zeile 11* (Pater — peccatorum) *saec. XII aber von anderer Hand als 2—10; Zeile 12 von derselben Hand wie 2—10; Zeile 13 von ähnlicher Hand wie 11.*

3. Royal Mss.

Reg. 2 E XIII, XIV.

Membr. 137 foliorum.

1) Hieronymi commentarius in Psalmos 1—100. saec. IX.

2) ‚In initio prioris Tomi, occurrunt 2 Folia Sedulii Poematis in Luc. I. &c.‘

3) ‚Et in fine huius Tomi, sunt altera 2 Folia antiquissima Commentarii alicuius in Iudic. VII.‘

So Casley. Diese unter 2 und 3 erwähnten Blätter fehlen jetzt; vgl. darüber Madden's Bemerkung vom J. 1853 im Codex.

---

[1] und [2] so: αιμα — [3] so: sc̃s.

Reg. 4 A XIV.

Membr. 110 (i. e. 1*, 2* et 1—108) foliorum. Saec. VIII litteris Iricis semiuncialibus scriptus (exceptis foll. 1* et 2*, quae scriptura Carolingica minuscula saec. X, et 107 et 108, quae scr. Irica min. binis coll. saec. VIII—IX exarata sunt).

1* *und* 2* *sind Reste eines Lectionarium, wie es scheint.*

1ᴿ INCIPIT[1] TRACTATUS SANCTI IERONIMI PRB̃I IN LIBRO | PSAL|MORUM | Dixit dominus domino meo sede a dextris | meis; Psalmus dauid est. qui | loquitur — 17ᵛ tunc placebo | domino. CXI. HUNC PSALMUM QUINTA ET SEXTA EDITIO | CUM SUPERIORIBUS COPULANT SIMMACHUS UERO | ET SEPTUAGINTA INTERPRETES DIUIDUNT | Crediti propter — 22ᵛ qui nobis praestare ‖ 23ᴿ *(5 Zeilen leer)* | UENIAMUS ad psalmum. qui post cen|tesimum octauum decimum psalmum lectus est — 105ᴿ Tunc animas | sanctorum. illis adtribuetur regnum caelorum | amen; EXPLICIT TRACT SC̃I HIERONIMI IN LIBRO PSALMORUM. ITEM SC̃I HIERONIMI | Audite me increduli. numquid de | petra ista producimus uobis aquam. In his enim dictis — 106ᵛ in tribulationibus | inpericulis atque in ipsa poene morte iam | positis. *[Der Rest dieser Seite ist leer gelassen von erster Hand; von einer Hand s. XI—XII:* Wenne Wenne Wenchirʰenne her nesceait putimbʳcen nenenne | tun habber acþu scealt *u. s. w. (zusammen 9 Zeilen).]*

107 *und* 108 *sind verkehrt eingeklebt;* 108 *war aufgeklebt, und daher ist die Schrift der betreffenden Seite theilweise verschwunden.*

108ᴿ *beginnt:* p b . . ti///hA::o quem tu erudieras dñe | Incip //////////izur//de unasc i///// | //////////ie/// In a/ɔ/ɔ | IN[2] dño dominorum meo | — in xp̃o sal[utem] | Iussionibus (tuis *von erster Hand darüber)* obtemperans libellum — 107ᵛ *(urspr.* ᴿ) *Col. 1:* finem in fine | conpono .. Fin/ *(d. h.* finis)

Der Rest dieser Columne ist leer. Dann folgen 35 Kapitelüberschriften: II De temporibus parentum | et uocabulis eorum III De origine et mansione p | ipsius — xxxu quomodo profetico sp̃u funes|tas *(über der Zeile* cogitationes *m. 1)* alicuius uenientis clerici in ‖ *Ende des Blattes (jetzt* 107ᴿ *oben).*

[1] Hieronymus (?) in psalm. 109 sqq. (?) — [2] Felix, vita S. Guthlaci (AA. SS. April. II p. 38.

Reg. 5 E XIII.

Membr. 100 foliorum in 8°. Saec. IX.

1R [*in no*]MNE[1] SCE TRINITATIS AM | on in ebreica regula — 15V solomon autem iterum dixit sepe in eloqui ||

(Lücke.)

16R *beginnt:* In nomine dei sumi *(sic)* incipit testimoniale sancti cipriani[2] episcopi | De bono opere et ele//mosina *(nach* ele *ist ein* s *ausradirt;* a *von zweiter Hand aus* is *corr.)* | et misericordia apud esaiam — 51V | Scripturem misserum peccatorem | qui scriptum est multum preualet | oratio iusti adsiduæ | EXPLICIT ||

52R *beginnt:* INCIPIUNT PAUCA FUNDAMENTA | DE SINOD(AL)I LIBRO IN NO|MINE DEI AMEN: Episcopatus autem | nomen est honeris non horis no 2 non omnes | episcopi — 68V ab hominibus usque in diem iudicii.

(Auf f. 63V *steht unten die Quaternionen-Bezeichnung* II·)

69R De remedis pec|catorum paucisima haec que///sequuntur ex priorum | monumentis excersimus *(so von erster Hand)* in quibus tamen omnibus — 79R || gradum adquerit (e *in* i *corr.*) sibi capud cum qui est deus per omnia benedictus in secula seculorum amen. | [EDICTIO BONEFACII ARCII EPS (= archiepiscopi) *von einer Hand saec. XI]* | Quomodo possunt peñet. UII. anñ. IIII. peñet | — 79V de uiris et feminis | Factum est autem cum esset lamech annorum tricentorum quinquaginta natus est ei filius — 80R in archam | De uindictis magnis magnorum peccatorum | initium omnis peccati superbia — 81R explere | Factum est p̊ h̄ circuiuit benedab ciuita | tem samariam — 81V in terram suam *(a ausradirt,* u *von erster Hand darüber)* || 82R [Passio s(ecundum) Nichodemum *saec. XV—XVI]* | Factum est in anno xuiiii////////// (impatoris *ausradirt)* tiberii (ii *aus* i *corr.)* ces|saris impatoris — 99V et cum haec loqueretur *(das Folgende von einer anderen gleichzeitigen Hand)* SCS IENOCH et helias secte super uenient alias uir — 100R que uidimus et audiuimus ||

[1] ? — [2] Cyprianus de bono opere et eleemos. (vol. I. p. 373 Hartel).

Reg. 5 F III.

Membr. [illegible] 0.17 × circ. 0.24 Saec. IX (fort. VIII) litt. Iricis minusculis.

Anfang und Ende fehlen.

1 *beginnt in den Kapitelüberschriften und zwar mit* XIII. de minori uitiorum caterua.

2V (*nach der letzten, der 57. Ueberschrift*): REUERENTISSIMIS[1] xp̄i | uirginibus — prosperitatis salutem | INCIPIT LIBER DE UIRGINITATE PROSA ALDHELMI EPISCOPI | Iamdudum ad pontificale pro (*sic*) proficiens conciliabulum — 40R (*früher 39 bezeichnet*) DE SANCTIS UIRGINIBUS SCOLASTICA AC CRISTINA ET DOR[OTHEA *fast verschwunden*] | Porro scolastica ac cristina simulque dorothea | 40V nec rudibus crudeliter tenerrima membra; *damit bricht der Codex ab.*

Reg. 7 D XXIV.

f. 82—168 *saec. VIII—IX (in irischer Schrift):*

82 162R Reuerentissimis[2] — Iam dudum ad pontificale — 162V participes.

162V Incipit æpistola aldhelmi ep̄i | Domino[3] — salutem. primitus p. procerum — 168R texere nostrorum.

Reg. 8 B XI.

Membr. 145 foliorum saec. IX.

Beginnt: PASCHASIUS RADBERTUS | PLACIDO SUO SALUTE (III) | Dilectissimo[4] filio et uice xp̄i — 145R communicat festinant | *Weiter unten:* Qui || istum librum (*in rothen Majuskeln*) | legat precat (sic) pro | anima sistan me scripsit amen ||

Reg. 8 E XV.

Membr. 80 foliorum 0.153 × 0.222 saec. IX(—X).

Alcuini epistulae LXVI.

2V (*nach den 66 Ueberschriften*): albinus leuita ad edilbardum archiepiscopum | Pio patri — audiens vestrae [ep. 9] — 89V concedere dignetur amen [ep. 50?]

[1] Aldhelmus, de uirginitate p. 1—62 lin. 12 a fine ed. Giles. — [2] Aldhelmus, de uirginitate. — [3] Aldhelmi epistula ad Eahfridum (p. 91—95, 3 Giles). — [4] Paschasii Radb. De ueritate corporis et sanguinis Domini in Eucharistia ad Placidum liber. Bibl. Patr. Lugd. XIV p. 729).

Reg. 13 A XV (mit XVI zusammengebunden).

f. 1—45 *saec. X:* Vita sc̄i guhtlaci confessoris | Fuit[1] itaque in diebus æþelredi — 45[R] quas nullus reddere nescit.

Reg. 15 A XVI.

Membr. 84 foliorum. 8°.

1—59 *saec. VIII]* Iuuenci Euangelicae Historiae Poematum libri IV. ‚Immortale nihil' —

60—73 *saec. VIII]* Aenigmata Althelmi grammatici (‚Sine prologo.' CASLEY).

74[V]—83[V] *saec. IX]* SCOLICA GLOSARUM . Apocriphus . g . latinae d(icitu)r secretalis . Quo nomine censetur liber — Ypoteseon . i . informationum . l . institutionum . Ypopostomos . i . eq̄s |

Reg. 15 B XIX.

‚Liber sc̄i Remigii Rem(ensis) vol. cc. ꝫ. V.' f. 38[R] saec. XIV; cf. f. 103[V] et 106[R]. Membr. 205 (olim folio 199 non numerato 204) foliorum: quorum prior pars (2—198) est saeculi IX uel X posterior (199—205) saec. XI uel XII (‚s. XII' Rühl).

1[R] INCIPIT PREFATIO | Paschalles[2] quicuque dapes conuiua requiris — 32[V] uolumina libros | FINIT LIBER QUARTUS . SEDULII . | INCIPIUNT UERSUS EIUSDEM DE LAUDE XP̄I Cantemus[3] socii — 34[V] magna patri ·/· ΦΙΝΙΘ | finit dominicum carmen sedulii . | INCIPIUNT UERSUS LIBERATI SCOLASTICI DE SEDULIO . | Sedulius[4] domini per culta noualia pergen s (s *roth, wie auch weiterhin*) — 35[R] Stabunt hi garula ducti testudine uersus | . ITEM . | Sedulius[5] xp̄i miracula uersibus eden s — Semotis cunctis modicis saturauit ab esci s || 35[V] *leer. Mit diesem Blatt schloss ursprünglich der Codex.*

36 *ist das Schlussblatt eines anderen Codex, saec. IX—X; die Schrift ist auf 36 stark beschädigt, auf 36*[V] *ohne Reagenz nicht zu lesen; 36*[R] *beginnt:* pariter culpas ignosce potenter — *Z. 6:* a:::mmaculant rixę fallacia (t *m. 2*) damnant Verbere mortis | [7] cubile suum complexu pacis adempto | [8] dolor in proprii depingit pectoris arte Dura ministrans. *Mit Blatt*

---

[1] Felix, uita Guthlaci (Boll. 11 April. II p. 39). — [2] Sedulii carm. pasch. I—V Arev. — [3] Sedul. carm. dom. p. 361 Arev. — [4] Sedul. app. IV p. 397. — [5] Sedul. app. III p. 394.

37 *beginnt ein anderer Codex s. IX—X (welcher vielleicht einige Zeit am Anfang defect gewesen war, so dass die Schrift der ersten Seite halb vernichtet wurde).*

37ᴿ *beginnt:* De statu temporum et decursu. — 37ᵛ *schliesst:* aeternitas distinguet ubi omnia praesentia simul. *Dann 3½ Zeilen von erster Hand leer gelassen; eine andere gleichzeitige Hand schrieb hier einen Bibelspruch, welcher beginnt:* Deus qui peccantium animas.

38ᴿ INCIPIT PRAEFATIO BEDAE PRBTR | De natura[1] rerum et ratione temporum — 78ᵛ accipere pariter | & refundere solent. *Hinter* solent *ist noch eine halbe Zeile freier Raum. Damit schliesst ein Quaternio. Das Folgende von anderer Hand; vielleicht ursprünglich ein selbständiger Codex:*

79ᴿ Grande[2] mihi caput est intus sunt mēbra (sic) minuta PAPAVER *(dies Wort roth)* | — 82ᴿ comitentur ad auras |

(82ᴿ) Incipit epythalamium a sancto paulino dictum in | iulianum filium epyci memoris . et titiam clarissimam faeminam . uxorem eius | Concordes[3] animae — 83ᵛ aspernata superno

83ᵛ UERSUS DE SINGULIS MENSIBUS | Primus[4] romanas — terna licent

85ᴿ UERSUS DE DUODECIM SIGNIS | Primus[5] adest — pisces |

85ᴿ opos grē . laī . cauerna . Hinc opobalsamum dr̄ . — 86ᴿ *Ende:* ΠΗΡΙΚopen *(das p in R. von erster Hand)* . i . portionem . particulam ||

86ᵛ DE GENERIBUS UOCUM | Apes . Abizant . ł bambizant

87ᴿ INCIPIUNT UERSUS BEDAE DE DIE IUDICII | Inter[6] florigeras — 90ᴿ sed pena futura manebit | — En[7] dat aperturam fluxura — fit intus onus *(4 Verse, zu denen die erste Hand am Rande bemerkt:* DE QUODAM CUM CRURIBUS OBLIQUIS NATO VIRGLI)

91ᴿ Philosophia est inquisitio | DEFINITIO PHILOSOPHIAE | rerum . humanarum — 93ᴿ haec seruanti . et laus apud deum |

COLLECTUM CARPTIM EX HISTORIA ECCLESIA|STICA DE PORPHIRIO | Porphirius qui plures libros scripsit . grecus syri|us fuit — 96ᵛ Astron . quae continet | legem astrorum; *unmittelbar darauf:*

[1] Beda, de temp. rat., VI p. 139—204, 2 Giles. — [2] Symposii aenigm. Riese p. 195 sqq. n. 40—78. — [3] Paulinus Nolanus p. 601 ed. Veron. 1736. — [4] ap. Riesium n. 639 et 395. — [5] Beda I p. 104 Giles.
[6] Beda I p. 99 Gil. — [7] Riese p. 673.

QUALITER UNUSQUISQUE XP̃I|ANUS FIDELIS AD DEUM SE SUBIUNGERE DEBEAT | ET QUOMODO EUM CREDAT ESSE | Cunctis fidelibus necesse est — 97[R] *Ende:* noctisque uariatur qui regnat in sc̄la sc̄loꝝ am̄ | Psiptacus (sic) a uobis aliorum nomine discam. Hoc didici per me . dicere caesar aue (Hoc—aue *hinter* discam *als zweite Columne*) | Si famis atque sitis duram — Sileo litterulas *nescis (von erster Hand in Ras.)* te baptet asellus *(auf der ersten Col. stehen 6, auf der zweiten Col. 7 Verse)* ||

97[V] INGENUITAS CLERICORUM DE SERUILI CONDITIONE | Auctoritas ecclesiastica patent̃ admonet — 98[R] Actum in monasterio . ill̃ . publice; DE FESTUCA | F̃istuca (sic) multi uoluerunt dici a fistula — Benetios gr̃ . filius . De homine poeta dic̃ . | Turpe pecus mutilum — ille veneno *(10 Verse)* | Mat[h]ematicus secundum diuinitatem dicitur — Tutela (defensio) || 98[V] Augustine tonas — perennis habetur *(5 Verse; dazu von erster Hand:* Aug. ciu. XI fin.) | sc̃s hieronimus in ep̃la ad nepotianum . Omnes poene uirtu|tes corporis — 99[R] dulcior melle oratio fluxerit | VERSUS DE DIOGENE *(steht am Rande von erster Hand)* | Dic canis hic cuius tumulus canis hoc canis inquit *(16 Verse)* — sic modo non egeo | Sciendum sane est quod cherubim — plurali numero accipiamus | Sollertia ueni[t] (t *m. 1)* a nomine primitiuo quod est sollers -- perfectus est . Portus dicitur a deportandis . commerciis | DE FABA *(von erster Hand am Rande)* | Disce fabam — nemo canit *(4 Verse)* || 99[V] Climata perspicuis — pariter *(12 Verse)* | VIRGILIUS DE SUA NUTRICE *(von erster H. am Rande)* Quatuor ut memini — tertia tussis habet | ITEM IDEM *(von erster Hand am Rande)* | Pulchra[1] comis annisque decens — | Dulce quiescenti — | Si te iam uigilans — | Somne precor iugiter — | Stridula musca uolans — | Calue uiator ait — | Perque tuos iuro — | Me gratam liceat — | Sic ait et trepidum — | At contra ille timens solito caput ornat amictu || 100[R] FABVLA | Dedalus ut fama est — 101[R] exercitentur. *(So schliesst der Text; dazu stehen folgende Inhaltsangaben am Rande von erster Hand:* Adulterium martis et ueneris — Passiphe *(so!)* — filo || 100[V] *Rand:* Dedalus caeram et pennas conpaginauit — Icarus a quo icarium mar̃u . *(so!)* Veritas fabulae | passiphe *(so!)* enixa est geminos | Alae — Laberintus apud cretam quale est aedificium . l. — et

---

[1] Riese n. 674 et not.

desponsis qualis est — . iiii . sunt lat . ‖ 101^{R} *(Rand)*: Theatrum — Amphitheatrum | Theatrum — Gymnasium.) *Nach* exercitentur *folgt* (101^{R}):

EXEMPLA AUIENI | Rure [1] morans — caeno quiesco | Nereides freta — nereides (*zu* Nereides *sqq. am Rande m. 1:* Isti : IIII . uersus | respiciunt fabulae | supra scriptae . Maxime | uero Icaro) | 101^{V} ISTI SUNT UERSUS BEATI AMBROSII EPISCOPI DE TERNARI (I *von erster Hand*) EXCELLENTIA NUMERI . QUOS AD CONFIRMA|TIONEM TRINAE UERSIONIS . SVAE . EPLAE IN|SERERE PLACUIT . ITA FIET GENS | Omnia [2] trina uigent — gloria uitae . | Partes diei sunt tres — 102^{R} *Ende:* ud est illud; et let ' euo serus equis eoo ab^{s}q; a$\overset{c}{t}$ie//rù . ‖ 102^{V} VERSUS UIRGILII DE SE ET HOMERO | Meonium [3] quisquis — trina mihi | MENTIO DUODECIM UERSUUM PRECIPUARUM UIR|TUTUM HERCULIS . SIUE εργωνφυον . IPSIUS . | Prima [4] cleomei *(so!)* tolerata aerumna leonis | — meta laboris | Nocte pluit tota — habes *(am Rande von erster Hand dazu:* MARONIS) | hos [6] ego uersiculos — ottes (*dazu am Rande von erster Hand:* ITEM) *u. s. w.* 103^{R} *leer.* [7]

103^{V} (*von einer Hand des XIII. Jahrh. ist übergeschrieben:* lib sci Remigii Rem . Vol . CC . 7^{V}.) *Von der Hand des X. Jahrh.:* INCIPIT PROLOGUS IN LIBRUM MONSTRORUM | De occulto orbis situ rogasti — 105^{V} caudas boū in lateribus | et camelorum pedes habent |

106^{R} *steht nur von einer Hand s. X zweimal:* Lib sci remigii q ei abstulerit anatema sit. *Sonst ist die Seite leer.*

106^{V} *eine Art Windrose: Malerei mit Beischriften.*

107^{R} INCIPIUNT QUASDAM *(sic)* FABULAE DE DIUERSIS LIBRIS | Achelous cum preter deianiram pelicem suam cum hercule dimicasset . | — 110^{V} constituit . qui uescitur renis . ‖ *Damit schliesst ein Quaternio; das Folgende rührt von anderer Hand her.*

111^{R} PERSII FLACCII *(sic)* SATIRARUM LIB̃ INCIP̃ | INCIPIT PROEMIUM PERSII . | Nec fonte labra — 124^{V} Inuentus cripsippe tuu finitor aceruí; | EXPLICIT LIBER PERSII SATIRICI | CUM IPSA QUINTA SATIRA :·: ‖ 125^{R} VERSUS SYBILLAE DE DIE IUDITII | Iuditii (s. erit) signum tellus sudore (.i. humecta erit terra) *(die beiden s in Rasur)* madescet | — 125^{V} VERSUS DE CAELESTIBUS SIGNIS . PRISCIANI | Ad [8] (d *aus* b *corr.*) boreae

[1] Riese n. 26: Diomedes p. 515 P. — [2] Ambrosius . . . — [3] Riese n. 788. — [4] Riese n. 641. — [5] Riese n. 256. — [6] Riese n. 257. — [7] Die Beschreibung der folgenden Blätter verdanke ich Franz Rühl. — [8] Riese n. 679.

partes arcti — Hinc sequitur pystrix simul heridanique fluenta. | VERSUS TRAIANI | IMPERATORIS; | Vt [1] (postquam) belli sonuere (. i. insonuer̄) tubae uiolenta (. i. fortis) peremit (interfecit) | *u. s. w.*

126^R . i. Iani prima dies et septima fine tenetur. VII. *Alles* uersus memoriales, *die auch die folgende Seite einnehmen. Am Rande von* fol. 126^R *steht ein Verzeichniss der* dies Aegyptiaci *und ein Verzeichniss der griechischen Buchstaben. Dasselbe beginnt:* FIGURAE ET NOMINA GRECORUM LITTERARUM CUM SIGNIFICATIONE NUMERORUM. | . I. mia | . A. Alfa | . II. dia. | B Beta |

127^R INCIPIT UITA PERSII FLACCI DE COM|MENTARIO PROBI UALERII SUBLATA | AULUS (p̄noīm̄) PERSIUS (ꝓprium) FLACCUS (cognomen) NATUS EST | pridie nonas — 128^R nero dictum arbitraretur. EXPLIC̄ UITA PERSII. | INCIPIT ANNOTATIO. | Satyrae proprium est — quin de | omnibus dicat; ANNEI. CORNUTI. COMEN|TARIORUM LIB̄. IN FLACCI PERSII | SATYRARUM LIBRO. | Nec fonte labra prolui caballino (caballiñ fons). υπποχρινῃν | quod et — 195^V syl|logismum chrisippi diffinire EXPLICIT | *zwei leere Zeilen; dann:*

Aequora qui ponti lembo transcurrere nauta *(s. Casley, Katal. p. 241).*

196^V Atque p̄care sua demens ut uectet ad astra. | QUID PROPRIUM CEROMA. | Questiunculam mihi datam auram — 198^R quae efferenda sunt. iuste dampnari; ||

198^V *und* 199 *sind mit Kritzeleien saec. XIII bedeckt.*

199—205 *haben grösseres Format und sind von einer Hand des XII. Jahrh. beschrieben.*

199^V Coclea. coclea. | Porto [2] domum mecum semper migrare parata | *Am Rande überall Scholien von einer anderen Hand saec. XII. Schliesst:* 203^V Sicque tacens terris ullo sine murmure reddor. | *Darunter von der anderen Hand saec. XII:* Expliciunt enigmata simphosii. | *Dieselbe Hand scheint alles Folgende geschrieben zu haben.*

204^R INCIPIUNT ENIGMATA BONEFATII EPĪ QUAE MISIT SORORI SUAE. Aurea [3] nam decem transmisi poma sorori. | — 205^V Impia qui proprio saluauit sanguine scła. ||

[1] Riese n. 392. — [2] Symposii aenigm. ap. Ries. n. 286, 18—100, cf. not. — [3] Bonifatii aenigmata (inde ed. Giles II p. 109; cf. cod. Cantabrig. univ. Gg, V, 35 f. 382^B).

4. Burney'sche Handschriften.

Burney 340.

[illegible] 1. 1R saec. XIII–XIV.[1] Membr. 60 foliorum 0.225 × 0.315 saec. VII litteris maiusculis.

1R INCIPIT TRACTATUS ORIGENIS DE BA|LAHAM ET BALAC | Licet nos ordo lectionum quae re|citantur — 11R secundum opera sua in chr. i. d. n. e. gloria (m *radirt*) | et i. in saecula saeculorum amen | ITEM ALIA (HOMILIA *s. s. m. 1*) UNDE SUPRA | Priore tractatu — 27V scripta sunt explecemus (i *m. 1 aut 2*) i. Chr. [illegible] d. n. e. g. e. i. i. s. | s. a. | EXPL (hom) II. INCP. HOMELIA (III. über der Zeile) (O *aus* u *corr.*) | Tertiam nunc prophetiam — 34R | ipsi benedictio et gloria in saecula saecu lorum amen | EXPLICIT (hom) III INCIPIT IIII (homelia über der Zeile) ‖ 34V Quartam nunc prophetiam — 41V abscondita est cum christo in deo cui glo|ria i. s. s. a. | EXPL. INCIP quinta (de uisione über der Zeile) balahã | Quinta haec nobis eademque — 60V et omnia ad gloriam dei fiant. qui est bene|dictus in saecula saeculorum | amen | EXPLICIUNT humilias *(sic)* de balaham et balac ‖

Quaternionen-Signaturen: 8V *Schluss eines Quaternio, aber ohne Nummer;* 16V *(unten in der Mitte)* II, 24V III, 32V IIII, 40V V, 48V VI, 56V VII.

5. Egerton'sche Handschriften.

Egerton 874.

Olim pertinebat ad monasterium S. Augustini Cantuariae' CATAL. Membr. 111 foliorum 0.155 × 0.19. Saec. X.

2R IN XPI NOMINE INCIP̃ | EXPOSITIO IN APOCALYP|SIN SC̃I AUGUSTINI EPI | In lectione[2] reuela|tionis beati iohannis | apostoli fratres carissi|mi — 110V Quod dicit ciuitatem au|ream. aram auream. x fialas aureas. ecclesia | est propter fidem rectam In uitrum autem puritas | ipsius fidei significata. Quod autem nomina ‖ *Damit schliesst der alte Codex.*

[1] Der Codex war früher in Corbie, dann in S.-Germain-des-Prés n. 197, dann in S. Laurent. — Cf. Nouv. Traité VI p. 638 n. 197. — [2] Augustini opp. III 2 app. 159.

6. Arundel'sche Handschriften.

Arundel 213.

Membr. 102 foliorum 0.22 × 0.295. Saec. X ut uid. scr. litteris Iricis.

1R sci [1] p//catores Ut . paulus dicit . filiolo// — 4R regnum dei possidebant | (VII DE AUARITIA *steht hinter* pecunia) | Auarus non implebitur pecunia | tamen deest . quod quam *(die Corr. von erster H.)* non habet — 4V uiuendo concupiunt | TRIBUS MODIS TEMPTATIO AGITUR *steht hinter* consensu *am Ende der Zeile)* | suggestione dilectatione et consensu | serpens suggessit — 5R inpetrare non potest || 5V Qui pecuniam suam non dedit DAUUIT PROPHETA DIXIT — ad usuram — 6R testamento VIII DE PENITENTIA | Dominus in euangelio dicit . paenitentiam agite — quo ecce adest | regnum dei, explicit | Quod ait apos VIIII DE IGNE PURGATORIA | fundamentum aliud nemo potest ponere — 99R quicquid fictis | imaginibus deliberando cogitantur . EXSCARSUM DE EPISTULA | SCI CYRIANI (sic) DE TEMPORE QUOD ABSIT MORTALITAS | Apud [2] plurimus (sic) uestrum fratres dilectissime (sic) mens solida est — 100V transtulerunt [3] adiuuante | domino nostro cui est honor et gloria in scla' sclorum .) AMEN | SCI AUGUSTINI DE UTILITATE IEIUNII | Audistis [4] quanta sint in lege sacrificii pro peccatis audi *(Spatium; ob Rasur?)* | nunc quante sint remisiones (sic) — 102R *(Mitte)* cybo ut corpus susteneat | et anime non noceat *(Schluss)*. [5]

Quaternionensignaturen: 7V II, 15V III *und so fort bis:* 95V . XIII.

Im Uebrigen vgl. den Katalog. Die Handschrift verdiente wol noch eine eingehendere Inventarisirung.

---

7. Additional Mss.

Add. 10459.

Membr. 165 foliorum 0.19 × 0.29. Saec. IX.

‚De institutione Christiani libri tres [initio et fine mutil.]. – Synodi Aquisgranensis II. anno 836 habitae ad Pippinum regem Aquitaniae libri III, in quibus ea, quae per commonitorium regi antea suggesserant, Sacrae Scripturae auctoritatibus confirmantur'. CATAL.

Buch I beginnt (f. 6): Prothopla//stus totius humani generis parens

---

[1] ? — [2] Cyprianus I p. 297 ed. Hartel. [3] cf. Cyprian. I p. 314, 7 Hartel. — [4] ? — [5] Fol. 59R am Rande S. XIV (von derselben Hand eine Bemerkung auf f. 30R; s. Katalog): Nota quod aplo bayer de eilbrunn dedit nobis iii pulos.

Buch III beginnt (f. 131[R]): DE CARITATE | Ille caritatem habet. qui et deum plus quam se

f. 165 *schliesst:* ostendunt enim quia in peccatos semper | uiuere cupiunt. qui num quam desinunt || *Damit bricht der Codex ab. Unter* desinunt *(s. XIV—XV)*: peccare dñ uiunt;

Add. 11034.

Membr. 41 foliorum 0.145 × 0.205. Saec. X.

1 *leer (von erster Hand).*

2[R] Nox [1] ubi nulla rapit splendorem lucis amênę (ę *von erster Hand wie es scheint*) | Non dolor aut gemitus — secla per omnia xpm̃ 2[V] UERSUS PRISCIANI GRAMMATICI DE SIDERI|BUS | Ad boreae [2] partes — tardior omnibus astris *(16 Hexameter). Der Rest dieser Seite ist leer.*

3[R] Qui [3] meriti florem | maturis sensibus ortum | Nominis ore tui. iam floriane tenes *(bis hierher in Majuskeln)* | — Cede dies operi quod pia causa iuuat | [ ] OMINO SANCTO AC BEATISSIMO ATQUE APOSTO‸LICO ET IN TOTO ORBE PRIMO OMNIUM SACER || 3[V] DOTUM PAPAE UIGILIO ARATOR SUBDIACONUS | Moenibus [4] undo|sis bellorum incendia cernens *(bis hierher in Majuskeln)* | Pars ergo tunc populo — 4[R] Si quid ab ore placet laus monitoris erit | INCIPIUNT CAPITULA LIBRI PRIMI | De allocutione sancti petri et mathia duodecimo relato | — De eo ubi angelus nocte petrum soluens a carcere duxit | INCIPIT LIBER PRIMUS | Ut [5] sceleris *(in Majuskeln)* | iudaea sui — 23[R] *(Beginn des zweiten Buches)* Spiritus accensam uer|bo radiante lucernam *(in Majuskeln)* — 35[V] socialis gratia palmam | FINIT LIBER ARATORIS SUBDIACONI SANCTAE AECCLESIAE ROMANAE HISTORIAE APOSTOLICAE LIBER SECUNDUS. DEO GRATIAS. | Beato domino petro aiduuante *(in Majuskeln)* | oblatus est huius cemodi codex ab aratore | subdiaconi *(sic)* sanctae ecclesiae romanae — 36[R] multiplici | postulabant. UERSUS IOHANNIS FOLDENSIS DIDASCALI. Ad [6] iuenes (u *von erster Hand darüber*) conuerte tuam fraterculę musam — 36[V] sancta tenere dei | Versibus egregiis — ordo profundum | Iste arator secundum agustinum dicit quod non | ferunt (u *m. 1*) simul passi sed — decollatus est | INCIPIT PROLOGUS. M͠D [7]. | NASONIS DE LIBRIS SUIS. ||

[1] ? — [2] Prisciani uersus de sid. (Riese, Anthol. n. 679). — [3] Arator, ed. Galland. XII p. 115. — [4] Arator, l. c. p. 115. — [5] l. c. p. 95. — [6] ? [7] Modoini? CATAL.

37R Caesareis carolus sapiens hec auribus hauri | carminaq. nulla sunt — arguet ore suo | LIBER PRIOR INCIPIT | [ ]u frondosa senex uates pfectus opaca *(am Rande:* PUER) — 38V cesse memento poetas | *Spatium von zwei Zeilen* | [ ][1] EDILE CANTEMVS pariter fluuiali carmina iunco *(kann auch ui sein)* | — 39R olliter aspirans ubi se fert flatibus eurus | *Spatium von einer Zeile* | ORTVNATE micon locuples — 39V hinc serua *(sic)* resultat | *(Spatium von einer Zeile)* | ECTILE uera refert — 40V carmina musae | *(Spatium von einer Zeile)* | DILECTVS domini dauid — hoc opus ore meum | *Der Rest dieser Seite ist leer.*

41 *leer (von erster Hand).*

Add. 11875.

Membr. 284 foliorum 0.29 × 0.415 binis coll. — Saec. X (exceptis 1—4 et 282.283 quae sunt s. XV).

1 *leer.*

2R [I]nterea[2] cum roma gothorum irruptione — fili israel

2V Gloriosissimam[3] ciuitatem dei [I princ.]

3R quam de coniuratis in senatu habuit [I 5]

281V utrum foetus abortiui || 282R *(saec. XV)* resurgant. et quoniam dominus [XXII 12] — 283R *(s. XV)* conformantur dei filio [XXII 16; *der Rest der Seite ist leer].*

Das Pergament von f. 4—281 *ist so weiss und überhaupt derart, dass man zweifelhaft sein kann, ob es nicht aus dem XV. Jahrh. stammt und die Schrift nur Nachahmung der des X. Jahrh. ist. Ich glaube aber doch, dass die Schrift dieser Blätter wirklich dem X. Jahrh. angehört.*

Add. 11878.

Membr. 78 foliorum 0.14 × 0.213. Saec. VII—VIII (scr. litt. cursivis Langobardicis)[4]

1R *leer.*

1V INCP LIBER . XXIII | DE MORALIA BE|ATI GREGORI *(sic)* | PAPAE PARS | QUINTA || 2R Praefationem[5] hu|ius operis totiens — 78R exceperit | tam facile ad ea quae re | erant red///nt[6]

78V *leer.*

---

[1] Von f. 38V Z. 4 an hat der Rubricator die Initialen nicht mehr eingetragen, mit Ausnahme eines D fol. 40V. — [2] Augustini Retract. II 43. — [3] Id. De ciu. Dei. — [4] Aehnlich dem Cod. Veronensis, Exempla codd. Lat. tab. 29 u. 30. — [5] Gregorii Mor. XXIII—XXIV 29 (opp. I 729—773, 8 Ben.). — [6] Es schien ein redeunt dazustehen; die Buchstaben sind aber halb verloschen und ich habe keinen Text verglichen.

Der Codex wurde von Herrn Dr. Gregorio Palmieri, ord. [illegible] (aus Rom) in meinem Auftrage verglichen. Diese Collation befindet sich in den Händen der k. Akademie.

Add. 11880.

Membr. 240 foliorum 0.16 × 0.227. Saec. IX.

Passiones Sanctorum *(s. den Katalog).*

1R *enthält einen Index des Codex saec. XII.*

1V *beginnt:* DE VII DORMIENTIBUS | Maximiano . malcho

239V expl de inuent sc̃i quin|tini martyris

240R *(saec. X—XI) beginnt:* Da nobis seruum dei simeonem derelictus es ab angelis

Auf 240V stehen Kritzeleien aus verschiedenen Zeiten.

Add. 15350.

Das Vorsetz- und ein Nachsetzblatt (f. 1 *und* 121) *sind Reste eines auf zwei Columnen in Uncialen geschriebenen Codex, welcher in dem Katalog wohl richtig in den Anfang des VII. Jahrh. gesetzt wird. Es sind Doppelblätter, welche quer in diesem Bande liegen. Links und rechts sind sie etwas beschnitten; ihre Breite beträgt 0.39, ihre Höhe 0.27 m. — Wie bereits der Katalog angibt, stehen auf denselben Theile von* Pelagius' *lateinischer Uebersetzung des griechischen Werkes:* ‚De uitis Patrum', *und zwar XIII § 9 — XIV § 17 pag. 615—619 bei* Rosweyde, Vitae Patrum, Antv. 1615. *Ich habe folgende Stellen daraus notirt:*

1R *beginnt:* Quo [1] fratres carnales ue|nerunt habitare in monasterium quoddam . ex quib . unus erat praeclaræ | contenentiae *[l. c. XIV § 17 p. 619].*

121R Col. 2 *Mitte:* fidè et uirtutè senis glo|rificauerunt dm̃ . INCIPIT CAPITULUM DE OBOEDIENTIAM . | BEATE MEMORIÆ ABBAS | arsenius đ aliqᵛando | *[l. c. XIV § 1 p. 617].*

Add. 16962.

[illegible] sc̃i remacli in stabulaus' fol. 1V saec. XIII. 'Liber sc̃i Remacli Stabuleñ.' [illegible] saec. XIII. 'Liber S. Remacli in Stabulaus' fol. 1V saec. XVIII. — Membr. 211 foliorum 0.23 × 0.33. Saec. X.

1V CASSIODORII SENATORIS EXIGUI SERUI DEI | IAM DÑO PRESTANTE CONUERSI INCIPIT EXPOSITIO PSALMORUM QUINQUAGINTA DÕ GRATIAS

[1] *Duo* Rosw., dessen Text ich übrigens, als ich den Codex sah, nicht zur Hand hatte.

AMEN IN XPI | NOMINE INCIPIT PSALMUS CENTESIMUS | PRIMUS ORATIO PAUPERIS CUM AN|XIUS FUERIT ET CORAM DNO EFFUDE|RIT PRECEM SUAM | Quamuis [1] aliqui praesentem — 210^{V} quide | offensionem nostram semper exultat. Amen |

Add. 16963.

'Purchased of Tho. Rodd | 22d May, 1847 | (Lot 273 of the Stavelot | Sale at Ghent)'. Codex 140 foliorum 0.195 × 0.28.

1) Fol. 1 membr. *saec. XII.* Graduale ('Beatus petrus apostolus uicit' —)

2) Fol. 2—10 chart. *saec. XV.*

Fol. 2^{R} *unbeschrieben.*

2^{V} VERSUS IOANNIS LEUITE | Suscipe romuleos [2]

3^{R} Incipit prefatio uite beati gregorii pape urbis rome | Beatissimo [3] ac felicissimo — 10^{V} Petrum offendisti Romam dest|ruxisti . Hic nihil deficit Sequitur gregorium di) *(sic)* ||

3) Fol. 11—140 *saec. XI. Ruehl (X Katal.)*

Fol. 11 Gregorium [4] dimisisti Quibus sententiis omnino papa perterri|tus . misit nuntios. *Im Uebrigen s. den Katalog.*

Add. 17980.

Membr. 52 foliorum 0.22 × 0.27. Saec. IX.

1^{R} occulta [5] sacerdotii legalis — || 47^{R} PREFATIO BEDE IN . VI^{to} . LIBRO SUPER LUCAM . QUA SUPERIOREM EUANGELII | LECTIONEM . SEQUENTI DECENTISSIMA FIGURA COAPTAT | Cum sapientissimus regum salomon in figuram | xpi & ecclesiae — 52^{V} et carnis sanguinisque sui discipulis ||

Quaternionen-Signaturen: 4^{V})ξ̄., 10^{V} VII, 16^{V} X, 22^{V} XII, 28^{V})XVI *(wol von erster Hand)*, 40^{V} XXIII *(wol nicht von erster Hand)*, 52^{V} XXXII *(wol von erster Hand).*

---

[1] Cassiodorius II 336—503 ed. Garet 1679. — [2] Acta SS. Boll. 12 Mart. II p. 211. — [3] l. c. p. 137. — [4] Vita Gregorii I 20 (Acta SS. l. c.) — [5] Beda super Lucam VI (Giles X p. 300, 2—328, 9).

Add. 18304.

Folia 2 & 3 & 100 & 101.[1] membr. 0.18 × 0.30. Saec. IX. Eiusdem codicis aliud fragmentum est Add. 18322 f. 2, eorum hic olim ordo fuit: 18304 f. 2. 3; 18322 f. 2; 18304 f. 101.

2[R] *beginnt:* quod rogam — Z. 9: |proferremund; 10 |LXVI. [illegible] 11 Scientes[2] f 12| re condi

2[V] *schliesst:* ate intellegit ||

3[R] *beginnt:* | nuntiantisibi angelo dicenti . Sps̃ sc̃ssuperueniet |

3[V] *schliesst:* angelis archangelisque sociata indefessa || *(Die Fortsetzung siehe im Codex 18322* fol. 2)

100[R] *beginnt:* 1 |tia[3] enim (enim *ausgestrichen)* con 2 |pensatur . L

100[V] *schliesst:* sionẽ sc̃i sp̃s ,| effici mater' ||

101[R] *beginnt:* |hoc[4] quodam modo loquantur et tempora . Unde cum septimum mensem nobis anni recursus attulerit |

101[V] *schliesst:* Tunc enim et sacrificii | munda est oblatio . et misericordię sc̃a lar gitio ; ||

Add. 18322.

Folium 2 membr. 0.18 × 0.27. Saec. IX. Inferioris marginis pars quaedem desecta est. Cf. ad Add. 18304.

2[R] *beginnt:* uoce[5] clamitare sc̃s non desinis . Sed quid dicam | pauper ingenio

2[V] in secula seculorum amen . LXUII . *(Spatium)* UII | SERMONES PAPE LEOÑ DE IEIUNIO MENSIS | Deuotionem[6] fidelium dilectissimi . nihil est | in quo — |aperit praeceptarum ut sacra admonent instituta | *(Die Fortsetzung siehe im Codex 18304* f. 101.)

Add. 18325.

Vorsetzblatt (Rest eines Doppelblattes) 0.25 × 0.20; saec. IX.

Auf der Rückseite u. A.: Unde[7] et subdit . Reliqui ue|ro tenuerunt seruos eius et contumeliis afflic|tos occiderunt . Sed rex ista cognoscens missis | exercitibus suis . ꝑdidit homicidas illos et ciuitatem | illorum succendit *u. s. w.*

[1] Von f. 2 und 100 ist nur noch je das innere Drittel vorhanden. — [2] Ildefonsus, sermo in nativ. B. Mariae (Bibl. Patr. Lugd. XII p. 586). — [3] ? — [4] Leonis sermo 91 (ed. 1753 I p. 355, lin. 9 — 356, lin. 7 a fine). — [5] Ildefonsi sermo (Bibl. Batr. Lugd. XII p. 587 C 11). — [6] Leonis sermo 91 I p. 355 lin. 1—8. — [7] ?

Codicis Add. 18344

folium 2, membr., 0.17 × 0.213 Saec. IX. Marginum interioris et inferioris pars quaedam desecta est. Eiusdem codicis fragmentum est Add. 18347 f. 2, atque alia fortasse 18349 f. 2 et 18350 f. 150.

2[R] *beginnt:* e cir[*c*]um stantibus [1]

2[V] *schliesst:* | Pluresque ex his postea episcopos uidimus. quę | enim ẽẽ[*t*] ciuitas aut ęcla. que non se de martini m[*onasterio*]

Codicis Add. 18347

folium 2, membr., 0.16 × 0.21 Saec. IX. Marginum interioris et inferioris pars desecta est. Cf. Add. 18344.

2[R] (*jetzt* 2[V]) *beginnt:* antiquissimum [2] diruisset et arborem pinum; *schliesst:* suorum casu illius obruissent. Itaque cum unam [3] ||

2[V] (*jetzt* 2[R]) *beginnt:* pinus [4] | et ruinam suam casura minitare; *schliesst:* pauci admodum immo [5] ||

Codicis Add. 18349

folium 2, membr., 0.115 × 0.160. Saec. IX. Cf. Add. 18344.

2[R] *beginnt:* ptinere uideatur

2[V] *schliesst:* quid intimis conscient[*i*]ae suae hoc di/ ationis ||

Codicis Add. 18350

folium 150, membr., 0.10 × 0.165. Saec. IX.[6] Marginum dexterioris et inf. pars desecta quaedam desecta est. Cf. Add. 18344.

150[R] *beginnt:* |ales continua oratione cons
|que meruit pro liberandis

150[V] *schliesst der Sermo:* in scla sclorum amen. *Dann:* QUO SUPRA (*rothe Majuskeln*) | ..auctori nostro multum nos debe | us redemptos — ᵉᵒᵘᵘs. scientes errores nr̃.. |

Es sind nach dem Katalog Homilien für Feste der Virgo Maria.

---

[1] Sulpicii Seueri uita Martini 9 § 5 — 10 § 8. § 9 Halm. — [2] Sulpici Seueri uita Martini 13 § 1. — [3] 13 § 4 — § 5. — [4] 13 § 6. — [5] 13 § 9. — [6] Fol. 140—149 sind palimpsest. Die ältere Schrift (Minuskeln), von der z. B. fol. 144[R] zu lesen ist ihv, stammt aus dem IX. Jahrhundert.

Add. 18400.

Membr. 162 foliorum 0.27 · 0.31 binis coll. scr. saec. X.

1R Domino [1] meo sancto meritisque | beato frati massoni episcopo isidorus | episcopus Veniente ad nos — 6V testimoniis confirmari | I DE . VI [2] . COGITATIONIBUS SANCTORUM | De domino cogitare debemus — 7R Col. 1 per eum qui uiuit et reg̈ . | INCIPIT PROLOGUS RUFINI TORRITANI | Tibi [3] quidem papa gau|denti nostrorum [4] — 8R Col. 2 narrationis initium | EXPLICIT PROLOGUS | INCIPIT LIBER PRIMUS RECOGNITIO|NUM SANCTI CLEMENTIS | Ego clemens in urbę | roma natus — 30V quietem dedit | FINIT LIBER PRIMUS INCIPIT TERTIUS (secundus *gleichzeitig darüber geschrieben, aber nicht mit rother, wie das Uebrige, sondern mit schwarzer Tinte*) | Cum autem dies quę ad disceptandum — 51V erat enim et | initio non | FINIT LIBER SECUNDUS | INCIPIT LIBER TER|TIUS || 52R Interea petrus gallorum — 71R proficiscuntur | FINIT LIBER TERTIUS | INCIPIT QUARTUS | Profecti a cęsarea — 156R quà apło exhiberet | EXPLICIT LIBER DECIMUS | INCIPIT EPŁA SC̄I CLE|MENTIS AD IACOBUM || 156V Clemens [5] iacobo domino — 162V Col. 1 praecepit incipiam . AMEN . *Rest der ersten Col. und die zweite Col. leer.*

Es finden sich in dieser Handschrift Glossen saec. X, z. B.:

31R Col. 2 *zu* turbabar . et intra me mihi omnia | uertebantur . Ita ut suggillari — foetorè . qué | latini sot vo | cant

angustus locus · commertia uel conuenticula fezzedvn

49R Col. 1 angiportus . fora . et horum con|sequentia

ab inpedimento mentis dicta . i . ' . a'vuizzi

49R Col. 2 *Ende:* et illis ita accidit qui frene|sim patiuntur . et uidentur ||

Add. 19961.

Membr. 216 foliorum 0.22 · 0.27. Saec. IX (excepto folio 216 de quo u. infra).

1V *beginnt die Praefatio mit:* Vtiliter [6] nimis in capite

215V *schliesst:* scytharum ecclesiae nouatianorum epm̃ dicens; si [7] uixero ||

[1] Isidorus, epist. 4 (VI p. 563 Ar.) — [2] ? — [3] Clementis Romani Recognitiones, lib. I—X, cum praefatione Rufini. — [4] ‚cf. Mss. Reg. 6. B. XIV' ist in der Hs. bemerkt. — [5] Clementis Romani epistula (f. 200a—207r 19 ed. Colon. 1547). — [6] Hist. eccles. (Cassiodor. ed. Garet II 204—379 col. 2 lin. 3). — [7] 213 ist eine Lücke von den Worten hunc ergo terminum tunc (XII 5 extr.) bis zu den Worten uitam monachicam [XII 8, Garet 377 Col. 2 lin. 18].

216 *ist ein kleines auf* 215 *aufgenähtes Pergamentblatt mit den Worten (saec. XIII—XIV):* Liber cassiodori de XII^{cim} historiis ecclesiasticis quas accepit a tribus grecis actoribus *(sic)* scilicet Theodorico episcopo, socrate et sozomeno de Gestis tam imperatorum et pontificum Romanorum quam aliorum episcoporum catholicorum . athanasii . hylarii . et aliorum multorum . de fide catholica disputantium contra arrianum . georgium . sabellion . apollianum fotinum euoinum (b *m. 2)* [*leg.* Eunomium] et contra multos alios hereses a tempore constantini imperatoris usque ad tempus theodosii imperatoris iunioris.

Add. 21215.

Fuit eccl. S. Mariae in Amorbach. Membr. foliorum 275 ac praeterea duorum (1* et 275*) quae tegumentis antico et postico agglutinata sunt, 0.26 × 0.37. Saec. IX—X.

1* *in Uncialschrift (aber wohl von dem Schreiber des ganzen Codex) in zwei Columnen:* Diuersas no|tas more | maiorum | certis locis //esti|mauimus *(vor* e *Rasur)* | affigendas has cum | explicationibus | suis subter ad|iunximus ur quic|quid lector uolu|erit inquirere | per similitudines | earum sine ali|qua difficultate | debeat inuenire |

pp hoc in idiomatis | id est propriis locu|tionibus legis di | uinae (a *in Rasur)* |

P hoc in dogmatibus | ualde necessariis |

P hoc in definiti°nibus |

SCHE *(in Rasur)* hoc in schematibus |

ET hoc in etoemologiis |

RP hoc in interprae|tatione nominum |

RT hoc in arte rethorica *(sic)* |

T°P hoc in topicis |

SYL hoc in syllogismis |

R hoc in arithmetica || *Schluss der ersten Columne.*

GO hoc in geometrica |

M hoc in musica |

✻ hoc in astromi///// *(Loch)* | *(von hier an in Kapitalschrift:)*

INCP PRAEFATIO |
EXPOSITIONUM |
IN PSALTERIO |

MAGNI AVRELII |
CASSIODORI SENATO |
RIS IAM PRAESTANTE | (IA, A, TE *von jüngerer Hand* [illegible])
DNO CONVERSI |
FELICITER | *der Rest dieser Col. leer* ||

1* Repulsis[1] | aliquando in rauen|nati arbe sollicitu|dinibus [illegible] qui erant | aduentu domini respuendi; unde ||

275* *(saec. IX litteris minusc. Iricis)* EXPLICIT REGUM | LIBER . III . [illegible] . PREFAT | HIERONIMI IN LIB|RO | DA|BRE | IAMIN | Si[2] septuaginta interpraetum ceterorum | EXPLICIT . prefatio : | incip̄ liber dabreian

Add. 21216.

[illegible] Amorbach. ('Ambo Domini 1143 signati sunt psalmi et folia' fol. 182v). Membr. 183 foliorum 0.225 × 0.305.

Cassiodorii in psalm. 51—100 expositio, saec. XI, Codicis 21215 continuatio.

Ausserdem enthält dieser Band folgende Fragmente saec. X:

1) fol. 1 *besteht aus drei Blattfragmenten, auf welchen christliche Hymnen stehen, z. B.: [hym]*NVS MATVTINVS METRV̄ QVOD SVPRA | ox et tenebrae et nubila | nfusa mundi et turbida. — *Ferner Prosaisches, z. B.:* Ambo confessi dominum steterunt |acriter contra fremitum latro |ambo gustarunt leniter sapor.. |martyriorum.

2) *auf f. 183 ist ein Fragment aufgeklebt, auf dessen einer Seite am Schluss steht:* xp̃s ubique est | um credas patriam coronis | in sacris . chorus unde surgens | c in caelum niueus togatae | *(leerer Raum für einige Zeilen).*

Die andere Seite schliesst: Martyrum nulli remanente uita | contigit terris habitase nostris | [sola tu morti propriae superstes uiuis in orbe] *Der letzte Vers S. XI angefügt.*

3) *Auf dem hinteren Deckel ist ein Fragment (aus saec. X, vielleicht IX) aufgeklebt. Auf der Mitte desselben steht:* Sint fera gentibus indomitis | prandia de nece quadrupedum | nos holeris coma nos siliqua | feta ligumine *(das erste* i *von zweiter Hand in* e *corr.)* multimodo.

[1] Cassiodorus in ps. 1—50 uers. 17 (II p. 1—174 Garet). — [2] Hieronymus in Paralip. (IX 1405—1408 Vallars.)

4) *Ebenda ist ein anderes Fragment (saec. X oder IX) aufgeklebt; in der Mitte desselben steht:* Hostis abest uacuamque don | deserit ac profugo mulier sanata

Add. 21217.

Fuit eccl. S. Mariae in Amorbach. Memb. 192 foliorum 0.22 × 0.30.

Cassiodorii in psalm. 101—150 expositio, saec. XI, codicis 21216 continuatio.

Dieser Band enthält ausserdem folgende Fragmente:

1) *Auf dem vorderen Deckel ein Fragment (s. VIII—IX, 2 Coll.). Auf demselben steht z. B.:* XXXI Quod non impiorum sed sanctorum ta// | animae nouerint quid possit a uiuent | XXXII Utrum post adventum mediatoris ad In | et quo sanctis reseratum est iter ad coelos aspi | ualeant aut boni malos in doloribus aut mal | nos In requiem constitutos.

2) *Auf dem hinteren Deckel vier Fragmente s. IX—X (wohl aus derselben Handschrift stammend, wie die auf dem hinteren Deckel des Codex 21216 enthaltenen Fragmente). Das grösste derselben (ein Doppelblatt) beginnt:* Maiestas cum carne redit speciemque coruscam | umbrarum de sede refert ut ab exule limo.

Auf der folgenden Seite: exiit in cunctas ueloci murmure ter | ECCE TOT EGREGIIS UNUM CORI | Incipit atque animam populus nunc

Add. 21914.

Membr. 179 foliorum 0.185 × 0.272. Saec. IX—X.

‚Commentary, in Latin, on the Epistles and Gospels appointed for Sundays and Holy-days; with prefaces and short glossaries. Imperfect, extending from Christmas-eve to the Fifth Sunday after Easter'. CATAL.

f. 1—4 *sind modern* (1: *alte Signatur der Handschrift;* 2—4: *franz. Beschreibung der Handschrift*).

5 *Kapitelüberschriften.*

6R INCIPIT PREFATIO | Cernens in ecclesia plurimos diuinarum scripturarum | misticos sagaciter.

179R *schliesst:* CONCORDI/////// | tarũ duarũ in dĩ & patris nomine fit c̃cordia lectionur///////||

179v *beginnt:* INCIPIVNT INTERP (*Loch*) :Nominū hetmae | Ada homo sine trigena (*Loch; von Z. 2 an in zwei Col.*) — | aeua uita sine calamitas (*Ende der ersten Columne*); *Col. 2 schliesst:* amasias populum tollens si|ue rogans ||

Add. 22820.

Membr. 327 foliorum 0.21 × 0.285. Saec. X. Fuit Librii (n. 851.); uid. Cat. ad 22752.

1R RA BA NVS | EXCELLENTISSIMO[1] IMPERATORI HLUTHARIO [illegible] VITA ET SALUS PER PE TUA | Post commentariolos — 327v ut laudem tuam adnuntiemus per omnia saeculorum saecula. AMEN. | EXPLICIT LIBER SUPER HIEREMIAS | Hic liber descriptus est iussu domni MAIOLI ABBATIS [*Cluniacensis a. 948—994*] Ab Herimanno (*Rasur über* ab Her.) | sacerdote licet indigno et monachorum omnium ultimo. et praelibati patris | uoto oblatus sancto petro cluniensi coenobio. Orat scriptor quatinus | quicumque eum manibus susceperit legendum ueniam illi a domino imploret | peccaminum. (*Dies Alles von erster Hand.*)

Add. 24143.

Membr. 59 foliorum 0.16 × 0.25. Saec. VIII. Marginum superioris et inferioris pars quaedam desecta est.

1R *beginnt:* concremare[2] est flamma — 5v *beginnt Buch 4:* Qui textum considerat —

50R *beginnt Buch 5:* Cum ualde oculata sint. — *Der Codex schliesst*

59v ;iem requi[escet . . . . (*abgerieben*) ||

Auf dem oberen Rande der Seiten stand links der Auctor, rechts das Buch bezeichnet: noch erhalten 10v *[gre]*GORII PAPÆ; 13R ꝑ LIB ꝑ IIII ꝑ.

Quaternionen-Signaturen (Nummer in zwei Paaren concentrischer Halbkreise): 12v · · · · · (*unsicher*), 20v xuII (*= XVII wie es scheint*), 28v (*nur Reste der Kreise erhalten*), 35v XUIII, 45v XUI, 53v (*nur Reste der Kreise erhalten*), 57v XUIIII, 59v (*Reste der Kreise*).

12v quia[3] sicut ex dierum | 13R multitudine annus dicitur

[1] Rabanus Maurus super Hieremiam, p. 1—227 ed. Bas. 1534. — [2] Gregorii Mor. II 52, 84—V 45, 78 (vol. I 71 C. 3—176, 1 Ben.). — [3] l. c. IIII 7, 12.

20^{V} hu|miliasti[1] nos in loco afflictionis et operuit nos um|bra mortis, quos enim constat non spū sed sola || 21^{R} carne

28^{V} Cuius[2] iniquitas usqu://|| 29^{R} Sepe largitate . castitate . pietate . ex pulchra uisione

35^{V} aliquando tamen predi|catione scę ęclesię atque exortatione || 36^{R} piciunt / ab ipsa aliquo modo presumtionis suę

45^{V} dignū[3] profecto est ut ab hoc tempó || 46^{R} ralitatis amore lassetur ut tanto frigiscat

53^{V} De qua[4] per salomonem dicitur . Si quesieris . illam || 54^{R} correcti ab hoc sensus sui

57^{V} In nocturna[5] quip//|pe uisione dubie cernitur, rimas ergo susur/// in pau/ || 58^{R} Stans[6] autem lucem reparat quia

Add. 24144.

Sieben Blätter, resp. Blattfragmente aus einem in Uncialen geschriebenen Orosius-Codex des VII. Jahrh., welcher früher in Stavelot[7] war. Zwei dieser Blätter hat Polain, welcher sie in Einbänden aufgeklebt fand, herausgegeben in dem Bulletin de l'acad. de Belgique, XVI n. 12. Das britische Museum kaufte sie am 18. Mai 1861 von der Buchhandlung der Herren Boone. — Zwei andere Blätter derselben Handschrift besitzt die Brüsseler Bibliothek unter n. 19609. — Wo die von Pertz 1826 in Brüssel copirten Fragmente desselben Codex (Archiv VII p. 34) jetzt existiren, hat sich nicht ermitteln lassen. Pertz' Abschrift hat G. Waitz die Güte gehabt mir aus dem Archiv des Monumenta mitzutheilen.

Fragm. I^{R} col. 1] anceps bellum — in auen = *Oros.* V 12, p. 317, 1—317, 12 Hav.
col. 2] sicut in bello — tempore ethna = 317, 12—318, 10
I^{V} col. 1] superfusis — superstratis = 318, 11—320, 3
col. 2] uiter agitata — cibo . sese = 320, 4—320, 14
II^{R}] perfuit . qui seruitutis = V, 14, p. 320, 15—321, 8

---

[1] l. c. IIII 16, 30. — [2] l. c. IIII 27, 52. — [3] l. c. 131 B. — [4] l. c. 142 C. — [5] l. c. 159 B. — [6] l. c. 167 C. — [7] Auf Fragm. I^{V} col. 2 steht (S. XV—XVI): lib(er) eccl(es)ie diui remacli in Stabulaus und auf Fragm. V^{V} col. 1 s. XV: lib(er) eccl(es)ie s(an)cti remacli in Stabuł. — Aus Stavelot stammen noch folgende Hss. 1) des britischen Museum: 16960—16963 (22. Mai 1847 erworben) und 24147—24151 (18. Mai 1861 erworben); 2) Lord Ashburnham's Beda, Hist. eccl. s. IX; 3) in der Bibliothek von Thomas Phillipps n. 12347—12352 und 12362—12365.

II^V| [ca]m bocco — conpręssione = 322, 13—323, 5

III^R| laborabat eque (sic) — [ia]culis repe[lle] = 323, 6—12

III^V| ribus tectis — exer[ta] l[a] = 325, 5—11

IV^R| [mul?]tos inter — partis oc = V 21 *Ueberschrift*, p. 349, 3—6

IV^V| proscrip[ti]on[is] — quippe secu[rus] = 349, 12 350, 4

V^R col. 1| obruerentur — exercitum = 398, 11—399, 1
col. 2| uersosque — intellegens sibi = 399, 2—13

V^V col. 1| maiora belli — uidebantur tribus = 399, 13—23
col. 2| agminibus — omn[em galliam] = 399, 23—400, 12

VI^R col. 1| crebriusque — uolunt = 408, 6—18
col. 2| ab oppugnatione — ignaros | x hic ubi galli exausti = V 11, p. 408, 18—V, 12 *Ueberschrift*.

VI^V col. 1| et domiti sunt a cessare | Exaustis — exercitus = V 12 *Ueberschrift* — p. 410, 5
col. 2| ueluti — argutior = 410, 5—15

VII^R| cum quidem — omnem ro = VII 37, p. 567, 12—568, 5

VII^V| mani generis — flagris quoarguerent = VII 37, p. 568, 5—568, 16.

Ich habe diese Fragmente vollständig abgeschrieben.

Add. 24902.

Membr. 159 foliorum 0.14 × 0.20. Saec. XI uel fort. X.

1^V AUGUSTINUS EPS AD OPTATUM EPM DE ORIGI|NE ANIMAE PER EPISTOLAM | Domino [1] beatissimo et sincera dilectio|ne desiderabili fratri et coepiscopo optato — sulutem. Quamuis tuae sanctitatis nullas — desidera | 12^R bilis frater . AMEN . *Der Rest dieser Seite, sowie die zwei Seiten* 12^V *und* 13^R *sind leer.*

13^V EX LIBRO RETRACTATIONUM BEATI AUGUSTINI | Scripsi [2] etiam duos libros ad prbm ieronimum — uocauit | — AUGUSTINUS AD IERONIMUM PRBRM DE ORIGINE | ANIMAE HOMINIS || 14^R Dominum [3] nostrum qui nos uocauit in suum regnum — 26^R posse liberari . EXPL LIBELLUS S AUGUSTINI EPI DE ANIMAE^{origine} (origine *in Minuskeln darüber geschrieben*) | INCIP EIUSDEM AD EUNDEM DE

[1] Augustini epist. 190, II 700 Ben. — [2] Augustinus, Retractat. — [3] Augustinus II 583.

SENTENTIA IACOBI APOSTOLI | QUA DIC̃. SI QUIS TOTAM LEGEM SERUAUERIT (SERUA *von erster Hand auf Rasur*) OFFENDAT AUTEM | IN UNO. FACTUS EST OMNIUM REUS. | Quod [1] ad te scripsi honorande mihi in Christo frater — 34R communicare digneris. EXPLICIT | LIBER AUGUSTINI AD IHEROMUM (ni *schwarz, das Uebrige roth*). ITẼM IHRONIMUS (*sic*) AU|GUSTINO || 34V Domino [2] uere sancto et omni — salutem. | Virum honorabilem fratrem meum — 35R | cuiusdam amisimus ITEM. IHERONIMUS AUGUSTINO | Domino [3] merito honorabili multumque praeferendo — Iheronimus. Omni quidem tempore — 35V Precor coronam uestram. A)-(HN. | INCIPIUNT CAPITULA QUESTIONUM OROSII PRB̃I | AD AUGUSTINUM EP̃M. | (*65 Ueberschriften*) I Utrum [4] deus trinitas sit et quibus testimoniis approbetur — LXV Quomodo possimus scire qui mittatur a deo. *Dann* f. 37V *Mitte:* EXPLICIUNT CAPITULA. | INCIPIT EPLA OROSII [5] PB̃RI. AD AU|GUSTINUM EP̃M. DE HERESIBUS. | Dno gloriosissimo | palma triumphationis decorato ac pontificali offitio coro|nato. et meo semper dño augustino ep̃o orosius peccator. Flagi|tatus caritati tuae — 38R aeternis dom̃e | semper meus. EXPLICIT EPISTOLA || 38V INCIPIT ALIA EIUSDEM EPLA AD AUGUS|TINUM. CUM PRIMA QUESTIONE. | Licet [6] multi et probatissi|mi uiri — 62V desiderat non prodesse EXPLICIUNT | INTERROGATIONES OROSII ET RESPONSIONES AUG̃. | INCIPIT EXPLANATIO BEATI AUGUSTINI EP̃I. | DE SYMBOLO APOSTOLICO. | Quando [7] beatum legimus paulum apostolum dixisse fide|libus — 71R in symbolo continentur. A)-(HN | EXPLICIT EXPLANATIO SYMBOLI APOSTOLICI | INCIPIT EXPOSITIO FIDEI CATHOLICAE | Traditur [8] quod a beatissimo athanasio alexandrinae | — 78R et nos gloriemur. am̃. EXPL EXPOSITIO || 78V INCIPIT ARRII DISPUTATIO DETESTANDA | CAP. I Dñs nr̃ [9] ih̃c xp̃c unigenitus. primogenitus — 82V et saluatorem nr̃m in sp̃u sancto nunc et per | omnia scła scłorum A)-(HN; EXPLICIT ARRII DISPUTATIO | DETESTANDA. INCIPIT AUGUSTINI RESPONSIO CATHO|LICA. | Eorum [10] precedenti disputationi (i *aus* e *durch Rasur corr.*) hac disputatione | respondeo. qui cum — 107V quod tandem isto fine | conclusimus; EXPLICIT RESPONSIO BEATI | AUGUSTINI CONTRA ARRIANOS. | INCIPIT LIBER SANCTI AMBROSII EP̃I. (AD GRATIANUM

---

[1] Augustinus II 594. — [2] Augustinus II 612. — [3] Hieron. I 1059 sq. ed. Vall. — [4] [Orosii] quaestiones. — [5] ? — [6] in opp. Augustini uol. VI app., 7. — [7] ? — [8] ? — [9] Augustini VIII 621. — [10] l. c. 625.

IMPERATOREM *wohl gleichzeitig über der Zeile hinzugefügt)* CONTRA | [illegible] HERETICOS FELICITER | 108ᴿ Dauid[1] uno lapidis ictu — f. 117ᴿ dedit nobis sensum A)-(CN:~ | EXPLICIT (lib̄ *von erster Hand darüber hinzugefügt)* PRIMUS INCIPIT SECUNDUS. | Quod dei filius sit omnipotentis — 121ᴿ impii hae|retici | EXPLICIT LIBER SECUNDUS. INCIPIT TERTIUS FELICITER | DE EO QUOD AIT FILIUS PATER MAIOR ME EST | Accipe nunc et has quaestiones — 123ᴿ sed pater maior me est. AMEN | EXPLICIT LIBER III. BEATI AMBROSII | AURELII AUGUSTINI | EPISCOPI SOLILOQUIORUM. | PRIMUS LIBER INCIPIT | Uoluenti[2] mihi multa ac uaria | mecum diu — 158ᵛ ullo mendatio pollicetur | (h. *roth am Rande)* Fiat √ speramus. A)-(HN. | GREG *(roth von jüngerer Hand)* | Sicut[3] nulli clericorum pro infirmitate corporis quartarum subsidia GREGORIUS minuebat. ita nulli pontificum pro egritudine — 159ᴿ sine peccato nostro est portamus. ITEM AETHERIO EPISCOPO Quamuis[4] tristę *(sic)* nobis sit — 159ᵛ loco eius debeat consecrari:~||

Add. 25600.

Membr. 269 foliorum 0.29 × 0.39. Saec. X (a. 919), scr. litteris Visigothicis.[5]

,Vitae et Passiones Sanctorum, scr. a. 919. — 12 March 1864 purchased of Messrs Boone'. REGISTER.

,A Spanish Martyrology in Lombardic *[Westgothischen]* characters and with illuminated initial letters. The volume, which is in Latin, was written in the Monastery of S. Pedro de Cardeña, and on the fly leaf at the beginning, is pasted an entry purporting to be a copy of one which was formerly in the final de enfrente stating that the book was executed by order of the Abbot Damianus, in the era 957 (A. D. 919)'. CATALOG *(handschriftlich).*

Zugleich wird auf Florez España Sagrada tom. XXVII p. 250 *und* XXIX p. 338 *verwiesen.*

Jener eingeklebte Zettel besagt (s. XVI—XVII?): | Gomes dens Peccator siue hoc op̄ scripto forsā me subtraet ab igne | Era Dcccc Lᵃ. vıȷ. vı. kl. dcb̄rs | ob jussionem | dñi mei damiani Abbatis perscribsi hoc uolumen.

[1] [illegible] — [2] Augustinus uol. I 355 Ben. — [3] ? — [4] Gregorii epist. XIII 5 (uol. 2 ed. Ben. 1705). — [5] Vgl. Rühl in Ritschelii acta Lips. IV p. 377.

Augustini Epistulae.

Handschriften des britischen Museums, nach der Anordnung des Class Catalogue.

Reg. 5. B. V. saec. XIII—XIV. — Vidi.
Arund. 165. saec. XIV. fol. 116^b, 108^b, 69^2, 111.
Reg. 5. C. VI. n. 15, 16, 26.
Arund. 165 fol. 111.
Harl. 3064. saec. XVI.
Reg. Appendix, 1, n. 3.
Arund. 165 fol. 116.
Harl. 3169, n. 15.
Harl. 3051, saec. XII. — Vidi.
Reg. 6. A. 111, saec. XIII. — Vidi.
Harl. 3107, saec. XIII. — Vidi.
Reg. 5. D. VI, saec. XI.
Reg. 5. C. VII, n. 6.
Add. 10943, saec. XII.
Add. 22160, saec. XV.
Add. 11420, saec. XV.
Harl. 2561 n. 8.
Harl. 4923.
Reg. 5. B. VIII. n. 3.
Harl. 3105, saec. XV, n. 32.
Harl. 3008 n. 3.
Reg. 5. F. IX n. 4.
Harl. 3028 n. 4. — saec. XIII.
Harl. 3077 n. 4.
Add. 16896 fol. 3. — Saec. XI.
Reg. 6. A. III. fol. 14.
Reg. 5. B. III. n. 7.
Harl. 5027 n. 14.
Harl. 5125.
Cott. Vesp. E. 1, 253. 254.
Reg. 6. E. III, 238.
Egerton 839 saec. XV.
Reg. 11. D. 4 n. 2.
Harl. 3027 n. 9.

Reg. 5 C. VI n. 33.
Arund. 165 fol. 108. — Saec. XIV.
Harl. 3105 n. 23. 20. 24. 25. 27. 28. 31. — Saec. XV.
Harl. 3169 f. 73v n. 9.
Add. 11421, a. 1470.

Die weiteren Nachweisungen über eine grosse Anzahl dieser Briefe habe ich bereits von London aus an Herrn Professor Dr. Hartel für Herrn Prof. Dr. Goldbacher gesandt.

Druckwerke, 1125. f. 25.

Cecilius [Lactantius], de mortibus persecuturum. Ed. Nicolaus Le Nourry. Paris, 1710. 8°

Handexemplar Richard Bentley's mit eigenhändigen Bemerkungen (Lesarten der Handschrift[1] *und Emendationen) desselben. Eine vollständige Copie derselben habe ich Halm zugeschickt.*

II. Lambeth Palace.

(Todd), a catalogue of the archiepiscopal manuscripts in the library of Lambeth Palace. London 1812. fol.

Vgl. Botfield, Ber., Notes on Cathedral libraries. London 1849, p. 189.

Sims, Rich., handbook to the library of the British Museum. With some account of the principal libraries in London. London 1854, p. 375.

Tanswell, John, the history and antiquities of Lambeth. London 1858.

Ich verzeichne nachstehend die für unseren Zweck in Betracht kommenden Hss., soweit sie älter als das XI. Jahrhundert sind. Die übrigen Kirchenvätarhandschriften, welche ich mir vorher aus Todd's Katalog notirt hatte und dann eingesehen habe, sind sämmtlich

[1] Diese sind von Bentley dem in jener Ausgabe befindlichen Facsimile des cod. Colbertinus entnommen.

jüngeren Datums. Es dürfte zweckmässig sein, wenn dieselben mit Angabe meiner Altersbestimmung hier aufgeführt werden:

n. 29 s. XIII, n. 44 s. XII—XIII, n. 45 s. XIII, n. 50 s. XV, n. 67 s. XII (nicht s. IX), n. 144 s. XIII, n. 145 fol. 1 —137 s. XV, f. 138—264 s. XII, n. 146 s. XII, n. 147 s. XII —XIII, n. 480 s. XIII—XIV, n. 482 s. XIV ut uid., n. 499 s. XV, n. 502 s. XIII (von verschiedenen Händen geschrieben) n. 527 s. XV (von einer Hand geschrieben).

Ferner sei beiläufig noch erwähnt, dass nach handschriftlichen Bemerkungen in dem Exemplar von Todd's Katalog im britischen Museum die Handschriften 1180, 1181, 1184, 1198, 1200, 1202, 1206 (Libanius u. A.) von dem Patriarch von Jerusalem reclamirt und i. J. 1817 an denselben zurückgegeben worden sind.

Lamb. 200.

f. 68—111 *saec. X (nicht VIII):* Aldhelmus de uirginitate.

68v *beginnt:* Reuerentissimius xpi uirginibus — salutem || 69R Iamdudum ad pontificale proficiscens — 111R Valete o flores — patriae participes.

Ein Facsimile dieser Handschrift gibt der Katalog von Todd.

Lamb. 204.

f. 1. Gregorii Dialogorum libri IV. *Sie schliessen* f. 119v *mit* ipsi | fuerimus . EXPLICIT LIBER DIALO|GORUM GREGORII . DEO GRATIAS . AMEN | IN NOMINE DOMINI . INCIPIT LIBER BEATI EFREM | DIACONI . QUI PRIMUS SEDIT IN LIBRO | GERENTICON . ., | Dolor [1] me conpellit dicere . ., et iniquitas mea minatur | mihi ut sileam: dolor me proloqui — 129v susceperunt GLORIA SOLI SAPIENTI | DEO . AMEN . EXPLICIT DEO GRA|TIAS AMEN . pax in terra | omnibus bone uoluntatis : 7 |

Darunter (s. XI?): Đa æfter œadgares cininges ford side | on đam gevalce.

[1] Ephraem Syri sermo asceticus I. p. 40 ed. Romae 1732. — Zu den Anfangsworten Dolor — proloqui sind folgende angelsächsische Interlinear-Glossen (saec. XI?) beigeschrieben: min sar //e bevet to segen > min unriht visnesse. me dræd //æt ic svige sar me for

Darunter ein Wappen, mit drei Bemerkungen saec. XV.

f. 130 *ein gelber Doppelkreis, auf dessen Diametern und Peripherie s. X steht (siehe die untenstehende Zeichnung):*

1) Auf den Diametern:

Orbita me croceo def**o** *(Mitte)* rmis comprimit alu**o**

O crux quae dim p**o**rtasti robore sacr**o**

Omnia sed curuo conc**o**rdant ardua plectr**o**

O crux alma dei merit**o** recolenda triumph**o**

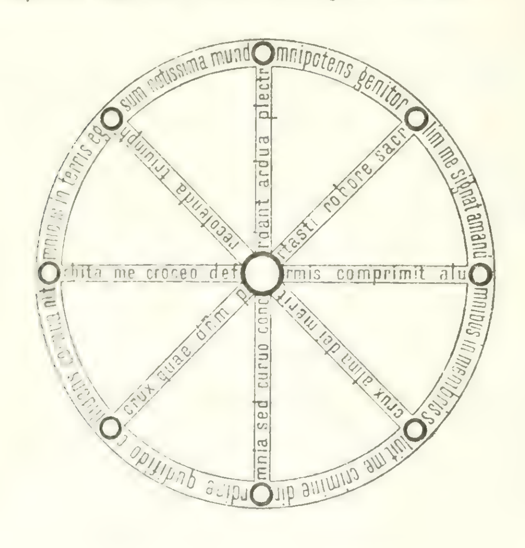
2) Auf dem Rande:

Omnibus in membris s**o**luit me crimine dir**o**

Ordine quditido *(so!)* c**o**llidens cornua n *(Loch)* t**o**

Omnibus in terris eg**o** sum notissima mund**o**

Omnipotens genitor **o**lim me signat amand**o**.



Lamb. 325.

Membr. 14 schedarum, numeris non signatorum, in 4°. Saec. X.

f. 2 *beginnt*: DICTIO ENNODI D.. | INNAT(*ali*) LAURENTI MEDIO-LANI EPI Quousque [1] me iners di*ffi*dentia intra angustum pa*uit* | penetrale delitescere.

[1] Ennodius in Sirmondi opp. I, p. 1047 ed. 1728. — Die Initiale Q ist herausgeschnitten. Die cursivgedruckten Buchstaben sind fast verschwunden und daher unsicher.

Der Codex schliesst mit dem Briefe ENNOD̄. MESSALE, *welcher beginnt:* in auspicata[1] *und endigt:* facias arguentem.

Siehe über den Codex Pertz' Archiv VII p. 237 *(und 82).*

Lamb. 414.

Membr. 159 foliorum in 8°, fol. 1—80 saec. IX, fol. 81—159 saec. XII.

f. 1 INCP̃T DE INEFFABILI EXCELLENTIA DEI | Sc̃s agustinus in libro sententiarum. capit. LVI. | ad locus *(sic)* excedit[2] supra eminentia deitatis — 6^R se missum | explt̃ de ineffabili excel|lentia dei | incipit de pri|mo die a deo facta: | sc̃s ambrosius ep̃s de die — 16^R amplius | LIBER SECUNDUS | SECUNDUM MATHEUM | homines[3] duos — 16^V ita perscribit EXPLICIT FELICITER | IN XP̃S NOMINE incipit de creatioñ angelorum | VI sc̃s augustinus — 21^V VII DE CREATIONE AQUARUM IN PSALMO NONAGESIMO IIII | Qñm ipsius est —

25^V VIII DE STABILITATE | CAELI ET CURSU DIERUM | UEL DE CAELO | sc̃s augustinus — 36^R VIIII DE CREATIONE NUBIUM ET PLUUIARUM | sc̃s agustinus —

36^V X DE THONITRUO (sic) UEL DE|UENTUS ET FULGORIBUS (sic) EUCHERIUS | IN LIBRO QUAESTIONUM CAPIT LXXX | de psalmo LXXVI. ubi ait: Uox inquit —

38^V XI DE OFFENSIONE | SEU DEIECTIONE DIABOLI | Abdias propheta dicit — 40^V antecristum suscepturos || 41^R INCIPIUNT PROPLEMAE (b *m. 2)* UEL EXPOSITIO[NES EORUM *von zweiter Hand getilgt]* | SANCTI AMBROSII EP̃I. DE | SC̃IS EUANGELIIS | scribitur in euangelii libro — 52^V | uidet esse contrarium. EXPLICIUNT PROPLEMAS *(sic)* || 53^R INCP̃T. epistola de re|surrectione | Quidam ueterator — 55^R proclamarent | EXPLICIT EPISTOLA | DE RESURRECTIONEM (M *ausradirt wie es scheint)* || 55^V In xp̃i nomine | incipit tractatus ORDINIS PASCHALIS | Cum omnes — 62^R absentiam INCP̃T EXPOSITIO | De die autem illa et hora .~ Nemo scit — 63^V uenturus est | EXPLT. EXPOSITIO DE DIE AUTEM | ILLA ET HORA Incp̃t de septem gradibus ecclesiae | RESPONSUM SC̃I SEUERI | DE

---

[1] l. c., p. 958. — [2] Prosperi lib. sent. ex Aug., cap. 61 (Augustin. X 3 app. 227 Ben.) — [3] ?

SCI . TRADICIONE CUM ES|SET IN CORPORE | Dic mihi — 64[R] tunc fuit lector | EXPLT DE SEPTEM GRADIBUS ECCLESIE ; | INCPT EXPOSITIO DOMINI HIERONIMI DE CAIN . | PULCHRA SATIS | Quid [1] sibi uult — 70[R] tunc omnis isrl saluus erit | EXPLT LIBER QUAESTIONUM SCI HIE|RONIMI AD DAMASUM | INCPT . TRACTATUS | UICTORINI DE FA|BRICA MUNDI | Cogitante *(sic)* mihi [2] una cum animo meo — 73[V] et hominibus | EXPLT TRACTATUS UICTORINI | DE FABRICA MUNDI | Incpt de septem expectacula mundi | Plerique [3] philosophorum — 74[R] a nebaoth *(sic)* gigante condita est TERCIUM EST TEMPLUM SALOMONIS — 78[V] horae XV; | INCPT EPISTOLA SCI agustini de ora | 79[R] tione ani |nimainquit [4]. generaliter sp — 79[V] hoc defendatur ITEM EIUSDEM DE |ANI|MAE *ausradirt]* SPU SCI AGUSTINI | Eo quod una natura sit — 80[V] Nec minor in minore || *Damit schliesst jetzt dieser alte Codex; zwischen* f. 80 *und* 81 *liegen Reste zweier herausgeschnittener Blätter.*

Oxford.

I. Bibliotheca Bodleiana.

Auszüge aus dem ausführlichen vortrefflichen Katalog: *Coxe* (H. O.) et *Macray* et *Hackman* (A.), Catalogi codd. mss. bibliothecae Bodleianae. Pars. I, II fasc. 1, III, IV, V fasc. 1. Oxon. 1853 —1862. 4°.

Pars II, 1 (bibl. Gulielmi Laud, archiepiscopi Cantuar.)

Laud. Lat. n. 104, saec. X exeuntis. Sidonii epistulae.

Laud. misc. n. 92 (cf. ad n. 580) saec. X (olim S. Kyliani Wirceburg.). 1) Fulgentii ad Monimum libri tres, 2) Fulgentii contra Arianos liber, 3) Fulgentii de mysterio Mediatoris libri tres, 4) Fulgentii Epistulae septem, 5) S. Iohannes, de haeresibus Nestor. et Eutych., 6) Ex libro S. Ambrosii de Substantia.

Laud. misc. n. 97, saec. X exeuntis. [Origenis] homiliae XXVI int. Ruffino.

Laud. misc. n. 105, saec. XI init. Cyprianus.

---

[1] Hieron. I 157—169 Vall. — [2] Victorinus, ed. Caveus Hist. lit., p. 95. — [3] ? — [4] ?

Laud. misc. n. 120, saec. forsan IX ex. (iussu Gozbaldi [ep. Herbipol.?] exaratus). Augustini de civ. dei libri VII priores.

Laud. misc. n. 124, saec. forsan IX. ex. (olim S. Kyliani ex dono Gozbaldi episcopi Herbipol. [eiusdem forsan qui sedi prefuit 841—852]). Augustini in Ioh. eu. tractatus 55—124 (opp. III 2, 653).

Laud. misc. n. 126, saec. forsan IX in. (‚litteris maiusculis', olim ‚S. Kyliani in Wirceburg'). Augustini de trinitate libri XV cum Retractatione (opp. VIII 749).

Laud. misc. n. 127, saec. X. Augustini contra Faustum libri XXI priores (opp. VIII 183—362).

Laud. misc. n. 129, saec. IX litteris Anglo-Saxonicis exaratus:

1) Fragmentum sermonis de corporis resurrectione ‚— *nam semina arborum odorem — natio potentia facientis*'.
2) Sententiae ‚Prophete sicut ipse Dominus per illum testatur sacerdotibus'. ‚*Clama ne cesses*'
3) Capitula Theologica, de timore Dei *etc.*
4) Homilia Augustini de extremo iudicio ‚*Fr. kar., ad memoriam uestram reducimus, quod per sacras paginas*'.
5) Narratio de S. Maximiano sociisque sub Decio imp. martyrium subeuntibus.
6) Capitula de diuersis Interpretationum modis, de suggestionibus diaboli, de uocationibus *etc.*
7) Legenda de inuentione S. Crucis.
8) Homilia Caesarii de uita religiosa, ‚*Scimus quidem spiritali militiae cui nos mancipauimus.*
9) Item Omelia VIS. *Fratres kar., ad hoc istum locum conuenimus* [Caesarii hom. 67, 1066 Migne].
10) Caesarii sermones duo I *Videte uocationem uestram.*
 II *Sanctus et uenerabilis pater uester.*
11) Sermo in Evangel. ‚Petite et accipiatis' ‚*Nos quod peregrinos neglegenter.*
12) Homilia Caesarii, *ad hunc locum, fr. kar., non ad quietem.*
13) Interpretatio Augustini de decem talentis, *Auditor hoc tempus per mulierem illam sollicitam quae habuit.*
14) Narrationes plures ex Vet. Test. desumptae *(s. Katal.)*.

15) De natiuitate Domini et Interpretatio, *sciendum est quare natus est ihesus in octaua kal. Ianuarii.*

16) In natiuitate S. Mariae semper Virginis, *illum sacratissimum uterum.*

17) Sermo in istud ,Descendit Ihesus de monte,' *Descendit dominus de monte, ubi erant turbae ad utilitatem turbarum.*

18) Sermo de natiuitate Domini, *Fratres karissimi ineffabile Natiuitatis Dominice Sacramentum.*

19) Omelia Augustini de Pascha, *Gaudemus, fratres kar., quia dominus n. i. chr. uenit redimere mundum.*

20) De nominibus Apostolorum interpretatio. *Sciendum est tamen cur.*

21) De pretiosa morte iustorum. *Pretiosa est in conspectu.*

22) 'Explanatio S. Gregorii pape' in verba Matth. VII 24, *Christus haec duo uerba ad populum.*

23) Homilia in die Sanctorum martyrum, *Cum omnium sanctorum Martyrum* [Maximi Taur. hom. ed Romae 1784 p. 261].

24) Praedicatio S. Pauli apostoli, *Spiritu ambulate.*

25) Narrationes de uitis Patrum. Anecdota sunt, de SS. Seuero, Martino, Benedicto, Gregorio, Eulogio, Apolline, Ammone, Coprete, Mutio, Piamone, Arsenio, et Eulalio.

26) Capita de martyrio, antichristo, gehenna, fide, caritate, etc. *Servus David uersitate nulla.*

27) Capitula XXI de natura animalium totidem auiumque. — Succedit capitulum super Cantica Canticorum, *Rex dominus ihesus ecclesiam.*

Laud. misc. n. 130, saec. X init. (B. Mariae in Ebirbach):
Augustini Locutionum super Heptateuchum libri VII (opp. III 325), eiusd. Quaestiones super Hept. (opp. III 377), idem De baptismo (opp. IX 79).

Laud. misc. n. 133, saec. X init. (S. Mariae in Ebirbach):
Hilarii epistula ad Augustinum cum Augustini rescripto (opp. II 542).
Augustini epistula ad Paulinum [opp. II col. 663]
— liber I adu. Iulianum [X 411]
Alypii et Augustini epistula ad Maximum [II 608]
Augustini ad Sixtum presb. epp. duae [II 708, 715]
— epistula ad Valentinum [II 791]

— liber de Dei gratia [X 717]
— liber II ad Valentinum [X 750]
Euodii epistula ad Valentinum [cf. Sirmond, Hist. Praedestin. cap. 1 ed. 1728, tom. IV col. 271]
Caelestini epistulae duae ad episcopos Gallos pro gratia Dei [Concil. Antiqq. Gall. I 58. 60]
Augustini commonitorium [VIII app. 37]
— enarratio in ps. 91—100 [IV 981—1091]
— de pastoribus [V 225]
— epistula ad Celestinum [II 23]
— ad Antonium [II 24]
— ad Gaium [II 23]
— ad Hermogenianum [II 3]

Laud. misc. n. 134, saec. forsan X ineuntis:
Augustini in ep. ad Rom. comm. [III 925]
— de spiritu et littera, praevia Retractatione [X 85]
— ad Bonifatium contra duas epistt. Pelagianorum libri quattuor [X 411]
Oratio in oblatione Eucharistiae.
— in die Epiphaniae.

Laud. misc. n. 135, saec. IX (olim S. Kiliani ap. Herbipolim, iussu Gozbaldi ep. Wurzburg. exaratus):
Augustini de civ. Dei libri VIII—XVIII.

Laud. misc. n. 139, saec. IX (quondam S. Kiliani Wurzburg.):
Augustini comm. in Ioh. evang. pars II, a serm. XIV ad LIV. [III 2, 399—652]

Laud. misc. n. 141, saec. X in. (quondam S. Mariae Ebirbacensis): Augustini de Genesi ad litteram libri XII [III 1, 117]

Laud. misc. n. 148, saec. forsan IX in.:
Hieronymi expositio super Prophetas: Danielem [V 617], Iohel [VI 165], Michaeam [VI 431], Nahum, Malachiam [VI 939].

Laud. misc. n. 159, saec. X in. (quondam S. Nazarii [Nannetensis]):
Bedae expositio super Octateuchum [VIII 52—262 ed. 1612]

Laud. misc. n. 252, saec. forsan IX exeuntis:
Hieronymi XXXVIII et Augustini VI epistulae *(s. Katalog)*
Explanatio lectionis in istud Lucae ‚Et ait ad illos quis vestrum habet amicum'. *Beginnt:* ‚Sanctus evangelista docet nos necessitatem inopiae tolerantes'

Augustini homilia [110] ‚Modo cum divina lectio'

Isidori epistula ad Masonem episcopum [p. 245 C. 8 ed. Colon. 1617].

Laud. misc. n. 254, saec. X binis coll. scr.:

Hieronymi expositio in Prophetas Minores: Oseam [VI, 1 Vallars.], Amos [VI 219], Ionam [VI 387], Abdiam [VI 359], Michaeam [VI 431], Naum [VI 533].

Laud. misc. n. 256, saec. forsan X ineuntis (quondam S. Kyliani):

Hieronymi expositio in Prophetas Minores: Michaeam [VI 431 Vall.], Naum [VI 533] interposita Praefatione in Zachariam [VI 775], Sophoniam [VI 571], Aggaeum [VI 735].

Laud. misc. n. 259, saec. X exeuntis:

Ambrosii comm. in Lucae ev. [I 1261—1544 B. 10 ed. Ben.]

Laud. misc. n. 263, saec. forsan IX, manu Willibaldi diaconi exaratus:

Gregorii Curae Pastoralis libri quattuor [opp. II 1].

Nomina varia apud S. S. Scriptores usitata, Hebraice, Graece et Latine.

Excapsum *(sic)* de diversis criminibus culparum Modus: Ordo poenitentiae *(s. Katalog)*.

Laud. misc. n. 271, saec. forsan X ineuntis (quondam S. Kyliani Herbipolensis):

Gregorii homiliarum super evangelia liber II i. e. sermones 21—40 [I 1524 ed. Ben.]

Laud. misc. n. 275, saec. IX (quondam S. Kyliani Herb.):

Gregorii homiliae viginti posteriores super Evangelia [I 1524]

Laud. misc. n. 312, saec. X exeuntis (quondam Carthusiensium prope Moguntiam):

Bedae comm. super Actus Apostolorum.

Laud. misc. n. 417, saec. X exeuntis:

Hieronymi super Hieremiae librum comm. [IV 833 Vall.]

Laud. misc. n. 427, saec. forsan IX exeuntis:

Bedae, sive cuiuscumque sunt, Homiliarum liber super Epistulas Dominicales festivalesque per anni circulum, cum praefatione *(s. Katalog)*.

Laud. misc. n. 429, saec. forsan IX exeuntis, in calce mutilus:
[Gregorii] super Evangelia seu Lectiones Evangelicas Homiliae XL [— I 1660 C. 7 ed. Ben.]

Laud. misc. n. 433, saec. IX binis coll. scriptus:
Sententiarum libri quinque ex Gregorii operibus a Taio, ep. Caesaraugustano, cognomento Samuel, collectarum, cum epistula ad Quiricum, epigramnate et operis capitulorumque tabulis praemissis [prolog. et epigr. ed. in Mabillon. Anal. Vet. Paris. 1723, p. 62].

Laud. misc. n. 436, saec. IX ineuntis:
f. 1—161 Cresconii, seu Crisconii, Concordia Canonum [Iustelli, Bibl. Iur. Can. I app. XXXIV] *(s. Katalog)*
f. 161v Expositio fidei concilii Chalcedonensis
f. 162v Symbolum Nicaenum
f. 163 Symbolum CL sanctorum patrum apud Constantinopolim
f. 165v Ex cognitione quarte sinodus *(sic)* titulo XVIII
f. 165v Leonis epistula ad Anastasium [Mansi V 1278]
f. 171v Hieronymi epistula ad Lucinum Buticum [I 428 Vall.]
f. 176 Mansueti, Damiani potius, ad Constantinum Pogonatum epistula [Mansi XI 173]
f. 179 Expositio fidei
f. 182 Augustini expositio de secreto gloriosae Incarnationis Domini
f. 182v Cypriani epistula ad Martyres et Confessores [p. 16—18, 7 ed. Baluzii].

Laud. misc. n. 442, saec. IX:
Bedae expositio super Epistulas septem canonicas.

Laud. misc. n. 451, saec. forsan X exeuntis, binis coll. scr.
Cypriani opera *(s. Katal.)*.

Laud. misc. n. 456, saec. fort. X exeuntis (quondam Carthusiensium prope Moguntiam):
Gregorii Moraliam super Iob abbreviatio ab anonymo quodam confecta (initio mutil.):

Laud. misc. n. 464, saec. forsan X exeuntis binis coll. scr. (quondam S. Dionysii):
Ambrosii Authberti, seu Ansberti, in S. Iohannis Apocalypsin libri quinque priores [ed. in Bibl. Patr. Lugd. XIII 403].

Laud. misc. n. 580, saec. forsan IX exeuntis (olim ut vid. ligatus cum n. 92):

Iohannis Maxentii Libellus fidei *et q. s.* [Bibl. Patr. Col. 1618 VI. 1. 370]

— De Christo professio [l. c. 371]

— Capitula edita contra Nestorianos et Pelagianos [l. c. 374]

— Professio ,brevissima catholicae fidei' [l. c. 374]

— Brevissima adunationis ratio verbi Dei ad propriam carnem [l. c. 374]

— Responsio contra Acephalos [l. c. 381]

Leonis ad Flavianum epistula [opp. Paris. 1675 I 478]

Iohannis Maxentii Dialogi duo [Bibl. Patr. Col. l. c. 382]

Hormisdae ad Possessorem epistula [l. c. 375]

Iohannis Maxentii responsio ad Hormisdae epistulam [l. c. 376]

Laud. misc. n. 581, saec. forsan IX ineuntis (quondam Carthusiensium prope Moguntiam):

Flores ex Augustini operibus ab anonymo quodam collecti et in capitula CXIX distincti.

Pars III (1854) codices Graecos et Latinos Canonicianos complectens (qui 'anno 1817 Bibliothecae Bodleianae iure emptionis accesserunt, ex Bibliotheca M. L. Canonici, Abbatis, Venetiis huc advecti').

Codices Latini; Scriptores Ecclesiastici, n. 36, saec. forsan X exeuntis:

1) Sermones XVI breves ex Augustino, ut fertur, aliisque collecti *(siehe den Katalog)*

2) Collecta de sacramento altaris ex patribus variis (Eusebio, Hilario, Augustino, Gregorio, Ambrosio, Leone Papa, Beda, Cyrillo, Basilio).

Scr. Eccl. n. 41, saec. X, initio mutilus:

1) Liber de vitis Patrum [auctore Graeco incerto, interprete Pelagio,] cum praefatione

2) Decastichon de templo ab Ambrosio condito: ,Condidit Ambrosius templum dominoque sacravit'.

(Scr. Eccl. n. 172, saec. forsan X:

Origenis Adamantii in Numerorum librum Homiliae XXVIII.

Scr. Eccl. n. 175, saec. forsan X exeuntis (olim pertinebat ad capellam S. Nicolai):

1) Commentarii in Octateuchum ex Patribus Sanctis (Hieronymo, Ambrosio, Augustino, Didymo, aliisque) collecti
2) Hymni ad Christum auctore, ut vid. ex acrostichide, Melo presbytero et monacho.

Scr. Eccl. n. 184, saec. forsan X ineuntis, binis coll. exoratus (olim ecclesiae cathedralis Regii):

1) Prosperi Aquitani, sive cuius cumque sunt, Promissionum et Praedictionum Dei partes tres [ed. Bassan. 1872, II 61]
2) Versus Sybille. ,Veniet enim rex omnipotens et aeternus, cuius signum'.

Beides steht auch in der Trierer Handschrift n. 36 (XCII) vom Jahre 719; siehe Exempla codd. maiusculis litt. scriptorum, Heidelberg. 1876 tab. 49.

Codices miscellanei, n. 167, saec. forsan X (ubique palimpsestus et rescriptus):

1) Vitae Sanctorum Patrum ex versione Pelagii, Hieronymo aliisque collectae
2) Passio beatissimi Pantalimonis [i. e. Pantaleonis] martyris
3) Fragmentum de Annuntiatione.
4) Sermo S. Hieronymi ad Paulam et Eustochium de assumptione B. Mariae Virginis [XI 92 ed. Vallars.]

Pars IIII, codices Tanneri, episcopi Asaphensis, complectens. Confecit Alfr. Hackmann. Oxon. 1860.

N. 10, saec. forsan X exeuntis, utrimque mutilus (olim abbatiae de Thorneya):

Bedae hist. eccl. ab Anglo-Saxonum rege Aluredo Saxonice reddita (lib. I 15, p. 484, 5 — V, 14, p. 634, 20 ed. Cantab. 1722).

II. Bibliotheken der Colleges.

Coxe (H. O.), Catalogus codicum Mss. qui in Collegiis Aulisque Oxoniensibus asservantur. Pars 1. 2. Oxon. 1852 4°.

Colleg. Merton. n. 315, saec. forsan X in. Eusebii chron. canones uersi et continuati per Hieronymum.

Coll. Orielensis cod. n. 3, saec. forsan X. Prudentius.

Coll. Orielensis n. 31, saec. XIV in. et forsan X in. *u. a.:* Bedae super epistt. canon. expositio.

Coll. Regin. n. 320, saec. forsan IX ex. Isidori Etymologiae.

Coll. S. Trinitatis n. 54, saec. forsan X. Augustini in Psalmos 51—72 comm.

Coll. S. Joh. Bapt. n. 28, saec. forsan X char. Anglo-Saxon. Gregorii liber Pastoralis curae (ed. Bened. II col. 1).

Coll. Jesu n. 37. saec. forsan X in. *u. a.* Gregorii vita auctore Ioh. Levita (opp. IV col. 19).

Cambridge.

I. University Library.

1) A Catalogue of the Mss. preserved in the Library of the univ. of C. vol. I—V. Cambridge 1856—67. 8°. Index. ibid. 1867. 8°.

2) A Catalogue of Adversaria and printed books containing Ms. notes, pres. in the libr. of the univ. of C. ibid. 1864. 8°.

F f, IV, 42 (n. 1285) ‚Quatuor Evangelia a Iuvenco Presbytero pene ad verbum translata': *mbr. s. IX (siehe den Katalog mit den Corrigenda im V. Bande). Herrn Henry Bradshaw's Güte hat mich in den Stand gesetzt hier eine ausführliche Beschreibung der Handschrift mittheilen zu können.*

Iuvencus, Historia Evangelica. Ms. Ff. 4. 42 in the University Library. Cambridge, written on very thick vellum, in Hiberno-Saxon characters of the IX[th] century, 5-sheet and 4-sheet quires, the number of lines to a page increasing as the book proceeds, from 26 or 27 to 35 or 36.

Leaf 1 is a preliminary separate leaf, containing nothing by the original scribe, but various entries by different hands of the IX[th] and X[th] centuries.

The text of Iuvencus begins thus (2[a]):

Incipit prolologus damassi
Mattheus instituit uirtutum transite mores
et bene uiuendi iusto dedit ordine leges

This ends and the next begins (2[a]):

Iohannes fremet ore . lęoni similis rugienti
Intonat aeternae pandens misteria uitae
E . . . . prologus iuuenc . . . . . .

The word before 'prologus' has been erased and 'INCIPIT' has been inserted in rustic capitals by a later hand. Then follows at once:

INmortale nihil mundi compage tenetur
non orbis . non regna hominum . non aurea roma

This ends, and Book 1 begins thus (2[b]):

Dulcis iordanis ut xp̃o digna loquamur
Finit prologus . Incipit liber primus.
Rex fuit erodes Iudea ingente cruentus

The 1[st] book ends and the 2[nd] book begins (16[b]):

sana ministerium prebebat femina mensis.
Incipit liber secundus
IAmque dies prono decedens lumine pontum

Leaf 29[b] ends (II. 775):

nam multi ueteres iusti sc̃ique profetae

Leaf 30 is now lost and contained the rest of Book 2.

Leaf 31[a] begins thus:

Istum libellum scriptum pictum peregi . . deo
laudes effero// gratias reffero regi . .~
Fuderat in terras. roseum iubar ignicomus sol . .
discipuli rogitant lolii quid questio celet

Leaf 38[b] ends thus (III. 476):

Nam tenere ex soluit casti qui iura cubilis

Leaf 39 is now wanting, and leaf 40[a] begins (III. 539):

Uos quicunque meum mentis penitralibus altis

The 3[rd] book ends thus (43[a], foot):

Paucorum felix hominum sé lectio fiet —
Finit III .

The 4[th] book begins (43[b]):

Incipit . IIII .
Talia dicentem confestim factio frendens

The 4[th] book ends and the conclusion begins (55[a]):

donec consumens disoluat sæcula finis. —
Has mea mens fidei uires sc̃ique timoris

The whole poem ends (55ª):

Per dñm lucis xp̄m qui in saecula regnat . . —
Expliciunt . quattuor euangelia
a iuuenco presbytero . — dõ gratias ago
pene aduerbum Translata.

Araut dinuadu · ·

The reverse of the leaf, originally blank, is now occupied by entries in handwritings oft the IXth and Xth centuries. The scribe's subscription, in Welsh (A prayer for Nuadu) shows that the Ms. was written in Wales, and this is confirmed by the existence of a number of Welsh glosses. It remained in Wales till the beginning of the XVIIth century, and was bequeathed to the University by Dr. Richard Holdsworth in 1648.

K k, V, 16 (n. 2058) Bedae Historiae Ecclesiaticae Gentis Anglorum libri V; mbr. in 4º. saec. VIII *(siehe Katalog)*.

K k, V, 34 (n. 2076) mbr. saec. IX—X:

1) A patristic comment, of 13 lines, on the parable of the Prodigal Son: *,Homo habens duos filios deus est intellegendus'* — (borrowed with some alterations from Augustine, III p. 1630 ed Par. 1837).

14) Versus L de quodam superbo, Ioruet uel Ioruert dicto, auctoris Christiani incerti sequioris aevi: *,si torpens celeri tigrem superare fugacem — precorque iterum mihi talia scribe'*.

15) Another poem, of 90 short lines of 2 feet each, by the same author, against Jorbert: *,gaudia dicto — lumen in aeuum'*.

16) An elegiac poem on God and Nature: *,cuncta creans natura triplex in usiade* (sic) *simpla — gaudia pro merito'*. [1]

Ausser diesen verdient noch Erwähnung die folgende Handschrift, obwohl sie jünger ist als das X. Jahrhundert:

G g, V, 35 (n. 1567) Cod. misc. mbr. 454 foll. in 4º. s. XI. — *Vgl. Jaffé, Haupt's Zeitschr. XIV p. 449 und J. Klein, Rhein. Museum 1876, p. 466.*

[1] Artikel 2—13: Ausonius, 17: ,Res Rufini de ponderibus et mensuris' Pondera Peonicis-forma notetur [Hultsch, metrol. scr. II, p. 88], 18: ,Virgilii' Culex, 19: ,Virgilii' Aetna.

f. 1 Iuvenci ,exametris versibus de Euangelio . . . Iesu Christi . . translata'.
f. 53 Sedulius, carmen paschale.
f. 86V Arator, historia apostolica.
f. 127V Prosperi epigrammata.
f. 147R Prosperi exhortatio ad uxorem.
f. 147R Prudentii Psychomachia.
f. 165R Prudentii Tituli de historiis ueteris et noui Testamenti.
f. 168R ,Lactantii libellus de Fenice.'
f. 171 Boetii Philos. Consolatio.
f. 210V Rabanus Maurus, De laude Sancte Crucis.
f. 254R De musica tractatus.
f. 281 Aldhelmus, De laude uirginitatis.
f. 319V Idem, De uirtutum pugna cum uitiis.
f. 327R ,Liber Milonis monachi de laude pudicitie vel sobrietatis'.
: : : : :
f. 362R *Verses on All Saint's day:* ,Aula superna poli reboet modulamine dulci'.
f. 363V *Verses addressed to a clerick:* ,Clerice dypticas latine dempseris umquam' [Abbo ed. in Monum. Germ. Scriptt. II 802].
: : : : :
f. 370R Aenigmata Eusebii.
f. 374V Aenigmata Tautuini.
f. 378R Dogmata Albini ad Carolum imp.
f. 379V Distica eiusd. ad eundem.
: : : : :
f. 382R Bonifatii Aenigmata de uirtutibus.
f. 388V Epitaphium Alcuini.
f. 389R Aenigmata Simphosii.
f. 394R Aldhelmi Aenigmata.
: : : : :
f. 412V Versus Columbani de bonis moribus obseruandis.
f. 416R Versus Bedae de die iudicii. *(Siehe den Katalog.)*

—

II. Corpus Christi College.

Nasmith (Jac.), Catalogus librorum mss. quos collegio Corporis Christi et b. Mariae Virginis in ac. Cantabr. legavit Math. Parker archiep. Cantuariensis [1559—1575]. Cantabrigiae 1777. 4°. *Ich verweise für die ausführlichere Beschreibung der Hss. auf diesen Katalog.*

Nr. 23 *besteht aus zwei verschiedenen Hss.:*

1) Prudentius; mbr. fol. saec. X—XI BRADSHAW

2) Orosii Ormesta mundi; mbr. fol. S. XII BR.

Nr. 69 Homeliae in Euangelia, ad populum habitae in diuersis basilicis Romae; mbr. fol. (saec. VIII—IX BR.)

Nr. 88 Claudius Clemens presbiter in euang. Matthaei, lib. III; mbr. fol. (s. X—XI BR.)

Nr. 173 1) Sedulii hymni de Christo cum uaticiniis eiusdem; mbr. fol. (s. VIII—IX ut uid. BR.)

Nr. 183 1) Liber Bedae presbiteri de uita et miraculis S. Cuthberti;

2) Liber de miraculis sancti Cuthberti episcopi, *uersu;*

3) Missa et officium S. Cuthberti *(vgl. Nasmith);* mbr. in 4° (s. IX BR.)

Nr. 193 Hexameron sancti Ambrosii episcopi; mbr. in fol. min. (S. VIII BR.)

Nr. 206 *u. a.* 4) Boetii liber, quomodo trinitas [sit] unus Deus et non III Dei ad Q. Aur. Memnium Simachum socerum.

5) Idem ad Iohannem Diaconum utrum pater et filius et spiritus sanctus de diuinitate substantialiter dicantur.

6) Idem ad eundem quomodo substantiae in eo quod sint bonae sint et non sint substantialiter bona.

7) Eiusdem liber aduersus Nestorium et Eutichen pro persona ac natura [Christi] domino sancto ac uenerabili patri Diacono.

8) Dialectica magni Karoli regis ad Albinum magistrum suum.

9) Dialectica Augustini quam fecit ad instituendum filium ad Theodatium suum; mbr. in fol. (X BR.)

Nr. 214 Boetii philos. consolationis lib. V. mbr. in 4° (s. X—XI BR.)

Nr. 221 1) Orthographia Albini.
2) Liber de orthographia Bedae presbiteri.
3) Cassiodori liber de orthographia.
4) Liber Capri de orthographia.
5) Oegrocii ars; mbr. in 4° (s. X BR.)

Nr. 223 Prudentius; mbr. in 4° (s. IX—X BR.); *siehe Nasmith.*

Nr. 304 Iuvenci historia euangelica, lib. IV; mbr. in 4° ,uenerandae antiquitatis, literis quadratis capitalibus, sine ulla vocum distinctione scriptus'. — s. VII *(eher noch etwas jünger als älter nach meiner Ansicht).*

Die nachstehende Beschreibung dieser Handschrift verdanke ich Herrn Bradshaw.

Iuuencus, Historia Euangelica. Ms. 304 at Corpus Christi College, Cambridge, in uncial letters probably of the VII[th] century, consisting of three separate preliminary leaves, followed by 14 4-sheet quires, numbered in the centre of the lower margin of the last page of each quire. There was probably a 15[th] quire of 2 sheets, now lost at the end of the volume. The pages contain 21 lines in the 1[st], 13[th], and 14[th] quires, and 20 lines through the rest of the volume. The measurement is 10 inches by 6¾ or 7 inches in breadth. The text is written continuously (not in verses), with punctuation at the end of each verse, and a larger and blacker letter at the beginning of each verse.

The three preliminary leaves are ornamentally written in large capitals (11 lines to a page), within borders, the first and last pages being enclosed in an arch, the rest within rectangular borders. They contain the verses known in connexion with St. Isidore and his Library ,Sunt hic plura sacra' etc., but differing from those in the editions both in order and matter, and containing only the Bible, Origenes, Hilarius, Augustinus, Theodosius, ending up with:

Perlege facundi | studiosum carmen | aviti . ecce iuuencus adest tibi : ~

and on the opposite page the text of Iuvencus begins without any rubric, the first preface being written in the same fancy capitals as the Verses of St. Isidore, thus (4[a]):

Mattheus instituit uirtu
tum tramite mores: et bene
uiuendi iusto dedit ordine

The first preface ends (4[b]):

iohannis fremit ore leo
similiq:- rudenti: intonat
ęternę pandens misteria
uitae: ~ ~ ~
caluetii: aquilini::
sine iuuenci: ~ ~ :

so far in large fancy capitals, then immediately in ordinary uncials:

Immortale nihil mundi conpage
tenetur, non urbes, non regna
hominum, non aurea roma.

Then on leaf 5[b]:

canentis, Dulcis iordanes
ut xpo digna loquamur: ~
[R]ex fuit herodes iudaea
[r]ingente cruentus, Sub quo
seruator iusti templique
sacerdos[5] . . .

Leaf 36[a]:

tetigit seruator ihs. sana
ministerium praebebat femina
mensis: ~ ~

Then at once in larger capitals:

sapientissimi uiri Iuuenci:
xpiani: euangeliorum,
liber primus:- explicit
caluetii ~ aquilini ~
Inde philippus ait ››››

these last words are in red but in ordinary uncials, over leaf (36[b]) it proceeds:

cernes dubitare quiesce
et proprios huc saepe greges ad pocula duxit.
Progrediens uide nă oculis tueri licebit
ad hoc seruator talia dicta detulit

Iamq: dies prono decedens
lumine pontum Inciderat
fuluamq: super nos cerula
pallā.

The 2[nd] book ends, and the 3[rd] begins thus (67[a]):
sermonis imago. Inde domū repetit
uictor turbasq: reliquit: Explt
Incpt. liber. tertius *(in red)*
Fuderat in terras roseum
iubar ignicomus sol. Discipuli
rogitant lolii quid questio uellet.

The 3[rd] book ends, and the 4[th] book begins (93[b]):
Paucorum felix hominum se·letio fiet:
Euangeliorū. liber. tertius: explct *(in red)*
Incpt eiusdem liber.. *(in black)*
quartus ⸢ feliciter ⸢ *(in red)*
Talia dicentem confestim factio
frendens. Temptare adgredi
tur...

The Ms. breaks off book IV, verse 733, thus (115[b]):
simul sic iudicis aures Erroris
laqueos iustissima poena resoluit.
Nunc meminisse decet qm̄ planus ille sole
bat:

The remaining 80 lines, here wanting, would occupy nearly 3 leaves of the next quire, which probably consisted of four leaves only.

There is no trace in the volume of the Library to which it belonged before the Reformation; the only entry which seems to have given this information on the first page, has been carefully erased.

Nr. 307 pars I: Vita S. Guthlaci per Felicem Croylandensem; mbr. in 4⁰ (s. IX BR.)

Nr. 334 Homeliae XXXIX Origenis in Lucam versae ab Eusebio Hieronymo; mbr. in 8⁰ (s. VIII IX BR.)

Nr. 352 Arithmetica Boetii; mbr. in 4⁰ (s. IX–X BR.)

Nr. 368 S. Benedictus de uita monachorum; mbr. in 4⁰ (s. X —XI BR.)

Nr. 399 Liber prognosticorum futuri saeculi per Iulianum episcopum Toletanum; mbr. in 8° (s. IX BR.)

Nr. 430 1) Liber Martini episcopi ad Mironem regem,
2) Liber Ferrandi diaconi ad Reginum comitem,
3) Sermo Ambrosii Antberti de cupiditate; mbr. in 4° (s. X BR.)

III. Trinity College.

1) Aldelmus in Pentateuchum et alios libros, saec. X. (cf. Catalogi Angl. et Hib. Oxon. 1697, I. 3, p. 99 n. 448).

2) Boethius de musica, saec. X (cf. l. c., p. 97 n. 384).

IV. St. John's College.

Cowie (M.), Catalogue of the Mss. in the library of. St. John's College, Cambridge. — Cambr. 1842 and 1843. 4° (*aus den Schriften der* Cambridge Antiquarian Society in 4° n. 6 *und* 8.)

Dieser Katalog gibt nur von sehr wenigen Hss. eine Altersbestimmung. ,Where any MS. has an undoubtedly ancient form and appearance, it has been put down, but the majority of those for which no date is assigned, I consider generally to belong to the interval between A. D. 1000 and A. D. 1500' *sagt der Verfasser* I p. VII.

I. p. 2, cod. *A n. 5* ,written about 900':
1) S. Ambrosius de Fide, lib. 5.
2) Eiusdem liber de S. Spiritu, lib. 3.
3) Eiusdem liber de Incarnationis Dominicae Sacramento.

V. Gonville & Caius College.

Smith (J. J.), a catal. of the mss. in the library of Gonville and Caius College, Cambridge. — Cambr. 1849. 8°. VIII, 330 pp.

Der Verfasser gibt nur für wenige Hss. das Alter an; unter diesen ist keine ältere, welche hierher gehört.

In den Catalogi Angliae et Hiberniae *sind ausserdem (aber ohne Altersangabe) noch Hss. von folgenden Instituten in Cambridge verzeichnet:* Emmanuel College, Sidney Sussex Coll., Jesus Coll., King's Coll., St. Peter's Coll., Pembroke Hall. (*jetzt* Coll.), Trinity Hall. — *Die Hss. von* S. Benedict's College *befinden sich jetzt im* Corpus Christi College.

Durham.

Codicum manuscriptorum ecclesiae cathedralis Dunelmensis catalogus classicus descriptus a Thoma Rud [finitus a. 1725]; cum appendice eos codices continente qui post catalogum confectum diversis temporibus comparati sunt. Dunelmiae 1825. fol.

B. II. 30. Cassiodorus super psalterium (— ps. 143 v. 3); mbr., fol. maiori, scr. litteris Saxonicis s. VIII.

Nach einer Bemerkung des XIV. Jahrh. ist der Codex von Beda († 735) geschrieben. Rud hält dies nach der Schrift für möglich und an sich für nicht unwahrscheinlich.

B. IV. 9. Prudentii poemata; mbr., scr. litteris Saxonicis saec. X (fol. 1—100) et XI.

B. II. 4. S. XIV. *u. a.* Hieronymi epistulae quinque; Augustini epistulae tres. *(s. Rud).*

B. II. 10. S. XII Hieronymi epistulae 123 *(s. Rud).*

B. II. 21. S. XII. Augustini epistulae 142 *(s. Rud).*

Ashburnham Place

(bei Battle, Sussex).

Bibliothek des Earl of Ashburnham.

Diese Bibliothek enthält Handschriften aus den Sammlungen von G. Libri (L.), J. Barrois (B.), Stowe (S.) und sonstige Erwerbungen (A[shburnham] in Katalog n. 3 bezeichnet). Lord Ashburnham hat folgende drei Kataloge in wenigen Exemplaren zum Verschenken drucken lassen.

1) Catalogue of the Manuscripts at Ashburnham Place. Part the first comprising a collection formed by professor Libri. London printed by Charles Francis Hodgson. *s. anno.* — 4° *ohne Paginirung; Bogen A—HH. Er enthält n. 1—1923.*

2) Cat. of the Manuscripts at Ashburnham Place. Part the second comprising a collection formed by Mons. J. Barrois. London printed by Charles Francis Hodgson. 4⁰ *s. anno.* — 4⁰ *ohne Paginirung; Bogen A—DDD. Enthält I—DCCII.*

3) Cat. of the Manuscripts at Ashburnham Place. 1853. London printed by Charles Francis Hodgson. — fol.; *ohne Paginirung; Bogen A—XX. Enthält den* Alphabetical-Index *zu sämmtlichen Abtheilungen. Zu diesem Bande gehören 10 Facsimiles in Roy.-Fol. (welche ich nicht gesehen habe).*

Für die aus der Sammlung Stowe erworbenen Handschriften hat er kein Verzeichniss gedruckt. Aus der Zeit, ehe dieselbe zerstreut wurde, existiren die folgenden:

a) Bibliotheca MS. Stowensis, or a Descriptive Catalogue of the MSS. in the Stowe Library. By Rev. Charles O'Connor. Buckingham: printed by J. Seeley. 1818. 1819. 2 voll. in 4⁰;

b) Catalogue of the important collection of mss. from Stowe. Which will be sold by auction by S. Leigh Sotheby & Co. Monday, 11. June 1849 and seven following Days. 8⁰. VII, 252 pp. and 2 tabb.

Auszüge aus jenen Katalogen (1—3) hat Haenel im Serapeum 1862, Intelligenzblatt p. 137 ff. mitgetheilt. Durch die Güte eines Freundes habe ich in London ein Exemplar derselben benutzen können und für den vorliegenden Zweck excerpirt. [1] — *Ueber die angeblich nach dem Erscheinen, oder besser nach dem Druck jener Kataloge durch Lord Ashburnham erworbenen Hss. kann ich ebenso wenig als Haenel Auskunft geben.*

Ashb. Libri 1.

Sanctus Hilarius Episcopus de Trinitate. Manuscrit sur vélin, en lettres onciales, à longues lignes, in folio carré, du V⁰ siecle. Voyez pour l'écriture le fac-simile, n. 1. CATAL.

Ich konnte diese Handschrift nur für einige Augenblicke einsehen. Die Uncialschrift schien mir der des Orosius in Florenz ähnlich und dem Ende des VI. Jahrh. anzugehören.

[1] Die Handschriften, für welche ich im Folgenden nur die Beschreibung des Katalogs mittheile, habe ich nicht gesehen.

Ashb. Libri 2.

Membr. 19 foliorum in 4° min. litteris uncialibus scr. saec. VI.

(Nach Lord Ashburnham's Vermuthung in Afrika oder Spanien geschrieben.)

1^R incp̃t ad neputianũ | multa corporis bella | sustenit (-inet *m. 2)* aduliscentia (e² über i) et ita | incipientia iobenibus inter | incentiua uitiorum — 4^V | neque luna per noctem: *per dominum in Minuskeln* | incp̃t ad eliodorum | Quid facis monache in pater|na domo ubi uallum — de die in diem explicit|| 10^V incp̃t ad eufemia | multi inuenis (e² über i) seruientis (e über i) deo et caelebryter ex hac luce — 14^V de futurum (um *in* o *corr.*) tempore | incp̃t ad eustochium | Non [1] expedit adpraehenso (p über d) | aratro respicere — 16^R petra autem erat xp̃s | incipiunt senten|tiae generalis *(so!)* | Doctus oratur (o² über u) plures sermones paucis uerbis | aperit et quasi latissimũ terrarum situs — 18^R noxiis prouocare | incipit ad rufinum || 18^V Multum [2] in utramque partem crebro — 19^V per curuus *(so!)* caerae | trametis *(so!)* errantem stilum ducit||

Quaternionensignaturen: 1^V UII, 9^V UIII, 17^V UIIII.

Die Provenienznotiz auf 19^V: Est Sancti Petri de Perusio *rührt wohl von Libri her; unverkennbar ist die Aehnlichkeit der Schrift dieser Bemerkung mit der in Libri 4 und 87 befindlichen* Est S. Ioannis in Valle. — *Vgl. zu Libri 42.*

Ashb. Libri 4.

Membr. 42 foliorum in 4° saec. VI scr. litteris semiuncialibus.

Beginnt: + incp̃ alia eius*[de]*m de symbulo | Tempus [3] est ut symbulum — 4^V amando iustitiam expl| + incipit . de oratione dominica | Quoniam [4] dño gubernante iam estis in | regia constituti — 8^V efficiat: ipsi glo|ria in saecula saeculorum. amen | incp̃ sermo sc̃i augustini de psalmo lxvii | Audiuimus [5] et contremuimus — 19^V est timeamus | expl. sermo de psalmo lxuii || 20^R incp̃ de continentia et sustinentia | Duo [6] sunt quae — 28^R inimicum . expl . | incp̃ sermo de scriba erudito | Euangelica [7] lectio — 31^V ut auferatur uelamen explicit | de

[1] Hieron. ep. 22 (I 87 C lin. 8 Vall.). — [2] Hieron. epist. 74 (I 445 Vall.). — [3] Augustini sermo 212, V 936—938 D lin. 5 a sermonis fine (ed. Ben.). — [4] ? — [5] Augustini sermo 22 (V 116). — [6] Aug. sermo 38 (V 194). — [7] Aug. sermo 74 (V 409).

scriba erudito | 32^R incipit sermo de eo quod XPS IN SCRIBTURIS TRIBUS MODIS INTELLEGATUR | Dñs [1] noster ihs xps quantum [2] — 42^v | uocationis dei in xpo ihu dño nostro | cui est omnis honor | et gloria in saecula | saeculorum. amen ||

Quaternionensignaturen: 2^v I, 10^v II, 18^v III, 26^v IIII, 32^v V, 42^v qVI. Fol. 42^v *in der Schrift des XVI. oder XVII. Jahrh.:* Est S. Ioannis | in Valle *(wohl von Libri gefälscht).*

Ashb. Libri 8.

Espositio in Vetus Testamentum. Vellum, in fol., s. VIII. CATAL.

Ashb. Libri 9. [3]

Membr. 24 foliorum in fol., saec. VII litteris uncialibus scriptus. [4]

1^R INCIPIT SERM SCI AGUSTIN (AGUS *halb verschwunden; die Lesung ist nicht ganz sicher)* DE EPYFAN *(rothe Buchst.)* | Post [5] miraculum *(bunte Buchst.)* uirginii (**ei** *m. 2)* partus quo se uterus diuino n**o**mine (**v** *m. 2)* plenus | saluo p**o**doris (**v** *m. 2)* — 4^R sepulchra uictures IT ALIA | Nuper [6] celebrauimus diem — 6^V etiam ex gentibus | peccatores | III ITEM ALIA | hodierni [7] diei per uniuersum mundum — 8^V | ne qua uenimus redeamus || 9^R INCIP TRACTATUS DIE SABBATO IN EUANGELIU SCI IOHANNIS APOSTOLI QUOD DICITUR SECUN|DUM IOHANNEM | hodie [8] terminatum est de his quae nar'rauit — 11^V in cordibus uestris | Incipt tractatus die dominica quem dixit ad me| *(eine halbe Zeile ausradirt)* moriam sanctorum | Quod [9] hebraica lingua dicitur — || 13^R qui solus est | uerax EXPLECIT | INCPT ALIUS SERMO QUEM DIXIT AD BASILICAM MAIOREM EODEM DIE | Quod [10] cantauimus dō — 15^R quem fecit dominus | INCPT OMELIA BEATI LEONIS PAPAE DE ASCENSIONE | DOMINI NOSTRI IHU XPI | Post beatam [11] et gloriosam — 16^V conlocauit qi uiuit et regnat (**i** *m. 1*) in sla sclor[um] || ITEM UNDE SUPRA | Cum [12] omnium sanctorum FF deuotissimi (**i** in **e** *corr.*) natale — 18^R | nequam corpore per dnm — sclrum | ITEM

[1] Aug. Sermo 341 (V 1313). — [2] f. 33^R, 34^v, 35^R Bemerkungen in merowing. Cursiv saec. VII. — [3] Alte Signatur: 342. — [4] Der Katalog verweist auf das Faesimile n. 9. — [5] ? — [6] Augustini sermo n. 199, V 908 Ben. — [7] Aug. sermo 202 (V 914). — [8] ? — [9] Aug. sermo 257 (V 1057). — [10] Aug. sermo 258. — [11] Lonis sermo I 290 ed. Rom. 1753. — [12] ?

UNDE SUPRA | Si semper [1] dominica praecepta — 19R exemplum qui triumphato sae|culo uictor ascendit ad regna caelorum | ITEM UNDE SUPRA | Omnium [2] quidem bonorum fidelium xpia| norum — 20V donauit nobis INCPT SERMO SCI AM|BROSI EPI IN NATALE UNIUS MARTYRIS SIUE | DOMNI DOMICIANI | Diem [3] celebramus hodie ff carissimi — 22R habeamus | ITEM SERMO DE UNO MARTYRE | Dies [4] sollemnis inlustris dies patriae — 23V de corona INCPT SERMO | in natale ma[cchabe *fast verschwunden]* orum vij fratrum || 24R Multa [5] sunt exempla fortium — 24V tot | martyres deo parere meruit . quod et triumphos | accepit . p xpm dnm nm ||

Die Initialen sind farbig gemalt und stellen in der Regel Fische dar. — Fol. 24V *steht (scheinbar s. XVII oder XVIII)* ‚Est Sancti Petri de Perusio' *(wohl von Libri geschrieben).*

Ashb. Libri 11.

Omeliae variae. — Manuscrit sur vélin, en lettres onciales, avec beaucoup de majuscules en couleur, à longues lignes, infolio, du VII. siècle. Voyez le fac-simile, N. 11. CATAL.

Ashb. Libri 12.

Expositio in Leviticum. — In uncial characters. Vellum, in fol. s. VI. CATAL.

Asbh. Libri 15.

Fragmente verschiedener Handschriften.

1) *4 Blätter, in irischer Minuskel des X. (?) Jahrh. in zwei Columnen. — Z. B.:* Incipiunt responsoria in XLmo. — *Ferner:* Incipiunt uersos *(so!)* in XLmo pro domine | exaudi —

2) fol. 5—14 *in karolingischer Minuskel s. VIII—IX. Anfang:* peruenire . & Cum [6] quibus iam nunc quiesce|ret in sinu et dicens. Cum regibus & con|sòlibus terrae . Reges quippe sunt sancti praedicatores aeclesiae *u. s. w.*

7V sublata toleramus | EXPL LIB SECUNDUS | INCIPIT LIB. TERTIUS | Beatus [7] iob ad mortem

[1] ? — [2] Augustin. sermo 334 (V 1297—1298 F lin. 2). — [3] [Ambros.] append. p. 471 Ben. — [4] ibid. p. 472. — [5] ? — [6] Gregorii Mor. IV 56 (I 128 B). — [7] id. lib. III.

10v euangelicus sps̃ . ita inmortalis est . ut ‖[1]

Diese 10 Blätter (5—14) sind palimpsest. Die ältere Schrift (Unciale) ist noch ziemlich deutlich; z. B.:

f. 13v ET AIT AD
DENTEN
PO DE SI
DE RE IN
HOMINE
SUISET
ECCE HIC

f. 14v OANNE
STRESI
BENES
SET E
NEQUE

3) f. 15—16 *in merowingischer Minuskel s. IX:* it eos pro patribus suis principes super omnẽ terram memores enim erunt nominis tui In omni generatione et gen|ratione propterea populi confitebuntur tibi Quid eṙ | prodẽ confiteri. — f. 16 *schliesst:* | Ut quando translati sunt in corde //maris secr///// ‖

4) f. 17—18 *s. VIII(?):* |dum dn̄s in euangelio protestatur dicens | pater m̄s usque nunc operatur et ego operor — Superius | breuiter explanat (V *m. 2)* paradisũ et constitutũ hominem | dixit Nunc autem recapitulabit ut narraret quomodo sit paradisus constitutus uel quomodo ibi posue|rit hominem quem fecit — *Dann eine halbe Zeile (rothe Ueberschrift) verloschen.*

5) f. 19—26 *s. XI (langobard. Schrift). Anfang:* edicina diuiditur in duas partes . i . Theoricam et practicam . Quarum theorica diuiditur in tria. — f. 26v *Schluss:* aruitas ũo sit similiter . III . mod . Aut ex ‖

Im Katalog werden diese Fragmente so beschrieben: ‚Fragmenta varia. — Ce manuscrit sur vélin contient 26 feuillets de diverses grandeurs et de différentes écritures; anglo-saxonne, mérovingienne, lombardique, *etc.,* du VI., du VII., du VIII., et du IX. siècles. Six de ces feuillets écrits en caractères mérovingiens sont palimpsestes, et l'on voit encore sous ces caractères l'ancienne écriture en lettres onciales'.

Ashb. Libri 16.

Fragmente verschiedener Handschriften in Majuskelschrift; 25 Blätter.

f. 1—2 Hieron. in Ies. *s. VII.*

f. 3—15 Ps. 126 *etc.*

[1] Gregorii Mor. IV 5 (I 107, 5).

f. 18—19 *Halbuncial s. VI.*

f. 20—23 *(in 8⁰) in Halbuncial; die Blätter sind nur auf je einer Seite beschrieben, da das Pergament sehr dünn ist.*

Der Katalog sagt über diese Fragmente: ‚Fragmenta varia. — Ce manuscrit sur vélin, in-folio, se compose d'une cinquantaine de feuillets écrits par diverses personnes en lettres onciales du V., du VII., du VIII. siècles, et tirés de différents ouvrages. On y trouve la lettre de Saint Jérome, qui sert de préface à la Bible; quelques chapitres de l'Evangile de Saint Luc et de celui de Saint Marc: plusieurs chapitres de lois ecclésiastiques, *etc.*, *etc.* Par une singularité remarquable, un fragment composé de quatre feuillets sur vélin très-fin, et qui se trouve dans ce volume, ne sont écrits que d'une seul côté. Il est probable qu'il en était de même dans tout le volume dont ils ont été tirés'.

Ashb. Libri 17.

Domini Ildefonsi Liber de Virginitate Sanctae Mariae.

Manuscrit sur vélin, en lettres visigothiques, à deux colonnes. in 4-to,[1] du VII. ou du VIII. siècle. Voyez le fac-simile, N° 15.

Dans ce précieux manuscrit, qui appartenait aux archives de Tolède, se trouvent différentes miniatures fort grossières, mais dans lesquelles on reconnait déjà l'influence des Arabes. Nous ne croyons pas qu'il existe un autre manuscrit avec des miniatures espagnoles aussi anciennes. CATAL.

1*R ORATIO DM̃NI | ILDEFONSI | XIİ EPISTOLE | 'IAAE *(prae.?)* SENS ‖ 1*V *ist von erster Hand leer gelassen; saec. XIII*: Liber uirgini*[ta]*tis sc̃e marie.

1R *beginnt:* Deus lumen uerum | qui inluminas

18 Col. 2 PARS SECV|NDA Quid dicis Iudee .~ Quid preponis .~ | Quid —

69 *beginnt:* PARS QUINTA ITEM Pastores erant in regione eadem

89V Col. 2 *beginnt:* PARS SEX|TA | Item si de natiuitate humanitatis eius hoc dictum est. — *Schluss:* et in | totum euum | et in cuncta sem|per scła scłorum ã FINIT DEO GRATIAS.

[1] 109 Blätter und das ursprüngl. Vorsetzblatt (1*) in Kleinquart.

Ashb. Libri 30.

Boethius de Arithmetica. — Membr. in fol. saec. IX. CATAL.

Ashb. Libri 31.

Boetii Varia Opera. Ciceronis Topica. Item Somnium Scipionis. — Manuscrit sur vélin, à longues lignes, in-folio, du X. siècle, en rouge et en noir. CATAL.

Ashb. Libri 34.

Boethius de Musica. Varia de Computo, cum Tabulis Geographicis, etc. — Manuscrit sur vélin, à longues lignes, in-folio carré, du IX. siécle. Très-belle écriture. CATAL.

Ashb. Libri 35.

Sanctorum Vitae. — Vellum, in fol., s. IX. CAT.

Ashb. Libri 38.

Homiliae, et Vitae Sanctorum. — Manuscrit sur vélin, à longues lignes, in-folio, du IX. siècle. CATAL.

Ashb. Libri n. 40.

Folia 5—69 saec. IX—X, membr. in fol.

5R CLARA | RADIANTE [1] CONGERIE *(diese Zeile in ligirten und in einander gesetzten Buchstaben)* | 5V qua dono imperatoris — 6R polyandro | EXPLICIT PRAEFATIO || 6V *Bild* || 7R *grosses B (wohl in Ligatur mit* eatus; *diese Buchstaben sind aber nicht zu sehen)* | 7V igitur sulpicius ortus — 44R praeclaram | MIRACULORUM BEATI SULPICII LIBER | PRIMUS EXPLICIT || 45V | AMSE MELRO LATA || 46R In laudem sancti patroni — 54V uniuersa patronum Eo largiente qui — obtinet | SECUNDUS BEATI SULPICII MIRACULORUM LIBER FELICITER EXPLICIT | 55R SERMO IN FESTIUITATE OMNIUM SANCTORUM | Legimus [2] in ecclesiasticis hi storiis Quod Scs bonefacius | qui quartus —

[1] Vita Sulpicii Pii (Acta SS. Boll. 17. Ian. II 167). — [2] Bedae homil. ed. Colon. 1688 VII 151.

69v lucis principem. laetitiae lar|gitorem. qui uiuit et regnat cum deo patre omnipotente — amen.

Der Rest des Codex gehört dem XIII. Jahrh. an. Fol. 74v *steht (scheinbar s. XV, wohl aber von Libri's Hand):* liber abbatiae s' mariae de florentia.

Ashb. Libri 41.

Beda, Sententiae Patrum. Concilium Meldense. Capitularia Regum Francorum. — Membr. in fol. saec. IX. CATAL.

Ashb. Libri 42.

Membr. in fol. 136 foliorum, ab initio 24, deinde 25 uersuum. Saec. IX.

S. Augustini de doctrina Christiana libri quattuor.

f. 1 + sc̃i agustini de | doctrina xp̃iana lib. IIII | [eiusdem retractationum lib̃. II. *Diese Zeile ist durchstrichen]* | Sunt praecepta quaedam — facultate disserui. — F. 135 *und* 136 *nachträglich mit tironischen Noten beschrieben.*

135R *unten steht in der Schrift des XV. Jahrh.:* mõsterii s. zenonis maioris Veronæ. *Aber, wie Lord Ashburnham sehr richtig bemerkte, diese, gleich vielen anderen solchen Bemerkungen in den Libri'schen Hss. ist gefälscht.*

Ashb. Libri 43.

Rabanus Maurus, De Institutione Clericorum. — On vellum, in 4to, s. IX. CATAL.

Ashb. Libri 46.

Sanctorum Vitae. — Vellum, in fol., s. IX.

Ashb. Libri 47.

Sanctorum Nativitates. With Calendaria. — Vellum, in fol., s. IX. CATAL.

Ashb. Libri 48.

Vitae Sanctorum ac Scintillae Scripturarum, Defensore auctore. — Membr. in fol. s. IX. CATAL.

Ashb. Libri 49.

Isidorus de Praemiis Sacrarum Scripturarum, de Gestis Sanctorum, de Natura Rerum, de Differentiis Verborum, etc. — Manuscrit sur vélin, à longues lignes, in-4to, du IX. siècle. CATAL.

Ashb. Libri 51.

Beda in Parabolas Salomonis. — Membr. in-4°. s. IX. CATAL.

Ashb. Libri 55.

Sanctorum Vitae. — In Merovingian characters. — Vellum, in fol. s. VIII. CATAL.

Ashb. Libri 57.

Sermones varii. Cassiodori Institutionum Divinarum Liber I. — Manuscrit sur vélin, à longues lignes, in-folio, du IX. siècle. CATAL.

Ashb. Libri 60.

'Membr. in 4°. saec. VIII (vel IX) litteris Merovingicis. CATALOG.' 'L'écriture de ce manuscrit, écrit en Italie, est très singulière' CAT.' Die Schrift ist der Irischen ähnlich; die Tinte ist sehr blass, wie in manchen italien. Hss. des XV. Jahrh.

1R Galat|es sunt graeci. *(Darüber steht als Ueberschrift in Majuskeln s. IX:* AMBROSII EPI MEDIOLANENSIS EXPOSITIO IN DECEM EPL PAULI | *Dann in karoling. Minuskeln:* Incip̄ ad galatas |) — 75R *Mitte:* domis|ticos titi . ., finit hoc opusculum in deo aeterno gratias ago . amen · · | · ·) *damit schliesst die alte Hand. Dann von einer anderen (in karoling. Minuskeln s. IX) Gebete bis 75V Ende.*

Quaternionensignaturen: 8V q UI, 72V q XIIII.

Ashb. Libri 67.

Ammonitiones Caesarii. — Manuscrit sur vélin, à longues lignes, in 12mo, du IX. siècle. CATAL.

Ashb. Libri 69.

Eligius, S. Episcopus, Homilia de Officio Christiani. Membr. in 4°. saec. IX. CATAL.

Ashb. Libri 70.

Membr. 14 foliorum in 8°. Saec. X (,s. IX' CATAL.).

1R INCIPIUNT EP[*igrammata pros*]PERI UIRI ERU|DITISSIMI AGUSTINI DE E . . . . . . A | Dum [1] sacris mentem placet exercere loquelis | Quosdam — 14V EPIGRAMMA | Non dubie nostri deus est et rector et auctor — Sanctus enim Sanctos facit et de limine lumen||

Ashb. Libri 72. [2]

Membr. 30 foliorum in 8°. saec. X (,s. IX' CATAL.).

1R INCIPIT REGULA SANCTI AUGUSTINI | Ante omnia fratres karissimi | diligatur deus — 2V de uestra salute. HAEC SUNT QUAE OBSERUETIS PRAECIPIMUS. IN MONASTERIO CONTITUTIS *(so!)* | Primum propter quod uno | estis congregati — 11R et in temptatione | non inducatur. amen | AUGUSTINI DE UITA ET MORIBUS | CLERICORUM | Propter [3] quod uolui et rogaui hester|no die — 18V dei seruiant | uobis. amen. ITEM SERMO SECUNDUS DE | UITA ET MORIBUS CLERICORUM | Karitati [4] uestrae hodie de nobis ipsis sermo | reddendus — 28V uobiscum | ibi regnemus;· UT IN CONGREGANDIS | CANONICIS MODUS DISCRETIONIS SIT TE | Cauendum summopere praepositis NENDUS; | ęcclarũ ∴ —30V placabilia. Neque enim in omnipotentis dei dicio||

Ashb. Libri 73.

Incipiunt Versus Libri Primi Sancti Orientii. Visio Wettini, etc. — Manuscrit sur vélin, à deux colonnes, in-folio, du IX. siècle. CATAL.

Ashb. Libri 75.

Membr. in 4°. 14 foliorum, saec. IX—X litt. caroling. minusc. pulcherrime scriptus.

f. 1 EXEMPLUM EPISTULAE MAXIMI GRAMMA|TICI MADAURENSIS AD AUGUSTINUM | Auens [5] crebro tuis affatibus — 2R et colimus | EXPLICIT MAXIMI GRAMMATICI | INCIPIT SC͞I AUGUSTINI AD MAXIMUM | GRAMMATICUM | Seriumne [6] aliquid — 5R cognouero EXPLICIT AD

---

[1] Prosperi epigrammata 1—35. — [2] Die Beschreibung dieser Handschrift verdanke ich meinem Freunde Franz Rühl. — [3] Aug. sermo 355. — [4] Aug. sermo 356. — [5] August. II 20 Ben. ep. 16. — [6] l. c. II 22 ep. 17.

[illegible] GRAMMATICUM. *Der Rest dieser Seite und die folgende Seite (8r) leer.* 8v INCIPIT OPERIS AUCTOR IGNORATUR *(in rothen Kapit.)* | Praecipis[1] ut respondeam quae | in rebus humanis corporea quaeue in|corporea sentienda sint — 9v | his quae excitauit ex nihilo indiscreta sci sps socie|tate dominatur. *Der Rest der Seite leer.* | 10R HIERONIM DE UITA PAULAE INTER CETERA HAEC FABULAT | Tangam[2] ergo breuiter quomodo — 12v amici|tiis noxiis prouocare. *Das Folgende vielleicht von derselben Hand (wenn nicht von einer anderen, jedenfalls von einer gleichzeitigen) geschrieben. Die Tinte ist zu Anfang verschieden von der bis dahin gebrauchten. — Nach* prouocare *folgt:* HAEC ORIGENIS (sic) IN SUIS OMELIIS SARE | Qnm in multis diuinae scripturae locis dm legimus ad homines | loqui — 14R esse pibetur deus | *(am linken Rande:* OR. *am rechten Rande:* Nota) Non adorabis idola neque colas ea. Aliud est colere alud adorare. — 14v *Ende* peccante puniatur | *Darunter von derselben Hand:* require quod deest in primo folio huius uolumi nis. — *Hierunter saec. XV:* pertinet ad cıtam bassıní mutiní . . . . *(undeutlich; vielleicht von Libri geschrieben?)*

Ashb. Libri 81.

Membr. 22 foliorum (19 uersuum) in 4°. Saec. IX—X.

Beginnt: Incp sermo sci agustini de decem chordis | Dns[3] et ds noster misericors — ibi inueniamus amen EXPL. SERMO SCI AGUSTIN DE DECEM CHOR//‖ *Diese Unterschrift in rothen, jetzt fast verschwundenen Majuskeln; hiermit schliesst der Codex.* Fol. 22v *ist leer.*

Ashb. Libri 82.

Ecclesiastica, Collectanea Antiqua. — Membr. in 4°, saec. IX. CATAL.

Ashb. Libri 83.

Membr. in 8. 68 foliorum XIII ab initio, mox XIV lineis scr. saec. IX. Mutilus ab initio et in fine.

f. 1 *beginnt:* superiorem[4] adtende | humilitas res|pondet | Memento quia | puluis — 68v *schliesst (die letzte Rubrik ist:* AMOR PATRIE CELES|TIS RESPONDET : quibusdam | insomnis saepius‖

[1] ? — [2] Hieron. ep. 108 cap. 22—25, I 709—713 Vall. — [3] Augustini sermo 9. — [4] [Augustin.] de conflictu virtutum. VI app. 220 A lin. 1 — 220 C lin. 10 ed. Ben.

— *Der Schreiber hat sehr breiten Rand frei gelassen. Es stehen ungefähr 14 Buchstaben auf der Zeile. Alle Sätze beginnen in neuer Zeile. — Quaternionensignaturen:* 8ᵛ II, 16 III, 24 IIII, 32 V, 40 VI, 48 VII, 56 VIII, 64 VIIII; 68 *ohne Nummer.*

Ashb. Libri 87.

Membr. 22 foliorum binis coll. scr. saec. IX. Insunt notae Tironianae.[1]

Anfang: VERSUS | BEDAE | presbtē | Naturas [2] rerum — f. 12 DE SEX HUIUS SAECULI AETATIBUS De [3] sex huius mundi aetatibus ac septima uel octaua.

Schluss: sc̄i iohannis consecra|uit ecclesiam.

Ashb. Libri 90.

Membr. 13 foliorum in 4°. mai. — Saec. IX.

‚Beda de ratione temporum, de naturis rerum‘ *etc.* [1] CATAL. 128ᵛ *schliesst* Bedae de temporibus liber. *Der Codex schliesst* (192ᵛ) *mit der* epistola isidori spalensis episcopi ad massonem ep̄m de lapsu sacerdotis; *diese beginnt:* Ueniente ad nos — *und schliesst:* auctoritas. Data sub die kalendarum — gloriosissimi uuictrici regis.

Auf dem Rest der Seite 192ᵛ *stehen spätere Eintragungen, auf 193 Excerpte:* ex libro nono tripertite historiae *u. s. w.* — *Ausserdem habe ich aus dieser Handschrift, welche ich nur für einige Augenblicke einsehen konnte, noch folgende Stelle notirt von* f. 169ᵛ: et [5] carlomannū anni XVII. & a carlo & carlomanno usque ad carlū. fiunt anni . IIII . & inde domnus carlus solus regnum suscepit & deo protegente gubernat usque in praesentem annum feliciter qui est annus regni eius XLII. imperii autem VIIII. sunt autem totius summae ab origine mundi anni usque ad presentem annum | IIII DCC LXI FIN// *(ausgewischt)*

Ashb. Libri 91.

Ecclesiasticae Historiae Corpus. — Membr. in fol. saec. IX. CATAL.

---

[1] Die Provenienzangabe Est S. Ioannis | in Valle rührt wahrscheinlich von Libri her. — [2] Beda, De natura rerum. — [3] Bedae Chronicon. — [4] Fol. 128ᵛ steht die scheinbar dem XV. Jahrh. angehörige, wohl von Libri geschriebene Provenienznotiz: Liber abbatiae s. mariae de florentia. — [5] cf. Hieronymus ed. Vallarsi X app. p. XXVIII.

Ashb. Libri 92.

Testimonia Beati Gregorii. — Manuscrit sur vélin, à longues lignes, in-folio, du VIII. siècle. CATAL.

Ashb. Libri 1803.

Iohannes Papa VI. vel VII., Bulla. — On papyrus. s. VIII. CATAL.

Ashb. Libri 1814.

Maass: 24 foliorum, lat. circa 1½ palm., alt. circ. 2 palmos. Saec. X–XI.

Beati Hieronymi Vitae Pontificum. — Libellus de Paenitentia Laicorum. — Regulae de Ministris Ecclesiae. — Excerpta Capitular. Regum Francorum. — Prouinciarum Descriptio. — Liber Paenitentialis Allitgarii Episcopi. — Bedae Presbyteri de Canonibus. — Epistolae Paulini, Gregorii, etc. Canones varii. Liber de Ordine Penitentiae etc. CATAL.

Anfang: INCIPIT EPISCOPALIS EPISTOLA SC̃I HIERONIMI PRB̃I. — *Ende:* Incipiunt capit. de iudicio penitentium — *(in der XXXVII. Ueberschrift* Non liceat in collectiones q̃ medicinales sunt. — ut deus et dñs honoretur‖

Ashb. Barrois 52.

Augustini Hipponensis Episcopi Sermones de verbis Domini Nostri. — Ms. of the eighth or ninth century. On vellum. Square Folio, ff. 152. In old half binding. CATAL.

Ashb. Barrois 56.

Libri VI Commentariorum in Prophetam Hieremiam. — Vellum in fol. s. VIII. CATAL.

Ashb. Barrois. 57.

S. Augustini Sermones et quaedam alia.

Incipit admonitio sancti Augustini Episcopi initio quadragintesimae. fol. 1.

Dicta sancti Hieronimi sermo in Parrociis necessarius. fol. 2

Incipit omelia de indigna familiaritate extranearum mulierum et de sollemnitatibus martirum. fol. 5. b.

Sermo castigaturius sancti Augustini. fol. 9. b.
Sermo sancti Augustini. fol. 12. b.
Sermo sancti Augustini. fol. 14. b.
Episcopi de die iudicii. fol. 17.

Incipit omelia sancti Augustini. — *Scire enim debemus fratres*... fol. 19. b. [Aug(?) sermo 174]

Epistula Domni Augustini. — *Frequenter diximus semper*... fol. 22. [Aug. VI. 1342]

Incipit Epistula Domni Augustini episcopi de die iudicii. fol. 25. b.

Incipit Epistula de contemptu mundi . fol. 27. b.

Cuiusdam sapientis (Sermo). *Mouses xl . diebus* . . . fol. 29. [Augustin. suppl. p. 1142]

Incipit omelia Domni Augustini episcopi. — *Pietas domini omnipotentis sic se*... fol. 29. b.

Incipit epistola Domni Augustini episcopi de die iudicii. fol. 34.

Incipit sermo de beato Petro ubi ter negavit. fol. 35.

Incipit sermo eo quod Maria quaereret dominum in sepulchro. fol. 36.

Incipiunt monita Abbatis Phinufi. — *humilitas vero his indiciis comprobatur* . . . fol. 37. b.

Incipit omelia de cena domini. fol. 38. b.

Incipit omelia Domini Augustini. — *Scripturis sacris fratres charissimi*... fol. 40.

Sententia Domni Hieronymi. — *Hominis sapientia non* . . . fol. 43. b.

Ex libro leviticum. — *Haec dicit dominus custodite mandata mea*... fol. 45. b.

Incipit omelia in exordio quadragensimae. — *Quomodo miles semper exerceat* [Hier. sermo XI, 210] . . . fol. 46. b.

Incipit omelia de ieiuniis. fol. 48.

Incipit Epistula s. Hieronimi de immolatione agni f. 49. b.

Incipit de consolatione mortuorum. fol. 54. b.

Item alia de consolatione mortuorum. fol. 59.

Incipit sermo sancti Augustini Episcopi de dilectione dei et proximi. fol. 66.

Ms. of the sixth or seventh century. On thick vellum. Small Folio, ff. 67. — Written in Merovingian characters,

with the rubrics in capital letters red and green. In russia binding, with ornaments in black and gold. CATAL.

Ashb. Barrois 60.

Sancti Hieronymi Explanationum in Esaiam Prophetam libri septem posteriores (I. E. XII—XVIII). Books XIIII and XV are placed before books XII and XIII. — Ms. of the eighth or ninth century. On vellum. Quarto, ff. 144. Written in double columns. In green velvet binding. CATAL.

Ashb. Barrois 79.

Liber Testimoniorum (Divinae Scripturae) quem Paterius de diversis opusculis Sancti Gregorii Pape urbis Rome summo studio excerpi curavit. — The expositions of Genesis, Exodus, and the whole of the New Testament are wanting. — Ms. of the eleventh century. On vellum. Folio. ff. 104. In vellum binding. Printed with the works of St. Gregory. CATAL.

Ashb. Barrois 116.

1. Incipit Liber Ysidori iunioris Spalensis episcopi Explanatio de legibus diversis quem inter libros ethimologiarum positum repperi.

2. Item ex eiusdem libris post alia Incipit de regnis milicie quae vocalibus *(sic)* fol. 7.

3. De adfinitatis gradibus. fol. 11. b.

4. De agnatis et cognatis. fol. 12. b.

5. Incipiunt Notas *(sic)* Iuris (a Magnone collectae) fol. 14. — These last were printed by Jac. Cujacius at the end of his edition of the Codex Theodosianus.

Ms. of the ninth century. On vellum. Folio, ff. 16. In vellum binding. — Formerly in the libraries of P. Pithou, the President Le Peletier and the Duc de Berry, and in the Rosny collection, Nr. 2396. CATAL.

Vgl. über diese Hss. Haenel in Richter's krit. Jahrbüchern für Rechtswiss. I (1837) p. 190, 382. — *Die andere Hs. der* Notae Iuris a Magnone collectae (Rosny n. 2432) *ist jetzt Cod. Ashb. Barrois* n. 586, s. X und XIII.

Ashb. Barrois 226.

Hyginus, Astronomica. Praemittitur: ‚De litteris Hebraeorum per Moysen datis'. — Vellum, in 4°, s. IX. CATAL.

Ashb. ‚A'. (aus Stavelot).

Bedae historia ecclesiastica, saec. IX. (‚VIII' CATAL.)[1]

Ashb. ‚A'.

Membr. 302 foliorum in fol. Saec. VII—VIII, litt. Visigothicis.

‚Isidorus In Apocalypsin, In Danielis Prophetiam'. CATAL. *Prachtcodex mit vielen Gemälden. Anfang:* IN NME DNI NSTRI IHU | XPI. | INCIPIT LIBER REUE|LATIONIS DNI NSTRI IHU XPI | Quedam[2] quę diuersis temporibus In ue|teris. *Der letzte Abschnitt beginnt auf dem sechstletzten Blatte:* INCIPIT LIBER APOCALIPSIN *(so!)* | Cain non respexit eo quod primitus | gustabat et sic deo offerebat |

Ashb. ‚A'.

Sanctorum Martyrum Passiones. — Vellum, in fol., s. IX. CATAL.

Cheltenham.

Bibliothek des verstorbenen Sir Thomas Phillipps, Bart.,

früher in Middlehill, jetzt im Besitz von dessen Schwiegersohn Rev. Fenwick in Cheltenham.

I) Catalogus Librorum Manuscriptorum ex Bibliotheca D. Thomae Phillipps. 1837—1868. *Von Th. Phillipps verfasst und in wenigen Exemplaren gedruckt. (Siehe unten.)*

II) 1) *Haenel,* Catalogi libr. Mss. Lipsiae 1830, 803—896, n. 1—2986 *(excl.* 1035 *und* 2799—2898) *und eine Anzahl von Hss. ohne Nummern. Die hierin enthaltene Beschreibung der Meerman'schen aus dem Pariser Jesuitencolleg (Collége de Clermont oder de Louis Le Grand) stammenden Hss. ist ausführlicher als die in Phillipps' Katalog, deshalb folge ich Haenel. Er benutzte dazu die* Bibliotheca Meermanniana *(Auctions-Katalog)* 1824

[1] Ich habe diese Handschrift nur einen Augenblick gesehen. — [2] cf. Isidor. de fide cath. c. Iudaeos (VI 1 Arev.)

tom. IV, *und wohl auch den* Catalogus Collegii Claramontani Paris 1764, *welche verglichen zu werden verdienen.*

2) *Haenel in Jahn's Archiv* VI (1840) p. 546—594 (n. 2899—4139 *aber ohne* n. 3438—3542).

3) *Haenel* ibid. VII (1841) p. 594—617 (n. 4140—4501).

4) *Haenel* ibid. VIII (1842) p. 437—458 (n. 4502—4911).

5) *Haenel* ibid. VIII (1842) p. 587—621 (p. 4912—6135).

6) *Haenel*, Serapeum 1862, *Intell.-Blatt* p. 178—182 *und* 185—190 (*Auswahl der von* n. 8074—15659 *in Phillipps' Katalog verzeichneten Hss.*).

Ich habe das Exemplar des Phillipp'schen Katalogs in der königl. Bibliothek zu Berlin, sowie Haenel's Publicationen excerpirt. Die in dem Berliner Exemplar fehlenden und zugleich von Haenel nicht abgedruckten Theile (n. 1035, 2799—2898, 6531—7196, 7404—8229, 8491—12361, 15718—20000) *hat Herr Dr. Neubauer die Güte gehabt aus dem Exemplar der* Bodleiana *(resp.* n. 12124—12361, *welche in diesem fehlen, aus dem Exemplar der Cambridger Univ.-Bibliothek) für mich excerpiren zu lassen.*

Ich führe nachstehend nur die Hss. auf, für welche in den Verzeichnissen ausdrücklich angegeben ist, dass sie älter sind als das XI. Jahrhundert, mit Ausnahme der Briefe des Augustinus und Hieronymus, für welche auch die jüngeren Hss. zu berücksichtigen waren. Vgl. über diese Bibliothek noch Maassen in den Sitz.-Berichten der Wiener Akademie 56 p. 169, Z. im Rhein. Mus. N. F. 30 p. 310 und, wie ich nachträglich hinzufüge, R. Pauli im Neuen Archiv II (1877) p. 429. — Diesen Auszügen schicke ich voraus:

Inhalt des Katalogs der Hss. von Thomas Phillipps.[1]

Catalogus Librorum Manuscriptorum ex[2] Bibliotheca D. Thomae Phillipps, Bart. A. D. 1837. Impressus typis Medio-Montanis, mense Majo, 1837.

Dies ist das Titelblatt des Exemplars des Brit. Museum mit einer Dedication von Sir Th. Ph. datirt April 1838.

[1] Diese Mittheilungen, welche dem Exemplar des Brit. Mus. entnommen sind, verdanke ich der Güte meines Freundes Prof. Dr. E. Haas. In Deutschland existirt, soviel ich weiss, nur ein (und zwar weniger vollständiges) Exemplar, nämlich in der königl. Bibliothek zu Berlin. — [2] An Stelle des ex scheint ein einzelner Buchstabe gestanden zu haben, den Th. Phillipps offenbar selbst herausgebohrt hat.

Auf dem zweiten Blatt folgt ein Index Bibliothecarum e quibus congesta est Bibliotheca manuscriptorum Medio-Montana 1837, *welche die ersten* 103 *Seiten umfasst. Mit dem dritten Blatt beginnt* p. 1 *des eigentlichen Katalogs. Der Halbtitel in der Ueberschrift führt das Datum* 1824—1837. *Auf den ersten 12 Seiten sind* 1035 *Nummern verzeichnet, die genau der Beschreibung von Haenel entsprechen.*[1]

Es folgen 4 Blätter (pp. 13, 14, 15, 16, 13*, 14*, 15*, 16*) *mit* n. **1036**—**1387**. *Dann folgen die 12 Seiten des Meerman'schen Katalogs mit* 634 *Nummern. Die Pagination geht dann weiter von* 23—32 (n. **2011**—**2798**); *dann folgt ein Supplement-Blatt* (pp. 32* *und* 33*), *welches die Lücke bei Haenel von* n. **2799**—**2898** *ausfüllt. Es ist dem Brit. Mus. im Jahre* 1836 *geschenkt. Die letzte bei Haenel beschriebene Nummer* (2986) *findet sich auf* p. 33.

Von da an gehen Pagination und Numerirung regelmässig fort, die Seitenzählung bis 300, *die Numerirung bis* **15717**. *Die einzige Unregelmässigkeit ist die, dass* pp. 241 *und* 242 *sich zweimal hinter einander auch mit derselben Numerirung aber zum Theil verschiedener Mss. finden.*

Mit p. 213 *beginnt:* Pars II (= n. **12362**—**15717**).

Einen dritten Theil hat Sir Th. Phillipps dem Brit. Mus. im Jahre 1868 *geschenkt. Er ist paginirt von* 301—373 *und umfasst die Nummern* **15718**—**20000**: *es fehlen dem Exemplar des Brit. Museum aber* pp. 317—20 *mit den Nummern* 16361—16574.

Einige Anhaltspunkte über die Entstehungszeit sind oben bereits angegeben. Es lassen sich die betreffenden Dedicationen noch weiter mit den folgenden Daten vervollständigen.

p. 97. Museo Britannico. Ex dono T. P. 1836.

p. 129. From Sir T. P. 12/6. 39.

p. 175. To the Trustees of the B. M. with Sir T. P.'s compliments to complete Part I of this Catalogue. 12 Nov. 1852.

---

[1] Was das Berliner Exemplar statt dessen aufweist, muss ein früherer Versuch der Katalogisirung sein, der durch die neue Bearbeitung von 1837 unnöthig geworden ist. Das Brit. Mus. besitzt ihn nicht.

p. 213. For the British Museum May 1861 *(wo der zu verschiedenen Zeiten gedruckte zweite Theil vollständig eingeschickt wurde).*

Auch der Index *in 20 Blättern, der dem (II.) Theile angehängt ist und die Nummern* **1--12100** *in sich begreift, ist zu verschiedenen Zeiten (zwischen* 1847 *und* 1852) *entstanden und ausgegeben worden. Er ist überschrieben:*

1) Index nominum, locorum, virorum et rerum. In Catal. Mss. Phillipps. 1846. No 1 to 2410. *Dieser erste Index besteht aus 3 Blättern.*

2) *zu* n. 2410—2999 *(1 Blatt).*
3) *zu* n. 3000–3712 *(1 Blatt).*
4) *zu* n. 3706—4000 *(1 Blatt).*
5) *zu* n. 4001—4600 *(1 Blatt).*
6) *zu* n. 4601—4912 *(1 Blatt).*
7) *zu* n. 4912—11506 *(10 Blätter).*
8) *zu* n. 11507–12100 *(2 Blätter).*

Auf einem besonderen Blatte folgt noch einmal eine bis zum Jahre 1848 *fortgesetzte neue Ausgabe des oben erwähnten* Index Bibliothecarum.

Bibliotheca Thomae Phillipps.

Nr. 1325 St. Isidorus; s. X. mbr. red mor. 93 leaves; begins with the Chapter ‚**Qualiter monendi sunt Pastores**'.

Nr. 1326 S. Augustini Omelia. fol. membŕ. s. X.

Nr. 1654 (Meerman n. 415) Hieronymi comm. in libros paralipomenon c. not. ad marginem recentiore manu appositis, praemissis de historia tripartita versiculis; saec. IX. charactere Carolovingico, membr. (Folia priora et ultima a blattis sunt laesa).

Nr. 1659 (M 422) Hieronymi prologi et versio Ezechielis, Danielis, Hoseae, Ioëlis, Amosi, Ionae, Michaeae, Nahumi, Habacuci, Sophoniae, Haggaei, Zachariae, Malachiae, Iesaiae et epistolarum Pauli; gl. super prophetas, evangelistas et Pauli epistolas; excerptum ex vita S. Martini, episc. Turonensis, paulo recentiore manu scriptum; saec. IX. membr. (Notatur hic codex S. Vincentii Metensis).

Nr. 1660 (M 426) Sedulii collectanea in Matthaeum ex diversis patribus excerpta; saec. IX. exeuntis, membr. (Prima

pagina plane est detrita prioribus foliis a blattis laesis. Citat hunc codicem Labbaeus in dissertt. de scriptor. eccles.)

Nr. 1662 (M 429) Augustini tr. in Ioannis evangelium; saec. X. Charactere Saxonico (paucis foliis exceptis) et binis columnis exaratus; membr. (In fine legitur: Adalhartus scripsit istum librum; ac deinde charactere maiusculo: Deodericus humilis Scẽ Mettis minister hunc codicem Sc͠o Vincentio contulit sub iugulo anathematis.)

Nr. 1676 (M 449) Augustini, Leonis Gregorii P., Hieronymi aliorumque patrum sermones et homiliae, quas Eginus praesul transscribi iussit, quarumque index folio XXI. verso et seq. exhibetur, secundum ordinem solemnitatum, quibus in ecclesia legebantur; saec. VIII. membr. (f. 288, duabus columnis, forma quadrata, picturis quatuor notatu dignis ornatus, initio vero et in fine mutilus, scriptura hic illic evanescente et in fine maculata).

Nr. 1681 (M 455) Augustini de trinitate lib. XV; Anicii Severini Boëtii lib. ad Aurelium Symmachum, quomodo trinitas unus deus est et non tres dii; idem ad Ioannem, diaconum Aquileiensem, utrum pater et filius et spiritus s. de divinitate substantialiter praedicentur; idem adversus Nestorium, pro persona et natura; saec. IX. charactere Carolovingico, membr. (in fine deficiens.)

Nr. 1706 (M 494) Augustini lib. de consensu evangelistarum; eiusd. retractationis librorum de sermone domini in monte lib. II; saec. X. membr. (Initium et finis a blattis est laesus. Notatur hic Codex S. Vincentii Metensis).

Nr. 1709 (M 498) Eucherii, Lugdunensis episc., quaestiones CCIII in vet. et nov. testamentum; saec. IX. membr.

Nr. 1712 (M 504) Augustini epist. ad Armentarium et Paulinam; eiusd. sermones V, quorum ultimi finis desideratur, c. indice praefixo; saec. X. membr.

Nr. 1716 (M 511) Pia monita, ex S. Ephrem et aliis patribus excerpta, brevioresque sermones; glossarium a litera A ad V; saec. IX. membr.

Nr. 1723 (M 526) Lib. de virtutibus et vitiis ex variis excerptis consarcinatus, cuius initium periit; B. Caesarii Arelatensis homiliae X, ad quarum calcem legitur: Expliciunt

homiliae S. Caesarii ad monachos scriptae sanctimonialibus in coenobio Mettis civitate communiter viventibus; excerpta e collationibus patrum; benedictiones variae, nempe aquae ferventis et ferri calidi, aquae ferventis in caldario, aquae frigidae *etc.*, in fine mutilae; saec. X. membr.

Nr. 1731 (M 553) Hieronymi ad Fabiolam epist. de vestibus sacerdotum; Isidorus Hispalensis de instrumentis vestium; idem de diversitate annulorum *etc.*; Ercanberti annotationes in evangelium Ioannis: saec. IX. charactere Carolovingico minusculo, membr. 8⁰.

Nr. 1741, 1743, 1744, 1745, 1747, 1748, 1749, 1750, 1763, 1765, 1769, 1777: *Canonistisches (s. Haenel).*

Nr. 1815 (M 688) Optatianus, panegyricus Constantini; saec. X membr. 4⁰.

Nr. 1824 (M 707) Versus centoni *(so!)* ex libris Dracontii; Iuvenci presb. carminis in evangelia lib. IV c. gl. interlin.; infra praefationem huius poëmatis XV lineae notis Tironianis descriptae reperiuntur; saec. X. membr. 8⁰.

Nr. 1829 (M 715) Eusebii Caesariensis chronicon a S. Hieronymo Latine translatum, c. huius praefatione; saec. VIII., charactere Carolovingico, membr. (In ultimo folio mutil.) *[Vgl.* Eusebi Chronica ed. Schoene, vol. I, p. XIV. *Der Codex ist wie alle diese Meerman'schen ein* Claramontanus *(d. h. er gehörte dem Jesuitencolleg,* collegium Claramontanum *in Paris); nach Rühl's Vermuthung ist er in Verona geschrieben und war dann, ehe er nach Paris kam, in Trier.]*

Nr. 1832 (M 718) Beda, de natura c. gl. margin. et interlin., de temporibus, de septem planetis, de temporum ratione; eiusd. argumentum ad feriam, qua Christus passus est, inveniendam, et ad numerum, quem alter animo conceperit, explorandum; idem de sex mundi aetatibus, et abbreviatio chronicae; anon. excerptum de astrologia Arati; de signis coelestibus c. fig.; saec. IX. membr. fol.

Nr. 1860 (M 768) Calendarium vetus; excerptum de astrologia; Bedae, presbyteri, de temporum ratione lib., in quo de sex huius saeculi aetatibus; accedit glossarium chorographicum N. T. usque ad literam P.; saec. IX. membr. 4⁰ (Fuit S. Maximini Trevirensis).

Nr. 1872 (M 772) Eusebii Caesariensis chronicon a S. Hieronymo Latine translatum; saec. IX. membr.

Nr. 1877 (M 780) S. Martini, Turonensis episc., lib. de trinitate; ... Sulpicii Severi de vita Martini ... versus (Sidonii Apollinoris) in laudem S. Martini *u. a. m.* (*s. Haenel*) saec. IX. membr. 4⁰. (Hic codex dono datus fuerat monasterio S. Vincentii Metensis a Deoderico, Metensi episcopo.)

Nr. 1885 (M794) Isidorus Hispalensis de laude Hispaniae; eiusd. historia Gothorum, Vandalorum et Suevorum *u. s. w.* [*Dieser Codex enthält den sogen.* Anonymus Valesianus; *siehe Rühl in* Ritschelii Acta soc. phil. Lips. IV p. 368.]

Nr. 1895 (M 820) Bedae presb. de sex mundi aetatibus lib., cuius XXIX priora capita sunt avulsa; saec. IX membr. 8⁰ (In monasterio S. Vincentii Metensis descriptus).

Nr. 1896 (M 821) *u. a.* Fragm. commentarii Hieronymi in Danielem, ... excerptum e chronicis Eusebii. *Vgl. Rühl l. c. p. 370.*

Nr. 2179 Boëtius περὶ ἑρμηνείας Aristotelis; saec. X. membr 4.

Haenel 1830 col. 892 Gregorius in Ezechielem; saec. X. membr. fol.

Nr. 3069. Beda in Epistolas Canonicas. membr. s. X. Charactere Longobardico.

Nr. 4605 Beda in Actus Apostolorum. fol. membr. s. X. *Fragm.*

Nr. 4651 Ieronymi Epistolae fol. membr. s. XII.

Nr. 6659 Omeliae a die Paschalis ad adventum Domini. fol. larg. membr. s. X.

Nr. 6924 1) Sulpicius Severus de Vita S. Martini;
2) Vita S. Briccii Turonensis Episcopi. 8⁰. membr. saec. IX.

Nr. 10614. Beda in Actus Apostolorum, f. membr. s. X.

12260—12313: Payne & Foss. 1848. Ex Abb. S. Stephani de Nova Fossa:

Nr. 12260 1) Epistola Daciani, Fortunati, Boethii, Victoris, Scolastici, Horontii, Vindiciani, Victoris, Ianuarii, Victoriani, Fontii, Episcoporum, ad Iohannem Presbyterum et Archimandritam, et Venerium Diaconum.

2) Fulgentius Ep[isco]pus. de Veritate Praedestinationis et Gratiae.
3) Petri Diaconi, Iohannis, Leontii, Iohannis, etc. Epistolae Daciano, Fortunato, Ianuario, Albano, Orontio, Boethio, Fulgentio et ceteris Episcopis.
4) Rescriptum Eporum. predictorum ad Petrum Diaconum, et pred(i)c(t)os.
5) Augustini Epistola ad Petrum Diaconum, Hierosolymam proficiscenti *(sic)* qualiter debeat verae fidei recte tenere.
fol. min. mbr. s. VIII. Scriptura Langobardica (folia 513).

Nr. 12261 1) Augustinus de Vera Religione.
2) Augustinus de Utilitate Credendi.
3) Augustinus Epistolae tres.
4) Augustinus Soliloquia.
5) Augustinus De Divinitate Daemonum.
6) Hieronymus de Resurrectione Carnis.
7) Hieronymus de Melchisedec.
8) Anonymi Opus cum Cassiani Carmine.
9) Augustini Epistola ad Alypium, episcopum Thagastensium, de Natali Leontii, Episcopi Hipponensis, Incipit, ‚De Negotio'.
Fol. min. mbr. s. VIII. Scriptura Langobardica (folia 197).

Nr. 12262 1) Beda in Epistolas Catholicas.
2) Beda in Apocalypsin.
Fol. min. mbr. s. VIII Scriptura Langobardica (folia 208).

Nr. 12263 1) Eugippii Thesaurus Excerptorum ex Augustino.
2) Excerptum ex Libro Philaetrii, Episcopi Brixiensis, de Heresi de Melchisedek. S. VIII.
3) De Inventione Crucis (addita, Saeculo IX.)
Thick fol. vellum s. VIII. Charactere Langobardico (folia 369).

Nr. 12264 Augustini Sermones nonnulli; inter alios: In Natali S. Gaudentii.
Fol. min. mbr. s. VIII. Charactere Langobardico (folia 157).

Nr. 12265 1) Vita Iohannis Elemosinarii, a Leontio, Episcopo Neapoleos, scripta, interprete Anastasio S. R. E. Bibliothecario. Saec. IX.
2) Vita S. Basilii, Interprete Urso S. R. E. Subdiacono. Saec. IX.
3) De Divina punitione in violatores Sacrorum. Saec. VIII.
4) Vita S. Macharii, Romani Eremitae; auctoribus Theophilo, Sergio et Chuno. Saec. IX.
5) Vita S. Euphraxiae Virginis. Saec. IX. } fol. min.
6) Vita S. Euphrosinae Virginis. Saec. IX. } mbr.
7) Vita S. Iohannis Chrysostomi. Saec. XI.

Nr. 12266 1) Eusebii Cronica de Generationibus Bibliae.
2) Persecutiones octo contra Christianos.
3) Prophetiae ex Sacris Libris.
4) Virtutes Eliae Prophetae
5) p. ysel Eio *do.*
6) Comparationes Hominum.
7) Liber Generationis Hominum.
8) Nomina Regum Samariae.
9) Nomina Prophetarum et Sacerdotum.
10) Patriae Levitarum.
11) Interpretatio Nominum Hebraicorum.
12) Index Librorum Canonicorum Vet. et Novi Test.
13) De Locis Hebraicis.
14) Alia Interpretatio Nominum Hebraicorum.
15) Excerpta ex Cassiani Collationibus.
16) Augustinus de Gratia et Libero Arbitrio.
17) Augustinus de Correptione et Gratia.
18) De Origene, qui scripsit Mille et Sexcentos Libros. Fol. min. mbr. s. X. folia 105.

Nr. 12298 1) Liber Iudith & Apocalypsis.
2) Passiones SS. Petri et Pauli, Laurentii, Andreae, Martini, Felicis Martyris, Agathae, Blasii, Severi, Clementis, Mathei Apost. Simonis, Iudae, Marci, Ioannis, Pauli, Thomae, et Bartholomei.
3) Omeliae SS. Hieronymi et Gregorii.
4) Hist. Assumptionis B. V. M.
5) Sermones Bedae in fest. O. SS.

6) Sermones in Natali Martyrum.
7) Sermones S. Maximi, et S. Augustini, etc.
Fol. mbr. s. X.

Nr. 12312 1) Hieronymus de Vita S. Anthonii.
2) Vitae SS. Pauli, Simplicis, Hilarionis, Frontonis, Pelagii, Mariae Egyptiacae, Euphrosinae, Marianae.
3) Athanasius de Vita Antiochi Monachi.
4) Vita S. Thaidis Meretricis.
5) Doctrina Abbatis Silvani.
6) De Monacho a Daemone decepto.
7) De Penitentia Theophili.
8) Visio S. Carpi.
9) Doctrina S. Athanasii. *Charactere Langobardico.*
10) Vita S. Fursaei Abbatis. *Charactere Langobardico.*
11) Vita S. Helenae.
12) Visiones quaedam.
13) Visiones Macarii Abbatis.
14) Visiones Moysis —
15) De Copres Presbytero, et Paterinusio.

Thick sm. 4[to] red. russ. v*[ellum]*. s. X. folia 434.

12347—12352: Mss. Libri, ex Monasterio de Stavelot:

Nr. 12350 Cassiodorus in Psalmos. fol. mbr. s. X (a. 975).
Nr. 12351 Gregorius in Iob. fol. mbr. s. X.
Nr. 12352 Eugippius in S. Augustinum. fol. mbr. s. X.

Nr. 16249. 139 Beda in Marcum. fol. mbr. s. VIII. (Libri, Auction 1859)

Nr. 16250. 140 1) Bedae Historia Gentis Anglorum. 2) Vita et Translatio S. Neoti; fol. mbr. s. X vel XI. (Libri 1859)

Nr. 16278. 229 1) Cassiodori Liber Humanarum Literarum de Artibus et Disciplinis Secularium Studiorum.
2) Augustinus de Doctrina Christiana.
3) Augustinus contra Mendacium.
4) Augustinus de Musica.
5) Augustinus de Ordine.
6) Augustinus de Civitate Dei.
7) Augustinus de Genesi.
4[to] mbr. s. IX. (Libri 1859)

Nr. 16332. 431 1) Gregorii Dialogi, 2) Vita S. Symeonis; fol. mbr. s. IX (Libri 1859).

Nr. 16339. 626 1) Ludovici Epistola ad Hilduinum Abbatem, 2) Responsio Hilduini (53 folia), 3) Hilduini Areopagitica. 4to mbr. s. X. (Libri 1859)

Nr. 16355. 721 1) Nicodemi Evangelium.
2) Augustinus, De vita Christiana.
3) Altercatio Ecclesiae et Synagoga.
4) Alcuinus, De Virtutibus et Vitiis.
18⁰ mbr. saec. X. (Libri 1859)

Nr. 17849 Concilia Toletana et Gangrensia; 4⁰ mbr. s. IX.

Holkham.

Bibliothek des Earl of Leicester in Holkham (Norfolk).

Es existirt dort ein geschriebener Katalog der meist aus Italien, z. B. Padua, stammenden Hss. von William Roscoe und Frederic Madden. Er ist für den Druck fertiggestellt (selbst bis auf die für die Tafeln bestimmten Facsimiles von Miniaturen u. A.), aber auf den Rath Madden's nicht publicirt worden (s. Edwards, memoirs of libraries 1859 II, p. 156). *Nachstehende Uebersicht seines Inhaltes verdanke ich der Güte des Bibliothekars des Lord Leicester, Rev. Alex. Napier.*

Catalogue of Manuscripts in the Library at Holkham.

Compiled and arranged by William Roscoe, collated and enlarged by Frederic Madden. Begun 1815, terminated 1828.

The Catalogue is bound in Eight volumes in folio.

The number of Codices is 731.

Volumes I—III. contain Divinity.
Volume IV. Jurisprudence — Ecclesiastical and Civil.
Volume V. Poetry and Miscellaneous Writers.
Sec. I. Greek Poets, Greek Historians.
Sec. II. Latin Poets, Latin Historians.
Volume VI. Poetry — History — Miscellaneous Writers.
Sec. III. Latin Orators, Philosophers, Grammarians.
Sec. IV. Later Latin Writers.

Volume VII. Poetry — History — Miscellaneous Writers.
Sec. V. Italian Poets. Prosa Writers etc.
Sec. VI. French MSS. various.
Sec. VII. English MSS. various.
Several Codices under the Heading: Science and Art.
Several Codices under the Heading: Heraldry.

Volume VIII. contains an introductory account of the Founders of the collection by Roscoe with supplementary notices by Madden.

Keinen anderen Katalog enthält die Bibliothek des Thomas Phillipps unter n. 13656 (Catalogue of Holkham MSS. fol. chart.), *von Payne erworben* (ex Bibl. Ducis Sussex). — *Ueber diese Bibliothek vgl. ausserdem Pertz Archiv IX, p. 530 und über die dortigen Sammlungen überhaupt, namentlich die reichen Kunstschätze: Michaelis in der Archäolog. Zeitung XXXII, p. 18. — Ich habe für die lat. Kirchenschriftsteller den dortigen Katalog, welcher das Alter der Hss. stets, und soweit ich controllirte, im Ganzen richtig angibt, durchgegangen, desgleichen eine grosse Anzahl der Hss. selbst angesehen. Die Sammlung enthält einen Orosius aus dem XV. Jahrh., aber keinen latein. patristischen Codex aus der Zeit vor dem Jahre 1000.*

Heidelberg, 1876.









